


600093545W

Alla Signora Brown
Dall' autore.
G. Poles

DICTIONNAIRE

DES

IDIOTISMES ITALIENS-FRANÇAIS

ET FRANÇAIS-ITALIENS.

BOULOGNE,
Imprimerie de Le Roy-Mabille,
Grande Rue, No 51.

DICTIONNAIRE

DES

IDIOTISMES

ITALIENS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ITALIENS,

CONTENANT

Tous les Proverbes, Phrases adverbiales, Expressions techniques concernant les Sciences, Arts et Métiers,

EXTRAITS DES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES;

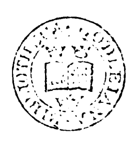
PAR

Giacomo Polesi,

PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE.

Ce volume est enrichi d'un bon nombre d'Idiotismes recueillis par l'auteur dans plusieurs ouvrages classiques, et qui ne se trouvent pas dans les Dictionnaires.

TOME PREMIER.



SE VEND

A PARIS, chez BAUDRY, rue du Coq St.-Honoré.

1829.

Se trouve aussi :

A BOULOGNE, chez Griset jeune, Libraire, Haute-ville.

PRÉFACE.

La faveur qu'on accorde à la *Littérature italienne* a excité le zèle de nos grammairiens à chercher, depuis quelque temps surtout, de nouvelles voies pour abréger et aplanir aux étrangers le chemin difficile qu'ils doivent parcourir pour s'initier à la lecture de nos classiques.

Les uns, sortant des ornières de la routine ordinaire, crurent résoudre la difficulté par de nouveaux systèmes; d'autres, suivant les anciennes traces, pensèrent en trouver la solution dans un nombre de préceptes plus ou moins restreint. De toutes ces nouvelles méthodes, il n'est résulté aucun avantage bien sensible, parce qu'une langue comparée à une autre n'étant qu'une masse d'idiotismes opposée à une autre masse d'idiotismes, la grammaire ne fait qu'en mettre en parallèle une bien petite partie, et des plus généraux, avec un égal nombre de la langue comparée.

Dumarsais, Condillac et Rousseau, et avant eux, Montaigne, Rollin et Locke, avaient bien aperçu les défauts de nos livres élémentaires; ils les avaient signalés, ils avaient même indiqué d'autres marches à suivre; mais pour les adopter, il fallait changer tout le système d'enseignement; il fallait des hommes zélés, patiens et hardis, qui ne craignissent pas de trancher dans le vif. Au lieu de cela, on s'est borné à quelques changemens de nulle importance, qui ont laissé les choses presque dans l'état primitif.

Une cause qui nuit beaucoup aux progrès dans l'étude de la langue italienne en particulier, c'est l'usage généralement répandu des dictionnaires portatifs. Ce qui avait été fait d'abord pour éviter de prendre à la main ces grands volumes in-4°, lorsqu'on n'avait besoin de chercher que la signification d'un mot, est devenu le seul auxiliaire de presque tous ceux qui cultivent la langue italienne. De là, s'il se présente un idiotisme qui ne soit pas compris dans le petit nombre de ceux que renferme la grammaire, on le traduit mot à mot et l'on fait un barbarisme. Qu'on compare maintenant le petit nombre d'idiotismes érigés en préceptes avec celui infiniment plus considérable qui reste enseveli dans les grands dictionnaires, et puis que l'on juge combien de barbarismes on doit faire en traduisant avec les dictionnaires portatifs!

C'est pour obvier à ce grave inconvénient, que j'ai entrepris la longue et pénible tâche d'extraire des grands dictionnaires tous les idiotismes, les dégager de ces éternelles colonnes in-quarto où ils sont entassés, le plus souvent sans aucun ordre, d'en faire un recueil rangé alphabétiquement sous un volume plus maniable, et l'offrir aux amateurs de notre riche et belle littérature.

CLEF

DES

IDIOTISMES.

Les Idiotismes consistent dans le sens d'un ou de plusieurs mots communs à différentes langues, dans l'emploi d'une figure, dans la construction des phrases, et dans ces expressions techniques touchant les Sciences, Arts et Métiers, qu'on prend dans une acception particulière à l'une d'elles, et dont le sens littéral présente non-seulement toute autre idée, mais souvent n'en offre aucune.

Les Idiotismes dans le sens d'un mot, se trouvant dans tous les Vocabulaires, ne font pas partie de ce Recueil. Quant aux autres, voulant, autant qu'il est possible, faciliter la manière de les chercher, j'indique à suivre la méthode ci-après.

Pour les Idiotismes composés de deux ou plusieurs mots, sans verbe, on les cherchera par le mot principal.

EXEMPLES :

Di bene in diritto.	*Loyalement. Sans fraude.*
Uomo d'arme.	*Soldat à cheval.*
Abito destro.	*Bonne doctrine.*
Tanto o quanto.	*Tant soit peu.*

Ainsi l'on cherchera les Idiotismes précédens par les mots : *Bene*, *Uomo*, *Abito*, *Tanto.*

Lorsque dans la phrase il se trouve un verbe, c'est ce verbe qui doit les indiquer.

EXEMPLE :

Fare a stampa.	*Agir par habitude, sans application.*

Ceux dans la composition desquels il y a plus d'un verbe, c'est par le verbe principal qu'il faut les chercher.

EXEMPLE :

Tal pera mangia il padre che al figlio allega i denti.	*Bien souvent les enfans font pénitence des péchés de leurs pères.*

C'est donc par le verbe *Mangiare* qu'il faut le chercher.

D'après le double ordre alphabétique que j'ai suivi dans la composition de ce Dictionnaire, et au moyen de la méthode que je viens d'indiquer, on trouvera tout de suite l'Idiotisme dont on aura besoin.

DICTIONNAIRE

DES

IDIOTISMES ITALIENS-FRANÇAIS

ET FRANÇAIS-ITALIENS.

A.

Abbajare. Can che abbaja poco morde. *Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.—Celui qui parle beaucoup n'est guère à craindre.*

—. Can che morde non abbaja in vano. *Chien qui mord n'aboie pas inutilement.—Celui qui agit parle peu.*

—. Can di pagliaro abbaja e sta discosto (V. Can che abbaja).

— dietro ad alcuno. *Médire de quelqu'un.*

—. E' v' abbaja la volpe. *Il y a du danger à y aller.*

— intorno ad un luogo. *Rôder autour de quelqu'endroit.*

Abbassare (Sull') del giorno. *Sur le soir.—Au soleil couchant.*

— la testa. *Baisser la tête. S'humilier. Perdre de son orgueil.*

Abbatersi in alcuno. *Rencontrer quelqu'un.*

Abbracciare. Abbraccerebbe prima un' uomo che un' orso. (Parlando d'una giovane da marito) *Elle marche sur les talons de sa mère, elle veut l'imiter.*

Abbrucciare l'alloggiamento. *Ne pouvoir plus loger dans la maison où on logeait, à cause de sa mauvaise conduite.*

Abilitare al pagare. *Donner du temps pour le paiement.*

Abito destro. *Bonne doctrine.*

— positivo. *Habit ordinaire, modeste.*

Accecare una finestra. *Boucher une fenêtre.*

— le piante, le viti. *Couper les bourgeons des arbres, de la vigne.*

—uno specchio. *Ternir un miroir*

Accendere una partita al libro. *Ecrire une partie en livre de comptes.*

Accennare in coppe e dar danari, bastoni o spade. *Faire semblant de faire une chose, et en faire une autre.*

Acchettare la passione. *Satisfaire sa passion.*

Accoccarla ad uno. *Jouer un tour à quelqu'un.*

—Tal ti ride in bocca che di dietro te l'accocca. *Tel te caresse, qui te trompe.*

Accomandare. — Onore con danno al diavol l'accomando. *Je ne me soucie point des honneurs qui me sont préjudiciables.*

Accomodare le uova nel paniernzzo. *Arranger bien ses affaires.*

— il fornajo. *S'assurer son pain. S'assurer de quoi vivre.*

Accomodarsi alle battute. *Suivre, seconder le raisonnement d'autrui, quoiqu'on n'y comprenne rien.*

Acconciare il fornajo (V. accomodare).

— Le buone parole acconciano i ma' fatti. *Par la douceur on accommode bien des choses.*

— uno pel di delle feste. *Accommoder un homme de toutes pièces, d'importance.*

— Per le vie s'acconcian le some. *C'est en agissant qu'on surmonte les difficultés.*

Acconciarsi dell' anima. *Se préparer à la mort.*

— le parole in bocca. *Préparer ce que l'on a à dire.*

Acconcio. Conacconcio modo. *Poliment.*

—(in) *à propos.*

Accostare. Alla pentola che bolle non vi si accosta la gatta. *Tout le monde évite les dangers.* — *Il ne faut pas tourmenter les gens en colère.*

Accrescere l'ale al volere. *Donner de l'espérance, l'augmenter.*

Accusare il punto giusto. *Accuser juste.*

—la ronfa giusta *Accuser juste.* —*Dire la chose au vrai.*

Acquistare al monte. *Gagner le haut de la montagne.*

—un figlio. *Avoir un enfant.*

Adaggiarsi dentro. *Satisfaire son désir de savoir, satisfaire sa curiosité.*

Adattare. Un basto solo non s'adatta ad ogni dosso. *On n'est pas propre à toute chose.*

Addio fave. *C'en est fait.—Nous sommes perdus.*

Addormentare alcuno. *Amuser quelqu'un par de vaines espérances.*

Addottrinare. Chi addottrina poledra in dentatura tener la vuole mentre ch'ella dura. *Chacun tâche d'avoir du meilleur pour son usage.*

Addrizzare le gambe a' cani. *Laver la tête d'un maure.—Chercher l'impossible.*

Aere amassato. *Air épais.*

— pien di malizia. *Air infect, contagieux, corrompu.*

Affacciarsi a una dignità. *Aspirer, prétendre à une dignité.*

— *Briguer, ambitionner une dignité.*

Affibbiarsi la giornea. *Entreprendre quelque chose avec toute vigueur, de toutes ses forces.*

Affogare ne' mocci. *Se noyer dans un verre d'eau, dans un crachat. — N'être pas habile en quelque chose.*

—di sete. *Mourir de soif.*

—il pan colle lasagne. *Promettre monts et merveilles.*

—in un bicchier d'acqua (V. affogar ne' mocci).

—nella bonaccia. *Se noyer dans la prospérité. — Ne savoir pas profiter de son bonheur.*

—nelle facende. *Être accablé de besogne.*

—una fanciulla. *Mal marier une fille.*

Aggirare uno come un arcolajo. *Faire ce qu'on veut de quelqu'un, le maltraiter, l'embarrasser.*

Aggirarsi come un paleo. *Se tourmenter, se donner beaucoup de peine.*

Aggiunger legne al fuoco. *Faire faute sur faute.—Exciter.*

—alcuno. *Accommoder de toutes pieces.—Dire du mal de quelqu'un.*

Aggiustar fede. *Ajouter foi.*

Aggrottar le ciglia. *Froncer les sourcils.*

Aguzzare i feruzzi. *Aiguiser son esprit, s'évertuer.*

—l'occhio / —le ciglia } *Regarder attentivement. — Fixer ses regards.*

Aguzzarsi il palo sul ginocchio. *S'attacher aux rasoirs.—Faire une chose où l'on voit le danger évident de se faire du mal.*

Ajutare—Dio vi aju i (ciò si dice ad una persona quando starnuta). *Que Dieu vous bénisse.*

Ajuto di costa. *Gratification qu'on donne de surplus.*

Alba (All') de' tafani. *Fort tard, sur le midi.*

Alfa ed omega. *Le commencement et la fin.*

Allacciarsela via sù. *Présumer, avoir bonne opinion de soi.*

Allacciarsi la giornea (V. affibbiarsi).

Allargare la mano. *Être généreux.*

Allargarsi a fare una cosa. *Se résoudre, se déterminer à faire une chose.*

—Con uno. *S'ouvrir à quelqu'un, lui découvrir ses sentimens.*

Allegare i denti. *Agacer les dents.—Exciter l'appétit.*

Allegrezza di pan caldo. *Plaisir de peu de durée.*

Allettare i cani. *Appeler les chiens.*

—. Il cane s'alletta più colle carezze che colla catena. *On prend plus de mouches avec le miel qu'avec le vinaigre.— On obtient plus par la douceur que par la rigueur.*

Allettato. Il vento hà allettato il formento. *Le vent a couché les blés.*

Allevarsi la serpe in seno. *Réchauffer un serpent dans*

son sein. *Faire du bien à quelqu'un qui pourra vous nuire.*
ALLUNGARE da di in di. *Mener de jour en jour.*
—i denti. *Augmenter en force, en autorité.*
—il vino *Couper le vin.*
—la tela. *Allonger le discours.*
—la vita (in gergo). *Être pendu.*
ALTARE maggiore. *Maître-autel.*
ALTRO (per). *Du reste,—au surplus,—cependant.*
ALZARE a marino. *Prendre la poudre d'escampette.—S'enfuir.*
—i mazzi. *Prendre son sac et ses quilles.— Tirer de longue. — S'enfuir.—Se mettre en colère.*
—i panni (in senso disonesto). *Trousser les jupes.*
—il fianco. *Manger beaucoup.*
—il gomito. *Boire beaucoup. Hausser le coude. Boire à tire-larigôt.*
—la bandiera. *Donner le branle. Mettre en train.*
—la coda. *Prendre courage.— Encourager.—Se réjouir.*
—la mangiatoja. *Mettre le râtelier bien haut à quelqu'un, lui ôter tous les secours.*
ALZARE la mano. *Frapper. — Mettre la main sur quelqu'un.*
—le gambe. *Faire attention.— Considérer attentivement. — Avoir l'œil au guet.*
—le corna. *S'enorgueillir. — Se révolter.*
—le risa. *Rire à gorge déployée. —Crever de rire.*
AMARE. Ogni simile ama il suo simile. *Chacun aime son semblable.*
AMEN (in un'). *Dans un clin-d'œil.*
AMICO da bonaccia. *Ami de la faveur.*
AMMANNARE. Ammanna ch' io lego. *Vous nous en donnez à garder.—Vous êtes un grand emballeur.*
AMMETTERE un cavallo, un' asino. *Envoyer un cheval, un âne à la monte.*
AMMAZZARE. La febbre continua ammazza l'uomo. *Les dépenses continuelles ruinent.*
—le parole. *Manger les paroles. Ne pas bien prononcer.*
AMORE (l') del tarlo. *Un amour intéressé.*
—(per) *A cause.*
ANA (ad) ad ana. (Espressione talvolta impiegata dai medici per dirci di prendere una cosa in quantità eguali). *Par égales portions.*
ANDARE a babboriveggoli. *Mourir.—Aller Dieu sait où.*
—a balzello. *Attendre le lièvre à la pâture.*
—a bastonare i pesci. *Etre condamné aux galères.*
—a battuta. *Aller en mesure*
—a bell' agio a' mali passi. *Aller bride en main lorsqu'on est engagé dans un mauvais pas.—Agir avec prudence dans une affaire critique.*
—a brodetto. *Se ruiner.*
—a caccia col bue zoppo. *S'embarquer sans biscuit. — Aller aux mûres sans crochet. Entreprendre une chose sans les moyens nécessaires.*
—a caccia di qualche cosa.

Aller à la quête de quelque chose.

Andare a capo rotto. *Avoir le dessous. —Avoir du désavantage dans quelqu'affaire.*

—a cassetta. *Mener les chevaux d'un carrosse.*

—a compiacenza. *Flatter.*

—a concorso. *Concourir.*

—a diletto. *Faire une partie de plaisir.*

—a dilungo. *Poursuivre son chemin.*

—a diporto. *Aller faire une partie de plaisir.*

—a ferire nel segno. *Aller au but.—Frapper au but.*

—a fronte scoperta. *Aller la tête levée.—Jouir d'une bonne réputation.*

—a frugolo. *Chasser* ou *pêcher à la fouée.—Rôder la nuit.*

—a fuoco e fiamma. *Ruiner de fond en comble.—Perdre, détruire.*

—a gambe levate } *Se ruiner,*
—a gambe in sù } *tomber en mauvais état.*

—a genio. *Plaire.*

—a girone. *Aller sans savoir où. —Tournoyer.—Faire la ronde.*

—a golfo lanciato (T. di m.) *Faire route en droiture.*

—a letto come i polli. *Se coucher à l'heure des poules.—Se coucher de bonne heure.*

—a lira a soldo. *Venir au sou la livre. — Venir au partage d'une somme, suivant la proportion de ce qui est dû à chacun.—Concourir pour son écot, pour sa quote-part.*

Andare a lodi. *Louer.*

—a monte (parlandosi di gioco). *Refaire.*

—a nozze. *Faire une chose avec plaisir, comme si on allait à la noce.*

—a offerta. *Aller à l'église pour faire quelqu'offrande.*

—a onde. *Chanceler.—Ne pouvoir se soutenir sur ses genoux.*

—a oste. *Se mettre en campagne. —Camper.*

—a parlare a pilato. *Mourir.*

—a pelo. *Aller à souhait.—Etre au gré.*

—a piacenza. *Plaire.*

—a picco (T. di m.) *Couler à fond.*

—a' piè d'iddio. *Mourir.*

—a placebo. *Flatter.*

—a processione. *Faire des allées et des venues. — Aller çà et là.*

—a rilento. *Lanterner.—Chipoter.*

—a rincalzare i cavoli. }
—a rincalzare un cimetero. }
—a rincalzare il pino. }
Mourir.—S'en aller dans l'autre monde.

—a ritrecine. *Se ruiner.*

—a ruba. *Etre mis au pillage, au sac.*

—a rubare a casa del ladro. *Tromper qui en sait plus que nous.*

—a ruota. *Faire un branle.*— (Parlando di uccelli). *Faire la roue.*

—a sacco (V. andare a ruba).

—a sangue. *Plaire.*

—a Scio. *Se ruiner.*

—a seconda. *Suivre le courant.*

—a seconda d'alcuno. *S'accom-*

moder, se conformer au goût, à l'humeur de quelqu'un.

ANDARE a sparabicco. *Aller çà et là.*

—a spasso. *Aller se promener.*

—a suon di campanello. *Etre sujet au coup de cloche.—Etre appelé par-devant quelque magistrat. — Vivre aux dépens d'autrui.*

—a tempo(V. Andare a battuta).

—a vanga. *Trouver une terre légère et facile à bêcher. Trouver de la facilité.*

—a vedere pescare colla gatta. *Croire tout bonnement, être crédule.*

—a vedere ballar l'orso. *Mourir. Aller voir ses aïeux.*

—à versi d'alcuno. *Etre agréable,* ou *chercher à être agréable à quelqu'un.*

—a voga arranchata. *Aller à toutes rames.*

—a volterra. *Mourir.*

—a zonzo. *Aller sans savoir où, ni pourquoi.*

—ajato, ajone. *Trotter.*

—al basso. *Déchoir.—Diminuer.*

—al bigio. *Recourir, citer, dénoncer à l'Inquisition.*

—al cassone. *Mourir.*

—al dado. *Changer les dés.*

—al destro. *Aller à la garde-robe, aux communs.*

—al fondo. *Se ruiner.—Approfondir une chose.*

—al lascio. *Mener,* ou *tenir en laisse.*

—al solco. *Suivre le bon, le droit chemin.*

—al sole. *Céder.—Fléchir.*

ANDARE al tasto o col tasto. *Aller à tâtons.*

—all'esca. *Mordre à l'hameçon. —Se laisser tromper.*

—all'orza (T. di m.).—*Aller au lof, à la bouline.*

—all'uomo. *Attaquer un homme, le prendre au collet.*

—alla banda. *Être sur le côté. —Faire mal ses affaires.— S'enivrer* (T. d. m. V. andare all'orza).

—alla birba. *Gueuser.—Faire le vagabond.* — Va alle birbe.— *Allez-vous-en, je ne veux pas faire cela.*

—alla brocca. *Se percher sur un arbre.*

—alla burchia. *Dérober les pensées, les vers d'autrui.*

—alla gatta pel lardo. *Demander à quelqu'un ce qu'il aime beaucoup lui-même.*

—alla lunga. *Tirer de longue.— Lambiner.*

—alla strada. *Voler sur le grand chemin.*

—alla vita d'alcuno. *Prendre quelqu'un au collet, l'attaquer, se jeter sur lui.*

—alle giubbette. *Aller au gibet.— Être pendu.—Être gibier de potence.*

—alle poste (V. andare al lascio).

—alle zambracche. *Fréquenter les mauvais lieux.*

—adagio a'mali passi (V. andare a bell'agio.

—.Andatevi con dio. *Que Dieu vous conduise.—Bon voyage.*

—anfanando (V. andare a zonzo).

ANDARE. Asino bianco gli va a molino. *Il vit dans l'abondance.*
—attorno. *Parcourir.*
—attorno veggendo. *Courir le* le pays.
—avanti. *Monter par degrés.*
—balzelloni. *Bondir.*
—bene in arnese. *Être bien vêtu.*
—catellon catellone. *Marcher à pas de loup.—Marcher doucement et en se cachant.*
—cercando il pelo nell'uovo. *Chercher à censurer sans raison.*

ANDARE — Chi col lupo va all'offerta tenga il can sotto il mantello. *Quand on a à faire à des méchants, il faut prendre garde à soi.*
—.Chi va a caccia senza cani torna a casa senza lepri. *Qui s'embarque sans biscuit meurt de faim.—Qui entreprend une affaire sans prendre aucune mesure nécessaire à sa réussite perd son temps et son argent.*

—Chi va a letto senza cena tutta notte si dimena. *Qui se couche sans souper ne dort point.*
—.Chi va col lupo impara a urlare. *En fréquentant les boiteux on apprend à boiter.—En fréquentant les mauvais compagnons on en prend les vices.*
—.Chi ha cavallo in stalla può andare a piede. *Il fait bon d'aller à pied quand on tient son cheval par la bride* (Si dice così di quel tale che può avere ogni sorta di commodi e non ne profitta).

ANDARE. Chi va piano va sano. *Il ne faut pas aller trop vite en besogne.*
—.Ciò va pe'suoi piedi. *Aller son droit chemin.—Cela va à son ordinaire*, ou *selon l'usage.*
—co'suoi piedi. *Marcher tout seul.*
—.Col calzar del piombo. *Marcher la balance à la main.—Aller bride en main. Agir avec prudence.*
—col cembalo in colombaja. *Vouloir prendre le lièvre au son du tambour.—Publier ses affaires quand elles devraient être secrètes.*
—col peggio. *Y mettre du sien.*
—col tasto (V. Andare al tasto).
—col vento in poppa. *Avoir le vent en poupe.—Être en bonheur.*
—colla testa alta, o levata. *Être fier.—Agir avec hauteur.*
—colla piena. *Être entraîné, transporté par la foule.—Suivre le torrent.*
—colle buone. *Traiter avec douceur.*
—come il ladro alla forca. *Faire quelque chose à contre-cœur.*
—come la serpe all'incanto (V. andare come il ladro alla forca).
—.Cosa ragionata per via va. *Quand on parle du loup, on en voit la queue.—Souvent une personne arrive lorsqu'on en parle.*
—d'oggi in domane. *Remettre toujours au lendemain.—Amuser de paroles.*

Andare da galeotto a marinaro. *La chose est égale de Turc à maure.*
—del corpo. *Aller à la selle.*
—(nell') del giorno. *Pendant le jour.*
—di bocca in bocca. *Aller de bouche en bouche.—Se répandre.*
—di brigata. *Aller de compagnie.*
—di buon passo. *Aller vite.—Redoubler le pas.*
—di filo (V. andare a dilungo.) *Aller par force.*
—di passo. *Aller doucement, au pas.*
—. Di quell'andare. *De même. De la même façon.*
—di rondone. *Réussir heureusement.*
—dipinto (parlando d'un abito). *Être fait à peindre.*
—. Dove va la nave può andare il brigantino. *Où passe la tête peut passer le corps. Où passe une chose grande y peut passer une petite.*
—dritto al solco. *Réussir.*
—E'si va per più strade a Roma. *On y peut parvenir par plusieurs chemins.*
—errato. *Être en erreur.*
—giò giò. *Aller tout doucement.*
—grosso ad uno. *Être un peu fâché contre quelqu'un, avoir une dent contre lui.*
—. Il guadagno va dietro alla cassetta. *Avoir de la perte au lieu du profit que l'on espérait.*
—il sangue a catinelle. *Être en extrême danger.—Avoir besoin d'un prompt secours.*
—in amore. *Être en chaleur.*

Andare in arme. *Aller à la guerre.*
—in berlina. *Se faire voir.*
—in caccia. *Aller à toutes jambes.—Fuir précipitamment.*
—in bocca ad uno. *Tomber sous la main de quelqu'un.*
—in bocca di tutti o in tutte le bocche. *Faire beaucoup parler de soi.*
—in brodetto o in broda. *Prendre beaucoup de plaisir.*
—in busca. *Aller à la quête.*
—in capo di lista. *Lever le lièvre.—Être le premier à faire* ou *dire quelque chose.*
—in chiasso. *Se ruiner.*
—in contegno. *Marcher d'un air grave, soutenu.*
—in corso. *Aller en course.—Pirater.—Chercher fortune.*
—in dileguo. *Disparaître.*
—in fascio. *Se ruiner.—Se perdre.—Périr.*
—in fisima. *Se mettre en colère.*
—in fracasso. *S'abimer.—Se ruiner.—Se détruire.*
—in gattesco. *Courir le bon bord. Courir le guilledou. Fréquenter les mauvais lieux.*
—in istampa. *Etre une chose claire comme le jour, que tout le monde sait.*
—in levante. *Voler.—Enlever.*
—in lunga. *Différer. Reculer. Lambiner.*
—in malora. *Se perdre Se ruiner.*
—in oga magoga. *Aller très-loin.*
—in pace. *Faire une bonne mort. Mourir en paix.—Aller en paix.*
—in paroffia. *Aller en troupe,*

en foule.

ANDARE in precipizio. *Se ruiner. Prodiguer son bien.*

—in procaccio (V. Andare in busca).

—in quatro. *Marcher à quatre pattes.*

—in ronda. *Faire la ronde.*

—in sul fatto d'alcuno. *Suivre les traces de quelqu'un qui nous a devancé.*

—in sulla bica. *Se mettre en colère.*

—in sulla persona. *Aller la tête levée.*

—in terra. *S'avilir.—S'abaisser.*

—in volta. *Rôder çà et là.*

—in zoccoli per l'asciutto. *Commettre le péché de Sodomie.*

—in zurlo. *Etre ravi, en train, en humeur.*

—intiero. *Marcher droit.*

—.L'asino non va se non col bastone. *Les méchans ne font nul bien que par force.*

—.La mercanzia va dove si spaccia. *Chacun cherche son intérêt ou son plaisir.*

—largo. *Prendre le large, s'éloigner.*

—largo a'canti. *Éviter les difficultés, les dangers.*

—largo di undici rombi o di undici quarte.—*Louvoyer.*

—le cose a bioscio. *Au pis aller.*

—.Le gatte vi vanno in zoccoli. *On s'y amuse beaucoup.*

—.Le monache vanno all'ascolta. *Les religieuses vont une à une dire leurs besoins au supérieur.*

—.Le mosche vanno sempre addosso o dietro a'cavalli magri. *Les chiens aboient toujours contre les pauvres.—Les faibles sont toujours opprimés par les plus forts.*

ANDAR matto di qualche cosa. *Etre fou de quelque chose.—Désirer, souhaiter avec passion.*

—.Nè di state nè di verno non andar senza mantello. *Ne te laisse jamais prendre au dépourvu.*

—Nel quarto. *Ne souffrir aucun délai.-Etre une chose bienfaisante* (Ironicamente).

—nell'uno via uno. *Aller à l'infini.—Ne finir jamais.*

—.Non va mai carne senza osso. *Point de roses sans épines.—Nul bien sans peine.*

—.Non va per prender aria. *Ce n'est pas pour s'amuser.*

—.Ogni dì ne va un dì. *Tous les jours en passe un.*

—.Ognun va col suo senno al mercato. *Tout le monde croit savoir.*

—ove le capre non cozzano. *Etre mis en prison.*

—.Paese che vai usa che trovi. *Il faut s'accommoder aux modes du pays.*

—pazzo di qualche cosa. (V. Andar matto).

—pe'fatti suoi. *Aller son chemin.—S'en aller.*

—pe'suoi piedi (V. Andare pe' fatti suoi).

—pel filo della sinopia. *Suivre le bon, le droit chemin.*

—per dare e toccarne. *Aller pour battre et être battu.*

—pel suo cammino. *Aller son chemin.*

Andare per filo (V. Andar di filo). *Observer les longues et les brèves.*
—per l'animo. *Rouler dans l'esprit.*
—per la battuta. *Faire comme les autres.—Suivre l'exemple du plus grand nombre.*
—per la fantasia. *Avoir dans l'idée.*
—per la maggiore. *Etre de première classe.*
—per la mala via. *Aller en déroute.—Se ruiner.*
—per la mente (V. Andar per l'animo).
—per la pesta. *Suivre le chemin battu.*
—per la piana. *Aller par le plus court chemin.*
—per le terre. *Tomber.—Culbuter.*
—per lo capo. *Avoir dans l'idée.*
—per lo cuore (V. Andarper l'animo).
—per secesso. *Evacuer par le bas.*
—per sonare ed esser sonato (V. Andar per dare etc.)
—per terra. *Tomber.—Mourir.*
—piaggia piagga. *Côtoyer.*
—piano a mali passi (V. Andare a bell'agio). *Ramper.— S'avilir.*
—.Piano piano si va ben ratto, *Pas à pas on va bien loin.*
—.Quel che non va nelle maniche va ne'gheroni. *Ce qui ne se consume pas dans une chose se consume dans une autre.*
—. Questo mi va a contrapelo, questo non mi va a pelo, questo non mi va, questo non va alla volta mia, questo non mi va a garbo. *Cela ne me plaît pas. Cela ne me sied pas.*
—.Questo mi va. *Cela me plaît, me sied.*
—ratio. *Chercher partout. Chercher par mer et par terre.*
—ravvolgendosi in un discorso. *Parler long-temps. Divaguer.*
—ritenuto. *Aller bride en main. Procéder avec beaucoup de retenue.*
—scalzo (V. andare a bell'agio).
—sopra fantasia. *Ne faire aucune attention à ce qu'on fait. Être distrait.*
—sopra se. *Marcher droit.*
—sopra una città. *Attaquer, assiéger une ville.*
—stocchеggiando. *Se tenir sur la défensive.*
—su balestri. *Avoir les jambes minces commes des fuseaux.*
—su per le cime degli alberi. *Se repaître de chimères.*
—sul caval di san francesco. *Aller sur la haquenée des cordeliers. — Aller à pied.*
—sul sicuro. *Agir sans crainte.*
—sul viso d'alcuno. *S'approcher de quelqu'un en le menaçant.*
—sull'asino. *Être mené à cheval sur un âne.* (per ignominia).
—sulla parola d'alcuno. *Se fier.*
—sulle cime degli alberi. *Vouloir aller sur les nues. Avoir de trop grandes prétentions.*
—.Tante volte va la secchia al pozzo ch'ella vi lascia il manico o l'orecchia. *Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se brise. — Qui s'expose aux dan-*

gers finit par succomber.

ANDARE. Tanto ne va a chi tiene, quanto a chi scortica. *Autant pêche celui qui tient le sac que celui qui met dedans.*

—.Tanto ne va a chi ruba, quanto a chi tiene il sacco. (V. Tanto ne va a chi tiene, etc).

—tanto va la gatta al lardo, ch'ella vi lascia la zampa. (V. Tante volte va la secchia al pozzo, etc.).

—.Tanto va l'orcio per l'acqua, ch'egli si rompe. (V. Tante volte va la secchia al pozzo, etc.)

— tastone. *Agir au hasard, avec incertitude.*

—tra corsale e corsale. *Il n'y a rien à gagner entre deux personnes également mauvaises.*

—tra i più. *Mourir. Partir pour l'autre monde.*

—.Tra vespro e nona non va fuor persona buona. *On ne voit guère de personnes comme il faut dans les rues l'après-dîné.*

—.Va alle birbe. *Allez-vous-en, je ne veux pas faire cela.*

—.Va alle forche. *Va te faire pendre. Va, que le diable t'emporte.*

—. Va in malora (sorta di maledizione. (V. Va alle forche).

—. Va in buon'ora (sorta di benedizione). *Va, que Dieu t'accompagne.*

—.Va via. *Va-t-en.—Fi donc!*

—.Vada il morto e l'acquarello. *Que tout aille.*

—.Vassi capra zoppa se il lupo non l'intoppa. *On continue à faire le mal jusqu'à ce que l'on en soit puni.*

ANDARE. Vatti con dio. *Adieu. Bon jour.*

—via a ruba (parlandosi di mercanzia). *Débiter vîtement. Etre enlevé.*

—voce. *Courir le bruit.*

ANDARNE col pezzo. *Mendier. Gueuser.*

—il quarto. *Etre une chose bien pressante.*

ANDARSENE alla ragione. *Avoir recours à la justice.*

—alle grida. *Croire légèrement, sans preuve.*

—colle trombe nel sacco. *S'en retourner la queue entre les jambes. Revenir d'une entreprise sans avoir réussi.*

—con dio, in buon punto, in buon ora. *Faire bon voyage.*

—in fare una cosa. *S'appliquer, s'adonner entièrement à une chose.*

—per il buco dell'acquajo. *Dépérir.*

ANDARSI con dio fuggendo. *S'enfuir.*

ANDARVI come la biscia all' incanto. *Faire une chose à contre-cœur.*

ANDATOR in sul canapo. *Danseur de corde.*

ANFANARE a secco. *Parler comme un homme qui est ivre.—Se donner de la peine pour rien.*

ANIMA. Due anime in un nocciolo. *Les deux doigts de la main—Deux amis inséparables.*

ANIMO (Di poco). *Qui n'a point de courage.*

Animo caduto. *Découragé.*
—(d') rimesso. *Qui a un cœur bas, lâche.*
—sonnachioso. *Lourd, Stupide.*
Annasare uno. *S'essayer avec quelqu'un.*
Annestar a occhio. *Enter en écusson.*
—in sul secco. *Faire des coqs-à-l'âne. Répondre tout de travers à une question.*
Anno (buon) (coi verbi essere, stare, restare). *A la bonne heure. Soit donc.*
Anni (Gli) domini. *Les ans du Seigneur.—Tous les temps. Bien long-temps.*
Annunzio (Prima l') e poi il malanno. (In ischerzo). *Dieu vous exauce.*
Anzi che no. *Plutôt.—A la vérité.*
—tratto. *D'avance.*
Aombrare ne' ragnatelli. *Se noyer dans un verre d'eau. S'embarrasser pour la plus petite chose.*
Appaltare colle parole. *En imposer.*
Apparecchiare la tavola. *Mettre le couvert.*
Appellare a battaglia. *Défier.*
Appiccare alle mani. *Voler.*
—amicizia. *Contracter amitié.*
—baci. *Donner des baisers.*
—brevi. *Se recommander en vain.*
—ferro addosso ad uno. *Chercher, saisir toutes les occasions de calomnier quelqu'un.*
—il fiasco. *Décrier.*
—il fuoco. *Mettre le feu. Allumer le feu.*
—il majo ad agni uscio. *Devenir amoureux de toutes les femmes.*
Appiccare l'uncino alla cristianella (in ischerzo). *Commettre des obscénités.*
—la bocca al fiasco. *Boire.*
—la zuffa, la battaglia. *Livrer combat.*
—le voglie all'arpione. *Endurer. Supporter.*
—sonagli. *Décrier.*
—zana. *Tromper.*
—zane. *Médire. Dire du mal de quelqu'un.*
Appiccarla ad uno. *Jouer un tour à quelqu'un. Se moquer de quelqu'un.*
Appiccarsi a' rasoj. *Se prendre à tout comme un homme qui se noie.*
—a una cosa. *S'attacher à une chose de préférence à une autre.*
—alla mano la roba altrui. *Avoir la main crochue. Voler.*
—alle funi del cielo. (V. Appiccarsi a' rasoj).
Appiccato colla cera. *Collé avec de la salive.*
Appigionare.—Chi imbianca la casa la vuole appigionare (ciò dicesi in cattiva parte d'una donna che fa mercato di se stessa e che nulla omette per sedurre). *Une prostituée met tout en œuvre pour séduire.*
Appilottarsi ad alcuno. *S'attacher à quelqu'un.*
Appo di voi, lui, etc. *Avec vous, lui, etc.*
Appoggiare il corpo al desco. *Se mettre à table.—Aller toucher de l'argent.*

Appoggiare la labarda. *Ecornifler. Avoir franche lippée. Chercher à manger aux dépens d'autrui.*

—un colpo. *Donner un coup. Frapper.*

Apporre al sole. *Trouver à redire à tout.*

—alle pandette } (V. Apporre
—al sale } al sole.)

—code a code. *Différer. Prolonger.*

Appostare la lodola o la starna. *Perdre son temps à épier les démarches d'autrui.*

Appresso d'alcuno. *Entre les mains de quelqu'un, en son pouvoir. Au service de quelqu'un.*

Approdare i campi. *Faire des sillons.*

Appuntare gli orecchi. *Ouvrir bien les oreilles. Ecouter attentivement.*

Appunto (per l'). *Précisément.*

Aprir banco. *Tenir banque ouverte.*

—l'arco. *Bander l'arc.*

—la bocca e soffiare. *Parler à tort et à travers. Parler légèrement.*

—la mente. *Etre attentif. Faire, prêter attention.*

Arar dritto. *Se conduire bien.*

Archibuggio a corda. *Fusil auquel on met le feu avec la mèche.*

Arco (coll') dell' osso. *Avec toute sa force.*

Ardere il ceppo. *Brûler la bûche de Noël.*

Ardire (non) alzare il dito. *N'oser rien faire. Avoir peur.*

Argumento astringente. *Argument puissant, concluant, insoluble.*

—cornuto. *Dilemme.*

Aria di finestra colpo di balestra. *Un coup d'air est comme un coup d'arbalète.*

—maremmana. *Air marécageux.*

Armare. Il sospetto non si può armare. *Les armes ne donnent pas le courage à un lâche.*

Armario di scienza. *Une bibliothèque vivante.*

Armata campale. *Armée rangée en bataille.*

Armi a onde (T. di blasone). *Ondée.*

—di tutta botta, o a botta di moschetto. *Armes à toute épreuve.*

Arrecarsi a noja. *S'ennuyer.— Prendre en haine.*

Arricciare le labbra. *Faire la moue, le cul de poule.*

—il muso (V. il precedente).

Arrischiare. Chi non arrischia non acquista. *Qui ne risque rien, ne gagne rien.*

Arrivare al finocchio. *Arriver à la fin du repas, au dessert.*

—bene. *Réussir. Etre bien reçu.*

—. Chi tardi arriva male alloggia. *Qui arrive tard doit se contenter de ce qu'il trouve.*

—dove i topi rodono il ferro. *Parvenir à faire quelque chose de bien difficile.*

—. Raglio d'asino non arrivò mai in cielo, o voce d'asino, etc. *Prière de fou n'est point écoutée.*

—più a tempo, o più appunto

colo. *Dédaigner, faire peu de cas de quelqu'un.*

Avere alcuno fra denti. *Tenir quelqu'un, en pouvoir faire ce que l'on veut. Parler souvent de quelqu'un.*

—alcuno nelle code. *Haïr, détester quelqu'un.*

—alcuno nelle forbici. *Avoir quelqu'un entre ses griffes.*

—alcuno sul suo calendario. *Avoir quelqu'un sur ses tablettes. Haïr quelqu'un.*

—.Amore ha nome l'oste. (dicesi cosi ad alcuno chenon risponda a proposito). *Vous battez la campagne, vous ne savez pas ce que vous dites.*

—(non) asciutti gli occhi. *Avoir encore le lait sur le bout des lèvres. Etre encore jeune. N'avoir pas d'expérience.*

—alle belle. *Faire le chien couchant. Complaire. Etre soumis.*

—alle mani. *Avoir prête une chose. L'avoir à la main.*

—altra fantasia. *Avoir d'autres choses en tête.*

—(non) altr'occhio in capo. *N'avoir rien de plus cher au monde.*

—bene. *Être tranquille.*

—(non) altri moccoli. *N'avoir pas mieux.*

—(non) bisogno di mondualdo *o* di procuratore. *N'avoir pas besoin de tuteur. N'être pas homme à se laisser mener.*

—buona gamba. *Avoir de bonnes jambes. Être léger, vîte à la course.*

—buona mano in checchessia. *Avoir la main heureuse. Réussir en tout.*

Avere buona soprascritta. *Avoir bonne mine.*

—buona vendita. *Avoir bon débit.*

—buona voce. *Jouir d'une bonne réputation.*

—buoni bracchi alla coda d'alcuno. *Avoir de bons espions aux trousses de quelqu'un.*

—buon corpo (t. di spez.) *Être bien incorporé.*

—buon *o* bel tempo. *Se divertir. Faire gogaille, bonne chère.*

—buono in mano. *Avoir bon en main. Être presque sûr de son fait.*

—buon nerbo. *Être fort, vigoureux.*

—campo. *Avoir le temps.*

—caro. *Etre bien aise.*

—cattivi vicini. *Se louer soi-même.*

—cattivo nome. *Etre mal famé.*

—cervello quanto un'oca. *Avoir une tête de linotte. Etre sot, léger.*

—.Che colpa ha la gatta se la massaia e matta. *C'est votre faute.*

—che fare con... *Avoir à faire à.. avoir commerce avec....*

—che fare fin sopra i capelli. *Avoir des affaires par-dessus la tête.*

—che dire. *Avoir quelque chose à dire. Avoir matière de parler.*

—che dire con uno. *Etre en dispute avec quelqu'un.*

—che fare con alcuno. *Etre parent de quelqu'un.—Avoir des relations avec quelqu'un.*

Avere checchessia per un pezzo di pane. *Avoir une chose pour un morceau de pain, à très-bon marché.*

—. Che ha a far la luna co'granchi! *Quelle comparaison! quel parallèle! Cela n'a rien de commun avec ce dont il s'agit.*

—che ugnere. *Avoir de quoi tirer. Avoir bien de la besogne.*

—. Chi ha buono in man non rimeseoli. *Qui se trouve bien, s'y tienne.*

—. Chi ha arte ha parte. *Qui a un métier trouve du pain partout.*

—. Chi ha capre ha corna. *Nul bien sans peine.*

—. Chi ha polli ha pipite. *Nul bien sans peine.*

—. Chi ha de ceppi può far delle scheggie. *Qui a du bois peut faire des copeaux. On peut toujours tirer parti d'une chose grande pour en faire une petite.*

—. Chi ha paura di passeri non semini panico. *Qui a peur des feuilles ne doit point aller au bois. Qui craint les dangers doit les éviter.*

—. Chi ha cavallo in stalla può ire a piedi. *Peut aller à pied qui a un cheval dans l'écurie. Chacun peut faire ce qu'il veut.*

—. Chi ha cervelliera di vetro non vada a battaglia disassi. *Qui n'a point d'armes ne doit pas se présenter au combat.*

—. Chi ha fila ha una camiccia e chi non ha fila ne ha due. *Les chevaux courent les bénéfices et les ânes les attrapent. Souvent on récompense celui qui l'a le moins mérité.*

Avere. Chi ha il lupo per compare porti il can sotto il mantello. *Quand on a à faire à des méchans, il faut prendre garde à soi.*

—. Chi ha il lupo in bocca lo ha sulla coppa. *Quand on parle du loup on en voit la queue. Le plus souvent, lorsqu'on parle d'une personne, on la voit arriver.*

—. Chi ha'l mal vicino ha'l mal mattutino. *Qui a mauvais voisin a mauvais matin.*

—. Chi ha la mestola in mano si fa la minestra a modo suo. *Celui qui peut se servir à sa fantaisie se sert bien.*

—. Chi ha spago aggomitoli. *Qui se sent coupable, se sauve.*

—. Chi ha tempo ha vita. *Avec le temps la fortune peut changer.*

—. Chi ha una moglie merita una corona di pazienza, chi due una di pazzia. *Celui qui se marie une fois, mérite une couronne de patience; celui qui se marie deux fois, en mérite une de folie.*

—. Chi l'ha per mal si scinga. *S'offense qui voudra.*

—. Chi non ha cervello abbia gambe. *Qui n'a point de tête doit avoir de bonnes jambes.*

—cimiero ad ogni elmetto. *Etre propre à tout.*

—colmo lo stajo, *o* il sacco. *Avoir comblé la mesure. Etre*

arrivé au comble de la scélératesse, de la méchanceté.

Avere colpa. *Etre accusé.*

—contraddivieto. *Etre défendu.*

—Cosa fatta capo ha. *Ce qui est fait est fait. Ce qui est fait n'a plus de remède.*

—cotto il culo ne' ceci rossi. *Avoir vu beaucoup de pays. Connaître les ruses de quelqu'un.*

—credenza. *Croire. Ajouter foi. —Avoir du crédit.*

—credito (parlando di mercanzie). *Etre en vogue, à la mode.*

—cura alle mani altrui. *Prendre garde aux mains.*

—cura allo 'nfornare. *Prendre garde au commencement.*

—da grattare. *Avoir bien à tirer dans une affaire. Avoir bien de la besogne. Avoir toujours des chagrins.*

—(Non) da far cantar un cieco. *N'avoir pas un sou.*

—(Non) da dividere alcuna cosa con nessuno. *N'avoir rien à démêler avec personne.*

—da pettinare lana scardesca (V. Aver da grattare).

—da un lato il precipizio, dall' altra i lupi. *Etre entouré de dangers.*

—dello scemo. *Etre imbécille.*

—di bazza. *Obtenir quelque chose lorsqu'on s'y attend le moins.*

—di grazia. *Désirer. Etre bien content que...*

—digiunato la vigilia di Santa Caterina. *Etre heureux en mariage.*

—disdetta. *Avoir du guignon. Jouer de malheur.*

Avere disegno. *Savoir le dessin. Posséder bien le dessin.—Agir avec règle.*

—divieto. *Avoir l'exclusion.*

—Due e due hanno a far quattro. *Il faut que j'aie mon compte.*

—(Non) faccia. *Ne pas avoir honte.*

—faccia di pallottola. *Etre un effronté, un impudent.*

—facende fino a gola. *Avoir de la besogne par-dessus la tête.*

—fede in alcuno. *Avoir confiance en quelqu'un. Affectionner quelqu'un.*

—fermo, fisso il chiodo o chiovo. *Avoir résolu. Etre déterminé.*

—fiato. *Avoir de la force, de la vigueur.*

—filo. *Craindre.*

—fritto. *Etre ruiné.*

—fumo. *Avoir de la vanité.*

—gli anni della discrezione. *Etre en âge de discrétion, de raison.*

—gran fava. *Se glorifier. Etre vain.*

—i bachi. *Etre triste.*

—i cacchioni. *Avoir des chagrins.*

—gli occhi nella collottola. *Etre fin, rusé. Avoir le coup-d'œil excellent.*

—gli occhi ai nugoli. *Ne prendre pas garde.*

—gli occhi d'Argo. *Avoir des yeux d'Argus. Etre clair-voyant.*

Avere gli occhi di dietro. *N'avoir pas une bonne vue. Avoir les yeux aux talons.*

—gli occhi tra i peli. *Avoir la berlue, n'y voir pas clair.*

—i conigli in corpo. *Etre peureux comme un lièvre.*

—. I gattucci hanno aperti gli occhi. *Commencer à ouvrir les yeux.*

—i piedi gialli (parlando del vino). *Il commence à tourner.*

—i tratti. *Etre sur le point de mourir. Etre à toute extrémité.*

—i pulcini di gennajo. *Avoir des enfans dans sa vieillesse.*

—il baco. *Etre amoureux.*

—il baco con uno. *Ne pouvoir souffrir quelqu'un.*

—il beneficio del corpo. *Avoir le ventre libre.*

—il campo di fare una cosa. *Avoir le temps de faire une chose.*

—il capo altrove. *Etre distrait.*

—il catarro d'una cosa. *S'imaginer pouvoir faire une chose.*

—il cervello nella lingua. *Parler, raisonner sagement.—Parler bien et agir mal.*

—il cervello che voli. *Etre comme une girouette. Inconstant.*

—il cervello a rimpedalare. *N'avoir point de cervelle. Avoir perdu la tête.*

—il cervello nelle calcagna. *Avoir une tête de linotte. Etre lourd, sot.*

—il cervello a oriuoli. *Etre un évaporé, un éventé, une girouette.*

Avere il cervello sopra la berretta. *Agir sans réflexion.*

—il cervello suo. *Etre sur ses gardes. Avoir de la tête. Etre opiniâtre.*

—il cimurro. *Avoir de l'humeur. Etre en colère.*

—il cintolin rosso. *Avoir une marque de distinction.*

—il collo torto. *Faire le bigot, l'hypocrite.*

—il conto acceso. *Avoir compte ouvert.—Continuer à faire une chose.—Persévérer dans le mal.*

—il corpo a gola, o avere il corpo agli occhi. *Etre près d'accoucher.*

—il cuore. *Avoir le courage.*

—il cuor nel zucchero. *Etre fort content.*

—il cuore ammagliato. *Avoir le cœur pris. Etre amoureux.*

—il cuor sulle labbra. *Avoir le cœur sur les lèvres. Etre sincère.*

—il diavolo addosso, o in corpo. *Etre furieux.*

—il diavolo in testa. *Etre fin, rusé.*

—il diavolo nelle braccia. *Avoir le diable au corps. Avoir une grande force.*

—il fuoco al culo. *Etre inquiet, impatient.—Etre pressé vivement.*

—il granchio nella scarsella. *Etre avaricieux.*

—il guscio in capo. *Avoir encore le lait sur les lèvres. Etre encore enfant.*

AVERE il leon pel ciuffetto. *Jouir d'une chose pour laquelle on court un grand danger.*
—il luogo. *Avoir le pas* ou *la main.*
—il mal del calcinaccio. *Etre un bâtisseur.*
—il maneggio d'una cosa. *Administrer une chose.*
—il mele in bocca e'l rasojo, *o* il coltello a cintola. *Belles paroles et mauvaises actions. Etre ami seulement en apparence.*
—il mellone (parlandosi di corsa *o* di giostra). *Etre le dernier.*
—il pettine e il cardo. *Manger et boire comme quatre.*
—il sopravvento. *Avoir le dessus du vent.*
—il suo pieno. *Avoir tout ce que l'on peut souhaiter.*
—il suo pieno respiro. *Avoir la respiration tout-à-fait libre.*
—il tarlo contro alcuno. *Avoir une dent contre quelqu'un. Avoir du dépit.*
—il vento in fil di ruota. *Avoir le vent arrière, qui porte directemeut où l'on veut aller.*
—il vento in poppa. *Avoir le vent en poupe. Etre en bonheur.*
—. Il vero non ha riposta. *La vérité emporte la conviction avec elle. — Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.*
—il vermo. *Etre amoureux.*
—in buon conto. *Estimer beaucoup.*
—in delizie. *Aimer beaucoup.*
—in dosso. *Avoir sur soi.*

AVERE in fastidio. *Avoir du dégoût, de la répugnance. Haïr.*
—in mano. *Avoir dans ses mains, à sa disposition.*
—in pronto. *Avoir à sa disposition.*
—in stima. *Estimer.*
—in tasca. *Mépriser. Haïr.*
—in tasca alcuno. *Avoir quelqu'un dans sa manche. Etre sûr de l'approbation, de la protection d'une personne.*
—. In terra di ciechi, beato chi ha un occhio, *o* chi ha un occhio è signore. *Au royaume des aveugles les borgnes sont rois. Il ne faut pas beaucoup de mérite pour briller parmi les sots.*
—in uggia *o* a uggia. *Haïr. Détester. Abhorrer.*
—. Io ho tal cosa bella (per ironia). *Je ne l'ai pas.*
—l'arco lungo. *Etre rusé.*
—l'argento vivo addosso. *Etre toujours en mouvement.*
—l'aria della corte, del popolo. *Avoir la faveur de la cour, du peuple.*
—. L'asino non ha luogo in crosta. *L'avoine n'est pas pour les ânes. Les meilleures choses, les choses de prix ne sont pas pour la basse classe.*
—l'asso nel ventriglio. *Avoir la fureur du jeu.*
—l'entrata. *Etre en liaison.*
—l'occhio al penello. *Se tenir sur ses gardes. Faire bien attention à ce que l'on fait.*

Avere l'occhio del ramarro. *Avoir les yeux attrayans.*

—l'occhio a checchessia. *Avoir les yeux sur quelque chose, y faire attention.*

—l'occhio addosso ad alcuno. *Avoir les yeux sur quelqu'un, le surveiller.*

—l'occhio alle mani. *Prendre garde aux mains de quelqu'un. Prendre garde qu'on ne nous vole.*

—l'osso del poltrone. *Avoir la paresse dans les os.*

—l'uovo mondo. *Avoir toutes ses commodités.*

—la bocca sulla bara. *Avoir déjà un pied dans la fosse. N'avoir guère à vivre. Avoir l'âme sur le bord des lèvres.*

—la cacajola nella lingua. *Ne pouvoir garder le secret. Etre secret comme un coup de canon.*

—la cacajola nella penna. *Avoir une grande démangeaison d'écrire.*

—la chiave d'un affare. *Avoir la clef d'une affaire. Avoir les moyens de la finir.*

—la coccia dura. *Avoir la tête dure. Avoir peu d'intelligence.*

—la coda taccata di mal pelo. *Etre vindicatif. Etre rusé, fin matois.*

—la corrente. *Avoir le flux de ventre.*

—la foja (parlandosi degli animali). *Etre en chaleur.*

—la gambata. *Se laisser couper l'herbe sous les pieds. Se laisser prendre sa place, enlever sa maîtresse.*

Avere la gatta. *Faire pour tout de bon, sérieusement.*

—la lancia di Monterappoli in mano. *Etre entre deux dangers, entre Charybde et Scylla.*

—. La lingua non ha osso e fa rompere il dosso. *Une mauvaise langue trouve souvent ce qu'elle mérite.*

—la lingua in balìa. *Etre un grand bavard.*

—la maestra di far qualche cosa. *Avoir l'art, l'adresse de faire quelque chose.*

—la mano. *Avoir le pas, la préséance.*

—la mano di dio. *Exceller.*

—la mano larga. *Etre généreux.*

—la mira a qualche cosa. *Viser à quelque chose.*

—la muffa. *Sentir, avoir le goût de moisi.*

—. La necessità non ha legge. *Nécessité n'a point de loi, c.-à-d., on fait quelquefois par nécessité ce qui est défendu par la loi ou par les bienséances.*

—la palla in mano. *Avoir boule en main. Avoir quelque chose en son pouvoir.*

—la parola. *Avoir la parole. Avoir le consentement.*

—la pasqua in domenica. *Avoir ce qu'on souhaite.*

—la pera mezza. *Etre en bonheur. Etre en chance.*

—la pesca monda. *Avoir tout le profit sans peine.*

—la picchierella. *Avoir un grand appétit. Etre affamé.*

—la pipita. *Donner sa langue au*

chat. Ne pas parler.

Avere la riuscita in *o* a... *Aboutir à... Avoir l'issue sur...*

—la spranghetta. *Avoir la migraine.*

—la stretta. *Etre en grand danger.*

—la testa alta. *Etre fier, Agir avec hauteur.*

—la testa come un cestone. *Avoir la tête cassée, fatiguée.*

—larghezza. *Avoir la permission.*

—le battigie. *Etre en colère.*

—le brache sul ginocchio, *o* alle ginocchia. *Avoir bien des affaires.*

—le budella in un paniere, *o* catino. *Avoir grande peur.*

—. Le bugie hanno le gambe corte. *Un menteur est bientôt attrapé.*

—le campane grosse, *o* le male campane. *Etre dur d'oreille.*

—le cervella a rimpedulare. *N'avoir point de cervelle. N'avoir point de tête.*

—le corna in seno. *Mettre sur la tête ce qu'on a sous ses pieds. Mettre au jour ses défauts cachés, son déshonneur.*

—le difese. *Avoir le temps de se défendre en justice.*

—. Le donne hanno un punto più del diavolo. *Les femmes sont très-malicieuses.*

—le gambe a balestrucci. *Etre cagneux. Avoir les jambes tortues.*

—le mani a un ne' capelli (dicesi d'alcuno che dipende da noi per una cosa di cui ha gran bisogno). *Tenir quelqu'un par la gorge.*

Avere le mani fatte a uncino. *Avoir les mains crochues. Etre dangereux de la main. Etre voleur.*

—le mani in qualche cosa. *Se mêler de quelque chose, y mettre la main.*

—le mani in pasta. *Mettre les mains à la pâte. Se mêler dans une affaire.*

—le mani legate. *Avoir les mains liées. Ne pouvoir pas agir.*

—le mani lunghe. *Avoir les bras longs. Avoir les moyens d'atteindre de loin.*

—le mani piene di vento. *Rester les mains vides. Etre frustré de son espérance.*

—le prese. *Avoir le choix.*

—le orecchie a rimpedulare. *N'avoir point d'oreilles. N'entendre rien.*

—le scarpe a cacajola. *Avoir les souliers sans boucles.*

—le calze a cacajola. *Avoir les bas sans jarretières.*

—le sue. *Recevoir une rincée. Recevoir des coups.*

—lisciato la coda al diavolo. *Avoir perdu son latin. Avoir perdu son temps.*

—lo scacco. *Souffrir un terrible échec. Etre ruiné.*

—macco d'una cosa. *Avoir en abondance une chose.*

—mala voce. *Etre en mauvaise réputation.*

—mangiato cervel di gatto. *Devenir fou. Avoir le cerveau démonté.*

Avere mangiato cicerchie. *Avoir la berlue. Avoir les yeux aux talons.*

—mangiato noci. *Avoir une mauvaise langue.*

—mantello ad ogni acqua. *Avoir deux partis à choisir.*

—mantello da ogni acqua. *Homme à toutes mains, qui est propre à tout.*

—meno cervello d'un grillo, o d'un oca. *Avoir une tête de linotte. Etre lourd, stupide.*

—meno alcuna cosa. *Manquer de quelque chose.*

—. Mentre uno ha denti in bocca e' non sa quel che gli tocca. *Nous ne savons pas ce qui doit nous arriver.*

—(Non) mezzo. *N'avoir point de milieu.*

—(Non) nè fin nè fondo. *N'avoir ni commencement ni fin. Etre sans bornes.*

—. Ne hai, ne hai (al gioco). *Nous sommes tant-à-tant.—Cela n'aboutit à rien.*

—(Non) nè occhi nè orecchi. *Ne regarder ni écouter.*

—(Non) nè spina nè osso. *Etre aisé. N'avoir aucune difficulté.*

—nel zero. *Mépriser souverainement.*

—nell' unghie. *Avoir dans ses pattes. Avoir en son pouvoir.*

—nelle braccia. *Posséder.*

—(Non) neppurre un becco d'un quattrino. *N'avoir pas le sou.*

—occhio. *Avoir une belle apparence.*

—odore d'una cosa. *Avoir quelqu'indice, quelque pressentiment de quelque chose.*

Avere. Ogni cosa ha cesso, fogna o acquajo. *Chacun a ses défauts.*

—. Ogni ritto ha il suo rovescio. *Toute médaille a son revers. Toutes les choses ont leur bon et leur mauvais côté.*

—. Ogni serpe ha il suo veleno. *Il n'y a point de si petit ver qui ne se recoquille quand on le presse. Tout le monde est sujet à s'emporter.*

—. Ogni uccello ha da fare il suo verso. *Chacun doit faire son métier. Chacun doit se tenir dans son rang.*

—. Ognuno ha buona moglie e cattiva arte. *Nul n'est content de son métier.*

—. Ognuno ha il suo impiccato all' uscio. *Chacun a ses défauts.*

—. Ognuno ha la sua croce. *Il faut que chacun porte sa croix en ce monde. Chacun a ses peines.*

—. Ogni oste ha sotto il gatto. *Il y a anguille sous roche. Il y a là-dessous quelque malice.*

—paglia in becco. *Avoir anguille sous roche. Avoir quelque dessein.—Avoir trempé en quelqu'affaire.*

—(Non) pago. *Etre sans prix.*

—(Non) pan pe' sabati. *N'avoir pas de pain à manger.*

—parole con alcuno. *Avoir maille à partir. Avoir quelque dispute avec quelqu'un.*

Avere (Non) che pensi. *Ne penser aucunement.*

—per filo. *Avoir par force.*

—(Non) per anco rasciutto il bellico *Etre encore enfant.*

—per male. *Prendre une chose en mal. S'offenser.*

—per le mani. *Avoir en son pouvoir. — Avoir part à quelque chose.*

—per iscusato. *Pardonner.*

—perduta la lisciatura. *Avoir perdu son latin. Avoir perdu son temps.*

—piedi. *Se fortifier.*

—pieno lo stefano. *Avoir mangé et bu tout son soûl.*

—pisciato in più d'una neve. *Avoir vu beaucoup de pays. Avoir beaucoup d'expérience.*

—più che fare che a un pajo. *Etre noyé d'affaires, en avoir par-dessus la tête.*

—più di venti soldi per lira. *Avoir plus qu'il ne faut.*

—più fretta che chi muor di notte. *Être extrêmement pressé.*

—più fasci che un altro ritortole. *Avoir des subterfuges à foison. Etre un homme à expédiens.*

—più mali che il cavallo della carretta. *Être un hôpital ambulant.*

—più ritortole che fastella. (V. Aver più fasci).

—(Non) più testa. *Ne savoir plus où l'on a la tête. Être étourdi.*

—più virtù che la bettonica. *Chose excellente, qui a beaucoup de vertus.*

Avere più debiti che la lepre. *Etre noyé de dettes.*

—più facende che un mercato. *Avoir des affaires par-dessus la tête.*

—poca levatura *Avoir peu d'esprit.*

—poca sessitura. *Avoir peu de bon sens. Avoir la tête timbrée.*

—poco peccato in una cosa. *Avoir peu d'expérience en quelque chose.*

—poco sale in zucca. *N'avoir pas le sens commun. Etre niais.*

—qualche cosa sulle dita, o sulla punta delle dita. *Savoir une chose sur le bout du doigt.*

—qualche santo, o buon santo in paradiso. *Avoir de bons protecteurs.*

—.Quello che ha ad esser de' lupi non sarà mai de'cani. *Tout vient à temps à qui peut attendre.*

—.Questa gazza ha pelata la coda. *Etre rusé. C'est un vieux renard.*

—(Non) rasciutto gli occhi. *Avoir le lait sur les lèvres. Etre trop jeune.*

—richiesta. *Avoir du débit. Etre en vogue.*

—rotto lo scilinguagnolo. *Avoir la langue bien pendue, du babil.*

—scacco matto. *Souffrir un terrible échec. Etre ruiné.*

—sciolto. *Avoir perdu la cervelle. Etre devenu fou.*

—sciolto lo scilinguagnolo (V. Aver rotto, etc.)

—scopato più d'un cero. *Avoir vu bien du pays. Etre un fin renard.*

Avere. Se la rana avesse denti. *S'il avait de la force comme il a du courage.*

—(Non) secondo. *N'avoir pas son égal.*

—secondo il suo cuore. *Trouver à son gré.*

—sette curatelle. *Etre parfait dans son genre.*

—stocco. *Avoir de l'esprit. — Jouir d'une bonne réputation.*

—sulla lingua quel che si ha nel cuore. *Etre franc, sincère.*

—taccata la coda di mal pelo. *Garder la rancune. Ne pas oublier les offenses.*

—tanti anni sul culo. *Etre âgé de tant d'années. Avoir tant d'années sur les épaules.*

—.Tant'avesse egli fiato, etc. *Que Dieu le confonde. Qu'il puisse crever!*

—temperata la cetera con alcuno. *Etre d'accord avec quelqu'un.*

—tempone. *Faire gogaille. S'amuser.*

—(Non) terra ferma. *Etre errant sur la terre.*

—tre pani per copia. *Avoir un grand avantage sur un autre.*

—.Tu non avrai le calze. (Dicesi così ad uno che non sia stato il primo a portare una nuova). *Tu n'auras pas les gants. Tu n'auras rien.*

—(Non) tutti i suoi mesi. *Avoir la cervelle un peu dérangée.*

—tutto il suo in sul tavoliere. *Avoir tout son bien sur une carte. Avoir tout son bien en danger.*

Avere tutto il tempo a se. *Avoir son temps libre.*

—un calabrone in un fiasco, in un orciuolo. *Bredouiller.*

—un calcio in gola ad alcuno. *Avoir quelque chose à reprocher à quelqu'un.*

—un cocomero in corpo. *Avoir quelque chose sur le cœur.*

—un colatojo. *Avoir une occasion de se ruiner, de dissiper son bien.*

—un niduzzo di casa. *Avoir un vrai nid à rats. Avoir une très-mauvaise maison.*

—un non so che di ghiotto. *Avoir un je ne sais quoi d'attrayant.*

—(Non ne) un per medicina. *N'avoir ni feu ni lieu. Ne rien avoir. — N'en avoir pas un pour la montre.*

—un'occhio alla padella e l'altro alla gatta. *Avoir un œil aux champs et l'autre à la ville. Etre vigilant.*

—un piè in bordello e l'altro allo spedale. *Fricasser, dissiper son bien avec les femmes.*

—(non) un quattrino, o un becco di quattrino. *N'avoir ni sou ni maille. N'avoir pas le sou.*

—un ramo di pazzo o di pazzia. *Avoir un grain de folie.*

—una buona mano di stregghia, o una buona stregghiatura. *Recevoir une bonne réprimande, une bonne mercuriale.*

—una cattiva parte. *Avoir un défaut.*

—una cosa covata (per ironia). *N'avoir pas ce qu'on dit.*

4.

AVERE una cosa in pugno. *Avoir une chose dans sa main. Etre sûr de quelque chose.*
—una cosa in borsa. *Avoir une chose dans sa manche. Etre sûr de son affaire.*
—una cosa nel carniere. (V. Avere una cosa in borsa).
—una cosa nella sua manica. (come sopra).
—una fardata. *Etre taillé, piqué.*
—una cosa sulla punta della lingua. *Avoir une chose sur le bout de la langue.*
—una persona nella sua manica. *Avoir une personne dans sa manche.*
—una santa pazienza. *Avoir beaucoup de patience.*
—una vena di dolce. *Avoir une petite pointe de douceur.* — *Avoir un petit grain de folie.*
—uno a carte quarant'otto. *Haïr quelqu'un.*
—uno in sulle corna. (V. Aver uno a carte quarant'otto).
—uopo. *Avoir besoin.*
—uova e pippioni. *Etre accablé par les affaires.*

AVERE vanto. *Avoir le dessus.*
—veduto il lupo. *Avoir vu le loup. Etre enroué.*
—voce in capitolo. *Avoir droit de suffrage.* — *Avoir du crédit. Etre estimé.*
—voglia di fichi fiori. *Avoir des envies extravagantes. Avoir des envies de femme grosse.*
—volto da... *Avoir le courage de..*

AVERLA a buon mercato. *S'en tirer à bon marché. L'échapper belle.*

AVERLA con uno. *Etre fâché contre quelqu'un.*
—in sulla beccatina. *Toucher la grosse corde. Etre blessé au vif.*

AVERNE buono. *Etre en profit.*

AVVENIRSI come al bue a far santà. *N'être pas du tout convenable.*

AVVIARSI per le poste. *S'en aller au galop en l'autre monde.*

AVVILUPPARE la Spagna. *Embrouiller tout. Mettre la confusion en toute chose.*

AVVILUPPARSI in amore. *Devenir amoureux.*

AVVISO (Per mio). *A mon avis.*

B.

BACCIAR basso. *Baiser le pied.*
—i piedi. *Baiser les pieds.*—*Remercier.*
—il manipolo. *S'humilier.*
—la campanella. *Baiser le loquet de la porte. Ne vouloir ou ne pouvoir retourner dans un lieu.*—*Abandonner l'affaire.*

BACCIAR la terra. *Baiser la terre.*—*Boire à la bouteille.*

BACCIO — Molti baci e pochi quattrini. *Ce n'est qu'amusement. Il donne, il vend du galbanum.*

Badare al giuoco. *Faire attention à son jeu.—Faire attention à ce que l'on fait.*

—in alcuno. *Jeter des regards amoureux sur quelqu'un.— Prendre soin de quelqu'un.*

—tanto al caccio che la trappola scocchi. *S'endormir dans le péril.*

Bagno secco *Bain de sable.*

Balenare a secco. *Faire des éclairs sans tonnerre.*

Baleno (In un) *o* in un bacchio baleno. *En un clin-d'œil.*

Balestrarsi. Mi balestrai sul monte. *Je gagnai la montagne.*

Balire una cosa ad uno. *Laisser quelque chose au pouvoir de quelqu'un.*

Ballare. Dove non son gatti i topi vi ballano. *Quand le maître n'y est pas, on met tout par écuelles. Quand le maître n'y est pas, on s'amuse.*

—. Mi ballano i denti in bocca. La spada mi balla nel fodero. *Mes dents branlent. Mon épée branle dans son fourreau.*

—in campo azzuro, *o* nel paretojo del Nemi. *Etre pendu.*

—. Quando la gatta non è in paese i toppi ballano (V. Dove non son gatti, etc.)

—. Via il gatto balla il ratto (V. Dove non son gatti).

Ballata (Qual) tal sonata. *Rendre la pareille.*

Balzare. E' ti balzò la palla in mano. *L'occasion est chauve, vous deviez la saisir.*

—fuora. *Aller, passer de force, malgré autrui.*

Balzare in galea. *Etre conduit aux galères.*

—. La palla balza dal tuo. *Vous avez le vent en poupe. La chance est favorable pour vous.*

—la palla, *o* balzar la palla in mano. *Prendre la balle au bond. Saisir l'occasion.*

—. La palla balza sul tuo tetto. *La chance est pour toi.*

—la palla sull' altrui tetto. *Commencer à médire de quelqu'un.*

—. Quando la palla balza ciascun sa darle. *Avec le vent en poupe, chacun sait naviguer. Quand la chance est favorable, chacun sait en profiter.*

Bambino di Lucca. *Joli poupard. Visage de poupée.*

—di Ravenna. *Vagabond.*

—in fasce. *Enfant au maillot.*

Banco della ragione. *Tribunal. Siége de la justice.*

Bandiera (A). *Au hasard. Inconsidérément.*

—di ricatto. *Vengeance.*

—vecchia fa onore al capitano, *o* bandiera vecchia onor di capitano. *Les vieux drapeaux font honneur aux guerriers. Les vieux outils font honneur aux ouvriers.*

Bandire la croce addosso ad uno. *Prêcher la croisade contre quelqu'un. Persécuter, dire du mal de quelqu'un ; en dire pis que pendre.*

Bandita della caccia reale. *Les plaisirs du roi.*

Barattare— Chi baratta imbratta, e chi baratta ha rozze. *Troquer un cheval borgne contre un boîteux*, ou *contre un aveugle*.

—Folgore che per l'aria si baratta. *Foudre qui se perd dans les nues*.

Barba (Alla) mia tua, etc. *En ma présence, en ta présence*, etc. *En dépit de moi, de toi*, etc.

—fiorita. *Barbe grise*, ou *blanche*.

—. Poca barba e men colore sotto il ciel non è il peggiore. *Peu de barbe, méchant homme*.

Barbarla ad uno. *Jouer un tour à quelqu'un*.

Barca rotta, marinajo scapolo. *Faute d'outils, on ne peut rien faire*.

Bardosso (A). *A nu. Sans selle*. —*A la diable*.

Bastare il cuore, l'animo. *Avoir le courage*.

—. Il voto senza l'opera non basta. *La volonté ne suffit pas, si l'on ne met la main à l'œuvre*.

—l'animo (V. Bastare il cuore).

—la vista (V. Bastare il cuore).

—. Basta più una conca fessa che una salda. *Un pot fêlé dure plus long-temps qu'un neuf*. —*Un homme maladif vit plus long-temps qu'un homme sain*.

—. Tanto bastasse la mala vicina quanto basta la neve marzolina. *Plût à Dieu qu'une mauvaise voisine s'en allât aussitôt que la neige du mois de mars!*

—. Basta un pazzo per casa. *Pour faire des extravagances, il y a assez d'un fou*.

Basto à rovescio. *Vallée entourée de deux montagnes*.

—(Da) e da sella. *Propre à plusieurs choses*.

Bastonare d'una santa ragione. *Donner des coups de bâton à outrance*.

—i pesci. *Ramer*.

Bastonate da ciechi, da cristiani, sudicie, vecchie. *Coups de bâton très-forts, rudes*.

Baston di randa, di ghizzo (t. di m.) guy o gui.—*Enfant de prostitution*.

Battaglia affrontata. *Bataille générale*.

—campale. *Bataille rangée*.

—corporale. *Combat singulier*.

—di campo (V. Battaglia campale).

Battere a corda (t. di capp.) *Arçonner*.

—a raccolta. *Sonner la retraite*.

—all' arco (V. Battere a corda).

—. Batti il villano e saratti amico. *Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra*.

—due chiodi a un caldo. *Faire d'une pierre deux coups. Faire deux choses à-la-fois*.

—due ferri a un caldo (V. Batter due chiodi, etc.)

—. Ella batte. *Il y a très-peu de différence*.

—gli occhi. *Clignoter*.

—(Non) gli occhi. *Regarder fixement*.

—i denti *Claquer des dents*.

Batter i piedi. *Trépigner. S'emporter. Frapper des pieds.*
—il capo nel muro. *Se frapper la tête contre un mur. Entreprendre une chose dont la réussite est impossible. — Se désespérer.*
—il ceppo (V. Ardere il ceppo).
—il ferro mentre egli è caldo. *Battre le fer tandis qu'il est chaud. Ne pas perdre de temps. Saisir l'occasion. Poursuivre une affaire lorsqu'elle va bon train.*
—il fuoco. *Battre le fusil.*
—il pallone. *Jeter le ballon.*
—. Il punto batte quì. *Voilà le tout. Voilà l'affaire dont il s'agit.*
—il taccone. *Aller vîte. — S'enfuir.*
—. Il tale deve batter quì. *Il doit tomber ici. Il faut qu'il passe par ici.*
—in terra. *Jeter par terre. Renverser.*
—(In un) d'occhio. *Dans un clin-d'œil.*
—la campagna. *Battre la campagne, l'estrade. Aller çà et là.*
—la capata. *Etre enterré. Mourir.*
—la cassa. *Déchirer quelqu'un à belles dents. Médire.*
—la chiamata generale. *Battre la générale.*
—la diana. *Trembler de froid.*
—la lana. *Avoir commerce avec une femme.*
—. La lingua batte dove il dente duole. *Nous parlons volontiers de ce qui nous intéresse, ou de ce qui nous fait plaisir. De l'abandon du cœur la bouche parle. Il souvient toujours à Robin de ses flûtes.*

Battere la palla. *Jeter la balle.*
—la strada. *Frayer, montrer le chemin.*
—marina, o la marina. *Courir la mer. — Piauler. Gémir. Se Plaindre.*
—monete alla macchia. *Faire une chose en cachette.*
—(Non) parola. *Ne souffler, ne dire, ne répondre un seul mot.*
—(Senza) polzo. *Sur-le-champ. Dans l'instant.*
—una cosa nel mostaccio. *Jeter quelque chose au visage.*

Battersela. *S'enfuir.*

Battersi a scavezzacollo. *Se battre à dépêche-compagnon, en désespéré.*
—l'anca. *Donner des marques de chagrin, d'affliction. — Avoir sujet de se repentir.*

Battezzare alcuno. *Jeter de l'eau sur quelqu'un.*

Battitore a corda (t. di capp.) *Arçonneur.*

Battuta (A) *En mesure. — A point nommé.*

Beccare—Del fitto non ne beccan le passere. *Il ne grêle point sur le loyer.*

Beccarsi i geti. *Donner de la tête contre un mur. Entreprendre une chose qui ne peut pas réussir.—Se tourmenter en vain.*

Beccarsi il cervello. *Se tourmenter l'esprit, et ne rien com-*

prendre. — *Prendre le change. Se tromper.*

Beccarsi su una cosa. *Gagner une chose par son industrie.*

Becco cornuto. *Cocu.*

Bello (Il) di Roma. *Le cul.*

—e fatto. *Tout prêt. Fini.*

—(Nel) dell'età. } *A la fleur de l'âge.*
—(Sul) dell'età. }

Bene (Ben). *Très-bien.* — *Tout-à-fait. Entièrement.*

—(Di), o di buon in diritto. *Loyalement. Sans fraude.*

Bere a centellini. *Buvoter. Boire à petits traits.*

—a larga mano. *Boire à tire-larigot. Boire comme un trou.*

—a zinzini. (V. bere a centellini).

—bianco. *Ne pas réussir dans ses entreprises.*

—grosso. *Dissimuler. Ne pas faire semblant de voir. Ne pas regarder de près.*

—il calice. *Boire le calice. Supporter par force quelque chose de fâcheux.*

—o affogare. *Se trouver entre deux murs. Se trouver entre deux choses également désagréables* ou *dangereuses.*

—paesi. *Juger des choses par leur nom. Juger arbitrairement.*

—per convento. *Boire sans presque approcher le vase des lèvres.*

—un affronto. *Avaler, souffrir un affront.*

—un fiato. *Boire un coup. Boire un peu.*

Bergolo (Nuovo). *Un plaisant.*

Biasimare —Chi biasima vuol comprare. *Souvent on blâme ce que l'on désire.*

Bisdosso (A). *A nu. Sans selle.*

Bisognare. Al buon vin non bisogna frasca. *Au bon vin il ne faut point d'enseigne. Le bon n'a pas besoin de marques.*

—. Bisogna bere o affogare (V. Bere o Affogare).

—. Non bisogna più avanti. *C'est assez. Il suffit.*

Bisogno (A un o a un bel). *Peut-être. Dans ce cas.*

Bocca (A). baciata. *D'un commun accord.*

—(Buona) e agevole (Parlandosi d'un cavallo). *Bouche bonne et loyale.*

—del fiume. *Embouchure du fleuve.*

—dello stomaco. *Orifice supérieur de l'estomac.*

—di ramarro. *Homme qui ne se dessaisit point de ce qu'il a pris.*

—fresca (parlandosi d'un cavallo). *Bouche franche.*

—gentile e delicata (parlandosi d'un cavallo). *Bouche tendre.*

—senza denti (per ischerzo). *La nature de la femme.*

—sofferente (parlandosi d'un cavallo). *Bouche assurée.*

—svivagnata. *Bouche extrêmement large.*

Bociare in fallo. *Parler sans fondement, en l'air.*

Bolla acquajola. *Polisson.*

Bollire a ricorsojo. *Bouillir à gros bouillons.*

—a scroscio o in colmo. (V. Bollire a ricorsojo).

—in pentola un negozio. *Travailler secrètement à quelqu'affaire.*

BONEGGIARSI d'una cosa. *S'attribuer une chose.*

BORSA de'ricorsi. *Petit sac d'où l'on tire les noms de ceux qui doivent être élus magistrats.*

BOSCO fondato. *Bois épais, touffu.*

BOTTA (A tutta) o a botta di moschetto. *A toute épreuve; à l'épreuve du mousquet*-(parlando d'un uomo). *Adroit. Habile.*

BOTTIGLIA sboccata. *Bouteille entamée*, ou *qui a le goulot cassé.*

BOTTON di fuoco. *Bouton de feu. Cautère actuel.*

BRACCIO. A braccia quadre *A foison. En abondance.* — *Prodigalement.*

—di mina (t. di fortif.). *Rameau. Croisillon.*

—quadro. *Une coudée en carré.*

BRACCO da acqua. *Chien qui va à l'eau.* — *Canard.*

—da fermo. *Chien couchant.*

—da punta, da presa, o da leva. *Chien d'arrêt, chien courant*, ou *chien quêteur.*

—da ripulita. *Chien pour la chasse du faucon.*

—da sangue. *Chien pour le sanglier.*

BRACCIO da seguito. *Limier.*

BRIGA (A gran). *A peine. A grande peine.*

BRIGLIA (A) sciolta. *A bride abattue.*

BROCCO (Di). *Tout de suite.*

BRODA e non ceci. *De la pluie, et non pas de la grêle.*

BUGIA zoppa. *Mensonge qui se découvre facilement.*

BUGIARDO (Più) che un gallo. *Menteur comme un arracheur de dents.*

BUONE (Colle). *Avec douceur.*

BUON, per dio! *Oh! oui, vraiment! Voilà qui est bien!*

BURLA (Da). *Pour rire. Pour plaisanter.*

BUTTARE la polvere negli occhi. *Jeter de la poudre aux yeux. Chercher à tromper.*

—negli occhi, o in faccia. *Reprocher.*

—. Questa cosa quanto ti butterà? *Combien retirerez-vous de cette chose?*

BUTTARSI qualche cosa dietro alle spalle. *Ne point se soucier de quelque chose.*

C.

CACARE. Il lupo non caca agnelli. *D'une mauvaise chose n'en sort guère une bonne.*

—le curatelle. *Avoir toutes les peines du monde.*

CACARSI sotto. *Perdre courage.* — *Lâcher tout sous soi. Se salir.*

CACCIA (In). *Précipitamment.*

CACCIARE (Non) alcun dell'orto. *Mépriser. Ne faire aucun cas.*

—carote. *En faire accroire. En donner à garder. Conter des fagots.*

Cacciare il capo innanzi. *N'écouter personne.*
—.Il podestà nuovo caccia il vecchio. *Les derniers sont toujours les mieux venus.*
—un pugnale in seno. *Plonger un poignard dans le sein.*
—una cosa in capo ad uno. *Fourrer une chose dans la tête à quelqu'un.*
—una cosa in qualche luogo. *Couler, faire glisser une chose quelque part.*
—.La buona cura caccia la mala ventura. *La prévoyance est mère de la sûreté.*
—.La fame caccia il lupo dal bosco. *La faim chasse le loup du bois. La faim porte l'homme à faire des choses qu'il ne ferait pas dans un état plus heureux.*
—le passere. *Chasser les chagrins.*
—mano alla spada. *Mettre l'épée à la main.*
—un cocomero in corpo ad alcuno. *Mettre la puce à l'oreille. Donner de l'inquiétude à quelqu'un sur la réussite d'une affaire.*
—.Un diavol caccia l'altro. *Un clou chasse l'autre. Chercher à réparer un désordre par un autre.*
Cacciarsi a correre. *Prendre la fuite.*
—in dosso. *Porter sur son dos.* — *S'habiller.*
—nel capo una cosa. *Se coiffer d'une chose. Se fourrer une opinion dans la tête.*
—ogni cosa giù per la gola. *Dépenser tout son bien en gourmandises.*
Cacciarsi sotto ad uno. *S'élancer sur quelqu'un.*
—sotto alcuno, o cacciar sotto alcuno a se. *Se jeter dessus quelqu'un. Opprimer, assommer quelqu'un.*
Cadere a terra. *Tomber.* — *Périr. Diminuer. Manquer.* — *Etre détruit.*
—a trabocco. *Se précipiter.*
—al basso. *Tomber dans la misère.*
—. Al primo colpo non cade l'albero, o la guercia. *On ne coupe point un arbre d'un seul coup. Il ne faut pas se rebuter si l'on ne réussit pas de suite dans une affaire.*
—. Costì mi cadde l'ago. *Ne voilà-t-il pas ce à quoi je m'attendais ?*
—dalla padella nelle brace, o nel fuoco. *Tomber de Charybde en Scylla. Echapper à un danger, et tomber dans un autre.*
—dalle nuvole. *Tomber des nues. Etre étonné.*
—della memoria, della mente. *Oublier.*
—di collo. *Tomber en disgrâce.*
—di mano. *Tomber.* — *S'évanouir. Disparaître.*
—di speranza. *Perdre l'espérance.*
—il presente sull'uscio. *Manquer sur le bon de l'affaire.*
—in bassa fortuna. *S'appauvrir.*
—in bocca al cane. *Réussir très-mal dans une entreprise.*

Cadere in grembo al zio. *Tomber entre les mains de celui qu'on souhaitait.*
—in mente, in cuore, nell'animo. *Venir dans l'esprit.*
—in piè come la gatta. *Tirer avantage d'un malheur.*
—la grandine sul far della raccolta. *Déranger sur le bon de l'affaire.*
—lo zucchero alla caldaja. *Arriver bonheur sur bonheur.*
—. Per un colpo non cade l'albero (V. Al primo colpo non cade, etc.)
—rovinosamente (V. Cadere a trabocco).
—sotto alcuna regola, o misura. *Etre compris sous quelque règle.*
—tra piedi. *Tomber entre les mains.—Se rencontrer.*
Calare la bandiera. *Désarborer le pavillon.*
—la vela. *Mettre à la voile. Appareiller.*
—le brache. *Se rendre.*
Calarla ad uno. *Jouer un tour, une pièce à quelqu'un.*
Calere di alcuno. *Aimer quelqu'un. S'intéresser à quelqu'un.*
— . Non mene cale. *Peu m'importe.*
Calzare. Ella non mi calza. *Cela ne me sied pas.*
Cambiar guioco. *Changer de manières. Changer de façon d'agir.*
—la diadema in un turbante. *Apostasier. Devenir pervers.*
Cambio.. (In). *Au lieu...*
Campare delle sue braccia. *Vivre de ses bras.*

Campare. E' non lo camperebbe l' uovo dell' ascensione. *Il ne saurait s'en tirer. Il est perdu. Il ne peut pas en revenir.*
—il marcio (parlandosi di giuoco). *Sauver le double.*
Camminar pe' suoi piedi. *Aller son chemin.—Marcher droit.*
—per la pesta. *Suivre l'exemple du plus grand nombre.*
—per la pesta di qualcuno. *Marcher sur les traces de quelqu'un.*
—per perso, o perduto. *Ne pas savoir ce que l'on fait. Marcher à tâtons.*
Campare d'industria. *Vivre d'industrie.*
Campo (A). *En plein air.*
Canaglia berettina. *Vaurien. Fripon.*
Cancellare. Frego non cancella partita. *L'effaçure n'acquitte point une dette.*
Cane—Al can la tigna. *Il faut souffrir patiemment les maux qui sont inséparables de notre condition.*
—mogio e caval desto. *Chien mou et cheval brillant.*
—ringhioso, e non forzoso, guai alla sua pelle. *Chien hargneux a souvent les oreilles déchirées. Malheur à celui qui a toujours la menace à la bouche, sans avoir de la force.*
—sboccato. *Chien qui ne peut point mordre.*
Cangiare. Il lupo cangia il pelo ma non il vezzo, o la natura. *Le loup mourra dans sa peau. L'homme fort vicieux change*

difficilement de mœurs. Celui qui est méchant de son naturel, est incorrigible.

CANNA (A un tanto la). *Sans attention.*

CANONIZZARE altrui per iscimunito. *Déclarer quelqu'un pour sot.*

CANTARE a orecchio o ad aria. *Chanter d'oreille. Chanter de goût, sans savoir les règles de la musique.*

—ad uno il vespero, o il mattutino degli Ermini. *Chanter la gamme à quelqu'un. Réprimander quelqu'un.*

—alla ricisa. *Chanter coulamment, sans interruption.*

—bene e razzolar male. *Parler bien et agir mal.*

—con voce tremula. *Chevroter.*

—i pater nostri della bertuccia. *Jurer. Murmurer.*

—in quilio. *Chanter d'un ton fort haut et fort clair.*

—il suo sentimento ad alcuno. *Chanter sa gamme à quelqu'un. Parler librement.*

—il vespro e la compieta ad alcuno (V. Cantare ad uno il vespero, o il mattutino).

—la palinodia. *Chanter la palinodie. Se dédire.*

—. La ragion canta nel tale. *Le commerce va sous le nom d'un tel.*

—la zolfa ad alcuno (V. Cantare ad uno il vespero, etc.)

CAPITAR bene. *Arriver à bien. Réussir.*

CAPITARE male. *Arriver à mal. Mal réussir* (parlandosi di donna). *Donner dans le travers. Se débaucher.*

—alle mani, o nelle mani. *Trouver par hasard.*

CANTO fermo. *Plain-chant.*

CAPELLO (A). *Justement.*

CAPIRE (Non) nella pelle. *Etre ravi de joie.*

CAPO (Da). *De nouveau. De rechef.*

—(Da) a piè. *De pied en cap. D'un bout à l'autre.*

—(A) all' ingiù. *La tête la première.*

—(A) alto. *La tête levée. Fièrement.*

—(A) chino, o basso. *La tête baissée. Humblement.*

—(A) d'anno. *A un an de terme.*

—d'assiuolo. *Ignorant.*

—di latte. *De la crême.*

—(A) fitto. *La tête la première.*

—forato. *Tête écervelée. Homme qui n'a point de tête.*

—(In) a... *Au bout de...*

—per capo. *Pièce pour pièce. Exactement.*

CAPPA di cielo. *Bleu-clair.*

CARICAR di rimedi. *Droguer.*

—l'orza. *Remplir jusqu'à l'excès.*

—*Se joindre charnellement.*

—l'orza col fiasco. *Boire comme un trou; comme un Templier.*

—la balestra. *Manger et boire trop.*

—la mano. *Augmenter la dose.—Exagérer.*

—un oriuolo. *Monter une montre.*

Caricarla ad uno. *Jouer un tour à quelqu'un.*

Caricarsi addosso al alcuno. *Se pousser sur quelqu'un.*

--di cibo. *Se gorger. Charger son estomac.*

--di sdegno. *Se mettre en colère.*

Carico (Un) di legnate. *Une volée de coups de bâton.*

--di ferite. *Roué de coups.*

Carita pelosa. *Charité intéressée.*

Carlona (Alla). *Grossièrement.*

Carne (A) di lupo zanne di cane. *Telle viande, tel couteau. Il faut opposer un rusé à un rusé, un méchant à un méchant.*

--martoriata. *Viande battue, ou mortifiée.*

--viva. *Teint vif.*

Carriera (A tutta). *À étrippé cheval. À bride-abattue.*

Carro. A carra. *En quantité.*

Carrucolare uno. *Tromper quelqu'un. Décevoir.*

Casa maledetta, calda. *La maison du diable. L'enfer.*

Cascante di vezzi. *Affecté. Plein de minauderies fatigantes.*

Cascare. Che ti caschi il fiato! *Que la peste te crève!*

—dalla padella nelle brace (V. Cadere dalla padella).

--di collo ad alcuno. *Perdre la faveur, les bonnes grâces de quelqu'un.*

—di vezzi. *Faire le mignard, le précieux, le dégoûté.*

--fra le vecchie. *Vieillir. S'avachir.*

Cascare, il caccio su' maccheroni. *Venir à propos.*

—il cuore. *Se décourager.*

—il fiato. *Etre saisi de peur.*

—il naso (V. Cader dalle nuvole).

—l'ovaja. *Etre saisi. Se décourager.*

—l'ulive nel paniere (V. Cascare il caccio, etc.)

—la diadema. *Changer de bien en mal.*

—le braccia (V. Cascare il fiato).

—le brache. *Perdre courage.*

--le budella (V. Cascar le brache).

--le curatelle (V. Cascar l'ovaja).

--le vestimenta di dosso. *Etre tout déguenillé. Avoir des habits qui ne sont point faits à sa taille.*

--nell' animo (V. Cader in mente).

Caso (A). *Par hasard. Par accident.*

--(In) di morte. *En danger de mourir.*

--(A) pensato. *Avec préméditation.*

Castigare (V. Gastigare).

Castrare alcuno. *Couper les ailes à quelqu'un. Lui ôter les moyens de faire quelque chose.*

—la castagna. *Mordre la châtaigne pour qu'elle ne pète pas au feu.*

—O, castra questa! (si dice cosi quando si fa una burla ad alcuno). *Tiens, gobe cela.*

Catafascio (A). *Sens dessus dessous.*

Catechizzare alcuno. *Détourner quelqu'un de quelque chose. Sermonner quelqu'un.*
Catena con più occhi. *Mufle.*
Cattiva detta. *Mauvais crédit.* — *Mauvais acheminement. Mauvaise occasion.*
Cavalcar la capra. *En donner à garder, ou croire facilement des balivernes.*
—la capra in verso al chino. *Se ruiner.* — *Vouloir se casser le cou.* — *Avoir le dessous.*
Cavallo (A) a cavallo. *A la hâte. Avec précipitation.*
—allupato. *Cheval mordu par un loup.*
—giuntato lungo. *Cheval clamponier.*
—lucido. *Cheval gras.*
—sboccato. *Cheval qui n'a point de bouche, qui ne sent pas le mors.*
Cavare alcuno di pan duro. *Etre à gage chez quelqu'un.* — *Manger abondamment chez autrui. Mettre la famine chez quelqu'un.*
—alcuno di scherma, o di tema. *Faire sortir des gonds quelqu'un. Faire perdre la tête. Dérouter. Déconcerter.*
—altrui il ruzzo dal capo. *Mettre, réduire quelqu'un à la raison.*
—. Aprile cava la vecchia del covile. *Le printemps ramène le beau temps.*
—buono, o mal viso di checchessia. *Réussir bien ou mal dans une affaire quelconque. Tirer bon ou mauvais parti de quelque chose.*
—. Cavami d'oggi e mettimi in domani. *Il ne faut pas tant penser à l'avenir.*
Cavar cappa o mantello d'una cosa. *Tirer pied ou aile de quelque chose. En venir à bout de quelque façon que ce soit.*
—. Cavogli la muffa dell' elmetto. *Il lui fendit la tête.*
—colle tenaglie. *Arracher avec peine. Faire ou obtenir quelque chose avec beaucoup de peine.*
—dal secolo. *Faire perdre l'esprit.*
—dal seminato. *Faire devenir fou. Faire perdre la tramontane. Faire perdre le fil du discours.*
—dal sottile. *Tirer parti de tout.*
—de' gangheri. — *Faire sortir des gonds.* — *Faire perdre la tête.*
—del marcio. *Faire obtenir quelque chose pour la première fois.*
—delle mani, di bocca. *Arracher des mains.*
—di bocca una cosa ad alcuno. *Tirer les vers du nez à quelqu'un, le faire parler, par adresse, d'une chose sur laquelle il voudrait garder le secret.*
—di calende. (V. Cavar dal seminato).
—di fondo. *Tirer d'embarras.*
—di mano. (V. Cavar delle mani).
—due occhi a se per trarne uno al compagno. *Faire beaucoup de mal à soi pour en faire quelque peu à son ennemi.*
—una chiacchiera, o una ciarla. *Inventer ou publier un conte borgne, des sornettes.*
—gli occhi alla pentola. *Ecumer la marmite. Prendre ce qu'il y a de meilleur.*

Cavare i calcetti. (V. Cavar di bocca una cosa).
—il corpo di grinze. *Remplir sa bedaine. Manger tout son soûl. Manger beaucoup.*
—il cuore. *Dérober, enlever le cœur. — Arracher le cœur. — Arracher quelque chose des mains de quelqu'un. — Vexer. Faire du mal à quelqu'un.*
—il granchio dalla buca colle mani altrui. *Tirer les marrons du feu avec la patte du chat. Chercher à atteindre son but en exposant autrui.*
—il ruzzo dal capo. *Contenir dans son devoir. Faire passer l'envie de folâtrer.*
—il sottile. (V. Cavar dal sottile).
—il vin dal capo. *Mettre quelqu'un à la raison.*
—il zurro di capo ad uno. (V. Cavare il vin dal capo).
—l'oglio di romagna. *Tirer de l'huile d'un mur. Vouloir faire l'impossible.*
—la castagna dal fuoco colla zampa altrui. *Tirer les marrons du feu avec la patte du chat. Faire faire une chose dont nous tirons tout l'avantage.*
—la maschera. *Oter le masque. Découvrir la vérité.*
—la pelle. *Ecorcher. Dépouiller.*
—la lepre dal bosco. (V. Cavar di bocca, etc.)
—le mani da checchessia. *Terminer, finir une affaire. Se tirer d'une affaire.*
—le penne maestre ad alcuno. *Tirer les meilleures plumes de l'aile à quelqu'un; lui manger la plus grande partie de son bien.*

Cavare sangue. *Saigner.*
—sangue d'una rapa (col verbo volere). *Tirer de l'huile d'un mur. Vouloir de quelqu'un ce qu'il ne peut pas nous donner, ou ce qu'il ne peut pas faire.*
—un cappellaccio ad uno. *Inventer quelque chose contre quelqu'un.*
—un occhio ad uno. *Arracher un œil à quelqu'un.—Faire un grand déplaisir à quelqu'un.*
—una cosa dagli occhi. *Donner, laisser quelque chose à contre-cœur à quelqu'un.*
—uno d'un gran fondo. *Tirer quelqu'un d'un mauvais pas.*
—uno di capretto. *Faire porter des cornes à quelqu'un.*
—uno di cervello. *Etourdir quelqu'un. Faire tourner la tête à quelqu'un.*

Cavarne cappa o mantello (V. Cavare cappa, etc.)
—la macchia. *Découvrir quelque chose. Remédier à quelque chose.*

Cavarsi una cosa. *Inventer une chose.*
—di dosso. *Se dépouiller. Se délivrer. Se débarrasser.*
—di mano. *Se dessaisir.*
—gli occhi. *S'arracher le blanc des yeux. Se disputer.—Se détester.*
—il tempo dagli occhi. *Dérober quelques heures à son sommeil.*

CAVARSI la fame, la sete, la voglia, il sonno, etc. *Assouvir la faim; étancher la soif; satisfaire une envie; dormir tant que l'on veut.*

—la maschera. *Lever le masque. Parler librement.*

—la sete col prosciutto. *Se satisfaire en se faisant du mal.*

CAVOLINI (A terra). *Il faut se baisser à terre.*

CEDERE (Non la) ad uno. *Ne devoir rien.—Montrer les dents. Résister.*

—il luogo. *Céder la place. Céder le pas.*

CELEBRARE a cielo. *Elever quelqu'un jusqu'aux nues. Donner des louanges excessives.*

—l'uffizio divino. *Officier.*

CENA di Salvino. *Se coucher sans souper.*

CENARE a lira e soldo. *Faire un pique-nique. Chacun son écot.*

—. Chi la sera non cena tutta notte si dimena. *Qui se couche sans souper, ne peut guère dormir.*

CENCIO molle (parlandosi d'un uomo). *Mou. Lâche.*

CERA (Di buona). *Avec beaucoup de gaîté.*

—da castra porcelli. *Magot.*

CERBONEA (Nuova). *Extravagance.*

CERCARE cinque piedi al montone. *Chercher midi à quatorze heures. Chercher des défauts, des difficultés, du mal où il n'y en a pas. Chercher l'impossible.*

—d'alcuna cosa col fuscellino. *Chercher avec une lanterne. Chercher soigneusement.*

CERCARE i fichi in vetta. *Entreprendre au-delà de ses forces. Chercher à se casser le cou.*

—di frignuccio. *Chercher son malheur. Chercher à se faire battre.*

—il mal come i medici. *Chercher malheur. Chercher à se faire du mal.*

—il mal per medicina. *Chercher malheur.*

—il nodo nel giunco (V. Cercar cinque piedi, etc.)

—il pelo nell' uovo. *Chercher à tondre sur un œuf. Etre très-avare.— Chercher l'impossible.*

—l'aspro nel liscio (V. Cercar cinque piedi, etc.)

—la quint' essenza di qualche cosa. *Approfondir, chercher à savoir quelque chose à fond.*

—Maria per Ravenna. *Chercher midi à quatorze heures. Chercher les choses où elles ne sont pas.*

—miglior pan che di grano. *Etre bien difficile. N'être jamais content.*

—ogni buco. *Chercher partout.*

—sale in zucca. *Se mêler avec les personnes de bon sens.*

—una cosa col fuscellino. *Chercher malheur. Chercher à se faire battre.*

CERCHIO (A). *En rond.*

CERTO (Al), a certo, di certo; per certo; per lo certo. *A coup-sûr. Certainement.*

CERVELLO balzano. *Tête à l'évent. Tête légère. Humeur fantasque.*

Cervello d'oca.—*Imbécille. Inconstant.*—*Cerveau creux. Visionnaire.*

—di gatto. *Niais. Sot.*

—fatto a oriuoli. *Tête légère.*

—gagliardo. *Fantasque, bizarre, bourru.*

—vuoto. *Cerveau creux. Visionnaire.*

Cesare (O) o niente } *Tout*
— (O) o Nicolò } *ou rien.*

Cesti e canestri. *Battre la campagne. Parler sans conclusion.*

Cheto (Di), a cheti. *Paisiblement.*

—. Cheti e chinati. *A la sourdine. Sans bruit.*

Chiamare a conti. *Obliger à rendre compte. Se faire rendre compte.*

—a raccolta. *Battre la retraite.*

—ad alcuno. *Implorer le secours de quelqu'un.*

—da banda. *Appeler à part, à l'écart.*

—fuori. *Appeler en duel, au combat.*

—la gatta gatta. *Appeler un chat chat. Nommer les choses par leur nom. Dire ouvertement sa pensée sans déguiser les expressions, par politesse, sous des formes moins dures.*

Chiamarsi in colpa. *S'avouer coupable.*

—per contento. } *Etre content.*
—soddisfatto. }

—una cosa da uno. *Reconnaître une chose de quelqu'un.*

Chiappa (Di) in chiappa. *De pierre en pierre.*

Chiappare al boccone. *Faire mordre à l'hameçon. Tromper.*

Chiarir lo zucchero. *Raffiner le sucre.*

Chiave. (La) e'l materozzolo (espressione usata parlando di due persone che son sempre assieme). *Saint Roch et son chien.*

Chiedere a ciuffetto. *Demander une chose très-difficile.*

—in prestito, *o* ad imprestito. *Emprunter.*

—la parola. *Demander la parole. — Demander la permission.*

—la via. *Demander le passage.*

—parere. *Consulter.*

Chiesa (In) co'santi e all'osteria co'ghiotti. *Il faut régler ses actions selon l'endroit où l'on est.*

China (A). *En pente.*

Chinar la testa, *o* il capo. *Consentir. — Baisser la tête. S'humilier.*

—le spalle. *Souffrir patiemment. Se soumettre à l'autorité de quelqu'un.*

Chiodo. Chiodi ciechi. *Clous à tête perdue.*

Chiostro verginale, *o* della vergogna. *La matrice.*

Chiudere gli occhi ad una cosa, *o* sù d'una cosa. *Fermer les yeux. Faire semblant de ne pas voir. — Mourir. Fermer les yeux à la lumière du jour.*

—l'occhio. *Guigner. Faire signe du coin de l'œil.*

—la bocca ad uno. *Fermer la bouche à quelqu'un; le faire taire.*

Chiudere la porta in faccia ad uno. *Fermer la porte au nez de quelqu'un.*

—uno fra quattro mura. *Claquemurer, enfermer quelqu'un dans une prison.*

Ciabatta senza sugo. *Sot. Ignorant.*

Cielo (A). *Extrêmement. Jusqu'au ciel.*

—(Povero). *Ciel obscur, sombre, noir.*

Cignerla ad uno. *Jouer un tour à quelqu'un ; lui faire une espièglerie.*

Cignersela. Me la cingo (parlando d'una beffa ricevuta). *Je me le rappellerai.*

Cigolare. La più cattiva ruota del carro sempre cigola. *Celui qui a le plus de défauts est précisément celui qui parle le plus de ceux des autres.*

Cima (Da) in fondo. *De fond en comble.*

Ciondolare. Quel che ciondola non cade. *Les choses ne réussissent pas toujours comme on le croit.*

Circoncidere la lingua. *Réprimer sa langue.*

Coccare uno. *Baffouer quelqu'un.*

Coda (Alla). *A la fin.*

—del sonetto. *Suite du sonnet.*

Coglia senza sugo. *Sot. Ignorant.*

Cogliere al punto. *Tramper. Attraper. — Atteindre au but.*

—animo addosso alcuno. *Prendre en haine quelqu'un.*

Cogliere di mira. *Viser à... Jeter son plomb sur...*

—di primo balzo. *Prendre entre bond et volée. Saisir la première occasion.*

—il brocco. *Frapper au but. Deviner.*

—il tempo. *Saisir l'occasion.*

—in iscambio, o in cambio. *Prendre le change. Se méprendre. Prendre une chose pour une autre.*

—in odio alcuno (V. Cogliere animo, etc.)

—in pieno, o pieno. *Porter à plein.*

—l'agresto. *Viser.*

—la mira. *Viser. — Ajuster.*

—la rosa. *Saisir l'occasion.*

—la rosa e lasciar stare la spina. *Prendre le bien et laisser le mal. Prendre le bon et laisser le mauvais.*

—le rose e lasciar le spine. (V. Coglier la rosa e lasciar stare la spina).

—nel bel mezzo. *Mettre dans le plein ou en plein.*

—posta. *Deviner.*

—ragione. *Prendre motif. Prendre occasion.*

—sete. *Avoir soif.*

—scarso. *Effleurer. Ne pas porter à plein.*

Coglierla. *Réussir à faire quelque chose.*

Cogliersela. *S'en aller. Fuir.*

Colare il zucchero. (V. Cadere lo zucchero).

Collo (In). *Sur les épaules. Sur le cou.*

COLLOCARE in matrimonio. *Donner en mariage.*

COLMARE il sacco, *o* lo staio. *Combler la mesure. Arriver au comble de la scélératesse, de la méchanceté.—Faire rage des pieds de derrière.*

COLMO (A, *o* al) colmo. *A mesure comble.*

COLORIRE un disegno. *Exécuter ses projets.*

COLPA (A) vecchia pena nuova. *Il faut faire pénitence des vieux péchés.*

COLPO (A un), *o* di colpo. *Tout-à-coup. Tout d'un coup. Tout en une fois.*

—manescamente. *Combattre de près; à bout portant.*

COMANDAR con mano. *Indiquer de la main.*

—il pane (t. di fornaj.) *Donner l'heure de pétrir le pain.*

COMBATTERE a petto a petto. *Se battre en duel, en combat singulier.*

COMINCIARE a parlare. *Prendre la parole.*

—a portare la perrucca. *Prendre perruque.*

—. Il buon di comincia da mattina. *Les bons jours se connaissent au matin. On voit dès le bas âge ce qu'une personne sera un jour.*

—il primo. *Primer.*

—il verso. *Mettre un mot à la ligne.*

COMMETTERE il gesto. *Confier le soin, la direction, la conduite de...*

COMMETTERE le vele ai venti. *Mettre à la voile.*

COMPARIRE in scena. *Paraître. Se montrer.*

COMPERARE a novello. *Acheter en herbe. Acheter des fruits* ou *des céréales avant la récolte.*

—brighe a danari contanti. *Etre querelleur, chicaneur, fantasque.*

—. Chi ti comprasse per lepre getterebbe via i danari. *Tu es un fin merle. Tu es un renard.*

—e non vendre. *Ecouter les affaires* ou *les nouvelles des autres, et ne dire jamais les siennes.*

—gatta in sacco. *Acheter chat en poche. Recevoir une chose pour une autre. Etre trompé.*

—il porco. *S'en aller.*

—in erba (V. Comperare a novello).

—insino al sole. *Avoir disette. Manquer de tout. Etre obligé de tout acheter.*

—la vacca e'l vitello. *Prendre la vache et le veau. Epouser une demoiselle qui est enceinte.*

—(Non) nè donna nè tela a lume di candela. *Il ne faut prendre ni femme ni toile à la chandelle.*

—per carriera. *Acheter de rencontre.—Faire la contrebande.*

—per la fattura. *Acheter sur la facture, sans vérifier ni le poids ni la mesure de ce qu'on achète.*

Competenza (A). *A l'envoi. A qui mieux-mieux.*

Comportare (Non) che sia torto un capello. *Ne pouvoir souffrir la moindre chose.*

Comprare (V. Comperare).

Comprendere. Comprendo dove ella ha da battere. *Je prévois où elle doit aboutir.*

Comunale (In). *Communément. L'un portant l'autre.*

Comune (Per). *En commun. —Selon.*

Concedere le difese. *Accorder le temps de se défendre en justice.*

Conciare un tino (t. di tintori). *Asseoir une cuve.*

—uno pel dì delle feste, *o* pelle feste. *Accommoder quelqu'un de toutes pièces. Maltraiter, battre quelqu'un.*

—vino. *Frelater du vin.*

Conciliare la fame , la sete , il sonno , l'allegria , etc. *Donner de l'appétit, de la soif, du sommeil, de la gaieté.*

Concio (A, *o* In). *En état. En ordre.*

Condito di senno. *Sensé.*

Condotto (Il) delle pappardelle. *Le gosier.*

Condurre a bene. *Conduire à bon port. Diriger bien.*

—a braccia. *Porter. Soutenir.*

—a diporto. *Mener promener.*

—a fine. *Finir. Achever.*

—a spasso. *Mener à la promenade.*

—al pascolo. *Garder.*

—al soldo. *Soudoyer. Donner des appointemens.*

Condurre alla mazza. *Trahir.*

—alcuno nelle forbici. *Faire tomber quelqu'un dans ses filets. Faire donner dans une embûche.*

— alcuno pei capelli a fare una cosa. *Faire faire quelque chose par force, malgré qu'on en ait.*

—altrui al macello. *Conduire quelqu'un à sa perte, à sa ruine.*

—bene un affare (V. Condurre a bene).

—un lavoro. *Conduire une chose à sa perfection. Etre à la tête de quelque chose.*

Condursi a buon porto. *Arriver à bon port.*

—a fare una cosa. *Se résoudre à faire une chose.*

—a tale... *Se réduire dans un tel état, à tel point...*

—alla presenza. *Se présenter.*

—al *o* sul lastrico. *Se réduire à la besace. Etre réduit à la dernière misère.*

Confermare la bocca d'un cavallo. *Affermir la bouche d'un cheval.*

Confessare il caccio. *Dire la vérité. Répéter ce que l'on a dit ou fait.*

—la ronfa giusta. *Accuser juste. Dire la chose au vrai.*

—senza corda. *Confesser sans se faire donner la corde. Publier facilement, volontairement son secret.*

—senza duol di fune. *Avouer sans être mis à la question.*

CONFESSARSI ad uno. *Avoir confiance en quelqu'un.*

CONFETTARE i ragionamenti. *Adoucir le discours.*

—uno. *Faire des politesses à quelqu'un, avoir des égards pour quelqu'un.*

—uno stronzolo. *Faire des politesses à qui ne les mérite pas.*

CONFIDARE il gesto di... (V. Commettere il gesto).

CONFINARE il capo sul piumaccio. *Se coucher. Se mettre à dormir.*

CONFONDERE dolcemente i colori (t. di pittura). *Fondre, noyer les couleurs.*

—un cavallo (t. di caval.) *Brouiller un cheval.*

CONFORTARE i cani all' erta. *Presser quelqu'un de faire quelque chose qu'il ne voudrait pas.*

CONFORTARSI cogli aglietti. *Se repaître de viandes creuses. Se repaître de faibles espérances.*

CONFRONTO (A *o* in). *En comparaison. — Vis-à-vis. — Prix pour prix.*

CONFUSA (Alla). *Confusément.*

CONNETTERE (Non). *Faire des coq-à-l'âne. Parler mal et sans aucune liaison.*

CONOSCERE. A segnali si conoscon le balle. *A la plume on connaît l'oiseau.*

—. Chi conosce dal cappone al gallo sa bene che non si deve mai lodare bella moglie, vin dolce e buon cavallo. *Il ne faut pas trop vanter sa femme, si elle est jolie; ni son vin, ni son cheval, s'ils sont bons.*

CONOSCERE chi sono i suoi polli. *Connaître son monde.*

—d'amore. *Connaître charnellement.*

—(Non) gli uomini dagli orciuoli. *Etre fort sot, ignorant.*

—i cavalli alle selle. *Estimer les hommes par leurs habits. Juger faussement.*

—. I travestiti si conoscono al levar della maschera. *On connaît un hypocrite, un fourbe, lorsqu'il se démasque.*

—. Il buon dì si conosce da mattina. (V. Il buon dì comincia, etç.)

—il calabrone nel fiasco. *Connaître, voir clairement.*

—il pelo nell'uovo. *Etre très-clairvoyant. Avoir un grand discernement.*

—il pesco dalle mele. *Se connaître en quelque chose. Savoir distinguer le bien du mal, le bon du mauvais.*

—in viso. *Connaître. Voir en personne.*

—. L'asino non conosce la coda se non quando non l'ha. *On ne connaît guère le bien que lorsqu'on l'a perdu.*

—. Ogni erba si conosce dal seme. *A l'œuvre on connaît l'ouvrier. On connaît l'homme par ses actions.*

—. Ogni uccello conosce il buon grano. *Ce qui est beau et bon plaît à tout le monde.*

—per, *o* di veduta, *o* vista. *Connaître de vue.*

CONSIGLIARE. A chi consiglia non duole il capo. *Tel qui conseille ne ferait pas.*

—. Le volpi si consigliano. (Dicesi così di due persone scaltre che stanno conversando assieme). *Les renards sont en consultation.*

CONSISTERE. Qui consiste il punto. *C'est là où gît le lièvre. C'est là qu'est la difficulté.*

CONSONARE. Questo a me non consona. *Cela ne me paraît pas vraisemblable.*

CONSUMARE. Consumerebbe il ben di sette chiese. *Il consumerait les plus grands biens.*

CONTEMPLAZIONE (A). *En considération.*

CONTENDERSI ad una cosa. *S'opposer à une chose.*

CONTINUO (Al, del, di). *Continuellement. D'arrache-pied.*

CONTRARIO (Per lo). *Au contraire.*

CONVERSARE coi libri, coi morti. *Converser avec les livres, avec les morts. Lire, étudier.*

CONVERTIRE. L'uso si converte in natura. *L'habitude est une seconde nature.*

CONVERTIRSI alla fuga. *Fuir.*

—in polvere. *S'évanouir. S'en aller en fumée.*

COPELLA (Di). *Du plus fin. Du plus pur.*

COPRIR la voce. *Parler trop haut pour qu'on entende la voix des autres.*

CORBACCHIONE da campanile. *Fin renard. Fin matois. Homme rusé. Homme boutonné, secret.*

CORDA (A). *A fleur. A plomb. En ligne.*

—cotta. *Mèche.*

—. Corde del collo. *Les deux nerfs du cou.*

—del panno. *Lisière du drap.*

CORICARE in sulle lastre. *Coucher sur le carreau. Tuer.*

CORNACCHIA da campanile (V. Corbacchione).

CORONA dell' edifizio. *Entablement.*

CORPO del gran diavolo! *Parbleu!*

—disabitato. *Gueule fraîche. Ventre affamé.*

—satollo anima consolata. *De la table au lit.*

CORRENTE all' ira (col verbo Essere) *Avoir la tête près du bonnet. Etre prompt.*

CORRERE a briglia sciolta, a tutta briglia. *Courir à toute bride, à bride abattue, sans aucune retenue, précipitamment.*

—a furia, o furiosamente. *Agir inconsidérément.*

—a piè zoppo. *Eprouver quelque difficulté.*

—a verso. *Flatter la corde. Complaire. S'accommoder à l'humeur, au goût de quelqu'un.*

—addosso. *Assaillir. Affronter.*

—agli occhi. *Sauter à la vue, aux yeux.*

—alla bocca, alla vista (V. Correre agli occhi).

—alle grida. *Juger sur l'avis des autres.*

Correre altrui una cosa. *Dérober, voler quelque chose, tout en courant à quelqu'un.*
—asta. *Courir une lance.—Achever. Venir à bout.*
—. Chi corre corre, ma chi fugge vola. *Qui court court, mais celui qui fuit court encore davantage.*
—danno. *Ressentir quelque dommage.*
—della differenza e della distanza. *Y avoir de la différence, de la distance.*
—dietro a chi fugge. *Faire du bien à qui ne s'en soucie pas.*
—dietro ad uno. *Courir après quelqu'un. Rechercher, prier quelqu'un.*
—differenza (V. Correre della differenza).
—fama. *Courir le bruit.*
—fortuna. *Etre en danger sur mer.*
—giostra. *Joûter.*
—il cappello. *Tromper.*
—il paese, il mondo per suo. *Agir avec effronterie, en maître.*
—il palio, il premio. *Courir le prix.*
—in caccia. *Aller à toutes jambes. Fuir précipitamment.*
—in giubbone. *Courir en toute hâte.*
—l'arringo. *Joûter. Etre le premier à discourir sur quelque matière.*
—la beretta. *Tromper.*
—la buona bordata (t. di marina). *Courir le bon bord.*
—la cavallina. *Se livrer à toute sorte de plaisirs sans aucune retenue. S'abandonner à la débauche.*

Correr la medesima fortuna. *Avoir le même sort.*
—lancia (V. Correr asta).
—la sua lancia. *Se conduire prudemment.*
—le città. *Fréquenter les villes.*
—le strade. *Courir les rues. Fréquenter les chemins.*
—sangue, acqua, etc. *Faire couler, ruisseler le sang, l'eau.*
—. Lo sbandito corre dietro al condannato. *La pelle se moque du fourgon.* (Dicesi questo di una persona che rimprovera ad un' altra gli stessi delitti onde è colpevole).
—nell' animo, nella memoria, nella mente, nello spirito. *Venir dans la pensée, dans l'esprit.*
—pe' suoi piedi. *Aller son chemin.—Aller en règle.*
—per lo capo. *Avoir dans l'esprit, dans l'idée.*
—per lo mare (V. Correre il mare).
—più leno. *Courir plus doucement.*
—sull' ancora per trarsi a picco (t. di marina). *Courir sur son ancre.*
—un cavallo. *Faire galoper un cheval. Courir à cheval.*
—una cosa. *Faire une chose en courant, sans réflexion.*
—una provincia. *Parcourir une province.— Se rendre maître d'une province, s'en emparer*

par force ; la piller, la ravager.

CORRER una strada. *Faire un chemin. Marcher par un chemin.*

CORRETTORE di stampa vecchia. *Contrôleur. Individu qui critique toujours et mal-à-propos.*

CORRIERE alato. *Sergent emplumé.*

CORSA (A). *En courant.*

CORSEGGIARE la terra. *Courir un pays, le piller, le saccager, le ravager.*

CORTE (Alle). *Bref. Enfin.*

—bandita. *Table ouverte.*

CORTESE (Alla). *Poliment.*

CORTESIA (In, per). *De grâce.* —*Gratuitement.*

COSA aromatica. *Chose épineuse, dangereuse, fâcheuse.*

—(Ogni) compensata. *A tout prendre.*

—da amico. *Chose excellente.*

—da dì delle feste. *Chose excellente, très-bonne, ou très-belle.*

—da cavallo. *Faute grossière.*

—da cristiani. *Chose bonne, propre, convenable.*

—da momento. *Chose d'importance.*

—di buon sapore. *Chose solide.*

—di niun conto. *Chose de rien, légère, frivole.*

—fatta a posta. *Chose faite à la main, faite exprès.*

—(Di) in cosa. *De point en point. Exactement.*

—ladra. *Chose vilaine, désagréable, mauvaise.*

—manesca. *Chose à la main.*

COSCIA del carro. *Un des côtés d'une charrette.*

COSCIA del torchio (t. Stampa). *Jumelles.*

—di ponte. *Culée.*

COSI e così. *De cette façon. Comme cela.*

COSO di due, quattro crazie, etc. *Pièce de deux, de quatre sous, etc.*

—di quattro, sei, otto leghe. *Distance de quatre, six, huit lieues.*

COSTA costa. *Le long de la côte.*

COSTANTE il matrimonio. *Pendant le mariage.*

COSTARE gli occhi. *Coûter cher.*

—il cuore, o il cuor del corpo (V. Costar gli occhi).

—Salato (V. Costar gli occhi).

—un occhio. *Coûter un œil. Coûter bien cher.*

—. Una ghirlanda costa un quattrino, e non ista bene in capo ad ognuno. *Il ne faut pas faire tout ce qu'on peut faire, mais ce qu'on doit faire.*

COSTATO (Di). *De côté.*

COSTEGGIARE un canale lo scandaglio in mano. *Chenaler.*

COSTO (Di nullo). *Sans peine. Sans ennui.*

COTTO come un gambero, come un sermo, come una monna. *Ivre comme une soupe.*

—d'una persona. *Eperdument amoureux d'une personne. Coiffé d'une personne.*

COTTURA di riccio. *Certain degré de cuisson pour le sucre ou pour le miel.*

COVARE. Acqua che cova. *Eau croupissante.*

—il fuoco, la cenere. *Garder le*

coin du feu, les tisons. Avoir toujours le nez sur les tisons.

Covare il letto se dodiner. *Se dorloter dans son lit.*

—. Questa casa cova. *Cette maison est trop basse en proportion de sa largeur.*

—sopra alcuno, sopra alcun paese. *Dominer sur quelqu'un, sur quelque pays.*

—una persona. *Couver des yeux une personne. Etre toujours à côté d'une personne.*

Covata prima, seconda, etc. (parlandosi della vite). *La première, la seconde année que la vigne porte des fruits.*

—secreta. *Machination secrète.*

Covo del segnale. *Bauge.*

—della lepre. *Gîte.*

—del lupo. *Liteau.*

Cozzar col muro, o co' muriccioli. *Vouloir prendre la lune avec les dents. Vouloir faire des choses impossibles.—Vouloir lutter contre quelqu'un qui est plus puissant que nous.*

Creanza (Buona). *Politesse.*

—(Mala). *Impolitesse.*

Creato (Ben). *Poli. Bien élevé.*

—(Mal). *Impoli. Mal élevé.*

Credenza (A). *A crédit. Sur parole.*

Credere. Corpo satollo, o pieno non crede al digiuno. *Qui est soûl ne pense guère aux affamés. Celui qui est dans le bonheur ne plaint pas les malheurs d'autrui*, ou *n'y croit pas.*

—(Non) dal tetto in sù. *Etre un chrétien à gros grains. Ne pas croire aux mystères de notre religion.*

Credere. Il satollo non crede al digiuno (V. Corpo satollo non crede, etc.)

—. La vela crede al vento. *La voile obéit au vent.*

—sulla parola. *Faire crédit sur simple parole.*

Crepare. Grasso a crepa pelle. *Gras à pleine peau.*

—. Non creperà nel fuoco dell' inferno. *Il ne se damnera pas.*

Crescere. La mal erba cresce presto. *Mauvaise herbe croît toujours. Les enfans croissent vîte.*

—la muffa al naso. *Monter la moutarde au nez. Se mettre en colère.*

—un fanciullo. *Élever un enfant.*

Criccia di bastonate. *Trois coups de bâton.*

—di palle. *Trois boulets en l'air.*

Cristallo (Liquido). *Eau claire. Eau cristalline.*

Cristiano (Da). *En homme d'honneur. Sur ma foi.*

Crocchiare. E'non gli crocchia il ferro. *Il ne craint rien. Il a du courage.*

Croce (Alla) di dio. *J'en appelle à Dieu en témoignage.*

Cucina (Di buona). *Facile à cuire.*

—Di mala cucina. *Difficile à cuire.*

Cucire a reffe doppio. *Jouer deux personnes en même temps.*

Cuffia di acciaro. *Morion.*

Cul (A) pari. *A son aise. Commodément.*

Culattar le panche. *Demeurer oisif, les bras croisés.*

Cuocere alcuno. *Enivrer quelqu'un.*

—.Alle tre si cuoce il pane. *Il faut toujours vous dire les choses deux fois.*

—bue. *Employer mal son temps.* —*Ne rien comprendre aux discours des autres.*

Cuocersi nel suo brodo. *Etre entêté, opiniâtre. Vouloir faire à sa tête.*

Cuojo in carne. *Cuir vert.*

Cuore (a mal). } *A contre-cœur.*
—(a mal in). }

—(con buon). *De tout son cœur.*

—con gran). *Intrépidement.*

—(di gran). *Intrépide.*

—(di mal) (V. a mal cuore).

—(povero). *Cœur lâche.*

—degli occhi miei. *Ma chère âme. Mon cœur.*

Cura (con grandissima). *Précieusement.*—*Avec beaucoup de soin.*

Curare alcuno. *Protéger, défendre; estimer quelqu'un; en faire cas.*

—il freddo, il caldo. *Craindre le froid, la chaleur.*

—l'anima. (parlando di quelli che vanno a confessarsi). *Guérir, blanchir son âme.*

—.La luna non cura l'abbajar de'cani. *Les grands ne se soucient pas de ce que leurs inférieurs leur disent. Les grands ne font pas attention à leurs inférieurs.*

—qualche cosa. *Procurer quelque chose.*

Curro degli occhi. *Egarement des yeux.*

D.

Dado. Malvagi dadi. *Des pipés.*

Dannare a serpicella. *Rayer. Biffer.*

—la ragione. *Rayer, biffer un compte.*

Danno (Mio, tuo, suo, etc.) *Tant pis pour moi, pour toi, pour lui, etc.*

Dare a bere. *Donner à boire.* —*En faire accroire. En donner à garder.*

—a cambio. *Donner à intérêt.*

Dare a conoscere. *Faire connaître. Montrer.*

—a, o in cotino. *Donner un ouvrage à forfait, au rabais.*

—a credere. *Faire accroire.*

—a credere che il mal sia sano. *Vouloir faire croire que le soleil n'est pas clair. Vouloir persuader l'impossible.*

—a divedere. *Faire voir. Faire connaître. Démontrer.*

—a due tavole, o a due tavole

in un tratto. *Faire d'une pierre deux coups. Faire deux choses à-la-fois.*

DARE a larga mano. *Donner à pleines mains, d'une main libérale.*

—a serbo. *Donner en dépôt.*

—a tempo. *Agir à-propos.*

—a vedere. *Faire apercevoir. Donner à connaître.*

—a vettura. *Louer une voiture.* —(Parlando d'una donna). *Se prostituer.*

—a vista, o a occhio. *Donner sans mesurer.*

—ad intendere. *Montrer. Faire semblant.*

—ad intendere che gli asini volano. *En donner à garder. Faire accroire.*

—al mondo. *Accoucher.*

—al vento. *Déployer. Laisser flotter au vent. — Disperser.*

—all'arme. *Donner le signal de la bataille.*

—alla mano. *Donner de la main à la main.*

—altrui delle calcagna. *Exciter.*

—altrui lo sfratto. *Chasser. Exiler. Bannir.*

—ascolto ad uno. *Suivre les conseils de quelqu'un.*

—assai pampini e poca uva. (V. Dar molti quattrini).

—attacco. *Donner espérance.*

—baggiane. *En faire accroire. Amuser de paroles.*

—bastonate da ciechi. *Battre comme du plâtre, comme un chien. Frapper comme un sourd.*

—bastoni invece di danari. *Menacer au lieu de payer.*

DARE beccare all'umore. *Songer creux. Se plonger profondément dans une pensée.*

—beccare alla putta. *Cacher l'argent du jeu, qui devrait y rester, ou pour montrer avoir peu gagné.*

—(Non) bere a secchia. *Ne pas rendre le moindre service.* Non darebbe bere a secchia. *Il ne donnerait pas ce qu'il jette.*

—bossoletti. *Promettre beaucoup et ne rien tenir.*

—botta e risposta. *Répondre subitement à une proposition ou interrogation quelconque.*

—bottoni. *Donner un coup de dent, un coup de langue à quelqu'un. Médire.*

—briga. *Donner du fil à retordre. Donner de la peine, du mouvement.*

—buon odore di se. *Donner bonne opinion de soi. Donner des preuves de sa bonté.*

—buona voce ad alcuno. *Louer, prôner quelqu'un.*

—cacabaldole. *Amignarder.*

—calci al vento e pugni all'aria. *Se battre avec son ombre. S'emporter inutilement.*

—calci al vento. *Etre pendu.*

—campo, luogo, commodo. *Donner occasion, sujet. Donner le temps.*

—canzone. *Donner des chansons. Conter des sornettes.*

—carico ad uno. *Accuser quelqu'un.*

—carta bianca. *Donner carte blanche. Donner plein pouvoir.*

Dare cartacce. *Ne point consentir. Récuser.*

—ceffoni. *Donner, enlever quelque chose.*

—che pensare. *Mettre la puce à l'oreille. Donner à penser.*

—. Chi da a credenza spaccia assai, perde l'amico, e i danar non ha mai. *Ami à prêter, ennemi à rendre.*

—. Chi dà spesa non dia disagio. *Il ne faut pas se faire attendre quand on est prié à dîner ou à souper.*

—. Chi non può dare all' asino dà al basto. *Celui qui ne peut se venger contre qui il voudrait, se venge contre qui il peut. Qui ne peut battre le cheval, bat la selle.*

—ciancia, *o* la ciancia. *Se moquer de quelqu'un. Jouer quelqu'un.*

—col sacco. *Faire bien du mal, sans faire semblant de rien.*

—colore. *Rougir.*

—colpo. *Porter un coup.*

—come in terra. *Frapper comme un sourd.*

—commiato a tutte le virtù. *Se livrer à tous les vices.*

—con ampia mano. *Donner généreusement, copieusement.*

—conforto. *Donner courage. Consoler.—Secourir. Soulager.*

—congedo. *Congédier. Licencier.*

—conto. *Rendre raison. Rendre compte.—Donner avis.*

—credenza. *Ajouter foi.*

—credito. *Croire.*

—d'occhio. *Cligner. Faire signe de l'œil.*

Dare d'uncino. *Accrocher. Prendre avec un crochet.*

—. Dà bere al prete che 'l chierico ha sete (gli italiani dicono così quando alcuno domanda una cosa per un' altro, e della qual cosa abbisogna egli medesimo). (*Mot-à-mot de l'idiotisme : Donne à boire au prêtre, car le clerc a soif*).

—. Dà del tuo al diavolo e mandal via. *Il faut sacrifier quelque chose aux méchans, pour s'en débarrasser.*

—. Dà parole e friggi. *Ruine-toi en promesses, et enrichis-toi en ne les tenant jamais.*

—. Dagli moglie e hailo giunto. *Fais-lui prendre femme, et tu l'as attrappé.*

—. Dalle dalle. *Sans cesse. Continuellement* (talvolta per eccitare).

—de' calci al vaglio dopo aver mangiato la biada. *Payer d'ingratitude.*

—de' calci al vento. *Rendre les derniers soupirs.—Etre pendu.*

—de' piedi. *Frapper. Donner des coups.*

—de' piedi al cavallo. *Donner des coups d'éperon au cheval.*

—de' piedi in terra. *Frapper du pied. Donner des coups de pied.*

—del buon per la pace. *Faire pour le bien de la paix, pour avoir la paix.*

—del briccone del birbante. *Traiter de fripon, de coquin.*

—del ceffo in terra. *Donner du*

nez par terre.

Dare del culo in un cavicchio. *Donner du nez par terre. Echouer. Manquer son coup.*

—del culo in terra. *Tomber dans un mauvais état.*

—del culo in sul petrone, *o* in sul lastrone. *Faire banqueroute. Faire cession de biens.*

—del culo per terra (V. Dar del culo in sul petrone).

—del profferito. *Donner de ce qu'on a promis.*

—del signore, dell' illustrissimo; del ladro; del tù, del voi, etc. *Qualifier de monsieur, de seigneur, de très-illustre; de voleur; tutoyer; se servir du pronom* vous, *en parlant à quelqu'un.*

—delle calcagna. *Fuir.*

—delle leggi, *o* leggiacce. *Répondre à tort et à travers. Répondre ab hoc et ab hac.*

—delle mani in sulla groppa ad uno. *Abandonner quelqu'un, n'en prendre plus soin.*

—di bianco. *Donner sa voix contre.*

—di capo. *Arriver.*

—di collo. *Aider. Donner du secours.*

—di mano, *o* della mano. *Prendre. Se saisir.— Pousser.*

—di penna. *Biffer. Effacer. Rayer.*

—di petto. *Rencontrer. Heurter.*

—di piglio. *Se saisir, s'emparer tout-à-coup de quelque chose. —Entreprendre. Commencer à faire.*

Dare di sotto, *o* sotto. *Frapper par-dessous. — Agir avec chaleur.*—(t. di caccia). *Faire lever la perdrix.*

—di sprone, degli sproni, *o* sprone. *Piquer des éperons.*

—di vantaggio. *Donner davantage. Donner pour le par-dessus.*

—di vista. *Regarder. Observer.*

—di volta, *o* volta addietro. *S'enfuir. — Tourner le dos.— Rebrousser chemin.*

—. Dio vi dia pace. *Que Dieu vous bénisse.*

—divieto. *Donner l'exclusion.*

—dove un calcio, e dove un pugno. *Faire d'une pierre deux coups. Faire deux choses à-la-fois.*

—. E' non darebbe del profferito. *Il ne donnerait pas ce qu'il jette.*

—eccezione. *Opposer des exceptions.*

—effetto. *Finir. Accomplir. — Faire attention.*

—erba cassia. *Casser.*

—erba trastulla. *Bercer. Donner des espérances.*

—fantasia. *Prêter l'oreille. Ecouter des propositions.*

—fede. *Ajouter foi. Croire.*

—foglio bianco (V. Dare carta bianca).

—fondo a' fiaschi. *Boire comme une éponge.*

—fondo ad una seconda ancora diposta. *Affourcher* (t. di m).

—fra mano. *Trouver par hasard.*

Dare (Non) fuoco a cencio. *Ne pas rendre le moindre service.*
—fuoco alla bombarda. *Mettre les fers au feu. Commencer avec résolution une chose sur laquelle on avait été quelque temps dans l'indécision.*
—fuoco alla girandola (Dar fuoco alla bombarda).
—gambone. *Donner du courage, de l'orgueil.*
—gatta da pelare (V. Dar briga).
—. I colpi non si danno a patto. *On ne mesure pas les coups.*
—i monnini. *Berner quelqu'un. S'en moquer.*
—i tratti. *Etre sur le point de mourir.*
—il buon capo d'anno. *Souhaiter la bonne année.*
—il buon per la pace. *Sacrifier quelque chose pour sa tranquillité.*
—il buon pro. *Féliciter quelqu'un; lui faire compliment.*
—il cardo. *Déchirer quelqu'un à belles dents; lui faire du mal. Médire.*
—il cartone. *Donner le lustre.*
—il cervello a rimpedulare. *Perdre la tête. N'avoir point de cervelle.*
—il comico. *Attirer les pigeons avec la graine de cumain. Attirer les pigeons au colombier. Attirer les chalands.*
—il contrappelo. *Faire la barbe à contre-poil. — Déchirer la réputation de quelqu'un.*
—il crollo, o l'ultimo crollo. *Mourir.*

Dare il cuore a... *S'attacher à...*
—il cuore di.. *Avoir le courage de..*
—il dado. *Tourmenter avec l'escarpin.*
—il gambetto (V. Dare la gambata).
—il garbo d'una centina. *Cintrer.*
—il giambo. *Attraper. Tromper. Se moquer.*
—il guasto. *Ravager. Saccager. Ruiner. Désoler.*
—il latino. *S'ériger en maître.— Traiter quelqu'un comme un enfant.*
—il lembo; o il lembuccio. *Congédier. Renvoyer.*
—il mattone. *Donner la tuile aux draps.—Déchirer quelqu'un à belles dents. L'accommoder de toutes pièces. Médire.*
—il pan colla balestra. *Faire le bien à contre-cœur.—Assommer.*
—il passo. *Céder la main, le pas.*
—il pepe. *Railler. Baffouer. Se moquer.*
—il portante a' denti. *Manger.*
—il primo dolore a' cappelli (t. di capp.) *Donner la chaude.*
—il resto. *Achever. Finir de tout point.—Faire des siennes.*
—il suo maggiore. *Faire le dernier effort.*
—il sacco. *Saccager. Piller.*
—il sole. *Faire du soleil. Le soleil frappe...*
—il tempo. *Fixer le temps.*
—il tocco. *Donner le signal.*
—il tormento; o tormento. *Appliquer à la question. Donner la torture.*

Dare il tracollo, *o* il tratto alla bilancia. *Faire pencher la balance.*
—il tracollo. *Tomber. Menacer de tomber.*
—il tratto alla bilancia. *Engager quelqu'un à faire quelque chose.*
—il tuffo. *Plonger.—Ruiner. Détruire.— Donner du nez par terre. Perdre le crédit.*
—il vanto, *o* vanto. *Attribuer la gloire. Accorder la supériorité.*
—il viso. *Tourner le visage.*
—il voto. *Donner sa voix.*
—in alcuno. *Rencontrer quelqu'un.*
—in brocco. *Prendre le lièvre au corps. Alléguer la véritable raison.*
—in budella. *S'en aller en eau de boudin. N'aboutir à rien.*
—in cattivo riscontro. *Faire une mauvaise* ou *une fâcheuse rencontre.*
—in cenci (V. Dare in ciampanelle).
—in ciampanelle. *Tromper l'attente de quelqu'un. Faire des sottises.*
—in consunzione. *Tomber en consomption.*
—in eccessi. *Faire des extravagances. Dire des sottises, des impertinences.*
—in fato. *Arrêter. Destiner. Etre destiné.*
—in luce. *Mettre au jour. Publier.*
—in mano. *Livrer. Mettre entre les mains.*
—in preda. *Livrer, abandonner.*

Dare in quel mezzo. (Parlandosi d'una sentenza). *Partager le différent.*
—in somma. *Donner à forfait.*
—in sorte. *Echoir en partage. Avoir le bonheur de... Avoir le lot. — Donner en partage.*
—in terra. (Parlandosi d'un naviglio). *Heurter contre terre. — Aborder. Mouiller. Donner fond. Prendre port. Prendre terre.—Frapper par terre.*
—in testa. *Frapper sur la tête.*
—in un pantano. *Tomber dans un bourbier.*
—in un sacco rotto. *Se donner beaucoup de peine pour rien. Perdre son temps.*
—incenso a' grilli. *Faire des choses inutiles.*
—incenso a' morti. (V. Dare incenso a' grilli).
—intorno alle buche ad uno. *Faire dire à quelqu'un ce qu'il ne voudrait pas dire. Tirer les vers du nez à quelqu'un.*
—l'allodola. *Louer.*
—l'ambio. *Chasser. Envoyer promener.*
—l'anello. *Donner la main. Epouser.*
—l'erba cassia. *Casser des rôles.*
—l'esilio. *Exiler.*
—l'orma a' topi. *Donner le branle, mettre en branle. Etre le premier à commencer une chose.*
—l'ultima mano. *Donner la dernière main. Donner la dernière couche.— Perfectionner.*
—l'ultimo bagno (t. di tinto.) *Faire la seconde passe.*

Dare l'ultimo crollo. *Mourir.*
—l'ultimo tracollo. *Mourir.*
—la baja. *Railler.*
—la benedizione ad una cosa. *Se laver les mains d'une chose. Ne vouloir plus se mêler d'une chose.*
—la berta. *Faire des niches. Tromper.*
—. La botte non può dare se non del vino ch'ella ha. *Les méchans ne peuvent faire de bonnes actions.*
—la bozzima. *Coller les fils de la chaîne d'une toile avec le chas.*
—la cenciata. *Donner un coup de torchon à la figure. — Railler. Jouer un tour.*
—la città. *Donner le droit de bourgeoisie.*
—la collata. *Donner un coup sur le cou. Donner l'accolade.*
—la colpa. *Accuser.*
—la corda ad uno. *Donner la question. — Tirer les vers du nez. Faire dire à quelqu'un son secret.*
—la croce. *Prêcher la croisade. Se croiser.*
—la fede in pegno. *Engager sa parole.*
—la ferma al fatto. *Confirmer.*
—la freccia. *Tirer l'estocade. Emprunter de tout le monde.*
—la gambata ad uno. *Couper l'herbe sous les pieds à quelqu'un; lui enlever sa maîtresse, sa place, etc.*
—la lattuga in guardia a'paperi. *Donner les brebis à garder au loup. Donner à garder une chose à une personne dont on devrait se défier.*

Dare. La lingua dà dove il dente duole. *De l'abondance du cœur la bouche parle. Il souvient toujours à Robin de ses flûtes.*
—la mala pasqua. *Tourmenter. Chagriner.— Souhaiter du mal.*
—la mano. *Donner la main. Epouser. — Promettre. Donner sa parole.—Donner la main. Céder le pas.*
—la mestica. *Imprimer la toile d'un tableau.*
—la pace. *Se réconcilier.*
—la pace di Marcone. *S'accoupler. Se joindre charnellement.*
—la pace vinta (t. di giuo.) *Donner la mise.*
—la palmata. *Graisser la patte. Corrompre. — Engager un matelot.*
—la parola. *Donner le mot.*
—la picchierella. *Frapper. Donner des coups.*
—la prima mano. *Donner la première couche. — Entamer. Commencer. Mettre la main à l'œuvre.*
—la quadra. *Se moquer. Railler. — Amignarder. Cajoler. Flatter.*
—la scalata. *Escalader.*
—la soja. *Pateliner. Cajoler. — Se moquer.*
—la spogliazza. *Vider une maison, la voler.*
—la stanghetta. (V. Dare al dado).
—la stretta. *Réduire aux extrémités. Mettre en grande détresse.*
—la sua fava. *Donner sa voix.*

Dare la suzzachera. (V. Dare il cardo).
—la trave. (V. Dar la soja).
—la via. *Donner, accorder passage.*
—la voce. *Donner sa voix, son suffrage.*—(t. di mus). *Donner le ton.*
—la volta. *Retourner. Renverser. Ruiner.*—(Parlandosi di vino). *Se gâter. Tourner.* — (Parlandosi del sole). *Baisser.* — (Parlandosi della luna). *Etre en décours. Etre sur le déclin.*
—la volta al canto. *Devenir fou.*
—la volta tonda. *Se tourner. Se rouler tout autour.*
—la zampa della botta. *S'emparer de l'esprit, des bonnes grâces de quelqu'un.*
—le barbe al sole. *Mourir.*
—le carte alla scoperta. *Jouer cartes sur table. Parler sans déguisement. Dire librement son opinion.*
—le cervella a rimpedulare. *Avoir la tête sous le bonnet. Etre tout-à-fait étourdi.*
—le diffese. *Donner le temps de se défendre en justice.*
—Le mosche danno adosso a'cavalli magri. *Les chiens aboient toujours contre les pauvres. Les faibles sont toujours opprimés par les forts.*
—le mosse a'tremuoti. (V. Dar l'orma a'topi).
—le mosse. *Donner le signal de faire partir les chevaux pour la course.*
—le mosse all'impossibile. *Donner le branle pour des choses impossibles.*
Dare le orecchie a rimpedulare. *N'avoir point d'oreille. N'entendre rien.*
—le prese. *Donner le choix.* —*Donner occasion.*
—le reni. *Fuir. Tourner le dos.*
—le spalle. (V. Dar le reni).
—le spezie. (V. Dar il pepe).
—le spese al suo cervello. *Etre pensif, rêveur. Penser à ses affaires.*
—le trombe. *Faire tous ses efforts, tout son possible.*
—le vele ai venti. *Mettre à la voile. Commencer à faire quelque chose avec chaleur.*
—libello. *Demander en justice. Libeller un exploit.*
—leva. *Soulever avec un levier.*
—lucciole per lanterne. *Donner des vessies pour des lanternes. En donner à garder. Faire croire une chose pour une autre.*
—lume. *Donner des renseignemens sur quelqu'affaire.*
—luogo. *Faire place.* — *Cesser. Discontinuer.*
—mala voce. *Diffamer.* — *Blâmer. Trouver à redire.*
—malinconia. *Attrister.*
—mano. *Donner la main. Aider, favoriser.* — *Prêter la main à quelque chose, y prendre part.* — *Commencer.*
— mazzate succide. *Frapper comme un sourd.*
—moine. *Flatter. Cajoler. Mignarder.*
—molestia. *Ennuyer. Molester.*

DARE molti baci e pochi quattrini. *Donner du galbanum. Donner des espérances qui n'aboutissent à rien.*

—. Nè di tempo, nè di signoria non ti dar malinconia. *Le temps et le gouvernement changent souvent; c'est pourquoi il ne faut pas s'en chagriner.*

—ne gerondj. *Devenir fou.*

—(Non) nè in cielo, nè in terra. *Battre la campagne. Etre distrait. Ne savoir ce qu'on fait.*

—ne'lumi. *Se mettre fort en colère. Se donner à tous les diables.*

—ne'rùlli. *Piróuetter. Sautiller.*

—nel berzaglio. *Prendre le lièvre au corps. Alléguer la véritable raison.*

—nel brocco. *Atteindre. Toucher au but.*

—nel buono. (V. dar nel berzaglio).

—nel calappio. *Tomber dans une embûche.*

—nel cuore. *Réjouir. Faire plaisir.*

—nel fango come nella mota. *Parler sans aucun ménagement, sans aucun égard.*

—nel genio. *Plaire. Se conformer au goût des autres pour leur plaire.*

—nel guanto. *Tomber entre les mains de quelqu'un.*

—nel naso. *Déplaire.*

—nel punto in bianco. *Frapper au but.*

—nel segno. *Frapper au but — Saisir le point de quelque chose.*

DARE nel rosso, nel bigio, nel giallo, etc. *Tirer sur le rouge, sur le gris, sur le jaune, etc.*

—nel viso. *Se montrer avec trop d'effronterie.*

—nel vivo. (V. Dar nel berzaglio).

—nell'umore. *Plaire. Etre agréable.*

—nella pania. *Tomber dans le filet. Etre attrapé.*

—nella ragna. E'dà talora tale uccello nella ragna ch'è fuggito di gabbia. *Tel qui échappe à un danger, est assez maladroit quelquefois pour tomber dans un autre.*

—nella trappola. *Donner dans le panneau. Etre trompé.*

—nelle girelle. *Devenir fou.*

—nelle mani. *Tomber par hasard entre les mains.*

—nelle scartate. *Dire, répéter des choses très-rebattues. — S'emporter de colère.*

—nelle smanie. *Entrer en fureur. S'emporter. Trépigner.*

—nelle stoviglie (V. Dare ne' lumi).

—nelle trombe. *Appeler au combat.*

—nelle unghie d'alcuno. *Tomber sous la patte de quelqu'un.*

—nelle vecchie. *Vieillir.*

—nello spacciato. *Se méprendre. Faire une bévue.*

—nespole. *Battre.*

—noja alla noja. *Etre fort ennuyeux.*

—. Non darebbe fuoco al cencio. *Il ne donnerait pas ce qu'il jette.*

Dare occhio. *Donner du lustre, de l'éclat.—Couver des yeux. Regarder avec complaisance.*
—pace. *Réconcilier.*
—(Non) pace ad un cane. *Etre acharné contre quelqu'un. Prendre le mors aux dents.*
—panzane (V. Dar baggiane).
—parola. *Consentir.—Donner sa parole. Promettre.*
—parole. *Amuser. Bercer. Donner du galbanum.*
—parte. *Faire part. Mander. Communiquer.*
—passata. *Faire le sourd. Ne pas répondre à propos.*
—pasto. *Amuser de paroles*—(parlandosi di giuoco). *Leurrer. Appâter.—Alimenter.*
—pastocchie (V. Dar pasto).
—pe' tempi. *Vendre à terme.*
—per mano (V. Dare nelle mani).
—piega. *Reculer. Etre en déroute.*
—pratica. *Admettre dans les villes ou dans les ports des personnes ou des marchandises suspectes de contagion. Donner pratique.*
—principio. *Commencer.*
—prova. *Prouver.*
—puleggio. *Renvoyer. Chasser. Donner congé.*
—. Qual asino da in parete tal riceve. *Recevoir la pareille.*
—querela. *Porter plainte contre quelqu'un en justice.*
—retta. *Prêter l'oreille. Ecouter des propositions.*
—ricapito. *Donner satisfaction.*
—*Loger. Procurer un logement.*
—*Finir. Conclure.*

Dare roselline (V. Dar la soja).
—salute. *Faire ses complimens. Présenter ses respects.*
—scacco, lo scacco, *o* scacco matto. *Causer un grand échec à quelqu'un. Ruiner.*
—scapito. *Faire perdre. Vendre à perte.*
—seccagine. *Importuner. Ennuyer.*
—sotto (V. Dar di sotto).
—spaccio. *Débiter. Vendre.*
—spalla. *Aider à porter quelque chose.*
—spasso. *Divertir. Réjouir. Amuser.*
—spazio. *Donner, accorder du temps.*
—stangata. *Refuser. Dire non.*
—sulla voce, *o* in sulla testa. *Frapper sur la tête. Tuer. Oter la vie.*
—sulla voce, *o* in sulla voce. *Couper la parole.*
—sulle corna ad alcuno. *Frapper quelqu'un sur la tête.—Donner sur les oreilles à quelqu'un; abaisser son orgueil.*
—sulle mani. *Donner sur les doigts. Empêcher. — Tomber entre les mains.*
—tempo. *Retarder. Temporiser. Donner du temps.*
—tempo al tempo. *Laisser mûrir les choses.*
—(Non) tempo al tempo. *Hâter trop. Ne pas donner le temps.*
—termine. *Fixer un terme.*
—timore. *Faire peur.*

Dare tra due calci un pugno. *Ne pas faire tout le mal que l'on pourrait.*

—un bon carpiccio. *Rouer de coups. Donner une volée de coups de bâton.*

—un bottone. *Brocarder. Satiriser.*

—un canto in pagamento. *Déloger sans trompette. Fuir sans payer ses dettes.*

—un cappello, *o* un cappellaccio. *Manger le blanc des yeux à quelqu'un ; lui faire une bonne mercuriale ; lui laver la tête.*

—un cavallo. *Donner le fouet.*

—un colpo alla botte e un altro sul cerchio, *o* al cerchio. *Faire un peu une chose et un peu une autre. — Partager le différent.*

—un divertimento. *Donner une fête.*

—un frego. *Effacer.*

—un ganghero (parlandosi della lepre). *Tromper les chiens.*

—un grattacapo. *Inquiéter. Donner à penser. Chagriner.*

—un griffone. *Donner un coup de poing au visage. Flanquer un coup de poing.*

—un libello. *Libeller un exploit.*

—(Non ne) un pelacucchino. *N'en pas donner un zeste ; pas la moindre chose.*

—un piccino alla mano. *Badiner. Railler. Turlupiner.*

—un pugno in cielo. *Tenter l'impossible.*

—un rivellino. *Donner des coups de bâton.*

Dare un sasso nella testa. *Lancer une pierre à la tête.*

—un tuffo. *Plonger quelque chose dans l'eau et l'en retirer tout de suite.*

—un tuffo nello scimunito. *Commencer à se faire connaître pour un sot.*

—una botta, *o* una cinghiata. *Plaisanter. Piquer. — Pousser une botte.*

—una buona mano di stregghia, *o* una buona stregghiatura. *Faire une bonne réprimande, une bonne mercuriale.*

—una cosa pel capitale. *Donner une chose au prix coûtant.*

—una corsa. *Faire une course.— Faire courir.*

—una fardata ad uno. *Donner des brocards. Dire quelque mot piquant à quelqu'un.*

—una fiancata ad uno. *Donner un coup de bec, un coup de dent, un coup de langue à quelqu'un.*

—una giravolta. *Faire un petit tour, une petite tournée.*

—una lunga. *Amuser. Traîner en longueur.*

—una mano. *Donner une couche.* Dar più mani. *Donner plusieurs couches.*

—una ripassata. *Revoir, examiner de nouveau.*

—una sbarbazzata. *Donner une saccade. Faire une réprimande.*

—una scacciata. *Chasser.—Faire quelque chose un peu légèrement, superficiellement.*

—una scopatura. *Tancer, répri-*

mander en public, pour faire honte à quelqu'un.

DARE una scorribanda, *o* una scorribandola. *Faire une petite course.*

--una scorsa ad un libro. od a una scrittura. *Donner un coup-d'œil à un livre,* ou *à un écrit.*

—una vista. *Donner un coup-d'œil.*

—una voce. *Appeler quelqu'un,*

—una volta. *Faire un petit tour.* —*Envelopper.*

—unguento. *Cajoler. Pateliner. Flatter.*

—uscita. *Donner issue.*

—vantaggio. *Donner le par-dessus, le bon poids.*

—vanto. *Vanter. Accorder la supériorité. Attribuer la gloire.*

—vesciche per lanterne. *Vouloir faire croire que des vessies sont des lanternes. Vouloir faire croire une chose pour une autre.*

—via. *Accorder, donner passage.* —*Donner.*—*Donner le moyen.* —*Débiter. Vendre. Se défaire.*

—vista. *Voir.* — *Laisser voir. Faire voir.* — *Feindre. Faire semblant.*

—vista e copia. *Permettre que l'on voie, et que l'on copie.*

—voce. *Appeler.*—*Faire courir le bruit.*

—voce ad alcuno. *Accuser, inculper quelqu'un.*

—volta. *Tourner. Se tourner.*

--voto (V. Dare il voto).

DARLA a gambe. *Fuir. Lâcher le pied.*

DARLA a mosca cieca. *Parler sans aucun ménagement, sans aucun égard pour personne.*

—in favore. *Adjuger quelque chose à quelqu'un par sentence.* —*Parler d'or. Répondre comme l'on souhaite.*

--pe' chiassi. *Fuir.*

—pel mezzo. *Mettre bas toute sorte de honte. N'avoir égard à rien.*

—per vinta, o vinta. *Céder. Convenir de quelque chose.*—*Donner gain de cause.*

DARLE vinte. *Conniver. Flatter. Complaire.*

DARNE tante. *Donner bien des coups.*

—una calda, una fredda. *Dire tantôt une chose, tantôt une autre.*

DARSI a' cani. *S'abandonner au désespoir.*—*Se donner au diable.*

—a qualche cosa. *S'adonner à quelque chose; s'y livrer.*

—al diavolo (V. Darsi a' cani).

—alla versiera. *Tempêter. Enrager. Se donner à tous les diables.*

—bel tempo, bon tempo, *o* tempone. *Se divertir. Faire gogaille; faire bonne chère.*

--briga. *Se donner de la peine, du mouvement.*

—del dito nell' occhio. *Se faire du tort. Se faire du mal.*

—della scure in sul piè. *Agir contre ses propres intérêts.*

—di monte Morello per la testa. *Agir en désespéré. Faire des choses presqu'impossibles.*

Darsi. E' si da l'ufficio e non la discrezione. *On peut donner la charge, mais on ne peut pas donner le savoir pour s'en acquitter comme il faut.*
—la posta. *Donner un rendez-vous.*
—malinconia. *Se chagriner. S'attrister.*
—molestia. *S'inquiéter. Se chagriner.*
—pace. *Se tranquilliser.*
—su per la testa. *En venir aux prises. Se battre. En venir aux mains.*
—tempo. *Se divertir. Se réjouir.*
—un caldo. *Se chauffer un peu. Prendre air de feu.*
—vanto. *Se vanter.*
—vinto. *Se donner pour vaincu. Se rendre.*
—vita (V. Darsi tempo).
Darsene infino a' denti. *S'acharner.*
—una satolla. *Manger à ventre déboutonné. Manger tout son soûl.*
Dato (In buon). *Beaucoup.*
Debito attivo. *Créance.*
—fogno. *Dette verreuse, qu'on ne peut pas exiger.*
Denti fatti a bischeri. *Dents longues et rares.*
Desinare a lira e soldo. *Pique-nique.—Payer chacun son écot.*
Destare il can che dorme. *Eveiller chat qui dort. Exciter quelqu'un qui peut nous nuire.*
Detta (A) di alcuno. *Selon l'avis de quelqu'un.*
Detto (Dal) al fatto. *Tout d'un coup. Aussitôt.*
Detto (Dal) al fatto vi è un gran tratto. *On ne fait pas tout ce qu'on dit.*
Dì (A' miei), a' tuoi, dì, etc. *De mes jours; de tes jours; de mon temps; de ton temps.*
—(Da ogni). *Pour tous les jours. De tous les jours.*
—(Tutto il nato), o tutto il santo dì. *Toute la journée.*
—alto. *Grand jour.*
—(Al) d'oggi. *Aujourd'hui. A présent.*
—basso. *Vers la fin du jour.*
—(Il) fra dì. *L'après-midi. L'après-dîner.*
—neri. *Jours maigres.*
Diavolo scatenato. *Démon. Méchant homme.*
Dibattere i denti. *Claquer des dents.*
—l'acqua nel mortajo. *Battre l'eau. Se donner de la peine en vain.*
Digiunare la vigilia di Santa Catterina. *Etre heureux en mariage.*
Diguazzare l'acqua nel mortajo (V. Dibattare l'acqua, etc.)
Diletti limacciosi. *Plaisirs criminels.*
Dimenarsi nel manico. *Lambiner. Travailler à contre-cœur. —Branler dans le manche.*
Dio (Per). *Au nom de Dieu. De grâce* (sorta di giuramento). *Parguié. Pardié.*
Dipingere così alla grossa. *Croquer.*

Dire (Cioè a). *C'est-à-dire.*
—a lettere di scattole, di speziali, d'appigionasi. *Parler franchement, sans aucun ménagement*
—al muro.. *Parler à une muraille. Parler à qui ne nous écoute pas.*
—al pan pane. *Appèler un chat chat. Appeler les choses par leur nom.*
—buono ad uno. *Avoir du bonheur. Etre heureux.*
—buono in un affare. *Etre heureux en quelque chose.*
—.Chi dice mal dell'arte non sarà mai de'consoli. *Qui ne sait pas son métier ne fera jamais fortune. Qui néglige son métier ne fera jamais fortune.*
—col cuore in mano. *Dire quelque chose avec le cœur sur les lèvres. Parler franchement.*
—.Come disse il culo all'ortica: Io ti conosco, mal'herba. *Va, je te connais.*
—cose che non le direbbe una bocca di forno. *Habler. Dire des choses extravagantes.—Tenir des discours obscènes.—Jurer.*
—.Cose da dire a vegghia. *Contes de ma mère l'Oie. Contes borgnes.*
—cose di fuoco. *Dire des merveilles, des choses merveilleuses.*
—di dio, di cristo. *Blasphémer. Jurer.*
—di no. *Dire que non.*
—di secco, in secco. *Faire des coq-à-l'âne. Répondre tout de travers à une question.—Dire ou faire quelque chose à l'imprévu.*

Dire di si. *Dire que oui.*
—.Dio vel dica per me. *Je ne saurais vous dire. Je ne saurais vous exprimer.*
—.E'mi dice guercio. *La fortune m'est contraire. La chance est contre moi.*
—farfalloni. *Habler.*
—fra i denti. *Parler, murmurer entre ses dents.*
—freddure. *Dire des fadaises. Turlupiner.*
—fuor de'denti. *Parler des grosses dents. Parler hardiment, sans crainte.*
—il padre del poro ad uno. *Chanter la gamme à quelqu'un. Réprimander.*
—il pater nostro della bertuccia. *Jurer. Murmurer entre ses dents.*
—il vangelo, *o* il vangelo di san giovanni. *Dire la vérité.*
—in alcuno. (t. di commercio). *Etre couché en débit sur un livre.*
—in cuore, *o* fra suo cuore. *Dire, penser en soi-même.*
—in sul sodo. *Parler sérieusement, pour tout de bon.*
—insino a una certa somma (t. di giuoco). *Faire bon jusqu'à une certaine somme.*
—l'alte cose.. *Extravaguer. Dire des extravagances.*
—l'orazione della bertuccia. (V. Dire il pater nostro della bertuccia).
—la gatta gatta. *Appeler un chat chat. Appeler les choses par*

leur nom. Dire sa pensée sans déguiser, par politesse, ses expressions sous des formes moins dures.

DIRE le orazioni della bertuccia. *Jurer, murmurer entre ses dents.*

—le sue ragioni à'birri. *Se confesser au renard. Dire ses raisons à des personnes qui n'ont aucun intérêt à ce qui nous concerne, à des personnes qui ne peuvent ou qui ne veulent pas nous secourir.*

—male ad alcuno. *Offenser, Outrager, vitupérer quelqu'un.*

—.Quand'ei ti dice buono al paleo non giocare alla trottola. *Qui réussit bien dans une chose n'en doit pas chercher une autre.*

—(Non) quattro se non l'hai nel sacco. *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'il soit pris. Il ne faut pas compter sur une chose avant de la tenir.*

—sopra una cosa. *Traiter un sujet. Discourir sur une matière.*

—sotto il nome d'alcuno (t. di commercio). *Passer sous le nom d'un tel.*

—un carro, una carta di villanie ad alcuno. *Dire un monde de sottises à quelqu'un.*

—un passerotto. *Dire une baliverne.*

—un passo più là. *En dire encore plus, davantage.*

—una cosa a buona ciera. *Dire une chose ouvertement, franchement.*

—una cosa da burla. *Dire une chose pour rire.*

DIRE una cosa per fianco. *Dire une chose indirectement, par incident.*

—una cosa per gioco (V. Dire una cosa da burla).

—con alcuno. *Etre d'accord, s'accorder avec quelqu'un.*

DISARMARE di gioja, di speranza. *Faire perdre la joie. Ôter l'espérance.*

—ragne. *Démonter, détacher, défaire les filets.*

—volte. *Décintrer des voûtes.*

DISCERNERE il pruno dal melarancio. *Discerner le bon du mauvais.*

DISCIOGLIERSI in lagrime. *Fondre en larmes.*

DISCORDANZE dommaschine. *Grand, gros solécisme. Faute grossière.*

DISCORDIA focace. *Discorde sanglante.*

DISCORRERE al tavolino. *Raisonner par théorie. Spéculer en soi-même.*

—(Il) fa discorrere. *Une parole amène l'autre.*

—in un peccato. *Tomber dans un péché.*

—per non attenere. *Bercer. Promettre et ne rien tenir.*

DISCORREVOLE alla colpa. *Facile à tomber en faute, à commettre des péchés.*

DISCORRIMENTO d'animo. *Altération d'esprit.*

DISCORSO di lingua. *Faute de langue.*

—lungo, corto. *Long discours;*

discours bref. — *Course longue, courte.*

DISCORSO momentaneo ; immortale. *Renommée d'un instant; immortelle.*

DISCREDERSI con uno. *Se soulager. Décharger son cœur. Faire confidence.*

—d'una cosa. *Se détromper. S'éclaircir sur quelque chose.*

DISCUCIRE l'amicizia. *Détacher insensiblement de l'amitié de quelqu'un.*

DISDIRE i depositi. *Sommer quelqu'un de retirer son dépôt.— Nier les dépôts.*

—il fitto e la casa. *Donner congé d'une maison.*

—la posta (t. di giuoco). *Reculer. Ne pas tenir.*

—la ragione, o la compagnia fra mercanti. *Rompre une société de commerce.*

DISEGNARE d'acquerello. *Peindre en détrempe. Laver un dessin.*

—e non colorire. *Ne pas venir à bout de son dessein. Ne pas réussir dans ce qu'on entreprend.*

DISFARSI dalle risa. *Rire à gorge déployée.*

—in lagrime. *Fondre en larmes.*

DISGRAZIA (Per). *Malheureusement. Par hasard. Par malheur.*

DISGREGARSI la vista. *Affaiblir la vue.*

DISLEGARE i denti. *Guérir de l'agacement des dents.*

DISMONTARE in terra. *Prendre terre. Prendre port.*

DISPARTIR da altro. *Distinguer. Mettre de la différence.*

DISPARTITA (Alla). *Séparément.*

DISPETTO (A marcio). *Bon gré, malgré. Malgré ses dents.*

—(A, in, per). *En dépit. Malgré qu'on en ait.*

DISPIACERE infino al cuore. *Déplaire infiniment.*

DISPORRE de'danari. *Disposer de son argent par lettres de change. Faire des remises.*

DISPUTARE all'ombra dell'asino. *Disputer sur la pointe d'une aiguille.* Sull'ombra dell'asino, idem.

—sulla lana caprina (V Disputare all'ombra dell'asino).

DISTENDERE { le cuoja. / la pelle. } *S'étendre.*

—qualche soggetto. *S'étendre dans un discours sur quelque sujet.*

DISTENDERSI più che il lenzuolo non è lungo. *Dépenser plus qu'on a.*

DISTESA (A, o alla). *Sans intermission. Sans cesse.—Tout au long. Distinctement.*

DISTINGUERE i bacelli dai pater nostri. *Distinguer une chose d'une autre.*

—i fagiani dalle lucertole, il pruno dal melarancio, il pan da'sassi (V. Distinguere i bacelli dai pater nostri).

DISTRUGGERSI in lagrime. *Fondre en pleurs.*

DIVENIRE. Le susine divengono bozzachi. *D'un bon principe une mauvaise fin.*

DIVENTAR carne ed ugna con alcuno. *Se lier intimement d'ami-*

tié avec quelqu'un.

Diventar voto. *Faire banqueroute.*

Dividere il sole. *Partager l'avantage du soleil dans un combat.*

—una quistione. *Faire cesser un combat. Interrompre un combat.*

Divorar cogli occhi. *Dévorer des yeux. Couver des yeux. Regarder fixement et avec plaisir.*

Dolce di sale. *Sot. Imbécille.*

—dolce. *Agréablement. Insensiblement. Petit-à-petit. Peu-à-peu.*

Dolere. A buon confortatore non duole mai la testa, *o* il corpo. *On conseille à son aise ce que l'on ne saurait*, ou *que l'on ne voudrait pas faire.*

—.A chi consiglia non duole mai la testa. (V. A buon confortatore non duole mai la testa).

—il capo, un braccio, una gamba, gli occhi, etc. *Avoir mal à la tête, à un bras, à une jambe, aux yeux, etc.*

—.Langue ogni membro quando il capo duole. *Quand on a mal à la tête, le reste du corps s'en ressent.*

—.Piaga antiveduta assai men duole. *Un malheur prévu est moins sensible.*

Dolersi di gamba sana. *Se plaindre sans raison.*

Domandare a l'oste se ha buon vino. *Demander à l'hôte s'il a de bon vin. Demander une chose à une personne qui a intérêt à répondre favorablement à ce sur quoi on l'interroge.*

Domandare la parola. *Demander la permission.*

Domenica (La) delle palme. *Le dimanche des rameaux.*

Donare guanto. *Donner des arrhes, des gages.*

Dondolare la mattea. *Faire des coq-à-l'âne.*

Dondolarsela. *Perdre le temps, dandiner.*

Dondolone (A). *En branle, Pendant.*

Donna del corpo. *Matrice.*

—di mondo. *Coquine.*

—di partito. *Fille publique.*

—di parto. *L'accouchée. Femme en couches.*

—e madonna. *Maîtresse absolue.*

—giurata. *La fiancée.*

Dono di tempo. *Usure.*

Doppio (Più) che una cipolla. *Faux. Rusé.*

—de' morti. *Glas.*

Dormire (Non). *Ne pas dormir.—Etre vigilant, attentif.*

—ad occhi aperti. *Avoir les yeux ouverts. Etre vigilant.*

—ad occhi chiusi. *Etre tranquille.*

—al fuoco. *Vivre sans souci.*

—. Chi dorme non piglia pesci. *Qui dort ne gagne rien.*

—. Chi dorme co' cani si leva colle pulci. *Qui fréquente des fripons, ne peut pas être toujours sage.*

—cogli occhi altrui. *Se reposer sur les autres.*

—cogli occhi a sportello. *Tenir les yeux entr'ouverts.*

DORMIRE col capo fra due guanciali. *Dormir tranquille.— Vivre tranquille. Etre en sûreté.*

—colla fante (V. Dormire al fuoco.)

—come la lepre (V. Dormire ad occhi aperti.)

—. Fortuna e dormi. *Quand on est heureux, tout réussit sans qu'on se donne beaucoup de mouvement.*

—fra due guanciali (V. Dormire col capo fra, etc.)

—. Il tal affare, *o* la tal cosa dorme. *On ne parle pas, pour le moment, d'une telle affaire, ou d'une telle chose.*

—nella grossa. *Dormir profondément.*

—tutti i suoi sonni. *Prendre toutes ses aises.*

Dosso (A *o* In). *Sur soi.*

DOTTORE de' miei stivali. *Médecin d'eau douce. Mauvais médecin.*

DOVERE. Il male si deve portare in palma di mano. *Il ne faut pas cacher son mal, si l'on veut trouver du soulagement.*

—. Si deve far la limosina colla borsa e non col bussolotto. *Quand on fait l'aumône, il faut la faire, non par compassion, mais pour s'acquitter de son devoir.*

DOZZINA (Di [illegible] da). *Commun. De peu de* [illegible]

DRIZZARE il becco agli sparvieri. *Faire manger les morts. Vouloir faire des choses impossibles.*

DRIZZARE le gambe a' cani. *Prendre la lune avec les dents.* (V. Drizzare il becco agli sparvieri.)

DURARE. Chi la dura, *o* chi più dura la vince. *Avec le temps et la patience, on vient à bout de tout.*

—. Doglia di moglie morta dura infino alla porta. *On se console bientôt de la mort de sa femme.*

—fatica a... *Avoir de la peine à...*

—fatica per impoverire. *Se donner de la peine pour rien. Perdre son temps.*

—nella collera. *Tenir la colère.*

—. Tanto durasse la mala vicina quanto dura la neve marzolina. *Plût au ciel qu'une mauvaise voisine s'en allât aussi vîte que la neige du mois de mars !*

—. Trotto d'asino poco dura. *Il ne faut pas qu'un cordonnier aille plus loin que les chaussures. Il ne faut pas entreprendreu ne chose au-dessus de ses forces.*

—una fatica da cani. *Fatiguer comme des chiens. Avoir beaucoup de peine.*

DURARLA in una cosa. *Tenir bon.*

DURO d'età. *Adulte.*

—di bocca (parlandosi d'un cavallo.) *Fort en bouche. Sans bouche.*

E.

Eccesso di mente. *Elévation d'esprit.*

Empiere la morfia. *Remplir sa bedaine. Manger beaucoup.*

—fino a gola. *Soûler.*

Empiersi la bocca di checchessia. *Parler de tout sans retenue, sans mesure.*

Empire. Le parole non empiono il corpo. *Il faut autre chose que des paroles.*

Entrare a campo. *Proposer. Mettre au jour.*

—a gola. *Entrer jusqu'au cou.*

—alla troja. *Saillir la truie.*

—. Ella mi entra. *Je comprends. —Elle me plaît. J'en suis content.*

—. Ella non mi entra. *Je ne goûte pas cela. Cela ne me plaît pas. Cela ne me sied pas.*

—in altro. *Changer de propos.*

—in ballo. *Entrer en danse. Commencer quelque chose.*

—in bestia. *Se mettre en fureur, en colère.*

—. In bocca chiusa non entrò mai mosca. *Celui qui ne demande rien n'obtient rien.*

—in collera. *Se mettre en colère. Se fâcher. Prendre la chèvre.*

—in bugnola. *Se mettre en colère.*

—in campo. *Entrer en lice.—Proposer.—Mettre au jour.*

—in conversazione. *Lier conversation.*

Entrare in danari. *Commencer à être en argent.*

—in disgrazia. *Tomber en disgrâce.*

—in forse. *Etre en doute.*

—in fregola. *Prendre envie.*

—in locuzione. *Entrer en matière. Commencer un discours.*

—in mare. *S'embarquer.*

—in mare senza biscotto. *S'embarquer sans biscuit. Commencer une entreprise sans les moyens nécessaires.*

—in parole (V. Entrare in locuzione.)

—in pensiero. *Commencer à penser.*

—in piscina. *Mettre la main à la pâte. Entrer dans les affaires.—Avoir quelqu'un qui vous pousse, qui vous fait avancer dans les emplois.*

—in religione. *Prendre l'habit de religieux.*

—in sacris. *Prendre le sous-diaconat. S'engager dans les ordres.*

—in sagristia. *Mêler les choses saintes avec les profanes.*

—in santo. *Relever une accouchée. Aller à la messe pour la première fois après les couches.*

—in sosta. *Devenir amoureux.*

—in sospetto. *Concevoir des soupçons.*

Entrare in tenuta. *Entrer en possession.*
—in trattato. *Commencer un marché.—Capituler.*
—in valiggia. *Se fâcher. Se mettre en colère.—S'obstiner. Devenir revêche.*
—in via. *Se mettre en chemin.*
—in visibilio. *Entrer dans le sanctuaire. Parler de choses qu'on ne voit, ou qu'on ne connaît pas.*
—innanzi ad uno. *Devancer, surpasser quelqu'un.*
—mallevadore. *Se rendre caution. Garantir.*
—ne' meriti. *Entrer dans la raison, dans la question.*
—ne' piedi d'alcuno. *Entrer à la place, dans les droits de quelqu'un.*
—nel bugnolone. *Se mettre en colère.*
—nel calappio. *Donner dans le panneau. Tomber dans une embûche.*
—nel capo. *Venir dans l'esprit. Se mettre dans la tête.*
—nel frugnolo (V. Entrare nel bugnolone.)
—nel mazzo. *Se mêler de quelqu'affaire.*
—nel pecoreccio. *Écorcher l'anguille par la queue. Brider l'âne par la queue. Ne savoir se tirer d'un discours qu'on a commencé.—Croire sottement quelque chose.*
—nel pecorone. *S'entêter.*
—nel pensativo. *Concevoir des soupçons.*

Entrare nell' uno vie uno. *Faire un discours à perte de vue.*
—. Ogni cencio vuol entrare in bucato. *Vouloir fourrer son nez dans ce qui ne nous regarde pas.*
—per la porta. *Aller par le droit chemin. Faire les choses en règle.*
—per l'uscio (V. Entrare per la porta.)
—. Questo non mi entra (V. Ella non mi entra.)
—sostenitore. *Être, se rendre caution.*
—sotto ad uno. *Se jeter sur quelqu'un.*
—troppo in là. *Aller trop avant. Pousser les choses trop loin.*
—una pulce all' orecchio. *Avoir la puce à l'oreille. Avoir de l'inquiétude.*

Eredita giacente. *Succession vacante.*

Errare. Chi erra in fretta a bell' agio si pente. *Qui fait quelque chose avec trop de précipitation, aura tout le loisir de s'en repentir.*
—. Erra il prete all' altare. *Chacun est sujet à se tromper.*
—il cammino. *S'égarer.*
—le colpe. *Commettre des péchés.*

Errore da cavallo. Errore grossolano. Errore majuscolo. *Fautre grossière. Faute à prendre avec les pincettes.*

Esalar lo spirito. *Rendre le dernier soupir. Mourir.*

Esercitare il criminale. *Être juge criminel.*
—la mercatura, o il traffico. *Tra-*

fiquer. Commercer.
ESERCITARE la terra. *Labourer la terre.*
ESERCITO campale. *Armée rangée en bataille. Armée en campagne.*
ESERCIZIO de' cavalli. *Manège.*
ESPORRE l'ambasciata. *Exposer sa commission.*
ESSERE a bottega. *Être habile en quelque profession.*
—a bruno. *Être en deuil.*
—a cane. *Être en chaleur.*
—a campo. *Proposer. Mettre au jour.*
—a cavaliere. *Être au-dessus. Avoir le dessus. Dominer.*
—a cavallo. *Avoir le dessus.—Etre sûr.*
—a conto di alcuno. *Être aux prises, à la disposition de quelqu'un.*
—a corda. *Être en ligne. Être au cordeau.*
—a cuore. *Prendre à cœur. Faire cas.—Avoir dans la pensée, dans l'esprit.*
—a cura. *Être estimé, réputé.*
—a dirittura (V. Essere a corda.)
—a filo. *Etre prêt.*
—a' ferri. *Etre aux prises.*
—a galla. *Surnager. Flotter.—Avoir le dessus. Etre supérieur.*
—a gola in ciccchessia. *Etre dans l'abondance. Nager en grande eau.*
—a mal partito. *Être en mauvais état. Etre en grand danger.*
—a mano d'alcuno. *Etre dans les mains de quelqu'un. Etre au pouvoir de quelqu'un.*

ESSERE a muro a muro. *Etre voisin. Demeurer dans une maison contiguë.*
—a pollo pesto. *Etre bien malade, ou d'esprit ou de corps.*
—a spada tratta, o a spada e coltello. *Etre aux épées et aux couteaux. Etre l'ennemi mortel de quelqu'un.*
—a specchio. *Etre couché sur le livre de dettes.*
—a squadra. *Etre en équerre.*
—a tagliere con alcuno. *Vivre avec quelqu'un.*
—a tempo a fare. *Avoir le temps de faire.*
—a un pelo. *Etre sur le point.*
—a una lega. *Etre d'accord.*
—a vantaggio. *Etre au-dessus. Dominer. Commander.*
—abbrucciato di danari. *N'avoir pas le sou. N'avoir pas d'argent.*
—addietro in, o con una cosa. *Etre peu au fait d'une chose, en savoir peu.*
—agli estremi. *Etre au lit de mort.*
—al bujo d'una cosa. *N'avoir aucune connaissance de quelque chose.*
—al capezzale. *Etre près de mourir.*
—al dosso d'alcuno. (parlandosi d'abiti). *Aller bien.*
—al ferro. *Etre dans les fers, chargé de fers, ou à la chaîne.*
—al fianco ad uno. *Etre le couteau pendant de quelqu'un. Etre toujours pendu à la ceinture de quelqu'un; être toujours avec lui.*

Essere al fondo del sacco. *Etre à la fin, au bout de quelque chose.*
—al mondo. *Etre dans le monde. — Etre séculier.*
—al piacere d'alcuno. *Etre au service, aux ordres de quelqu'un.*
—. Al pigliar non esser lente, al pagar non esser corrente. *Il ne faut pas être paresseux à prendre, mais il ne faut pas être trop prompt à payer.*
—al secolo (V. Essere al mondo).
—al verde. *Etre réduit à l'extrémité.*
— alieno da una cosa. *Avoir de la répugnance pour quelque chose.*
—all' animo. *Etre bien vu.*
—(Non) all' insalata. *N'être pas encore fort avancé en quelque chose, dans quelqu'entreprise.*
—all' ordine. *Etre prêt.*
—all' orza (t. di marina). *Etre au lof.*
—alla callaja. *Etre au bout de sa carrière, de son emploi.*
—alla candela. *Etre sur le point de mourir. La chandelle est au bout.*
—alla macina. *Etre réduit à la besace. Etre dans la misère.*
—alla porta co' sassi. *Ne pouvoir plus reculer. L'arc est bandé. L'affaire va éclater. La chose ne tardera pas à arriver.*
—. Alla nave rotta ogni vento è contrario. *Tout nuit aux malheureux.*
—alle costole d'alcuno. *Etre près de quelqu'un.*
—alle mani. *Combattre. En être aux mains.*

Essere alle mani d'alcuno. *Etre entre les mains, au pouvoir de quelqu'un.*
—alle peggiori del sacco. *En être aux épées. Etre en discorde.*
—alle prese. *Avoir occasion de bien connaître quelqu'un. Etre aux prises.*
—alle rotte. *Se fâcher. Se dépiter.*
—alle strette. *Etre aux prises. Se battre. — Etre sur le point de conclure quelqu'affaire. — Etre en grand danger.*
—alto dal vino. *Etre en pointe de vin.*
—amici come cani e gatti. *S'accorder comme des chats avec des chiens.*
—anima e corpo d'uno. *Etre ami intime de quelqu'un.*
—attorto d'errore. *Etre dans l'erreur.*
—avvertito. *Etre sur ses gardes.*
—avvezzo nella bambagia. *Etre élevé délicatement.*
—avviso. *Paraître. Sembler.*
—balestrato dalla fortuna. *Etre porté par la fortune. — Etre harcelé par la fortune.*
—battezzato in domenica. *Etre niais.*
—bene avanti. *Tirer vers la fin. Etre bien avancé.*
—bene d'alcuno. *Etre bien avec quelqu'un. Etre aimé, favori.*
—bene in arnese. *Etre bien vêtu.*
—bene in gambe, o in gamba. *Avoir bon pied, bon œil. Se porter très-bien. Etre vigoureux.*
—ben veduto. *Etre bien vu, bien reçu.*

Essere boscata e vignata. *Etre jus vert ou verjus. Choses entre lesquelles il y a très-peu de différence.*

—brucciato di danaro (V. Essere abbrucciato).

—buon bottegajo. *Travailler à dépêche-compagnon. Travailler vîte.*

—buone mosse. *Avoir eu le bonheur de réussir.*

—cagionevole. *Etre maladif. Etre indisposé.*

—camera di novelle. *Etre un magasin de nouvelles.*

—camera d'una cosa. *Avoir abondance de quelque chose.*

—. Capitale, che e' non sien più. *Prenez garde: — Peut-être.*

—capo di lista. *Faire lever le lièvre. Etre le premier à faire, à dire quelque chose.*

—carne e ugna con alcuno. *Etre lié avec quelqu'un comme les deux doigts de la main.*

—carne grassa. *Dégoûter. Ennuyer.*

—cattivo di nido. *Etre rusé, malicieux dès l'enfance.*

—cattivo infin nel guscio. *Etre méchant dès le ventre de sa mère.*

—. Cavolo riscaldato non fu mai buono. *Soupe réchauffée ne vaut rien. Une amitié rompue et renouée n'est plus la même qu'auparavant.*

—. Chi asino è, e cervo esser si crede, al saltar della fossa sen' avvede. *On ne se connaît jamais bien si l'on ne mesure pas ses forces.*

Essere. Chi è stato de' consoli sa che cosa è l'arte. *Vous voulez m'apprendre mon métier. Vous voulez m'apprendre ce que je sais mieux que vous.*

—. Chi è in tenuta, dio l'ajuta. *Qui est en possession peut plaider à son aise.*

—. Chi in corte è destinato, se non muor santo, muor disperato. *Un courtisan, s'il ne meurt saint, meurt enragé.*

—. Chi non è in forno è sulla pala. *Etre sur les bords du précipice. Etre à deux doigts de sa perte.*

—. Chi non è marzolino sarà ravigginolo. *Etre sur les bords du précipice. Etre sur le point de faire faillite.*

—chiarito. *Etre tiré de doute.*

—chiaro. *Etre sûr, fort.*

—chiaro come ambra. *Etre tranquille, pacifique.*

—(Non) chiaro con uno. *Etre brouillé avec quelqu'un.*

—chioccio. *Se sentir mal. Etre indisposé.*

—co' fiocchi. *Etre en grand appareil, en grande pompe, en grande toilette.*

—coccolone, o coccoloni. *Etre accroupi. Etre assis sur ses talons.*

—col corpo a gola. *Etre près d'accoucher.*

—colla morte in bocca. *Avoir la mort entre les dents. Etre près de mourir.*

—come bere un uovo. *Chose aisée comme de boire un verre d'eau.*

Essere come dare un pugno in cielo. *Etre comme si l'on voulait prendre la lune avec les dents. Vouloir faire une chose impossible.*

—come i polli di mercato. *Un bon et un mauvais.*

—come i popponi da chioggia, tutti d'una stessa buccia è d'un sapore. *Gens de même farine.*

—come il finocchio nella salciccia. *N'y être que pour la forme.*

—come il matto ne', *o* fra' tarocchi. *Etre le favori, l'homme du jour. Se fourrer partout.*

—come il pesce pastinaca. *N'avoir ni commencement, ni fin.*

—come l'asino al suon della lira. *Avoir des oreilles pour écouter, et nul esprit pour comprendre.*

—come l'orciuolo de' povèri. *Dire des obscénités.*

—come l'orso, goffo e destro. *Etre comme l'ours, grossier et adroit.*

—(Non) come l'uovo fresco, nè d'oggi nè di jeri. *N'être pas jeune.*

—come le ciriegie. *Etre comme les cerises : l'une tire l'autre.*

—come mosca senza capo. *Etre dépourvu de tout.*

—come pane e caccio. *Etre comme les deux doigts de la main. Etre très-liés.* (Parlando di due amici.)

—come passeri e colombi. *S'entr'aimer.*

—come uno schiavo alla catena. *Etre esclave comme un galérien.*

—commodo. *Etre à son aise.*

Essere condotto. *Etre engagé au service d'un prince.*

—condotto al verde. *Etre réduit à l'extrémité.*

—conosciuto come la bettonica. *Etre très-connu.*

—consapevole. *Savoir.*

—Consiglio di due non fù mai buono. *Il ne faut jamais s'en tenir aux conseils d'un seul.*

—cosa d'alcuno. *Etre l'ami intime de quelqu'un.*

—cosa da amico. *Chose excellente.*

—così così. *N'être ni bien ni mal. Etre entre le zist et le zest.*

—cotto per amore. *Etre amoureux.*

—cotto come una monna, *o* come un gambero. *Etre ivre comme une soupe.*

—cottojo. *Etre amoureux des onze mille vierges. Se rendre amoureux de toutes les femmes.*

—(Non) credenza. *N'être pas poli, pas honnête de...*

—crepato. *Avoir une descente de boyaux. Avoir une hernie.*

—crocchio. *Etre maladif, indisposé.*

—d'un pelame. *Etre de la même pâte. Gens de même farine.*

—d'un pelo (V. Esser d'un pelame).

—d'un pezzo. *Etre loyal, sincère, de bonne foi, franc.*

—d'un sapore (V. Esser d'un pelame).

—d'una buccia (V. Esser d'un pelame).

—d'una tal pannina (V. Esser d'un pelame).

Essere da bosco e da riviera. *Etre au poil et à la plume. Etre propre à toute chose.*
—(Non) da alcuna cosa. *Ne valoir rien. N'être propre à rien.*
—da imbottare. *Etre assuré de quelque chose.*
—da meno. *Etre inférieur.*
—da niuna cosa più avanti. *N'être propre à autre chose.*
—.Dal detto al fatto vi è un gran tratto. *Les choses sont plus faciles à dire qu'à faire.*
—dalle buone calcagna. *Etre peureux. Etre facile à fuir.*
—dato, *o* dato in sorte. *Etre écrit. Pouvoir. Avoir le bonheur.*
—debole sui picciuoli. *Ne pouvoir se soutenir sur les jambes.*
—.Del senno di poi ne sono piene le fosse. *Tout le monde est savant après-coup.*
—della costola d'adamo. *Etre noble de la vieille-roche. Etre d'une ancienne noblesse.*
—della medesima pannina (V. Esser d'un pelame).
—della stessa cornatura (V. Essere d'un pelame).
—delle mani. *Avoir la main légère. Frapper facilement.—Voler avec subtilité.*
—.Dentro è chi la pesta. *C'est le cœur, c'est l'intérieur qu'il faut voir.*
—destro come una cassa panca (per ironia). *Etre maladroit.*
—di bisogno. *Falloir. Etre nécessaire. Convenir.*
—di buon conio. *Etre frappé au bon coin. Etre une bonne chose.*

Essere di buon cordovano. *Etre fort, robuste.*
—di buon cuore. *Etre de tout cœur, d'un bon cœur.—Etre gai.*
—di buon nerbo (V. Esser di buon cordovano).
—.Di buona badia noi siamo a debole capella. *Devenir d'évêque meûnier.*
—di buona cucina. *Etre docile.*
—di calca. *Etre méchant.—Etre frauduleux.*
—di casa più che la granata. *Etre très-familier dans une maison.*
—di chiara fede. *Etre sincère, loyal.*
—di conio (V. Esser di buon conio).
—di genio d'alcuno. *Etre du goût de quelqu'un.*
—di gran cuore. *Etre intrépide. Avoir du courage.*
—(Non) di maggio. *Ne vouloir pas répéter deux fois la même chose. Je ne suis pas fils de prêtre, pour répéter deux fois la même chose.*
—di mala cucina. *N'être pas docile.*
—di mezzo. *Etre médiateur. S'entremettre.*
—di parto. *Etre en couche.*
—di perduta speranza. *Etre débauché au point de ne pouvoir faire espérer aucun bien.*
—di piccola, *o* poca levatura. *Avoir peu d'esprit. Etre un peu simple.*
—di povero cuore. *Etre sans cœur. Avoir un cœur lâche, bas.*

Essere. Di qui a poco non è molto (per minaccia). *D'ici à peu il n'y a pas bien loin. Tu me le paieras !*

—di somma aspettazione. *Promettre beaucoup.*

—di sua balia. *Etre maître de soi. N'être assujetti à personne.*

—di suo capo. *Etre têtu, entêté.*

—di, o di sua testa. *Etre têtu.*

—digiuno d'aver veduto alcuno. *N'avoir pas vu quelqu'un.*

—digiuno di lagrime. *Ne pas pleurer.*

—dipinto (parlandosi d'un abito). *Etre fait à peindre.*

—disposto del corpo. *Avoir le ventre libre.*

—dolce di sale. *Etre lourdaud, imbécille.*

—dolente a cuore. *Etre vivement affligé.*

—.Dove è la buca è il granchio. *Où est l'un, on trouve aussi l'autre.*

—.Dove sono uomini è modo. *Les hommes trouvent toujours quelque moyen pour faire quoi que ce soit.*

—due anime in un nocciolo. *Etre les deux doigts de la main. Etre deux amis inséparables. St.-Roch et son chien.*

—due ciechi che fanno alle bastonate. *Se quereller sans savoir pourquoi.*

—due corpi e un anima sola.(V. Esser due anime in un nocciolo).

—due ghiotti ad un tagliere. *Etre deux chiens après un os, deux personnes qui désirent la même chose.*

Essere due volpi in un sacco. *Avoir toujours maille à partir. Se disputer continuellement.*

—.E buon tempo che... *Il y a long-temps que...*

—.Egli e cece da far questo. *Il est assez sot pour faire cela. Il est capable de faire cela.*

—.E meglio cader dalle finestre che dal tetto. *De deux maux il faut éviter le pire.*

—.E meglio esser capo di gatto che coda di leone. *Il vaut mieux être prince d'un petit état que sujet d'un grand royaume.*

—. E meglio fringuello, *o* pincione in mán che tordo in frasca. *Il vaut mieux un tiens que deux* tu auras.

—.E meglio un asino oggi che un barbero a St.-Giovanni. (V. E meglio fringuello, etc.)

—.E meglio un magro accordo che una grassa sentenza. *Un méchant accommodement vaut mieux que le meilleur procès.*

—.E meglio un uovo oggi che una gallina domani (V. E meglio fringuello, ete.)

—.E non è ancora andato a letto chi deve aver la mala notte (per pronosticare *o* minacciare). *N'est pas encore couché qui doit passer une mauvaise nuit.*

—.E pagato l'oste. *Tout le monde a son compte.*

—.E più la giunta che la derrata. *Le surplus vaut mieux que le principal.*

ESSERE. Egli è ragion che berto bea. *Il est juste que chacun ait sa part.*

—.Ella è stata bianca. *Il est déçu dans son espérance.*

—.Ell'è una fava! *Nargue!*

—.Ella m'è stata insalata. *On me l'a bien salé. On me l'a fait payer fort cher.*

—(Non) erba del suo orto. *N'être pas de son cru. N'être pas de son invention.*

—errato. *Etre dans l'erreur.*

—famiglia d'uno. *Etre de la maison, du domestique de quelqu'un.*

—Farina da cialde. *Etre bien loyal, d'une probité à toute épreuve.*

—(Non) farina del tal, *o* farina del suo sacco (V. Non esser erba del suo orto).

—farina leale, *o* netta (V. Esser farina da cialde).

—fatato. *Etre destiné. Arriver par ordre, par la loi du destin. —Etre invulnérable.*

—fatto a penello, *o* col penello. *Etre fait au tour. Etre fait à peindre.*

—fatto colle gomita. *Etre mal fait, mal bâti.*

—fatto cordovano. *Etre la dupe de quelqu'un.*

—fertile d'ogni erba. *Avoir à foison, en abondance de quelque chose.*

—fiori e bacelli. *Etre gai et heureux. Etre content, en bonne santé.*

—forca. *Etre scélérat, fripon, vaurien.*

ESSERE forbici. *Etre obstiné, opiniâtre.*

—forte in picciuoli. *Se soutenir bien sur ses jambes.*

—forza. *Etre nécessaire, inévitable.*

—fra l'ancudine e'l martello. *Etre entre la porte et le mur. Etre entre deux dangers. —Etre dans l'incertitude.*

—fritto. *Etre ruiné.*

—fuori del secolo. *Avoir perdu l'esprit.*

—fuori di cervello. *Avoir perdu la tête. — Etre hors de soi-même.*

—fuori di mano. *Etre hors de la portée.*

—fuori di sentimento (V. Esser fuori del secolo).

—fuori di squadra. *Etre dérangé, confus, en désordre.*

—giudicato da'medici. *Etre abandonné par les médecins.*

—giudice e parte. *Etre juge en sa propre cause. Etre juge et partie.*

—.Gli è corsa la berretta. *Il n'est bon à rien.*

—grasso bracato. *Etre gras comme un moine.*

—grosso come l'acqua de'maccheroni. *Etre un lourdaud, une cruche.*

—.I cordovani sono rimasti in levante. *Vous n'avez pas à faire à des sots.*

—.I sogni non son veri, e i disegni, *o* i pensieri non riescono. *Ce sont des chimères, de folles espérances.*

ESSERE il bello, o il buono d'alcuno. *Etre le favori de quelqu'un.*

—il caffo. *Etre l'unique.*

—il caso. *Etre ce qu'il faut.*

—.Il consiglio femminile od egli è caro od egli è troppo vile. *Conseil de femme : ou il est intéressé, ou il est avilissant.*

—.Il dado è tratto. *Le dé, le sort en est jeté. L'affaire est faite.*

—.Il desco è gran traditore. *Le vin fait jaser, fait dire la vérité.*

—.Il diavolo è cattivo perche egli è vecchio. *Le diable est méchant parce qu'il est vieux.*

—.Il diavolo è sottile e fila grosso. *Le risque est plus grand qu'il ne paraît.*

—.Il diavolo non è poi, o così brutto come si dipinge. *Il n'est pas si diable qu'il est noir. L'affaire n'est pas si désespérée qu'on le dit.*

—.Il duol della mogle è come il dolor del gomito. *On se console bientôt de la mort de sa femme.*

—il figliuolo della mala matrigna. *Etre le mieux partagé.*

—la formica, o il formicon del sorbo. *Faire le sourd, et aller son train.*

—.Il lupo è nella favola. *Quand on parle du loup, on en voit la queue. Assez souvent on voit arriver les personnes lorsqu'on parle d'elles.*

—il mal raccattato. *Etre mal reçu, mal accueilli.*

ESSERE. Il meglio è nemico del bene. *Souvent pour vouloir faire mieux on fait mal.*

—.Il merlo è passato di là del rio (Dicesi così quando uno ha perduto quel che avea più caro in beltà od in ricchezze). *Adieu, panier, vendanges sont faites.*

—.Il mondo è di chi se lo piglia. *Les entreprenans font fortune.*

—.Il morto è sulla bara. *La chose est évidente.*

—.Il più duro passo che sia è quello della soglia. *Le plus difficile, c'est le commencement. Le plus mauvais pas est celui de la porte.*

—.Il più tristo passo è quello della soglia (V. Il più duro passo, etc.)

—il quinto elemento. *Etre une chose absolument nécessaire.*

—.Il tuo diavolo è cattivo. *Tu es bien malin, bien malicieux.*

—il zimbello di tutti. *Etre le jouet de tout le monde.*

—in agguato. *Etre aux aguets. Etre en embuscade.*

—in amore di uno. *Etre dans les bonnes grâces de quelqu'un.*

—in arme, ad arme. *Etre sous les armes.*

—in ballo. *Etre, entrer en danse. Entrer dans une affaire, dans une entreprise.—Etre dans une mauvaise affaire.*

—in bilico. *Etre en balance. Etre sur le point de tomber.*

—in bocca alla morte. *Etre entre la vie et la mort.*

Essere in bugnola (V. Entrare in bugnola).
—in buon punto. *Etre en bonne santé.*
—in buon senno. *Etre dans son bon sens.*
—in buona. *Etre en bonne humeur.*
—in caldo. *Etre en amour, en chaleur.—Etre en bon état, en force.*
—in caloria (parlandosi dei campi). *Etre amendés, engraissés, propres à ensemencer.*
—in campo (V. Essere a campo).
—in canzone, in baja. *Etre le jouet de quelqu'un.*
—in carne. *Etre bien nourri, potelé.*
—in caso di morte. *Etre en danger de mourir.*
—in caso di resia. *Trouver en faute.*
—in cimberli. *Etre de bonne humeur.*
—in credito. *Être en vogue. Etre à la mode.*
—in culla. *Etre au berceau. Être dans l'enfance.*
—in curro. *Etre en passe. Être sur les rangs.*
—in danza (V. Essere in ballo).
—in detta (Parlandosi di gioco). *Etre en bonheur. Avoir la main chaude.*
—in detta con uno. *Etre d'accord.*
—in disdetta. *Avoir du malheur.—Avoir du guignon. Jouer de malheur.*
—in disordine. *Avoir ses affaires en désordre.*

Essere in erba. *N'être pas perfectionné.*
—in fascio. *Être en désordre. Etre ruiné.*
—in fiore. *Etre dans un état florissant. Etre en vogue.*
—in fondo. *Être en ruine. Être réduit à la besace.*
—in forse. *Etre en doute.*
—in grado. *Etre dans le cas.—Etre prêt. Etre au terme.*
—in iscorcio. *Etre peint en raccourci.*
—in luogo d'un altro. *Etre au lieu, à la place d'un autre.*
—in mano d'alcuno. *Etre au pouvoir, à la disposition de quelqu'un. Etre dans les mains de quelqu'un.*
—in more. *Le terme est échu. Etre en retard pour le paiement.*
—in palla. *Etre en disposition de réussir.*
—In piazza, ed in mercato ognuno è licenziato. *Lorsque l'on est sur une place ou au marché, il n'est pas nécessaire de prendre congé.*
—in piedi. *Etre sur pied. Etre en bon état. Exister.—Etre debout.*
—in piega. *Etre en déroute.*
—in predicamento. *Etre en considération.*
—in procinto. *Etre sur le point.*
—in punto. *Etre en ordre. Etre disposé. Etre prêt.*
—In questo panno non c'è taglio. *Il n'y a rien pour nous. Ce n'est pas là notre affaire.*
—in salvo. *Etre en lieu de sûreté, à l'abri, à couvert.*

—in succhio. *Etre en chaleur.*
—in sul crollo della bilancia (V. Essere in bilico).
—in sulla fatta. *Etre sur les traces. Etre en bon chemin.*
—in transito. *Etre à l'article de la mort. Etre mourant.*
—in valigia. *Etre en colère. Se fâcher.*
—in zurlo. *Etre ravi. Etre en humeur. Etre en train.*
—inchiodato da una malattia. *Etre cloué dans un lit.*
—indietro un'usanza. *N'être pas selon la mode. N'être pas bien au fait de ce dont il s'agit.*
—innamorato morto. *Etre éperdument amoureux.*
—intero. *Etre sincère, loyal.*
—in vece d'un altro (V. Esser in luogo d'un altro).
—l'asino. *Etre le souffre-douleur.*
—l'oca. *Etre la fable, la risée du public.*
—l'occhio d'alcuno. *Etre le guide de quelqu'un.—Etre le favori, le bien-aimé de quelqu'un.*
—. L'orzo non è fatto per gli asini. *L'avoine n'est pas pour les ânes. Les choses délicates et choisies ne sont pas faites pour les gens ordinaires.*
—. La candela è al verde. *La chandelle est au bout. Etre sur le point de mourir.*
—. La carne è rasente all' osso. *L'arc est bandé. La chose ne tardera pas à arriver.*
—. La castagna di fuora è bella e di dentro ha la magagna. *Beau en dehors et gâté en dedans.*
—. La corda è in sulla noce (V. La carne è rasente all' osso.)
—la favola dell' uccellino. *Être la chanson du ricochet. Être toujours la même chanson, la même chose.*
—la favola di tutti (V. Esser l'oca.)
—la formica. o il formicon del sorbo. *Faire le sourd et aller son train.*
—la mano di dio. *Exceller en quelque chose. Avoir une main d'ange.*
—. La marina, è turbata, è gonfiata. *La mer est agitée. Il est en colère.*
—. La mensa è una mezza colla (V. Il desco è gran traditore.)
—la morte. *Être une chose très-ennuyeuse.—Être une ombre, un squelette vivant.*
—. La prima parte d'un pazzo è di tenersi savio. *La première qualité d'un fou est de se croire sage.*
—. La rabbia è fra' cani. *La rage, la discorde est entre les égaux.*
—. La tavola è una mezza colla (V. Il desco è gran traditore.)
—laico. *Être idiot, ignorant, sans lettres.*
—lancia d'uno. *Servir de brave à quelqu'un; être son couteau pendant; être le protecteur de quelqu'un.*
—larghissimo. *Être dissolu, débauché, effréné.*

Essere largo come una pina verde. *Il est large, mais des épaules. Être avare.*

—largo dell' altrui e stretto del suo. *Faire du cuir d'autrui large courroie. Etre libéral du bien d'autrui.*

—largo di bocca. *Etre fort en bouche. Parler sans égards, sans ménagement.*

—largo in cintura, o in cintola. *Faire le généreux sans l'être.*

—latino. *Etre facile, aisé, clair. intelligible.—Etre large, commode, aisé.*

—latino di bocca. *Être médisant.*

—. Le acque son basse (parlandosi di persona a cui manchi il denaro.) *Les eaux sont basses.*

—. Le bugie son lo scudo de' dappoco. *Les mensonges sont les armes de ceux qui ne sont bons à rien.*

—. Le bugie sono zoppe. *Un menteur ne réussit guère.*

—. Le disgrazie sono sempre apparecchiate. *Un malheur est bientôt arrivé.*

—leale come un zingano. *Être sincère, loyal comme un Bohémien* (per ironia.)

—(Non) loppa. *N'être pas aisé, facile.*

—luogo. *Falloir. Avoir besoin.*

—macco d'una cosa. *Avoir à foison, en abondance de quelque chose.*

—macchiato d'una pece, o d'una stessa pece. *Gens de même farine. Avoir les mêmes défauts.*

Essere macinato. *Être ruiné, accablé, réduit en mauvais état.*

—maggiore del sabato santo (V. Esser più lungo del sabato santo.)

(Non) mal da biacca. *Etre un mal dont la guérison est difficile.*

—mala bietta. *Être un semeur de discorde.*

—male d'alcuno. *Être mal auprès de quelqu'un.*

—male in arnese. *Être mal vêtu.*

—marchiana. *Être un peu trop fort.*

—meglio che il pane. *Être bon comme le pain.*

—. Meglio è vicino da presso che fratello da lunge. *Vaut mieux un prompt secours, quoique petit, qu'un grand qu'il faut attendre.*

—meglio tale e quale che senza nulla stare: *Vaut mieux quelque chose que rien.*

—messere e madonna. *Être maître absolu.*

—messo in piscina (V. Entrare in piscina.)

—mestiere, o mestieri: *Falloir. Être nécessaire.*

—mille miglia lontano d'una cosa. *Être à cent lieues d'une chose; n'en pas approcher de cent lieues.*

—. Molto ora s'è scoperto! *C'est beaucoup qu'il se soit découvert!*

—morso col, o dal dente della morte. *Être enlevé par la mort.*

—morso col, o dal tempo. *Être rongé ou dévoré par le temps.*

ESSERE morso dal granchio. *Être avaricieux.*

—morto d'alcuno (V. Esser innamorato morto, etc.)

—(Non) nè carne nè pesce. *Être stupide, étourdi.*

—ne' piedi d'alcuno. *Être, se trouver dans le même cas que quelqu'un.*

—. Ne son piene le piazze. *Toute la ville en est remplie. Tout le monde le sait.*

—nel buono dell' età. *Être à la fleur de l'âge.*

—nel cuore ad uno. *Être de l'avis de quelqu'un.*

—nel fondo della sua fortuna. *Être au comble de la misère.*

—nel fornuolo. *Être éperdument amoureux.*

—nel fuoco. *Être en discorde.*

—nella grossa. *Dormir profondément.*

—nella sua beva. *Être comme le poisson dans l'eau. Être bien; être à son aise.*

—nella stessa barca. *Être enveloppé dans la même disgrâce.*

—nelle borse. *Être du bois dont on fait les flûtes. Être en danger de quelqu'aventure.*

—nelle forbici d'alcuno. *Être entre les griffes de quelqu'un.*

—netto come un bacino. *Être extrêmement propre.*

—nibio. *Être un ignorant, un sot.*

—(Non) nicchia adatta per uno. *N'avoir pas une charge faite pour son dos. N'être pas propre à occuper une place.*

ESSERE. Niun segnato da dio fù mai buono. *Les plus maltraités par la nature sont ordinairement plus fins, plus rusés que les autres.*

—. Non c'è uovo che non guazzi. *Il n'y a pas de si bon cheval qui ne bronche. Il n'y a personne sans défauts.*

—. Non è carne pe' vostri denti. *Ce n'est pas une chose pour vous.*

—. Non è mal che' l prete ne goda. *Ce n'est pas un grand mal.*

—. Non è mal da morire. (V. Non è mal che' l prete, etc.)

—. Non è la via dell' orto. *Ce n'est pas à deux pas.*

—. Non è più tempo che berta filava. *Ce n'est plus notre bon vieux temps.*

—. Non è tempo di dar fieno a oche. *Ce n'est pas le temps de s'amuser à la moutarde. Il faut se décider. Il ne faut pas perdre le temps.*

—. Non è terreno da porci vigna. *Ce n'est pas un homme sur qui on puisse compter. Il ne faut pas s'y fier.*

—. Non esservi ne can ne gatto. *Ne trouver personne.*

—. Non fù mai guercio di malizia netto (V. Niun segnato da dio fù mai buono).

—. Non siam di maggio. *Je ne suis pas fils de prêtre, pour répéter deux fois la même chose. Je ne veux pas répéter deux fois la même chose.*

Essere. Ogni cuffia è buona per la notte. *Tout est bon lorsque la bougie est éteinte.*

—.Ogni dì non è festa. *On n'a pas tous les jours le même bonheur.*

—.Ogni troppo è troppo, e ogni troppo si versa. *Trop est trop. Tout excès est condamnable.*

—.Ogni uccel d'agosto è beccafico. *Lorsqu'il y a abondance d'une chose, tout ce qui lui ressemble est estimé pour tel.*

—.Ognuno ci è pel cuore e per la pelle. *Tout le monde est sujet aux malheurs.*

—osso e pelle. *N'avoir que les os et la peau.*

—ove le capre non cozzano. *Etre en prison.*

—.Ove son femmine e oche non vi son parole poche. *Où il y a des femmes et des oies, il y a beaucoup de caquet.*

—pace (t. di giuoco.) *Etre quitte.*

—pago. *Etre payé entièrement. — Etre content, satisfait.*

—pane e caccio (V. Esser come pane e caccio).

—pari come un dado. *Etre égal en tout, tout-à-fait semblable.*

—pazzo d'una cosa. *Etre fou d'une chose; la souhaiter ardemment.*

—pazzo d'una persona. *Etre amoureux fou d'une personne.*

—per fare, per dire, etc. *Etre sur le point de faire, de dire, etc. Aller faire, dire, etc.*

—per la buona. *Etre sur les traces. Etre en bon chemin.*

Essere per le fratte. *Etre réduit à la besace, à la misère.*

—per le rovete (Come sopra).

—pergola. *Ne rien comprendre aux discours des autres. — Se tenir à regarder ceux qui travaillent.*

—perduto. *Avoir perdu toutes ses forces. Etre dans un grand abattement.*

—perduto d'alcuno. *Aimer quelqu'un à la folie. Etre éperdument amoureux.*

—perduto del corpo e della mente. *Avoir perdu l'usage de ses membres et de son esprit.*

—.Pian barbiere che il ranno è caldo. *Tout doucement, Monsieur.*

—piene le fosse del senno di poi. *Tout le monde est savant après-coup.*

—pieno di lasciami stare. *Etre plein d'ennui, d'inquiétude.*

—più cattivo che i tre assi. *Etre très-rusé, très-malicieux.*

—più conosciuto che la mal'erba. *Etre connu comme la betoine. Etre connu de tout le monde.*

—più di parole che di fatti. *Etre comme un bahutier. Faire beaucoup de bruit et peu de besogne.*

—più fastidioso d'una mosca. *Etre très-ennuyeux, très-importun.*

—più furbo d'un famiglio d'Otto. *Etre fin, rusé.*

—più lontano che non è gennajo dalle more. *Etre très-éloigné d'une chose.*

ESSERE più lungo del sabato santo. *Être plus long qu'un jour sans pain. Ne venir jamais à bout de ce qu'on dit ou de ce qu'on fait.*
—più stretto che un gallo. *Etre avaricieux. Vouloir tondre sur un œuf.*
-(Non) più tempo che berta filava. *N'être plus les bons vieux temps.*
—.Più vicino è il dente che nessun parente. *Ma peau m'est plus proche que ma chemise. Nos intérêts nous touchent de plus près que ceux des autres.*
—porcellana. *Ne pouvoir pas lever la tête. Etre dans l'avilissement.*
—portato in bocca di tutti, *o* in tutte le bocche. *Chose ou personne qui fait bien parler d'elle.*
—portato in palma di mano. *Etre protégé.*
—povero in canna. *Etre misérable, gueux.*
—preso alle sue reti. *Tomber dans ses propres filets. Tomber dans le fossé qu'on a creusé soi-même.*
—.Quanto è più vecchio l'arcolajo meglio gira. *Les vieux sont plus sujets que tous autres à faire des sottises.*
—quattro e quattro otto. *Etre évident comme deux et deux font quatre.*
—.Questa è mia erba. *Cela est de mon cru, de mon invention.*
—.Questa non è erba del tuo orto. *Cela n'est pas de ton cru, de ton invention.*

ESSERE. Questa non è una buccia, *o* una fronda di poro. *Ce n'est pas une bagatelle.*
—.Questo mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale. *Ce monde est comme une roue qui tourne : tantôt celui qui était en bas se trouve en haut; tantôt celui qui était en haut se trouve en bas.*
—rivolto nel paniaccio. *Etre embarrassé.*
—saputo. *Etre en crédit. Passer pour savoir.*
—scarso. *Etre retenu dans ses discours.*
—.S'ella è rosa, ella fiorirà; s'ella è spina, ella pugnerà. *La fin découvrira le vrai.*
—.Se t'è detto : tu hai meno il naso ponviti la mano. *Il ne faut point mépriser les avis qu'on nous donne, quoiqu'ils soient peu importans.*
—secondo il suo cuore. *Trouver à son gré.*
—senza pieghe. *Etre sincère, sans détours, sans déguisement.*
—senza proprio. *S'être dépouillé de tout son bien. N'avoir plus rien en propre.*
—serpe fra le anguille. *Etre rusé, et avoir à faire à des personnes sans malice.*
—.Son buone legne (Dicon così gli Italiani a coloro che non danno conforme riposta alla questione proposta). *Ce n'est pas là ce que je vous demande.*
—sopra la grascia. *Etre officier ou commissaire de police.*

Essere sopra qualche ufficio. *Avoir autorité, inspection sur quelque chose.*

—sopra un cavallo grosso. *Etre, se tenir sur.*

—sopra vento (t. di m.) *Etre au lof. Avoir le dessus du vent.*

—sotto vento (t. di mar.) *Etre sous le vent. Avoir le vent contraire.*

—spallato. *Etre noyé de dettes.*

—stretto di mano. *Etre avare, chiche.*

—stretto in cintola. *Faire le généreux sans l'être.*

—su una data. *Etre de la même condition, du même rang.*

—sul candelliere. *Avoir une dignité dans l'église.*

—sul curro di fare una cosa. *Etre sur le point de faire quelque chose.*

—sul tavolello. *Etre en danger.*

—sul tavoliere. *Etre sur le tapis. Etre en négociation. — Risquer.*

—sulla gamba. *Etre en haleine.*

—taglio in una cosa. *Etre propre à une chose.*

—tagliato ad una certa misura. *Avoir quelque chose de particulier qui caractérise.*

—tagliati ad una certa misura. *Etre gens de même farine.*

—.Tal sia di lui, di te, etc. *Tant pis pour lui, pour toi, etc.*

—.Tale è qual è. *C'est tout la même chose, de la même façon.*

—tamburino. *Etre couteau de tripière, homme faux, double.*

—tanto. *Suffire.*

Essere. Tanto è da casa tua a casa mia, quanto da casa mia a casa tua. *Nous pouvons aller à la messe ensemble. Nous sommes égaux.*

—(Non) tempo di dar fieno a oche. *N'être pas temps de s'amuser.*

—.Tempo già fù. *Autrefois. Jadis. Anciennement.*

—tenero di... *Etre zélé, ardent à, attentif à... Etre pointilleux, revêche.*

—tenuto. *Etre obligé, contraint.*

—tènuto nella bambagia. *Etre élevé délicatement.*

—teriaca d'alcuno. *Etre l'antagoniste de quelqu'un.*

—testa. *Etre têtu, opiniâtre.*

—tra bajante e ferrante. *Etre entre deux méchants, entre deux personnes également rusées. — N'avoir rien à gagner.*

—tra barcajolo e marinaro (V. Esser tra bajante e ferrante).

—.Tra carne e ugna non sia uom che vi pugna. *Il ne faut pas se mêler des affaires entre parens.*

—tra il rotto e lo stracciato (V. Esser tra bajante e ferrante).

—tra l'incudine e'l martello. *Etre entre la porte et le mur. Etre entre deux dangers.—Etre dans l'incertitude.*

—tra l' si e'l no. *Etre irrésolu, indécis, incertain.*

—tra le forche e santa candida. *Etre entre l'enclume et le marteau. Etre entre deux dangers égaux. Etre la gaufre dans une affaire.-Etre dans l'incertitude.*

ESSERE. Tu non saresti a tempo alla fiera di Lanciano che dura un anno e tre dì. *Tu es l'homme le plus paresseux du monde.*

—.Tu non sei oca e beccheresti. *Tu prendrais volontiers, s'il ne t'en coûtait rien.*

—tutti d'una buccia (V. Esser tagliati ad una misura).

—tutti d'un sapore, *o* d'una buccia e d'un sapore (V. Esser tagliati ad una misura).

—tutto d'un pezzo. *Etre tout d'une pièce. Etre comme une statue. N'avoir ni vivacité ni grâces.*

—.Tutto il mondo è paese. *On peut vivre partout. Partout il y a du bien et du mal.*

—tutto quel del mondo. *Etre tout au plus* ou *le plus qu'il est possible.*

—un altra minestra. *Etre tout autre chose.*

—un bel cece. *Etre un bel homme, un habile homme* (ironica mente).

—un bel cesto (per ironia). *Etre un bel homme.*

—un caccio fra due grattugie. *Etre un homme faible* ou *simple, qui a à faire à deux personnes rusées* ou *puissantes.*

—un'elemento. *Etre une chose absolument nécessaire.*

—un gatto. *Etre rusé. Etre un vieux renard.*

—un poco d'aria. *Avoir bon air, un grand air, un air agréable.*

—un voto. *N'être bon à rien.*

—una conca fessa. *Etre maladif.*

ESSERE una coppa d'oro. *Il vaut son pesant d'or. C'est un trésor.*

—una cosa. *Etre tout un. Etre la même chose.*

—una lappola. *Etre un avare. — Etre une niaiserie, une vétille.*

—una mala zeppa. *Etre un mauvais sujet.*

—una mosca culaja. *Etre toujours aux trousses de quelqu'un.*

—una peverada. *Etre comme les deux doigts de la main. Etre amis intimes.*

—.Una voglia non è mai cara. *On ne trouve jamais cher ce qui contente notre envie.*

—uomo, *o* un uomo. *Etre un homme, une personne de poids, de capacité.*

—uomo a caso. *Etre un étourdi.*

—(Non) uomo da uccellare a fave. *N'être pas un étourdi, un sot.*

—veduto d'alcun magistrato. *Etre reçu dans quelque corps; en être membre sans en exercer les fonctions.*

—veduto dal lupo. *Avoir vu le loup. Avoir crié au loup. Etre enroué.*

—verde côme un aglio. *Se porter bien.*

—vigilia di cattiva festa. *Donner une mauvaise journée.*

—vinto da pietà, da compassione. *Etre touché de pitié, de compassion.*

—viso. *Paraître. Sembler.*

—voce. *Courir le bruit.*

Esservi il suo pieno. *Y avoir tout ce que l'on peut souhaiter ou prétendre.*
—per uno. *Compter pour un.*
—una cosa covata (per ironia). *N'être pas ce qu'on dit.*
Età cadente. *Décrépitude.*
—verde. *Le printemps. La jeunesse.*

F.

Faccia fiorita. *Figure joyeuse.*
—invetriata. *Impudent.*
Fagioli svisati. *Haricots sans yeux.*
Falda. A falda a falda. *Peu-à-peu. En détail.*
—d'una montagna. *Le bas d'une montagne.*
—(Di) in falda. *D'un lieu à un autre. Partout.*
Fallare alcuno, alcuna cosa. *Excepter quelqu'un, quelque chose.*
—i digiuni. *Ne point observer les jeûnes commandés.*
—una cosa. *Manquer une chose.*
Fallire alcuno. *Tromper.*
Fallo (In). *En vain.—Par erreur.*
Fame (A) pane, a sonno panca. *Tout pain est bon quand on a faim, et l'on dort bien sur une planche quand on a sommeil.*
—. Sotto acqua fame, sotto neve pane. *La neige engraisse la terre, et les trop grandes pluies la rendent stérile.*
Fante (Lesto). *Fin matois. Rusé.*
—della cappellina V. Lesto fante.)
Fare a brace. *Faire les choses sans songer à ce que l'on fait.*
—a capo niscondere. *Se cacher. Faire les choses en cachette.*
—a cavar il filo del pagliajo. *Etre très-passionné pour le jeu.*
—a chetichelli. *Faire ses affaires sans bruit, sans éclat, à la sourdine.*
—a correre. *Aller, entrer en concurrence.*
—a cotino. *Prendre un ouvrage à forfait, au rabais.*
—a credenza. *Faire quelque chose à crédit, sans profit, inutilement.*
—a dama. *Jouer aux dames.*
—a fare, o a farsela. *Prendre sa revanche.*
—a fidanza con alcuno. *Compter sur quelqu'un, faire fond sur lui, s'en servir librement.*
—a fraccurradi. *Faire des jeux d'enfans.*
—a lascia podere. *Faire une chose à dépèche-compagnon. Faire une chose vîte et mal.*
—a mano. *Faire à la main.—Nommer. Élire.—Feindre. Tromper.*

Fare a miccino d'una cosa. *Se servir d'une chose avec épargne, miette à miette.*

—a pichetto. *Jouer au piquet.*

—. A quattrino a quattrino si fa il soldo. *Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Plusieurs petites épargnes en font de grandes.*

—a ruffa ruffa, o raffola raffòla. *Se jeter au pillage. Attrape qui peut.*

—a rulli. *Jouer à la toupie.—Faire des folies. Agir en étourdi.*

—a salvare (t. di giuco.) *Sauver la mise.*

—a salvo (V. Fare a salvare.)

—a sassi pe' forni. *Vouloir faire une chose dans un endroit trop petit pour ce qu'on veut faire.*

—a schacchi. *Jouer aux échecs.*

—a sicurtà (V. Fare a fidanza.)

—a stampa. *Agir par habitude, sans application.*

—abbassar la cresta. *Relever la moustache. En imposer.*

—accorto, *Instruire. Avertir.*

—acqua. *Uriner.*

—acqua da occhi. *Battre l'eau. N'aboutir à rien. Perdre son temps.*

—acqua in un vaglio (V. Fare acqua da occhi.)

—ad alcuno. *Importer à quelqu'un.—Convenir à quelqu'un.*

—adaggio. *Agir lentement, tout doucement.*

—agli spropositi (sorta di giuoco.) *Jouer à propos rompus.*

—al bacchio. *Agir au hasard,*

Fare al mazzolino (sorta di giuoco da fanciulli, il quale consiste nel prendersi da ciascuno il nome d'un fiore e comporne in seguito il mazzolino.) *Faire un bouquet.*

—al tocco. *Tirer au sort.*

—al vento. *Agir à l'aveuglette, inutilement.*

—ala. *Faire place. Laisser passer.*

—alcuna cosa a penello. *Faire bien une chose, la faire à merveille.*

—alcuno cornamusa. *En faire accroire. En donner à garder.*

—alla corda. *Jouer à la paume.*

—alla macchia. *Faire une chose en cachette.*

—alla mora (sorta di giuoco.) *Jouer à la mourre.*

—alla palla. *Jouer à la paume.*

—alla palla d'alcuno. *Ballotter, pelotter quelqu'un; s'amuser à ses dépens.*

—alla peggio, o alle peggiori. *Faire du pis qu'on peut.*

—alle braccia. *Lutter.*

—alle mammuccie. *Jouer avec des poupées.*

—allungare il collo. *Tenir au filet. Faire attendre quelqu'un pour une chose ardemment désirée.*

—almanacchi. *Faire des châteaux en Espagne.*

—alto. *Faire halte. S'arrêter.*

—alto e basso. *Faire à son gré.*

—altrui il collo (nel giuoco.) *Duper. Tromper.*

—ampie finestre. *Faire de larges blessures.*

Fare andar del corpo. *Lâcher le ventre.*

—andare il bando colla sua tromba. *Dominer.*

—arte di.. *Faire métier de..*

—assegnamento su d'una cosa. *Compter, faire fond sur quelque chose.*

—avveduto (V. Fare accorto.)

—avviato (V. Fare accorto.)

—baco, bao *o* bau (parole di cui si servono gl' Italiani per far paura a' bambini.) *Faire peur aux enfans.*

—baldoria. *Faire bombance. Consommer gaîment le sien.*

—ballare i denti. *Branler le menton. Manger.*

—ballare il dente (V. Fare ballare i denti.)

—bambine, *o* delle bambine. *Faire des sottises, des puérilités.*

—banca nuova. *Faire maison neuve. Changer tous les domestiques.*

—banco. *Tenir la banque.*

—bandiera (parlandosi di cani da caccia.) *Courir avant les autres.*

—bandiera di ricatto. *Se venger. Tirer satisfaction.*

—. Bandiera vecchia fa onor al capitano. *Les vieux outils font honneur à l'ouvrier.*

—battere le gabbie (t. di marina.) *Mettre le vent sur les huniers.*

—bella la piazza. *Se faire faire place. Faire courir du monde; faire rassembler du monde.*

—belle le piazze, la festa, la contrada (V. Far bella la piazza.)

Fare bellezza. *Faire beaucoup.*

—bene la sua parte. *Jouer bien son rôle.*

—bianco. *Blanchir.*

—. Bisognino fa trottar le vecchia. *La faim chasse le loup du bois. La nécessité force à faire des choses qu'on ne ferait pas sans elle.*

—. Bisogno fa prod' uomo. *La nécessité donne de l'esprit; elle rend l'homme industrieux.*

—bocche, *o* bocchi. *Faire la grimace.*

—bolge. *S'imbiber. Se gonfler.*

—borsa. *Amasser de l'argent.*

—bottega. *Ouvrir boutique. Se mettre en boutique.*

—bottega sopra una cosa. *Faire son profit de quelque chose qui ne nous appartient pas.*

—bracciole d'alcuno. *Hacher en pièces quelqu'un. Médire de lui.*

—breccia. *Faire brèche. — Persuader. — Faire impression.*

—brindisi. *Boire à la santé. Porter une santé.*

—broglio. *Briguer.*

—brutto ceffo, o ceffo. *Faire la grimace.*

—buon fianco. *Manger tout son soûl. Remplir son pourpoint.*

—. Buon pro vi faccia. *Grand bien vous fasse.*

—buon tempo. *Se divertir.*

—buona cera, gran cera. *Faire bonne mine. — Bonne chère, grande chère.*

—buona cotenna. *Engraisser.*

FARE buona gamba. *Se tenir en haleine, en exercice, en habitude de marcher.*

—buona presa. *Faire une bonne chasse. Tuer beaucoup de gibier.*

—buona vita. *Mener une vie irréprochable. Faire bonne chère.*

—buono. *Donner crédit. Accorder. Passer bon.—Approuver.*

—buzzo ad alcuno. *Faire la moue à quelqu'un. Être en colère contre quelqu'un.*

—calandrino. *En donner à garder.*

—calca. *Presser vivement, instamment.*

—. Calcio di stallone non fa male a cavalle. *On ne fait jamais rien de mal à la personne que l'on aime.*

—calia. *Faire des épargnes.*

—cantare un cieco. *Faire un discours à perte de vue.*

—capitale. *Gagner, amasser de l'argent.—Faire cas; compter; estimer.*

—capo. *Suppurer. Apostumer.—S'obstiner.— Commencer.— Aboutir.— S'assembler. — Faire sa résidence.—S'adresser.*

—capolino. *Regarder en cachette.*

—carità, o carità insieme. *Manger ensemble.*

—carne. *Faire un grand carnage.*

—. Carne tirante fa buon fante. *Les alimens grossiers fortifient la complexion.*

—carta. *Faire un billet. S'obliger par écrit.*

—casaccia. *Se mésallier.*

FARE caselle. *Tourner un homme de tous les sens.*

—caselle per apporsi. *Tirer les vers du nez. Arracher un secret à quelqu'un malgré lui.*

—caso. *Faire cas. — Faire impression.*

—castelli in aria. *Faire des châteaux en Espagne. Penser à des choses difficiles* ou *impossibles à exécuter.*

—castrafica. *Faire niche.*

—cazzuola. *Se baigner au bord de la mer,* ou *d'une rivière où il y a peu de fond.*

—cedobonis. *Faire un abandon général de tous ses biens.*

—ceffo (V. Far brutto ceffo.)

—celia. *Plaisanter.*

—cenno. *Faire signe.—Toucher en passant.*

—cerchio. *Environner. Plier en cercle.*

—cerna. *Choisir.*

—certo. *Assurer.*

—. Che dio ti faccia tristo (sorta d'imprecazione.) *Que Dieu te damne. Que Dieu te confonde.*

—. Che fa la piazza? *Quel est le cours du change? Quel est le prix des marchandises?*

—checchessia consolato. *Faire une chose à son aise, à loisir.*

—checchessia in grazia d'uno. *Faire une chose quelconque à la considération de quelqu'un.*

—. Chi fa a suo modo non gli duole il capo. *Celui qui fait ce qu'il veut, ne se fâche contre personne.*

FARE. Chi fa falla, e chi non fa sfarfalla. *Tout le monde est sujet à manquer.*

—. Chi fa il carro lo sa disfare. *Qui sait donner sait ôter.*

—. Chi fa il conto senza l'oste l'ha da far due volte. *Qui compte sans son hôte compte deux fois. Les projets qu'on fait en soi-même, souvent ne réussissent pas.*

—. Chi fa l'altrui mestiere fa la zuppa nel paniere. *Qui fait un métier qu'il ignore perd son temps et son latin.*

—. Chi fa la casa in piazza, o ei la fa alta, o ei la fa bassa. *On ne peut contenter tout le monde.*

—. Chi fa quel che non dee gli arriva quel che non crede. *Il arrive mal à ceux qui veulent se mêler de ce qui ne les regarde pas.*

—. Chi non fa non falla (V. Chi fa falla.)

—. Chi non fa quando ei può, non fa quando ei vuole. *Il ne faut pas laisser échapper les occasions.*

—. Chi pecora si fa il lupo se la mangia. *Qui se fait brebis, le loup le mange. Celui qui souffre tranquillement les petites injures, encourage à lui en faire de plus grandes.*

—. Chi vuol far non dorma. *Qui a à faire ne doit pas perdre de temps.*

—chiaro. *Éclairer quelqu'un. Accompagner quelqu'un avec de la lumière. — Illustrer. Rendre célèbre. — Éclaircir. Tirer de doute.*

FARE chiaro uno. *Démontrer à quelqu'un la vérité de quelque chose.*

—ciancia. *Badiner. Folâtrer. Baliverner.*

—cicciolo d'alcuno. *Hacher en pièces quelqu'un. Médire de lui.*

—cipiglio. *Froncer les sourcils.*

—cittadino. *Accorder le droit de bourgeoisie.*

—coda, o codazzo. *Aller à la suite de quelqu'un pour lui faire sa cour.*

—coda romana. *Suivre quelqu'un en le bouffonant.* (Certo giuoco da fanciulli). *Jouer à la queue leu-leu.*

—col cuore, o di tutto cuore. *Faire avec plaisir, de bon cœur.*

—col maglio. *Faire du pis qu'on peut.*

—colonna. *Protéger. Appuyer.*

—colpo. *Frapper. Étonner. Porter un coup. Faire son coup.*

—colta. *Blesser. Porter un coup.*

—. Colui che fa deifatti non parla al vento. *Celui qui agit ne parle pas en vain.*

—come i pifferi di montagna. *Aller pour battre et être battu.*

—come il carbone che o cuoce o e'tigne. *Faire comme le charbon qui vous brûle ou vous noircit. Faire toujours du mal.*

—come il cavallo grosso, che poiche egli ha mangiata la biada dà de'calci al vaglio. *Payer d'ingratitude.*

Fare comandamento. *Commander.*

—come il ciambellotto, che non lascia mai la piega. *Avoir pris le pli. Continuer à mal faire.*

—come il grillo, che o egli salta, o egli sta fermo. *Etre excessif en toutes choses.*

—come il podestà di sinigaglia, che comanda e fa da se. *Commander et faire soi-même.*

—come il tamburino. *Etre toujours pour le plus fort.*

—come l'asino che dove inciampa una volta più non vi passa. *Ne pas retomber dans les mêmes fautes.*

—come l'asino del pentolajo. *Badauder. S'arrêter à chaque porte.*

—come la chiocciola. *Se retirer, s'enfermer dans sa maison.*

—come le ciriegie. *Faire comme les cerises, dont l'une tire l'autre.*

—come le secchie. *Ne faire que rôder.*

—come lo sparviere, dì per dì. *Vivre au jour la journée, sans songer au lendemain.*

—comento. *Commenter. Raisonner sur quelque chose.*

—consapevole. *Faire savoir. Communiquer.*

—conzolazione (V. Far carità.)

—conto. *Dresser un compte. Compter.—Se proposer. Faire état. Compter.—Supposer. S'imaginer.— Régler ses comptes avec quelqu'un.—Tenir compte. Faire compte.—Faire cas.*

—contumaccia. *Faire la quarantaine.*

12.

Fare copia d'una cosa. *Donner, accorder une chose.*

—copia di se. *Se prostituer.*

—cordeggiare. *Aligner.*

—corpo. *Sortir de son aplomb. Faire ventre.*

—correre il giuoco colla sua mestola. *Maîtriser. Agir en maître.*

—corso, o il corso. *Courir. Parcourir.*

—cortesia. *Faire plaisir. Complaire.*

—cortesia della propria persona. *Se livrer, s'abandonner à un homme.*

—cose di fuoco. *Faire des merveilles.*

—cotenna. o buona cotenna. *Engraisser.*

—cotenne. *S'enorgueillir.*

—credenza. *Faire crédit.—Faire un essai.*

—crepacci. *Crevasser.*

—crespelli delle ciglia. *Froncer les sourcils.*

—croce. *Croiser les bras.*

—culaja (Parlandosi del tempo.) *Se couvrir, se charger de nuages.*

—cuore. *Encourager.*

—cuore duro. *S'obstiner.*

—d'arme. *En venir aux mains.*

—d'occhio. *Faire un clin-d'œil à quelqu'un. Faire signe à quelqu'un.*

—d'ogni campo strada. *N'avoir aucun égard à rien.*

—d'ogni lana un peso. *Commettre toutes sortes de méchancetés.*

Fare d'un melarancio un pruno. *D'une grande chose en faire une petite.*
—d'un pruno un melarancio. *D'un rien faire une grande chose.*
—d'una bolla acquajola un canchero. *Faire un grand mal d'une chose de rien.*
—d'una canna un zipolo. *Ne tirer rien de beaucoup. Faire d'un habit un bonnet de nuit.*
—d'una lancia un zipolo, *o* un punteruolo. (V. Fare d'una canna un zipolo.)
—d'una mosca un'elefante. *Faire grand cas de choses de nulle valeur.*
—da mula. *Garder le mulet. Croquer le marmot. Attendre avec ennui.*
—del bene. *Acquérir du bien.— Faire du bien.*
—del ben bellezza. *Prendre en bonne part.*
—del bravo. *Faire le fier.*
—del cuor rocca. *S'armer de triple cuirasse. Se faire courage.*
—(Il) del giorno, della notte. *Le point du jour; le soir.*
—del grande. *Trancher du grand seigneur.—Présumer.*
—del resto. *Jouer son reste. Hasarder tout ce que l'on a de reste.*
—del vezzoso. *Faire le précieux, le mignard.*
—della necessità, virtù. *Faire de nécessité vertu. Se soumettre aux caprices du sort.*

Fare delle braccia croce. *Croiser les bras.*
—delle bravate. *Gourmander. Menacer.*
—delle fischiate. *Siffler.*
—delle sue. *Faire des siennes. Faire des sottises.*
—delle sue parole fango. *Manquer à sa parole.*
—di berretta. *Faire des révérences. Oter son chapeau à quelqu'un.*
—di bianco nero. *Écrire.*
—di bisogno. *Falloir.*
—(Il) di buccia (t. di tint.) *Racinage.*
—di cavo. *Jeter en moule. Mouler.*
—di feria. *Faire l'office de la férie.*
—di pianta. *Recommencer de nouveau, d'un bout à l'autre.*
—di tutto cuore. *Faire de tout son cœur.*
—diciotto con tre dadi. *Réussir à souhait.*
—dilungare il collo. (V. Far allungare il collo.)
—dimostrazione. *Faire semblant.*
—. Dio fa gli uomini ed essi si appajano, o s'accompagnano. *La conformité de mœurs est ce qui unit bien des personnes.*
—. Dio ti faccia tristo e dolente (V. Che dio ti faccia tristo.)
—dir di se, *o* de' fatti suoi. *Faire parler de soi.*
—discredente. *Détromper; dessiller les yeux; faire changer d'avis.*

FARE disegni in aria. *Faire des almanachs. Bâtir des châteaux en Espagne.*
—divenire. *Faire paraître.*
—divino. *Diviniser.*
—dosso di buffone. *Plaisanter sur ses mauvaises actions.—Souffrir les insultes, les coups de bâton.—Chercher son avantage et laisser dire qui veut.*
—. E della mosca baco fe' ramarro. *Faire un grand mal d'une chose de rien.*
—. Ei farebbe carte false per lui. *Il ferait de la fausse monnaie pour lui; il ferait l'impossible.*
—. Ei farebbe a mangiar coll' interesse. *Il consumerait les trésors de Crésus.*
—entrare il cervello in capo. *Faire rentrer dans son devoir.*
—entrare il diavolo. *Semer la discorde.*
—eterno. *Immortaliser.*
—. Fa a modo d'un pazzo. *Suivez mon conseil.*
—. Fa se tu sai. Fate pure se sapete. *Faites tout ce que vous pourrez. Faites toujours.*
—faccia tosta. *Montrer de la hardiesse.*
—facende. *Abattre bien du bois. Expédier bien des affaires.*
—fagotto. *Graisser ses bottes. Faire son paquet. S'en aller.*
—falò. *Brûler. Mettre le feu.—Briller. Éclater.*
—. Fan due anni, un mese, etc. *Il y a deux ans, un mois, etc.*

FARE fanti. *Faire des levées de troupes.*
—fardello. *Plier bagage. Prendre son sac et ses quilles. S'en aller.*
—(Non) farina. *N'aboutir à rien.*
—farina. *Moudre.*
—. Farla ad uno. *Jouer un tour à quelqu'un.*
—. Farla bollire e mal cuocere. *Faire faire quelque chose par force. Vouloir commander à la baguette.*
—. Farla con alcuno. *Convenir, être bien, s'accommoder avec quelqu'un.*
—. Farla da.. *Trancher du.. Présumer.*
—. Farla di quarto, o di quarta. *Jouer un joli tour à quelqu'un. Tromper avec ruse.*
—. Farla finita. *Qu'il n'en soit plus question; qu'on n'en parle plus.*
—. Farla frullare. *Faire ou diriger une affaire de son chef, de sa propre autorité.*
—. Farla male. *Faire mal ses affaires. Être dans la misère.*
—. Farla netta. *Tromper adroitement.*
—. Farla vedere, o farla vedere in candela. *La faire voir. Punir d'une offense. Se venger.*
—. Farne una. *Jouer un tour.*
—. Farsela. *S'en aller.*
—. Farsela nelle brache. *Se décourager.*
—. Farsi all' uscio, alla finestra, etc. *Se montrer à la porte, à la fenêtre, etc.*

Fare. Farsi avanti. *Se présenter. S'approcher. Aborder.*

—. Farsi beffe. *Berner. Se moquer. Mépriser.*

—. Farsi bello d'una cosa. *Se parer des plumes d'autrui. S'attribuer ce qui ne nous appartient pas.*

—. Farsi bruno. *Noircir.*

—. Farsi bujo (parlandosi del tempo.) *S'obscurcir.—Se faire nuit.*

—. Farsi cuore. *Prendre courage.*

—. Farsi da capo. *Recommencer.*

—. Farsi da piede. *Recommencer d'un des deux bouts.*

—. Farsi di casa più che la scopa. *Se familiariser.*

—. Farsi esente. *S'exempter.*

—. Farsi far largo. *Se faire faire place; se faire respecter.*

—. Farsi frustare. *Apprêter à rire. Se faire moquer de soi.*

—. Farsi gabbo. *Se moquer. Mépriser.*

—. Farsi grande. *Faire le grand seigneur.*

—. Farsi il segno della croce. *Se faire un grand signe de croix. Être émerveillé, étonné.*

—. Farsi il suo dio d'una cosa. *Faire son dieu d'une chose.*

—. Farsi in quattro. *Se tenir bien droit. Se planter droit sur ses jambes.*

—. Farsi meraviglia. *Être étonné, surpris.*

—. Farsi nome. *Se faire un nom.*

—. Farsi onore del sol di luglio. *Se faire mérite de quelque chose qu'on était forcé de donner.*

Fare. Farsi onore di una cosa (V. Farsi onore del sol di luglio.)

—. Farsi paura coll' ombra. *Avoir peur de son ombre.*

—. Farsi nuovo d'una cosa. *Faire l'étonné.*

—. Farsi straniero d'alcuna cosa. *Faire l'étonné. Faire semblant de ne pas savoir quelque chose.*

—. Farsi un uomo. *Devenir habile, sage, vaillant.*

—. Farsi vivo. *Montrer les dents. Faire voir son courage.*

—fascina. *Faire son paquet. Trousser. S'en aller.*

—fascinazione. *Eblouir. Aveugler.*

—fascio d'ogni erba, *o* d'ogni erba fascio. *Ne pas distinguer le bon du mauvais.—Vivre dans le libertinage.*

—fastidio. *Faire de la peine. Gêner. Ennuyer.*

—. Fate motto! *Oh! voyez si cela est possible.*

—. Fatta la festa arso il palio. *Adieu panier, vendanges sont faites. Tout est fini.*

—feria. *Fêter. Se reposer. Vaquer. Ne point tenir ses séances.*

—feria nel letto. *S'abstenir d'avoir à faire à sa femme.*

—festa. *Se reposer. S'abstenir du travail.*

—fidanza. *Cautionner. Garantir.*

—filare uno. *Faire faire ce que l'on veut à quelqu'un.—Faire rentrer à quelqu'un les paroles dans le ventre; le faire taire.*

—fiocco. *Faire carnage. Faire une tuerie.*

Fare forca. *Faire l'ignorant.— Faire semblant de blâmer quelqu'un pour le louer ensuite plus adroitement.—Caresser. Cajoler. Flatter.*

—forza. *Violenter. Forcer.*

—franco. *Affranchir. Donner la la liberté.*

—frate. *Tondre un homme; le faire moine.*

—fregaggioni. *Cajoler. Flatter.*

—frondi. *Pousser des feuilles, des branches. — Ramasser des feuilles, des branches.*

—fronte. *S'opposer. Résister.*

—fronte di meretrice. *Devenir impudent, effronté.*

—frottole. *Composer des chansons badines. — Conter des fables, des sornettes.*

—frullare uno. *Pousser vivement quelqu'un à faire quelque chose.*

—fumo. *Jeter de la fumée. Fumer.*

—fuoco. *Faire feu. — Faire du feu.—Agir vivement, avec feu.*

—fuoco nell'orcio. *Faire ses affaires à la sourdine. Travailler sous eau, — Machiner à la sourdine.*

—gabbionate (t. di marina). *Gabionner.*

—gala. *Se réjouir. Se divertir.*

—galloria. *Tressaillir de joie.*

—gita. *Se promener. Se tenir en mouvement.*

—gli occhi. *Faire les yeux doux. Faire l'amour.*

—gli occhi di fuoco. Far gli occhi rossi. *S'enflammer de colère.*

Fare gli occhi grossi. *Dédaigner. Faire le fier. Regarder de haut en bas.*

—gli occhi rossi. *Avoir les larmes aux yeux.*

—gheppio. *Mourir.*

—giacer morto. *Tuer. Coucher sur le carreau.*

—giova giova. *S'entr'aider.*

—gozzoviglia. *Faire bombance. Faire débauche. Faire chère lie.*

—gran cera. *Faire bonne chère.*

—gran vista. *S'emporter.*

—greppo. *Faire le cul de poule comme un enfant qui pleure.*

—quadagni illeciti. *Malverser.*

—quadagno. *Gagner.*

—(Non) guasto, o troppo guasto d'una cosa. *Ne pas faire beaucoup de mal à une chose. Ne pas se soucier d'une chose.*

—i bachi. *Nourrir des vers-à-soie.*

—i conti. *Régler ses comptes.*

—i convenevoli. *Faire des complimens, des cérémonies.*

—I due contrari fan che'l terzo goda. *Dandin donne aux plaideurs à chacun une écaille et et gruge l'huître.*

—i fatti suoi. *Faire ses affaires.*

—i fraccurradi. *Badiner. Faire des jeux d'enfance.*

—I matti fanno le feste e i savj le godono. *Les fous donnent les fêtes et les sages en jouissent.*

—il baro. *Duper.*

—Il bastone fa fuggire il can dalle nozze. *La crainte d'être battu fait quitter les amusemens.*

—il becco all'oca. *Finir, achever une affaire que l'on a commencée.*

Fare il bello. *Faire l'aimable.— Feindre. Dissimuler.*

—il bello in piazza. *Se promener tout le jour sans vouloir travailler.*

—il bell'umore. *Etre homme à humeur, capricieux, ennuyeux, fantasque, bourru.*

—.Il bisognino fa trottar la vecchia (V. Bisognino fa trottar la vecchia).

—il bordello, o del bordello. *Faire du tapage.*

—il cagnaccio. *User de ruse.*

—il calandrino. *Faire l'ignorant.*

—il callo. *S'habituer. S'endurcir.*

—il carro con la vela (t. di marina). *Faire tourner la vergue avec la voile d'un côté à l'autre du mât.*

—il casca morto. *Faire les yeux doux à une femme.*

—.Il cavallo fa andar la sferza. *On a bridé le cheval par la queue. On a commencé par où l'on devait finir.*

—il civanzo di monna ciondolina. *Vendre à perte. Perdre au change.*

—il collo. *Surfaire. Survendre.* —(Parlandosi d'uccelli che si arrostiscono). *Tenir la volaille qu'on fait rôtir sur le feu, jusqu'à ce que le cou en soit bien roide.*

—il collo torto. *Faire le bigot, l'hypocrite.*

—il comandamento. *Obéir.*

—il conto. *S'imaginer. Supposer. Se figurer.*

Fare il conto con penna e calamajo. *Faire les comptes avec la plus grande exactitude.*

—il conto senza l'oste (V. Chi fa il conto senza l'oste).

—il contrabbasso. *Faire le haut ou le bas. Faire tout l'opposé de ce que fait un autre.*

—il corso. *Courir. Parcourir.*

—.Il cul gli fa lappe lappe. *Il a tant de peur, qu'on lui boucheroit le cul avec un grain de millet.*

—il cul rosso. *Maltraiter. Châtier. punir sévèrement.*

—il diavolo e peggio, o e quattro. *Faire le diable à quatre.*

—il diavolo in un canneto (V. Fare il diavolo e peggio).

—il diavolo. *Faire tous les efforts possibles.*

—il dinoccolato. *Faire semblant d'avoir besoin de quelque chose pour parvenir à ses fins.*

—. Il dire fa dire. *Une parole amène l'autre.*

—il fantino. *Faire le rodomont, le brave.*

—.Il far de'cavalli non istà nella groppiera. *Il ne faut pas se laisser prendre aux apparences.*

—il folletto. *Lutiner. Tourmenter.*

—il formicon del sorbo (V. Far la formica del sorbo).

—il fornajo, o il forno. *Faire le métier de boulanger.*

—.Il garbuglio fa pe'malistanti. *Les troubles ne sont utiles qu'à ceux qui sont mal dans leurs affaires.*

—.Il grano ha fatto una, due, tre lire, etc. *Le blé est augmenté*

d'une, de deux, trois livres, etc.

FARE il grosso legnaiuolo. *Faire l'ignorant.*

—il grosso. *Trancher du grand.*

—il latino a cavallo. *Faire quelque chose malgré soi.*

—il mattone ad uno. *Déchirer quelqu'un à belles dents; l'accommoder de toutes pièces. Médire.*

—Il mel si fa leccare perchè è dolce. *Pour être aimé, il faut agir en conséquence.*

—il messere. *Agir en maître.*

—il muso. *Faire la moue, la grimace, la mine. — Bouder.*

—il musone. *Faire ses affaires à la sourdine, sans éclat, sans dire mot.*

—il naso rosso. *Remplir son pourpoint. Manger abondamment.*

—il nescio, il nanni, il calandrino. *Faire l'ignorant.*

—il parto. *Faire ses couches.*

—il permaloso. *Se fâcher.*

—il piacere altrui. *Obéir. Faire le bon plaisir des autres. — Se prostituer.*

—il pianto d'una cosa. *Ne plus penser à une chose.*

—il ponte. il ponte d'oro, o il ponte d'argento al nemico. *Il faut faire un pont d'or à son ennemi. Il faut laisser fuir l'ennemi, et lui donner libre passage.*

—il quamquam. *Se tenir sur son quant-à-soi. Faire l'homme d'importance.*

—il sacco. *Saccager. Piller. Ravager.*

FARE il sarto, il medico, l'orefice, etc. *Etre tailleur, médecin, orfèvre, etc.*

—il satrapo (V. Fare il quamquam).

—il ser saccente. *Faire le compagnon. Faire l'entendu.*

—il suo piacere. *Faire quelque chose de son gré.*

—il tenore. *S'accorder. Etre à l'unisson.*

—il viso arcigno. *Faire la mine. Regarder quelqu'un de travers.*

—il viso brusco (V. Fare il viso arcigno).

—il viso dell'arme (V. Fare il viso arcigno).

—il viso rosso. *Rougir.*

—il zuffolino. *Siffler.*

—in prova. *Faire exprès.*

—In questo paese ci farebbe il sale. *C'est un pays très-fertile.*

—In sul far del dì. *A la pointe du jour.*

—L'abito non fa il monaco. *L'habit ne fait pas le moine. Il ne faut pas regarder à l'extérieur d'une personne.*

—l'abito. *S'accoutumer.*

—l'addormentato per fingersi balordo. *Faire le niais.*

—l'agresto (Avanzo che fa uno nello spendere per, o nel far gli affari altrui). *Mettre du côté de l'épée. Mettre de côté.*

—l'attilato. *Galantiser.*

—l'avanzo del grosso Cattani, del Cibacca, del Cazzetta che bruciava il panno di spagna per far cenere morbidosa. *Perdre plus qu'on ne gagne.*

Fare l'erba a'cani. *Verser de l'eau dans un crible. S'occuper inutilement.*

—. L'immaginazion fa caso. *L'imagination fait paraître vrai ce qui ne l'est pas.*

—l'occhio del porco. *Regarder du coin de l'œil.*

—l'occhiolino. *Faire les yeux doux. — Guigner. Faire signe de l'œil.*

—l'ogni santi. *Faire gogaille le jour de la Toussaint.*

—l'uomo addosso ad alcuno. *Commander à quelqu'un. Menacer, injurier quelqu'un.*

—la bandiera (parlandosi d'un sarte). *Voler les restes d'un habit que l'on coupe.*

—la barba di stoppa ad alcuno. *Jouer un tour à quelqu'un lorsqu'il y pense le moins.*

—la bua (t. fanciullesco.) *Faire bobo. Faire mal.*

—. La cagna frettolosa fa i catellini ciechi. *On ne fait jamais bien ce que l'on fait à la hâte.*

—la campana d'un pezzo. *Finir, achever une chose de suite, sans interruption.*

—la carovana. *Faire son apprentissage.*

—la cena di salvino : cioè, pisciar e andare a letto. *Se coucher sans souper.*

—la chiamata. *Battre l'appel; faire l'appel.*

—la chiamata ad una città. *Battre la chamade ; sommer une ville de se rendre.*

Fare la chiocciola (parlandosi di soldati a cavallo.). *Caracoler.*

—la ciambella (parlandosi d'un cavallo.) *Piaffer.*

—la cilecca. *Se moquer ; badiner ; faire des niches.*

—la civetta. *Faire des signes avec la tête comme la chouette. —Faire la coquette.*

—la comedia. *Jouer la comédie.*

—. La comodità fa l'uomo ladro. *L'occasion fait le larron.*

—la falcidia. *Rabattre.*

—la fanfarina. *Se moquer.*

—la festa. *Tuer.*

—la festa senza alloro. *Travailler pour rien. Faire quelque chose avec rien.*

—la formica del sorbo. *Faire le sourd et aller son train.*

—la frittata. *Faire une fausse couche.*

—la gatta di Masino che chiudeva gli occhi per non veder passare i topi. *Faire la chatemite ; faire l'âne pour avoir du chardon; faire le sot, le niais.*

—la giarda (V. Far la cilecca.)

—la giustizia coll' asce. *Juger arbitrairement. Juger à la diable.*

—. La guerra fa i ladri e la pace gl' impicca. *La guerre fait les voleurs, et la paix les fait pendre.*

—la leonessa. *Attendre en se promenant.*

—la limosina colla borsa e non col bossolo. *Faire l'aumône pour s'acquitter de son devoir, et non par compassion.*

Fare la loggia. *Retirer la tente d'une galère pour donner de l'air.*

—.La madre tignosa fa il figliuolo tignoso. *Trop de complaisance gâte les enfans.*

—.La mercanzia ha fatto una lira, etc. (V. Il grano ha fatto, etc.)

—la metà di nonnulla. *Ne rien faire.*

—la natta (V. Far la cilecca).

—la natta a'vermini (Dicèsi in questo modo, per ischerzo, parlando d'una persona condannata ad esser bruciata). *Jouer un tour aux vers.*

—.La necessità fa vecchia trottar, *o* trottar la vecchia (V. Bisognino fa trottar la vecchia).

—la ninfa. *Faire le damoiseau.*

—la ninna nanna. *Bercer un enfant. Chanter pour l'endormir. —Branler dans le manche. Etre irrésolu.*

—la picchierella. *Donner des coups. Frapper.*

—la pianta. *Lever le plan. Tirer un plan.*

—la posta. *Guetter. Epier.*

—la posta ad alcuno. *Accompagner, escorter quelqu'un.*

—la ragione. *Compter. Faire les comptes.*

—la ragione senza l'oste (V. Chi fa il conto senza l'oste, etc.)

—la rimboccatura del letto. *Faire la couverture.*

—. La ronfa del Vallera, nè fa nè fa. *Rien de fait.*

—la scoperta. *Aller à la découverte. Chercher à savoir quelque chose.*

Fare la sentinella. *Etre aux aguets.*

—la serpe fra le anguille. *Etre rusé et s'entretenir avec ceux qui sont sans malice.*

—la tara. *Rabattre. Défalquer le brut.*

—trebellianica. *En rabattre les trois quarts.*

—la veduta. *Faire la visite des marchandises à la douane.*

—la ventura. *Dire la bonne aventure. Prédire l'avenir.*

—la vescia (V. Far la cilecca).

—la veste secondo il panno. *S'accommoder comme on peut.*

—la via d'alcun luogo. *Aller par un chemin.*

—la vita. *Passer sa vie, ses jours. Vivre.*

—la volta. *Voûter.— Se tourner.*

—la zolfà per bemolle. *Boire.*

—.La zuppa mi fa modo. *Je rencontre des difficultés là où il devrait le moins y en avoir.*

—la zuppa nel paniere. *Battre l'eau. Perdre son temps et sa peine.*

—lappe lappe. *Désirer ardemment.*

—largo. *Faire place. Laisser passer.*

—le baje. *Folâtrer. Badiner.*

—le balle. *Faire son paquet. Plier bagage. S'en aller.*

—.Le bestemmie fan come le processioni. *Qui crache contre le ciel crache sur soi.*

—le campane di san Raffaello. *Vendre. Mettre en gage.*

Fare le carte. *Mêler, battre les cartes.* — *Etre le seul ou le chef à traiter une affaire.* — *Avoir la parole. Vouloir parler seul dans une assemblée ou dans une société.*

—le castagne. *Faire la nique.*

—le cose al bujo. *Faire quelque chose à l'aveuglette.*

—le cose del pari. *Faire les choses justes. Agir avec beaucoup de précision.*

—le fiche. *Faire une niche.*

—le fiche alla cassetta. *Se servir pour son propre usage de l'argent, des fonds d'un commerce dont on est caissier.*

—le fondamenta. *Jeter les fondemens.*

—le forche (V. Far forca).

—le fusa torte. *Faire porter des cornes.*

—le lustre (V. Far forca).

—le maniche. *Alonger. Différer. Procrastiner.*

—le maschere. *Feindre. Faire semblant.* — *Se contrefaire.*

—le minestre. *Commander. Avoir la direction de quelque affaire.*

—le mummie. *Paraître de temps en temps, et disparaître aussitôt.*

—le none. *Prévenir quelqu'un par des excuses sur une chose qu'on s'aperçoit qu'il va nous demander.*

—le nozze co'funghi o co'fichi secchi. *Faire de la dépense avec une économie excessive.*

—le pratiche. *Agir. Cabaler. Se donner du mouvement.*

Fare le prove. *Faire preuve de noblesse.*

—le risa grasse. *Etouffer de rire.*

—le stimite, o le stimate. *Lever les mains au ciel par étonnement.*

—le viste di non capire. *Faire oreille de marchand. Feindre de ne pas comprendre ce qui ne plaît pas.*

—le viste di non vedere. *Dissimuler. Faire semblant de ne pas voir.*

—le volte del leone. *Rôder. Se promener çà et là. Attendre en se promenant.*

—leggere, a leggere, da leggere, che leggere, per leggere. *Faire lire.*

—lepre vecchia, o da lepre vecchia. *Se tirer du danger.*

—lo scandaglio. *Sonder. Examiner soigneusement.*

—lo scoppio e'l baleno. *Faire tout à-la-fois.*

—lo spiano. *Dissiper. Consommer.*

—luchera. *Menacer des yeux. Regarder de travers.*

—lume. *Eclairer. Conduire. Guider.*

—lunga seggia. *S'entretenir longtemps. Faire une longue séance sur quelque chose.*

—luogo (V. Far largo).

—mal d'occhio. *Fasciner.*

—mala vita. *Mener une mauvaise vie.* — *Lésiner. Vivre chichement. Mener une triste vie.*

—male. *Faire du mal. Agir mal.* — *Réussir mal.*

—male al male. *Ajouter mal sur mal.*

FARE male i fatti suoi. *Faire mal ses affaires.*
—malià (V. Far fascinazione).
—man bassa. *Ne donner point de quartier. Faire main-basse.*
—marina. *Faire le piteux.*
—mazzo de' suoi salci. *Faire ses affaires. Penser à soi.*
—.Medico pietoso fa la piaga puzzolente. *Un flatteur nous perd.*
—mercato d'una cosa. *Faire commerce de quelque chose ; profiter dessus.*
—meriggio. *Faire ombre.*
—mestiere, o mestieri. *Etre nécessaire. Falloir.*
—mobile. *Accumuler.*
—molte storie. *Traîner en longueur.*
—molti chiesini. *Faire beaucoup de visites.*
—.Molti pochi fanno un' assai. *Plusieurs petites parties font un tout bien considérable.*
—monte (parlandosi di giuoco). *Refaire.*
—motto. *Parler. Toucher en passant.*
—(Non) motto. *Ne pas parler. Ne pas dire mot.*
—motto ad uno. *Rendre ses devoirs à quelqu'un ; le saluer, lui dire quelques mots en passant.*
—mula da medico (V. Fare da mula).
—nascere il nodo nel giunco. *Chercher midi à quatorze heures. Chercher des difficultés là où il n'y en a pas.*

FARE. Nè fa nè fa. *Rien de fait. Cela n'aboutit à rien.*
—nodo nella gola. *Avoir du malheur dans une chose dont on espérait un grand avantage. Rester le morceau dans la gorge.*
—.Non fa forza. *N'importe.*
—.Non farà nè un aspo nè un' arcolajo. *Qui veut trop faire ne fait rien.*
—nonnulla. *Se noyer dans un crachat. Etre plus embarrassé qu'une poule à trois poussins.*
—notomia. *Hacher, couper quelqu'un par morceaux.*
—occhiacci. *Faire mauvaise mine. Regarder de mauvais œil.*
—occhio. *Rendre plus joli, plus apparent.—Faire un clin-d'œil. Faire un signe.*
—.Ogni prun fa siepe. *Tout est bon à quelque chose.*
—orecchie di mercante. *Faire oreille de marchand. Feindre de ne pas comprendre ce qui ne plaît pas.*
—.Ove il sol fa scacchiere. *En prison.*
—pace. *Se réconcilier.* (T. di giuoco). *Faire quitte. Égaliser la partie.*
—.Pan bollito, fatto un salto egli è smarrito. *Le pain cuit est d'abord digéré.*
—papasso. *Faire des polissonneries la nuit par la ville.*
—parentado. *S'allier à....*
—parenteti. *Dire quelque chose par parenthèse. — Interrompre le fil du discours.*

Fare (Non) parola (V. Non far motto).
—(Non ne) parola. *Consentir.*
—passata in una cosa. *S'avancer. Faire des progrès. Faire des pas en quelque chose.*
—patta (V. Far pace, parlandosi di giuoco).
—patto, *o* il patto. *Faire ses conditions.*
—penzolo, *o* un penzolo. *Etre pendu.*
—pepe. *Serrer les cinq doigts de la main pour la chauffer avec le souffle.*
—per alcuno. *Etre convenable, utile, bienséant à quelqu'un.*
—per danari. *Se laisser corrompre pour de l'argent.*
—per giuoco. *Agir pour rire; faire une chose pour rire.*
—per la bottega. *Etre utile, avantageux.*
—per male. *Faire quelque chose à mauvaise fin.*
—per suo capo. *Faire à sa tête.*
—per una cosa. *Etre suffisant pour une chose.*
—piacere. *Faire plaisir.—Vendre à bon marché.*
—piazza. *Faire place. Laisser passer*—(parlandosi di mercanzie.) *Abonder; foisonner.*
—piccole bordate. *Louvoyer.*
—piede. *Faire de bons fondemens* — (parlandosi degli alberi.) *Grossir.*
—plantario. *Faire un plant.*
—poco capitale. *Faire peu de cas. Compter peu sur quelque chose.*

Fare popolo. *Amasser du monde.*
—. Povertà fa viltà. *La misère fait les honteux. La misère humilie les hommes.*
—pratica. *Acquérir l'usage. S'exercer.—Cabaler.*
—presa (parlandosi di caccia.) *Tuer du gibier*— (parlandosi d'un muro.) *Se prendre.*
—prova. *Prouver.—Faire, produire son effet.—Prendre racine.*
—pulito. *Faire, exécuter bien, proprement quelque chose.*
—punta falsa (t. di scherma.) *Faire une feinte.*
—punto. *S'arrêter. — Faillir; faire banqueroute.*
—. Quel che fa la penna. *Les revenans-bons; le profit de la plume.*
—quercia. *Faire l'arbre fourchu. Se tenir la tête à terre et les pieds en l'air.*
—. Questo non fa farina. *Cela n'aboutit à rien.*
—raccommandazioni ad alcuno. *Faire des complimens*, ou *ses complimens à quelqu'un.*
—ragione. *Rendre justice.— Croire. Juger.*
—ragione nel bere. *Boire une santé qu'on nous a portée.*
—restare come un uomo di paglia. *Etonner. Pétrifier.*
—resta. *Faire résistance.*
—ricordo, *o* ricordanza. *Faire mention*, ou *commémoration.*
—ricredente. *Désabuser. Détromper. Tirer d'erreur.*
—risaltare. *Donner de l'éclat. du relief.*

Fare risalto. *Avoir de l'éclat.* — *Saillir. Avancer en dehors.*
—risentimento. *Se fâcher; s'indigner; se mettre en colère.*
—ritratto. *Ressembler.*
—rocchi. *Hacher. Couper en morceaux.*
—romore. *Faire du fracas, du bruit.*—*Se fâcher.*
—romore in testa altrui. *Faire une saccade, une bonne réprimande à quelqu'un.*
—(Non) rosura. *Ne rien laisser ni aux chiens ni aux chats. Manger tout.*
—rotta. *Cingler.*
—saccaja. *Couver la rancune; la colère*—(parlandosi d'una ferita.) *Faire sac.*
—sacco. *Remplir le sac.*—*Accumuler. Amasser.* — *Couver la colère*—(parlandosi di ferite.) *Faire sac.*—*Faire une lourde faute.*—*Donner dans le panneau. Se laisser tromper.*
—saggio. *Goûter.*
—saggio alcuno d'una cosa. *Faire savoir, communiquer une chose à quelqu'un.*
—salsiccia di checchessia. *Hacher. Couper en menues parties.*
—saltare in collera. *Mettre en colère. Faire sortir des gonds.*
—sangue. *Avoir le droit du glaive. Avoir juridiction pour punir les coupables. Verser du sang. Tuer.*
—santà (si dice così dei fanciulli quando salutano). *Saluer. Baiser la main*—(si dice pure quando un cane dà la zampa.) *Donner la patte.*

Fare savio alcuno (V. Far saggio alcuno.)
—scala. *Mouiller, relâcher dans un port.*
—scala ad alcuna cosa. *Guider, faire parvenir par degrés.*
—scorci. *Peindre en raccourci.*
—senno. *Devenir sage. Agir sensément, prudemment.*
—sicurtà. *Répondre pour quelqu'un. Se rendre caution.*
—solletico. *Chatouiller.*
—somma. *Multiplier.*
—sopra di se. *Travailler pour son compte.*
—spalla. *Appuyer. Aider. Secourir.*
—spallacce. *Faire le patelin, l'humble.*—*Hausser les épaules. Feindre de ne rien savoir de ce dont on parle.*
—specie. *Faire impression; étonner; surprendre.*
—spiccare. *Donner du relief, de l'éclat.*
—stare a segno. *Contenir. Mettre à la raison.*
—stare alcuno. *Contenir quelqu'un.*
—stare al filatojo. *Faire rentrer à quelqu'un les paroles dans le ventre; le faire taire.*
—stare in cervello (V. Far stare a segno.)
—stima. *Estimer.*
—stomaco. *Dégoûter.*—*Indigner. Ennuyer.*
—(Non si) stracciare i panni. *Ne pas se faire tirer l'oreille. Ne se faire pas beaucoup prier.*
—strada. *Cingler.*
—strano sembiante. *Faire grise mine. Etre en colère.*

FARE stretta vita. *Lésiner. Vivre chichement. Mener une triste vie.*
—. Sul far del giorno. *Au point du jour.*
—suo. *S'approprier. Acquérir. Conquérir.*
—superbia. *Faire le gros. S'enorgueillir.*
—tavola. *Faire des repas. Tenir table.—Tabler.*
—(Non) tavola *Ne pas consommer le mariage.*
—tavolaccio. *Faire de grands préparatifs.*
—tempo. *Donner du temps.*
—tempone. *Se divertir. Faire gogaille; faire bonne chère.*
—tenere i piedi nella bigoncia. *Faire tenir les pieds à leur place, afin qu'on ne touche personne pour l'avertir de quelque chose.*
—tenere l'olio ad alcuno. *Tenir en respect. Tenir dans le devoir.*
—terzeruolo. *Arranger les grandes voiles à la hauteur des voiles d'étay.*
—testa. *Tenir tête. S'opposer.*
—. Testa di vetro non faccia a sassi. *Il ne faut pas s'exposer à un danger évident.*
—testo. *Faire autorité.*
—tira tira. *Vouloir chacun tout le profit pour soi.*
—toccar con mano. *Faire toucher au doigt. Montrer jusqu'à l'évidence.*
—tombolare. *Culbuter. Ruiner.*
—trappole. *Tendre des pièges, des embûches.*
—trattati. *Cabaler. Faire des traités.*

FARE trebbio. *Se réjouir; s'amuser à la campagne.*
—un' agliata. *Bavarder.*
—un' arrosto. *Faire une erreur, une faute.*
—un ballo in campo azzurro. *Etre pendu.*
—un buco nell' acqua. *Travailler en vain. Perdre son temps. Donner un coup d'épée dans l'eau.*
—(Non) un capitombolo sull' erba. *Ne pas faire la moindre démarche.*
—un cappellaccio ad alcuno. *Faire une sortie contre quelqu'un, lui laver la tête, lui faire une forte réprimande.*
—un chiasso. *Parler avec chaleur. —Exagérer.*
—un chiocciolino. *S'accroupir.*
—. Un conto fa il ghiotto e l'altro il tavernajo. *Qui compte sans son hôte compte deux fois.—On ne réussit pas toujours dans ses projets.*
—un fanciullo. *Accoucher d'un enfant.*
—un farfallone. *Faire une sottise, une grande faute.*
—un fiocco. *Faire une niche. Railler.*
—. Un fior non fa ghirlanda, o un fior non fa primavera. *Une hirondelle ne fait pas le printemps. D'un seul exemple on ne peut tirer une conséquence.— Une seule personne ne peut faire que peu de chose.*
—un frego. *Effacer.—Déshonorer.*

Fare un granchio a secco. *Se pincer un doigt.*
—un letto. *Faire une couche.*
—un manichetto, o un manichino. *Faire la nique.*
—un marrone. *Se méprendre; faire une faute.*
—. Un matto ne fa cento. *Quand on a à faire à des fous, on risque de le devenir.*
—un mazzo di granchi. *Faire un quiproquo; faire une bévue.*
—un mercato. *Faire beaucoup de bruit; faire un grand vacarme.*
—un motto. *Lâcher un mot; dire un mot.*
—un mottozzo. *Dire quelque chose en badinant.*
—un parentado. *Conclure un traité de mariage.*
—un passerotto. *Agir sans réflexion, inconsidérément.*
—un paſso falso. *Faire un faux pas; faire une faute dans sa conduite; faire une sottise.—Prendre mal ses mesures.*
—. Un pazzo ne fa cento (V. un matto ne fa cento.)
—un penzolo. *Etre pendu.*
—un personaggio. *Jouer un rôle.*
—un rivellino. *Laver la tête à quelqu'un, le réprimander,* ou *le braver.*
—un rovescio (V. Fare un rivellino.)
—un segno con un carbon bianco (si dice così quando ci accade qualche cosa straordinaria, o felice.) *Conserver le souvenir.*

Fare un sopravvento. *Faire une mercuriale.—Faire une bravade.*
—un suonar di manganello. *Frapper à outrance; battre.*
—un taccio. *Faire une côte maltaillée.*
—un tiro ad uno. *Jouer un mauvais tour à quelqu'un.*
—un vedere bello, o brutto. *Présenter un beau* ou *un mauvais coup-d'œil. Faire bonne* ou *mauvaise figure.*
—un verso. *Faire la même chose.*
—un viaggio e due servizj. *Faire d'une pierre deux coups; faire deux choses à-la-fois.*
—una bassetta. *Tuer,* ou *se tuer par négligence,* ou *par des remèdes mal appliqués.— Tromper.*
—una buca. *Se servir d'un dépôt.*
—una buca in terra. *Mourir.*
—una carriera. *Faire une faute.*
—una casa. *Bâtir une maison.*
—una cavalletta ad alcuno. *Jouer un tour à quelqu'un.—Tromper.*
—una cicalata (V. Fare un'agliata.)
—una corpacciata di qualche cosa. *Se farcir de quelque chose, en manger à ventre déboutonné; se satisfaire; s'ôter l'envie de quelque chose.*
—una cosa a beneficio di natura. *Faire une chose à la diable.*
—una cosa a cavallo. *Faire une chose à la bouleoue, à la hâte.*
—una cosa co' fiocchi. *Faire une chose avec magnificence, avec pompe.*

Fare una cosa coll' ulivo. *Faire une grosse sottise ; faire une lourde bévue.*

—una cosa colle mani e co' piedi. *S'aider des mains et des pieds ; faire tous ses efforts.*

—una cosa d'amore. *Faire une chose d'un commun accord.*

—una cosa da burla. *Faire une chose pour rire.*

—una cosa di nerbo, o con tutti i nervi. *Travailler de toutes ses forces.*

—una cosa di vena. *Faire une chose de son gré, de son propre mouvement.*

—una cosa folgorando. *Faire une chose avec une grande précipitation.*

—una cosa in fallo. *Faire une chose par mégarde, sans le vouloir.*

—(Non) una cosa in tanta disgrazia. *Ne pas faire une chose quand même il arriverait...*

—una cosa pel verso. *Faire une chose comme il faut.*

—una cosa per fianco. *Faire une chose indirectement, par incident.*

—una favola d'uno. *Se jouer, se moquer de quelqu'un.*

—una frittata. *Faire une cacade. Ne pas réussir en quelque chose, ou par manque d'habileté, ou par imprudence. — Faire une fausse couche.*

—una funata. *Faire plusieurs prisonniers.*

—unr lattata. *Faire apporter d'autre vin et d'autres verres après un repas où l'on a bien mangé et bien bu.*

Fare una letturina d'uno scritto, d'un libro. *Donner un coup-d'œil à un écrit, à un livre.*

—una lunga gridata (V. Fare un'agliata).

—una lungagnola. *Faire un discours long et ennuyeux.*

—una passata intorno a qualche negozio. *Traiter quelque affaire ; en parler.*

—una passata, due, tre, etc. *Avoir une suspension de règles pendant un, deux, trois mois, etc.*

—una pedina ad uno. *Jouer un tour de passe-passe à quelqu'un ; lui enlever une chose qu'il était sur le point d'obtenir, ou l'en empêcher.*

—una ripassata (V. Fare un rivellino).

—. Una rondine non fa primavera (V. Un fiore non fa primavera).

—una sbarbazzata. *Donner une bonne mercuriale, une correction rude.*

—una squartata. *Faire une mercuriale, une bravade.*

—una strada e due servizj (V. Fare un viaggio e due servizj).

—una tagliata (V. Fare una squartata).

—una vescia. *Faire un trou dans l'eau. Perdre son temps.*

—una via. *Aller par un chemin.*

—una via e due servizj (V. Fare un viaggio e due servizj).

FARE. Uno fa i miracoli e l'altro ha la cera. *L'un bat les buissons, et l'autre prend les oiseaux. L'un a toute la peine, et l'autre tous les avantages.*
—uno scalzamento. *Arracher à quelqu'un son secret. Tirer les vers du nez.*
—uno spaventacchio (V. Fare una squartata.)
—uopo. *Falloir.*
—uscire uno. *Presser vivement quelqu'un, l'engager malgré lui à dire et à faire ce qu'on veut.*
—vedere. *Montrer; enseigner; faire connaître*—(per minacciare.) *Faire voir.*
—vedere il bianco per nero. *Vendre du noir. En faire accroire. Faire croire que des vessies sont des lanternes.*
—vedere il nero pel bianco (V. Far vedere il bianco per nero.)
—vedere il più bello di Roma. *Montrer son cul.*
—vedere le lucciole ad uno. *Faire voir les étoiles en plein jour. Étourdir quelqu'un par un coup donné sur la tête.*
—veduta, veduto, o vista. *Faire semblant. Feindre.*
—vela. *Mettre à la voile. Appareiller.*
—venir l'acqua sull' ugola. *Faire venir l'eau à la bouche. Donner grande envie.*
—venir la mostarda al naso. *Faire monter la moutarde au nez. Impatienter. Mettre en colère.*

FARE vento. *Donner des ventosités.*
—vento ad alcuna cosa. *Voler. Dérober.*
—vergogna. *Déshonorer.—Surpasser de beaucoup.*
—via. *Passer par quelqu'endroit. Donner passage.*
—. Virtù diversa fa diversa lega. *La disparité des facultés et des volontés fait agir chacun différemment.*
—viso. *Montrer les dents. Tenir tête. Résister.*
—viso ammirativo. *Marquer sa surprise, son étonnement.*
—viso arcigno. *Regarder de mauvais œil. Faire mauvaise mine, mauvais accueil.—Rechigner.*
—viso brusco. *Faire la grise mine; faire la mine.*
—viso lieto. *Témoigner de la joie.*
—viso torto. *Tordre le nez. Faire la mine.*
—vista (V. Far veduta.)
—vista di non capire (V. Far le viste.)
—vita regolata. *Mener une vie réglée, rangée.*
—voce. *Dire; prononcer; parler; articuler.*
—. Voi fate come la pasta del gran Calvello, che quanto più si rimena, tanto più raffinisce altrui fra le mani. *Plus l'on vous fréquente, mieux l'on connaît vos bonnes qualités.*
—volta (V. Fare la volta.)
—voltar la spalle. *Chasser. Écarter.*
FARNETICARE a santà. *Faire ou dire des folies sans être fou.*

Fascia. Dalle mie prime fasce. *Dès mon enfance.*

Fasciare il melarancio. *Se fourrer. S'emmitoufler.*

Fascio (In). *En ruine.*

—(In un). *Confusément. Sens dessus-dessous.*

—d'acqua. *Gerbe d'eau.*

—di chiavi. *Trousseau de clefs.*

—di legna. *Fagot.*

Fatica (A). *A regret. Avec peine.*

—(A gran). *Mal-aisément.*

—(A mala) (V. A gran fatica.)

—(Con gran). *Avec beaucoup de peine. Laborieusement.*

—d'alcuno. *Ouvrage, travail de quelqu'un.*

—guadagnata. *Salaire, prix gagné.*

Faticare una cosa- *Tâcher d'avoir; faire son possible pour avoir une chose.*

Faticarsela (V. Faticare una cosa.)

Fatto (Di). *D'abord; tout de suite; aussitôt.—En effet; effectivement.*

—(Gran). *Beaucoup; considérablement. — Chose étonnante.*

—(In), *o* in fatti. *En effet; effectivement.*

—(In sul). *Dans l'instant. Sans perdre temps.—Sur le fait.*

—(Si). *De telle manière; de telle façon.*

—(Sul) (V. Far sul fatto.)

—a straccio. *Bâtard; illégitime.*

—d'alcuno. *Manière, façon d'agir de quelqu'un.*

—d'arme. *Bataille; combat,*

Fatto. De' fatti miei, tuoi, etc. *De moi, de toi,* etc.*; ou de ma conduite, de la tienne,* etc.

—(In) e in detto. *Tout-à-fait. Pleinement.*

Fatturare alcuno. *Séduire. Tromper.—Charmer, ensorceler quelqu'un.*

Favellare a bocca stretta. *Parler avec précaution, avec respect, avec retenue.*

—a lungo. *S'étendre dans un discours, sur un sujet.*

—a miccino. *Faire la petite bouche. S'écouter parler.*

—a spicchio, a spizzico, *o* a spilluzzico (V. Parlare a miccino.)

—collo strascico. *Traîner les paroles.*

—colla bocca piccina (V. Favellare a bocca stretta.)

—come gli spiritati. *Parler par la bouche d'autrui.*

—come i pappagalli. *Parler comme les perroquets, c'est-à-dire, sans savoir ce que l'on dit.*

—con le mani. *Frapper.*

—in punta di forchetta. *Parler avec affectation.*

—in sul quamquam. *Parler bien, avec élégance. Se mettre sur son bien-dire.*

—in sul saldo. *Parler sérieusement, vrai, juste.*

—per cerbotana. *Parler par sarbacane. Parler par des personnes interposées.*

—rotto, cincischiato, *o* addentellato. *Parler d'une manière*

coupée. *Bégayer*. *Parler entre ses dents*.

Favellare senza barbazzale. *Parler librement*, *sans respect*, *sans crainte*, *réserve ou retenue*.

—sul quamquam (V. Favellare in sul saldo.)

Favoleggiare alcuno. *Se jouer*, *se moquer de quelqu'un*, *le tourner en dérision*.

Fede (A). *En bonne foi*. *Fidèlement*.

—. Alla buona fe'. *En vérité*.

—(Di). *Fermement*.

Fedire torneamento. *Joûter*.

Femmina di partito. *Coquine*.

Ferrare a ghiaccio. *Cramponner*. *Ferrer à glace*.

—agosto. *Fêter le premier août*, *en faisant bonne chère*.

—. Chi ne ferra, ne inchioda. *Tout le monde est sujet à se tromper*.

—. Come disse colui che ferrava l'oche : e' ci sarà che fare. *Je n'ai pas une petite besogne*.

Ferire il punto. *Frapper au but*. *Donner juste*.

—in chintana (in senso osceno.) *User avec une femme*.

—nel molle. *Laisser-là une chose pénible*, *et en entreprendre une plus facile*.

—torneamenti. *Joûter*.

Fermare il chiodo. *Déterminer*. *Résoudre fermement*.

—il passo, *o* il piede. *S'arrêter*.

—il viso. *Ne pas s'effrayer*; *faire bonne contenance*.

—la tassa. *Taxer*.

Fermare le carni. *Refaire*, *faire revenir la viande*.

—nella memoria. *Graver dans sa mémoire*.

—una cosa. *Attacher*, *assujettir une chose*.

Fermo (Di), *o* per fermo. *Assurément*. *Certainement*.

Ferro di due marre. *Ancre de vaisseau*.

—di quattro marre. *Ancre de galère*.

—. Ferri di maleficcio. *Armes offensives*.

—senza tiglio (t. di chiavaiuolo). *Rouverin*.

Ferza del caldo. *La chaleur du plein-midi*.

—del sole. *La force du soleil*.

Festa (A). *Avec fête*. *Avec réjouissance*.

—di precetto. *Fête fêtée*.

Fiaccare le corna ad alcuno. *Donner sur les oreilles à quelqu'un*; *le frapper sur la tête*. — *Rabattre l'orgueil de quelqu'un*.

Fiancheggiare alcuno. *Secourir quelqu'un*. — *Donner un coup de langue à quelqu'un*. *Piquer quelqu'un*.

Fianco d'un arco. *Les reins d'une voûte*.

—. Fianchi degli edifizj. *Les coins*, *les angles des édifices*.

—. Fianchi delle navi. *Les couples*.

—. Fianchi delle rive de' ponti. *Les culées*, *les butées des ponts*.

Fiato (In un). *Tout d'une haleine*. *Tout d'un coup*.

Fiato (L'ultimo). *Le dernier soupir.*

Ficcare bozze. *Faire des fagots. Dire des mensonges.*

—carote. *Conter des fagots, des fadaises. En faire accroire.*

—gli occhi in, o su.... *Fixer les yeux sur...*

—il chiodo. *Etre ferme dans ses résolutions, invariable, constant.*

—il majo. *Planter le mai.* (Antico uso fra'contadini di piantare un ramo d'albero innanzi la casa della loro innamorata nella prima notte di maggio).

—pastinache. *En faire accroire.*

Ficcarsi alla macca. *Disputer avec quelqu'un plus faible que nous.*

—in ogni cosa. *Fourrer son nez partout. Se mêler de tout.*

—in testa, in capo, in mente, in umore. *Se fourrer dans la tête. S'obstiner. S'opiniâtrer.*

—in un cesso. *Se cacher. Se soustraire à la vue du monde.*

—in un forno. *Se cacher par honte. Se fourrer dans un trou.*

—in un luogo. *Se cacher, se fourrer dans un coin.*

—innanzi. *S'avancer.*

—ogni cosa giù per la gola. *Dépenser tout son bien en gourmandises.*

Fidare. A can che lecchi cenere non gli fidar farina. *Qui n'est pas fidèle dans les petites choses le sera encore moins dans celles qui seront de quelque importance.*

Fidare. A gatto che lecchi spiedo non gli fidar arrosto (V. A can che lecchi cenere non gli fidar farina).

—(Non si) col pegno, o col pegno in mano. *Etre très-méfiant.*

Fiedere ad un luogo. *Aboutir à un endroit.*

Fiele (Di cattivo). *Méchant plein d'animosité.*

Figura da cembalo. *Magot. Vilaine figure. Figure à faire rire.*

—del Calotta (V. Figura da cembalo).

—di prua. *Bestion.*

—in rame. *Estampe.*

Filare del signore. *Se donner des airs de maître. Prendre des airs.*

—la gomona (t. di marina). *Alléger le câble.*

—La puttana fila. *Il faut qu'il soit bien dans le besoin, puisqu'il travaille.*

—nel grosso. *Ne pas y regarder de près.*

—nel sottile. *Regarder à un sou, à un denier.*

—Nel tempo che berta filava. *Au bon vieux temps.*

—sangue. *Ruisseler.*

—stoppini. *Marcher droit.—Se conduire bien.*

—sull'ancore (t. di marina). *Filer, chasser sur les ancres.*

Filo (A). *En ligne droite.*

—(Di, o per). *Par force.*

—(Fil). *L'un après l'autre. Successivement.*

—(Per). *Précisément.*

FILO della schiena, *o* delle reni. *L'épine du dos.*

—di pane. *Trois ou quatre pains qui tiennent ensemble.*

—per filo. *Avec ordre. L'un après l'autre.*

FILZA di parole. *Longue enfilade de paroles.*

FINE (Alla) de'fini, *o* alla finfine. *Enfin. À la fin.*

FINESTRA inginocchiata. *Grillage coudé.*

FINIRE alcuno. *Tuer quelqu'un.*

—.Canzon dell'uccellino che non finisce mai. *Etre toujours la même chanson, la même turelure, le même refrain.*

—danaro. *Payer une somme d'argent.*

—.Favola dell'uccellino che non finisce mai (V. Canzon dell' uccellino che non finisce mai).

—i conti. *Vider ses comptes.*

—la festa. *Finir une chose quelconque.*

—.Ogni salmo finisce in gloria. *Il souvient toujours à Robin de ses flûtes. Il revient toujours à ses moutons. Il ramène toujours le discours sur le même sujet.*

—una cosa. *Finir une chose. — Donner quittance d'une chose.*

FIORE (Il) degli anni. *La fleur de l'âge.*

—(Il) del piato. *Le plus grand avantage du procès.*

—del rame. *Vert-de-gris.*

—di donna. *Coquelourde.*

—di latte. *Crême.*

—di pelle, *o* d'altro. *Superficie.*

FIORE di St.-Giuseppe. *Fleur de laurier-rose.*

FIORIRE la terra. *Parsemer, joncher la terre de fleurs.*

FISCHIARE alla battaglia. *Crier à tue-tête. Faire grand bruit. — Sonner l'alarme.*

—altrui nelle orecchie. *Souffler aux oreilles de quelqu'un. Dire quelque chose en secret.*

FIUTARE una cosa. *Tâter une une chose. Essayer, tâcher de faire une chose.*

FLAGELLO (A). *A foison. En abondance.*

FOGLIA (A) a foglia. *Un à un.*

FOGLIO (A) a foglio. *Brin à brin. Par pièces. Par morceaux.*

FOGNARE le misure. *Voler sur la mesure ce qu'on ne peut sur le prix.*

—le parole. *Manger les paroles.*

—una lettera. *Laisser du vide dans une lettre.*

FOLLEGGIARE. Quando la donna folleggia la fante donneggia. *Quand le maître n'a pas de tête, les domestiques commandent.*

FONDA di qualche cosa. *Quantité.*

FONDACO d'opere di misericordia. *Homme très-compatissant.*

FONDARE in, *o* nell'arena. *Bâtir sur le sable. Faire quelque chose inutilement.*

FONDARSI in aria. *Faire des projets en l'air. Se fonder sur des paroles en l'air.*

FONDERE il suo. *Dissiper, prodiguer son bien.*

Gallina Mugellese (coi verbi essere, parere, etc.) *Paraître plus jeune que l'on n'est.*

—pratajola. *Poule d'eau.*

—regina. *Gélinote des bois. Gélinote sauvage.*

Gamba. Di buone gambe. *De bon gré. Volontiers.*

—. Di male gambe. *Malgré. De force.*

Gana (Di buona). *Très-volontiers.*

Gara (A). *A l'envi. A qui mieux-mieux. Rivaliser.*

Garbo (Di). *Honnête. Poli.—Bon. Parfait. Excellent.*

Gastigare a fuoco e a fiamma. *Mettre à feu et à sang. Punir avec toute rigueur.*

—. Chi uno ne gastiga cento ne minaccia. *Le châtiment de l'un sert d'exemple aux autres.*

—col baston della bambagia. *Punir moins en apparence qu'en effet.*

—. Tal gastiga la moglie, che non l'ha, che quando l'ha gastigar non la sa. *Tel qui se vante de tenir sa femme dans le devoir, s'il en avait une, est souvent plus benêt que les autres lorsqu'il est marié.*

Gatta di masino (coi verbi fare, fingere, parere, etc.) *Faire la chatte-mitte. Faire l'âne pour avoir des chardons. Faire le sot.*

—morta (V. Gatta di masino).

—muccia (coi verbi dire e chiamare). *Ne pas appeler les choses par leur nom.*

Gatto frugato. *Ébaubi comme un chat effarouché. — Paysan. Campagnard.*

Gattone (coi verbi fare. fingere, parere) (V. Gatta di masino).

Gavocciolo alle pianelle (sorte d'imprecazione). *Que la peste te crève! Que le diable t'emporte!*

Gente (Di buona). *Bien né. De condition. De qualité.*

—da fazione. *Gens propres à porter les armes.*

—di scarriera. *Gens de mauvaise vie. Vagabonds.*

—minuta. *Gens de basse extraction, du commun.*

—paolina. *Badauds. Sots.*

Gentiluomo per procuratore. *Un homme qui veut se donner pour noble et ne l'est pas. Gentillâtre.*

Gettare (V. Gittare).

Ghiado (A). *D'un coup de couteau.*

Ghiotto. Due ghiotti a un tagliere. *Deux chiens après un os. Deux personnes qui convoitent la même chose.*

Giacere. Qui è dove giace il nocco.
C'est là où gît le lièvre. Voilà la difficulté.

Gioja (Bella) (per ironia). *Le brave homme! Le bel homme!*

—(Cara) (V. Bella gioja).

—del cannone. *La bouche du canon.*

Giolito (In) (parlandosi d'un vascello). *A l'ancre.*

Giornata (A o alla). *A la journée. Journellement.*

Giorno (A). *A la pointe du jour.*
—(Di). *Pendant le jour.*
—(Nuovo). *Le jour d'après.*
—(Al) estremo. *Au dernier jour. aux derniers temps.*
—Giorni ladri. *Mauvais jours.*
—(A un) preso. *Jour fixé. Jour déterminé.*

Giovarsi d'una cosa. *Profiter, se servir d'une chose.*

Girare ad ogni mano. *Se tourner de tous côtés.*
—danari ad uno. *Donner une assignation à quelqu'un. Virer de l'argent à quelqu'un.*
—il capo. *Faire signe que non avec la tête. Refuser.*
—in volta. *Rôder. Aller çà et là.*
—la coccola. *Etre confus. Ne savoir où l'on a la tête.*
—largo a'canti. *Se tenir sur ses gardes.*
—.Non gira il nibbio mai che non sia presso una carogna. *Il n'y a point de fumée sans feu. Cette chose ne peut pas aller sans l'autre.*
—per l'animo, per lo cuore, per la mente, etc. *Rouler dans son esprit.*
—un mostaccione, un pugno, uno schiaffo. *Donner un coup de poing, un soufflet, etc.*

Girarsi nella memoria. *Se rappeler.*

Giro (In). *A la ronde. Tout autour.*

Gittare a basso. *Culbuter.*
—al volto. *Jeter au nez.—Reprocher.*

Gittare checchessia dietro ad uno. *Jeter quelque chose à la tête de quelqu'un.—Donner une chose à qui ne se soucie point de l'avoir.*
—della penna. *Ecrire. Coucher par écrit.—Ecrire couramment.*
—fuoco. *Vomir des flammes.*
—gli occhi addosso. *Lorgner.*
—il giacchio in sulla siepe. *Faire une chose préjudiciable. Donner de la tête contre le mur. Se faire du tort à soi-même.*
—il lardo a'cani. *Prodiguer. Jeter.*
—il manico dietro alla scure. *Jeter le manche après la coignée. Mépriser ce qui reste lorsque l'on a perdu ce qui valait le mieux.*
—il sasso e nasconder la mano. *Jeter la pierre et cacher la main. Faire le mal et feindre de ne pas en être l'auteur.*
—in faccia (V. Gittare al volto).
—in grado. *Attribuer.*
—in pretelle. *Jeter en moule. Faire promptement et bien.*
—in viso, *o* sul viso (V. Gittare al volto).
—l'arte. *Jeter un sort. Faire un charme.*
—l'incanto (V. Gittar l'arte).
—la bacchetta. *Se démettre d'une charge.*
—la colpa su, *o* sopra alcuno. *Rejeter la faute sur quelqu'un. Accuser quelqu'un.*
—.La penna gitta qualche scudo. *Je gagne quelques écus en écrivant.*

[illegible] [illegible]e negli occhi. [illegible] [illegible]uire aux yeux. [illegible] croire une chose [illegible] autre. En imposer. [illegible] par des discours trom[illegible]

[illegible] la scomunica. Fulminer une [illegible]communication.

—la treggea a'porci (V. Gittar le perle a'porci).

—lagrime. *Pleurer.*

—le parole al vento. *Jeter ses paroles au vent. Parler inutilement.*

—le perle a'porci. *Jeter des marguerites devant les pourceaux. Donner des choses précieuses à des personnes qui n'en connaissent pas le prix.*

—le sorti. *Tirer au hasard.*

—lezzo. *Puer.*

—morbo. *Puer.*

—motto. *Entamer une affaire, un discours.*

—odore. *Sentir bon.*

—parola sopra una cosa (V. Gittar motto).

—rossore. *Rougir.*

—sospiri. *Soupirer.*

—sul viso (V. Gittare al volto).

—tutto dietro alle spalle. *Ne se soucier de rien.*

—un bottone. *Brocarder. Satiriser.*

—un ponte. *Bâtir un pont.*

—una fava in bocca al leone. *C'est un grain de millet dans la bouche d'un âne.*

—via il ranno ed il sapone. *Perdre ses peines et son argent.*

GITTARE via (parlandosi di mercanzie). *Vendre à trop bon marché. Donner pour un morceau de pain.—Abandonner. Quitter. Délaisser.—Jeter, perdre inutilement.*

—via il suo. *Dissiper, consumer son bien; le jeter par les fenêtres.*

GITTARSI ad una cosa. *S'appliquer à une chose.*

—al cattivo. *S'écarter malicieusement du juste, de l'honnête.*

—all'avaro. *Devenir avare, chiche, mesquin.*

—alla strada. *S'adonner à faire le bandit, l'assassin, le voleur de grand chemin.—S'emparer, se saisir de tout ce qui se présente.*

—bandito (V. Gittarsi alla strada).

—da, o di dosso... *Se dépouiller de... Se débarrasser de...*

—in una cosa (V. Gittarsi ad una cosa).

—le cose dietro alle spalle (V. Gittare tutto dietro, etc.)

—via. *Se désespérer.*

GITTO (A). *Précisément. Exactement. Au juste.*

GIUDICARE a occhio e croce. *Juger à vue de pays. Juger à vue.*

—a vista (V. Giudicare a occhio.)

—alla cieca. *Juger sur l'étiquette du sac. Juger à l'aveuglette.*

—alla grossa. *Juger à vue de pays. Juger sans bien connaître la chose dont il est quèstion.*

GIUDIZIO pettorale. *Jugement sommaire.*

Giugnere a tale... *Arriver à un tel point... Se réduire à un tel état...*
—A tall'otta giugnesse la tempesta, *o* la gragnuola (dicesi così ad uno che giunge tardi a pranzo, a cena, etc.) *Vous arrivez un peu tard. Vous arrivez après la fête.*
—al finocchio. *Arriver au dessert.*
—al gabbione. *Tromper.*
—alcuno. *Attraper, tromper quelqu'un. — Engager, persuader quelqu'un.*
—alcuno al canto. *Atteindre quelqu'un.—Tromper quelqu'un.*
—alla schiaccia, *o* al boccone. *Prendre dans ses filets. Faire donner dans le piège. Tromper.*
—i buoi all'aratro. *Atteler les bœufs à la charrue.*
—Questa mi giunge nuova. *Cela est tout nouveau pour moi. Je n'en savais rien.*
—Si giunge più presto un bugiardo che un zoppo. *On attrape plutôt un menteur qu'un boiteux. La vérité ne reste pas long-temps cachée.*
Giunta (A prima). *D'abord. Dès le premier instant.*
Giuocare. A che giuoco giuochiamo (per minaccia)? *A quel jeu jouons-nous?*
—a civetta. *Saluer de tous côtés. — Faire le coquet.*
—a pari o caffo. *Jouer à pair ou non.*
—a'rulli. *Faire des folies. Agir en étourdi.*
Giuocare a santi e cappelletto: *Jouer à croix ou pile.*
—al dado. *Jouer au jeu de la chance.*
—alla civetta. *Porter un coup à l'improviste, lorsqu'on y pense le moins.*
—alla palla d'uno. *Peloter, ballotter quelqu'un; se jouer de lui.*
—alle pugna. *Se battre à coups de poing.*
—bene la sua carta. *Se saisir, profiter des occasions.*
—d'arme. *Faire des armes.*
—d'autorità. *Agir d'autorité, d'une manière impérieuse.*
—di bastone. *Donner des coups de bâton.*
—di buone. *Faire quelque chose de bonne lutte, avec franchise, sans fraude.*
—di calcagna. *Fuir.*
—di una cosa. *Employer une chose. Se servir d'une chose.*
—di scherma. *Faire des armes.*
—di spada. *Faire des armes.*
—Giuocherebbe in su'pettini da lino. *Il jouerait je ne sais où.*
—largo *Se tenir loin. Ne pas approcher.*
—lo spadone a due gambe. *Se sauver. Fuir à toutes jambes.*
—in qualche cosa. *Entrer, agir en quelque affaire. Avoir part à quelque chose.*
—netto. *Aller avec précaution. —Agir avec loyauté. Etre sincère, franc. — Aller droit au but.*
—quache cosa. *Parier quelque chose.*

Giuocatore di vantaggiò. *Capon. Joueur qui se sert de toute espèce de moyens pour gagner.*

Giuoco (A, per). *Pour rire. Pour s'amuser. En badinant.*

--d'amore. *Conjonction charnelle.*

--di mano. *Tour de passe-passe. Tour de main. Ruse.*

--di poche tavole. *Affaire de peu de chose, de peu d'importance. Entreprise courte et aisée.*

Giurare in matrimonio. *Fiancer. Accorder en mariage.*

--nelle mani d'alcuno. *Prêter serment.*

Giustiziare una cosa. *Déchirer une chose.*

Godere una cosa. *Jouir, avoir la jouissance d'une chose.*

Gola di cammino, di pozzo. *Tuyau de cheminée, de puits.*

--disabitata. *Gueule fraîche. Ventre affamé.*

Gomito di mare. *Bras de mer.*

Gonfiare alcuno. *Flatter. Séduire par des caresses.—Souffleter.*

--gli orecchi. *Flatter. Chatouiller les oreilles.*

--il viso ad alcuno. *Souffleter.*

--l'otro. *Remplir son pourpoint. Dîner à fond de cave. Faire débauche.*

Gorgogliare da gorgoglione. *Etre rongé des charançons.*

Gote (In) (coi verbi stare, sedere, etc.) *Avoir un maintien grave. Tenir son sérieux.*

Governare a bacchetta. *Commander à la baguette, avec autorité.*

Governare alcuno. *Traiter durement quelqu'un; le maltraiter.*

--i vini. *Frelater les vins.*

--le terre. *Amender les terres.*

Gozzo panajo. *Gosier d'autruche. Qui mange beaucoup de pain.*

Grado (Di). *Volontairement.*

--(A) a grado. *Peu à peu. Par degrés.*

--(Di) in grado (V. A grado a grado).

Graffiare gli usatti. *Déchirer quelqu'un à belles dents.*

Granchio (Nuovo). *Niais. Sot.*

Grano bene impagliato. *Blé épais.*

--gentile. *Le blé.*

--male impagliato. *Blé clairsemé.*

Grappolo (Dolce). *Niais; sot.*

--(Nuovo). *Niais; sot.*

Graticola da peschiera. *Crapaudine.*

--da tromba. *Chaudron.*

Grattare. A gratta 'l culo. *Oisivement.*

--dove pizzica. *Gratter quelqu'un où lui démange; lui parler de choses qui le flattent, qui lui font plaisir.*

--gli orecchi. *Flatter.*

--i piedi alle dipinture. *Faire le bigot. Etre un mangeur d'images.*

--il corpo alla cicala. *Parler pour faire parler. Provoquer.*

--la carta. *Gratter le parchemin. Gagner sa vie dans la basse pratique.*

-- la rogna ad alcuno. *S'opposer, tenir tête à quelqu'un.*

GRATTARE la tigna. *Outrager.— Battre. Donner des coups.*
GRATTARSI la pancia. *Demeurer les bras croisés. Rester oisif.*
GRAZIA (Con, *o* con buona). *Avec permission.*
GREMBO (A, *o* con) (coi verbi dare, fare, offrire, preferire, etc.) *Volontairement. Spontanément.*
GRIDARE a più non posso. *Crier au secours, à l'aide. — Crier à tue-tête.*
—a testa. *Crier à tue-tête. Jeter les hauts cris.*
—a tutto potere (V. Gridare a testa.)
—accorr' uomo. *Crier au secours, à l'aide.*
—addosso ad uno. *S'élever contre quelqu'un.*
—crucifigatur. *Crier tollé sur quelqu'un. Exciter contre quelqu'un.*
—. E' non si grida mai al lupo che non sia in paese, *o* che ei non sia lupo o can bigio. *Le bruit n'est jamais sans quelque raison.*
—in testa altrui. *Ne faire que gronder, que réprimander continuellement.*
—quanto se n' ha nella gola, *o* testa (V. Gridare a testa.)
GRILLO (coi verbi pigliare, prendere, saltare, montare, etc.) *Prendre la chèvre. Se fâcher.*
GRONDA (A). *En gouttière.*
GROSSA (Alla). *En gros.*
GROSSO (Al). *Grossièrement.*
—(Di). *Grosse somme.*

GRUPPO di vento. *Tourbillon.*
GUADAGNARE del suo corpo. *Se prostituer.*
—di peccato. *Se prostituer.*
—. Grattugia con grattugia non guadagna. *Deux femmes couchées ensemble ne font rien.*
—(Non) l'acqua da lavarsi le mani. *Ne rien gagner.*
—sopravvento, *o* il sopravvento (t. di marina.) *Gagner au vent.*
—. Tra corsale e corsale non si guadagna se non i barili. *De corsaire à corsaire il n'y a rien à gagner. Il n'y a rien à gagner entre deux personnes rusées.*
GUADAGNARSI la vita. *Gagner sa vie. Gagner son pain.*
GUADAGNO (A). *A usure.— A la monte. A l'accouplement.*
GUAGNELE (Alle). *Par ma foi. Sur ma parole.*
GUAGNESPOLE (Alle) (V. Alle Guagnele.)
GUAIME (A). *A la manière du regain.*
GUAINA (Tal) tal coltello. *Tel maître, tel valet.*
GUARDARE. A caval donato non si guarda in bocca. *On ne doit pas chercher à découvrir des défauts dans un présent qui nous est fait.*
—a sbieco. *Regarder de travers.*
—a squarciasacco. *Regarder de travers, de mauvais œil.*
—a stracciasacco (V. Guardare a squarciasacco.)

Imbusto—Oh che bell' imbusto! (per ironia.) *Oh! le joli mignon! le bel homme!*

Immollare il becco. *Boire.*

—. Ogni acqua immolla. *Toute eau est bonne à boire quand on a soif. La moindre chose peut quelquefois nous servir*—(parlandosi d'uomo che stia male di salute, o negli affari.) *Tout peut lui nuire. La moindre chose peut lui nuire. La moindre chose peut le ruiner.*

Imo (Da) a sommo, *o* a imo a sommo. *Totalement. Entièrement. De fond en comble.*

Impacciarsi con bestia giovane è sempre bene. *La jeunesse est un bon capital.*

—. Notaj, birri e messi non ti 'mpacciar con essi. *Il ne faut pas avoir affaire à des notaires, ni à des archers.*

Impaniare la civetta. *Attraper quelqu'un qui en sait long.*

Imparare a mente. *Apprendre par cœur.*

Impastare il gesso. *Gâcher le plâtre.*

—la creta, l'argilla. *Corroyer la craie, l'argile.*

—la sabbia con calcina. *Corroyer du mortier.*

Impastato (Bene, *o* male) (parlandosi d'un uomo.) *De bonne* ou *de mauvaise complexion.*

Impecciarsi gli orecchi. *Se boucher les oreilles.—Faire le sourd.*

Impedire il passo. *S'opposer. Empêcher. Résister.*

Impetrar durezza. *Acquérir de la dureté.*

Imporre carne. *Engraisser.*

—un carico. *Donner une commission, un ordre.*

—una cosa ad uno. *Attribuer une chose à quelqu'un.*

Imporla troppo alta. *Le porter trop haut. Dépenser trop.*

Importare il capo. *Y aller de la vie.*

Improntare uno. *Tomber sur quelqu'un.*

Improvisare una cosa. *Obtenir adroitement quelque chose.*

Impugnare il falcone. *Porter un faucon.*

Impuntare in qualche cosa. *S'arrêter, trouver, rencontrer un obstacle.*

Inalberare bandiera, *o* stendardo contro alcuno. *Lever l'étendard contre quelqu'un. Se déclarer ouvertement ennemi de quelqu'un.*

Incantar la nebbia. *Manger et boire de grand matin. Faire un excellent déjeûner.*

Incartocciare le veccie per pepe. *Tromper.*

Incatenare un porto. *Barrer, fermer l'entrée d'un port avec une chaîne.*

Incensare i morti, *o* i grilli. *Faire des choses inutiles.*

Inciampare ne' ragnatelli. *Se noyer dans son crachat. Etre mal habile.*

—nelle cialde, *o* ne' cialdoni (V. Inciampare ne' ragnatelli.)

INDUGGIARE al capezzale. *Se réduire au lit de la mort.*

—all' olio santo. *Attendre toujours à l'extrémité.*

—. Induggia la morte e 'l pagamento più che tu puoi. *A payer et à mourir on est toujours à temps.*

INFILARE gli aghi al bujo. *Agir à l'aveuglette, en étourdi.*

—. Le parole non s'infilano. *Il ne faut pas se fier aux paroles.*

—le pentole. *Faillir. Faire banqueroute.*

INFILARSI, o infilzarsi da se. *Donner dans le panneau, dans le piège.*

INFORCARE gli arcioni, o la sella. *Monter ou être à cheval.*

INFORNARE (All') si fa il pan goloso. *L'occasion fait le larron.*

INFRACIDARE uno. *Ennuyer, importuner quelqu'un.*

INGANNARSI a partito. *Se tromper lourdement.*

INGANNO (A). *Frauduleusement.*

INGEGNO (A). *Adroitement. Avec ruse.*

INGERIRSI nei secreti di santa Marta. *Se mêler de ce qui ne nous regarde pas.*

INGHIOTTIRE il calice. *Avaler le calice. Supporter quelqu'affront.*

—. Il pesce grosso inghiotte il minuto. *Les gros poissons mangent les petits. Le puissant opprime le faible.*

—la pillola. *Avaler la pilule. Souffrir en silence quelque chose qui nous fait de la peine.*

16.

INGRASSARE di, o in una cosa. *Jouir de quelque chose; s'en divertir.*

—. L'occhio del padrone ingrassa il cavallo. *L'œil du maître engraisse le cheval. Il faut soigner ses choses par soi-même, si l'on veut qu'elles soient bien.*

INGROSSARE la coscienza. *Avoir la conscience large. N'avoir pas de scrupules.*

—la memoria. *Boucher l'esprit. Faire perdre la mémoire.*

INGROTTARE una cosa. *Cacher une chose sous une autre.*

INNAMORARSI al primo uscio. *Devenir amoureux de toutes les femmes que l'on voit.*

INNAMORATO fracido. *Eperdument amoureux. Amoureux fou.*

INNESTARE a bucciuolo. *Enter à canon.*

INSACCARE nel frugnuolo. *Se mettre en colère. — Devenir amoureux.*

INSALARE una cosa. *Faire quelque chose avec adresse, avec prudence.*

INSEGNARE al bue a far santà. *Instruire, polir un homme très-grossier, très-stupide.*

—. Il mangiare insegna a bere. *La nécessité est un bon maître.*

—nuotare a' pesci. *Parler latin devant des Cordeliers. Instruire quelqu'un d'une chose qu'il sait déjà.*

—rodere i ceci. *Apprendre quelque chose avec la férule.*

INTAGLIARSI in rame. *Graver en taille-douce.*

INTAGLIO ad acqua forte. *Eau forte.*
—d'acqua forte. *Gravure à l'eau-forte.*
—in rame. *Gravure en taille-douce.*

INTAVOLARE una cosa. *Mettre une chose sur le tapis. Commencer à parler d'une chose.*

INTENDERE gli occhi. *Fixer les yeux.*
—l'arco. *Tendre, bander l'arc.*
—per aria. *Comprendre à demi-mot.*
—una cosa per cerbottana. *Savoir quelque chose par ricochet, indirectement.*

INTENDERSI acqua e non tempesta. *Donner dans l'excès. Passer d'une extrémité à l'autre. Falloir de la modération en toutes choses.*
—in donna. *Etre amoureux.*

INTENDITORE (A buon) il parlar corto. *A bon entendeur peu de paroles.*
—(A buon) poche parole (V. A buon intenditor il parlar corto).

INTESTARE in uno. *Placer sur la tête de quelqu'un un fonds d'argent.*

INTONARLA troppo alta. *Le porter trop haut. Se placer dans un rang au-dessus de son état, et dans lequel on ne peut tenir long-temps.*

INTORBIDARE l'acqua chiara. *Déranger les choses en ordre. — Chercher midi à quatorze heures. Trouver des difficultés où il n'y en a pas.*

INTRECCIAR carole. *Mener un branle. Danser.*

INVERNO (Nel fitto). *Dans le cœur de l'hiver.*

INVESCHIARSI nel ragionare. *Creuser trop à fond. S'étendre trop dans un discours.*
—nell'amore d'una donna. *S'amouracher.*

INVITARE fanti. *Faire des recrues.*

IOCCARE di poppa, *o* di calcagnolo (t. di marina). *Donner des culées.*

ISCAMBIO (In). *A la place de... Au lieu de...*

ISCHERZARE (Non) coll'orso. *Ne t'expose pas au danger.*

ISCHERZO (In). *Pour rire, plaisanter.*

ISSARE la bandiera (t. di marina). *Mettre le pavillon en berne.*

ISTACCARE (Non) l'occhio. *Ne pouvoir détacher les yeux de quelque chose.*

ISTRACCIARSI (Non) gli occhi di checchessia. *Etre indifférent. N'être pas fort en train de quelque chose.*

L.

Laccia (A prima). *Au commencement du printemps.*

Lago del cuore. *La cavité du cœur.*

Lagrima d'incenso. *Grain d'encens.*

Lagrime dirottissime. *Déluge de larmes.—Larmes amères.*

—fluviali. *Larmes abondantes. Ruisseau de larmes.*

Lancia manesca. *Javelot.*

—spezzata. *Garde à cheval.*

Lanciare campanili. *Exagérer. Parler par hyperboles.*

—cantoni (V. Lanciar campanili).

—il palo. *Entreprendre des choses difficiles.*

—uno. *Donner un coup de lance à quelqu'un.*

Lancio (Di primo). *Au premier abord.*

Lanterna cieca. *Lanterne sourde.*

Largo. Largo largo. *Place! place!*

Lasciare a bocca dolce. *Laisser sur la bonne bouche, satisfait.*

— al colonnino. *Abandonner quelqu'un dans le plus grand danger.*

—alle grida. *Agir précipitamment, avec trop d'empressement.*

—andare due pani per coppia. *Passer légèrement sur quelque chose.*

Lasciare andare l'acqua alla china, o all'ingiù. *Laisser couler l'eau. Laisser chacun faire ce qui lui plaît.*

—andare un colpo. *Lâcher, donner un coup.*

—andare una cosa. *Passer sous silence une chose.*

—andare una sassata, un pugno, etc. *Donner un coup de pierre, un coup de poing.*

—(Non) freddare una cosa. *Faire une chose avec célérité.*

—fuggire di bocca una parola. *Lâcher un mot.*

—grattar dov' è la rogna. *Laisser dire qui voudra.—Laisser se plaindre ceux qui en ont le motif.*

—il cane dietro al cervo. *Lâcher le cerf aux chiens.*

—il proprio per l'appellativo. *Laisser le certain pour l'incertain.*

—in asso. *Abandonner.*

—in lieve stato. *Laisser dans un état malheureux, abject, bas.*

—in penna, o nella penna. *Oublier, omettre d'écrire quelque chose.*

—in piede. *Laisser debout, sur pied.*

—in secco, o in sulle secche. *Abandonner quelqu'un dans un besoin ou dans un danger.*

—l'abito. *Jeter le froc aux orties. Se défroquer.*

Lasciare l'omino appicato. *Entretenir un marché; ne pas le rompre tout-à-fait.*

—la lingua a casa, *o* al beccajo. *Donner sa langue au chat. Ne point parler.*

—la pelle. *Mourir.*

—le penne maestre. *Perdre les meilleures plumes de ses ailes. Perdre la meilleure et la plus grande partie de ses biens.*

—le pere in guardia all'orso. *Au plus larron la bourse. Laisser quelque chose à garder à celui qui en est très-avide.*

—le polpe e l'ossa in una cosa. *Manger jusqu'à sa chemise. Se ruiner entièrement dans une entreprise.*

—luogo. *Permettre.*

—nel chiappolo, *o* nel dimenticatojo. *Oublier. Laisser de côté. Refuser. Rebuter.*

—nel farnetico. *Laisser dans l'embarras.*

—nelle peste (V. Lasciar nel farnetico).

—. Nè a torto nè a ragione, non ti lasciar mettere in prigione. *Qu'on ait tort ou qu'on ait raison, il ne faut pas se laisser mettre en prison.*

—. Pieno di lasciami stare. *Plein d'ennui, de souci. Fatigué. Accablé.*

—stare. *Se désister. Cesser de faire.—Ne pas toucher. Laisser tranquille.*

—stare alcuno. *Laisser tranquille. Ne point importuner.*

Lasciarsi correre la berretta. *Etre un homme de rien.*

—ferrare. *Se laisser faire ce qu'on veut.*

—levare a cavallo. *Ajouter foi avec trop de facilité.*

—levare in barca. *Se laisser mener par le nez.*

—mangiare la torta in capo. *Se laisser manger la laine sur le dos. Souffrir tranquillement tout ce qu'on nous fait.*

—mettere il cristero. *Endurer une chose; s'y soumettre.*

—prendere, *o* chiappare al boccone. *Se laisser prendre au leurre. Se laisser tromper aux apparences.*

—una cosa. *Se conserver une chose.*

Lasciarvi il pelo, *o* del pelo. *Y laisser les bonnes plumes. Coûter cher. Y mettre du sien.*

Latino di bocca. *Médisant.*

Latte di gallina. *Choses délicates, exquises, très-rares.*

Lavacro della confessione. *La confession sacramentale.*

—santo, *o* sacro. *Le baptême.*

Lavare il capo ad uno. *Laver la tête à quelqu'un, lui faire une réprimande. — Déchirer à belles dents. Médire.*

—il capo all' asino. *Laver la tête d'un Maure. Travailler inutilement.*

—il capo altrui colle frombole. *Laver la tête à quelqu'un, le réprimander.—Rendre de mauvais services à quelqu'un.*

—il capo co' ciottoli. *Médire de quelqu'un en son absence.*

Lavare il capo ad uno col ranno caldo. *Déchirer quelqu'un à belles dents. Médire.*

—il capo ad uno col ranno freddo. *Médire ; déchirer quelqu'un.*

—. Una mano lava l'altra, e tutte due il viso. *Une main lave l'autre. S'entr'aider.*

Lavarsi le mani d'una cosa., o lavarsi le mani e i piedi d'una cosa. *Se laver les mains d'une chose ; ne vouloir plus s'en mêler.*

Lavorare a credenza. *Travailler à crédit.*

—a mazza, o a stanza. *Travailler de toutes ses forces, sans relâche.*

—alcuno (V. Lavare il capo ad uno col ranno caldo.)

—. Chi lavora dà le spese a chi si sta. *Il y a bien des fainéans qui vivent des fatigues d'autrui.*

—colla lima sorda. *Avoir de sourdes menées, de sourdes pratiques.*

—di cavo. *Mouler. Jeter en moule.*

—di mano. *Voler.*

—di quadro. *Sorte d'ouvrage de menuiserie.*

—di riccio. *Friser.*

—di straforo. *Faire des ouvrages à jour.—Agir à la sourdine.*

—sopra di se. *Travailler pour son compte.*

—sott' acqua. *Travailler sous main.*

—sotto (V. Lavorar sott' acqua.)

Leale come un zingano. *Loyal, franc, sincère comme un Bohémien.*

Leardo arrotato. *Cheval pommelé.*

Leccare. A can che lecchi cenere non gli fidar farina. *Qui n'est pas fidèle dans les petites choses, le sera encore moins dans celles qui sont de quelqu'importance.*

—e non mordere. *Se contenter d'un petit profit.*

—marmo, o porfido. *Battre l'eau. Se donner de la peine inutilement.*

Legare corto alcuno. *Tenir quelqu'un à court, le tenir en brassière, lui donner peu de liberté.*

—l'asino. *S'endormir.*

—l'asino dove vuole il padrone. *Obéir.*

—le mani ad uno. *Lier les mains à quelqu'un, l'empêcher de faire quelque chose.*

Legarla. Legala bene e lasciala stare. *Faites toujours le bien, et arrive qui pourra.*

Legarsela al dito. (per minacciare, quando alcuno riceve un affronto.) *Va, je m'en souviendrai. Va, tu me le paieras.*

Legarsi le vigne in alcun luogo. *Pays très-fertile, où l'on vit dans l'abondance.*

Legatura di mattoni a scacchi. *Maçonnerie en échiquier.*

Legge (Fatta la) pensata la malizia. *On trouve toujours quelqu'échappatoire pour éluder l'esprit de la loi.*

Lima sorda. *Personne taciturne.* —*Voleur ; personne qui vit en volant petit-à-petit, peu à-la-fois.*

Limare. Lima lima (dicone così i fanciulli in Italia per beffare alcuno, fregando l'indice destro sull' indice sinistro, avvicinando le dita al viso di colui che beffano.) *Tiens, gobe-la.*

Limosine corporali. *Œuvres de miséricorde.*

Lingua (coi verbi Avere, Dare, Prender, etc.) *Etre informé. Informer. S'informer.*

—(A). *Le mieux possible. A merveille.*

—aspra. *Langue satirique, mordante.*

—bardella che per sette favella. *Un grand discoureur.*

—di cane ; Lingua ericina. Lingua buona. Lingua di cervo. Lingua serpentina. *Différentes espèces d'herbes.*

—di vacca. *Sorte d'enclume.*

—fracida. *Langue de vipère. Langue médisante.*

—tabana (V. Lingua fracida.)

—tagliente (V. Lingua aspra.)

Lisca (Ne') nè calia. *Point du tout.*

Lisciar la coda. *Cajoler. Amadouer. Caresser.*

Lisciar la coda al diavolo (V. Lavar il capo all' asino.)

—la spugna. *Prendre la lune avec les dents. Faire une chose impossible.*

Lodare. Chi si loda s'imbroda. *Qui se vante se blâme.*

—. L'opera loda il maestro. *On connaît, par l'ouvrage, l'habileté du maître.*

—. Loda il mare e tienti alla terra. *Il vaut mieux s'en tenir à un petit profit assuré, que courir les risques des grandes entreprises.*

Lucere. Tutto ciò che luce non è oro. *Tout ce qui reluit n'est pas de l'or. Tout ce qui a de l'apparence n'est pas toujours bon. Les apparences trompent.*

Luna falcata. *Lune dans son croissant.*

—scema. *Lune en décours. Lune en déclin.*

Lunatico (Più) che i granchi. *Fort capricieux. Inconstant. Lunatique. Fantasque.*

Lunga (Da, o dalla). *De loin.*

—(Per, alla, in). *A la longue.*

Luogo di monte. *Crédit ou billet de crédit sur l'hôtel-de-ville.*

—(A) e tempo. *En temps et lieu. A propos.*

—nobile. *Famille, race noble.*

M.

MAGCO (A). *Abondamment.*
MACELLARE una cosa. *Gâter, ruiner une chose.*
MACINARE a due palamenti. *Manger comme quatre.—Tirer d'un sac deux moutures. Gagner doublement sur la même chose* ou *par le même moyen.*
—a raccolta. *Moudre par écluses.* —*Voir une femme avec modération.*
MADRE carnalissima de'suoi figliuoli. *Mère très-passionnée pour ses enfans.*
MAESTRO di camera. *Grand chambellan.*
—di casa. *Maître-d'hôtel.*
—di stalla. *Premier écuyer.*
MAGLIO a cucchiaja. *Lève.*
—di calafato (t. di marina). *Calfat.*
MAI no. *Non. Mais si. Oui.*
—più. *Plus.—Enfin. Une fois.*
—sempre. *Toujours.*
MALE (Manco). *Certainement.—Par bonheur.*
—che il prete ne goda. *Maladie mortelle.*
—d'occhio. *Fascination. Ensorcellement.*
—del castrone. *Toux. Rhume.*
—(A) in corpo, *o* a mal corpo. *A regret. Avec regret. Avec peine.*
MALIZIA debole. *Maladie légère.*

MANCARE da me, da te, etc. *N'être pas ma faute, ta faute, etc.*
—di fede. *Manquer à sa parole. Trahir.*
—di speranza. *Perdre l'espérance, le courage.*
—il cuore, l'animo. *Perdre courage. N'avoir pas le courage.*
—molto, poco, etc. *S'en falloir beaucoup, peu, etc.*
MANDARE a calcinaja. *Donner des coups de pied.*
—a fine. *Achever. Accomplir.*
—a fondo (t. di marina). *Couler bas.*
—a fuoco e fiamma. *Mettre à feu et à sang. Détruire de fond en comble.*
—a gambe levate. *Ruiner.*
—a picco (V Mandare a fondo).
—ad effetto. *Effectuer. Consommer.*
—ad esecuzione. *Exécuter.*
—al cassone. *Tuer.*
—alla memoria. *Apprendre par cœur.*
—alle forche. *Envoyer à tous les diables.*
—attorno. *Envoyer par ci par là.*
—bando. *Publier.*
—carta bianca. *Envoyer carte blanche. Donner plein pouvoir.*
—cogli angioli a cena. *Envoyer en l'autre monde. Tuer.*

Mandare d'oggi in domane. *Remettre toujours au lendemain. Amuser de paroles.*

—da Herode a Pilato. *Envoyer d'Hérode à Pilate. Envoyer quelqu'un chez plusieurs personnes, sous prétexte de lui être utile, sans en venir à conclusion.*

—.Dio manda il freddo secondo i panni. *A brebis tondue Dieu mesure le vent. Dieu ne nous envoie pas des malheurs qui soient au-dessus de nos forces.*

—.Dio manda il gelo secondo le nostre forze (V. Dio manda il freddo, etc.)

—.Dio mela mandi buona, tela mandi buona, etc. *Dieu me soit en aide, te soit en aide, etc.*

—foglio bianco (V. Mandar carta bianca).

—fuori. *Publier. Faire savoir à tout le monde.*

—fuori fuoco. *Jeter du feu.*

—giù. *Avaler. Souffrir. Dissimuler.—Ruiner. Désoler. Renverser de fond en comble.*

—giù la visiera. *Faire face. Tenir tête. — Dire ses raisons avec chaleur, avec vivacité à quelqu'un.*

—giù ogni cosa per la gola. *Dépenser tout son bien en gourmandises.*

—il cervello a zonzo. *Extravaguer.—Rendre fou.*

—il guanto di battaglia. *Jeter le gant. Défier.*

—in bando. *Bannir.*

—in bordello (V. Mandare alle forche).

Mandare in dubbio. *Révoquer en doute.*

—in fascio. *Mettre sens dessus-dessous. Confondre. Ruiner.*

—in galera. *Condamner, envoyer aux galères.*

—in lunga. *Différer. Reculer. Remettre.*

—in lungo (V. Mandare in lunga).

—in maschera. *Dérober.*

—in Piccardia. *Faire pendre.*

—in precipizio. *Ruiner, perdre quelqu'un.*

—la palla. *Envoyer la balle.*

—male. *Gâter.—Dissiper. Dilapider.*

—male il ranno ed il sapone. *Perdre ses peines et son argent.*

—.Manderebbe a male il ben di sette chiese. *Il dissiperait les trésors de Crésus.*

—oltre. *Envoyer en avant.—Pousser. Repousser.*

—per una cosa, per uno. *Envoyer chercher une chose. Envoyer chercher quelqu'un.*

—raccomandazione. *Envoyer ses complimens à quelqu'un.*

—salute (V. Mandar raccomandazione).

—sano. *Congédier quelqu'un.—Envoyer paître.*

—tra i più. *Tuer.*

—via. *Renvoyer. Congédier. Chasser.*

—via tutta la servitù. *Faire maison neuve.*

Mandarla al palio. *En vouloir voir la fin, le bout.*

Maneggiare un cavallo. *Dresser un cheval. Lever un cheval à cabrioles, à pesades, à courbettes.*

Mangiare a bertolotto. *Manger sans payer son écot.*

—a crepa corpo, a crepa pancia, o a crepa pelle. *Manger à ventre déboutonné. Manger comme un ogre.*

—a pasto. *Manger à table-d'hôte.*

—bietole. *Avoir peur.*

—cacio, o del cacio. *Se tromper à son désavantage.*

—. Canchero ti mangi. (Sorta d'imprecazione). *Que la peste te crève!*

—carne d'allodola. *Aimer à être flatté.*

—cattivamente. *Manger mal. Manger de mauvaises choses.*

—cervel di gatto. *Devenir fou.*

—. Chi mangia merda di galletto diventa indovino. (Proverbio che si dice per burlarsi di colui che pretende indovinare le future cose). *Qui mange la fiente de jeunes coqs devient prophète.*

—. Chi non mangia a desco ha mangiato di fresco. *Qui ne mange pas a mangé.*

—coi ciechi. *Savoir son compte.*

—col capo nel sacco. *Vivre sans souci.*

—col capo nel sacco come il cavallo della carretta. *Manger son pain sans penser à se pourvoir.*

—coll'imbuto. *Manger avidement. Dévorer.*

Mangiare del pan pentito. *Manger de la vache enragée: Se repentir.*

—. Delle pecore annoverate mangia il lupo. *A brebis comptées le loup en mange une. Quelque soin que l'on prenne de bien garder ce qu'on a, et d'en savoir le compte, on ne laisse pas quelquefois d'être volé.*

—i porri per la coda. *Brider l'âne par la queue. Commencer par où il faut finir.*

—il cacio nella trappola. *Etre pris sur le fait. Commettre un crime dans un endroit d'où l'on ne peut s'échapper.*

—. Il can dell'ortolano non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri. *L'envieux ne peut pas souffrir qu'un autre jouisse du bien qu'il ne peut pas avoir.*

—il cavolo co'ciechi. *Avoir à faire à des sots.*

—. Il lupo non mangia il lupo. *Chacun épargne ses semblables.*

—il pane a tradimento. *Ne pas valoir ce que l'on mange.*

—il pan pentito (V. Mangiar del pan pentito).

—. Il pesce grosso mangia il minuto. *Le puissant opprime le faible.*

—il porro dalla coda (V. Mangiare i porri, etc.)

—in pugno. *Manger un morceau à la hâte.*

—la carne secca col pesce d'uovo. *Approuver ou gagner plusieurs choses à-la-fois, pour*

que dans le nombre il s'en trouve une que l'on puisse approuver ou gagner.

MANGIARE la torta in capo ad uno. *Etre plus grand.—Surpasser en talens.*

—la zuppa co'ciechi. *Avoir à faire à des sots ou à des têtes éventées.*

—le noci col mallo. *Dire du mal de quelqu'un, ou disputer avec quelqu'un qui a encore une plus mauvaise langue que nous.*

—. Ogni carne mangia il lupo e la sua lecc[leccarda (V.] il lupo non mangia il lu[lupo)].

—pollo pesto. [Être] *bien malade de corps* ou *d'esprit.*

—sogni. *Mourir de faim.*

—sopra una cosa. *Manger, s'entretenir avec l'argent qu'on a emprunté sur gage.*

—sotto la baviera. *Manger son pain dans sa poche; manger en cachette.*

—spinaci. *Espionner. Faire l'espion.*

—. Tal pera mangia il padre che al figliuolo allega i denti. *Bien souvent les enfans font pénitence des péchés de leurs pères.*

—. Tale uva mangia il padre che al figliuolo allega i denti (V. Tal pera mangia il padre, etc.)

—uno. *Manger le blanc des yeux à quelqu'un. Quereller fortement quelqu'un.*

—uno vivo. *Surpasser, vaincre quelqu'un.*

MANGIARSI l'erba, o la paglia sotto. *Manger son bien.*

MANGIARSI la ricotta, o il grano in erba. *Manger son blé en herbe; manger son revenu par avance.*

—le lastre. *Faire le Rodomont, l'avaleur de charrettes ferrées.*

—uno cogli occhi. *Manger des yeux. Regarder quelqu'un avidement.*

MANICA d'Ipocrate. *Espèce de sac pour filtrer quelque liqueur. Chausse.*

MANICAMENTO di stomaco. *Corrosion.*

MANICARSI l'un l'altro col sale. *Se détester. Se haïr à la mort.*

MANICO d'un vaso. *Anse.*

MANO! *vîte! Courage! Dépêchez-vous!*

—(A). *A la main. Dont on peut se servir aisément.*

—(A) (coi verbi trarre, menare.) *Mener à la main.*

—(Alla). *Poli. Courtois. Affable.*

—(A prima). *Tout proche. Tout près.*

—(Di lunga). *De longue-main. Depuis long-temps.*

—(Per.) *Par les mains.—Par la voie. Par l'entremise.*

—(A larga). *A pleines mains.*

—(A) a mano. *L'un après l'autre. De main en main. Successivement. Peu-à-peu.*

—(A) armata. *Les armes à la main.*

—(A) chiusa. *Inconsidérément. Sans réflexion.*

—d'armati. *Petite bande de soldats*, ou *de gens armés.*

Mano (Una) di qualche cosa. *Quantité de quelque chose au nombre de quatre.*
—(Di) in mano. *D'une personne à une autre. Successivement.*
—(A) salva. *Sans danger.*
—. Se tu con una ed io con due, etc. *Très-volontiers.*
Mani (A sue) (coi verbi Fare, o Tenere, parlandosi di terre.) *Faire valoir une terre soi-même.*
—benedette. *Mains qui réussissent en tout ce qu'elles entreprennent.*
—di lolla. *Mains de beurre, qui laissent tomber facilement.*
—(A) piene. *A pleines mains. Abondamment.*
—uncinate. *Mains crochues. Homme fort sujet à dérober.*
—(A) vuote. *A vide. Sans rien.*
Marciare alla sfilata. *Défiler.*
Marito delle capre. *Bouc.—Cocu.*
Mare fresco. *Vent frais.*
—poco. *Mer longue, qui est peu agitée.*
—smaccatissimo. *Mer fort tranquille.*
Maremme (France). *Pays très-éloigné. Les antipodes.*
Marinare alcuno. *Fâcher quelqu'un.*
—la messa. *Mettre une messe dans le grenier du pape. Manquer la messe.*
—la scuola. *Manquer l'école.*
Masticare le parole. *Peser les paroles avant de les prononcer.*
—male una cosa. *Ronger son frein. Endurer, souffrir fort impatiemment quelque chose.*
Masticare una cosa. *Ruminer, examiner soigneusement en soi-même quelque chose.*
Matassa d'uomini, di cose, etc. *Troupe d'hommes. Tas de choses.*
Matto spolpato. *Fou à lier.*
Mattone sopramattone. *Muraille en briques.*
Maturare. Col tempo e colla paglia si maturan le nespole. *Toutes les choses se perfectionnent avec le temps.*
Mazza da palo. *Maillet.*
—ferrata. *Brin d'estoc.*
Mazzate da ciechi. *Rudes coups de bâton.*
—sode, solenni, sudice, senza discrezione (V. Mazzate da ciechi.)
Mazzo di carte. *Jeu de cartes.*
—di chiavi. *Trousseau de clés.*
—di fiori. *Bouquet de fleurs.*
—di lettere. *Paquet de lettres.*
—di ravanelli, di sparagi, di cipolle, etc. *Botte de radis, d'asperges, d'oignons*, etc.
—di uccelli. *Oiseaux attachés que l'on vend.*
Mazzuolo da terra. *Casse-mottes.*
Me (Da per). *Tout seul.—De mon côté.*
Medico da borse. *Médecin qui tire à la bourse des malades.*
—da succiole. *Médecin d'eau-douce ; mauvais médecin.*
Melarancia (Nuova). *Nouvelle invention.*
Memoria (Di buona). *D'heureuse mémoire.*

Menare a braccia. *Donner le bras. Soutenir dans ses bras.*
—a capo. *Finir. Achever. Effectuer.*
—a fine (V. Menare a capo.)
—a guasto. *Ravager. Ruiner. Saccager. Désoler.*
—a mosca cieca. *Frapper comme un sourd. Battre comme plâtre.*
—ad effetto (V. Menare a capo.)
—alla lunga. *Traîner en longueur.*
—alla mazza. *Trahir.*
—buono. *Accorder. Approuver.*
—crudeltà. *Devenir cruel.*
—di calcole (in senso osceno.) *Jouer des reins.*
—di punta. *Blesser de la pointe.*
—femmina frusta. *Epouser une vieille.*
—fierezza. *Devenir orgueilleux* ou *cruel.*
—fuor di strada. *Egarer. Faire quitter le droit chemin.*
—i giorni. *Passer ses jours.*
—. I paperi menano a bere l'oche. *C'est Gros-Jean qui remontre son curé. C'est un sot qui veut en savoir plus que les autres.*
—il can per l'aja. *Allonger la courroie. Traîner les choses en longueur. Tourner autour du pot.*
—il giacchio tondo. *N'épargner personne.*
—il gentiluomo a spasso, *o* il forestiere a spasso. *Se polluer soi-même.*
—il rastrello. *Piller. Dévaliser. Saccager.*

Menare in lungo. *Amuser de paroles. Retarder toujours une chose.*
—l'agresto. *Badauder. Perdre son temps.*—*En faire accroire. En imposer.*
—l'orso a Modena. *Porter de l'eau à la rivière. Travailler inutilement.*
—la coda. *Couailler. Remuer la queue.*
—la danza. *Conduire une affaire.* —*Mener le branle. Mettre en train. Donner l'exemple.*
—la mazza tonda. *N'avoir aucun ménagement.*
—le seste. *Courir à toutes jambes. Aller à bride-abattue.*
—la vita. *Vivre. Passer sa vie.*
—le calcagna. *Fuir à toutes jambes.*
—le calcole. *Se démener. Se donner bien du mouvement.*
—le gambe. *Fuir.*
—le mani. *Se dépêcher. Jouer des mains. Combattre.*
—le mani come un berrettajo. *Jouer des mains. Frapper.*—*Jouer de la griffe. Dérober.*
—le mani pel dosso ad uno. *Battre, frapper quelqu'un.*—*Duper, tromper quelqu'un.*
—lo spadone a due gambe. *Se sauver. Fuir à toutes jambes.*
—moglie, *o* donna. *Se marier.*
—orgoglio. *Devenir orgueilleux.*
—parole. *Arrêter, conclure un marché.*
—pel naso. *Mener par le nez. Faire faire à quelqu'un ce que l'on veut.*

Menare per il naso (V. Menare pel naso.)
—per la lunga, in lunga, alla lunga (V. Menare in lungo.)
—per il naso (V. Menare pel naso.)
—per parole (V. Menare in lungo.)
—ruina. *Faire le mauvais.*
—smanie. *Se démener comme un furieux. Faire des folies.*
—sonno. *Dormir.*
—tempesta (parlandosi del mare.) *Etre en tempête.*
—trattato. *Faire de sourdes pratiques. Entretenir des menées et des intelligences secrètes.*
—un colpo, un pugno, etc. *Donner un coup, un coup de poing,* etc.
—una cosa. *Secouer. Agiter. Branler. Remuer.—Manier. Traiter. Machiner.*
—vampo. *Se mettre en fureur. Tempêter. — S'enorgueillir. Se vanter.*
—via. *Conduire avec soi.—Enlever. Emporter.*
—vita (V. Menar la vita.)
Menarsi la tempella. *Se branler. Faire le péché de mollesse.*
Mensa capitolare. *Le revenu d'un Chapitre.*
—episcopale. *Le revenu d'un évêché.*
Mente discorrevole. *Esprit facile à distraire.*
—sonnacchiosa. *Esprit lourd, stupide.*
—torta. *Esprit déréglé, déraisonnable.*
Mentire altrui. *Donner un démenti.*
—per la gola. *Mentir par sa gorge ; mentir impudemment.*
Mercante di buon polso. *Marchand riche.*
Mercato grande. *Quantité de denrées, de vivres.*
Mercè (La Dio). *Grâces à Dieu.*
Mergere a morte. *Plonger dans un abîme. Causer la mort de quelqu'un.*
Meriggio (Di fitto). *En plein midi.*
Meritare d'uno. *Rendre service à quelqu'un.—Acquérir. Procurer. Rendre digne. — Payer l'intérêt.*
—il pregio. *Valoir la peine.*
—un cavallo. *Mériter le fouet.*
Merito della causa. *Les raisons, le fond d'une cause.*
—eccessivo. *Gros intérêt. Usure.*
Merlo marino. *Merle de rocher ; merle de montagne.*
Mescolare la serpe tra le anguille. *Mettre un loup parmi les brebis ; mêler quelqu'un de rusé parmi des niais.*
Messo delle frutta. *Dessert.*
Metallo crudo *Métal aigre.*
Mettere a berzaglio. *Mettre en danger.*
—a bottino. *Saccager.*
—a campo. *Proposer. — Mettre au jour. Faire voir.*
—a cavallo una lama, una spada. *Monter une lame, une épée.*
—a conto. *Faire fond sur quelqu'un, sur quelque chose.*

Mettere credito. *Créditer un article, une partie dans un livre.*
—a dito. *Démontrer jusqu'à l'évidence.*
—a entrata. *Passer en rente.—Croire fermement.*
—a filo alcuno. *Mettre en train. Donner, faire venir l'envie.*
—a fine. *Absorber.*
—a fuoco e fiamma (V. Mandare a fuoco e fiamma.)
—a fuoco. *Mettre les viandes* (ou *autres choses*) *au feu, pour les faire cuire.*
—a giogo. *Accoupler.*
—a guasto (V. Menare a guasto.)
—a leva. *Mettre en colère. Irriter. Fâcher.*
—a leva una starna (t. di caccia.) *Cluser la perdrix.*
—a mano. *Entamer.*
—a mattonella. *Coller.*
—a negghienza. *Négliger. Ne pas faire cas de quelque chose.*
—a non calere. *Mépriser. Ne faire aucun cas.*
—a ordine. *Ranger. Mettre en ordre. Disposer.*
—a oro. *Dorer.*
—a parte. *Partager.—Séparer. Mettre de côté.*
—a partito. *Proposer. Mettre à profit. Se servir.*
—a petto. *Comparer. Opposer.*
—a rischio. *Aventurer. Hasarder. Risquer.*
—a sacco. *Saccager.*
—a sbaraglio. *Exposer à un danger évident.—Mettre en déroute.*

Mettere a sedere. *Asseoir.—Déposer quelqu'un.*
—soqquadro. *Mettre en désordre; mettre sens dessus-dessous. Ruiner. Renverser.*
—stretto. *Mettre par force.*
—a tavola. *Servir. Porter à table.*
—a uscita. *Porter en compte de dépense.*
—ad argento. *Argenter.*
—ad avanzi. *Mettre en avance.*
—addosso ad uno. *Imputer. Accuser quelqu'un.—Solliciter. Importuner.*
—al bigio. *Recourir, citer, dénoncer à l'inquisition.*
—al curro. *Exciter quelqu'un à faire* ou *dire des injures.*
—al disotto. *Avilir.*
—al ferro. *Employer ses amis.—Enchaîner.*
—al gabbione. *Tromper.*
—al libro. *Ecrire au livre. Passer en compte.*
—al niente. *Anéantir. Détruire.*
—al punto. *Exciter. Contraindre.*
—al sicuro. *Mettre à l'abri; mettre en lieu de sûreté.*
—all' ombra. *Abriter.*
—alla cappa (t. di marina.) *Mettre à la cape.*
—alla sorte. *Tirer au hasard.*
—alla via. *Mettre en ordre. Mettre en état.*
—alle coltella. *Exciter à la vengeance. Irriter.—Tuer.*
—alle mani. *Irriter. Exciter à se battre.*
—banco. *Tenir banque ouverte.*
—bene. *Aider. Secourir. Faire du bien.—Convenir. Etre utile.*

METTERE biette. *Semer la discorde.*
—campo. *Camper.*
—capo. *Donner un chef.—Affluer. Aboutir. Répondre. Se rendre. S'emboucher. Se décharger. Se jeter.*
—cervello. *Commencer à devenir raisonnable.*
—compassione. *Emouvoir. Toucher. Faire pitié.*
—compenso. *Contenter.*
—consiglio. *Examiner mûrement.*
—conto. *Etre utile. Convenir. En valoir la peine.*
—coraggio. *Tenir, faire bonne contenance.—Encourager.*
—cuore. *Encourager.*
—cura. *Prendre garde. Avoir égard.*
—d'oro. *Dorer.*
—da banda. *Mettre en réserve; mettre de côté.*
—dadi falsi. *Jouer avec des dés pipés.*
—di bocca. *Mettre du sien.*
—di conscienza. *Blesser sa conscience.*
—erba. *Pousser de l'herbe.*
—fermezza (V. Mettere coraggio.)
—foce. *Se jeter, se décharger dans la mer.*
—fuori. *Tirer. Extraire.—Exposer. Mettre en vue.—Proposer.*
—fuori di strada (V. Menare fuori di strada.)
—gli uccelli in chiusa. *Mettre les oiseaux en mue.*

18.

METTERE guai. *Pleurer à chaudes larmes. Pousser des gémissemens.*
—i cani alle costole d'alcuno. *Etre aux trousses de quelqu'un.—Presser. Solliciter. Serrer de près.*
—i denti. *Pousser des dents.*
—il becco in molle. *Boire.—Jaser. Caqueter.*
—il carro innanzi a' buoi. *Mettre la charrue devant les bœufs. Faire d'abord ce qu'on doit faire après.*
—il cervello a partito. *Jeter dans l'incertitude. — Faire rentrer dans le devoir.*
—il cervello a bottega. *S'industrier.*
—il fodero in bucato. *Mettre à la lessive.—Agir en fou.*
—il freno. *Mettre un frein à quelqu'un; le maîtriser.*
—il piede in fallo. *Chopper. Broncher. Trébucher.*
—il tallo. *Reprendre des forces, de la vigueur.*
—in abbandono. *Laisser à l'abandon. Négliger.*
—in arnese. *Apprêter.*
—in assetto. *Arranger. Disposer; mettre en ordre.*
—in atto pratico. *Exécuter. Effectuer.*
—in atti. *Produire ses pièces.*
—in avventura (V. Mettere a rischio.)
—in baja. *Tourner en ridicule.*
—in basso stato. *Réduire à la misère.—Humilier.*

Mettere in caccia. *Donner la chasse.*
—in calere, *o* in cale. *Se soucier.*
—in campo (V. Mettere a campo.)
—in canzone. (V. Metter in baja.)
—in carta. *Coucher par écrit.*
—in cesso. *Abandonner.*
—in chiaro. *Eclaircir.—Liquider. Mettre au net.*
—in chiusa. *Enfermer. Encager. Emprisonner.*
—in cielo, *Louer. Exalter. Vanter.*
—in concio. *Préparer. Arranger. Mettre en ordre.*
—in conto. *Supputer.*
—in corbona. *Mettre de côté. Garder pour soi.*
—in corde. *Monter un instrument de musique; lui mettre des cordes.*
—in credito. *Donner du crédit. Mettre en vogue.—Créditer un article, une partie dans un livre.*
—in cuore. *Persuader. Mettre dans l'esprit.*
—in disgrazia. *Faire tomber en défaveur. Décrier.*
—in dozzina. *Se faufiler partout.*
—in facende. *Donner de la besogne.*
—in fanferina. *Se jouer. Se moquer.*
—in ferro. *Mettre les fers aux pieds. Enchaîner.*
—in fodero. *Agir en fou.*

Mettere in fondo. *Ruiner. Réduire à la dernière misère.*
—in forse. *Mettre en doute.*
—in galera (V. Mandare in galera.)
—in gangheri. *Attacher aux gonds.*
—in luce. *Mettre au jour. Publier.*
—in mano. *Mettre entre les mains.*
—in mare (V. Metter foce.)
—in mezzo. *Mettre au milieu, ou entre deux.—Différer. Retarder.—Tromper.*
—in molle. *Mettre à tremper.*
—in musica. *Susciter des obstacles. Traîner en longueur.*
—in non cale. *Mépriser. Ne faire aucun cas.*
—in novelle. *Se moquer. Turlupiner.*
—in opera. *Effectuer.—Employer. Se servir.—Donner de la besogne à quelqu'un, l'embarrasser.—Donner de l'ouvrage.*
—in pensiero. *Donner à penser. Faire tomber dans l'esprit.*
—in puntelli. *Etayer.*
—in punto. *Mettre en ordre. Disposer. Préparer.*
—in sacco alcuno. *Déferrer quelqu'un; le mettre au sac; le convaincre.*
—in salvo. *Mettre à couvert. Mettre en lieu de sûreté.*
—in santo. *Relever une accouchée.*
—in serbo. *Mettre de côté.*
—in sesto (V. Mettere in assetto.)

Mettere in sodo. *Délibérer. Arrêter. Résoudre. Etablir.*
—in un bagno (t. di tintoria.) *Faire une passe.*
—in un calcetto. *Mettre quelqu'un au sac; le confondre.*
—in vista. *Mettre sous les yeux. Expliquer.*
—in voce. *Répandre le bruit. Publier.*
—in zurlo. *Mettre en train. Donner envie.*
—innanzi. *Pousser, avancer quelqu'un.— Découvrir. — Proposer. Mettre une chose sur le tapis.*
—innanzi agli occhi (V. Mettere in vista.)
—l'arringhe ne' barili. *Caquer.*
—l'asino a cavallo. *Mettre quelque chose de rien sur quelque chose de beau.*
—(Non) l'esca intorno al fuoco. *Ne pas mettre quelqu'un à la gueule du loup. Fuir les occasions, les dangers.*
—l'esca nell' amo, o all' amo. *Amorcer.*
—la bocca in cielo. *Raisonner sur des matières qui surpassent l'entendement humain.— Faire quelque chose d'extrêmement difficile.*
—la cavezza alla gola. *Mettre le couteau à la gorge. Faire une chose plus qu'elle ne vaut.*
—la coda dove non va il capo. *Se faufiler partout. Tâcher d'avoir ce qu'on veut d'une façon ou d'une autre.*

Mettere la coda fra le gambe. *Se mettre la queue entre les jambes. Avoir peur.*
—la falce nella messe altrui. *Mettre la faucille dans la moisson d'autrui. Se mêler des affaires des autres.*
—la lingua in molle. *Jaser; caqueter; babiller.*
—la mano in una cosa. *Mettre ordre, ou apporter remède à quelque chose.*
—la mano nel fuoco (per giuramento.) *Mettre la main au feu.*
—la serpe tra le anguille (V. Mescolare la serpe tra le anguille.)
—le mani addosso ad uno. *Mettre les mains sur quelqu'un, le saisir.—Tuer quelqu'un.*
—le mani in ogni intriso. *Se mêler de tout. Fourrer son nez partout.*
—le mani in pasta. *Mettre les mains à la pâte. Entrer en quelqu'affaire.*
—le mani innanzi. *Usurper, s'approprier le droit d'autrui.*
—le mani innanzi per non cadere. *Accuser les autres d'une faute dont on est soi-même coupable.*
—le mani nel fuoco (V. Metter la mano nel fuoco.)
—le tavole. *Préparer la table.*
—legge in mano ad alcuno. *Faire la loi à quelqu'un.*
—leva. *Soulever avec un levier.*
—male. *Brouiller quelqu'un avec autrui.*

Mettere mano. *Mettre la main à l'œuvre. Commencer.— Commencer à injurier, ou à maltraiter quelqu'un.*
—mano alla spada. *Mettre l'épée à la main. Tirer l'épée.*
—mano in pasta (V. Metter le mani in pasta.)
—mente. *Faire attention. S'appliquer à quelque chose.*
—mezzo.* *Entremettre quelqu'un. Employer des médiateurs.*
—ne' ferri. *Enchaîner.*
—ne' pupilli. *Donner un tuteur à quelqu'un qui dissipe son bien.*
—nel capo. *Faire entrer dans la tête. Enseigner. — Persuader; mettre dans l'esprit.*
—nel cuore (V. Metter nel capo.)
—nel pensativo. *Mettre dans le doute; jeter dans l'incertitude.*
—nell' animo. *Mettre dans l'esprit. Causer.*
—nella strada. *Acheminer; diriger; mettre en train.*
—nella via. *Montrer le chemin. Mettre sur le chemin.*
—nelle mani (V. Metter in mano.)
—neve. *Neiger.*
—. Ogni bugiardo si mette in caffo. *Tout menteur veut être l'homme incomparable.*
—opera. *Agir.*
—ordine. *Ordonner. Régler. Gouverner. Donner ordre.*
—oro. *Dorer.*
—paura. *Faire peur. Effrayer.*
—pegno. *Donner des gages. Gager. Parier. Mettre au jeu ce qu'on parie.*
—per le mani. *Proposer.*

Mettere per servitore. *Placer en qualité de domestique.*
—piede addosso ad alcuno. *Vexer extrêmement quelqu'un.*
—piedi fuori d'un luogo. *Sortir de quelqu'endroit.*
—piede in qualche luogo. *Mettre les pieds, entrer en quelqu'endroit.*
—sossopra. *Bouleverser. Mettre en désordre.*
—sotto. *Attraper, s'emparer de quelque chose.*
—stoppia in aja. *Travailler en vain.*
—sù. *Mettre au jeu.—Exciter. Provoquer.— Parier. Gager. —Faire venir la mode.*
—(Non vi, o senza) sù nè oglio nè sale. *Tout de suite. Sur-le-champ. Sans y penser plus.*
—sul tappeto. *Mettre sur le tapis. Faire des propositions.*
—tabacco in corda. *Corder du tabac.*
—tavola. *Tenir table. Donner des repas.—Mettre la nappe.*
—tempo di mezzo. *S'amuser. Chipoter. Temporiser.*
—tempo in mezzo. *Temporiser. Retarder. Perdre le temps.*
—(Non) tempo di mezzo. *Agir tout de suite, sans différer.*
—tra le mani. *Mettre entre les mains.—Donner à garder. Confier aux soins.*
—tra'piedi una cosa. *Proposer quelque chose. Mettre sur le tapis quelque chose.*
—troppa carne al fuoco. *Entreprendre trop de choses à-la-fois.*

Mettere troppa mazza. *En dire trop.*
—tutto il suo in una cosa. *Mettre tout ce qu'on a à quelque chose.*
—un calabrone in un orecchio altrui.
Mettre la peur dans le ventre à quelqu'un.
—un cocomero in corpo ad alcuno. *Mettre la puce à l'oreille. Donner de l'inquiétude à quelqu'un.*
—un legno su per un bastone. *Faire une bêtise, une lourde faute.*
—un piede in fallo. *Faire un faux pas. Faire une sottise.*
—una cannella. *Introduire une mode.*
—una cosa dietro alle spalle. *Ne pas se soucier d'une chose.*
—una cosa in paradiso. *Vanter, exalter une chose, la porter jusqu'aux nues.*
—una pulce nell'orecchio (V. Mettere un cocomero in corpo ad alcuno).
—uno alla berlina, *o* in berlina. *Mettre, exposer quelqu'un au pilori.—Exposer quelqu'un à la risée du public.*
—uno in sul curro. *Persuader à quelqu'un qu'une chose est facile à faire.*
—zeppe: *Semer la discorde.*
Mettersi a bottega. *S'appliquer à quelque chose avec la plus grande activité.*
—a fortezza. *Se fortifier.*
—a guadagno. *Se prostituer.*
—a un impresa. *Entreprendre.*
Mettersi alla via. *S'acheminer.*
—alle strette. *Être en grand danger. Etre réduit à l'étroit.*
—in appunto, in arnese, in assetto, in ordine. *S'apprêter. Se disposer. S'ajuster.*
—in cuore. *Se déterminer.*
—in dosso. *Porter sur soi, sur son dos.—S'habiller.*
—in dozzina (V. Mettere in dozzina).
—in istrada. *S'acheminer.*
—in quattro. *Se tenir bien droit. Se planter bien droit sur ses jambes.*
—in un forno. *Se cacher par honte. Se cacher dans un trou.*
—in via (V. Mettersi in istrada).
—la mano al petto. *Se mettre la main sur la conscience. Juger comme l'on se jugerait soi-même.*
—la via tra'piedi, *o* tra le gambe. *Prendre les jambes à son cou. Marcher vîtement. Se mettre aussitôt en chemin.*
—in mazzo. *Se mêler dans quelqu'affaire.*
—sotto alcuno. *Se jeter dessus quelqu'un. Assommer, accabler quelqu'un.*
Mettervi le pezze e l'unguento. *En être pour ses peines et pour son argent.*
Mezzo (A). *A moitié. De compte-à-demi.*
—(In). *Au beau milieu. Presque au centre.*
—(In quel). *En attendant.—Cependant.*

Mezzo (In questo). *Pendant ce temps-là. Cependant.*
—(Senza). *Immédiatement.*
—mezzo. *Le beau milieu. Presque: En partie.*
Midollo (Col) dell' osso. *De toutes ses forces.*
Minchionàr la fiera. *Railler. Badiner. Se moquer.*
—la mattea (V Minchionar la fiera).
Misura (A). *Avec mesure.* — *A mesure.*
—(A) di crusca. *Abondamment.*
Misurare. Chi si misura la dura. *Qui mesure dure. Qui a de la conduite dans sa dépense ne craint pas la misère.*
—gli altri colla sua canna, o col suo passetto. *Mesurer les autres à son aune. Juger les autres d'après soi.*
—.Gli uomini non si misurano. *Les hommes ne se mesurent pas à l'aune. Il ne faut pas juger les hommes par leur extérieur.*
—il grano in erba. *Manger son blé en herbe. Manger son revenu par avance.*
—la ricolta in erba (V. Misurare il grano in erba).
—le doppie collo stajo. *Rouler sur l'or. Etre extrêmement riche.*
Modo (A un certo). *Comme.*
—(Con acconcio). *Poliment.*
—(In che)? *Comment?*
—(In verun). *Aucunement.*
—(In) che. *Si bien que... Tellement que...*
Modo (In quel) che. *Comme.*
—(Per) che. *Tellement que... De manière que... De façon que...*
—(Per) di provisione. *Provisoirement. En attendant.*
Molla in bando (t. di marina). *Cale-tout.*
Mollare la gomona (t. di marina). *Alléger le câble.*
—.Molla fuora (t. di marina). *Allège le câble.*
Moltiplicare in parole. *Alonger les paroles.*
Momento (Di). *De conséquence. De poids.* Momento. *Poids. Force de gravitation. Mouvement.*
Mondare. Mondagli l'orzo che non è mattugio. *Donne-lui du bon, car il est délicat.*
—(Non) nespole. *N'en savoir pas plus qu'un autre.*
Mondo di cose. *Quantité de choses.*
—di gente. *Quantité de monde.*
—.Senza alcuna spesa al mondo. *Sans aucune dépense.*
Moneta scarsa. *Monnaie qui n'est pas de poids.*
Monna merda (ad una donna spreggevole). *Péronnelle.*
—scocca 'l fuso. *Femmelette de rien.—Femme paresseuse.*
Montare in bestia. *Se mettre en colère. S'emporter.*
—in bizza (V. Montare in bestia).
—in collera (V. Montare in bestia).
—in furia (V. Montare in bestia).
—in orgoglio. *S'enorgueillir.*

Montare in rabbia. (V. Montare in bestia).
--in superbia (V. Montare in orgoglio).
—la bizzarria (V. Montare in bestia).
--la collera (V. Montare in bestia).
—la stizza (V. Montare in bestia).
—qualche cosa. *Produire.—Apporter.—Importer.*
—sulle, *o* in sulle biche. *Se mettre en fureur.*
Monte. A monte (t. di giuoco). *A refaire.*
—. A monti. *En très-grande quantité.*
—inesercitabile. *Montagne rude, inaccessible.*
Mordere. E'non mi mordè mai cane ch'io non volessi del suo pelo. *On ne m'a jamais offensé impunément.*
—il freno. *Ronger son frein. Prendre patience par force.*
—l'ugola. *Flatter le goût. Plaire infiniment.*
—. La ranocchia non morde perchè non ha denti. *Il ne mord pas, faute de dents. Il ne fait pas de mal, faute de moyens.*
—. Le pecore mi mordono (dicesi così quando siamo offesi o vinti da un cotale più debole, o men destro di noi). *Les grenouilles me mordent.*
Mordersi il dito. *Se mordre le pouce* ou *les doigts. Se repentir d'avoir fait une chose.*
Morire colla ghirlanda, *o* colla corona. *Mourir vierge.*
—d'una cosa. *Etre vivement passionné pour quelque chose. Etre en train d'une chose.*
—d'una persona. *Etre amoureux à la rage.*
—di parto. *Mourir en couche.*
—di suo male. *Mourir de sa belle mort, de mort naturelle.*
—. E' ti si muor sempre il bue di quaresima. *Le pain te vient lorsque tu n'as plus de dents: s'il t'arrive quelque bonheur, c'est au moment où tu n'en peux pas jouir.*
—(Non) la lingua in bocca. *N'avoir pas la pépie. Avoir la langue bien pendue, bien affilée. Être un grand bavard.*
—sopra parto (V. Morire di parto.)
—sù tre legni. *Être pendu.*
—sul suo letto. *Mourir de sa belle mort.—Achever heureusement quelque chose.*
—tagliato a ghiado. *Mourir d'un coup de couteau. Etre fendu d'un coup de coutelas.*
Morte di cartone. *Mort en peinture.*
Morto di fame. *Misérable. Gueux.*
Mosca cieca. *Colin-maillard.*
—culaja. *Importun. Fâcheux.*
Moscherino (coi verbi montare, salire, venire, etc.) *Prendre la mouche, la chèvre. Se fâcher pour la moindre chose.*
Mostrare buon viso. *Faire bonne mine. Regarder de bon œil.*

Mostrare fronte. *S'opposer.*

--i denti. *Montrer les dents. Se révolter contre quelqu'un. Se montrer courageux. Tenir tête. Faire face.*

—il culo. *Montrer du mépris.— Découvrir ses affaires.*

—il morto sulla bara. *Montrer une chose évidente.*

—il più bel di Roma. *Montrer le cul.*

--il viso (V. Mostrare i denti).

—il volto (V. Mostrare i denti).

—la fronte (V. Mostrare i denti).

—la luna nel pozzo. *Faire croire que le blanc est noir. Faire croire une chose pour une autre.*

—lucciole per lanterne. *Vouloir faire croire que des vessies sont des lanternes. Faire croire une chose pour une autre.*

—per limbicco. *Montrer par le trou d'une aiguille. Montrer difficilement et rarement une chose.*

--per un buco di grattugia. *Montrer une chose par le trou d'une bouteille; la montrer par grâce particulière, en cachette, à la dérobée.*

--sembiante. *Faire semblant.*

Mostrarsi delle cento miglia. *Faire le niais. Ne pas répondre à-propos aux interrogations.*

—molle nel bere. *Se faire connaître pour un ivrogne.*

—nuovo d'alcuna cosa. *Faire l'étonné. Faire semblant de ne pas savoir quelque chose.*

Mostro di scienza, di talento, etc. *Prodige de science, de talent, etc.*

Movente (Ben). *Pliant; souple.*

Mozzare il fiato. *Oter la respiration.*

—le mani, i denti. *Glacer les mains, les dents.*

Mulo (Nè), nè mulino, nè signore per vicino, nè compare contadino. *Il ne faut avoir ni mulet, ni moulin, ni seigneur pour voisin, ni paysan pour compère.*

Multiplicare in novelle. *S'étendre beaucoup dans un raisonnement.*

Mugnere alcuno. *Tirer, extraire quelque chose de quelqu'un.*

Munto di senno. *Qui n'a pas un grain de bon sens.*

Muovere guerra. *Déclarer la guerre.*

—il corpo. *Lâcher le ventre.— Ennuyer.*

—il ventre (V. Muovere il corpo).

—l'armi. *Déclarer, faire la guerre.*

--la guerra (V. Muover guerra).

—lite. *Intenter un procès. Entrer en procès.*

--lite alla sanità. *Prendre des médecins sans nécessité.*

--.Muovi lite, acconcio non ti falla. *Plaide toujours, un accommodement ne peut te manquer.*

--(Non) occhio. *Regarder fixément.*

--parole. *Dire quelque chose; Parler.*

—prieghi. *Prier.*

MUOVERE un dubbio. *Soumettre un doute.*

—una questione, una difficoltà. *Proposer une question, une difficulté.*

MUOVERSI d'un luogo. *Bouger, partir d'un endroit.*

MURAGLIA a rete. *Maçonnerie maillée.*

—di getto. *Mur de remplage.*

— di piano collegata. *Maçonnerie en liaison.*

—reticolata (V. Muraglia a rete.)

MURARE a secco. *Faire une muraille sèche.—Faire une chose de peu de durée.—Manger sans boire.—Faire des châteaux de cartes. Ne pas établir solidement ses affaires.*

—e piatire è dolce impoverire. *Bâtir et plaider sont très-propres à nous ruiner.*

—insieme. *Se coller; s'attacher fort; se joindre ensemble.*

MURARSI in un forno. *Etre soi-même la cause de son malheur.*

MURO di rinforzo. *Contre-mur.*

—di spartimento. *Mur de refend.*

—sopramattone. *Mur de briques.*

MUSICA arrabbiata. *Charivari.*

—da gatti. *Charivari.*

MUSO duro. *Mine.—Bouderie.*

MUTA (A) a muta. *Alternativement.*

—a quattro, a sei, etc. *Attelage à quatre, à six chevaux*, etc.

MUTARE. Chi muta lato muta fato. *En changeant de pays on trouve quelquefois un meilleur sort.*

—convento. *Changer de place, de pays.*

—mantello. *Tourner casaque. Changer d'avis.*

—registro. *Changer de gamme. Changer de conduite.*

—scena. *Changer de face.*

—verso. *Changer de note, d'avis.*

—viso. *Se troubler. Changer de couleur.*

N.

NASCERE a un corpo. *Naître jumeaux.*

—. Chi di gallina nasce convien che razzoli. *Bons chiens chassent de race. Les enfans ont ordinairement les défauts de leurs parens.*

NASCERE. Chi nasce matto non guarisce mai. *La folie est un mal presqu'incurable. Il a toujours été fou; il ne guérira jamais.*

—. Chi nasce pazzo non guarisce mai (V. Chi nasce matto, etc.)

NASCERE. Di cosa nasce cosa, *o* di cosa nasce cosa, e il tempo la governa. *Le temps accommode bien des choses.*

—più fanciulli ad un parto. *Naître plusieurs enfans de la même couche.*

—.Quando il tuo diavol nacque, il mio andava ritto alla panca. *Le diable est méchant, parce qu'il est vieux. Il est difficile de tromper un vieux renard.*

—. Tristo quell' uccello che nasce in cattiva valle. *A chaque oiseau son nid est beau. Chacun aime son pays, quelque malheureux qu'il soit.*

—vestito. *Naître coiffé. Etre heureux.*

—voce. *Courir le bruit.*

NASCONDÈRE la marcia al nemico. *Couvrir sa marche.—Cacher ses projets.*

NASO proffilato. *Nez pointu.*

—. I nasi de viticci. *Les pointes, les extrémités des vrilles, des drageons de la vigne*, ou *d'autres arbres.*

NAVIGARE a golfo lanciato (t. di marina.) *Faire route en droiture.*

—a seconda. *Naviguer heureusement.*

—costa a costa. *Ranger la côte.*

—da costiero. *Caboter.*

—per perduto. *S'abandonner à la merci de la fortune.*

—secondo i venti. *Selon le vent, la voile. Se soumettre aux accidens. Faire de nécessité vertu.*

NEBBIA folta. *Ignorance crasse.*

NEGARE il pajuolo in capo. *Nier toujours; effrontément.*

—il passo. *Refuser le passage; empêcher; s'opposer; résister.*

—pratica. *Refuser pratique. Ne pas admettre dans les villes ou dans les ports, des personnes ou des marchandises suspectes de contagion.*

NEMICO cordiale. *Ennemi mortel.*

—corporale. *Ennemi capital.*

NERVO (Il). *La fleur. L'élite.*

NETTARE il pagliajo. *S'enfuir. S'en aller.*

NETTO (Di). *Net. Tout-à-fait.*

NICCHIARE in una cosa. *Branler dans le manche. Montrer de la répugnance. Donner des signes de mécontentement.*

NIDO fatto, gazza morta. *Maison bâtie, maître délogé. L'homme n'est pas heureux dans ce monde.*

NOCE del piede. *La cheville du pied.*

—della terra. *Terre-noix.*

NODO di vento. *Tourbillon de vent.*

—scorsojo, *o* corsojo. *Nœud-coulant.*

NOMINARE uno pel suo nome. *Dire à une personne pis que son nom; lui dire des choses injurieuses.*

NON che altro. *Au moins.*

—che. *Non seulement.. Tant s'en faut que..*

—sine quare. *Non sans raison. Pas sans projet.*

NOTE (A chiare). *Clairement. A découvert.*

NOTTE ferma. *Nuit profonde.*

—tacita (V. Notte ferma.)

NUOCERE. Tanto è il mal che non mi nuoce, quanto è il ben che non mi giova. *Je ne m'en soucie en rien. Cela ne me fait ni chaud ni froid.*

NUOTARE nel lardo. *Réussir dans toutes ses entreprises. Avoir tout à souhait.*

—nelle lasagne (V. Nuotare nel lardo.)

NUOVA da calze. *Bonne nouvelle.*

NUOVO di zeccha. *Tout neuf.*

NUVOLO di buriana. *Brouillard; bruine.*

—di vento. *Grain pesant. Coup de vent.*

O.

OCA granajuola. *Canepetière.*

—impastojata. *Sot, qui ne sait se tirer d'affaire en rien de tout ce qu'il fait.*

OCCHIALI di conserva. *Conserves.*

OCCHIO. Come il lupo, a occhio e croce. *Sans égard; sans considération.*

—di bragia. *Des yeux de feu. Des yeux enflammés.*

—di civetta. *Pièce d'or.*

—di gatta. *Œil de serpent. Astérie. Espèce de pierre précieuse.*

—di sole. *Soleil. Le globe du soleil. — Un soleil. Une beauté éblouissante.*

—(A) e croce. *Grossièrement. A la bonne.*

—. A occhi aperti. *Les yeux ouverts. Attentivement.*

—. A occhi chiusi. *A l'aveuglette. Sans considération*— (col verbo Andare.) *Les yeux fermés. Sans rien craindre*— (col verbo Passare.) *Ne faire aucun cas. Mépriser.*

OCCHIO. A occhi veggenti. *Les yeux ouverts. Attentivemeut.*

—. A quattr' occhi. *Tête-à-tête.*

—. Negli occhi d'uno. *A la vue, en la présence de quelqu'un.*

—. Occhi affossati. *Yeux creux.*

—. Occhi del cuore! *Cher cœur!*

—. Occhi delle colombaje. *Boulins.*

—. Occhi di bragia (V. Occhio di bragia.)

—. Occhi di fuoco (V. Occhio di bragia.)

—. Occhi ladri. *Des yeux assassins.*

—. Occhi sbalestrati. *Yeux égarés, effarés.*

OGA magoga. *Très-loin.*

OGNUNO per se e dio per tutti. *Il faut que chacun pense à soi.*

OLIO (L') santo. *Les saintes huiles. L'extrême-onction.*

ONDE (A). *A ruisseaux. Comme un ruisseau.—Ondoyant. Flottant.—Ondé. Moiré.*

Onore (Per) di lettera. *Pour la forme.*

Opera. *Ouvrier.—Maîtrise d'ouvriers.—Art. Manufacture.—Damassure.—Etoffe ouvragée.*

—perduta. *Peine perdue, inutile.*

Operare a stampa. *Agir par habitude, sans application.*

—di straforo. *Se mêler de quelque chose sans qu'il y paraisse.*

Oprare la lancia. *Manier la lance.*

Oppiare la mente. *Troubler la cervelle, l'esprit.*

Ora (Ad un'). *En même-temps.*

—(Alta.) *Tard.*

—(Come.) *Dans ce moment. Dans cette circonstance.*

—(In buon) (coi verbi Stare ed essere.) *A la bonne-heure. Or donc, soit.*

—(Per.) *Pour le coup. A ce coup.—Pour le moment.*

—(Ultima.) *La dernière heure. L'heure de la mort.*

—bassa. *Tard.*

—(Buon') di notte. *Fort tard.*

—(D') in ora. *D'heure en heure.—De temps à autre.*

—per ora (V. D' ora in ora.)—*Pour le moment.*

Orazione cordiale. *Oraison mentale.*

Ordigno strano. *Ordre, forme, structure.—Manœuvre étrange.*

Ordinanza (In.) *En ordre.—Rangé en bataille.* (parlandosi di soldati.)

Ordinare uno sopra qualche ufficio. *Donner inspection, autorité à quelqu'un sur quelque chose.*

Ordinarsi per salto. *Etre ordonné per saltum. Etre promu à un grade supérieur sans en avoir occupé un inférieur.*

Ordine (A *o* all'.) *En ordre.—Prêt. Préparé.*

—(Bene ad *o* in.) *En bon état. Bien en ordre.*

—(In) (V. A *o* all' ordine.)

—(Male ad *o* in.) *En mauvais état. Mal en ordre.*

—(Per *o* con.) *En ordre. En règle.*

—(In) a.. *Au sujet de.. à propos de..*

Ordire. L'uomo ordisce e la fortuna tesse. *Il ne suffit pas de savoir, il faut que la fortune seconde.*

Orecchia d'asino (sorta d'erba.) *Oreille d'âne. Consonde.*

—di topo (sorta d'erba.) *Alsine.*

—marina (sorta di conchiglia.) *Oreille de mer.*

Orinci (coi verbi Andare, Mandare, Spedire, etc.) *Aller, envoyer aux antipodes.*

Ormeggiarsi due *o* a barba di gatto(t. di marina.) *Affourcher.*

Oro di paragone. *Or de carat. Or pur.*

—(D') in oro. *D'or effectif.*

—sodo. *Or massif. Or en barre.*

Orza alla banda (t. di marina.) *Adieu-va.*

Osservare alcuno. *Honorer, respecter quelqu'un.*

—una cosa. *Suivre une règle, une méthode.*

Osso delle frutta. *Noyau.*
-duro a rodere. *Chose bien difficile.*
-- lagrimale (t. di Anatomia.) *Unguis.*
--. Ossa innominate (t. d'Anatomia.) *Iles.*
Oste campale. *Armée rangée en bataille. Armée en campagne.*
Osteria. da mal tempo. *Cabaret borgne. Gargotte.*
Osteria. Osterie de' cani. *Trous dans les rues, remplis d'eau de pluie.*
Otre pien di vino. *Sac à vin. Ivrogne.*
Otta (Ogni.) *Toujours.*
—catotta. *De temps-en-temps.*
--(A) a otta (V. Otta catotta.)
--per vicenda (V. Otta catotta.)

P.

Pace (Con buona.) *Avec votre permission. Ne vous en déplaise.*
—(Con vostra) (V. Con buona pace.)
—(In, *o* in santa.) *En paix. A son aise. A loisir.*
Paese. Tanti paesi, tante usanze. *Autant de pays, autant de coutumes.*
Pagare cinque soldi. *Battre la campagne. Parler à tort et à travers. Divaguer.*
--del lume e de' dadi. *Payer tous les frais.— Donner son reste à quelqu'un. Donner des coups.*
—di buona moneta. *Rendre la pareille.*
—di calcagna. *Déloger sans trompette. Partir sans payer.*
—di mala moneta. *Rendre la pareille.*
—. Domeneddio non paga il sabato. *Tôt ou tard on est puni de ses forfaits.*
Pagare finemente. *Payer entièrement.*
—il boja che ci frusti. *Etre cocu et battu. Payer pour avoir du dommage.*
—il fio. *Porter la peine.*
—il lume e i dadi. (V. Pagar del lume e de' dadi.)
—in moneta lampante. *Payer comptant, en argent sec.*
—in sul tappeto. *Payer par voie de justice.*
—la pena (V. Pagare il fio.)
—lo scotto. *Payer les pots cassés. Porter la peine de sa faute.*
—. Niun pensiero non pagò mai debito. *Tous les chagrins du monde ne peuvent réparer un malheur arrivé.*
—sul tappeto (V. Pagare in sul tappeto.)
Pagarsi (Non) di ragione. *Ne pas céder à la raison.*
—sull' aja. *S'assurer du paiement.*

PAGATORE (Dal mal) o aceto o cercone. *Il faut tirer d'une mauvaise paie ce qu'on peut.*

PALADINO stomachevole. *Boueur dégoûtant.*

PALCO di cervo, di daino. *Bois du cerf, du daim.*

PALLA a corda. *Jeu de paume.*

—lesina, o di lesina. *Boule.*

PAMPANO. Assai pampani e poca uva. *Belle apparence et peu de rapport.*

PANCIOLLE (A, o in) (coi verbi stare, o tenere.) *Vouloir toutes ses aises. Etre à son aise.*

PANE alluminato e caccio cieco. *Pain qui a des yeux ; fromage sans yeux ; vin qui saute aux yeux.*

—bollito. *Panade.*

—buffetto. *Pain mollet.*

—cogli occhi, formaggio senza occhi e vino che cavi gli occhi (V. Pane alluminato, etc.)

—d'albero. *Motte qui tient aux racines des arbres.*

—d'olivo. *Rejeton d'olivier.*

—d'un dì e vino d'un anno. *Toutes les choses en leur temps.*

—da cane. *Pain de gruau.*

—del dolore. *Pain de douleur, gagné avec beaucoup de peine.*

—di tritello (V. Pane inferigno.)

—inferigno. *Pain de gruau. Pain moussaut.*

—lavato. *Pain à la reine.*

—perduto. *Chipotier. Lanternier. Homme bon à rien.*

—soffice. *Pain à soupe.*

—tondo. *Pain mollet.*

PANNICELLI caldi. *De petits remèdes pour de grands maux. Onguent miton-mitaine.*

PANNO. *Taie dans l'œil.—Espèce de peau qui se forme sur le vin et autres liqueurs. — Arrière-faix. Secondes.*

—(Di poco.) *De peu de capacité.*

—d'arazzo. *Tapisserie.*

—di bucato. *Linge blanc.*

—divisato. *Drap rayé, bigarré de plusieurs couleurs.*

—lino. *Toile.*

—.Panni d'uomo. *Habits d'homme.*

—. Panni di gamba. *Caleçons.*

—. Panni lini. *Linge.—Caleçons.*

PAOLINO (Nuovo.) *Badaud. Sot. Bête.*

PAPERINA (Alla.) *Splendidement.*

PAPERO (Buon) e cattiva oca. *Bon jeune homme et mauvais vieillard.*

PARAGONARE la luna coi granchi. *Faire une sotte comparaison.*

PARAGONE (A.) *En comparaison.*

PARARE le mosche. *Chasser les mouches.*

PARARSI d'innanzi. *Se présenter à l'esprit. Se ressouvenir.—Se présenter. S'opposer. Faire face.*

PARATO (Mal, ben.) *Mal* ou *bien en ordre.*

PAREGGIARE le some. *Faire les choses justes.—Agir avec beaucoup de précaution.*

PARENTADO (In.) *En famille. Entre parens.*

PARERE che sia la sagra in qualche luogo. *Sembler y avoir une fête quelque part, à cause du grand monde qu'on y voit accourir.*

—d'oro. *Sembler excellent.*

—e non essere, è come filare e non tessere. *L'apparence ne suffit pas là où il faut de la réalité.*

—il secento. *Avoir une belle apparence, une belle montre.—Se tenir sur son quant-à-soi.*

—marchiana. *Paraître un peu trop fort.*

—mill'anni che una cosa arrivi. *Attendre avec impatience. Sembler mille ans qu'une chose arrive.*

—.Ogni bruscolo gli pare una trave. *Il prend des mouches pour des éléphans. Il fait beaucoup de bruit pour des choses de rien.*

—(Non) suo fatto. *Sans faire semblant de rien. Sans qu'il y paraisse.*

—un calabrone in un fiasco, in un orciuolo. *Bredouiller.*

—un mercato. *Faire un grand vacarme.*

—un zucchero, *o* un zucchero di tre cotte (V. Parer d'oro).

—una bertuccia in zoccoli. *Etre ridicule.—N'être bon à rien.*

PARETAJO del Nenni. *La potence.*

PARI (A piè). *Dans l'aisance.*

—(Al). *Egalement.—Au pair.*

—(Di). *A-plomb. De niveau.*

—(Del, di). *Rez.—De niveau.*

PARLARE a mezza bocca. *Parler à mots couverts. Gazer.—Marmotter quelque chose entre ses dents.*

—al bacchio. *Parler au hasard.*

—alto. *Parler impérieusement, insolemment.*

—circospetto. *Parler avec circonspection, avec réserve.*

—colle seste (V. Parlar circospetto).

—con prosopopeja. *S'écouter en parlant.*

—fra i denti (V. Parlare a mezza bocca).

—in punta di forchetta. *Parler avec affectation.*

—risentito. *Parler vivement. Parler avec ressentiment.*

—ritenuto. *Etre retenu, prudent dans ses discours.*

—sciolto. *Prose.*

—senza barbazzale. *Ne point mâcher les choses. Parler librement.*

—sul sodo, *o* in sul sodo. *Parler sérieusement.*

PAROLA. Assai parole e poche lance. *Faire comme les bahutiers: beaucoup de bruit, peu de besogne.*

—.Parole da vegghia. *Contes de ma mère-l'oie. Sornettes.*

—.Parole fregiate. *Paroles flatteuses, douces, obligeantes.*

—.Parole gonfie. *Mots ampoulés, enflés.*

—.Parole pregnanti (V. Parole gonfie).

—.Parole rotte. *Mots coupés, entrecoupés.*

PAROLA. Parole saettate. *Mots qu'on a prononcés.*
—.Parole sciolte (V. Parlare sciolto).
—.Parole torte. *Injures. Outrages. Insultes. Affronts.—Mots nouveaux.*
—.Parole tronche (V. Parole rotte).
PARTE (Da). *De la part, au nom de...*
—.Dalla mia, dalla tua parte, etc. *Pour ce qui me regarde; ou de mon côté, de ton côté, etc.*
—(Per) (V. Da parte).
—(Da) a parte. *D'outre en outre. De part en part.*
—per parte. *En détail. Séparément.--De la part de...*
PARTIRE alla rotta. *Partir brouillé avec quelqu'un. S'en aller avec dépit.*
—il sole. *Partager l'avantage du soleil dans un combat.*
—in rotta (V. Partire alla rotta).
PARTIRSI a bocca dolce. *S'en aller satisfait.*
—da giuoco. *Quitter la partie. Ne vouloir plus se mêler de quelque chose.*
PARTITA (L'ultima). *La mort.*
PARTITO (Per niun). *D'aucune façon.*
—(Preso il) cessato l'affano. *A parti pris on ne pense plus.*
—(A) preso. *Exprès. De dessein prémédité.*
—riciso. *Résolution ferme, absolue, extrême.*
PARTO (Al). *Au temps d'accoucher.*
PARTO (Sopra). *Sur le point d'accoucher, ou peu après les couches.*
PARTORIRE (Sopra) (V. Sopra parto).
PASCERE di vento. *Bercer. Amuser de paroles.*
—il digiuno. *Se rassasier.*
PASCERSI come il cavallo del Ciolle. *Se nourrir de chimères.*
—di ragionamenti come il cavallo del Ciolle (V. Pascersi come il cavallo del Ciolle.)
—di rugiada come le starne di Monte Morello. *Se repaître de vent, d'air, de fumée.*
PASQUA di ceppo. *Noël.*
—rosata, o rugiada. *La Pentecôte.*
PASSEGGIARE contro acqua. *Certaine façon de nager.*
PASSARE a adunanza. *Etre reçu.*
—a grado (V. Passare a adunanza.)
—a gran salti. *S'écouler rapidement.*
—a ordine (V. Passare a adunanza.)
—all' altra vita. *Mourir.*
—bene. *Réussir bien.*
—da banda a banda. *Transpercer. Passer d'outre en outre.*
—di bellezza, di sapere, etc. *Surpasser en beauté, en savoir, etc.*
—di vita V. (Passare all' altra vita.)
—i termini. *Outre-passer les bornes. Sortir des bornes.*
—in giudicato. *Etre une chose indubitable, incontestable.*

PASSARE le scritture, le suppliche. *Passer les requêtes, les approuver.*
—malinconia. *Se désennuyer. Chasser l'ennui, la tristesse.*
—noja (V. Passar malinconia.)
—. Nutritura passa natura. *L'étude et l'instruction l'emportent sur la nature elle-même pour former le caractère des hommes.*
—parola (t. militare in tempo di guerra.) *Faire passer la parole.*
—per bardotto. *Ne pas payer son écot.*
—per istaccio. *Sasser. Tamiser.*
—per istraforo. *Se mêler de quelqu'affaire sans qu'il y paraisse.*
—per l'animo. *Rouler, passer dans l'esprit.—Venir dans l'esprit.*
—per la mente (V. Passare per l'animo.)
—per le armi. *Passer par les armes. Etre fusillé.*
—per le finestre. *Parvenir à quelque chose par des voies obliques*, ou *par la ruse.*
—per lo cuore, *o* per lo spirito (V. Passare per l'animo.)
—più là. *Aller plus avant. Approfondir.*
—sotto la correzione. *Avoir l'approbation.*
—via. *Cesser. Disparaître. Se dissiper.*
PASSARLA bene. *Aller bien. Se porter bien.*
PASSARSELA leggermente. *Passer sous silence. Ne point parler de quelque chose.—Ne pas poursuivre avec vigueur.—Ne faire que couler.*
PASSARSELA pel buco della cuffia. *Se tirer heureusement de quelqu'affaire.*
—tacitamente (V. Passarsela leggermente.)
PASSARSI d'una cosa. *Se contenter de quelque chose.*
—. Passasi il folle colla sua follia, e passa un tempo ma non tuttavia. *Qui peut tromper, ne parvient pas toujours à son but.*
PASSO (A) a passo. *Pas à pas. Une chose après l'autre.*
—del tempo. *Le cours du temps. —Lieu de passage des oiseaux.*
—di malanno. *Passage dangereux. Mauvais pas.*
—di Malamocco (V. Passo di malanno.)
—(Di) in passo. *Pas à pas. Par degrés. Tout doucement.*
—innanzi passo (V. Di passo in passo.)
—passo (V. Di passo in passo.)
PASTA (Di buona.) *De bonne pâte. De bon naturel. — Matériel. Grossier. Bête. Epais.*
PASTO (A tutto.) *A tout coup. Continuellement.*
PATIRE d'una cosa. *Manquer, avoir disette d'une chose.*
—di rebella. *Etre sujet à la gravelle.*
—di stomaco. *Etre sujet à des maux de poitrine.*
—(Non) dimora. *Etre fort pressant. Ne souffrir aucun délai.*
—forza. *Souffrir violence.*

PATIRE freddo, caldo, fame, sete, etc. *Endurer le froid, la chaleur, la faim, la soif*, etc.
—gli interéssi. *Payer l'intérêt.*
—il cuore. *Avoir le courage. Oser.*
—la pena. *Porter la peine.*
—la voglia. *Ne pouvoir contenter son envie.*

PATTO (Con.) *A condition.*
—(Di bel.) *D'accord. Certainement. Sûrement.*
—(Di pian) (V. Di bel patto.)
—(Per alcun.) *Aucunement. En aucune façon.*
—chiaro amicizia lunga. *Les bons comptes font les bons amis.*
—chiaro amico caro (V. Patto chiaro amicizia lunga.)

PATTO. Di patti (V. Di bel patto.)
—. Patti chiari amicizia lunga (V. Patto chiaro, etc.)
—. Patti vecchi e modi usati. *Tout comme auparavant. A l'ordinaire.*

PAZZO a bandièra. *Fou à vingt carats. Fou à lier.*
—(Più) che un can da rete. *Plus léger qu'une girouette.*
—da catena (V. Pazzo a bandiera.)

PECCATO celato, o confessato è mezzo perdonato. *Péché caché est à demi pardonné.*
—vecchio penitenza nuova. *Faire pénitence d'un vieux péché. Porter la peine d'anciens désordres.*

PEGGIO. Al peggio andare. *Au pis-aller. A tout rompre.*
—che peggio. *De pis en pis.*
—(Alla) de' peggi (V. Al peggio andare.)

PEGGIORARE. Mal ci cresce chi non peggiora *En grandissant on devient toujours plus malicieux.*
—. Tristo a quel quattrino che peggiora il fiorino. *Souvent on perd beaucoup en voulant trop épargner.—Malheur à qui achète cher pour vendre à bon marché.*
—. Tristo a quel soldo che peggiora la lira (V. Tristo a quel quattrino, etc, nella precedente sentenza.)

PELARE la gallina senza farla gridare, o stridere. *Plumer la poule sans la faire crier. Faire une chose contre l'agrément de quelqu'un, sans exciter ses plaintes.—Tirer de l'argent de quelqu'un petit-à-petit, sans exciter ses plaintes.*
—la gazza senza farla stridere, o gridare (V. Pelare la gallina, etc.)

PELLE (In) in pelle. *Superficiellement.*
—pelle. *Superficiellement. Légèrement.*

PELO (A.) *Précisément.*

PENA (A gran.) *A peine. Difficilement. Malaisément.*
—(A mala) (V. A gran pena.)
—(A) di cuore. *Sous peine de la vie.*

PENA (Sotto) di cuore (V. A pena di cuore.)

PENDENTE (In.) *En balance. En suspens.*

PENDERE dalla bocca, *o* dal viso d'alcuno. *Etre attentif aux paroles* ou *aux mouvemens de quelqu'un.*

PENDIO (A.) *En pente.*

PENNA alta. *Sommet élevé.*

—(A) corrente. *Couramment.*

—(A) e calamajo. *Exactement. Avec la plus grande précision.*

—. Le penne maestre. *Les plus fortes plumes des ailes.—Le meilleur de son bien.*

PENNELLO (A), *o* col pennello. *Au tour. A peindre.*

PENSARE. Una ne pensa il cuoco e l'altra il goloso, *o* una ne pensa il ghiotto e l'altra il tavernajo. *Qui compte sans son hôte, compte deux fois. Les projets qu'on fait en soi-même ne réussissent pas toujours.*

PENSIERO (Sopra) (coi verbi Andare, Stare, Essere.) *Etre pensif, rêveur.*

—colombino. *Pensée pure.*

PEPE (Come di.) *Précisément. A point.*

—(Di) (parlandosi (d'un uomo.) *Rusé. Adroit. Fin. Matois.*

PERDERE. Bocca baciata non perde ventura; anzi rinnuova come fa la luna. *La femme qui tombe entre les mains de plusieurs hommes, et qui est reçue, après, comme pucelle par l'époux qu'on lui destine, n'y perd pas.*

PERDERE d'occhio. *Perdre de vue.*

—il cervello. *Perdre l'esprit, la raison.*

—il cuore. *Perdre courage. S'avilir. Se décourager.*

—il ranno ed il saprone. *Perdre sa peine et son argent.*

—il sole *Perdre l'avantage du soleil dans un combat.*

—il trotto per l'ambio. *Perdre le certain en courant après l'incertain.*

—l'acconciatura. *Perdre son étalage.—Perdre l'occasion.*

—l'occhio. *Perdre l'œil, le lustre, l'éclat.*

—l'urlo. *S'égosiller. Perdre la voix.*

—la bussola. *Perdre la boussole. Se désorienter.*

—la favella. *Perdre la parole. Etre étonné.*

—la lisciatura (V. Perdere l'acconciatura.)

—la scherma. *Perdre la carte. Se troubler. Se décontenancer.*

—la tramontana. *Perdre la tramontane. Ne savoir plus ce que l'on fait.*

—le parole. *Parler en vain.*

—le staffe del cervello. *Devenir fou.*

—(Non ne) nulla. *Ressembler. Etre fort semblable.*

—. Per un punto Martin perdè la cappa. *Pour un point Martin perdit son âne. Quelquefois le moindre accident a les plus grandes conséquences.*

Perdere una partita marcia. *Perdre double.*

Perdersi d'animo. *Perdre courage.*

—in una cosa. *Etre fort passionné pour quelque chose.*

—l'acconciatura (V. Perdere l'acconciatura.

Perdonare (Non) a fatica. *N'épargner aucune peine.*

Perno della famiglia, della patria, etc. *Gloire, honneur, soutien de la famille*, etc.

Pero bugiardo. *La brute-bonne. Poire de pape.*

Persona da facende. *Personne habile dans les affaires.*

—(In) d'alcuno. *A la place, au nòm de quelqu'un.*

Pervenire a mano, o alle mani. *Tomber entre les mains.*

Pesare ad uno. *Etre à charge à quelqu'un.*

—colla bilancia dell' orafa. *Peser avec la plus grande justesse.—Examiner minutieusement.*

—le parole. *Peser les mots.*

—più una cosa che un' altra. *Considérer plus une chose qu'une autre. Avoir plus égard à une chose qu'à une autre.*

—. Questa mi pesa si che.. *Je suis si fâché de cela, que..*

Pescare a fondo. *Approfondir bien quelque chose.*

—addentro (V. Pescare a fondo.)

—al fondo (V. Pescare a fondo.)

—per il proconsolo. *Travailler, se donner de la peine pour les autres.*

Pescare per se. *Travailler pour soi.*

—più, o meno (parlandosi d'un vascello). *Tirer plus ou moins d'eau. S'enfoncer plus ou moins.*

—poco a fondo, poco addentro una cosa. *Ne pas approfondir quelque chose.*

Pesce (Nuovo). *Sot. Badaud. Niais.*

—(Come) fuor dell'acqua (coi verbi Essere, Parere, etc.) *Etre décontenancé, tout embarrassé.*

Pesche duracine. *Rudes coups de bâton.*

Peso (Di). *D'importance. De condition. De naissance.*

—morto. *Gravité. Pesanteur.*

Pestare l'acqua nel mortajo. *Battre l'eau. Travailler en vain.*

Pettinare. *Egratigner.—Manger vîte.—Voler.*

—all'insù. *Ruiner quelqu'un; lui manger tout son bien.*

—col pettine e col cardo. *Manger et boire comme quatre.*

—tigna. *Laver la tête à un âne. Faire du bien à des ingrats.*

Petto (Per). *Vis-à-vis.*

Pezza (A questa). *Il y a quelque temps. Il y a long-temps. A présent. Maintenant.*

—(Bacona). *Il y a long-temps. Il y a quelque temps.*

—(Gran) (V. Bacona pezza).

—fa (V. Bacona pezza).

—gagliarda (t. di blasone). *Bande.*

Pezzo (Gran). *Long-temps. Long-temps auparavant.*

—(Un buon) (V. Gran pezzo).

PEZZO (Un) fa (V. Gran pezzo).
—o pezza d'asino, di ribaldo, di poltrone e simili. *Gros âne. Vaurien. Maraud. Coquin, etc.*
—(Un) prima (V. Gran pezzo).
PIACERE del Magnolino. *Beaucoup de peine et peu de plaisir.*
—(Ladro). *Vilain, mauvais plaisir.*
—e non credenza. *Il vaut mieux vendre comptant à bon marché que vendre bien cher à crédit.*
PIAGA maligna infaonata. *Ulcère malin.*
PIAGGIA piaggia. *Le long du rivage. Terre-à-terre.*
PIANGERE. *Faire un bruit semblable à la pluie qui tombe.*
—dirottamente. *Pleurer à chaudes larmes.*
PIANO (Di). *Tout uniment. Sans difficultés.*
—(In). *A l'uni. Au rez.—Horizontalement.*
—(Pian). *Tout doucement. Pas-à-pas.*
PIANTA d'un edifizio. *Aire d'un bâtiment.*
PIANTARE carote. *Conter des fagots. En donner à garder. En faire accroire.*
—il dado. *Flatter le dé.*
—un uomo. *Enterrer un homme la tête en bas et les jambes en l'air.* (Antico supplicio a cui si condannavano i traditori e gli assassini).—(In stile burlesco). *Faire un enfant à une femme.*
—una vigna. *Etre distrait. Ne pas prêter attention à ce qu'on dit.*

PIANTATOR di dadi. *Pipeur.*
PIANTO dirotto. *Chaudes larmes.*
PIATIRE co'cimiterj. *Avoir un pied dans la fosse. Avoir peu de temps à vivre.*
—il pane. *N'avoir pas de pain à manger. Mourir de faim.*
PIATTO (Di). *Du plat d'une épée, d'un sabre.—En cachette.*
PIAZZA morta. *Morte-paye. Paye touchée par un capitaine pour un soldat qu'il n'a pas.*
PICCHIARE co'piedi. *Apporter des présens.*
—l'uscio co'piedi (V. Picchiare co'piedi).
PICCIONE calzato. *Pigeon pattu.*
PICCO (A). *Perpendiculairement.*
PICCONE a lingua di botta. *Pièce de maçons. Sorte de marteau.*
PIEDE. A ogni piè sospinto. *Très-souvent. A tout moment.*
—.A piè pari. *A pieds joints.* — *A son aise.*
—.A piè zoppo. *Sur un seul pied.*
—.Con piè secco. *A la bouleoue. Sans réflexion. Sans considération.—A pieds secs.*
—.Piè di gallo (t. di marina). *Guillardet.*
—.Piè di pollo (t. di marina). *Cul-de-port* ou *de porc.*
—innanzi piede. *Pas-à-pas. Lentement. Petit-à-petit.*
—.Su due piedi. *Sur-le-champ.*
PIENO d'anni. *Fort vieux.*
PIETA pelosa. *Charité intéressée.*
PIETRA morta. *Sorte de pierre.*
—di scandalo. *Pierre d'achoppement. Cause de scandale.*
—focaja. *Pierre à fusil.*

Pigliare (si troveranno sotto il verbo *prendere* gli idiotismi che potessero mancare sotto questo verbo.

—a cotino. *Prendre un ouvrage à forfait* ou *au rabais*.

—a dire. *Commencer à dire, à parler*.

—a fare. *Commencer à faire*.

—a gabbo. *Se moquer. Railler*.

—a male. *Prendre du mauvais côté. Prendre en mauvaise part*.

—a mazzachera. *Faire mordre à l'hameçon. Tromper*.

—a nolo una barca, una vettura. *Louer une barque, une voiture*.

—a petto. *Prendre à cœur. S'engager avec chaleur pour quelque chose*.

—al boccone come la rana. *Prendre quelqu'un à l'hameçon; le séduire par des promesses ou par des présens*.

—alle strette. *Serrer les côtes à quelqu'un*.

—ammirazione. *S'émerveiller*.

—.Anche delle volpi vecchie si pigliano. *Les plus fins sont attrapés quelquefois*.

—animo. *Prendre courage*.

—caccia. *Prendre la fuite*.

—campo. *Prendre l'essor*. — *Prendre sujet, occasion*.

—campo addosso ad uno. *Prendre le ton sur quelqu'un*.

—.Che pesce piglia egli? *Il ne fait que donner des coups d'épée dans l'eau. Il perd son temps et sa peine*.

—consiglio. *Délibérer. Se déterminer*.

Pigliare di mira. *Viser*.—*Nuire*.

—di peso una cosa. *Enlever une chose toute brandie*.

—diporto. *S'amuser*.

—di tanfo. *Chancir. Moisir*.

—due rigogoli ad un fico. *Faire d'une pierre deux coups. Attraper deux personnes à-la-fois*.

—errore. *Se tromper*.

—.Errore da pigliar colle molle. *Lourde faute*.

—equivoco. *Faire une équivoque. Prendre le change*.

—fiato. *Reprendre haleine. Se reposer*.

—fuoco. *Se mettre en colère*.

—gambone. *Prendre courage. S'enorgueillir*.

—gli uccellini. *S'amuser. Badiner*. — *Bâiller aux corneilles. Badauder*.

—i dadi. *Rompre le dé*.—*Empêcher*.

—i passi innanzi. *Prendre ses mesures. Se munir du nécessaire pour tout ce qui peut arriver*.

—il boccone. *Se laisser graisser la patte. Se laisser corrompre*.

—il broncio. *Se mettre en colère*.

—il buffonchiello. *Se fâcher*.

—il confino. *Se rendre à l'endroit où l'on a été relégué, confiné*.

—il crogiolo. *Se délicater. Se dorloter. Prendre ses aises*.

—il fuoco (parlandosi del vino). *Commencer à aigrir*.

—il leon pel ciuffetto. *Jouir d'une chose pour laquelle on court* un *grand danger*.

—il luogo, o il lato alla predica. *Prendre les devans. Se mettre en possession*.

PIGLIARE il mondo come e'viene. *Prendre le temps comme il vient.*

--il mondo pel suo verso. *Prendre une chose du bon biais. Saisir la bonne manière de faire quelque chose.*

--il monte. *Gagner la montagne.*

--il morso co'denti. *Prendre le mors aux dents. Etre très-obstiné. Se conduire selon ses caprices.*

--il panno pel verso (V. Pigliare il mondo pel suo verso).

--il pollo senza pestare. *Se porter bien. Manger de bon appétit.*

--il sacco pe'pellicini. *Dire le pis qu'on peut de quelqu'un.*

--il sale. *Devenir sage. Acquérir des connaissances.*

--il sapone (V. Pigliare il boccone).

--il verso d'una cosa, *o* in una cosa. *Prendre une chose du bon côté.*

--in cambio. *Prendre une chose ou une personne pour une autre.*

--in cotino (V. Pigliare a cotino).

--in fastidio. *Prendre en aversion.*

--in pace. *Supporter, souffrir en paix.*

--in parola, *o* in parole. *Prendre au mot.*

--in sommo. *Prendre à ses risques. Prendre à forfait.*

--l'acceggia. *Attendre la fraîcheur pendant la nuit, dans un lieu couvert.*

--l'ambio. *Partir.*

--l'anguilla. *Se détourner de l'ouvrage.*

PIGLIARE l'imbeccata (V. Pigliare il boccone).

--l'impunità. *Déclarer ses complices pour obtenir l'impunité.*

--L'indugio piglia vizio. *Le retard nuit toujours.*

--l'ingoffo (V. Pigliare il boccone).

--l'occasione del pretesemolo. *Se couvrir d'un sac mouillé. Prendre un mauvais prétexte.*

--l'orso. *Se griser.*

--la bertuccia. *Se griser.*

--la croce. *Prêcher la croisade. Se croiser.*

--la febre. *Gagner la fièvre.*

--la granata. *Faire maison nette. Chasser tous ses domestiques.*

--la lepre col carro. *Aller bride en main. Venir à bout de ses affaires avec le temps et la patience. Ne pas trop se presser dans ses affaires.*

--la monna. *Se griser.*

--la piega. *Plier. Reculer.*

--la tromba. *Divulguer. Publier.*

--la via. *S'acheminer.*

--la volta. *Prendre son tour, sa place.*

--lo scrocchio. *Se tromper.*

--le mosse. *Commencer à se mouvoir. Partir. — Commencer. Prendre haleine.*

--male. *En arriver mal.*

--mal talento. *Se fâcher.*

--nelle parole (V. Pigliare in parola).

--parola, o la parola. *Prendre les ordres.* — (t. militare). *Prendre le mot.*

--partito. *Prendre son parti.*

PIGLIARE pelo. *Donner de l'ombrage.*
--pena. *Punir. Châtier.*
—pensiero. *Avoir soin.*
—per bene. *Prendre en bonne part.*
—per la fattura. *Payer d'après la vérification de la facture.*
—per lo naso. *Mener par le nez. Faire faire* ou *faire accroire à quelqu'un ce que l'on veut.*
—piede. *S'enraciner. Se fortifier.*
—più colombi ad una fava. *Faire un beau coup de filet. Faire d'une pierre deux coups. Tromper plusieurs personnes à-la-fois.—Contenter plusieurs personnes à-la-fois.*
—porto. *Entrer, mouiller dans un port.*
—protezione. *Prendre sous sa protection.*
—prova. *Eprouver. Expérimenter.*
—puleggio. *Prendre la poudre d'escampette. S'enfuir. Décamper.*
—ricreazione. *S'amuser.*
—un granchio, *o* un granchio a secco. *Se pincer un doigt.—Faire un quiproquo. Faire une bévue.*
—un granciporo (V. Pigliare un granchio.)
—una calda. *Prendre un mal de côté.*
—una credenza (parlandosi d'un cavallo) *Prendre une mauvaise habitude.*
—una volta. *Faire un petit tour.*

PIGLIARE uno spazio. *Embrasser un espace. Occuper une place.*
—vento. *Se dissiper. S'évanouir. —S'engorger.—Se démener.— Rester court.*

PIGLIARLA co' denti. *Se démener de cul et de tête, comme une corneille qui abat des noix. Faire une chose de tous ses efforts.*
--da uno. *Se tenir pour offensé.*
—con uno. *Chercher noise à quelqu'un; se quereller avec lui.*
—larga. *Couper en plein drap.*
--per uno. *Prendre parti pour quelqu'un.*

PIGLIARSELA con uno (V. Pigliarla con uno).
--consolata. *Faire une chose à son aise, à loisir.*
-- per un gherone. *Déguerpir. S'enfuir. Prendre son sac et ses quilles.*

PIGLIARSI briga. *Tâcher, chercher à faire. Travailler à...*
--giuoco. *Se moquer.*
--pena. *Etre en peine.*
--una detta. *Se charger de quelque chose.*
--una doglia. *Etre atteint de quelque douleur.*

PIGLIATOR d'animi. *Homme aimable, prévenant.*

PIGLIO feroce. *Regard farouche.*

PILLOLE di gallina (da scherzo). *Les œufs de poule.*
--.Pillole caprine (da scherzo). *Crottes de chèvre.*

PILLOTTARE un bastimento (t. di marina). *Mener un vaisseau en furin.*

Pingere a sgraffio. *Peindre à fresque.*

Piovere a bigonce. *Pleuvoir à seaux, à verse.*

—a ciel' dirotto. *Pleuvoir à verse.*

—a paesi. *Pleuvoir par-ci, par-là.*

—nell' orto del prete. *Mourir beaucoup de monde.*

Pisciare. Al cane che invecchia, la volpe gli piscia addosso. *Lorsque le crédit* ou *les forces nous manquent, nous tombons dans le mépris.*

—bene. *Faire bien.*

—. Chi piscia rasciughi. *Qui casse les pots les paie. Qui cause le mal doit en faire pénitence.*

—la paura. *Reprendre courage. Se tranquilliser.*

—maceroni d'uno, o d'una cosa. *Idolâtrer. Aimer à la folie. Souhaiter passionnément une chose.*

—. Mentre il càn piscia la lepre sene va. *Pendant que le chien pisse le loup s'en va. Tout est perdu, lorsqu'on ne saisit pas l'occasion.*

—nel vaglio. *Battre l'eau. Laver la tête d'un Maure. Perdre son temps.*

—. Piscia chiaro e fatti beffe del medico. *Qui se porte bien, peut se moquer du médecin.—Qui a la conscience nette, ne craint rien.*

—un velen per la testa. *Jeter le venin.*

21.

Pisciarsi sotto. *Pisser dans ses culottes.—Faire un trou dans l'eau. Ne pas réussir dans ses opérations.*

Pittima cordiale. *Pince-maille. Avare.*

Pittore da chiocciole, o da scabelli. *Barbouilleur. Mauvais peintre.*

Piu che più. *De plus en plus,*

—che tanto. *Beaucoup.*

—fa. *Jadis.*

—la frode, che la derrata. *Plus d'enveloppe que de marchandise.*

—più. *Beaucoup plus.*

Piuma. Piume amorose. *Les ailes de l'amour.*

—. Piume di desiderio. *Les ailes du désir.*

Pivolo (A) (coi verbi Porre, Mettere, Tenere.) *Faire garder le mulet. Faire attendre.*

—. Pivoli di scala. *Echelons d'une échelle de bois.*

Pizzicare d'eresia, dell' insolente, di fame, etc. *Sentir un peu l'hérétique, l'insolent, la faim,* etc.

—le mani. *Démanger les mains. Avoir envie de rouer quelqu'un de coups.*

Poco anzi. *Depuis peu; peu auparavant.*

—fa (V. Poc' anzi.)

—(Un) più di fune. *Encore un peu.*

—stante. *Peu après.*

—tempo fa (V. Poc' anzi.)

Podere (A.) *De toutes ses forces. De son mieux.*

Poetare a cotino. *Faire des vers pour de l'argent, ou parce que l'on veut finir ce qu'on a commencé.*
Poggia (Or da) or da orza. *Tantôt à bas-bord, tantôt à stribord* (t. di marina.)
Poi (Al.) *Ce qui est après.*
--(In.) *Excepté. Hormis.—Ensuite.*
—(Po'.) *Enfin. En conclusion.*
Polso (Di.) *Riche.*
Poltrone (Più) che una cimice. *Plus plat qu'une punaise. Bas. Vulgaire.*
Pontificale (In.) *En grande parure. Bien paré.*
Popolo (A pieno.) *En présence de beaucoup de monde.*
—(In pieno.) *En présence de tout le peuple. En public.*
—(A un) pazzo, un prete spiritato. *Telle viande, tel couteau. Tel maître, tel valet.*
Porgere (Bel.) *Bonne grâce à débiter en public.*
—(Mal.) *Mauvaise grâce à débiter en public.*
—ajuto. *Aider; prêter secours.*
—conforto. *Consoler.*
—credenza. *Ajouter foi.*
—gli occhi. *Regarder attentivement.*
—gli orecchi. *Prêter l'oreille.*
—la mano a qualche cosa. *Prêter, mettre la main à quelque chose.*
—morte. *Tuer.*
—piacere. *Causer du plaisir.*
—prieghi. *Prier.*
—una cosa. *Présenter une chose. Rapporter une chose.*
Porla sul liuto. *Barguigner. Hésiter à dire ou à faire quelque chose.*
Porre a freno la lingua. *Mettre un frein à sa langue. Parler avec circonspection.*
—a fuoco. *Mettre à cuire.*
—a monte. *Abandonner. Quitter. Laisser-là.*
—a morte. *Tuer. Faire mourir.*
—a pivolo (V. A Pivolo.)
—a sacco. *Piller. Saccager.*
—a sedere. *Destituer quelqu'un de sa charge.*
--a seme. *Préparer le terrain pour les semailles.*
—ad effetto. *Effectuer.*
—ad un' arte. *Faire apprendre un métier.*
—addosso. *Charger. Mettre sur le dos.*
—affetto. *Prendre en amitié.*
—al libro dell' uscita. *Regarder comme perdu. Compter pour perdu.*
—al sicuro. *Mettre à l'abri, en lieu de sûreté.*
—al sole. *Ruiner.*
—amore. *Aimer.*
—bocca ad una cosa. *Parler d'une chose.*
—cagione. *Accuser. Inculper.—Prendre l'occasion.*
—campo. *Camper.*
—caso. *Supposer.*
—. Cattivo lavorotare a ogni cosa pon cagione. *Mauvais ouvrier ne trouve jamais bon outil.*
—cura. *Prendre garde. Faire attention. Avoir égard.*

Porre da canto. *Mettre de côté.* —*Déposer. Abandonner.*
—da parte (V. Metter da canto.)
—figura. *Supposer.*
—fine. *Finir.*
—giù. *Quitter. Déposer. Mettre bas.—Tomber malade.*
—il becco in molle. *Boire.*
—il campo intorno ad uno. *Obséder, importuner quelqu'un.*
—il campo. *Se camper.*
—il lembo, *o* il lembuccio ad uno. *Donner congé à quelqu'un, le renvoyer.*
—in bando. *Bannir.* — *Chasser.* —*Oublier.*
—in bilancia una cosa. *Examiner, balancer une affaire.*
—in chiaro. *Liquider. Eclaircir. Mettre au net. Rendre évident.*
—in cimento. *Tenter. Exciter.*
—in conto, *o* a conto. *Passer en compte.*
—in croce alcuno. *Forcer quelqu'un.* — *Chanter pouille. Se déborder en injures contre quelqu'un.*
—in derisione, *o* in giuoco. *Tourner en dérision. Se moquer.*
—in gogna. *Mettre dans l'embarras.*
—in luce. *Mettre au jour.*
—in mezzo. *Mettre en avant. Alléguer. Exposer.*
—in mezzo dimora, *o* indugio. *Retarder; différer.*
—in non cale. *Ne point se soucier.*
—in obblio. *Oublier.*
—in pace. *Pacifier; calmer; apaiser.*
—in pensiero. *Donner à penser.* —*Faire tomber dans l'esprit.*
—in pratica, in uso, in opera. *Mettre en usage. Se servir. Pratiquer.*
—in salvo. *Mettre à couvert, en lieu de sûreté.*
—in sodo. *Délibérer. Statuer. Arrêter. Résoudre.*
—in terra. *Se défaire, abandonner, se dépouiller de quelque chose.*
—l'animo. *Se mettre dans l'esprit. Prendre une résolution.*
—l'occhio, *o* gli occhi addosso. *Jeter les yeux sur une chose; la convoiter, la couver des yeux.*
—la bocca in cielo. *Parler de choses qui surpassent l'entendement humain.—Faire quelque chose d'extrêmement difficile.*
—la chioccia. *Mettre la poule à couver.*
—la cipolla a piedi d'uno. *Trancher la tête à quelqu'un.*
—la colpa sopra alcuno. *Jeter la faute sur quelqu'un. Accuser quelqu'un.*
—la mira. *Viser. Ajuster le coup.*
—le mani addosso. *Mettre les mains sur quelqu'un; le saisir.* —*Tuer quelqu'un.*
—le uova. *Mettre les œufs sous la poule pour les faire couver.*
—legge in mano ad alcuno. *Faire la loi à quelqu'un.*
—mano. *Mettre la main à l'œuvre. Commencer. S'employer.*
—mano all'armi. *Prendre les armes.*

Porre mano in pasta. *Mettre les mains à la pâte. Commencer.*
— mano sopra una cosa. *Se saisir d'une chose.*
—mente. *Faire attention. S'occuper. Prendre garde.*
—mezzi. *Entremettre. Interposer.*
—modo. *Mettre ordre. Mettre des bornes. Modérer.*
—nero sul bianco. *Ecrire.*
—nome. *Donner un nom.*
—.Ogni bugiardo si pone in caffo. *Tout menteur veut être l'homme incomparable.*
—orpello. *Pallier. Déguiser.*
—piede innanzi. *Surpasser.*
—porri. *Badauder.—Vétiller.*
—querela. *Accuser quelqu'un en justice.*
—silenzio alle parole. *Se taire* ou *faire taire.*
—tempo in mezzo (V. Metter tempo in mezzo).
—troppa carne al fuoco. *Vouloir faire* ou *dire trop de choses à-la-fois.*
—una vigna. *Etre distrait. Etre dissipé. Ne pas faire attention à ce que l'on dit.*
—uno in sulle lastre. *Tuer quelqu'un.*
Porsi a bottega. *S'appliquer à quelque chose avec la plus grande activité.*
—a campo. *Camper.*
—a casa e bottega (V. Porsi a bottega).
—a sedere. *Se tranquilliser. Se reposer.*
—con alcuno. *Se mêler, se familiariser avec quelqu'un.— Se mettre au service de quelqu'un.*
Porsi in alcuno. *S'en remettre, s'en rapporter au jugement de quelqu'un.*
—in cuore. *Se déterminer. Se proposer.*
—la mano al petto. *Juger comme l'on se jugerait soi-même. Se mettre la main à la conscience.*
—nella volontà d'alcuno (V. Porsi in alcuno).
Porta ghiacciata. *Porte de bois.*
Portare a pentole. *Porter à califourchon.*
—a pentoline (V. Portare a pentole).
—addosso, *o* indosso. *Porter sur soi.*
—affezione. *Affectionner.*
—ajuto. *Aider.*
—alcuno. *Favoriser, protéger quelqu'un.*
—.Ambasciator non porta pena. *Celui qui porte une nouvelle, quoique fâcheuse, n'en doit pas souffrir.*
—amore. *Aimer.*
—basto. *Etre traité en esclave. Porter le bât.*
—(Non) basto. *Ne pas supporter les injures.*
—bene la voce (cantando). *Ménager bien sa voix.*
—bene sua lancia. *Se conduire sagement, prudemment.*
—bene una cosa. *Se conduire bien dans une chose.*
—bruno. *Porter le deuil.*
—.Chi porta sempre il domenicale o egli è ricco o egli sta male. *Celui qui est toujours ha-*

billé en dimanche, ou il est bien riche, ou il est bien pauvre.

Portare. Chi porta il giallo vagheggia in fallo. *Le jaune est marque de congé.*

—di peso. *Enlever tout brandi.*

—.Diavol porta e diavol reca. *Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour. Ce qu'on gagne sans peine* ou *d'une manière illégitime, on le dépense de même.*

—fermo nel cuore. *Fermement. Constamment.*

—fuoco. *Porter la dissension. Allumer le feu de la discorde.*

—(Non) groppa. *N'entendre pas raillerie. S'offenser aisément.*

—i calzoni. *Porter les chausses. Agir en maître.*

—.I cani portano la balestra. *Il n'est pas facile à tromper.*

—i frasconi. *Etre très-faible.*

—i frascohi a Vallombrosa. *Porter de l'eau à la rivière.*

—il broncio. *Etre en colère.*

—il capperone per fuggir la ria ventura. *Prendre garde à soi. Se munir du nécessaire pour sa défense.*

—il cartoccio. *Etre conduit sur un âne avec un écriteau* (per ignominia).

—il cavolo a Legnaja. *Porter une chose où il y en a abondamment.*

—il mele in bocca ed il rasojo, o il coltèllo alla cintola. *Etre ami seulement en apparence. Etre traître.*

—il pregio. *Valoir la peine.*

Portare in braccio. *Porter dans ses bras.*

—in collo. *Porter à califourchon. Porter sur ses épaules.*

—in dosso (V. Portare addosso).

—in mano. *Porter dans ses mains* ou *à la main.*

—in pace. *Souffrir patiemment.*

—in palma di mano. *Faire quelque chose publiquement. Ne pas se cacher.—Protéger quelqu'un; l'assister, le caresser, l'aimer.*

—innanzi il conto. *Passer un compte d'une page à une autre, d'un livre à un autre.— Continuer à faire une chose.*

—l'acqua al mare (V. Portare il cavolo a Legnaja).

—l'armi alla sepoltura. *Porter les armoiries au tombeau. Mourir le dernier de sa famille.*

—.La bertuccia ne porta l'acqua. *Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour. Ce qu'on gagne d'une manière illicite ou sans peine s'en va de même.*

—.La bocca ne porta la gente. *La nourriture est ce qui donne de la force.*

—la colpa sopra qualcuno (V. Porre la colpa sopra qualcuno).

—la fama. *Courir le bruit.*

—la fede in grembo. *Manquer facilement à sa parole.*

—la spesa. *En valoir la peine.*

—la sporta al boja. *Ne vouloir rien faire.*

—la vita. *Vivre.*

Potere (Non) stare ne' panni. *Etre transporté de joie.*
—. Tu puoi zuffolare. *Tu as beau dire.*
Poterla suonare. *Pouvoir dire ce que l'on veut.*
Povero in canna. *Gueux comme un rat d'église.*
Pozzo nero. *Egoût. Cloaque.*
Pranzare a squaquera, o quacchera. *Avoir une franche lippée.*
Pratica (Di.) *Librement. Avec aisance.*
Prato dipinto. *Pré émaillé de fleurs.*
Precipitare gli indugi. *Se presser; se précipiter.*
Predica numerosa. *Auditoire nombreux.*
Predicare a' porri. *Prêcher aux sourds. Parler à qui n'entend rien,* ou *qui feint de ne pas entendre.*
—la castità in chiasso. *Prêcher la chasteté au bordel. Faire une chose hors de propos.*
—la croce (V. Pigliar la croce).
—nel deserto (V. Predicare a' porri).
Pregare al cuore. *Prier instamment.*
—colle braccia in croce. *Prier humblement.*
—dal cielo. *Souhaiter.*
—dio che la mandi buona. *Prier Dieu que tout aille bien.*
—felicità, malanno, etc. *Souhaiter du bonheur, du malheur à quelqu'un.*
Prendere (V. Al verbo *pigliare* per trovare gli Idiotismi che non si trovassero qui sotto).
Prendere a credenza. *Prendre à crédit.*
—a diletto, *o* a giuoco. *Se moquer. Tourner en risée.*
—a larga mano. *Prendre copieusement, abondamment.*
—a sdegno. *Se fâcher.—Abhorrer.*
—a scesa di testa. *Faire l'impossible. Faire rage des pieds de derrière pour venir à bout de quelque chose.*
—accordo. *S'accorder.*
—al boccone (V. Pigliare al boccone).
—alcuno. *Attraper, tromper quelqu'un.*
—baldanza (V. Prendere ardire).
—bene. *Arriver bien.*
—caccia (V. Pigliar caccia).
—campo (V. Pigliar campo).
—cattivo viaggio. *Faire une mauvaise fin.*
—cuore (V. Prendere ardire).
—del campo, *o* campo. *Se préparer au combat. Se retirer à quelques pas de son ennemi pour l'assaillir avec plus de force. Prendre l'élan, l'essor.*
—di mira alcuno. *Persécuter quelqu'un.*
—forma. *Se transformer. Se métamorphoser.*
—gli uccelli alle lastre. *Prendre les oiseaux au trébuchet.*
—il monte. *Gagner la montagne.*
—il pendìo. *S'en aller. S'enfuir.*
—il piano. *Gagner la plaine.*
—il porro per la coda. *Brider l'âne par la queue. Commencer par où il faut finir.*
—il primo salto. *Commencer.*

PRENDERE il tratto. *Prévenir. Prendre le temps. Préoccuper.*
—in cambio. *Prendre le change. Prendre une chose pour une autre.*
—in iscambio (V. Prendere in cambio).
—in buon punto, in mal punto. *Prendre quelqu'un dans un bon, dans un mauvais moment.*
—la croce (V. Pigliar la croce).
—la lepre al covo. *Prendre le lièvre au gîte. Trouver la personne ou la chose propre à son affaire.*
—la mira. *Viser.*
—la misura. *Prendre la mesure.* —*Viser.*
—la palmata. *Se laisser graisser la patte. Se laisser corrompre.*
—la palla al balzo. *Saisir l'occasion.*
—lume. *Chercher des éclaircissemens sur quelque sujet.*
—luogo. *Etre employé.*
—male. *Arriver mal.*
—(Non) nè donna nè tela al lume di candela. *Il ne faut prendre ni femme ni toile à la chandelle.*
—norma da... *Se régler sur...*
—pel suo verso. *Prendre du bon côté.*
—per scesa (V. Prendere a scesa).
—sicurtà (V. Prender ardire).
—terra. *Débarquer.*
—un'imbeccata. *S'enrhumer.*
—un mezzo termine. *Recourir à un expédient.*
—un sorso. *Prendre un peu de relâche, un peu de soulagement.*

PRENDERE una caldana (V. Pigliare una calda).
—una punta. *Aigrir. Avoir une petite pointe.*
—vento. *Hésiter.*
PRENDERSI buon tempo d'alcuna cosa. *Se divertir, s'amuser de quelque chose.*
—d'amore per alcuno. *Devenir amoureux.*
PRESA (Di prima). *De prime-abord. Au premier coup-d'œil.*
—di gente. *Troupe. Bande.*
—di terra. *Un certain espace de terrain.*
PRESENTE (Al, o nel). *Sur-le-champ. Tout de suite.*
—(Di). *A présent.*
—(Più) di... *Plus efficace, plus puissant que...*
PRESSO a poco. *A-peu-près.*
—A un di presso (V. Presso a poco).
PRESTARE fede. *Ajouter foi. Croire.*
—omaggio. *Rendre hommage.*
—vita, o la vita. *Donner la vie.*
PRETTO sputato. *Tout-à-fait semblable.*
PRIGIONE finale. *Prison perpétuelle.*
PRIMA (Come). *Aussitôt que...*
—(Da). *Auparavant. Depuis le commencement.*
—(In). *Au commencement. D'abord.*
—la frode che la derrata (V. Più la frode che la derrata).
PRIMAJO (Da) (V. Da prima).
PRIMO primo. *Tout le premier.*

Pro (In) e in contro, o pro e contro. *Pour et contre.*

—. Senza pro, o senza pro alcuno. *Inutilement. Sans profit.*

Procedere con fasto. *Etre hautain.*

Produrre ad un parto più fanciulli. *Faire plusieurs enfans d'une même couche.*

—in mezzo. *Mettre en avant. Alléguer. Apporter.*

—una linea (t. di geometria). *Prolonger une ligne.*

Profferire. Chi si profferisce è peggio il terzo. *Marchandise qu'on offre perd de son prix.*

Promettere a piedi e a cavallo. *Promettre de toutes les façons.*

—bene: *Promettre beaucoup.*

—mari e monti. *Coucher gros. Promettre monts et merveilles.*

—per alcuno. *Répondre pour quelqu'un.*

—Roma e toma (V. Promettere mari e monti).

Pronto all'ira, o pronto a prender fuoco. *Bilieux. Chaud. Emporté.*

Prorompere in fellonia. *Se porter à trahir.*

—in eccessi. *Se porter à des excès. Dire des impertinences. Faire des extravagances.*

Prosare alcuno. *Turlupiner, railler quelqu'un.*

Prova (A tutta). *Autant qu'il est possible.*

—(In). *Exprès. A dessein.*

Pugnare. Tra carne e ugna nessun vi pugna. *Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce. Il ne faut jamais se mêler de querelles entre amis ou parens.*

Pugnere come la lancia da Monterappoli, che pungeva per tutti i versi. *Etre comme le hérisson, qui vous pique toujours de tel côté que vous le preniez. De toute manière cela vous nuira.*

Punta (Per). *Directement.*

Puntellare l'uscio colla granata. *N'avoir pas trop de soin de son bien.*

Puntello. Più debole il puntello che la trave. *Le maître est plus ignorant que l'écolier. — Celui qui secourt est plus faible que celui qui est secouru.*

Puntino (A, a un, o di). *Sans rien omettre. Précisément.*

Punto (In). *Prêt. Préparé.*

—(In buon). *Heureusement.*

—(In mal). *Malheureusement.*

—(Per). *Exactement.*

—(Di tutto). *Entièrement. Complètement.*

—della luna. *Aspect de la lune.*

—delle stelle. *Aspect des étoiles.*

—del bilico. *Point d'appui.*

—(Di) in bianco. *Au but. De but en blanc. Tout-à-coup.*

—(Di) in punto. *Exactement.*

—(A) preso. *A point nommé. Dans un moment favorable.*

—punto. *Quelque peu. Point du tout.*

Pure (Pur). *Passe pour le coup. Pourtant.*

Purgare gl'indizj. *Se laver d'une accusation. — Supporter les tourmens que la justice inflige, sans avouer le crime pour lequel on est mis à la torture.*

Putta scodata. *Rusé. Vieux renard.*

Puzzare. Gli puzzano i fior di melarancia. *Tout lui pue. Il est extrêmement délicat.*

Q.

Qua (Di). *En ce monde. En cette vie.*

—e là. *Çà et là. Ceci et cela.*

—(In) e in là. *De côté et d'autre.*

Quadrare. Questo, o ella mi quadra. *J'en suis content. Cela me plaît.*

—questo, o ella non mi quadra. *Cela ne me plaît pas. Je ne goûte pas cela.*

Quale s'è l'uno. *Quel que ce soit.*

Quando (A) a quando. *Tantôt ici, tantôt là. Tantôt l'un, tantôt l'autre.*

—(Di) in quando. *De temps à autre. De temps en temps.*

Quanto (In). *En ce que.*

—(Per). *Autant que. Quelque... que.*

—prima. *Dans peu de temps. A la première occasion.*

Quantochè (In). *En ce que.*

Quare. Non sine quare. *Non sans cause. Non sans raison.*

Quarto (In). *En quatre.*

—. Quarti della casacca. *Basques.*

Quattrinello (Fino ad un), o fino ad un quattrino. *Exactement. Entièrement.*

Quattrino risparmiato, due volte guadagnato. *Ce qu'on épargne, on le gagne deux fois.*

Quattro (A). *A foison. Abondamment.*

Quel d'altri. *Le bien d'autrui.*

Quello (A). *Au point. A un tel état.*

—(In), o in quella. *Pendant ce temps. Sur ces entrefaites.*

—(Per) che. *A ce que. Selon que.*

—d'alcuna città, d'alcun luogo. *Pays, territoire voisin d'une ville, d'un endroit, etc.*

Questo (A). *Au point. A cet état.*

—(In), o in questa. *Sur cela. Là-dessus. Sur ces entrefaites.*

Questione di parola. *Dispute de mots.*

Quinci e quindi. *Par-ci par-là. De côté et d'autre.*

Quivi oltre. *Là autour. Par-là.*

R.

RABBUFFARE. Il tempo rabbuffa, o si rabbuffa. *Le temps se trouble; il nous menace d'un orage, d'une bourrasque.*

RACCOGLIERE i broccoli. *Etre aux écoutes.*

—il parto. *Accoucher. Délivrer une femme.*

—l'alito. *Se remettre.*

—la mente a Dio. *Tourner ses pensées vers Dieu.*

—le vele. *Finir. Venir à la conclusion.—Baisser les voiles.— Réunir l'escadre.*

—lo spirito. *Reprendre ses forces.*

—qualche cosa. *Comprendre quelque chose. Tirer quelques inductions d'une chose.*

RACCOGLIERSI in casa, in un luogo. *Se retirer chez soi, dans quelqu'endroit.*

RACCOGLITOR del parto. *Accoucheur.*

RACCOMANDARE alle forche. *Envoyer à tous les diables.*

—di buon inchiostro. *Recommander efficacement.*

RACCONCIARSI. Il tempo si racconcia. *Le temps se remet au beau.*

RACCORRE (V. Raccogliere).

RACCOZZARE. E non raccozzerebbe due pallotole in un bacino. *Il est si maladroit, qu'il ne saurait casser des œufs.*

RADERE alcuno. *Plumer quelqu'un; s'emparer adroitement de son argent.*

RADO (Di). *Rarement.*

RADDRIZZARE una cosa. *Mettre au niveau.*

—un cane. *Dresser, façonner un chien.*

RAFFIGURARE (Non) più una cosa. *Perdre de vue une chose.*

RAGAZZO alla pece (t. di marina). *Calfatin.*

—di scopa. *Gourmette. Jeune enfant.*

RAGGROTTAR le ciglia. *Froncer les sourcils.*

RAGGUAGLIARE a caviglia (t. di tintoria.) *Chevillier.*

—le costure. *Rabattre les coutures. Donner des coups de bâton.*

—le scritture. *Tenir bien ses livres.*

—le some. *Faire les choses justes.—Agir avec beaucoup de précaution.*

RAGGRINZAR le labbra. *Faire le cul de poule.*

RAGIONE (A, di o per.) *Raisonnablement. De raison. De droit.*

—(Di santa.) *En abondance. Copieusement.*

—(Di o di una santa) (V. Di santa ragione.)

Rallentare il freno alle passioni. *S'abandonner à la débauche.*

—l'animo. *Donner de la force. Délasser. Récréer.*

—la briglia alle passioni (V. Rallentare il freno, etc.)

Ramata (A.) *A foison. En abondance.*

Ramatare le borse. *Couper la bourse.*

Rammaricarsi di gamba sana. *Se plaindre de ce que la mariée est trop belle. Se plaindre sans motif.*

Randa (A.) a randa. *A peine. Précisément.—Du long. Au long.*

Ranno di mezzo. *Lessive qu'on donne aux olives pour les confire.*

Rappa di finocchio. *Trochet. Flocon. Grappe.*

Rappallozzolare. La lingua non si rappallozzola loro in bocca. *Ils n'ont pas la pépie. Ils sont de grands bavards.*

Rappiccare il sonno. *Se rendormir.*

—la battaglia. *Recommencer la bataille.*

Rappiccarsi il fuoco. *Reprendre feu. Se rallumer.*

Rassettare. Il tempo rassetta. *Le temps se remet au beau.*

Rassettarsi nell' elmo. *Se préparer promptement.*

Recare a fine. *Achever.*

—a luce. *Mettre au jour. Publier.*

—a mente, o a distruzione. *Détruire. Consumer. Réduire à rien.*

Recare a perfezione. *Perfectionner.*

—a un dì. *Faire le calcul de toutes ses dettes payables à termes, pour savoir ce qu'on doit donner, voulant les payer d'avance. — Manger tout son bien en très-peu de temps.*

— a volgare. *Traduire en langue vulgaire.*

—ad effetto. *Effectuer.*

—ad oro. *Dorer.*

—d'una lingua ad un altra. *Traduire.*

—in desolazione. *Ruiner. Dévaster. Ravager.*

—in una. *Réduire en peu de mots.*

—in uno. *Mettre en commun.*

—l'acqua al suo molino. *Faire venir l'eau à son moulin. N'avoir égard qu'à ses intérêts.*

—molte parole in una (V. Recare in una.)

Recarla ad oro. *Arriver à la conclusion.*

Recarsi a male. *Prendre une chose en mal, s'en offenser.*

—a memoria. *Se remettre dans l'esprit. Rappeler l'idée de quelque chose.*

—a noja. *Etre ennuyé.*

—ad animo. *Se fâcher.*

—addosso alcuna cosa. *Se charger de quelque chose.*

—in buona parte. *Prendre une chose en bonne part.*

—in cattiva parte. *Prendre une chose en mauvaise part.*

—in fastidio. *Se lasser de.. Etre ennuyé de..*

—in guardia. *Se mettre en garde.*

RETE del barbiere. *Ce qu'on fait pour s'amuser.*

RIANDARE le buccie. *Examiner, peser attentivement.*

RIAVERE fiato. *Se reposer. Reprendre haleine.*

—il fiato. *Revenir à soi. Reprendre haleine.*

—il peto. *Reprendre force.*

—l'alito. *Respirer. Reprendre haleine.*

—(Non) le corde del sacco. *Ne recevoir que la moindre partie de ce qui nous est dû.*

—le parole. *Reprendre le discours.*

RIBADIRE una cosa. *Confirmer ce que quelqu'un dit*, ou *renchérir par-dessus lui pour le flatter*, ou *pour persuader les autres.*

RIBATTERE le pareti, o gli ajuoli da uccellare. *Charger davantage le filet volant.*

RIBOCCO (A.) *Largement.*

RICADERE in alcun pensiero. *Revenir à la même pensée.*

RICCO (Prima) e poi borioso. *Il pense à accumuler du bien avant que de songer à le dépenser.*

—sordo. *Riche qui ne le paraît pas.*

RICETTA provata e non riuscita. *Chose qui ne produit pas l'effet qu'on espérait.*

RICEVERE scacco, o scacco matto. *Recevoir un terrible échec. Être ruiné.*

—una cosa con animo forato, o pertuggiato. *Recevoir quelque chose sans témoigner la moindre reconnaissance. Oublier les bienfaits.*

RICHIAMARE in dubbio. *Révoquer en doute.*

RICHIEDERE a bocca. *Demander de vive-voix.*

—d'amore. *Prier une femme de son déshonneur.*

—di battaglia. *Donner un défi.*

RICIDERE fra le due terre, o fra terra e terra. *Couper entre les deux terres.*

RICISA (A o alla.) *Par le plus court chemin.—A tort et à travers.*

RICOGLIERE (V. Raccogliere.)

—il fiato (V. Riavere l'alito.)

—Il meglio icoglia il peggio. *Que le diable emporte le meilleur. Ce sont deux choses également mauvaises.*

RICOGLIERSI da alcuna cosa. *Se débarrasser de quelque chose.*

RICOMPORRE gli ordini. *Ramener l'ordre.*

RICONDURRE a poco. *Réduire à peu.*

—un podere. *Renouveler le bail d'une ferme.*

RICONOSCERE una cosa da oper alcuno. *Reconnaître une chose de quelqu'un.*

RICOPRIRE il melarancio. *Se fourrer. S'emmailloter.*

RICOPRIRSI col mantello d'altri. *Accuser les autres pour s'excuser soi-même.*

RICORDARE i morti a tavola. *Dire quelque chose qui ne convient point au temps ni au lieu où l'on est. Parler hors de propos.*

Ricordarsi con più piena memoria. *Se rappeler encore mieux.*

Ridere ad alcuno. *Donner des marques d'amitié à quelqu'un pour le tromper.*

—agli angioli. *Rire aux anges. Rire sans savoir pourquoi.*

—in bocca ad alcuno (V. Rider ad alcuno.)

—. Sempre non ride la moglie del ladro. *Les méchans ne rient pas toujours.*

—squaqueratamente. *Rire à gorge déployée.*

Ridurre a mente. *Rappeler dans l'esprit.*

—a un corpo. *Incorporer. Mêler ensemble plusieurs choses et leur faire prendre de la consistance.*

—allo stillato. *Réduire aux abois; aux extrémités.*

—in isperanza. *Faire espérer.*

—. Tutti i nodi si riducono al pettine. *Tout arrive à-la-fois.*

Ridurla ad oro (V. Recarla ad oro).

Ridursi a memoria, a mente. *Se rappeler. Se remettre dans l'esprit.*

—al cappezzale. *Différer jusqu'aux derniers momens de sa vie.*

—all'olio santo. *Se réduire à l'extrémité.*

—alla memoria (V. Ridursi a memoria).

—sul lastrico. *Etre réduit à la besace, à l'extrême misère.*

Rifare certo. *Assurer de nouveau,*

Rifare (A) del mio. *J'en réponds. J'en suis garant.*

—i danni. *Dédommager.*

—. I panni rifanno le stanghe. *La belle plume fait le bel oiseau. Les beaux habits enjolivent les personnes.*

—il letto. *Faire le lit.*

—la casa. *Relever la maison.*

—. La savia femina rifà la casa e la matta la disfà. *Une bonne femme fait une bonne maison, et une mauvaise la ruine.*

—le carni. *Refaire la viande; la faire revenir.*

—le vivande. *Refaire la viande; l'apprêter.*

—sicuro (V. Rifar certo).

Rifarsi *Se rattraper. Acquérir. Gagner.*

—del barbiere. *S'enjoliver.*

—dritto. *Se redresser.*

Rifedire nel mollle. *Entreprendre quelque chose de plus aisé.*

Riferire grazie. *Remercier.*

Rifiorire una cosa (V. Ribadire una cosa).

Rigirare alcuno. *Enjôler.— Jouer quelqu'un. Tromper.*

—danari. *Faire valoir son argent.*

—un negozio. *Traiter une affaire.*

Rilente (A), o a rilento. *Tout doucement. Avec circonspection.*

Rilevare le parole da uno scritto. *Lire.*

—. Tra pace e tregua, guai a chi rilieva, o a chi la lieva. *Malheur à qui reçoit du mal entre la paix et la trève; car il n'a plus le temps d'user de représailles.*

Rilevare uno. *S'obliger* ou *se rendre garant de quelqu'un pour le délivrer de toute poursuite.*

Rilucere il pelo. *Etre gras.*— *Paraître riche, à son aise.*

—.Tutto ciò che riluce non è oro. *Tout ce qui brille n'est pas de l'or.*

Rime sforzate. *Bouts rimés.*

Rimandarsela (V. Ribadire una cosa).

Rimando (Di). *De rechef. De nouveau.*

Rimanere (V. Restare per ciò che manca sotto *rimanere*).

—a bocca dolce. *Demeurer sur la bonne bouche. Etre content.*

—a denti asciutti, *o* secchi. *Rester sans manger. N'avoir rien à manger.*—*Etre mécontent.*

—a secco (V. Restare a secco).

—al di sopra. *Avoir le dessus.*

—al di sotto. *Avoir le dessous.*— *Etre spectateur des plaisirs d'autrui sans en prendre part.*

—alla schiaccia. *Donner dans le piège. Etre trompé.*

—alla tiaccia (V. Rimanere alla schiaccia).

—alle sue reti. *Tomber dans la fosse qu'on s'est creusée soi-même.*

—col culo in mano. *Demeurer entre deux selles et le cul par terre. Manquer son coup.*

—come un zugo. *Rester avec un pied de nez. Demeurer stupéfié.*

—con tanto, *o* con un palmo di naso (V. Restare con un palmo di naso).

Rimanere in Arcetri. *Manquer une entreprise par son étourderie.*

—in fra due (V. Restare in fra due).

—in pace. *Rester en paix.* (Certa maniera di dare congedo). Rimanti in pace. *Portez-vous bien.*

—in piede. *Continuer.* — *Durer. Rester en son entier.*

—in sella. *Avoir le dessus. Vaincre.*

—in tra due (V. Restare in fra due.)

—. La rabbia rimane tra cani. *La discorde est entre les égaux; entre les gens du même métier.*

—soda (parlandosi d'una vacca *o* d'una cavalla che si fa montare dal maschio.) *Ne point concevoir.*

—nelle peste (V. Restare nelle peste.)

—nelle secche.) *Echouer dans le port. Etre arrêté au plus beau de l'affaire par un accident quelconque.*

—(Non) per alcuno, *o* per alcuna causa, che una cosa segua *o* no. *Ne pas dépendre de quelqu'un ou de quelque cause, qu'une chose arrive ou non.*

—. Rimanti con dio (maniera di dar congedo.) *Adieu. Bon jour. Portez-vous bien.*

—(Non) sangue addosso. *Etre saisi de frayeur.*

RIMANERE scorbacchiato, scornacchiato, scornato e *simili. Se troubler, demeurer court.—Etre frustré de son espérance, avec la honte de n'avoir pas réussi. Rester avec un pied de nez.*

—senza sangue (V. Non Rimaner sangue addosso.)

—sulle secche (V. Rimanere nelle secche.)

—un zugo (V. Rimanere come un zugo.)

RIMBALZO (Di.) *Par ricochet. Obliquement. De biais.*

RIMBECCARSELA (V. Ribadire una cosa.)

RIMBOTTARE sulla feccia. *Ajouter faute sur faute, mal sur mal.*

RIMENARE. Io non voglio ch' ella si rimeni. *Brisons là-dessus. Je ne veux plus qu'on en parle.*

—(Per) la pasta il pan s'affina. *A force de travailler on apprend.*

RIMESCOLARE Io non voglio ch' ella si rimescoli (V. Rimenare.)

RIMESTOLARE. Io più non voglio ch' ella si rimestoli (V. Rimenare.)

RIMETTERE altrui il cervello in capo. *Faire rentrer quelqu'un dans son devoir.*

—i fossi. *Nettoyer les fossés.*

—il conto. *Rendre les comptes.*

—il taglio. *Redonner le fil, le tranchant.*

—il tallo. *Reprendre des forces.*

—in mano. *Remettre entre les mains. Donner ses pouvoirs.*

RIMETTERE in sesto. *Remettre en ordre, en bon état.*

—in tuono. *Remettre dans le bon chemin. Faire rentrer dans le devoir.*

—la febre. *Revenir la fièvre.*

—la palla. *Renvoyer la balle.*

—la palla di posta. *Prendre la paume de volée* ou *à la volée.*

—la palla in mano. *Mettre les choses en état d'accommodement.*

—le dotte. *Réparer le temps perdu.*

—le fosse (V. Rimettere i fossi.)

—nel buon dì. *Remettre, restituer en son entier.*

—sù. *Remettre en vogue.*

—un tallo sul vecchio. *Rajeunir, prendre de la vigueur dans sa vieillesse.*

RIMETTERSI in carne. *Redevenir gras. Se refaire.*

—nelle braccia d'alcuno. *Se remettre à la merci de quelqu'un.*

RIMPOLPETTARSELA (Ribadire una cosa.)

RIMPROVERARE. Boccone rimproverato non affògò mai niuno. *Tous les reproches du monde ne détruisent point un bienfait.*

RIMUOVERE parole. *Redire. Dire de rechef.*

RINCARARE il fitto. *Faire le pire qu'on peut.*

RINCAVALLARSI. *Remonter sur sa bête.— Se remettre dans ses meubles. Se remonter en hardes, en habits.*

Rincontra (Alla). *Vis-à-vis.*

Rincrescere. Ogni bel giuoco rincresce. *Le trop ennuie.*

Rinegare la pazienza. *Perdre patience.*

Rinfrescare le piaghe. *Renouveler les plaies.*

Rinfusa (Alla). *Confusément. Pêle-mêle.*

Rintuzzare gli altrui denti. *Rabattre le caquet de quelqu'un.*

Rio (Di) in buono, *o* rimbuono. *L'un portant l'autre.*

Ripescare le secchie. *Réparer les fautes des autres. Raccommoder une chose qui est bien délabrée.*

Ripiegare alcuno. *Tuer, assommer quelqu'un.*

—le insegne, *o* le bandiere. *Plier bagage. Finir.—Mourir.*

Ripigliare fiato (V. Riavere fiato.)

Riportare grazie. *Remercier.*

Riscaldare gli orecchi. *Gronder. Réprimander.*

—un fatto. *Faire voir les choses sous un point de vue propre à persuader.*

—uno. *Prier, solliciter vivement quelqu'un.*

Riscaldarsi di parole. *Se prendre de paroles. En venir aux injures.*

Risciacquare un bucato ad uno. *Laver la tête à quelqu'un. Réprimander quelqu'un.*

Rincontro di stanze. *Enfilade de chambres.*

Riso dirotto. *Rire excessif.*

—grasso. *Eclat de rire. Rire fou.*

Risparmiarla ad uno. *Pardonner.*

Rispetto (A, in, per.) *En comparaison. Eu égard à...*

—(Per.) *A la considération. Par égard.*

—(Per buon.) *A cause de.. Par de bonnes raisons.*

Risplendere. Tutto ciò che risplende non è oro. (V. Tutto ciò che riluce non è oro.)

Rispondere al pagamento, al conto, etc. *Payer dans le temps qu'on est convenu.*

—alle rime, *o* per le rime. *Répondre comme il faut. River les clous.*

Ristabilire la casa (V. Rifare la casa).

Ristretto con alcuno. *Avoir lié conversation avec quelqu'un.*

Ristrignersi con alcuno. *Se lier avec quelqu'un.—S'unir, s'assembler pour conférer ensemble.*

—nelle spalle. *Hausser les épaules.*

—nello spendere. *Régler sa dépense. Se mesurer. Se ménager.*

Risultare in danno, *o* in vergogna d'alcuno. *Tourner au désavantage ou à la honte de quelqu'un.*

Risuonare (Non) le parole composte. *Ne point prononcer, ne point articuler les mots.*

Ritenere alcuna cosa. *Garder le secret sur une chose.*

—i costumi d'alcuno. *Imiter, suivre l'exemple d'autrui.*

—un dono. *Accepter, recevoir un don.*

Ritenersi con alcuno. *Entretenir, se conserver l'amitié de quelqu'un.*

Ritirarsi dopo la campana, *o* dopo i tocchi della campana. *Se retirer après le couvre-feu.*

Ritoccare il grano. *Renchérir. Augmenter de prix.*

—una corda. *Retoucher la même corde. Revenir sur la même chose.*

Ritornare a se. *Rentrer en soi-même.*

—alla callaja. *Revenir à ses moutons. Revenir à la chose dont il était question.*

—colle trombe nel sacco (V. Tornare colle trombe).

—in capo. *Retomber sur sa tête, sur soi.—Revenir dans l'esprit.*

—in se (V. Ritornare a se).

—in sul suo (V. Rispondere alle rime).

—sopra il capo, *o* sul capo (V. Ritornare in capo).

—un arte in luce. *Faire revivre quelqu'art; le remettre en vogue.*

Ritrarre alla macchia. *Faire une chose en cachette.*

—da alcuno. *Ressembler à quelqu'un.*

—dal modello (t. di disegno). *Travailler d'après la bosse.*

—La scheggia ritrae dal ceppo. *Bons chiens chassent de race. Il ne veut pas dégénérer de ses parens.*

Ritroso (A). *Au rebours. A contre-poil. A contre-sens.*

Ritrovare l'inchiovatura. *Découvrir une vérité cachée.*

Ritrovare le costure (V. Ragguagliare le costure).

—un disegno. *Retoucher ou finir les contours d'un dessin.*

Riuscire carne grassa. *Dégoûter.*

—del guscio. *Changer de coutume.*

—in contrario. *Aller tout autrement.*

—meglio a pan che a farina. *Surpasser l'attente. Faire plus qu'on n'aurait cru.*

Riuscirci d'una cosa. *Se débarrasser de quelque chose.—Remplir sa tâche. Venir à une conclusion.*

Riva riva. *Le long du rivage. Terre-à-terre.*

Rivedere. A dio riveggo. *Aux antipodes. Dans un abîme. A tous les diables.*

—i conti. *Vomir.*

—il pelo ad uno. *Revoir le compte à quelqu'un. Rosser quelqu'un.*

—le buccie. *Examiner, peser attentivement.*

—le costole ad alcuno (V. Rivedere il pelo, etc.)

Rivendere alcuno. *En revendre à quelqu'un; en savoir plus que lui.*

Rivesciare una cosa in alcuno. *Charger quelqu'un de quelque chose; lui en laisser tout le soin.*

Rivolere i santi suoi quand' è guasta la festa. *Vouloir de nouveau ce que l'on a donné.*

Rivolgere mantello. *Tourner casaque. Changer d'avis, de parti.*

Rivolgere tutto l'animo ad alcuno. *N'avoir dans l'esprit autre chose qu'une personne.*

Rivolgersi ad alcuno. *Avoir recours à quelqu'un.—Prendre le parti de quelqu'un.*

Rivoltare frittata. *Changer d'avis.*

Rizzare la cresta. *Lever la crête. S'enorgueillir.*

—una bottega, o un negozio. *Ouvrir boutique.*

Rizzarsi i bordoni. *Etre saisi d'horreur.*

Roba (Buona o bella.) *Jolie femme débauchée.*

Rocca del camino. *Cheminée.*

Rodere il basto. *Se dire du mal l'un à l'autre. Se déchirer à belles dents. Dire du mal de quelqu'un.*

—. Il cane rode l'osso perchè nol può inghiottire. *Les grenouilles ne mordent point, faute de dents. Il ne fait aucun mal, parce qu'il ne le peut pas.*

—il freno. *Ronger son frein. Se ronger les poings. Etre fort en colère et ne pouvoir pas l'exhaler.*

—le mani (V. Rodere il freno.)

Rombare gli orecchi. *Corner les oreilles.*

Rombazzo (Gran) e poca lana. *Belle vigne et peu de rapport. Grandes démonstrations et peu d'effet.*

Rompere. Buono studio rompe rea fortuna. *Par le travail et l'assiduité on peut se mettre à l'abri des revers de la fortune.*

Rompere. I patti rompon le leggi. *Les accords font la loi.*

—il capo. *Rompre la tête. Ennuyer. Importuner.*

—il collo. *Donner du nez par terre.—Se ruiner.—Perdre sa réputation. Tomber dans le mépris.*

—il collo in un fil di paglia. *Se noyer dans son crachat. Echouer là où il n'y a aucun danger.*

—il confino. *Rompre son ban. Ne pas garder son ban.*

—il fuscellino. *Rompre l'amitié.*

—il ghiaccio. *Rompre la glace. Donner le branle. Faire les premiers pas dans une affaire. Faciliter une chose, ou l'intelligence d'une chose à quelqu'un.*

—il guado (V. Rompere il ghiaccio.)

—il parentado. *Rompre un mariage.*

—il patto. *Rompre les accords.*

—il prezzo alla mercanzia. *Mettre un prix à la marchandise.*

—il sonno. *Troubler le sommeil.*

—. Il soperchio rompe il coperchio. *Le trop est trop.*

—il tempo (t. del giuoco della palla.) *Rompre le temps.*

—in mare. *Echouer. Faire naufrage.*

—l'uovo in bocca ad alcuno. *Couper l'herbe sous les pieds à quelqu'un; gâter ses projets.*

—la cavezza. *Se livrer au libertinage.*

—la fede, le promesse, i patti, etc. *Manquer à sa foi, à ses promesses, à ses engagemens,* etc.

Rompere la guerra. *Déclarer, commencer la guerre.*

—la palla (al giuoco della palla.) *Rompre le coup.*

—la parola. *Couper la parole.*

—*Interrompre quelqu'un.*

—la terra. *Défricher la terre.*

—la testa altrui (V. Rompere il capo.)

—. Le brache d'altri ti rompono il culo. *Tu veux te mêler des affaires des autres.*

—le parole, o le parole in bocca (V. Rompere la parola.)

—le uova nel paniere (V. Rompere l'uovo in bocca ad alcuno.)

—lo scilinguagnolo. *Prendre la parole. Commencer à parler.*

—. Non rompermi la fantasia. *Ne me casse pas la tête. Laisse-moi tranquille.*

—proponimento. *Changer d'avis.*

—una lancia per alcuno. *Prendre sur soi de faire une chose pour quelqu'un.*

Rompersi a ridere. *Crever de rire.*

—il capo con uno. *Se battre avec quelqu'un.*

—il collo. *Se casser le cou.* — *Perdre sa réputation.*—*Se ruiner.*

—. Il tempo si rompe. *Le temps se brouille, se trouble.*

Rompersi lo stomaco, il sangue. *Avoir une perte de sang. Vomir du sang.*

Rompicollo (A.) *Précipitamment.*

Ronfa (La) del Vallera. *Rien de fait. Cela n'aboutit à rien.*

Rovesciare il ranno in capo altrui. *Se venger. Faire retomber le mal sur les autres. Rejeter la faute sur les autres.*

—la broda addosso ad uno (V. Rovesciare il ranno in capo altrui.)

Rovescio (A. da.) *A l'envers.*

—(Il) della medaglia. *Le revers de la médaille. Tout le contraire.*

—(Un) di bastonate. *Une grêle de coups de bâton.*

Rubare. Chi non ruba non ha roba. *Il est difficile de s'enrichir par des moyens honnêtes.*

—coll' alito. *Voler adroitement.*

—la volta. *Retourner trop tôt à la volte* (t. di cavallerizza.)

—le mosse (V. Romper l'uovo in bocca ad alcuno.)

Ruzzare in briglia. *Crier famine sur un tas de blé. Se porter bien et se plaindre toujours.*

S.

SACCIARE a credenza. *Hâbler.*

SACCO. Come un sacco di galli. *En désordre. Confusément. Pêle-mêle.*

SALDARE la ragione. *Arrêter les comptes.*

SALE (Dolce di). *Sot. Niais.*

SALTARE d'Arno in Bachilone. *Passer d'une chose à une autre. —Ne faire que sautiller.—Faire des coq-à-l'âne. — Battre la campagne.*

—di palo in frasca (V. Saltare d'Arno in Bachilone).

—il grillo. *Prendre la mouche. Se fâcher.*

—il moscherino (V. Saltare il grillo).

—in bestia. *Se mettre en fureur.*

—in collera. *Se mettre en colère.*

—in sulla bica. *Se lever sur ses ergots. Se mettre en colère.*

—in testa. *Venir dans l'esprit.*

—la granata (si dice questo parlando d'un giovane che non è più sommesso a'suoi maestri, o a'suoi parenti). *Aller où l'on veut. Faire ce que l'on veut. N'être plus sous la férule de ses supérieurs.*

—la mosca (V. Saltare il grillo).

—la muffa al naso (V. Saltare il grillo).

SALUTARE per imperatore, per re, per generale, etc. *Proclamer empereur, roi, général, etc.*

SALVAMENTO (A). *A bon port. Sans aucun mal.*

SALVARE la capra e i cavoli. *Sauver la chèvre et les choux. Faire du bien à une personne sans nuire à une autre.—Se ménager entre deux personnes. — Eviter deux dangers en même temps.*

—la pelle. *Échapper à la mort.*

—Dio vi salvi (così dicesi ad alcuno quando starnuta). *Dieu vous bénisse.*

—Se dio mi salvi (maniera d'attestare la verità di quel che si dice). *En vérité. Ainsi, Dieu me soit en aide.*

SALVO (In). *A l'abri.*

SANGUE (A) caldo. *Dans le premier mouvement.—Sur l'heure. Tout-à-coup.*

SANO come pesce. *Sain comme un dard.*

—come una lasca (V. Sano come pesce.)

—di mente. *Qui est dans son bon sens.*

SAPERE a mente. *Savoir par cœur.*

—(Non) abbindolarsi. *Ne savoir pas se tirer d'embarras.*

—ai quanti dì è san Biaggio. *Avoir des connaissances qui ne sont pas communes. Etre fort adroit. Savoir son compte.*

—(Non ne) boccata. *Ne rien savoir.*

Sapere bene. *Trouver bon, agréable.*
—buono. *Sentir bon. Paraître bon.*
—. Casa fatta e vigna posta non si sa quel ch' ella costa. *Personne ne sait ce qu'il en coûte pour bâtir et planter des vignes, excepté celui qui en fait l'expérience.*
—. Chi di venti non sa, a trenta non ha. *Qui ne sait rien à vingt ans, n'en sait guère plus à trente.*
—. Chi è stato de' consoli sa che cosa è arte. *C'est parler latin à des Cordeliers. C'est dire une chose à qui la connaît mieux que nous.*
—. Chi non sa scorticare intacca la pelle. *Qui ne sait pas écorcher, déchire la peau. Il ne faut pas se mêler de ce qu'on ne connaît pas.*
—chi sono i suoi polli. *Connaître son monde.*
—. Come asino sape, così minuzza rape. *Chacun fait ce qu'il sait et ce qu'il peut.*
—di buon luogo alcuna cosa. *Savoir quelque chose de bon lieu, de bonne source.*
—(Non) di buono. *Sentir mauvais.—Donner quelqu'indice de méchanceté.*
—di grammatica, di geometria, di matematiche. *Etre savant en grammaire, en géométrie, en mathématiques*, etc.
—di libro. *Etre docte, savant.*
—di mille odori. *Sentir très-bon.*

Sapere di mucido. *Sentir le moisi.*
—di muffa (V. Sapere di mucido.)
—di povero. *Avoir l'air g êle. Avoir l'air pauvre.*
—di ragione. *Savoir l'arithmétique.*
—di rame. *Etre bien poivré. Avoir payé bien cher.*
—di sale. *Avoir un goût d'amer. —Déplaire. Choquer.*
—di secco (parlandosi di vino.) *Sentir le fût.*
—distinguere i fagiani dalle lucertole. *Savoir faire la différenee d'une femme à un fagot. Savoir distinguer le bon du mauvais.*
—(Non) ove dare il capo. *Ne savoir où donner de la tête.*
—dove il diavolo tien la coda. *Etre fin, rusé.*
—(Non) dove s'abbia la testa. *Ne pas savoir où l'on a la tête. Avoir l'esprit aux talons. N'être bon à rien.*
—fare. *Avoir du savoir-faire. Etre industrieux, adroit.*
—(Non) in quant' acqua si peschi. *Ne pas savoir où l'on en est.*
—(Non) l'abbici. *Ne savoir ni A ni B. Ne rien savoir.*
—male altrui d'una cosa. *Savoir mauvais gré à quelqu'un de quelque chose.*
—menare di barca. *Savoir arriver à ses fins.*
—. Mentre l'uomo ha denti in bocca non sa quello che gli

tocca. *Nul ne sait quel sera son sort.*

Sapere (Non) mezze le messe. *Etre peu instruit, peu au fait de quelque chose. Etre très-embarrassé.*

—(Non ne) nè grado nè grazia. *N'en savoir aucun gré.*

—. Non so dove voglia andare a ferire. *Je ne sais où il veut en venir.*

—. Ogni bue non sa di lettere. *Tous les hommes ne sont pas savans.*

—ove il diavolo tien la coda (V. Sapere dove il diavolo. etc.)

—per lo senno a mente una cosa. *Savoir parfaitement quelque chose; en être instruit à fond.*

—più là. *Approfondir. Aller plus avant.*

—(Non) più là. *N'en savoir pas davantage. Ne voir pas plus loin que son nez.*

—(Non) quante dita si ha nelle mani. *Etre un sot, un lourdaud.*

—(Non) quanti piedi entrino in uno stivale. *Etre très-ignorant.*

—quanto corra il cavallo d'alcuno. *Savoir jusqu'où s'étendent les forces de quelqu'un. Savoir de quoi une pe... e est capable.*

—quel che bolle in pentola. *Savoir ce qu'on machine, ce qu'on trame.*

—(Non) quel che si peschi. *Ne savoir pas ce que l'on fait.*

Sapere reo. *Déplaire. Paraître étrange.*

—. Sa meglio i fatti suoi un matto, che un savio quei degli altri. *Chacun connaît mieux ses affaires que celles des autres.*

—. Sapevamcela disson quei di Capraja *Ce sont des contes de ma grand' mère.*

—(Non) se sia carne o pesce. *Ne pas savoir ce que c'est—* (parlandosi d'un uomo.) *Ne pas savoir s'il est insensé ou stupide.*

—. So quel ch'io dico quando dico zuppa. *Je sais ce que je dis, quand je dis quelque chose.*

—tanto fare. *Faire en sorte.*

—. Tanto sa altri quant' altri. *Tel qui croit attraper autrui, est souvent attrapé lui-même.*

—(Non) tenere un cocomero all' erta. *Ne savoir pas garder un secret.*

—. Tra furbo e furbo sai non si camuffa. *Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.*

—(Non) trovare il polso alle gualchiere (parlandosi d'un medico.) *Médecin d'eau-douce. Médecin ignorant.*

—una cosa per bocca d'uno. *Tenir une chose de la bouche de quelqu'un.*

—una cosa per cerbottana. *Savoir une chose par ricochet, indirectement.*

—vivere. *Savoir vivre. Etre prudent, circonspect.*

Saperne male (V. Sapere reo.)

Sapore (Di mezzo.) *Entre deux goûts.*

Sasso scheggioso. *Pierre pointue, raboteuse.*

Savio di legge. *Avocat.*

Sbalestrare le gambe (parlando d'un cavallo.) *Billarder.*

Sbattere il dente. *Manger.*

Sbieco (A, in.) *De biais.*

Sbrancare una congiura. *Etouffer une conspiration.*

—via. *Fuir.*

Sbrattare il paese. *Plier bagage. Fuir.*

Scagliare le braccia. *Brandiller les bras.*

—le parole al vento. *Parler inconsidérément.*

—una nave. *Lancer un vaisseau. Déchouer un vaisseau.*

Scala a branche. *Escalier à deux rampes.*

—a chiocciola. *Escalier en limaçon.*

—a lumaca (V. Scala a chiocciola.)

—a pivolo, *o* a pivoli. *Echelle en bois.*

—franca. *Liberté d'aller* ou *de rester.*

—portatile (V. Scala a pivolo.)

Scambiare i dadi in mano. *Changer les cartes en main. Répéter ce qu'on a dit d'une manière différente. Vouloir faire croire une chose pour une autre.*

—le carte (V. Scambiare i dadi in mano.)

Scampare a dire, *o* fare una cosa. *Se laisser aller à faire* ou *dire quelque chose.*

—alcuna cosa. *Réussir, parvenir à faire quelque chose.*

Scampare. Chi scampa d'un punto scampa di mille. *Qui échappe d'un danger, échappe de mille.*

—. Dalle grida scampa il lupo. *Les méchans se taisent devant ceux qui savent leur en imposer. —Il a évité le châtiment dû à ses friponneries, à ses crimes.*

—il marcio (t. di giuoco.) *Eviter le double.*

—la pelle (V. Salvare la pelle.)

—la rabbia. *Perdre patience.*

Scapestrata (Alla.) *Dissolument. Licencieusement.*

Scapezzare a corona (t. d'agricoltura.) *Etêter. Ecimer.*

Scaricare miracoli. *Conter merveilles.*

—un voto. *Accomplir un vœu.*

Scarico di collo. *Qui a le cou étroit.*

—di gamba. *Qui a la jambe fine.*

Scarpa (A.) *En talus. A onglet.*

Scarpellare una pietra colla martellina. *Layer une pierre.*

Scarpello a becco di civetta. *Crochet en bec d'âne.*

—a doccia. *Gouge.*

—da digrossare. *Ebauchoir.*

Scarso di denari. *Court de finances, d'argent.*

Scassare i fossi. *Combler les fossés.*

Scattare un minimo che, un pelo. *Outre-passer les ordres, les instructions.*

Scavalcare alcuno. *Supplanter quelqu'un.*

Scavezzacollo. *Danger. Embarras. — Homme dissolu, méchant.*

SCAVEZZACOLLO (A). *A corps perdu.—A bride abattue.*

SCAVEZZARE la rettorica per troppo volere. *Perdre tout, ou perdre ses peines pour trop vouloir.*

SCENDERE sopra. *Faire une descente, une irruption.*

SCENTRE. A mio, a tuo, a suo scentre. *Sciemment. Avec connaissance.*

SCHERZARE (Non) coll'orso se non vuoi esser morso. *Ne t'expose pas aux dangers.*

—in briglia (V. Ruzzare in briglia).

—.Scherza co'fanti e lascia stare i santi. *Il ne faut pas mêler les choses saintes avec les profanes.*

—sulla pelle altrui. *S'amuser aux dépens d'autrui. — Faire des essais sur la peau des autres.*

SCHERZO (Da). *Pour badiner.*

SCHIACCIARE il capo alla civetta. *Attraper quelqu'un qui en sait long.*

—un sonno. *Dormir un bon somme.*

SCHIAMAZZARE. La gallina che schiamazza è quella che ha fatto l'uovo. *Tel qui crie contre quelqu'un, est souvent lui-même le coupable.*

SCHIANCIO (A, di, per). *A travers. De biais. De guingois.*

SCHIANTARE. Se la memoria mia dal ver non schianta. *Si ma mémoire ne me trompe pas.*

SCHIAVO della gleba. *Attaché à la glèbe. Esclave destiné à la culture des terres. Serf.*

SCHIERA (A) a schiera. *Par troupes. Par bandes.*

—di ventura. *Troupe d'aventuriers.*

—.Schiere di peri, pomi, etc. *Allées, rangées de poiriers, de pommiers, etc.*

SCHIMBESCIO (A), o schimbesci. *A travers. De côté. De biais.*

SCHISA (A) (V. A Schimbesci).

SCHIUMA degli sciagurati, de'ribaldi. *Le dernier des malheureux, des coquins.*

SCHIUMARE la pentola. *Ecumer la marmite. Prendre ce qu'il y a de meilleur.*

SCHIUMATO di... *Privé de...*

SCIALACQUAMENTO della lingua. *Verbosité. Babil.*

SCIAMANNATA (Alla). *Négligemment.*

SCIORRE. Bocchin da sciorre aghetti. *Qui fait la petite bouche.*

—i bracchi. *Découpler, lâcher les chiens.—Parler des grosses dents, sans aucun égard.*

—i cani (V. Sciorre i bracchi).

—il sacco. *Dire le pire qu'on peut de quelqu'un. Parler contre quelqu'un sans ménagement.*

—il ventre. *Lâcher le ventre.*

—la bocca al sacco (V. Sciorre il sacco).—*Ne faire point la petite bouche. Dire librement sa pensée.*

—la briglia ad alcuno. *Lâcher la bride à quelqu'un; le laisser faire ce qu'il veut.*

Sciorre la lingua. *Prendre la parole. Commencer à parler.*

—la parola (V. Sciorre la lingua).

—la vergogna. *Faire perdre la honte, la pudeur.*

—un dubbio. *Eclaircir un doute.*

Sciorsi d'uno. *Se dégager, se débarrasser de quelqu'un.*

Sciorinare uno. *Soulager quelqu'un.—Frapper quelqu'un.*

—libri. *Feuilleter des livres. Lire.*

Sciroppo di cantina (per ischerzo). *Le vin.*

Scoccolare barbarismi. *Entasser barbarismes sur barbarismes.*

Scolastica (Alla). *En écolier.*

Scompigliata (Alla). *Confusément.*

Scompisciarsi dalle risa. *Etouffer, pâmer, crever de rire.*

Scomporsi nel volto. *Se troubler.*

Sconciare la ballata. *Gâter l'affaire.*

—una gamba, un piede, etc. *Se casser, se disloquer une jambe, un pied, etc.*

Sconto (Con lo). *Dans l'espérance. Dans la supposition.*

Scoperta (Alla). *Ouvertement. Publiquement.*

Scoppiare dalle risa (V. Scompisciarsi dalle risa).

—il cuore. *Sentir une douleur excessive. Crever le cœur.*

Scoprire gli altari. *Découvrir le pot aux roses. Trompeter, publier les intrigues ou les secrets de quelqu'un.*

Scoprire il paese. *Découvrir terrain. Prendre des renseignemens. S'informer.*

—un altare per coprirne un 'altro. *Gâter une chose pour en accommoder une autre. Déboucher un trou pour en boucher un autre. Faire une dette nouvelle pour en payer une ancienne.*

—un'embrice. *Découvrir l'autel. Découvrir une chose cachée.*

Scorcio di fiera. *Un reste de foire. La fin de la foire.*

Scorrere col cervello. *Devenir fou.*

—il paese. *Courir la bride sur le cou. Aller où l'on veut.*

—il ventre. *Avoir un flux de ventre.*

—la cavallina (V. Scorrere il paese).

Scorticare. Alla prova si scortica l'asino. *A l'épreuve on connaît l'homme.*

—il pidocchio. *Lésiner. Fendre un cheveu en quatre.*

—La pelle che non puoi vendere, non la scorticare. *Il ne faut pas se mêler de ce qui ne nous est bon à rien.*

—se perche altri ingrassi. *Se tuer pour les autres. Etre utile aux autres à son préjudice.*

Scotolare i capelli ad uno. *Donner des coups sur la tête à quelqu'un.*

Scottare alcuno. *Attraper quelqu'un.*

—Chi è stato scottato dall'acqua calda soffia sulla fredda. *Celui qui a été trompé une fois craint*

Serrare l'uscio quando son perduti i buoi. *Fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors. Vouloir réparer une erreur quand il n'est plus temps.*

—l'uscio sulle calcagna. *Fermer la porte au nez. Mettre dehors.*

—la stalla quando son fuggiti, o perduti i buoi (V. Serrare l'uscio quando, etc.).

—le lettere. *Cacheter les lettres, ou les achever.*

—le pugna. *Mourir.*

Serrarsi addosso. *S'élancer, se jeter en avant avec impétuosité.*

Servire alcuno di coltello. *Servir d'écuyer tranchant.—Etre le couteau tranchant de quelqu'un. Servir quelqu'un de tout ce qu'il désire et de tout ce qu'il lui faut.*

—alcuno di danari. *Fournir, prêter de l'argent à quelqu'un.*

—di coppa ad alcuno. *Servir d'échanson à quelqu'un.*

—per lucerniere. *N'entrer dans quelqu'affaire que pour le service d'un autre. Tenir la chandelle.*

—per zimbello. *Servir de jouet.*

Sesta (A.) *Avec mesure. Avec règle.*

Sesto (A tutto.) *En plein cintre.*

Sette suo, vostro, etc. *Tant pis pour lui, pour vous, etc.*

Sezzo (Da) (V. Dassezzo.)

Sferza del caldo. *Le plus fort de la chaleur.*

Sfidare alcuno (parlandosi d'un ammalato.) *Condamner quelqu'un ; le croire perdu.*

Sfilata (Alla.) *L'un après l'autre. Petit-à-petit.*

Sfoderare qualche cosa. *Sortir, faire paraître quelque chose.*

Sforzarsi colle buone. *Employer la douceur.*

Sfrenare la lingua. *Donner carrière à sa langue. Commencer à parler.*

Sfrenata (Alla). *Sans retenue. Licencieusement.*

Sfuggiasca (Alla). *En passant: —A la dérobée. En cachette.*

Sfuggiasco (Di) (V. Alla sfuggiasca).

Sfuggita (Alla) (V. Alla sfuggiasca).

Sgabellarsi di checchessia. *Se délivrer, se dégager d'une chose quelconque.*

Sganasciarsi dalle risa (V. Scompisciarsi dalle risa).

Sghembo (A) (V. A schiancio).

Sghimbescio (A) (V. A schiancio).

Sgocciolare il barletto. *Dégoiser. Dire tout ce que l'on sait. Découvrir le pot aux roses.*

Sgocciolatura (Alla) (coi verbi indugiare, Ridursi, Giugnere, etc.) *Dilayer. Différer jusqu'au dernier moment.*

Sgomberare il paese. *Décamper. Quitter le pays.*

—un posto. *Débâcler.*

Sgorgo (A.) *Copieusement.*

Sguancio (A) (V. A Schiancio.)

Sigillare col sigillo d'Ermete. *Boucher hermétiquement.*

Sigillo di Salomone (sorta d'erba.) *Sceau de Salomon.*

Sigillo di santa Maria (V. Sigillo di Salomone.)
Signore di Maggio *Qui tranche du seigneur.*
Simile (Il.) *La même chose.*
Singulo (Per.) *En particulier.*
Slascio (A.) *Impétueusement.*
Slegarsi dal sonno. *S'éveiller.*
Smagliare il cuore. *Perdre courage. Craindre. Avoir peur.*
Smaltire alcuno. *Se débarrasser de quelqu'un.*
—il vino. *Cuver son vin.*
Smascellarsi dalle risa. *Crever de rire.*
Smidollare un autore. *Etudier, examiner à fond un auteur.*
Smontare in terra. *Prendre terre. Aborder.*
Smuovere il corpo. o il ventre. *Relâcher le ventre.—Faire venir mal au cœur. Ennuyer.*
Soccorso di Pisa. *Après la mort le médecin. Secours tardif.*
Soffiare altrui negli orecchi. *Souffler aux oreilles de quelqu'un; lui dire quelque chose en secret.—Corner aux oreilles de quelqu'un; l'exciter.*
—e favellare. *Parler à tort et à travers. Parler légèrement.*
—il naso alle galline (si dice così di colui che vuol far tutto, *o* che vuole arrogarsi un certo imperio sopra gli altri.) *Jocrisse qui mène les poules pisser.*
—nel borsellino. *Avoir dépensé ou perdu son argent.*
—nel bossolo. *Se farder.*
—nella vetriola. *Boire.*
Soffiarsi il naso. *Se moucher.*

Soffio (In un.) *En un clin-d'œil.*
Soffocare in erba. *Détruire dans son principe. Gâter une chose avant qu'elle soit arrivée à son point.*
Soffrire il cuore, o l'animo. *Avoir le courage. Oser.*
Sognare.. L'orso sogna pere. *Chacun rêve ce qu'il souhaite.*
Soldato da chiocciola. *Un franc pagnotte. Un mauvais soldat.*
Soldo. A diciotto soldi per lira. *Environ. A-peu-près.*
Sole alto. *Jour déjà bien avancé.*
—annacquato. *Soleil faible, couvert de nuages.*
—innacquato (V. Sole annacquato).
Solennissimo in qualche cosa. *Très-savant en quelque chose.*
Solido (In). *Solidairement.*
Solo (A) a solo, *o* da solo a solo. *Tête-à-tête.*
Solvere il digiuno. *Rompre le jeûne.*
—il desio. *Passer son envie. Satisfaire ses désirs.*
—il matrimonio. *Rompre le mariage.*
—il ventre. *Lâcher le ventre.*
Soma. A some. *A foison. En abondance.*
Somigliare. La buccia ha da somigliare al legno. *L'un doit être semblable à l'autre.*
Somma (In). *Bref. Enfin. En un mot.*
—d'un affare. *Le fort, le plus important d'une affaire.*
Sonare a catasta. *Donner des coups de bâton.*

SONARE a doppio, doppio, *o* un doppio. *Sonner plusieurs cloches à-la-fois. Carillonner.— Battre à dos et ventre. Donner des coups.*

—a dio lodiamo. *Sonner les cloches pour appeler le monde à un* Te Deum.

—a , *o* alla distesa. *Sonner en branle.*

—a festa. *Carillonner.*

—a gloria (V. Sonare a festa.)

—a mal tempo (V. Sonare a temporale.)

—a martello. *Sonner le tocsin. —Frapper.*

—a mattana. *Etre ennuyé de soi-même.*

—a morto. *Sonner le branle.*

—a predica. *Frapper. Battre.*

—a raccolta, raccolta, la raccolta. *Sonner la retraite.*

—a ritirata (V. Sonare a raccolta.)

—a stormo. *Sonner le tocsin.*

—a temporale. *Sonner quand le temps menace d'un orage, pour que l'on prie Dieu de le détourner.*

—a tocchi. *Tinter. Sonner le tocsin.*

—ad uno. *Jouer quelque tour à quelqu'un ; l'attraper.*

—alcuno (V. Sonare a predica.)

—alla distesa (V. Sonare a distesa.)

—la campanella. *Médire.*

—la compieta avanti nona. *Chanter vêpres avant complies. Faire arriver une chose avant le temps fixé,* ou *lorsqu'on s'y attend le moins.*

SONARE la lunga. *Avoir grand appétit.*

—la raccolta (V. Sonare a raccolta.)

—la sordina. *Faire la sourde oreille.*

—le campane a doppio. *Frapper comme un sourd.*

—le campane (parlandosi di bestie.) *Remuer les pattes.*

—le nacchere. *Donner des coups.*

—le none. *Prévenir quelqu'un, par des excuses, sur une chose touchant laquelle on s'attend à être interrogé.*

—le predelle dietro ad uno. *Se jeter sur la friperie de quelqu'un ; en dire du mal.*

—le tabelle dietro ad uno (V. Sonar le predelle, etc.)

—le trombe ad alcuno. *Corner aux oreilles de quelqu'un.*

—lo zuffolo. *Demeurer les bras croisés. Rester oisif.*

—. Suona ch'io ballo. *Commencez, je vous suivrai.*

—un doppio. *Se réjouir.—Etre surpris, étonné.*

—. Una noce sola non suona in un sacco. *Un seul ne suffit pas.*

SONATA. Tal sonata, tal ballata. *Telle proposition, telle réponse.*

SONNO (Alto). *Profond sommeil.*

—(Ferreo). *Le sommeil de la mort.*

—e panca, sete e acqua. *On dort bien sur une planche quand on a sommeil; toute eau est bonne quand on a soif.*

SOPERCHIO (Di). *De trop.*

Soppiano (Di). *Tout bas.*
Soppiatto (Di). *En cachette. A la dérobée.*
Sopporre il parto. *Supposer un enfant.*
Sopportare la spesa. *Valoir la peine.*
Sorte (A, per). *Par hasard. Par accident.*
--(Per mala). *Malheureusement.*
—avversa *o* contraria. *Malheur.*
Sortire a campo. *Présenter la bataille. Livrer bataille.*
--(Non) dalla pesta. *Suivre le chemin battu.*
—de'gangheri. *S'emporter.*
--in campagna. *Se mettre en campagne. Commencer la campagne.*
Sotterrare alcuno. *Opprimer, accabler quelqu'un.*
Sott'occhio, *o* sottecchi. *Du coin de l'œil.*
Sottosopra. *L'un portant l'autre. Tout compté. — Sens-dessus-dessous.*
Spacciare alc[illegible] per generale. *Mépriser q[illegible]un.*
--il terrenò. [illegible]*archer bien vîte.*
—lucciole per lanterne. *Faire croire que des vessies sont des lanternes. Faire croire une chose pour une autre.*
--novelle a credenza. *Hâbler.*
—pel generale. *Parler en termes généraux.*
Spacciarle grosse. *Hâbler. Vanter. Coucher gros.*
Spada di marra. *Fleuret.*
—(A) tratta. *Ouvertement. Entièrement.*
Spalle (Dopo le). *Passé.*
Spararsi per alcuno. *Se mettre en quatre pour quelqu'un ; faire toutes choses pour le servir.*
Spargere a terra. *Abattre. Ruiner. Renverser. Démolir.*
--il fiele. *Avoir la jaunisse.*
—rime. *Composer des vers.*
Spasimare la roba. *Dissiper, gaspiller son bien.*
Spasseggiare l'ammattonato. *N'oser sortir, de crainte d'être arrêté.*
Specchiare alcuno. *Fixer, regarder quelqu'un fixement.*
Specchiarsi in alcuno. *Prendre quelqu'un pour modèle.*
—ne'calamaj. *Chercher à fond.*
Speculare addentro. *Approfondir.*
Spegnere il fuoco colla stoppa. *Verser de l'huile sur le feu. Vouloir réparer un mal par un moyen qui ne peut que l'augmenter.*
—.Ogni acqua spegne il fuoco. *Dans la nécessité, toute chose, quelque mauvaise qu'elle soit, peut servir.*
Spendere gli occhi e'l core. *Prodiguer.*
—la sua lira per venti soldi. *Avoir* ou *savoir son compte.*
Spergiurare. Chi non si spergiura fiacca il collo. *Qui dit la vérité est pendu. On ne dit pas impunément la vérité à quelqu'un sur ses défauts.*
Spezialita (In). *Spécialement.*
Spezzata (Alla). *L'un après l'autre.*

Spianacciata (Alla). *Franchement. Librement. Ouvertement.*
Spianare i mattoni. *Faire les carreaux.*
—il pane. *Faire le pain.*
—in terra. *Jeter sur le carreau.*
—le costure. *Rabattre les coutures. Donner des coups de bâton.*
Spiatettata (Alla) (V. Alla spianacciata).
Spiccare salti. *Sauter. Faire des sauts.*
—le parole. *Prononcer distinctement.*
Spicchio (A). *Par quartiers.*
—di petto. *Le milieu de la poitrine des animaux.*
Spicciolata (Alla). *Séparément. L'un après l'autre.*
Spirito ben fatto. *Bon esprit. Esprit bien tourné.*
Spogliare le noci in farsetto. *Ecosser les noix.*
Spogliarsi in camiccia. *Faire tous ses efforts.*
—in capelli ed in camiccia (V. Spogliarsi in camiccia).
—in farsetto, *o* in farsettino (V. Spogliarsi in camiccia).
Spranzare calci. *Ruer.*
Spronar le scarpe. *Aller à pied.*
Sprone (A) battuto. *A toute bride. A bride abattue.*
Sproposito (A). *Inconsidérément. Etourdiment.*
—da cavallo. *Faute grossière.*
Spuntare (Lo) del giorno. *Le point du jour.*
—una cosa. *Surmonter, venir à bout de quelque chose.*
Sputare bottoni. *Satiriser, piquer, brocarder quelqu'un.*
—la voglia. *Faire passer l'envie.*
—senno. *Faire le savant.*
—sentenze. *Affecter de ne parler que par sentences.*
—tondo. *Faire l'homme d'importance.*
—zucchero. *Etre toute douceur, tout sucré.*
Sputarsi nelle dita, *o* nelle mani. *Faire tous ses efforts, tout son possible.*
Sputato. *Tout-à-fait semblable.*
Squacchera (A), *o* a squacquera. *Pour rien. Sans rien payer. Gratis.*
Squadernare fuora. *Tirer dehors. Sortir.*
Squadra zoppa. *Fausse équerre.*
Squartare lo zero. *Faire les comptes justes. — Fendre un cheveu en quatre. Lésiner.*
Staggire in prigione alcuno. *Ecrouer quelqu'un.*
Stampare alla macchia. *Faire une chose en cachette.*
—fanciulli. *Faire des enfans.*
Stanza (A, con.) *A la réquisition de..*
—terrena. *Vestibule. Salle au rez-de-chaussée.*
Stare a bada. *S'amuser. Agir lentement. Lanterner.*
—a badalucco (V. Stare a bada).
—a bocca aperta. *Ecouter avec attention. Souhaiter ardemment.*
—a bottega. *Travailler dans quelque boutique.*
—a bello sguardo. *Se tenir exprès.*

STARE a canna badata. *Donner toute son attention.*
—a cassetta. *Mener les chevaux d'un carrosse.*
—a cavaliere. *Etre au-dessus. Avoir le dessus.*
—a cavallo (V. Stare a cavaliere.)
—a crocchio. *Babiller. Causer.*
—a denti secchi. *Rester sans rien faire.*
—a desco molle. *Manger sans se mettre à table, sans tous les appareils.*
—a detta di alcuno. *S'en rapporter à quelqu'un.*
—(Non) a dire al cul : vienne. *Prendre la poudre d'escampette. Fuir vîtement.*
—a dozzina. *Etre en pension.*
—a frussi (al giuoco di Primiera.) *Porter plusieurs cartes de la même couleur.*
—a galla. *Flotter. Surnager.—Etre supérieur. Etre au-dessus.*
—a gratta 'l culo. *Demeurer les bras croisés. Rester oisif.*
—a guaraguato. *Etre en sentinelle.*
—a martello. *Etre comme il faut.*
—a muro a muro. *Etre voisin. Demeurer dans une maison contiguë.*
—a panciolle. *Se tenir à son aise.*
—a' panni d'alcuno. *Etre à côté de quelqu'un.*
—a patti. *S'accommoder. Se soumettre. Etre content.*
—a petto. *Etre confronté. —Contredire.—Faire face. Tenir tête.*

STARE a piè pari, o a piè giunti. *Etre à son aise.*
—a pigione. *Habiter une maison qu'on a louée.—Etre mal placé, hors de sa place.*
—a pivolo. *Garder le mulet. Attendre avec impatience.*
—a pollo pesto. *Etre bien malade d'esprit ou de corps.*
—a riguardo. *Se tenir sur ses gardes. Se ménager.*
—a scotto. *Manger en commun. Manger ensemble.*
—a segno. *Rester dans son devoir.*
—a sindicato. *Rendre compte.*
—a sportello. *Chômer. Ne point ouvrir la boutique.*
—a stecchetto. *Lésiner. Vivre mesquinement.*
—a suo pane. *Etre aux gages de quelqu'un.*
—a tagliere con alcuno. *Vivre avec quelqu'un.*
—a tedio. *Etre ennuyé.*
—a trebbio. *Se réjouir ; se divertir à la campagne.*
—a tu per tu. *Disputer le pas. Tenir tête. Ne pas céder.*
—a vantaggio. *Etre au-dessus. Dominer. Commander.*
—a vedere. *Se tenir les bras croisés.—Etre spectateur. Regarder. Voir.*
—al fianco ad uno. *Etre compagnon, âme indivisible de quelqu'un.*
—al gambone (V. Stare a tu per tu.)
—al giudicato. *S'en tenir, s'en rapporter à l'opinion.*

Stare al mondo. *Etre dans le monde. Etre séculier.*

—al naturale. *Servir de modèle.*

—al quia. *Se tenir dans le devoir.*

-al secolo (V. Stare al mondo.)

—al sicuro. *Être à l'abri de tout danger. Être en lieu de sûreté.*

—all' erta. *Se tenir sur ses gardes.*

—alla cappa. *Être à la cape* (t. di marina.) *N'aller ni en avant ni en arrière.*

—alla dura. *S'opiniâtrer. Tenir ferme dans son avis.*

—alla finestra col tappeto. *Attendre l'issue d'une affaire tout à son aise.*

—alla strade. *Faire le voleur de grand chemin.*

—alle costole d'alcuno. *Presser. Solliciter.—Être aux trousses de quelqu'un.*

—alle mosse. *Se contenir dans le devoir.*

—alle spalle, *o* alle spese del crocifisso. *Vivre aux dépens d'autrui.*

—alle vedette. *Être en vedette. Être aux aguets.*

—assentito (V. Stare all' erta.)

—attento. *Être attentif. Faire attention.*

—avvertito (V. Stare all' erta.)

—. Ben gli sta. *Fort à propos. Voilà qui est bien. Il lui sied bien.*

—bene. *Convenir. Seoir.—Se porter bien.—Aller bien.*

—. Bene sta. *A la bonne heure. Or donc. Soit.*

Stare bene sui pivoli. *Etre fort sur ses jambes.*

—bene sulla vita. *Se tenir bien. Marcher droit.*

—cheto come olio. *Se tenir tranquille. Ne pas souffler le mot.*

—. Chi sta a vedere non gli duole il capo. *Qui n'a aucun intérêt dans une affaire n'en est pas en peine.*

—. Chi sta in cervello un'ora è pazzo. *Le sage change d'avis quand il le faut.*

—chiocchio. *Se sentir mal. Etre indisposé.*

—coccolone *o* coccoloni. *Etre accroupi. Etre sur les talons.*

—cogli occhi a sportello. *Tenir les yeux entr'ouverts. Ne regarder que d'un œil.*

—cogli occhi addosso ad alcuno. *Avoir les yeux sur quelqu'un; le regarder de près.*

—cogli occhi aperti. *Etre attentif. Se tenir sur ses gardes.*

—cogli orecchi levati, *o* tesi. *Ecouter attentivement. Ouvrir bien les oreilles.*

—col viso duro. *Résister en face. Ne point céder.*

—col viso basso. *Tenir les yeux baissés.*

—coll'arco teso (V. Star cogli occhi aperti).

—coll'occhio teso. *Veiller. Regarder attentivement. Tenir les yeux ouverts.*

—coll'orecchio teso. *Ecouter attentivement.*

—colle mani alla cintola. *Demeurer les bras croisés. Demeurer oisif.*

STARE colle mani in aria. *Avoir les mains levées pour frapper.*
—come capre e coltellacci. *Être amis comme chiens et chats.*
—come l'olio. *Vouloir toujours être au-dessus.*
—con un cocomero in corpo. *Avoir quelque chose sur le cœur.*
—cortese (V. Star colle mani alla cintola.)
—così così. *Ne se porter ni bien ni mal. Là, là. Médiocrement.*
—da parte. *Se tenir à l'écart.*
—da se (V. Star da parte.)
—da un piede. *Perdre un étrier.*
—della detta. *Être caution. Répondre pour quelqu'un.*
—di buon animo, di buon cuore, di buona voglia. *Être gai.*
—di buona voglia. *Se porter bien.*
—di mezzo. *Être neutre.*
—fermo alla macchia. *Se tenir ferme, inébranlable à son poste.*
—fitto addosso ad uno. *Être toujours aux trousses de quelqu'un.*
—negli occhi. *Être gravé dans la mémoire, dans l'esprit.*
—forte al martello. *Tenir bon. Tenir tête. Tenir ferme.*
—fresco. *S'attendre à quelque chose que l'on ne voudrait pas voir arriver. Me voilà pas mal. Te voilà bien arrangé.*
—fuggiasco. *Se tenir caché.*
—grosso ad uno. *Être un peu fâché contre quelqu'un.*
—il dovere ad alcuno. *Avoir ce qu'on mérite* (Malmantile.)
—Il fatto sta.. *Le fait est.. Le plus important, c'est que..*

STARE. Il male non ista sempre dove ei si posa. *Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme. On n'est pas toujours malheureux.*
—. Il veleno sta alla coda. *A la queue gît le venin. Le danger et la difficulté consistent dans l'achèvement.*
—impiccato. *Faire le badaud. S'amuser. Perdre son temps.*
—in ascolto. *Être aux écoutes.*
—in barba di gatta, o di miccia. *Se choyer. Vouloir toutes ses aises.*
—in bilancia (parlandosi d'una moneta.) *Peser juste.*
—in cagnesco. *Regarder de mauvais œil. Jeter des regards furieux.*
—in capitale. *Ne faire ni perte ni profit.*
—in cervello. *Se posséder; se contenir.*
—in corda. *Être tendu.*
—in dozzina. *Se mêler de tout. Se fourrer partout.*
—in dubbio. *Être en doute.*
—in esilio. *Être exilé.*
—in fine. *Être à son dernier moment.*
—in forse. *Être dans l'incertitude. Être entre deux.*
—in fra due. *Être incertain; être en suspens.*
—in gara. *Disputer le pas.*
—in gangheri. *Se contenir.*
—in iscorcio. *Être peint en raccourci.*
—in orecchi. *Se tenir sur ses gardes.*

STARE in panciolle. *Se tenir à son aise.*

—in parto. *Être en couche.—Se mitonner. Se dorloter.*

—in persona, o in petto. *Se tenir comme un pivot.*

—in piedi. *Être sur pied. Exister. Être en bon état.—Être debout.*

—in riguardo. *Veiller. Se tenir sur ses gardes.—Ménager sa santé.*

—in, o in sul sagrato. *Être réfugié en lieu sacré, en lieu de franchise.*

—in sentore. *Se tenir aux aguets dans l'attente de quelque personne ou de quelque nouvelle.*

—in sul.. *Etre prêt à.. Être sur le point de.. Avoir beaucoup d'inclination pour..*

—in sul tirato. *Se tenir sur ses gardes.*

—in sulla noce. *Se tenir caché, de crainte d'être emprisonné.*

—in tentenna. *Branler. Chanceler. Vaciller.*

—in tra due (V. Stare in fra due).

—in transito. *Être à l'article de la mort.*

—in tuono. *Se tenir dans son devoir.*

—in zurlo. *Être ravi, en train, en humeur.*

—intero. *Se tenir droit.*

—. La verità sta sempre a galla. *La vérité se découvre toujours.*

—male con alcuno. *Etre mal auprès de quelqu'un.*

—male sui picciuoli. *Etre faible sur ses jambes.*

—ne'suoi cenci. *Se tenir dans son état, dans son rang.*

STARE nel fuoco. *Être en discorde.*

—nell'oro. *Nager dans l'or, dans l'abondance.*

—. Onestà sta bene infino in chiasso. *La modestie, ou l'honnêteté sied bien à tout le monde.*

—paffuto. *Manger comme quatre. Jouer bien de la mâchoire.*

—per... *Être sur le point de...—Signifier.*

—. Più sù sta monna luna. *Tu te trompes fort. Tu en es bien loin.*

—punta a punta. *Se contre-carrer toujours. Être toujours en dispute.*

—. Quì sta il punto. *C'est là où gît le lièvre. C'est là que consiste la difficulté.*

—saldo. *Se tenir ferme. Tenir bon. Faire bonne contenance.*

—saldo alla macchia, o al macchione (V. Star saldo.)

—serio. *Tenir son sérieux.*

—sodo. *Tenir son sérieux.—Tenir bon, ferme.*

—sodo, o sodo alla macchia. *Se tenir ferme, inébranlable.—Ne pas se laisser tirer les vers du nez. Ne pas se laisser surprendre un secret.*

—sopra fantasia. *Ne faire nulle attention à ce qu'on fait. Être distrait.*

—sopra se. *Ne se point appuyer.—Demeurer en suspens. Être indécis. Balancer.*

—sopra vento (t. di marina.) *Etre au lof. Avoir le dessus du vent.*

—sotto la tacca del zoccolo. *Être fort gêné.*

Stare. Sta per questo che.. *C'est pour cela que..*
—. State sano, *o* bene. *Portez-vous bien. Conservez-vous.*
—sui bordi (t. di marina.) *Louvoyer.*
—sui generali. *Généraliser.*
—sul cuore, in sul cuore, in cuore, *o* nel cuore. *Affectionner extrêmement quelque chose; s'y intéresser beaucoup.—Tenir à cœur.*
—sul grande. *Trancher du grand seigneur.*
—sul grosso. *Être dans l'abondance, dans l'aisance.*
—sul merito. *Ne pas sortir du sujet de son discours.*
—sul, *o* in sul mille. *Se tenir sur son quant-à-soi. Trancher du grand.*
—sul puntiglio. *Etre pointilleux.*
—sul, *o* in sul quamquam. *Faire l'homme d'importance. Se tenir sur son quant-à-soi.*
—sul sagrato (V. Stare in sagrato.)
—sul serio. *Garder son sérieux.*
—sul severo (V. Stare sul mille.)
—sul sodo (V. Star sul serio.)
—sul tavolello. *Etre en danger.*
—sull' ale. *Etre tout prêt à partir.*
—sull' avviso (V. Stare all' erta.)
—sull' onorevole (V. Stare sul mille.)
—sulla corda (V. Stare in forse.)
—sulla gamba. *Se tenir en haleine.*
—sulla, *o* in sulla gruccia. *Tenir, être en suspens.*

Stare sulle cinghie. *Etre maladif, infirme, valétudinaire*—(parlando d'un cavallo.) *Être sur les sangles. Etre malade.*
—sulle due acque. *Nager entre deux eaux. Etre dans l'incertitude.*
—sulle gale. *Suivre la mode. Aimer la parure.*
—sulle stoccate. *Se tenir sur ses gardes.*
—sulle volte. *Epier le bon moment.—Louvoyer* (t. di marina.)
—terra terra come la porcellana. *Ne pouvoir pas lever la tête. Etre dans l'avilissement.*
—un poco a mensa. *Ecouter un maître et nourrir son esprit.*
—zitto. *Garder le silence. Se taire.*
Starsene al detto d'alcuno. *S'en rapporter à quelqu'un.*
Starsi ne' suoi panni. *Se contenter de ce qne l'on a, sans importuner personne.*
Stato della febre. *Le fort de la fièvre.*
Stento (A, *o* a malo.) *A peine. Avec peine. Malaisément.*
Stiacciare come un picchio, *Pester. S'emporter.*
St le terso. *Style pur.*
Stillare a cenere *o* a bagno secco. *Distiller au bain de sable.*
—a rena (V. Stillare a cenere.)
Stillarsi il cervello. *Se creuser l'esprit.*
Stimare. Chi non istima un quattrino, non lo vale. *On doit faire cas de toute chose qu'on peut épargner.*

Stimare (Non) un corno. *Mépriser.*
—(Non un fico (V. Non Stimare un corno.)
—(Non) un lupino (V. Non Stimare un corno.)
—uno come il terzo piede. *Mépriser souverainement.*
—uno quanto il cavolo a merenda. *Mépriser quelqu'un.*
Stipa della storia. *Assemblage, compilation de faits dans une histoire.*
Stiracchiare il prezzo. *Marchander sou à sou.*
—le milze. *Avoir de la peine à vivre. Tirer le diable par la queue.*
Stomaco buono. *Mangeur.—Qui souffre tout ce qu'on lui dit.*
—(Contra, o sopra.) *A contre-cœur. En dépit. Malgré.*
Stoppare alcuno. *Mépriser quelqu'un; n'en faire nul cas.*
Storpiare alcuno. *Estropier quelqu'un.—Faire taire quelqu'un.*
Stracca (A.) *De force. A se crever de fatigue.*
Straccare. Un pajo d'orecchi straccherebbero mille lingue. *Il faut laisser dire les médisans et les imposteurs, en feignant de ne pas les entendre.*
Stracciare il mare. *Fendre, sillonner la mer.*
Straccio (A.) *En lambeaux.*
Strada corrente. *Chemin battu, fréquenté.*
—maestra. *Grand chemin.*
—vicinale. *Chemin de traverse.*
Strappare. A strappa becco. *Au choix. Vitement. A la dérobée.*
—la cavezza. *Se livrer au libertinage.*
Strapazzare il mestiere. *Travailler à dépêche-compagnon. Travailler vite et mal.—Agir en étourdi.*
—un cavallo. *Fatiguer, excéder un cheval.*
Stretta di neve. *Quantité de neige.*
—di spalle. *Haussement d'épaules.*
Strettezza di cuore. *Inquiétude. Perplexité. Embarras d'esprit.*
Strignere fra l'uscio. e 'l muro. *Mettre quelqu'un au pied du mur. Ne pas lui donner le temps de réfléchir.*
—i cintolini. *Importer beaucoup. Être fortement intéressé à faire quelque chose.*
—il cuore. *Presser, tourmenter, serrer le cœur.*
—il pelo ad uno. *Revoir le compte à quelqu'un. Frapper. Battre.*
—il sangue. *Arrêter le sang.*
—la burina (t. di marina.) *Tenir le lof.*
—la spada. *Mettre l'épée à la main.*
—le vele. *Déventer.*
—. Strigne più la camicia che la gonella. *La peau est plus proche que la chemise. On regarde plus à son intérêt qu'à celui des autres.*
Strignersi nelle spalle. *Lever les épaules.*

STRIGNIMENTO di spalle (V. Stretta di spalle.)

STRISCIA. Striscie di corrente. *Lits de marée.*

STRUGGERSI in pianto. *Fondre en larmes.*

STUDIARE alcuno. *Mettre quelqu'un sur les dents, l'épuiser.*

—il passo. *Hâter le pas.*

—il pecorone. *Etre un âne, une bête, un ignorant.*

—in difficoltà. *S'étudier à prendre le chemin le plus pénible.*

—un campo. *Labourer un champ.*

STUDIO (A, *o* a bello.) *A dessein. Exprès. De propos délibéré.*

—(A sommo, *o* con ricercato) (V. A, *o* a bello studio.)

STURARE gli orecchi ad alcuno. *Faire ouvrir, déboucher les oreilles à quelqu'un.*

STUZZICARE i calabroni. *Irriter les frelons, aigrir qui peut nous faire du mal.*

—i denti. *Se curer les dents.— Manger.*

—i feruzzi. *Faire rage des pieds. Faire tous ses efforts.*

—il can che dorme. *Eveiller le chat qui dort. Exciter quelqu'un qui peut nous faire du mal.*

STUZZICARE il formicajo (V. Stuzzicare il can che dorme.)

—le pecchie (V. Stuzzicare il can che dorme.)

SUBITO (Di.) *Tout-à-coup. De suite.*

SUCCHIELLARE le carte. *Prendre carte couverte et la découvrir petit-à-petit.*

SUCCIARE una cosa. *Endurer, avaler une chose.*

SUDARE di bel gennajo. *Suer sang et eau. Avoir beaucoup de difficulté à faire quelque chose.*

SUGO della pentola. *Bouillon.*

SUSINE strozzatoje. *Espèce de prunes fort âpres.*

SVEGLIARSI a salutar l'aurora. *S'éveiller à la pointe du jour.*

SVENTARE la vena. *Saigner. Ouvrir la veine.*

SVIARE la bottega. *Désachalander la boutique. Faire perdre les pratiques.*

—la colombaja (V. Sviare la bottega.)

SVOLTARE alcuno. *Persuader. Gagner, attirer quelqu'un à son sentiment.*

T.

Tagliare a corona (t. d'agricoltura). *Etêter.*

—a ugna (t. di legnajuolo.) *Couper à onglet, à biseau.*

—il giubbone. *Médire.*

—la cipolla ad uno. *Coupér la tête à quelqu'un.*

—la detta. *Faire cession d'une dette active.*

—le calzé. *Médire.*

—le capriole. *Cabrioler.*

—le legne addosso ad uno. *Médire.— Nuire. Couper l'herbe sous les pieds à quelqu'un.*

—le parole in bocca. *Couper la parole. Interrompre.*

—secondo il panno. *S'accommoder selon le besoin.*

—.Ei taglia com'ei ugne. *Il ne coupe pas du tout.*

—.Tagliaronsi di Maggio (modo di dire quando uno non risponde a proposito). *Vous battez la campagne.*

—un abito a crescenza. *Faire un habit long.*

—.Una lingua che taglia, fora o fende. *Langue mordante. Homme mordant.—Couteau de tripière.*

Tagliarsi l'agno. *Braver le danger.*

—le legne addosso. *Se faire du mal a soi-même.*

Taglio morto. *Pointe, tranchant émoussé.*

—vivo. *Pointe, tranchant vif, aigu.*

Talento (Mal). *Mauvaise intention. Rancune. Fureur.*

—(Mal) d'alcuno. *Malgré, en dépit de quelqu'un.*

Tanto (A). *A tel point. En tel état.*

—(Da). *Propre à... Capable de...*

—(Di). *Tellement. A tel point.*

—(In). *En attendant.*

—(Più che). *Autant qu'il faudrait, qu'il serait nécessaire.*

—che... *De manière que.. Tellement que.. Jusqu'à ce que..*

—è. *Enfin. En un mot.*

—(Di) in tanto. *De temps en temps.*

—o quanto. *Tant soit peu.*

—(A) per tanto. *A cette proportion.*

Tara bara. *Rien de fait. Cela n'aboutit à rien.*

Tarare. Tara per uso. *Rabattez-en les trois-quarts.*

Tastare il polso al chiavistello. *Chercher à s'en aller.— Tâter les serrures pour ouvrir et voler.*

Tavolette concie. *Planche de bois enduite de quelque composition pour dessiner.*

Tela rozza. *Toile écrue.*

TEMERE. Di minacce non temere di promesse non godere. *On ne doit ni trop s'attrister du mal, ni trop se réjouir du bien, quand ils sont éloignés.*

—(Non) grattaticcio. *Ne rien craindre.*

—(Non) grattaticci. *N'appréhender pas aisément. Ne pas s'étonner pour peu de chose.*

TEMPESTARE il pan nel forno. *Faire naufrage au port. Courir du danger, même dans une chose sûre.*

TEMPO (A), o a tempi. *Pour un certain temps. Pendant quelque temps.*

—(A mal, o da mal.) *Mauvais. Méchant.*

—(A miglior). *De meilleure heure.*

—(Al suo, o nel suo). *Au temps marqué. A son temps.*

—(Col). *Avec le temps.*

—(D'ogni). *Toujours.*

—(Da gran). *Depuis long-temps.*

—(Di notte). *Pendant la nuit. Dans la nuit.*

—(Già). *Jadis. Autrefois.*

—(Giovane). *Le printemps.*

—(In processo di). *A la longue. Avec le temps.*

—(In). *A temps.*

—(Mezzo). *Printems* ou *automne.*

—(Nel trascorso del) (V. In processo di tempo).

—(Per). *De bonne heure.*

—(Per a). *Pour un certain temps.*

—(Primo.) *Printemps.*

—(Un.) *Pour quelque temps.— Jadis, Autrefois. Anciennement.*

TEMPO (A) a moglie. *En cas de mariage. A l'occasion d'un mariage.*

—(A) di carestia pan veccioso. *Quand on a faim tout est bon. Dans le besoin tout est bon.*

—e non grazia. *Je ne demande pas grâce, je ne demande que du temps.*

—. Nei tempi bassi. *De notre temps. Dans les derniers temps.*

—per tempo. *De temps à autre. Selon la saison. Suivant le temps.*

—verde. *Printemps.*

TENDERE calappio. *Tendre des embûches, des pièges.*

—gli occhi. *Regarder avec attention.*

—gli oreccchi. *Prêter l'oreille. S'approcher.*

—l'arco dell'intelletto. *Etre attentif. Viser à quelque chose.*

—le lungagnole. *Chercher à faire donner dans le panneau. Tendre des filets.*

TENERE a bada. *Amuser. Faire perdre le temps.*

—a brace. *Faire les choses sans songer à ce que l'on fait.*

—a denti secchi. *Ne pas donner à manger*, ou *autre chose.*

—a dieta. *Tenir un filet.—Faire jeûner.*

—a disagio. *Faire attendre quelqu'un.*

—a dozzina. *Tenir pension.*

—a freno. *Tenir court. Tenir dans le devoir.*

—a loggia. *Passer la plume par le bec à quelqu'un; s'en moquer.*

Tenere a mente. *Se souvenir.*
—a sdegno. *Dédaigner. Mépriser.*
—a segno. *Contenir. Tenir dans le devoir.*
—a siepe (V. Tenere a segno.)
—a sindicato. *Faire rendre compte.*
—a suo pane. *Avoir à ses gages.*
—a stecchetto. *Tenir court. Laisser manquer la nourriture* ou *l'argent à quelqu'un.*
— a tedio. *Ennuyer.*
—alle mosse. *Contenir dans le devoir.*
—appiccato, *o* attaccato il filo. *Entretenir un marché, ne pas le rompre tout-à-fait.*
—bordone. *Chanter en faux-bourdon.*
—broncio. *Etre en colère.*
—buono in mano. *Tenir bon en main. Etre presque sûr de son fait.*
—campo. *Camper.—Surpasser.*
—caro. *Priser. Estimer.*
—conto. *Epargner.—Avoir soin. —Estimer. Faire cas..—Prendre garde. Faire attention.*
—corte bandita. *Tenir table ouverte.*
—corto. *Tenir court. Tenir en brassières. Donner peu de liberté.*
—di mano. *Prêter la main. Tenir la main. Etre complice.*
—di qualche cosa. *Sentir. Avoir le goût de quelque chose.*
—.Donne od oche tienne poche. *Il ne faut avoir chez soi ni beaucoup de femmes, ni beaucoup d'oies.*

Tenere duro. *Tenir bon, ferme. Ne point se laisser ébranler. Faire tout son possible pour soutenir quelque chose.*
—fante e fancella. *Etre riche. Nager dans l'opulence.*
—favella ad uno. *Bouder quelqu'un. Ne pas parler à quelqu'un.*
—fra due. *Tenir en suspens. Tenir dans l'incertitude.*
—fronte. *Aller tête levée. Jouir d'une bonne réputation.—S'opposer. Résister.*
—gli occhi aperti. *Etre attentif. —Se tenir sur ses gardes.—Tenir les yeux ouverts sur quelque chose.*
—(Non) groppa. *N'entendre pas raillerie. Se fâcher aisément.*
—i dadi ad uno. *Rompre le dé. —Empêcher.*
—il bacino alla barba. *Tenir tête à quelqu'un sans crainte.*
—il becco in molle. *Boire.*
—il campanello. *Tenir le haut bout dans une assemblée. Occuper la place d'honneur.*
—il capo fra due guanciali. *Dormir tranquille. Vivre tranquille. Etre en lieu de sûreté.*
—il cappon dentro e gli agli fuora. *Faire le pauvre.*
—il lazzo. *Savoir badiner. Etre fait au badinage.*
—il luogo. *Avoir le pas, la main.*
—il lupo per gli orecchi. *Tenir le loup par les oreilles. Avoir dans les mains une affaire aussi difficile à poursuivre qu'à abandonner.*

Tenere il piede. *S'arrêter.*
—il piede in due staffe. *Avoir deux cordes à son arc. Traiter la même affaire avec deux individus, pour la terminer avec plus d'avantage. Se ménager deux partis à-la-fois.*
—il sacco (V. Tenere di mano).
—il tenore. *Ne point changer.*
—in cervello. *Contenir. Mettre quelqu'un à la raison.*
—in collo. *Porter, avoir un fardeau sur les épaules.—Retarder, suspendre l'effet de quelque chose.—Arrêter le courant d'une rivière; la faire sortir de son lit.*
—in croce. *Tenir quelqu'un en suspens; le faire souffrir* ou *attendre.*
—in custodia. *Garder.*
—in fra due (V. Tenere fra due.)
—in freno (V. Tenere a freno).
—in istima. *Estimer.*
—in mano. *Tenir, avoir à la main.*
—in mano la roba altrui. *Retenir le bien d'autrui.*
—in mano per amor de'cani. *Il vaut toujours mieux tenir que demander.*
—in molle. *Mettre quelque chose à tremper.*
—in palma di mano. *Protéger, assister quelqu'un; le combler de politesses, de caresses.*
—in pastura. *Amuser de paroles.*
—in piede. *Conserver.*
—in ponte. *Tenir en suspens. Tenir en balance.*

Tenere in pugno. *Tenir dans sa main.—Avoir en son pouvoir. Etre sûr de..*
—in sulla gruccia. *Tenir en suspens.—Tromper.*
—in tranquillo alcuno. *Repaître quelqu'un de vaines espérances; l'amuser, le jouer.*
—in tuono. *Contenir dans le devoir.*
—l'anguilla per la coda. *Avoir en main une affaire difficile.*
—l'anima co'denti. *Avoir la mort entre les dents. Etre près de mourir.*
—l'invito. *Accepter l'invitation.*
—l'invito del diciotto. *Etre un babillard, un grand parleur.*
—l'occhio a penello (V. Tener gli occhi aperti).
—l'occhio a'suoi mochi. *Avoir les yeux à ses affaires. Prendre garde à soi pour ne pas être trompé.*
—l'occhio al penello (V. Tener gli occhi aperti).
—l'oche in pastura. *Faire le maquereau.*
—l'uncino appiccato. *Entretenir un marché; ne pas le rompre tout-à-fait.*
—l'uscio ad alcuno. *Défendre l'entrée; refuser la porte à quelqu'un.*
—la borsa stretta. *Etre dur à la desserre. Etre avare.*
—la linea dritta. *Marcher droit. Etre juste. Tenir la balance juste.*
—la mira ad una cosa. *Viser à quelque chose.*

Tenere la mula. *Garder le mulet. Attendre avec ennui.*
—. La pannia non tenne. *Le feu n'a pas pris. Je n'ai pu obtenir ce que je croyais.*
—la porta (V. Tenere l'uscio).
—la posta. *Tenir la mise* (t. di giuoco).
—la puntaglia. *Tenir tête à l'ennemi. Ne point reculer.*
—la testa alta. *Etre fier, hautain.*
—la via di mezzo. *Garder le milieu. Etre neutre.*
—la voce. *Garder le silence. Ne dire mot.*
—le mani a, *o* alla cintola. *Demeurer les bras croisés, sans rien faire.— Ne pas se venger.*
—le mani in capo ad uno. *Avoir l'œil sur quelqu'un.*
—mano (V. Tener di mano).
—mente alle mani. *Prendre garde aux mains.*
—poco a capitale. *Faire peu de cas.*
—porta ad uno (V. Tener l'uscio).
—ragione. *Tenir séance. Administrer la justice.*
—sù le carte. *Se tenir couvert. Ne point découvrir son intention.—Roter.*
—secreti i bandi. *Vouloir faire un secret d'une chose qui est publique.*
—sopra fantasia. *Ne donner aucune attention à ce que l'on fait. Etre distrait.*
—sotto. *Tenir en sujétion. Déprimer. Avilir.*

Tenere sotto la tacca dello zoccolo. *Gêner. Tenir en un grand assujettissement.*
—sulla corda. *Tenir dans l'incertitude.*
—sulla fune (V. Tenere sulla corda).
—tra due (V. Tenere fra due).
—un libro, un conto per bilancio. *Tenir un livre en partie double.*
—un' occhio alla padella e l'altro alla gatta, *Avoir un œil aux champs et l'autre à la ville. Avoir l'œil au guet.*
—una bordata. *Courir des bordées* (t. di marina).
—una cosa a cintola, *o* legata alla cintola. *Avoir grand soin de quelque chose.*
—una donna. *Entretenir une femme.*
—una terza parte. *Demeurer neutre.*
—verso. *Aller vers.*
—. Vino amaro tienlo caro. *Les vins amers sont les meilleurs.*

Tenersi a desco molle. *Manger sans tous les appareils; sans mettre la table.*
—a martello. *Résister au marteau. Etre malléable.—Résister.*
—a panciolle. *Se tenir à son aise.*
—al. *Suivre le.*
—bello, savio, etc. *o* per bello, per savio, etc. *Se croire beau, sage, etc.*
—di. *Se faire une gloire de. Faire parade de. S'en faire accroire.*
—di patti. *Consentir. Agréer. Etre content.*

TENERSI forte al martello. *Tenir ferme. Tenir bon.*
—in panciolle. *Se tenir à son aise.*
—le mani alla cintola (V. Tener le mani a cintola.)
TENERO di calcagna. *Porté, enclin à l'amour. Facile à séduire.*
—di.. *Frais.. Nouveau.*
TENTA incerata. *Bougie.*
—scanalata (t. di chirurgia.) *Algalie. Cathéter.*
TENTARE il guado. *Sonder le gué. Examiner une chose avant de la faire.*
TENTENNARLA. *N'être pas trop résolu. Branler dans le manche.*
TENTONE (A.) *A tâtons.—Avec précaution. Avec circonspection.*
TERGO (A), *o* da tergo. *Derrière. Au revers. De l'autre côté.*
TERMINE (Mezzo.) *Parti, terme moyen.*
TERRA (In piena.) *Sur la surface de la terre.*
—di guardia. *Ville, château, forteresse où l'on tient garnison.*
—risoluta. *Terre légère.*
—terra. *Le long de la côte.*
TERRENO fondato. *Terrain gras, fécond, fertile.*
—sodo. *Terre inculte, en friche.*
TESTA (Di sua.) *A sa tête. Obstiné. Entêté. Têtu.*
—balzana. *Personne extravagante.*

TESTA testa, *o* testa per testa. *Tête-à-tête.*
TESTIMONIO comprato. *Témoin banal. Faux témoin.*
TESTO Aldo (t. di stamperia.) *Gros romain.*
TETTO (A.) *Sous le toit.*
TINGERE. Il tuo inchiostro non tinge. *Ton encre n'est pas bonne. Ta signature n'est pas bonne. Personne ne veut de ton papier.*
—in grano. *Faire tous ses efforts. Faire tout son possible.*
TINGERSI a un altro sole. *Voir bien du pays. Courir le monde.*
TINTORIA d'arte maggiore. *Le grand teint.*
—di pezza. *Le petit teint.*
TINTURA scarza. *Légère teinture.*
TIRARE a capo. *Venir à bout de,. Achever. Terminer.*
—a fine (V. Tirare a capo.)
—a pochi. *Se contenter de peu.*
—a riva (V. Tirare a capo.)—*Faire prendre terre. Faire approcher du rivage.*
—a se. *Appeler à soi.*
—a segno. *Tirer au but.*
—a' suoi colombi. *Agir contre ses propres intérêts. Se faire du mal à soi-même.*
—a terra. *Démolir. Abattre. Dégrader.*
—a un colore. *Tirer sur quelque couleur. Approcher d'une couleur.*
—ad effetto. *Effectuer.*
—ad una cosa. *Se conformer, incliner à une chose.*
—al buono. *Pencher, être porté*

vers le bien, vers la bonté.— *Prendre en bien. Interpréter en bien.*

TIRARE al cattivo. *Pencher, être porté vers le mal, vers la méchanceté.*

—al peggio. *Interpréter tout en mal*, ou *sinistrement. Être malin.*

—alcuno pe' capelli a fare una cosa. *Forcer quelqu'un à faire une chose.*

—all' anitre. *Mourir.*

—alla staffa. *Se faire tirer l'oreille. Consentir peu volontiers à ce qu'on nous demande.*

—ambassi in fondo. *Faillir. Faire banqueroute.*

—calci. *Ruer. Donner des coups de pied.*

—. Chi troppo tira l'arco lo spezza. *Qui veut trop, n'a rien.*

—. Chi troppo tira la corda la strappa (V. Chi troppo tira l'arco, etc.)

—colpi. *Frapper. Porter des coups.*

—costiero (t. di guerra.) *Tirer en écharpe.*

—d'ale. *Voir de loin.*

—d'inganno. *Détromper. Tirer d'erreur.*

—d'un luogo, o d'un affare. *Délivrer. Dégager. Détourner. Dissuader.*

—d'una e d'un' altra parte. *Etre de différens avis.*

—da parte. *Tirer à l'écart.*

—da uno. *Ressembler à quelqu'un.*

TIRARE da uno scritto, da un discorso. *Comprendre le sens d'un discours.*

—dal capo. *Oter de l'esprit.*

—dal seminato. *Faire devenir fou. Faire perdre la tramontane. Faire perdre le fil du discours.*

—dalla sua. *Attirer quelqu'un à son parti, de son côté.*

—dal senno. *Faire perdre l'esprit. Faire devenir fou.*

—danari, la paga, etc. *Toucher de l'argent, la paye*, etc.

—dei calci al vento. *Etre pendu. Rendre les derniers soupirs.*

—di bando. *Rappeler du bannissement.*

—di bocca al can la fiera. *Faire la chasse pour les autres. Avoir beaucoup de peine dans une chose, tandis que d'autres en ont tout l'avantage.*

—di capo una cosa. *Inventer une chose. — Oter de l'esprit une chose.—Persuader.*

—di fromba. *Fronder.*

—di gorgia. *Fredonner.*

—di mano. *Arracher des mains.*

—di mira. *Voir.*

—di pratica. *Décider, trancher hardiment sur toutes matières, sans rien savoir.*

—di se. *Faire perdre la tête. Mettre hors de soi.*

—di senno (V. Tirare dal senno.)

—di spada. *Faire des armes.*

—di vita. *Oter la vie. Tuer.*

—diciotto. con tre dadi. *Réussir à souhait. Heureusement.*

TIRARE dietro all' asino suo. *S'entêter. S'obstiner.*

--dimora, *o* dimoranza. *Demeurer. Séjourner.*

--giù *Abaisser. Incliner. Mettre bas.—Blasphémer. Jurer.*

--giù alcuno. *Tirer les vers du nez à quelqu'un; lui arracher son secret. Déconseiller.*

--giù la visiera. *Perdre toute espèce de honte.*

--giù un lavoro. *Saveter. Maçonner. Faire à la diable. Travailler à dépêche-compagnon.*

--gli orecchi ad alcuno. *Réprimander, corriger quelqu'un.—Surfaire.*

--guai. *Se plaindre. Gémir. Pleurer.*

--i dadi. *Jeter les dés.*

--i giorni, le notti, etc. *Passer les jours, les nuits*, etc.

--i sassi alla colombaja. *Désachalander une boutique.*

--i tratti. *Etre sur le point de mourir.*

--il calesso. *Faire le maquereau.*

--il calzino. *Mourir.*

--il collo alle viti. *Laisser trop de longueur aux rejetons de vigne que l'on taille.*

--il cul dal fango. *Se tirer d'un bourbier, d'une mauvaise affaire.*

--il filo della camiccia. *Amener quelqu'un à sa volonté; obtenir de lui ce que l'on veut.*

--il freno. *User de rigueur. Tenir la bride courte à quelqu'un.*

--il piede d'alcun luogo. *Sortir, se tirer de quelqu'endroit.*

TIRARE il sacco dietro alle rape. *Jeter le manche après la coignée. Se rebuter dans un malheur, au lieu de songer à y porter remède.*

--il sangue. *Attirer. Avoir du penchant.*

--il sasso e nascondere la mano. *Jeter la pierre et cacher le bras. Faire le mal et feindre de ne pas en être l'auteur.*

--il sottile dal sottile. *Tirer parti de tout. Tirer la quintessence d'une chose.*

--il vino. *Clarifier le vin.*

--il vino della testa, *o* del capo. *Mettre quelqu'un à la raison.*

--in arcata (V. Tirare giù alcuno.)-*Parler sans fondement. Parler en l'air.*

--in casa. *Prendre quelqu'un chez soi.*

--in lungo. *Traîner en longueur. Faire durer.*

--in una lingua. *Traduire.*

--indietro. *Faire rebrousser chemin. Faire reculer.*

--innanzi. *Avancer. Pousser quelqu'un.*

--innanzi il conto. *Continuer à faire une chose.*

--l'acqua al suo molino. *Faire venir l'eau à son moulin. N'avoir égard qu'à ses intérêts.*

--l'ajuolo. *Tirer parti de tout. Gagner.—Allécher, flatter quelqu'un pour le tromper.—Mourir.*

--l'ultimo sospiro. *Rendre l'esprit. Expirer.*

Tirare la bambagia dal farsetto. *Mettre quelqu'un sur les dents. Epuiser.*
—la briglia (V. Tenere il freno.)
—la chioma alla rocca. *Filer.*
—la corda. *Ouvrir la porte.*
—la fame. *Rassasier.*
—. La mosca tira il calcio ch' ella può. *Il n'y pas de si petit ver qui ne se recoquille. Chacun agit selon ses forces.*
—la paga (V. Tirare danari.)
—la pietra e nasconder la mano (V. Tirare il sasso, etc.)
—la sete. *Désaltérer.*
—la vita. *Passer sa vie, ses jours.* —*Oter la vie.*
—la zuccagna. *Arracher le toupet.*
—lagrime. *Pleurer.* — *Arracher des larmes.*
— le calze. } *Mourir.*
— le cuoja. }
—le calze ad uno (V. Tirar giù ad uno.)
—le mani di pasta. *Se retirer de quelqu'affaire.*
—le notti. *Passer les nuits.*
—nel segno. *Toucher, frapper au but. Donner dans le blanc.* —*Jeter les yeux sur quelqu'un; le juger capable de quelque chose.—Saisir le point, la vérité de quelque chose.*
—patto. *Convenir. Faire un accord.*
—pel dado. *Commencer d'abord, tout de suite.*
—sangue dalla rapa. *Tirer de l'huile d'un mur. Faire l'impossible.*

Tirare sangue da un sasso (V. Tirare sangue dalla rapa.)
—sospiri. *Soupirer. Faire soupirer.*
—sotto. *Suivre. Poursuivre. Continuer.*
—su. *Lever. Elever.—Exhausser.* —*Tromper. Duper.— Pousser. Mettre en train*—(parlandosi d'un orivolo.) *Monter.—Tirer les vers du nez.—Arracher un secret.—Persifler.*
—su d'un colore. *Tirer sur une couleur; en approcher.*
—. Tirerebbe ad un lui. *Il tondrait sur un œuf*—(parlandosi d'uno sfortunato che tirerebbe partito della minima cosa.)
—. Tranne questo. *Excepté cela.*
—. Tristo a quel cavallo che tira contro lo sprone. *Malheur à celui qui veut lutter contre la force,* ou *contre ceux qui peuvent lui faire du mal.*
—un conto. *Passer un compte d'une page à une autre, d'un livre à un autre.*
—un gran dado. *Tenter un grand coup. Echapper d'un grand danger.*
—una canna d'archibugio, di fucile, etc. *Calibrer un canon.*
—. Una parola tira l'altra. *Une parole en amène une autre.*
—via. *Eloigner, Ecarter de soi avec force.— Tirer de long. S'en aller. S'enfuir.*
Tirarla giù ad alcuno. *Tromper. Duper. Dire du mal de quelqu'un.*

TIRARSI avanti. *S'avancer. Approcher.*
—di berretta. *Oter son bonnet. Faire des révérences.*
—di parlare. *S'abstenir de parler.*
—dietro. *Etre cause. Causer.*
—in casa. *Prendre quelqu'un chez soi. Engager quelqu'un à venir loger chez soi.*
—in un luogo. *Courir, accourir quelque part.*
—(o tirarsene) indietro. *Faire le dégoûté. Se défendre de...*
—la fame. *Se rassasier.*
—la sete. *Se désaltérer.*
TIRO (A.) *Sur le point de..*
—a due, a quattro, a sei cavalli, etc. *Attelage à deux, à quatre, à six chevaux*, etc.
—(A) di.. *A la portée de.*
TITOLO. Titoli disunti. *Titres maigres.*
TOCCARE a civetta. *Frapper comme un sourd.*
—(Non) a dir Galizia. *N'avoir pas le temps de dire mot, d'ouvrir la bouche.*
—ad alcuno. *Concerner, regarder quelqu'un. — Etre le tour de quelqu'un.—Echoir en partage à quelqu'un.*
—alcuno (parlandosi di debitori.) *Déclarer, faire savoir à un débiteur que le terme accordé par le juge est échu*-(in senso di : Toccare ad alcuno, V. qui sopra.) .
—all' arme. *Donner le signal de la bataille.*
—bomba. *Venir au but.—Arriver à un endroit marqué et s'en retourner tout de suite.*

TOCCARE. Chi tocca la pece s'imbratta. *On apprend à hurler avec les loups. En fréquentant les gens vicieux, on le devient soi-même.*
—col dente. *Manger.*
—con mano. *Toucher du doigt. Démontrer la vérité.*
—della fine. *Finir son discours; le terminer.*
—delle busse. *Etre battu.*
—di sproni. *Piquer.*
—dove duole. *Toucher la grosse corde. Parler de ce qu'on désire le plus.*
—, E' non si può toccargli il naso. *Il est bien chatouilleux. Il se fâche pour rien.*
—fondo d'alcuna cosa. *Savoir, posséder une chose à fond.*
—il ciel col dito. *Obtenir une chose à laquelle on ne s'attend pas. Etre extrêmement content.*
—il cocchio. *Suivre son chemin.*
—Il cuore. *Toucher le cœur. Réjouir. Faire grand plaisir.— Emouvoir.—Convaincre.*
—il fondo d'una cosa (V. Toccare fondo d'una cosa.)
—il gricciolo. *Venir envie.*
—il polso ad alcuno. *Tâter le pouls à quelqu'un.—S'essayer contre quelqu'un.*
—il polso al governo, al lione, al marzocco. *Avoir part aux affaires de l'Etat.*
—il tamburro. *Battre la caisse.— Lever des soldats.*
—il tasto buono. *Toucher la bonne corde. En venir au point principal d'une affaire, à la*

chose qui intéresse davantage la personne à qui l'on en parle.

Toccare il tasto. *Frapper au but. Deviner.*

—il ticchio. *Venir envie.*

—in sorte. *Avoir le lot. Tomber en partage. Avoir le bonheur de..*

—innanzi il cocchio, *o* toccare innanzi. *Continuer son voyage. Continuer à..*

—l'ugola. *Flatter le goût. Plaire infiniment.*

—(Non) l'ugola. *N'en avoir que pour une dent; que pour sa dent creuse.*

—.La camiccia non gli tocca il culo (dicesi d'una persona che è trasportata di gioja.) *Il ne prendrait pas le roi pour son compère. Il est ivre de joie.*

—la corda. *Endurer la question.*

—la fregola. *Avoir grande envie de quelque chose.*

—la mano. *Donner, toucher la main.*

—la volta. *Etre à son tour.*

—le scritture. *Falsifier, altérer une écriture.*

—le sue. *Recevoir des coups.*

—percosse V. Toccar le sue.)

—(Non) terra. *Etre extrêmement content.*

—un cavallo. *Avoir le fouet.*

—un motto d'alcuna cosa. *Lâcher un mot de quelque chose; en dire un mot.*

—un rivellino. *Recevoir des coups de bâton.*

Toccare un tasto. *Tâter le pouls à quelqu'un sur une affaire.*

—una corda (V. Tocare un tasto).

—una cosa. *Parler incidemment d'une chose.*

—.Toccate una, due parole della fine. *Concluez. Finissez.*

—una mentita. *Recevoir un démenti.*

—una scopatura. *Etre tancé, réprimandé en public.*

Toccarne tante. *Etre bien battu.*

Toccarselo col guanto. *Etre trop scrupuleux.*

Togliere a... *Entreprendre. Se charger. Prendre sur soi.*

—a credenza. *Prendre à crédit.*

—a fitto. *Prendre à louage. Louer.*

—a nolo (V. Prendere a fitto).

—a pigione (V. Prendere a fitto).

—a un tanto l'anno. *Prendre de l'argent à intérêt, à tant par an.*

—al mondo. *Oter la vie. Tuer.*

—cavalli a vettura. *Louer des chevaux.*

—d'impaccio. *Tirer d'embarras. Délivrer. Dégager.*

—da.. *Distraire, détourner de... Dissuader.*

—da filare per dar da filare. *Charger quelqu'un de ses propres affaires pour entreprendre celles d'autrui. Acheter une chose et la vendre sans profit.*

—dal *o* del mondo (V. Togliere al mondo).

—danari a costo. *Prendre de l'argent à intérêt.*

—del capo. *Détromper. Désabuser. Eclairer. Tirer d'erreur.*

TOGLIERE del tratto. *Prévenir. Gagner quelqu'un de la main.*
—della mano (V. Togliere del tratto).
—di bocca. *Prévenir. Prendre le dessus, les devans.*
—di mezzo. *Se défaire de.. Avoir du désavantage à..*
—di mira. *Viser à.. Avoir pour but..—Se prendre à persécuter.*
—di terra (V. Togliere al mondo).
—di vita (V. Togliere al mondo).
—fede. *Dissuader. Désabuser.*
—gita. *Epargner le voyage.*
—giù. *Lever. Oter. Emporter. Retrancher.*
—il capo. *Ennuyer. Casser la tête.*
—il cervello. *Démonter quelqu'un; lui faire perdre la tête.*
—in motteggi. *Dédaigner. Mépriser.*
—in pace. *Supporter. Endurer. Prendre en patience.*
—infino in cielo. *Porter jusqu'aux nues. Prôner.*
—l'umido. *Sécher.*
—la parola di bocca (V. Togliere di bocca.)
—la persona (V. Togliere al mondo.)
—la testa (V. Togliere il capo.)
—la vita (V. Togliere al mondo.)
—la volta alle cicale. *Ennuyer par son babil.*
—la volta (V. Togliere del tratto.)
—le orecchie. *Etourdir. Importuner.*

TOGLIERE. Non torrebbe ad accozzar tre balle in un bacino. *Il ne saurait casser des œufs.*
—su alcuno. *Persifler quelqu'un.*
—tempo. *Manquer*, ou *faire perdre l'occasion.*
—.To', castrami questa. *Tiens, gobe celle-là!*
—.To' qua e dà qua (modo di dire impiegato quando che sia con persone di mala fede.) *Je ne m'y fie point.*
—.Tolga iddio. *A Dieu ne plaise.*
—uno di se medesimo. *Etourdir quelqu'un; lui faire perdre la tête.*
—via (V. Togliere giù).
—via le arme ad alcuno. *Désarmer quelqu'un.*
—via lo appannamento. *Dessiller les yeux.*

TOGLIERSI d'alcuna persona. *Avoir commerce avec quelque femme.*
—d'innanzi, o da dosso alcuno. *S'ôter de devant quelqu'un. Se retirer.—Se délivrer, se débarrasser de quelqu'un.*
—dal pianto. *Cesser de pleurer. Essuyer ses larmes.*
—di o da dosso una cosa. *Se priver d'une chose.*
—giù d'alcuna cosa. *Se désister, s'abstenir d'une chose.*
—giù del merito. *Sortir du sujet dont on parle.*

TOLTA (Buona). *Bon achat.*
—(Mala). *Mauvais achat.*

TONDO di pelo. *Sot. Niais.*

TORCERE il grifo. *Rechigner. Froncer le sourcil. Faire le difficile, le dédaigneux.*

TORCERE il muso (V. Torcere il grifo).
—il viso (V. Torcere il grifo).
—le scritture. *Altérer le sens des écritures.*
—(Non) un pelo. *Ne pas faire le moindre mal, le moindre tort.*
TORMENTARE le strade. *Infester les chemins.*
—un cavallo. *Gourmander un cheval.*
TORMENTO fiammante. *Tourment insupportable.*
TORNARE a bomba. *Revenir sur son sujet. Revenir à ses moutons.*
—a bottega (V. Tornare a bomba.)—*Rentrer dans son devoir.*
—a casà (V. Tornare a bomba.) —*Revenir à la maison.*
—a conto. *Convenir. Trouver son compte. Etre utile, avantageux.*
—a mano. *Etre à la portée.*
—a proposito. *Etre à-propos.*
—a segno. *Rentrer dans son devoir. Revenir de ses égaremens.*
—a stare. *Revenir demeurer, habiter, loger.*
—al pentolino. *Revenir à son ordinaire.*
—al quia. *Rentrer dans son devoir.*
—alla fattura. *Correspondre, se trouver juste avec la facture.*
—alla memoria. *Se ressouvenir. Se rappeler.—Rappeler. Faire ressouvenir.*
—alle medesime. *Retourner de nouveau à mal faire.*

TORNARE bene. *Etre au gré. Faire plaisir.—Etre utile.—Etre bien fait.*
—colla mente chiara. *Avoir une bonne tête. Concevoir facilement.*
—colle trombe nel sacco. *S'en retourner la queue entre les jambes. Revenir d'une entreprise sans avoir réussi.*
—conto (V. Tornare a conto.) giusto. *Se trouver juste. Être d'accord. Se rapporter.*
—. Il corto torna da' piedi. *Les défauts se découvrent à la fin.*
—in buono stato. *Réduire, remettre, rétablir en bon état.*
—in capo ad alcuno. *Retomber sur quelqu'un.*
—in carne. *Se refaire.*
—in cervello (V. Tornare colla mente chiara.) — (*Redevenir sage.—Guérir de la folie. Recouvrer l'usage de la raison.*
—in fuga. *Fuir.—Mettre en fuite.*
—in grazia d'alcuno, o con alcuno. *Se réconcilier. Renouer amitié.*
—indietro. *S'en retourner.—Rendre.—Ne pas réussir. Ne pas produire son effet.*
—nella mente (V. Tornare alla memoria.)
—. Non torna nè il messo, nè il mandato. *On ne voit plus ni message, ni messager.*
—. Ogni buon cotto a mezzo torna (così dicesi allor quando ci vien fatto qualche assegnamento il cui risultato è molto inferiore alla nostra aspettativa.) *Une bonne cuisson se réduit à la moitié.*

TORNARE. Ogni salmo torna in gloria. *Il ramène toujours le discours sur le même sujet. Il souvient toujours à Robin de ses flûtes. On revient toujours à ses moutons.*

—per anche. *Reprendre encore. Recommencer.*

—per li pensieri. *Se remettre à penser.*

—sopra alcuno (V. Tornare in capo ad alcuno.)

—. Tantò torna la gatta al lardo ch' ella vi lascia la zampa. *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise. Qui s'expose souvent à un danger, finit par s'en trouver mal.*

—per morto, per perduto. *Se croire mort; se croire perdu.*

TORNATA di casa. *L'entretien, la dépense; les frais du logement, de la nourriture.*

TORNO torno. *Tout autour.*

TORRE (V. Togliere.)

TRABOCCARE il sacco. *Ne pouvoir plus endurer quelque chose.*

—il zucchero alla caldaja. *Arriver bonheur sur bonheur.*

TRAMUTA. Tante tramute, tante cadute. *Les changemens sont presque toujours préjudiciables.*

TRANGUGGIARE altrui. *Surfaire. Fouler aux pieds.*

TRANQUILLARE alcuno (V. Tenere in tranquillo.)

TRAPPOLA. Trappole da quattrini. *Attrapoire pour avoir de l'argent.*

TRARRE (V. Tirare.)

TRATTA (Per o a.) *Au sort.*

28.

TRATTA di corda, di fune, etc. *Estrapade. Trait de corde.*

—di sospiro. *Soupir. L'action de soupirer.*

—gagliarda. *Grand concours.*

TRATTARE colle buone. *Traiter avec douceur.*

—l' aere. *Agiter l'air.*

—la pace. *S'entremettre. Travailler à l'accommodement de quelqu'affaire.*

TRATTO (ad un.) *Tout-à-coup. Subitement.*

TRATTO (Al primo.) *D'abord. Du commencement.*

—(Il primo) (V. Al primo tratto.)

—(In un) (V. Ad un tratto.)

—(Innanzi.) *Auparavant. Avant tout. Préalablement.*

—di dadi. *Coup de dé.*

—di mano. *Jet de main.*

—tratto. *A tous momens. D'un moment à l'autre.*

TRAVE maestra (ciò che sostiene un edifizio.) *La maîtresse pièce.*

—. Travi vive. *Arbres sur pied.*

TRAVERSA (Alla.) *Avec colère. Avec dépit. Avec rage.*

TREMARE a verga a verga, *o* come una verga. *Trembler comme la feuille.*

—come una bubbola (V. Tremare a verga, etc.)

—i pippioni ad alcuno. *Etre saisi de frayeur. Trembler comme la feuille.*

TRIBOLARE. Chi altri tribola se non posa. *Qui veut donner de la tablature aux autres, n'est pas tranquille.*

TRINCIARE capriole. *Cabrioler.*

Faire des cabrioles.

TRINCIARE la palla. *Renvoyer la balle.*

TRIONFARE alcuno. *Décerner les honneurs du triomphe.*

TRISTO a.. *Malheur à..*

TROMBA chiarina. *Clairon.*

TRONCARE le gambe. *Effrayer. Faire peur.*

TROTTO (Di), *o* di buon trotto. *Promptement. Vîtement.*

TROVARE alcuno al covo. *Prendre le lièvre au gîte. Trouver la personne propre à son affaire.*

—buscione vuoto (t. di caccia.) *Faire buisson creux.—Ne pas trouver la personne qu'on était allé chercher.*

—carne pei suoi denti. *Trouver quelqu'un qui vous rive les clous. Trouver quelqu'un qui n'a pas peur de vos menaces.*

—Chi vuol trovare la gallina scompiglia la vicinanza. *Souvent on incommode les autres en cherchant ce qui nous appartient.*

—culo a suo naso (V. Trovare carne pei suoi denti.)

—duro. *Rencontrer des difficultés, des obstacles.*

—. E' non lo troverebbe la carta da navigare. *On ne saurait le trouver.*

—il bandolo d'un affare. *Trouver le nœud d'une affaire.*

—il diavolo nel catino. *Trouver son dîner, ou son souper mangé.*

—il verso. *Prendre le bon chemin. S'y prendre bien.*

TROVARE in buona. *Trouver quelqu'un en bonne humeur.*

—in caso di resia. *Trouver en faute.*

—l'agevol bordo (V. Trovare il bandolo.)

—l'uscio imprunato. *Trouver la porte fermée.*

—la gretola (V. Trovare il bandolo.)

—la pietra posta in calcina. *Arriver à besogne faite.*

—la stiva. *Trouver le moyen de faire quelque chose.*

—le congiuntura. *Trouver l'occasion.—Trouver le nœud de l'affaire.*

—(Non) luogo. *Ne trouver pas de place. Ne trouver pas de repos.*

—(Non) ne can ne gatto. *Ne trouver personne.*

—ne capo ne coda. *Ne savoir comment s'y prendre pour finir quelque chose.*

—riscontro. *Trouver ce que l'on demande.*

—secondo il suo cuore. *Trouver à son gré.*

—una cosa più dura a mugnere. *Trouver de plus grandes difficultés.*

TROVARSI alle prese con alcuno. *Avoir occasion de bien connaître quelqu'un.*

—col culo in mano. *Rester entre deux selles et le cul à terre. Manquer son coup.*

—fra l'uscio e 'l muro. *Être entre l'enclume et le marteau. Être entre deux maux égale-*

ment fâcheux. Être entre deux dangers.

TROVARSI in uggia. *Être haï, détesté, abhorré.*

—sulle secche, *o* sulle secche di Barberia. *Echouer sur le plus beau d'une affaire.*

TUTTO (Al.) *Entièrement.*

—(Dal.) *Absolument. Complètement.*

—(In.) *Totalement.—Finalement.*

—ad un tempo. *Tout-à-coup. Subitement.*

—ad un tratto (V. Tutto ad un tempo.)

—(Con) che. *Encore que. Quoique. Presque.*

—che (V. Con tutto che.)

—(In) e per tutto. *Entièrement. Sans aucune exception.*

—giorno, *o* tutto il giorno. *Toujours. Sans exception.*

—il dì, *o* tutto dì (V. Tutto giorno.)

TUTTO (In) in tutto. *Enfin. Bref. En définitif.*

—in un tempo (V. Tutto ad un tempo.)

—in un tratto (V. Tutto ad un tempo.)

—ora, tutt' ore, a tutte ore, a tutte l'ore. *Toujours. A toute heure.*

—quanto. *Tout entier.*

—sì. *Aussi. De même.*

—tempo, tutto il tempo, tutti i tempi. *Toujours. En tous temps.*

—.Tutti quanti. *Tous.*

—uno, *o* tutt' una. *Tout-à-fait la même chose.*

TUONARE. E' piove alfin quando sì spesso tuona, *o* tanto tuonò ch' e' piovve. *Une chose dont on est souvent menacé, finit par arriver.*

U.

UCCELLARE a coccole. *Risquer d'être battu ou mortifié pour ses mauvaises actions.*

—ad alcuna cosa. *Faire tous ses efforts pour obtenir une chose; la souhaiter ardemment.*

—l'oste e'l lavoratore. *Tromper deux personnes à-la-fois. Jouer les deux.*

UCCELLARE la mattea. *Persifler. Railler. Badiner.*

—per grassezza. *Se plaindre de ce que la mariée est trop belle. Crier famine sur un tas de blé. Se plaindre de trop de santé.—Faire quelque chose pour s'amuser.*

UCCIDERE. Le lagrime del coco-

drillo, che uccide l'uomo e poi lo piagne. *Larmes de crocodile. Faire du mal exprès à une personne, et puis feindre d'en être fâché.*

Udire. Chi ode non disode. *On profite de ce qu'on entend.*

—. Odi l'altra parte, o odi l'altra parte e credi poco. *Il faut entendre les deux parties.*

Ugioli (Tra) e barugioli. *En tout. Tout compris.*

Ugnere il dente. *Manger. — Faire bonne chère.*

—il grifo (V. Ugnere il dente).

—le carrucole. *Graisser le marteau. Corrompre quelqu'un par des présens.*

—le mani. *Graisser la patte* (V. Ugnere le carrucole).

—li stivali. *Leurrer. Pateliner. Flatter.*

Ultimo (All'). *Enfin. A la fin.*

Umore (Bell'). *Plaisant.*

Unghia (Un'). *Un brin. Un fétu.*

Unguentare di parole. *Pateliner. Leurrer. Flatter.*

Unguento da cancheri. *Un avare. —Un enjôleur.*

Uno (In). *Ensemble. En même-temps.*

—(Per). *Pour chacun.*

—(Quell', quest'). *Celui-là, celui-ci.*

—(Tutt'). *La même chose.*

—certo tale. *Un certain individu.*

—(A) per uno. *Un à un. Un à-la-fois.*

Uomo (Buon). *Homme de probité. Homme de bien.*

Uomo a casaccio. *Homme très-inconsidéré.*

—a cavallo. *Cavalier. Soldat à cheval.*

—aromatico. *Homme fantasque, bourru, rude.*

—basso. *Homme de basse condition.*

—cheto. *Homme tranquille, peu fort en paroles.*

—corrente. *Homme accommodant, qui ne se singularise pas.*

—crepato. *Celui qui a une hernie.*

—culajo. *Homme fâcheux, importun, ennuyeux.*

—d'affare, o d'alto affare. *Homme de grande considération, de grande capacité, de condition, d'un mérite distingué.*

—d'anima. *Dévot. Pieux.*

—d'arme. *Soldat à cheval.*

—d'assai. *Homme d'une grande capacité.*

—da bosco e da riviera. *Homme au poil et à la plume. Homme propre à toutes choses; qui s'accommode de tout, qui se conforme à tout.*

—da facende. *Personne habile dans les affaires.*

—da fazione. *Homme propre à porter les armes.*

—da forca. *Pendard. Qui mérite la corde.*

—da succiole. *Sot. Ignorant.*

—da uccellare a fave. *Sot.*

—della sua parola. *Homme de parole, loyal.*

—di buona testa. *Homme de conseil, de tête.*

Uomo di città. *Citoyen. Habitant d'une ville.*
--di contado. *Villageois.*
--di conto. *Homme de mérite, de considération.*
-- di fieno. *Homme de néant, qui ne vaut pas un fétu; stupide, grossier.*
--di garbo. *Homme de mérite. Homme de bien, comme il faut.*
--di gran vita. *Homme qui vit noblement.*
--di grossa pasta. *Homme grossier.*
--di mezzo. *Médiateur.*
--di paglia (V. Uomo di fieno).
--di petto. *Homme courageux, hardi, ferme.*
--di pezza, o dei primi della pezza. *Homme de mise, de qualité; vaillant, habile.*
--di ricapito. *Homme de réputation.*
--di riputazione. *Homme de réputation, d'honneur. Personne honnête.*
--di sangue. *Homme sanguinaire.*
--di spada e cappa. *Homme d'épée.*
--di tempo. *Homme âgé.*
--di testa. *Homme entêté, opiniâtre.*
--di villa. *Villageois.*
--dolce, o dolce di sale. *Sot. Niais.*
--doloroso. *Scélérat. Vaurien.*
--fatto da alcuno. *Créature de quelqu'un.*
--formato. *Homme fait. Homme membru.*
--freddo. *Homme impuissant.*
Uomo fumoso. *Homme orgueilleux, vain, glorieux, altier.*
--grasso. *Homme inepte.*
--lungo. *Homme lent, tardif, irrésolu.*
--manesco. *Homme qui joue volontiers des mains, qui s'emporte facilement jusqu'à frapper.*
--rotto. *Homme emporté, furieux, fort colère.*
--schietto. *Homme sincère, franc.* --*Homme dégagé, délié.*
--secco. *Homme à sec; qui n'a ni sou ni maille.*
--senza faccia. *Impudent. Effronté.*
--tenero. *Imbécille. Sot. Niais.*
--voto. *Homme bon à rien.*
Uova. affogate. *Œufs à la coque.*
Urtare col muro. *Disputer contre des personnes qui peuvent nous nuire.*
--il capo nel muro. *Frapper la tête contre un mur. Entreprendre des choses difficiles et presqu'impossibles.--Faire rage des pieds de derrière. Faire tous ses efforts.*
Usare. Chi usa col zoppo gli sen appicca. *On apprend à hurler avec les loups. On prend les habitudes de ceux que l'on fréquente.*
--collusione. *Prévariquer.*
--esercizio. *Se promener. Prendre de l'exercice.*
--in un luogo. *Fréquenter un endroit.*

USCIRE a. *Aboutir, tendre à..*
—a campo. *Présenter, livrer bataille.*
—a onore. *Se tirer avec honneur de quelqu'entreprise.*
—a bene (V. Uscire a onore.)
—a riva. *Prendre terre. Débarquer.*
—al mondo. *Naître.*
—al pulito. *Echapper heureusement à un danger.*
—co' fiocchi. *Sortir, marcher en cérémonie.*
—d'un fondo senza zucca. *Se tirer d'un grand danger sans aucun secours.*
—d'una cosa. *Se débarrasser de quelque chose.*
—dagli occhi una cosa. *Être fort sensible à la perte de quelque chose.*
—dal covile. *Sortir de son lit.*
—dal fango. *Se tirer d'un bourbier. Se tirer d'un mauvais pas.*
—dal manico. *Se surpasser.*
—dal solco. *S'égarer. Sortir du droit chemin.*
—dalla pesta. *Sortir du chemin battu.*
—dalle brace e rientrar nel fuoco. *Echapper d'un danger et tomber dans un plus grand. Tomber de fièvre en chaud mal.*
— dalle unghie d'alcuno. *Se dégager, se tirer des griffes de quelqu'un.*
—de' gangheri (V. Sortire de' gangheri.)
—del calappio. *Se tirer d'un piège dans lequel on avait donné.*

USCIRE del cammino. *Battre la campagne. Faire des écarts.*
—del corpo. *Aller à la selle.*
—del cuore. *Perdre quelque chose qu'on chérissait beaucoup. Se voir enlever par un autre une chose que l'on souhaitait.*
—del laccio. *Se dégager de ses liens.*
—del marcio. *Obtenir quelque chose pour la première fois—* (t. di giuoco.) *Sauver le double.*
—del pecoreccio. *Se tirer avec honneur de quelqu'embarras.*
—del seminato. *Devenir fou.— Perdre le fil du discours.*
—del sentimento. *Devenir fou; perdre l'esprit.*
—dell' animo. *Oublier. Ne plus penser à quelque chose.*
—della strada (V. Uscire del cammino.)
—di ballo. *Se retirer d'une affaire, d'une entreprise.*
—di bando. *Etre rappelé de son exil.*
—di bocca. *Échapper.*
—di cenci. *Sortir de la crasse. Se tirer de la boue. Améliorer sa condition.*
—di cervello (V. Uscire del sentimento.)
—di corpo (V. Uscire del corpo.)
—di debito. *Payer. S'acquitter d'une dette.*
—di donzellina. *Etre son maître. N'être plus sous la férule.*
—di fantasia. *Oublier.*
—di gatta morta. *Prendre courage.*

USCIRE di gatto selvatico. *Sortir d'une vie obscure.*
—di laccio (V. Uscire del laccio.)
—di mano. *Echapper.*
—di materia. *Extravaguer. Perdre l'esprit.*
—di mente (V. Uscer di fantasia).
—di passo. *Marcher vîte. Marcher d'un bon pas.—Sortir de l'ordinaire. Agir avec un peu plus d'activité.*
—di piombo. *Sortir de son aplomb.*
—di scherma. *Perdre contenance. Perdre la tramontane.*
—di senno (V. Uscire di materia).
—di squadra. *Sortir des bornès.*
—di strada (V. Uscire del cammino).
—di tuono. *Détonner.*
—di vita. *Mourir.*
USCIRE fuori. *Paraître au jour. Etre livré au public.*
—fuori del seminato. *Devenir fou. Battre la campagne.— Perdre le fil du discours.*
—fuori del suolo (V. Uscire del sentimento.)
—il ruzzo del capo. *Perdre le goût, l'envie de quelque chose.*
—il vino del capo. *Cuver son vin.*
—l'ira. *Se calmer. S'apaiser.*
—odore. *Sentir bon.*
USCIRSENE pel rotto della cuffia. *Se tirer heureusement de quelqu'embarras.*
UTI (Ne) ne puti. *Qui n'est bon à rien.*
UVA di frate. *Groseilles.*
—di volpe (speccie d'erba.) *Raisin de renard.*
—spina (V. Uva di frate.)

V.

VAGHEGGIARE di sottecco, o sottecco. *Regarder du coin de l'œil.*
VALERE di meglio. *Valoir mieux.* —*Etre plus expédient, plus utile.—Améliorer.*
—(Non) fiore. *Ne rien valoir.*
—. Onestà di bocca assai vale e poco costa.
VALERE tant 'oro. *Valoir de l'or. Valoir son pesant d'or.*
—(Non) tre mani di noccioli. *N'être bon à rien. Ne rien valoir.*
—(Non) un corno (V. Non Valere tre mani di noccioli.)
—(Non) un fico (V. Non Valere tre mani di noccioli.)

VALERE (Non) un lupino (V. Non Valere tre mani di noccioli.)

—(Non) un' acca (V. Non Valere tre mani di noccioli.)

—un mondo. *Etre d'un grand prix. Valoir son pesant d'or.*

—(Non) un pistacchio (V. Non Valere tre mani di noccioli.)

—(Non) una buccia, una fronda di porro. *Ne valoir pas une obole.*

—(Non) una fava (V. Non valere una buccia, una fronda di porro).

—(Non) una patacca. *Ne valoir pas un liard, pas une obole.*

—.Vale a dire. *C'est-à-dire.*

—.Vale più un colpo di maestro che due di manovale. *Il faut toujours choisir les plus habiles maîtres.*

—.Vale più un' oncia di sorte che una libra di sapere. *La fortune vaut mieux que tout le savoir.*

—.Valersene. *Se plaindre en justice. Assigner en justice.*

VALERSI d'una cosa. *Se servir d'une chose.*

—del suo. *Se prévaloir, se servir de ce que l'on a.*

VANGELE. Alle sante Iddio Vangele (sorta di giuramento antico). *Par les saints évangiles.*

VANVERA (A). *Au hasard.*

VASO col collo strozzatojo. *Vase qui a le goulot fort étroit et la bouche très-large.*

—sparso. *Vase évasé.*

VECE (In). *Au lieu. A la place.. Au nom.. Pour..*

VEDERE (Non) alcuno al mezzo. *Aimer passionnément.*

—.Chi vede il diavolo da dowero lo vede con meno corna e manco nero. *Il n'est pas si diable qu'il est noir. L'affaire n'est pas aussi désespérée qu'on le dit.*

—con mal occhio. *Voir de mauvais œil.*

—(Dal) al non vedere. *Dans un instant. Dans un clin-d'œil.*

—di là de' monti. *Prévoir. Deviner. Lire dans l'intérieur de quelqu'un.*

—dove la lepre giace. *Savoir où gît le lièvre. Trouver le nœud de l'affaire.*

—dritto. *Voir juste. Ne pas se tromper.*

—il bello. *Connaître l'occasion favorable.*

—il partito vinto. *Voir, s'apercevoir qu'on ne peut plus empêcher que les choses aillent de telle ou telle façon.*

—il pelo nell'uovo. *Etre très-clairvoyant. Avoir un grand discernement.—Chercher à tondre sur un œuf. Vouloir gagner sur la plus petite chose.—Observer les choses très-minutieusement.*

—il sole a scacchi. *Etre en prison. Voir le soleil à travers les barreaux d'une prison.*

—in iscorcio. *Voir de profil, de côté.*

—in viso. *Voir de face. Distinguer. Reconnaître clairement.*

—(Non) l'ora. *Désirer ardemment. Tarder qu'une chose arrive.*

VEDERE la fame in aria. *Avoir extrêmement faim.*
—la mal parata. *Connâitre le danger.*
—(Non) le corde del sacco. *Ne recevoir que la moindre partie de ce qui nous est dû.*
—le lucciole, o le stelle. *Voir les étoiles en plein midi. Eprouver une grande douleur.*
—. Lo vedo e non lo vedo. *Il va tomber.*
—lume. *Avoir le sens de la vue. Etre à la portée de voir.*
—(Non) nè più in quà nè più in là. *Aimer éperdûment. Avoir un bandeau sur les yeux.*
—(Non) oltre (V. Non 'vedere nè più in quà, etc.)
—per ispicchio. *Voir à travers quelque chose.*
—(Non) più avanti (V. Non vedere nè più in quà nè più in là.)
—. Quattr' occhi veggono più che due. *Quatre yeux valent mieux que deux. Il est plus difficile d'être trompé en agissant de concert avec un autre, qu'en agissant tout seul.*
—torto. *Voir de travers. Se tromper. Se méprendre.*
—(Non) un bufol, o la bufola nella neve. *Ne pas voir une chose très-visible. Ne pas voir le soleil en plein midi.*
—una cosa per un buco di grattugia. *Voir quelque chose à travers le trou d'une bouteille. Voir une chose à la dérobée, ou par grâce particulière.*

VEDERE uno in caso di morte. *Voir quelqu'un en danger de mourir.*
—volentieri. *Voir de bon œil. Accueillir bien. Faire amitié à quelqu'un.*
VEDERLA al filo, o fil filo. *Regarder une affaire de près; l'examiner attentivement.*
—per quanto la canna, o quanto la canna. *Prendre garde qu'on ne nous trompe.*
VEDERNE per quanto, o quanto la canna (V. Vederla per quanto la canna.)
VEDERSI alcuno all' uscio. *Avoir quelqu'un presqu'à sa porte.*
VEGLIARE un' opiuione. *Etre en crédit. Mettre en vogue une opinion.*
VELA. A vela remo. *A voiles et à rames. A force de voiles.*
—. A vele gonfie. *A pleines voiles.*
VELARE l'occhio. *Fermer l'œil. S'assoupir.*
VELARSI gli occhi. *Avoir des éblouissemens. Perdre la vue.*
VELUTO riccio. *Velours ras.*
VENDERE a contanti. *Vendre argent sec, argent comptant.*
—a credenza. *Vendre à crédit.*
—a minuto. *Vendre en détail.*
—a ritaglio. *Vendre en détail.*
—a suon di tromba. *Vendre à l'enchère.*
—al minuto (V. Vendere a minuto.)
—all' asta. *Vendre à l'enchère.*
—all' ingrosso. *Vendre en gros.*

Vendere alla tromba (V. Vendere a suon di tromba.)
—altrui una cosa. *En revendre à quelqu'un ; lui en faire accroire.*
—bossoletti. *Promettre beaucoup et ne rien tenir.*
—bubbole. *Dire des mensonges. En faire accroire.*
—gatta in sacco. *Vendre chat en poche. Donner,* ou *dire une chose pour une autre.*
—i merli. *Se faire beau de ce qui ne coûte pas grand' chose.*
—il sol di luglio. *Faire bien valoir sa marchandise. Tirer parti de sa marchandise, malgré la concurrence.*
—la pelle dell' orso. *Vendre la peau de l'ours avant qu'il soit pris. Promettre des choses difficiles à tenir.*
—lucciole per lanterne (V. Vendere vesciche per lanterne.)
—. Non ogni bottega ne vende. *Il est rare. Ce n'est pas du commun. On n'en trouve pas dans les rues.*
—pei tempi. *Vendre à terme.*
—pei contanti (V. Vendere a contanti).
—per carriera. *Vendre de rencontre.*
—per iscarriera. *Faire la contrebande.*
—picchi per pappagalli. *Vendre des vessies pour des lanternes. Faire croire une chose pour une autre.*
—più la crusca che la farina. *Vendre mieux le son que la farine. Avoir plus de galans sur le retour de l'âge que dans la jeunesse.*
Vendere sotto l'asta. *Vendre à l'enchère, au rabais.*
—tanto. *Vendre à un tel prix.*
—. Temporale vende merce. *Il faut profiter de l'occasion quand on trouve à vendre.*
—vesciche per lanterne. *Faire croire que des vessies sont des lanternes. Faire croire une chose pour une autre.*
—vesciche. *Amuser de paroles. En faire accroire. En donner à garder.*
Venire a battaglia. *Combattre. Se battre.*
—a bene. *Venir bien. Croître.*
—a buon porto. *Arriver à bon port.*
—a campo. *Camper.—Proposer —Mettre au jour.*
—a capo. *Venir à bout. Parvenir à la fin d'une chose.*
—a concordia. *S'accorder. Convenir,*
—a dire. *Signifier. Exprimer Vouloir dire.*
—a dovere, *Se mettre à la raison.*
—a fastidio. *Ennuyer. Dégoûter. Déplaire.*
—a' ferri. *Venir au fait. En venir aux armes.*
—a grado. *Agréer. Plaire. Etre agréable.*
—a mal porto. *Faire naufrage. Tomber dans quelque malheur.*
—a mano. *Tomber entre les mains.—Tomber au pouvoir de quelqu'un.*

VENIRE a memoria. *Se souvenir.*
—a mente (V. Venire a memoria).
—a merito (parlandosi degli alberi). *Produire. Porter des fruits.*
—a mezza lama. *Venir à la conclusion d'une affaire.—Serrer son ennemi de très-près.*
—a mezza spada (V. Venire a mezza lama).
—a morte. *Mourir.*
—a nausea (V. Venire in fastidio).
—a niente. *Manquer. Diminuer. Se réduire à la besace.*
—a noja (V. Venire a fastidio).
—a notizia. *Venir à la connaissance, aux oreilles.*
—a olio: *Se réduire en tel état qu'on puisse en tirer de l'huile.*
—a oste (V. Venire a campo).
—a pace. *Se réconcilier.*
—a parole. *En venir aux gros mots. Se quereller.*
—a peggio. *Empirer.*
—a piè zoppo. *Arriver trop tard.*
—a porto. *Entrer dans le port.—Sortir de danger. Arriver sain et sauf.*
—a povertà. *Devenir pauvre.*
—a presso. *Suivre.*
—a rischio. *Courir risque. Etre en danger.*
—a sassi. *En venir aux coups de pierre.*
—a schifo. *Dégoûter. Ennuyer.*
—a stomaco. *Dégoûter. Ennuyer. Révolter.*
—a taglio. *Arriver à propos. Avoir l'occasion favorable.*

VENIRE addietro. *Reculer. Tourner le dos.*
—addosso. *Survenir. Arriver inopinément.—Tomber sur..:*
—ai panni d'alcuno. *Marcher à côté de quelqu'un.*
—al basso (V. Venire a povertà).
—al bisogno. *Arriver à propos.*
—al disotto. *Tomber. Déchoir de son état.*
—al dovere (V. Venire a dovere).
—al niente (V. Venire a niente).
—al poco. *Déchoir. Diminuer.*
—al punto. *Venir au fait.*
—al sangue. *Se battre jusqu'au dernier sang.*
—al taglio. *Couper.*
—all' arme. *En venir aux prises, aux mains.*
—alla vita d'alcuno. *Prendre au collet; attaquer quelqu'un; se jeter dessus.*
—alle corte. *Conclure. Finir.*
—alle mani. *En venir aux mains. Se battre.—Tomber entre les mains.*
—alle peggiori del sacco. *En venir aux épées. Se brouiller.*
—alle prese. *En venir aux prises. Se prendre au corps. — Avoir occasion de bien connaître quelqu'un.*
—alle rotte. *Se fâcher.*
—alle strette (V. Venire alle prese.)
—appresso. *Suivre.*
—avanti. *Se rappeler. Se souvenir.*
—. Ben vegna, o venga. *Soyez le bien venu.*

VENIRE bene (V. Venire a a taglio)
—bisogno. *Avoir besoin. Falloir.*
—. Cacastecchi gli venga! *Puisse-t-il lui venir la foire!*
—caso. *Arriver.*
—. Carestia prevista non venne mai. *Un homme prévoyant ne manque jamais de rien.*
—. Chi vien dietro serra l'uscio. *Après moi le déluge.*
—. Chi vien della fossa sa che cosa è 'l morto. *Savoir combien en vaut l'aune. Connaître par expérience ce dont on parle.*
—col cuore in mano. *Parler le cœur sur les lèvres. Parler franchement.*
—compassione. *Etre touché de pitié.*
—colle trombe nel sacco. *S'en retourner la queue entre les jambes. Revenir d'une entreprise sans y avoir réussi.*
—cuore. *Prendre, reprendre courage.*
—. Da cattivi costumi vengon le buone leggi. *Un désordre amène un bon ordre.*
—da mano. *Etre à la main.*
—dalla costola d'adamo. *Noble de la vieille roche. Etre d'une ancienne noblesse.*
—del cencio. *Faire la moue. Faire le difficile.*
—di levante. *Enlever. Voler.*
—dietro. *Suivre. Aller après quelqu'un.*
—fantasia. *Venir envie.*

VENIRE fastidio. *S'ennuyer.*
—fatto. *Réussir. Parvenir à..*
—fra mano (V. Venire a mano.)
—giù rovinosamente. *Se précipiter en bas.*
—il destro. *Avoir l'occasion favorable.*
—il gricciolo. *Venir envie.*
—il nodo al pettine. *Trouver la difficulté.*
—il termine. *Approcher du terme.*
—in caldo. *Etre en chaleur. Etre en amour.*
—in campo (V. Venire a campo.)
—in capo. *Venir dans l'esprit.* —*Intervenir.*
—in collera. *Se mettre en colère.*
—in concio (V. Venire a taglio.)
—in cuore. *Venir dans l'esprit. Se rappeler.*
—in destro *Etre commode. Avoir l'occasion favorable.*
—in disgrazia. *Tomber en disgrâce.*
—in furore. *Entrer en fureur. Tempêter.*
—in grado. *Améliorer sa fortune. Etre dans le cas..*
—in istato. *Monter à un poste, à une dignité plus considérable.*
—in luce. *Paraître, venir au jour.*
—in mano (V. Venire a mano.)
—in mente (V. Venire in cuore.)

VENIRE in paese. *Se présenter. Se faire voir.*
—in palese. *Se manifester.*
—in parere. *Juger. Etre d'avis.*
—in pensiero (V. Venire in cuore.)
—in petto. *Venir en personne.*
—in podestà d'alcuno. *Tomber au pouvoir de quelqu'un.*
—in povertà (V. Venir a povertà.)
—in ricchezze. *S'enrichir.*
—in scena. *Paraître. Se montrer.*
—in sentenza (V. Venire in parere.)
—in superbia. *S'enorgueillir.*
—in tempo. *Vieillir.*
—in uggia. *Etre haï, détesté.*
—incontro. *Rencontrer. Trouver en chemin.*
—innanzi. *S'avancer. Se présenter.—Se souvenir. Se présenter à l'esprit* — (parlandosi degli alberi. *Croître. Venir bien.*
—la muffa al naso. *Monter la moutarde au nez. Se mettre en colère.*
—la pasqua in domenica. *Avoir ce qu'on souhaite.*
—la schiuma alla bocca *Ecumer de colère, de rage.*
—la senapa al naso (V. Venire la muffa al naso.)
—la stizza (V. Venire la muffa al naso.)
—la volta sua. *Etre à son tour.*
—. Le disgrazie non vengono mai sole. *Un malheur en entraîne un autre.*
—male di fare una cosa. *Etre désavantageux, nuisible de faire une chose.*

VENIRE manco. *S'évanouir.*
—meno. *S'évanouir. Tomber en faiblesse.—Manquer. Diminuer.*
—meno di forze. *Languir.*
—nell' animo (V. Venire in cuore.)
—nelle mani (V. Venire a mano.)
—per le mani (V. Venir fra mano.)
—per uno. *Venir pour chercher quelqu'un.*
—(Non) per pigliar l'aria. *Ce n'est pas pour s'amuser.*
—sopra alcuno. *Attaquer quelqu'un.*
—sopravvento. *Surprendre. Tromper.*
—sotto. *Tomber au pouvoir*, ou *sous le pouvoir.—Assaillir.*
—stizza. (V. Venir la muffa al naso.)
—sù. *Croître. S'élever. Grandir. Venir bien.*
—talento. *Souhaiter.*
—sul merito di.. *Venant à parler de..*
—. Tempo viene chi può aspettarlo. *Avec la patience on vient à bout de tout.*
—. Ti venga il canero (specie di maledizione.) *Que la peste te crève !*
—trovato. *Se rencontrer. Se trouver par hasard.—Trouver.*
—un odore. *Exhaler une odeur.*
—vento. *Faire du vent.*

VENTRE di struzzolo. *Grand gosier. Grand mangeur.*

VENTURA (A.) *Par hasard. Casuellement. Fortuitement.*

VENTURA (Cattiva, *o* mala.) *Malheur.*

—(Per) (V. A ventura.)

VERBO. Verbi baritoni. *Verbes barytons* (quei verbi che appresso i greci hanno l'accento sull' ultima sillaba.)

VERITA (Di, in *o* per.) *En vérité. Certainement.*

VERNO (Nel fitto, *o* fondato.) *Dans le cœur de l'hiver.*

VERO (Da *o* in.) *Vraiment. Véritablement.*

VERSARSI contro alcuno. *Se mettre en colère contre quelqu'un.*

VERSO di. *En comparaison.*

—sciolto. *Vers libre.*

—. Versi sdruccioli. *Sorte de vers italiens dont les deux dernières syllabes sont brèves.*

—. Versi tronchi. *Sorte de vers italiens dont la dernière syllabe est accentuée.*

—zoppo. *Vers qui cloche, qui n'a pas la mesure.*

VESTIRE. Quando giuggiolo si veste e tu ti spogli, e quando e' si spoglia, tu ti vesti. *Tu es le plus grand frileux que je connaisse.*

VESTIRSI di. *Se parer, s'orner, prendre un extérieur de..*

VIA di mezzo. *Le milieu. Parti entre deux.*

—là, via là. *A toute extrémité. Aux abois, à la fin.*

VICENDA (A.) *Réciproquement. Tour-à-tour.*

VINCERE alle braccia. *S'exercer à la lutte.*

VINCERE. Buono studio vince rea fortuna. *Par le travail et l'assiduité on peut se mettre à l'abri des revers de la fortune.*

—del tratto. *Prévenir quelqu'un dans le discours.*

—della mano. *Prévenir. Prendre le devant.*

—il partito. *Remporter. Obtenir.*

—il sole. *Gagner l'avantage du soleil dans un combat.*

—. L'impronto vince l'avaro. *Obtenir par importunité.*

—la prova. *Avoir le dessus. Etre vainqueur.*

—(Nè) nè pattare. *Avoir le dessous.*

VINCERLA del tratto. *Gagner quelqu'un de la main; le prévenir.*

VINO accostante. *Vin pectoral.*

—fiorito. *Vin avec des fleurs.*

—leno. *Vin faible.*

—polputo. *Vin puissant, qui a du corps.*

—tirato. *Vin clair, limpide.*

—verde. *Vin aigre, acide, âpre.*

—vergine. *Mère goutte. Vin qui n'a point cuvé.*

VIRTU manipolata in paradiso. *Vertu céleste.*

VISITARE con lettere. *Ecrire des lettres.*

VISO (Sul). *A la présence. En face.*

—(A) a viso. *En face. Vis-à-vis.*

—da fariseo. *Mine de tartufe.— Mine rébarbative.*

—(Con) fermo. *Avec gravité. Avec intrépidité.*

VISO (A *o* col) innanzi. *Hardiment. Sans aucun ménagement.*
-- (A *o* col) scoperto (V. A *o* col viso innanzi).
VISTA (A). *A vue.*
--(A *o* di prima. *Du premier abord.*
--(In). *En apparence.*
--(A) di terra. *Sans perdre de vue la terre. En côtoyant.*
VITA sbracata. *Vie heureuse.*
VITE perpetua. *Vis sans fin.*
VIVERE a convento. *Vivre en communauté.*
--a speranza. *Vivre d'espérance.*
--al bujo. *N'être pas au fait.*
--alle spalle, *o* alle spese del crocifisso. *Vivre aux dépens d'autrui.*
--calia. *Vivre peu de temps.*
--.Chi vive in corte muore in paglia. *Qui s'attache à la cour est souvent malheureux.*
-- d'accatto. *Vivre d'aumônes.*
--d'amore (parlandosi d'una meretrice). *Faire un mauvais commerce.*
--di dì, in dì. *Vivre à la journée.*
--di limatura. *Vivre d'industrie.*
--dì per dì (V. Vivere di dì indì).
--di sogni. *Mourir de faim.*
--in festa. *Vivre dans la joie.*
--nel fango de' peccati, de' vizj, etc. *Croupir dans le mal.*
--tra due, fra due, intra due, *o* infra due. *Vivre dans l'incertitude. Etre irrésolu, indécis.*
VIVO (Al). *Au naturel.*
--(Nel *o* sul). *Au vif.*
--e vero. *Tout-à-fait semblable.*
--vivo. *Tout vif.*

VIZIO di nuove cose. *Envie, désir déréglé.*
VOCE (A). *Verbalement.— Par acclamation.*
--(A gran). *A haute voix.*
--(A tutta) (V. A gran voce).
--(A viva) (V. A voce).
--(Ad alta) (V. A gran voce).
--(Ad una). *D'un commun accord.*
--(In). *De vive voix.*
--(Sotto). *Tout bas.*
VOGLIA (Di *o* di buona). *De gré. De bonne volonté.*
VOLARE a giuoco (parlandosi d'un falcone). *Voler seulement par plaisir.*
--.Tanto vola parpaglione sopra il fuoco ch'egli si arde. *Celui qui va souvent sur le bord du précipice finit par y tomber.*
VOLATA (Di). *A la volée. De toute volée. Sans viser.*
VOLERE alcuno in gelatina. *Souhaiter la mort à quelqu'un; désirer le voir en pièces, haché, etc.*
--.Buon cavallo e mal cavallo vuole sprone; buona femmina e mala femmina vuol bastone. *Bon cheval et mauvais cheval ont besoin de l'éperon; bonne femme et méchante femme ne font rien qui vaille sans le bâton.*
--cavare sangue dalle rape. *Vouloir tirer de l'huile d'un mur. Tenter une chose impossible.*
--(A) che.. *Pour que.. Afin que..*
--(A) che il carro non cigoli bisogna ugner bene le ruote. *Si*

vous voulez que quelqu'un ne gâte pas vos affaires en parlant, il faut lui graisser la patte.

Volere. Chi del suo vuol esser signore non entri mallevadore. *Qui répond paie.*

—.Chi il suo can vuole ammazzare, qualche scusa sa pigliare. *Qui veut noyer son chien le dit enragé. Qui veut se débarrasser de quelqu'un sait lui trouver des défauts ou des vices.*

—.Chi non vuol la festa levi l'alloro. *Qui ne veut pas une chose, qu'il en lève l'occasion.*

—.Chi vuol ben pagare non cura bene obbligare. *Qui a envie de payer ne refuse point de donner de bonnes assurances.*

—.Ci son voluti gli argani per fargliela fare. *Il a fallu toutes les peines du monde pour le lui faire faire.*

—.Ci vuol briglia e non pastoja. *Il ne faut pas toujours pousser les choses trop loin.*

—credenza. *Croire.*

—(Non) dormire nè far la guardia. *Ne vouloir rien faire du tout.*

—dormire sopra una cosa. *Vouloir réfléchir à une chose.*

—drizzare il becco agli sparvieri. *Vouloir faire manger les morts. Vouloir faire des choses impossibles.*

—drizzare le gambe a' cani (V. Voler drizzare il becco agli sparvieri).

—esser digiuno d'una cosa. *Se repentir d'avoir fait une chose.*

Volere giocare. *Vouloir parier.*

—.I granchi voglion morder le balene (per esprimere quando un debole vuol attaccare un più potente di lui). *Les pygmées vont attaquer des géants.*

—.I paperi vogliono menare a bere le oche. *Un sot qui veut en savoir plus qu'un autre.*

—il chiasso. *Aimer à rire, folâtrer, badiner.*

—.Il diavol vuol tentare lucifero. *Un méchant veut tromper un plus méchant que lui.*

—il dondolo. *Aimer à badiner.*

—il giambo d'alcuno. *Désirer mettre quelqu'un en dérision; s'en moquer.*

—il meglio del mondo ad alcuno. *Vouloir du bien à quelqu'un. Aimer passionnément.*

—.L'occhio vuol la parte sua. *L'œil en veut sa part. On doit considérer l'apparence pour quelque chose.*

—l'uovo mondo. *Vouloir toutes ses aises.*

—la baja (V. Volere il dondolo).

—.La bottega non vuole alloggio. *Rien n'est plus dangereux pour ceux qui sont occupés que la visite des oisifs.*

—la gatta. *Agir tout de bon, sérieusement.*

—la parte sua infino al finocchio. *Vouloir sa part de tout, jusqu'à la moindre chose.*

—la pesca monda. *Vouloir tout l'avantage.*

Volere. La rovina non vuol miserie. *Lorsque l'on est ruiné, il est fort inutile d'être économe.*

—. Nè amor nè signoria non vogliono compagnia. *En amour et en commandement on n'aime point à partager le gâteau.*

—(Non) nè pace nè tregua. *Ne vouloir point donner de quartier. Vouloir garder sa haine, sa rancune.*

—. Non ci vuol Marian, dell' abbaco per far questo. *Ce n'est pas là la magie noire.*

—. Ogni bel giuoco vuol durar poco. *Le trop ennuie.*

—. Ogni cencio vuol entrar in bucato. *C'est un présomptueux, qui veut trancher sur tout sans rien savoir.*

—. Ogni gatta vuole il suo sonaglio. *Chacun veut paraître plus qu'il n'est.*

—. Ogni parola non vuol risposta. *Il ne faut pas prendre garde à tous les mots.*

—. Ogni santo vuol la sua candela, *o* la sua cera. *A chaque saint son offrande. Toute peine mérite sa récompense.*

—(Non) più d'alcuno nè cotto nè crudo. *Ne vouloir plus entendre parler d'une personne.*

—. Uom deliberato non vuol consiglio. *Il est inutile de donner des conseils à un homme qui veut faire à sa tête.*

—. Voglia, o non voglia alfin converrà ch' ei mandi l'amarissimo calice nel gozzo. *Bon gré, malgré, il faudra enfin qu'il vide le calice.*

Volere veder nell' acqua chiara. *Désirer voir la fin de l'affaire.*

—. Volervi del buono. *S'en falloir de beaucoup.*

Volerla (Non) nè più cotta nè più cruda. *Prendre les choses comme elles viennent, telles qu'elles sont.*

Volerne fiore, *o* un fiore. *En vouloir un peu.*

—(Non) più caccia. *Ne vouloir plus d'une chose.*

—(Non) sonata, *o* non volerne intender sonata. *N'en vouloir plus entendre parler.*

—un rotolo. *Avoir la démangeaison de se battre.*

Volersi vedere con alcuno. *Vouloir parler; vouloir se mesurer avec quelqu'un.*

Volgere (V. Voltare altresì.)

—ad ogni vento. *Tourner à tout vent, comme une girouette. Etre inconstant.*

—come l'arcolajo. *Tourner comme une pirouette.*

—il freno. *Tourner bride.*

—(Non) la man sossopra. *Etre prêt. Se montrer prêt à faire une chose.*

—largo, *o* largo a' canti. *User d'une grande circonspection.— Eviter les difficultés, les dangers.*

—le spalle. *Tourner le dos. Prendre la fuite.*

—sul verde, sul rosso, etc. *Tirer sur le vert, sur le rouge*, etc.

Volgere tra, o fra se. *Penser. Méditer. Rêver.*
—una cosa in contrario. *Donner une autre tournure, une autre interprétation.*
Volgersi ad una persona. *Etre porté pour quelqu'un ; avoir de l'inclination pour lui.*
—qualche cosa per la mente, per lo petto, per lo spirito. *Rouler quelque chose dans son esprit.*
Volo (Di.) *Dans un instant. Dans un clin-d'œil.*
— (Di primo.) *Du premier essor.*
Volontà (Di.) *Volontairement. De plein gré. Avidement. Avec empressement.*
—(Di spontanea.) *De plein gré. Avidement.*
—limacciosa. *Volonté dépravée.*
Volta (A, per questa.) *Pour le coup. A ce coup.*
—(Dopo.) *Après coup.*
—. Alle volte. *Quelquefois.*
—di tempo. *Révolution, écoulement de temps.*
—per voltare. *Chaque fois. Par fois.*
Voltare (V. Volgere altresì.)
—bandiera. *Changer d'avis. Tourner casaque.*
—carta (parlandosi di cose.) *Changer de face.*
—casacca (V. Voltar bandiera.)
—la luna. *Décroître. Décliner.*
—(Non) la man sossopra (V. Non volgere la man, etc.)
—largo ai canti (V. Volger largo ai canti.)
Voltare le calcagna. *Tourner les talons. S'enfuir.*
—le punte ad alcuno. *Tourner le dos à quelqu'un ; devenir son ennemi.*
—le spalle (V. Volger le spalle.)
—mantello (V. Voltare bandiera.)
—un debito, un credito. *Faire un virement de parties.*
—un ponte, un edifizio. *Voûter ; faire les voûtes d'un pont, d'un édifice.*
Voltarsi ad alcuno. *Recourir à quelqu'un. Implorer, réclamer le secours de quelqu'un.*
—ad una cosa. *S'adonner, s'appliquer à quelque chose.*
—di sentimento. *Changer d'avis.*
Volto (Al.) *A l'air. A en juger par la mine.*
Vomitare l'anima. *Vomir tripes et boyaux.*
Votare il paese. *Déguerpir. Vider les lieux. Abandonner le pays.*
—il sacco. *Dire le pire qu'on peut de quelqu'un.*
—la sella. *Vider les arçons.— Etre embarrassé, déconcerté.*
—la terra (V. Votare il paese.)
—. Le buone derrate vuotan la borsa. *Les bonnes marchandises et le bon marché vident la bourse.*
Voto (A.) *Inutilement. En vain.*

Z.

Zappare in *o* nella rena. *Bâtir sur le sable. Faire quelque chose inutilement, sans profit.*

Zara all' avanzo, *o* zara a chi tocca. *Tant pis pour celui à qui tombe...*

Zezzo (Al da.) *A la fin, à l'extrémité.*

Zitto. Zitti zitti. *Paix, paix!*

Zoccoli! *Oui-dà!*

Zolfa degli Ermini. *Chant religieux des Arméniens.—Chose où l'on n'entend rien.*

Zolfo cannino. *Soufre caballin.*

Zombare a mosca cieca. *Frapper comme un sourd. Battre comme plâtre.*

Zucca (In.) *Nu-tête.*

——al vento. *Tête éventée.*

——da sale (V. Zucca al vento.)

Zucca. Zucche marine! (quest' espressione, al figurato, è una sorta di sclamazione indicante che non crediamo possibile la riuscita d'una cosa.) *Cela est impossible.*

——. Zucche marinate; zucche fritte (V. zucche marine.)

Zucchero (Di.) *Charmant. Aimable.*

——di più cotte. *Sucre royal.*

——rosato. *Conserve de roses.*

——rottame. *Cassonade.*

——violato. *Conserve de violettes.*

Zuffolar dietro ad alcuno. *Parler tout bas de quelqu'un.*

——gli orecchi. *Corner les oreilles.*

——negli orecchi. *Corner aux oreilles. Exciter.—Dire une chose en secret.*

Zuppa segreta. *Boire pendant qu'on a encore du pain dans la bouche.*

FIN DU PREMIER VOLUME.

ERRATA.

		CORRIGÉ.
PAGES 31.	Braccio.	Bracco.
32.	Guercia.	Quercia.
41.	Colpo manescamente.	Combattere manescamente.
47.	Signale.	Cignale.
50.	*Donner, enlever*, etc.	*Voler*, etc.
57.	Voce, o in sulla testa.	Testa, o in sulla testa.
60.	Dibattare.	Dibattere.
75.	Mogle.	Moglie.
83.	*Donner une mauvaise*, etc.	*Être une mauvaise*, etc.
100.	*Étonner*.	*S'étonner*.
126.	*Après la parenthèse :* (parlandosi della fermentazione de' vini o de' liquori.)	
	. . . .	*Bouillir. Fermenter.*
	. . . .	Levare in superbia altrui.
129.	*Mais si.*	Mai si.
155.	Saprone.	Sapone.
176.	Icoglia.	Ricoglia.

DICTIONNAIRE

DES

IDIOTISMES FRANÇAIS-ITALIENS

ET ITALIENS-FRANÇAIS.

BOULOGNE :
Imp. de LE ROY-MABILLE.

DICTIONNAIRE

DES

IDIOTISMES

FRANÇAIS-ITALIENS ET ITALIENS-FRANÇAIS,

CONTENANT

Tous les Proverbes, Phrases adverbiales, Expressions techniques concernant les Sciences, Arts et Métiers,

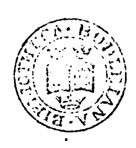
EXTRAITS DES MEILLEURS DICTIONNAIRES DES DEUX LANGUES;

PAR

Giacomo Potesi,

PROFESSEUR DE LANGUE ITALIENNE.

TOME SECOND.



PARIS,

Chez Baudry, rue du Coq St.-Honoré.

1829.

Se trouve aussi :

A BOULOGNE, chez Griset jeune, Libraire, Haute-ville.

DICTIONNAIRE

DES

IDIOTISMES FRANÇAIS-ITALIENS

ET ITALIENS-FRANÇAIS.

A.

Ab hoc et ab hac. Per buffe o per baffe. Imbrogliatamente. Confusamente.

ABANDONNER au bras séculier (en parlant de choses à manger et à boire.) *Lasciar ai domestici.*

—quelqu'un à son peu de mérite. *Lasciare di proteggere alcuno.*

—quelqu'un à son sens réprouvé. *Lasciare uno nel suo errore.*

ABATIS d'arbres. *Tagliamento d'alberi.*

—de gibier. *Uccisione, strage di cacciaggione.*

—de maisons, de ruines. *Demolizioni. Rovine.*

ABATTEUR de quilles *ou* de bois (ironiquement.) *Millantatore. Parabolano. Ciarlone.*

ABATTRE bien du bois. *Far molte facende. Operare assai.*

—du bois (au jeu de trictrac.) *Far molte case.*

—l'eau (en parlant d'un cheval quand il sort de l'eau, ou qu'il est en sueur.) *Asciugare un cavallo.*

—. Le vaisseau s'abattait au vent. *Il vascello si lasciava portare a seconda del vento.*

—. Le vent s'abat. *Il vento s' acqueta.*

—les cuirs. *Scorticare.*

Abattre. Petite pluie abat grand vent. *Piccola pioggia calma un gran vento.—Poco basta per calmare una gran collera.*

—un chapeau (t. de chapel.) *Levare le pieghe ad un cappello.*

—un cheval (t. de maréch.) *Tirare a terra un cavallo.*

—un vaisseau (t. de marine.) *Mettere un vascello alla banda per carenarlo.*

—. Une petite pluie abat grand vent (V. Petite pluie abat grand vent.)

Ablativo tout en un tas. *Alla rinfusa. In disordine.*

Abolir un crime. *Far grazia d'un delitto ad un colpevole.*

Abonder en son sens. *Esser pertinace nel suo parere.*

Abord (D'). *Subito. A prima vista. Da principio. Di primo lancio. In un momento. Di subito.*

—(De prime.) *Nell' accostarsi. A prima vista. Nel primo incontro. Sul primo ingresso.*

—(Du premier) (V. De prime abord.)

—(Tout d') (V. D'abord.)

—de marchandises. *Affluenza di mercanzie.*

—de monde. *Concorso.*

Aborder de bout au corps. *Arrembare al descolato* (t. de marine.)

—en belle (V. Aborder de bout au corps.)

—(S'). De franc étable (t. de m.) *Dar di punta in una galera; darle di sprone.*

Aboyer à la lune. *Abbajare alla luna. Fare sforzi inutili. Gridare contro alcuno a cui non si può nuocere.*

—après quelqu'un. *Sgridare, rimbrottare alcuno.—Dir male d'alcuno.—Gridare dietro ad alcuno.*

—après quelque chose. *Desiderare con ardenza; aspettare colla bocca aperta una cosa.*

—. Chien qui aboie à la lune. *Maldicente i di cui morsi non si stimano.*

—. Tous les chiens qui aboient ne mordent pas. *Can che abbaja, poco morde. Non è da temere colui che parla molto.*

Abréger un fief (t. de jurisprudence.) *Smembrare un feudo.*

Abreuvoir à mouches. *Piaga sulla testa, o sul volto.*

Abuser d'une fille. *Sedurre una zitella.*

Abyme (En) (t. de blason, en parlant de l'écu.) *Il centro dello scudo.*

Accolade de lapereaux. *Una coppia di conigli arrostiti, servititi a tavola in un piatto.*

Accoler des lapereaux. *Accoppiare due conigli per farli arrostire.*

—la vigne. *Attacar la vite al palo.*

—plusieurs articles dans un compte. *Accoppiare più articoli per via d'una grappa.*

ACCOMMODEMENT (D'un facile). *Arrendevole. Non ritroso.*

ACCOMMODER bien, mal. *Trattar bene, male. Ricever bene, male*, etc.

—de toutes pièces. *Lacerare alcuno; parlarne male; accomodarlo pel dì delle feste.*

—quelqu'un comme il faut (ironiquement) (V. Accommoder de toutes pièces.)

—quelqu'un de quelque chose. *Vendere, prestare, permutare una cosa ad alcuno.*

—quelqu'un de tout point (V. Accommoder de toutes pièces.)

—(S') bien. *Essere arrendevole, contento. Non far difficoltà.*

—(S') de ce qu'on trouve sous sa main. *Prendere, impadronirsi facilmente d'ogni cosa che capiti alle mani. Involar con franchezza ogni cosa che si trova.*

—(S') mal. *Esser ritroso far difficoltà.*

ACCORD (D'). *E vero. Così si faccia. Come volete.*

ACCORDER ses flûtes. *Convenire dei mezzi onde far riuscire il nostro disegno.*

—(S') comme chiens et chats. *Esser come cani e gatti.*

ACCUSATION oblique. *Accusa indiretta.*

ACCUSER juste (pour dire qu'un homme est exact dans son récit). *Essere esatto.*

ACCROCHER le croc de palan (t. de marine). *Incocciare.*

ACHARNER le leurre (t. de fauconnerie). *Attaccare un pezzo di carne al logoro.*

—les chiens, les oiseaux de proie à la curée, leur donner le goût de la chair. *Affezionare i cani, gli uccelli alla preda.*

ACHETER à la pièce. *Comprare a occhio.*

—chat en poche. *Comprar gatta in sacco. Comprar una cosa senza vederla.*

—de la viande à la main. *Comprar carne senza pesarla.*

—. Qui bon l'achète, bon le boit. *Chi buono il compra, buono il beve.*

—un jet de filet. *Comprare tutto il pesce che si piglia in un gitto di rete*

ACHEVER un cheval (t. d'équitation). *Dar l'ultima scuola ad un cavallo.*

—(S') de peindre. *Inebbriarsi.—Finir di rovinarsi.*

ACQUITTER sa conscience. *Far ciò che si stima doversi fare in coscienza.*

—(S') bien d'une chose. *Far ben destramente una cosa.*

—(S') de ses devoirs, des obligations qu'on a envers quelqu'un. *Fare il nostro dovere. Adempire all' obligo che ci corre.*

ACTION noire. *Atto indegno, bieco.*

ADIEU-va (t. de marine). *Orza alla banda.*

ADJUGER l'état d'un bénéfice. *Aggiudicare la possessione, la provisione d'un benefizio.*

Adonner. Le vent adonne (t. de marine). *Il vento si fa largo, o lasco.*

Adorer le soleil levant. *Corteggiare, accarezzare i nuovi favoriti.*

Adoucir les traits, l'air du visage. *Render men rozzo, più avvenente.*

—une expression. *Moderare un' espressione.*

Affaire (De bonne) (t. de fauconn.) *Ben addestrato.*

—(Sotte). *Imbroglio. Impiccio. Cattivo affare.*

—toisée. *Affare deciso.*

—(Votre) est faite; votre affaire est dans le sac. *Ella è finita per voi. Non avete che pretendere, che sperare.*

Affaisser un faucon (t. de fauconn.) *Addestrare un falcone al volo.*

Affamer son écriture. *Assottigliare la sua scrittura.*

Affecter un langage recherché. *Favellar sul quinci e sul quindi. Parlare in punta di forchetta, con affettazione.*

—quelqu'un. *Mostrare predilezione per alcuno.* — *Muovere. Far impressione*—(t. de méd.) *Attaccare pregiudicare.*

—de... *Far mostra; far pompa; affectare di..*

Affermir la bouche d'un cheval (t. de manège). *Confermar la bocca d'un cavallo.*

Afficher le bel esprit, *ou* s'afficher pour bel esprit. *Far lo spiritoso, il bello spirito, lo spirito forte.*

Affiner le ciment. *Sminuzzare, tritare il calcistruzzo.*

—. Le temps affine (t. de mar.) *Il tempo si rasserena.*

—. Le temps et la cave affinent le fromage. *Il tempo e la cantina migliorano il formaggio.*

—un livre (t. de relieur). *fortificare un libro.*

Affaiblir les espèces. *Alterare, tosare le monete.*

—une poutre. *Assottigliare una trave.*

Affranchir la pompe (t. de marine). *Asciugare la sentina.*

Affriander l'oiseau (t. de faucon.) *Adescare il falcone.*

Affut (A l'). *In agguato.*

Age (Jeune). *Florida età.*

—(Moyen). *Mezza età.*—*Secoli di mezzo.*

—de discrétion. *Gli anni della discrezione.*

Agir de tête. *Operar con giudizio, con prudenza.*

—. Il s'agit.. *Si tratta...*

—(N') que par ressort. *Operar solamente per l'altrui impulso o suggerimento.*

Aguets (Aux). *In agguato.*

Aide à maçon. *Bardotto.*

Aider à la lettre (pour dire, suppléer à ce qui n'est pas exprimé, ou ajouter quelque chose à un conte, à une histoire pour la rendre plus agréable). *Aggiungere, supplire, metter del suo.*

Ailes d'une église. *Parti laterali d'una chiesa.*

Ailleurs (D'). *Di più. Inoltre. D'altronde.*

Aimer (Ne pas) à dégainer. *Esser avaro.*

—à la rage. *Esser ebbro, pazzo d'amore.*

—mieux. *Preferire. Voler piuttosto.*

—sa personne. *Aver gran cura di sua persona. Star sull' attillatura.*

—ses aises. *Amare i suoi comodi.*

—(S') dans un lieu. *Star volentieri in un luogo*—(En parlant des animaux). *Stare, allignar volentieri in un luogo.*

Air (Grand). *Bell' aria. Bella apparenza.*

—aisé. *Aria piacevole, disinvolta.—Aspetto opulente.*

—bon. *Bell' aria. Bella apparenza.*

—cavalier. *Bell' aria. Portamento nobile.*

—de mouvement. *Aria in cui le battute sono segnate.*

—de tête (t. de peint.) *Aria di testa.*

—du bureau. *Le apparenze.*

—fripon. *Aria accorta; scaltra.*

—glacial. *Aria fredda.—Aspetto freddo, austero.*

—mauvais. *Cattivo aspetto.*

—. Personne du bel air, du grand air. *Persone del bel mondo, del gran mondo.*

Air rembruni. *Aria mesta. Volto accigliato.*

—. Airs penchés. *Smancerie. Smorfie. Lazi.*

—. Airs relevés (t. de manège). *Le differenti andature d'un cavallo.*

Aire d'un bâtiment (t. d'arch.) *Platea.*

—de vent (t. de marine). *Rombo.*

Aise (A l') (avec le verbe être). *Nell' opulenza.*

—(A son) *ou* à l'aise. *A suo bell' agio. Facilmente. Agiatamente.*

Ajouter à la lettre (V. Aider à la lettre.)

—foi. *Prestar fede.*

Ajuster au théâtre ce qu'on dit. *Accomodarsela a suo modo.*

—deux passages (en terme de doctr.) *Conciliare due passi.*

—un cheval (t. de manège). *Aggiustare un cavallo.*

—une pièce au théâtre. *Adattar un opera al teatro; renderla rappresentabile.*

Alambiquer (S') le cerveau. *Stillarsi, beccarsi il cervello. Occuparsi d'una cosa con grande attenzione.*

—(S') l'esprit. *Lambiccarsi il cervello* (V. s'Alambiquer le cerveau).

Alarme (Chaude). *Grande e subito timore.*

—(Fausse). *Timor vano.*

Allée découverte. *Viale aperto.*

—. Allées et venues. *Gite.*

Alléger le câble (t. de marine). *Mollare della gomena.*

Aller (Au pis). *Alla peggio de' peggi.*

—(Las d'). *Cencio molle. Carciofo. Bracone.*

—(Le pis). *Il peggio che possa accadere.*

—à beaux pieds sans lance. *Andare a piede.*

—à dada (expression dont on se sert avec les enfans). *Andar a cavallo.*

—à étripe chèval. *Andare a spron battuti, a siolta briglia.*

—à faux dans un lieu. *Andar inutilmente in un luogo ; non trovare ciò che si cerca.*

—à l'acquit (en parlant de marchandises qu'on veut introduire dans un port, dans une ville. *Andare a pagare il dazio, la gabella.*

—à l'encontre de quelque chose. *Andare incontro, opporsi ad una cosa.*

—à l'estrade. *Andar del corpo.*

—à la bouline (t. de marine.) *Andar all' orza, alla banda.*

— à la débandade. *Andare senz' ordine, disordinatamente.*

—à la garderobe. *Andar al cesso.*

—à la hausse-queue. *Andare in furia ; andar presto.*

—à la petite guerre. *Andare a foraggiare, a mettere a bottino il paese nemico.*

—à la pitance. *Andar a comperare le vettovaglie, le cose necessarie al vitto.*

Aller à pas de loup. *Andare in punta di piedi per non esser udito.*

—à tous airs (t. de manège). *Maneggiare un cavallo come si vuole.*

—à toutes jambes. *Andare a gambe levate.*

—à vau-l'eau. *Andare in fumo. Non riuscire.*

—à voiles et à rames dans quelqu'affaire. *Andare a vela e a remo in un affare. Fare ogni sforzo, ogni studio.*

—aisément (en parlant d'un cheval). *A verun andamento comodo, piano.*

—au bassin. *Andar al cesso, al cantero.*

—au bois sans coignée. *Andare a caccia col bue zoppo. Entrare in mare senza biscotto. Intraprendere un affare senza provedersi prima dei mezzi opportuni per la riuscita,*

—au but. *Drizzar l'occhio. Andar a' suoi fini.*

—au cœur. *Toccare il cuore. Far gran pro. Piacer fuor di modo.*

—au contraire d'une chose. *Opporsi ad una cosa.*

—au-devant. *Prevenire. Prevenir il desiderio d'alcuno.*

—au haut et au loin. *Andar via.*

—au lof (t. de marine). *Andare all' orza, di burina.*

—au plus près du vent (t. de marine). *Andar sul filo del vento.*

ALLER au royaume des taupes. *Andare a rincalzare i cavoli. Morire.*

—. Au train qu'il va... *Secondo che si comporta.. Nel modo che vive..*

—aux mûres sans crochet (V. Aller aux bois sans coignée).

—aux voix. *Venire a voti. Raccogliere i voti.*

—avec précaution. *Procedere, operare con cautela.*

—bien du pied. *Andar di buon passo*.—*Battersela. Fuggire.*

—bien ensemble. *Addarsi Confarsi. Convenir bene.*

—bon train. *Andar di buon passo.*—*Condursi bene.*

—. Cela va sans dire. *Senz' altro. Senza dubbio.*

—comme un basque, comme un chat maigre. *Battersela. Battere il taccone. Andar ratto.*

—comme un preneur de taupes. *Andare a passo di picca, pian piano.*

—comme un verrier déchargé. *Correr come una lepre.*

—contre le fil de l'eau. *Intraprendere una cosa a cui tutto si oppone per la riuscita.*

—contre-mont (en parlant d'une barque). *Andar contr' acqua.*

—contre vent et marée. *Andar contro la corrente e contro il vento* (en parlant d'un homme). *Incontrar ogni ostacolo.*

—d'un même vent. *Andar; far vela con un medesimo vento.*

—dans le vent (t. de chasse). *Andar contro vento.*

ALLER de bon pied dans une affaire. *Andar di buon passo in un affare. Maneggiarsi con calore e lealtà in un affare.*

—de côté et d'autre. *Andar qua e là.*

—(Y) de cul et de tête, comme une corneille qui abat des noix (en parlant d'un homme qui se porte à quelque chose avec ardeur et sans précaution). *Prendere checchessia a scesa di testa.*

—de ruelle en ruelle. *Frequentar la società delle dame.*

—de vie à trépas. *Morire.*

—doucement en besogne. *Avanzar lentamente in una cosa.*

—droit. *Procedere, operare con dirittura.*

—du blanc au noir. *Passar d'un estremo ad un altro.*

—(Y) du pied comme un chat maigre (V. Aller bien du pied).

—. Elle est allée à tous les diables (en parlant d'une chose dont on ne sait ce qu'elle est devenue). *Il diavolo l'ha portata via.*

—en biais (t. de marine). *Andar per traverso.*

—en brouet d'andouilles. *Far un buco nell' acqua. Non conchiuder nulla.*

—en écharpe (en parlant d'un coup d'épée qui va en travers). *Un traverso. Un manrovescio.*

—gaîment. *Andare speditamente.*

Aller grand air, bel air. *Andar presto, con velocità. Farla da grande. Far grande spesa.*
—grand train. *Andar di galoppo. Andare in precipizio.*
—. Il en va de cette affaire-là comme de l'autre. *Accade, succede di questo affare come dell' altro.*
—. Il y va de la vie, de la réputation. *Ne va il collo, la vita, la riputazione.*
—. J'y vais du jeu (t. de jeu). *Io dico.*
—la haquenée (en parlant d'un cheval). *Andar d'ambio.*
—. La mer va contre le vent. *Il mare chiama il vento dopo la burrasca.*
—. La mer va cherchant le vent. *Il mare corre al vento.*
—la tête baissée. *Andar coraggiosamente, senza metter tempo in mezzo alla pugna.*
—la tête levée. *Andar colla fronte scoperta. Aver la coscienza pura. Non temer rimproveri.*
—les bras ballans. *Camminare colle mani ciondoloni, penzoloni.*
—. Les enfans s'en vont à la moutarde. *Ella è cosa che la sanno fino i ragazzi.*
—loin (en matière de sciences). *Andar molto innanzi. Far gran progressi.—Far fortuna* — (en matière d'affaires). *Impegnarsi molto. Andar molto innanzi.*
—. N'aille pas au bois qui a peur des feuilles. *Chi ha paura di passeri non semini panico. Chi teme il pericolo lo eviti.*
Aller nu-tête. *Andar col capo ignudo, scoperto.*
—nu-pieds, nu-jambes. *Andar scalzo, senza calze e senza scarpe.*
—où le roi va à pied. *Andare al cesso.*
—. Pendant que le chien pisse, le loup s'en va. *Mentre il cane piscia, la lepre se ne va. Chi non piglia l'occasione a' capegli corre rischio di perderla per sempre.*
—pied à pied. *Andar passo passo. Condursi con molta circospezione negli affari.*
—plus loin qu'un autre. *Aver maggior acutezza d'ingegno che un' altro.*
—plus loin qu'on ne pense (en parlant d'une chose). *Esser di maggior rilievo, di maggior importanza di quel che altri crede.*
—(N') que d'une fesse. *Lavorar lentamente.—Agir con mollezza in una cosa.*
—quelle bête va? (au jeu de l'ombre). *Qual rimessa va?*
—selon le vent. *Dirigere la navigazione secondo il vento.—Navigar secondo il vento. Accomodarsi al tempo.*
—(Y) simplement. *Trattare alla buona, semplicemente.*
—sur la haquenée des cordeliers. *Andar sul caval di San Francesco. Andar a piede col bastone in mano.*

Aller sur la mule des Cordeliers (V. Aller sur la haquenée des Cordeliers).

—sur les brisées de quelqu'un. *Entrare in concorrenza con alcuno.*

—sur les erres de quelqu'un. *Seguir le tracce, le pedate; camminar sull' orme d'alcuno. Batter l'istessa strada.*

—sur les marches d'autrui. *Entrar ne' piedi altrui.—Seguir l'orme, l'esempio altrui.*

—terre à terre. *Navigar lungo la costa* (V. Travailler terre à terre).

—. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse, *ou* elle se brise. *Tanto va la gatta al lardo ch' ella vi lascia la zampa. A forza d'esporsi al pericolo vi si cade.*

—tout d'un vent (V. Aller d'un même vent).

—. Tout y va du bel air, du grand air. *Trattar nobilmente, grandiosamente.*

—Va tout; va mon reste (t. de jeu). *Va tutto. Va del resto.*

—vent largue, *ou* de vent largue (t. de marine). *Andar di vento largo, o lasco.*

—vîte dans une affaire. *Andare all' impazzata. Passarla a guazzo. Agire senza circospezione.—Spicciarsi.*

—vîte en besogne (V. Aller vîte dans une affaire).

—(S'en) d'une carte (t. de jeu). *Disfarsi d'una carta; darla via.*

Aller (S'en) en eau de boudin. *Far acqua da occhi. Non dare in nulla. Non conchiudere.*

Allumer la guerre. *Eccitar la guerra. Muover guerra.*

Aloi (De bas) (en parlant d'un homme). *Di bassa estrazione.*

—(En parlant de marchandises). *Di qualità inferiore.*

Alonger le cou (t. de manège). *Distendersi. Andare incontro al morso.*

—l'estocade. *Domandar la limosina.*

—le parchemin. *Andare in lungo. Procrastinare.*

—le trait à un limier. *Allentar il guinzaglio ad un bracco.*

—un coup d'épée, une estocade. *Dare una stoccata.*

Alpha et omega. *Il principio e la fine.*

Altérer l'amitié. *Raffreddare l'amicizia.*

—les esprits. *Commuovere. Eccitare l'odio, lo sdegno.*

Amandes lissées. *Mandorle confettate.*

Amant transi. *Innamorato morto, all' eccesso.*

Ame de boue. *Anima vile. Uomo infame.*

—noire. *Anima cattiva, perversa.*

Amender des terres. *Concimare, letamare terreni.*

—le prix. *Scemare, calare di prezzo.*

—son marché. *Migliorare la sua condizione.*

Amener les voiles. *Ammainare. Calare le vele.*

Amener quelqu'un à ce que l'on veut. *Far fare alcuno a nostro modo.*

—sept, cinq, etc. (aux dés). *Trarre sette, cinque, etc.*

Ami (Mon petit) (espèce de menace). *Bricconcello. Birboncello.*

—(Mon); mes amis (en parlant à des inférieurs). *Buon uomo. Miei cari.*

—jusqu'aux autels. *Amico fino all' altare. Far per l'amico quanto porta la coscienza.*

Amour mal-entendu. *Amor cieco.*

Amuser de paroles. *Tenere a bada. Dar erba trastulla. Dar ciancie. Pascere di vane speranze.*

—les tapis. *Trattenere la compagnia.*

—(S') à la moutarde. *Pigliar l'uccellino. Stare a balocco. Baloccarsi.*

An (Bon) mal an, cette chose rapporte, etc. *Un anno per l'altro questo rapporta*, etc.

Ancre d'affourche. *Ancora seconda di posta.*

—de jussant et ancre de flot. *Ancore di flusso* o *di correnti.*

—de terre. *Ancora di terra.*

Ane bâté (en parlant d'un lourdaud). *Asino da basto. Cigno orecchiuto.*

Anneau du pêcheur. *Anello del pescatore. Sigillo pontificcio.*

Année commune (en parlant du revenu annuel d'une terre). *Un anno per l'altro.*

Année de probation. *Anno di prova, del noviziato.*

—(L') dernière. *L'anno scorso, passato.*

Annoncer une triste, une fâcheuse nouvelle. *Dare una cattiva nuova.*

Aplanir les difficultés. *Spianare, dichiarare, spiegare, agevolare, rimuovere le difficoltà, gli ostacoli.*

Apostropher quelqu'un. *Pugnere, motteggiare, dir villania ad alcuno.*

—quelqu'un d'un soufflet, d'un coup de bâton. *Rispondere, salutare col bastone, con pugni, schiaffi*, etc.

Apôtre (Bon) (par ironie). *Ipocrita. Bacchettone. Buona pecora. Picchiapetto.*

Appareil (Faute de bon). *Per mancanza delle neccessarie attenzioni, cure, diligenze.*

—(Haut). *Gran pompa. Gran treno. Grande apparato.—Operazione del taglio per la renella.*

Appartement garni. *Appartamento mobigliato.*

Appartenir. Ainsi qu'il appartiendra (t. de formule). *Come sarà di dovere.*

Appeler comme d'abus. *Appellarsi al tribunale secolare d'una sentenza data da un giudice ecclesiastico che si pretende aver passato i limiti della sua giurisdizione.*

—une cause. *Chiamare i litiganti.*

Appétit (A, l'). *Per avar[...]. Per risparmio.*

Appliquer à la question. *Dar la corda, la tortura.*

—tous ses sens, tous ses cinq sens de nature à une chose. *Applicarsi con tutto lo studio, con tutta l'attenzione a qualche cosa.*

—un soufflet. *Dare uno schiaffo.*

Appointement à mettre. *Ordinanza.*

—en droit. *Decreto. Ingiunzione.*

Appointer à mettre (t. de pratique). *Assegnare la parte perche rimetta le scritture al relatore.*

Apport de pièces. *Depozione di scrittura in una cancelleria, o presso un notajo.*

Apporter des facilités, des difficultés, des obstacles. *Porger mano; facilitare. Apporre difficoltà; far nascere ostacoli.*

—mauvaise chance. *Dare, re[...]re cattivo augurio.*

—ordre. *Porre ordine. Acconciare.*

Apposer une condition. *Por una condizione. Inserir una clausola.*

Appréhender une succession (t. de palais). *Dichiararsi erede. Accettare un' eredità.*

Apprêter à rire. *Rendersi ridicolo. Divenir la favola della gente.*

Approcher à la pointe, à la double pointe, au ciseau (t. de sculpt.) *Subbiare. Lavorar di subbia.*

Approcher le gras des jambes, les talons, ou les éperons (t. de manège). *Accostar la polpa della gamba, i calcagni. Dar di sprone.*

—(N'en pas) de cent lieues (en parlant d'une affaire). *Esser mille miglia lontano d'una cosa.*

Approprier un chapeau (t. de chap.) *Lustrare un cappello.*

Appui à pleines mains (t. de manège). *Bocca del cavallo ben piena, di tutta bontà.*

Appuyer l'éperon. *Dar di sprone.*

—le pistolet à quelqu'un. *Presentar la pistola ad alcuno.*

—sur le mors (en parlant d'un cheval). *Andar incontro al morso.*

—(S') sur une planche pourrie. *Appoggiarsi a fragil canna. Porre la sua fiducia nel appoggio d'una persona debole.*

Apre à la curée (en parlant d'un chien ou d'un oiseau.) *Avido. Ghiotto.*

—au jeu, à l'argent, à la chasse, etc. (en parlant d'un homme). *Attaccato, affezionato al giuoco, al danaro, alla caccia.*

Après (Ci). *Dopo. In seguito.*—*Qui sotto.*

—coup. *Troppo tardi. Dopo il fatto.*

—(D') nature. *Dal naturale.*

—(D') Raphaël (parlant d'un tableau). *Copiato da Rafaello, o dalle pitture di Rafaello.*

—tout. *Per altro. Tuttavia. Ciò non pertanto.*

—(D') un auteur. *Imitato da un autore.*

Arborer l'étendard de.. *Inalberare l'insegna di.. Far pompa di..*

Arbre à vis (t. d'horlogerie). *Albero. Copaja.*

—. Arbres en plein vent. *Alberi esposti all' aria.*

—terrassé (t. de blason). *Albero colla zolla o coi pani di terra.*

Arcade à anse de panier. *Arco a mezza botte.*

Archers de l'écuelle. *Sbirri che arrestano i mendicanti per condurli allo spedale.*

Argent bas. *Contanti.*

—blanc. *Moneta bianca.*

—clair. *Danari lampanti.*

—de mise. *Moneta che si spende.*

—mignon. *Danaro lampante. Danaro di risparmio, di reserva.*

—sec. *Danaro contante.*

—sous corde (V. Argent sec).

—trait. *Argento trafilato.*

Arguer une pièce de faux (t. de pratique). *Asserire che una cosa è falsa.*

Armer (S') de la lèvre (t. de manège). *Incapocciarsi.*

Armes de trait. *Archi e balestre.*

Arquebuse à croc. *Spingarda.*

Arrache (D')—pied. *Di seguito. senza interruzione.*

Arracher une plume, une belle plume de l'aile à quelqu'un. *Cavare altrui le penne maestre. Togliere ad alcuno una cosa importante, un impiego, etc.*

—(S') le nez, pour faire dépit à son visage. *Cavar due occhi se per cavarne uno al compagno.*

Arracheur de dents. *Cavadenti.*

—*Bugiardone.*

Arrêt de la fusée (t. d'horlog.) *Alietta della piramide.*

Arrête (A vive) (en parlant de bois, d'une poutre). *squadrato a canto vivo.*

Arrêté d'un compte. *Saldo. Conto saldato.—Conto approvato.*

Arrêter à son service. *Prendere al suo servizio.*

—sa pensée sur quelque chose. *Fermarsi col pensiero su d'una cosa.*

—un compte, des parties, etc. *Aggiustare un conto, delli partite, etc.*

—une chose. *Stabilire, proporsi di fare, di dire una cosa.*

—une maison, un carrosse, etc. *Affittare una casa, una carrozza.*

—(Ne pas s') à l'écorce des mots. *Non arrestarsi al materiale delle parole.*

—(Ne pas s') à une chose. *Non badare, non fare attenzione ad una cosa. Non por mente ad una cosa.*

Arriver à ses fins. *Condurre a buon porto. Venire a capo delle sue brame.*

—faute d'une personne. *Mancare una persona.*

—. Il arriva lui troisième, quatrième, etc. *Giunse in compagnia di altri due, di altri tre,* etc.

Arriver. S'il arrivait faute de lui. *Se venisse. a mancare, a morire.*

Arrondir son champ, sa terre, ou s'arrondir. *Dilattare, ampliare i confini del suo campo. del suo prato*, etc, *Farsi una bella tenuta.*

—un cheval. *Rendere un cavallo pieghevole in modo che sappia formare il cerchio perfetto.*

—une phrase, une période. *Rendere una frase, un periodo pieno, armonioso; dargli una bella cadenza.*

—une figure (en peinture). *Dare, aggiungere rilievo, forza, vigore ad una figura.*

Art d'agrément. *Arte voluttuaria.*

Article (A l') de la mort. *All' articolo della morte. Nel punto della morte.*

Articuler faits nouveaux (t. de pratique). *Produrre, allegare nuove prove.*

Assassins attitrés. *Sicarj, assassini che uccidono per altrui commissione.*

Assemblage à onglet (t. de menuis.) *Intaccatura a ugnatura.*

Assembler un cheval (t. de manège (faire rapprocher le train de derrière à celui de devant; ce qui lui relève les épaules et la tête). *Riunir un cavallo.*

Asseoir le camp. *Porre il campo, le tende.*

- les gabelles. les impôts. *Porre, imporre la tassa.*

—les ventes d'un bois. *Segnar le tagliate da farsi.*

Asseoir son jugement, un paiement. *Fondare il suo giudizio, il suo parere.*

—un cheval sur les hanches (t. de manège). *Mettere il cavallo sull' anche. Addestrare un cavallo a eseguire le sue arie, o galoppare colla groppa più bassa delle spalle.*

—un fondement sur ce que dit une personne. *Fidarsi, fondare speranza sul dir d'alcuno.*

—une. cuve (t. de teinturier). *Porre il vagello.*

—une rente. *Collocare una rendita.*

Assiette (Une) de quatre mendians. *Un tondo di fichi secchi, uva passa, nociuoli e mandorle.*

—volante. *Piattellino con manicaretto.*

Assigner pour voir (t. de pratique). *Citare per esser presente a ciò che sarà pronunciato o prescritto.*

—quelqu'un. *Citare alcuno in giudizio.*

Associer (S') avec quelqu'un. *Legare amicizia con alcuno.— Associarsi, vivere con alcuno.*

Assouplir le caractère. *Addolcire, mansueffare, render docile il carattere.*

—un cheval. *Addestrare un cavallo; renderlo pieghevole.*

Assurer la bouche d'un cheval (t. de manège). *Assicurare un cavallo sulla briglia.*

—la main (en t. de musique). *Fermar la mano.*

ASSURER le capitaine et l'équipage du vaisseau. *Assicurare il capitano e l'equipaggio del vascello. Promettere di riscattare il capitano e l'equippaggio del vascello in caso di presa.*

—quelqu'un. *Incoraggiare alcuno; far cuore ad alcuno.*

—son pavillon. *Assicurar la bandiera* (t. de marine) V. coup d'assurance.

—un oiseau de proie (t. de chasse). *Addomesticare un uccello di rapina.*

—un vase *ou* autre chose. *Porre un vaso* od *altra cosa in modo che non possa cadere e spezzarsi.*

—une couleur (t. de peinture.) *Rendere un colore stabile durevole.*

—une muraille, un plancher. *Puntellare una muraglia, un soffitto.*

—(S') de quelqu'un. *Assicurarsi, procacciarsi la protezione di alcuno..—Imprigionare, catturare alcuno.*

—(S') en quelqu'un. *Fidarsi, d'alcuno; riposarsi sopra.*

ATTACHE (A l'). *Alla catena.*

—de diamants. *Fermaglio di diamanti.*

ATTACHER un clou à la roue de la fortune. *Tener la fortuna pel ciuffetto.*

ATTAQUE vive. *Attacco violento.*

ATTAQUER un cheval (t. de manège). *Attaccare un cavallo con forti spronate.*

—(S') à quelqu'un. *Prendersela contra qualcheduno.*

ATTEINDRE quelqu'un. *Eguagliare alcuno. — Giungere alcuno.*

—à un certain âge. *Arrivare a una certa età.*

ATTEINT de crime. *Accusato di delitto.*

ATTEINTE mortelle. *Colpo mortale.*

ATTENDANT (En). *Frattanto. Intanto. In questo mezzo. In questo mentre.—Finchè. Fin tanto che.*

ATTENDRE à cueillir la poire qu'elle soit mûre. *Aspettare il porco alla quercia. Aspettare che un affare sia maturo.*

—après quelqu'un. *Aspettare alcuno.*

—.Attendez-moi sous l'orme. *Aspettate che venga. Si vede bene che non bisogna aspettarsi a ciò che ha promesso. Non far capitale.*

—.C'est où je l'attends; c'est là où je l'attendais. *E appunto quì ch'io l'aspetto. Lo attendeva a questo passo. Nol temo in nessun modo. Conoscerà con chi ha da fare.*

—la balle au bond. *Aspettar la balla al balzo. Aspettar l'occasione.*

—le boîteux (en parlant d'une nouvelle). *Aspettare la confermazione.*

—.On l'attendra comme les moines attendent l'abbé. *Aspettare a tavola come i monaci aspettano il superiore. Non aspettare.*

ATTENDRE. Qui s'attend à l'écuelle d'autrui a souvent bien mal dîné. *Chi per man d'altri s'imbocca tardi si satolla.*

—sous l'orme (V. attendez-moi sous l'orme).

—un cheval (t. de manège). *Aspettare un cavallo. Risparmiarlo finchè abbia messo la sua forza.*

ATTENTER à sa vie. *Commettere un attentato contro la sua vita.*

ATTIRER les pigeons à son colombier. *Avviar la colombaja. Allettar gli avventori.*

—quelqu'un à sa cordelle. *Attirare alcuno al suo partito.*

—. Une parole attire l'autre. *Il dire fa dire.*

ATTISER le feu. *Attizzare il fuoco della discordia. Aizzare.*

ATTRAPER la ressemblance. *Ritrarre al naturale. Coglier bene la rassomiglianza.*

—le caractère, les manières. *Cogliere il carattere. Imitar bene le maniere.*

—le sens, la pensée d'un auteur. *Cogliere il senso, il significato; entrare nella mente d'un autore.*

—un bénéfice, un emploi (par industrie). *Ottenere, conseguire un benefizio, un impiego.*

—un bon morceau, *Avere una buona parte.*

—un rhume, la fièvre. *Pigliar un infreddatura. Guadagnare la febbre.*

—une chose entre bond et volte. *Cogliere in buon punto.*

AUDITEUR des comptes. *Maestro de' conti. Uffiziale della camera de' conti.*

AUMÔNE (franche). *Fondazione a titolo di limosina fatta alla chiesa da qualche sovrano.*

AUNE (Tout du long de l') *Molto. Eccessivamente.*

AUSSITOT dit aussitôt fait. *Detto fatto.*

AUTANT (D'). *Molto.*

—comme autant. *In gran numero. In gran quantità.*

—(D') que. *Perchè. Perciochè* (style de pratique).

—que. *Per quanto che. Secondo che.*

—(D') mieux. *Tanto più.*

AUTEL (Maître). *Altar maggiore.*

AUTREMENT (Pas) disposé, etc. *Poco dispoto. etc.*

AVALER des poires d'angoisse. *Trangugiar disgusti.*

—. La barque, le bateau avale ou va en avalant. *La barca, il batello va a seconda della corrente del fiume.*

—la pilule. *Inghiottire la pillola. Esser costretto di fare o di soffrire una cosa spiacevole.*

—le calice, le morceau. *Trangugiare il calice, la pena, il dolore.*

—le goujon. *Esser trappolato Dar nella ragna.*

—tout d'un trait. *Bere in un sorso.*

AVALER un billet, une lettre de change. *Accettare una cambiale.*

—un bras à quelqu'un. *Mozzare, troncare, tagliare un braccio ad alcuno.*

—une poire d'angoisse. *Inghiottire una cosa; sopportare una cosa spiacevole.*

AVALEUR de pois gris. *Ghiotto Leccardo.*

—de charrettes. *Smargiasso. Spaccone. Divora monti.*

AVANCER dans l'étude. *Far progressi nello studio.*

—pays (V. Gagner du chemin, du pays).

—pied à pied. *Andar passo a passo, un passo dopo l'altro. Far progressi a poco alla volta.*

—pour quelqu'un. *Pagare per un altro. Metter del suo.*

AVANT-main (t. de manège). *Incollatura.*

AVENANT (A l'). *In proporzione.*

AVENTURE (D') ou par aventure. *A caso. A sorte. Per avventura.*

AVERTIR quelqu'un de son salut. *Dare un avviso salutare.*

AVEU (De l') de tout le monde. *Per comun consenso.*

AVIS doctrinal. *Parere de'teologi.*

—mitoyen. *Mezzo termine.*

AVISER quelqu'un de loin. *Conoscere alcuno da lungi.*

—. Un fou avise bien un sage. *Un pazzo da un avvertimento al savio.*

—. Un verre de vin avise bien un homme. *Un bicchier di vino fa accorto un uomo.*

AVOCAT plaidant. *Avvocato patrocinante.*

AVOIR à faire, que faire. *Aver bisogno, mestieri.*

—à faire à quelqu'un. *Aver che fare con alcuno. Aver da trattar con alcuno.*

—(En) à lèche doigt. *Averne appena per gustare.*

—à qui tenir. *Avere a chi rassomigliare. Ritrar dal ceppo.*

—. Ayant-cause (t. de palais). *A chi di ragione.*

—beau dire, faire, crier etc. *Avere un bel dire, fare, gridare, etc.*

—beau jeu. *Aver tutti i vantaggi, tutte le probabilità in suo favore.*

—beau jeu, si la corde ne rompt. *Venir fatta la cosa se la sorte favorisce.*

—beaucoup de vin (en parlant du vin). *Vino potente.*

—bec et ongles. *Aver ingegno e valore.*

—besoin d'ellébore. *Aver turbato l'ingegno. Aver un ramo di follia.*

—bien de la besogne. *Aver molto da fare.*

—bien de la langue. *Aver la lingua lunga. Non saper tacer nulla. Esser linguacciuto.*

—bientôt assemblé son conseil. *Esser pronto nelle determinazioni.*

—blanche (t. de jeu). *Aver carte bianche.*

Avoir bon bec. *Aver la lingua affilata. Parlar ardito, vivace, con malignità.*

--bon bruit, mauvais bruit. *Aver buona o cattiva riputazione.*

--bon dos. *Aver buone spalle.*

--bon marché d'une chose. *Uscir d'un impaccio, d'un pericolo con poca spesa, con poco danno.*

--bon marché de quelqu'un. *Venire facilmente a capo d'uno; vincerlo facilmente.*

--bon nez. *Aver buon odorato.* —*Aver buon occhio. Esser sagace. Prevedere le cose da lontano.*

--bonne gorge (t. de chasse, en parlant d'un chien). *Aver buona voce.*

--bouche à la cour. *Aver dritto di mangiare alle mense che si apparecchiano a spese d'un principe.*

--bredouille (t. du jeu de trictrac). *Esser nel caso di vincer doppio.*

--. Chaque médaille a son revers. *Ogni medaglia ha il suo rovescio. Ogni cosa ha un buono ed un cattivo verso.*

--coutume *Esser solito.*

--crié au loup. *Aver perduto la voce. Aver veduto il lupo.*

--(En) dans l'aile. *Non poterne più.*

--(En) dans les fesses. *Aver fatto una gran perdita.*

--(En) dans ses grègues. *Aver avuto qualche disgrazia.*

Avoir de bons yeux. *Aver buona vista, buon occhio.*

--de l'aisance dans ses manières. *Aver molta disinvoltura nelle sue maniere.*

--de bons momens (en parlant d'un homme dont l'esprit est égaré, mais qui a quelques bons intervalles). *Aver lucidi intervalli.*

-- de grosses paroles. *Venire a rissa di parole.*

--de l'amitié (en parlant de grains). *Grano pesante, ben stagionato.*

--de l'aplomb sur la scène. *Avere un bel contegno sulla scena.*

--de l'argent plein sa bourse. *Aver le tasche piene di danaro.*

--de l'argent pour le jeu, pour l'étude. *Aver passione pel giuoco, pello studio.*

--de l'école (en parlant d'un cheval). *Esser disciplinato.*

--de l'éloignement pour quelqu'un. *Aver antipatia, avversione per alcuno.*

--de l'esprit au bout des doigts. *Saper giuocar di mano. Esser fortunato al giuoco.*

--de la faiblesse pour quelqu'un. *Portar grande amore ad alcuno. Aver della propensione per alcuno.*

--de la gaîté (en parlant d'un cheval). *Aver brio, fuoco.*

--de la marge. *Aver campo. Aver tempo. Aver mezzi.*

--de la morgue. *Essere, star sostenuto, in contegno fiero.*

Avoir de la pratique. *Aver lavoro.*
--de la résolution. *Aver coraggio.*
--de la tête. *Aver gran giudizio, gran senno.--Esser caparbio, ostinato.*
--.De marchand à marchand il n'y a que la main. *Tra mercanti e mercanti non han bisogno di scritture per conchiudere o fermare un mercato.*
--des affaires par-dessus la tête. *Affogar nelle facende.*
--des airs dégagés. *Aver l'aria libera, troppo famigliare.*
--des airs familiers. *Aver troppa dimestichezza. Addomesticarsi troppo.*
--des chambres à louer dans sa tête. *Esser alquanto scemo. Aver dato le cervella a rimpedulare.*
--des dettes par-dessus la tête. *Affogare ne' debiti.*
--des fâcheux retours. *Esser bizzarro, strano.*
--des lunes. *Esser più lunatico dei granchi. Esser fantastico.*
--des manières familières (V. Avoir des airs familiers).
--des moyens. *Esser ricco, comodo, agiato.--Aver facoltà intellettuali.*
--des prises. *Far parole.*
--des rats ou des rats dans la tête. *Aver dei grilli, dei capricci in capo.*
--des ressources. *Aver mezzi, espedienti.* -- (parlant d'un cheval). *Aver vigore.*
--des sentimens. *Aver sentimenti d'onore, di generosità.*

Avoir des vues pour quelqu'un. *Aver intenzione di promuovere gli interessi d'alcuno.*
--des vues sur quelqu'un. *Aver in vista una persona. Formar disegni sopra qualcheduno.*
--des vues sur une chose. *Aver la mira sopra una cosa; aver disegno d'ottenerla.*
--des yeux d'aigle. *Aver occhi di lince.--Aver grand'ingegno.*
--deux paroles. *Esser bifronte. Parlare ora in un modo ora in un altro.*
--deux, trois dedans, etc (aux courses de bagues). *Portar via due, tre volte l'anello.*
--deux sous en dehors d'un traité (d'un financier): *Aver diritto di riscuoter due soldi più per ogni lira.*
--droit de marque. *Aver diritto di far marchiare qualche mercanzia.*
--du babil. *Esser un gran ciarlone.*
--du boyau (en parlant d'un cheval). *Aver buon fianco.*
--du faible pour quelqu'un (V. Avoir de la faiblesse).
--du ladre (en parlant d'un cheval). *Aver il contorno degli occhi pelati, con escrescenza carnosa, rossa* e *bianchiccia.*
--du malin vouloir contre quelqu'un. *Aver odio, cattiva intenzione contro alcuno.*
--du monde. *Esser civile, costumato, garbato. Sapere il viver del mondo.*
--du montant (en parlant du vin). *Aver del frizzante.*
--du plomb dans la tête. *Esser savio e freddo.*

AVOIR du sang aux ongles. *Aver coraggio. Aver cuore in petto.*

— du tempérament. *Esser inclinato all' amore. Esser di naturale caldo.*

—du tintouin. *Aver dell' inquietudine.*

—du vent dans la tête. *Esser pieno di vento, di vanità.*

—en main quelqu'un pour une affaire. *Aver in pronto alcuno per un' affare.*

—en vue une chose. *Avere in mira una cosa. Proporsi una cosa per iscopo.*

—envie de la peau d'un homme (en parlant d'une femme). *Bramare un uomo.*

—été bercé d'une chose. *Aver gli orecchi pieni d'una cosa; averne udito parlare le migliaja di volte.*

—été bien recommandé au prône. *Esser stato accomodato per le feste. Esser stato lacerato dai discorsi d'alcuno.*

—été mal montré. *Aver avuto cattivo maestro.*

—été repris de justice. *Esser stato diffamato per via di pena afflittiva.*

—faute de... *Aver bisogno di...*

—fort à faire. *Stentar molto.*

—(N') garde de faire telle ou telle chose. *Astenersi dal fare la tale o tal cosa.*

—habitation avec une femme. *Abitare, aver commercio con una donna.*

—.Il a avalé bien des couleuvres. *Ha inghiottito molti bocconi amari.*

AVOIR..Il a de la mer. *Il mare è grosso.*

—.Il a la gueule morte. *Gli fu insegnato a parlare.*

—.Il a trop de caquet, il n'aura pas ma toile. *Cicala troppo, non voglio aver che far con lui.*

—.Il en a. *Ne ha tocco. Ha avuto le sue. E stato battuto*

—.Il en a pour sa mine de fèves. *Gliene costerà. La pagherà.*

—.Il n'a plus porté de santé depuis sa chûte. *Daechè gli è accaduta quella disgrazia, egli è sempre stato infermiccio.*

—.Il a été tondu, *ou* tondu sur le peigne. *Ha avuto un bel dire il suo parere non è stato ascoltato.*

—.Il n'y a pas de quoi. *Non v'è niente.—Non v'è cagione. Non importa.*

—.Il n'y a pas fait une panse d'*a*. *Non vi ha parte alcuna.*

—.Il n'y a pas là de quoi fouetter un chat. *Non è che una bagatella.*

—.Il n'y pas de raison à ce qu'il fait, à ce qu'il dit. Il n'y a point de raison à lui. *Egli non ha due dita di cervello, di senno.*

—.Il n'y a pas pied. *Non c'è mezzo da tentar quell'affare.*

—. Il n'y a personne au logis (en parlant d'un homme qui est devenu imbécille). *Egli è divenuto affatto stupido.—Il padrone non è in casa.*

—.Il n'y a pire eau que celle qui dort. *Non bisogna fidarsi de' susornioni. Bisogna guardarsi dall'acque chete.*

Avoir.—Il n'y a plus que le nid. *Non v'è più niente; la casa è sgombrata.*

—.Il n'y a point d'assurance en lui. *Non è da farne caso, capitale. Non è da fidarvisi.*

—.Il n'y a point de nenni avec lui. *Egli non dice mai di no. Presso di lui si trova tutto ciò che si desidera.*

—.Il n'y a point de roses sans épines. *Non v'è rosa senza spine. Non v'è piacere senza noja.*

—. Il n'y a point de si belle rose qui ne devienne gratte-cul. *Non v'è donna per bella che sia che invecchiando non diventi brutta.*

—.Il n'y a point de si petit ver qui ne se recoquille, si l'on marche dessus. *Non v'è nemico per debole che sia che non cerchi di vendicarsi.*

—.Il n'y a qu'heur et malheur dans ce monde. *La sorte, il caso decide della maggior parte delle cose.*

—.Il n'y a que la première pinte qui coûte. *Il più duro passo che sia è quel della soglia. Non v'è che il principiare che costi in ogni cosa.*

—.Il n'y a que trois teigneux et un pelé, *ou* trois tondus et un pelé. *Tre tignosi e un pelato. V'è poca gente e di poco conto.*

—.Il n'y a rien de plus difficile à écorcher que la queue. *Nella coda sta la difficoltà. Nel finire e non nel cominciare sta la difficoltà.*

Avoir.—Il n'y a rien de trop chaud ni de trop froid pour lui. *Tutto è buono per lui, per la sua avidità.*

—.Il y a à dire quinze. *V'è gran differenza.*

—.Il y a beaucoup de plain-pied dans cette maison. *Vi sono molte camere in piano in questa casa.*

—.Il y a bien de la vie en lui. *E molto vivace, brioso* (d'un tableau). *Pittura animata, viva.*

—.Il y a bonne marmite. *V'è ben da mangiare.*

—.Il y a du jeu dans la composition. (t. de peinture). *Vi sono grazie di movenza.*

—.Il y a ouverture à la requête civile. *V'è luogo di presentare una suplica.*

—.Il y a ouverture à substitution. *V'è luogo a sustituzione.*

—.Il y a ouverture de fief. *Il feudatario ha gius di togliere i frutti.*

—.Il y a ouverture de rachat. *V'è luogo a riscatto.*

—.Il y a personne et personne. *Bisogna far distinzione da persona a persona.*

—.Il y a pied (en parlant d'une rivière). *L'acqua non è tanto alta che non si possa starvi in piedi col capo in fuori.*

—.Il y a plus de profit. *Torna più a conto.*

—.Il y a quelqu'anguille sous roche. *Gatta ci cova. Quì sotto si nasconde qualche cosa.*

AVOIR—.Il y aura sceau un tel jour. *Si sigillera publicamente un tal giorno* (t. de Chancel).

—.Il y aura du charbon de rabais. *Vi sarà da dire. Vi mancherà qualche cosa.*

—.J'aurai de son poil. *E' non mi mordè mai cane ch' io non volessi del suo pelo. Avrò qualche vantaggio sopra di lui.*

—l'air à la danse. *Esser atto al ballo. Esser atto ad una cosa. Esser destro, svelto.*

—l'air capable. *Aver l'aria d'un presuntuoso.*

—l'air cavalier. *Avere una bell'aria, un portamento nobile leggiadro.*

—l'air de faire une chose. *Mostrare di fare una cosa.*

—l'air sombre, ténébreux. *Aver l'aria cupa, malinconica.*

—l'allée pour la venue. *Tornare, venire colle trombe nel sacco. Andare in un luogo per qualche disegno ed esser costretto di tornarsi senza concluder nulla.*

—l'aller pour le venir (V. ci-dessus).

—l'âme basse. *Esser vile, codardo.*

—l'âme cramponnée dans le corps. *Aver l'anima attraversata nel corpo. Morire difficilmente.*

—l'âme de travers. (V. avoir l'âme cramponnée dans le corps).

—l'âme sur le bord des lèvres. *Aver la bocca sulla bara. Esser moribondo.*

—l'eau à la bouche. *Aver l'acquolina alla bocca.*

AVOIR l'esprit aux talons. *Aver l'ingegno nelle scarpe.*

—l'esprit bas (V. avoir l'âme basse).

—l'esprit de retour. *Bramare di ritornare nel suo paese.*

—l'esprit de travers, mal tourné. *Interpretare ogni cosa sinistramente.*

—l'esprit en écharpe. *Aver lo spirito imbrogliato, mal atto.*

—l'esprit léger. *Esser dolce di sale. Avere alquanto dello scemo.*

—l'esprit présent. *Aver lo spirito pronto, acuto.*

—l'esprit tendu. *Esser sempre applicato.*

—l'œil à quelque chose. *Aver l'occhio ad una cosa. Stare avvertito.*

—l'œil au guet. *Star coll'occhio alla penna. Spiare.*

—l'oreille au guet. *Stare a orecchio o coll' orecchio teso.*

—l'oreille d'un prince, d'un ministre. *Aver libero accesso presso d'un principe d'un ministro.*

—l'oreille dure. *Aver le campane grosse. Esser duro d'orecchio.*

—la berlue. *Aver le traveggole. Travedere.*

—la bouche fendue (en parlant d'un cheval). *Aver la bocca squarciata.*

—la clef de ses chausses. *Non esser più in età d'esser gastigato.*

—la clef des cham s. *Essere in libertà.*

... [illegible]agnie d'une femme [illegible]tichezza con una ... [illegible]ere con una donna.

[illegible]ience large comme la [illegible] d'un cordelier. *Esser* [illegible] *di coscienza.*

[illegible] conscience tendre. *Esser di* [illegible]ienza *delicata.*

— la conversation légère et aisée. *Esser sciolto, ameno nel conversare.*

— la couleur malade (parlant du vin). *Esser guasto.*

— la ganache lourde. *Esser goffo.*

— la gueule morte. *Non saper più che dire.*

— la jambe toute d'une venue. *Aver le gambe fatte a fusa.*

— la langue bien affilée. *Aver la lingua ben affilata. Parlar molto e con facilità. Esser eloquente.*

— la langue bien pendue. *Non morir la lingua in bocca. Aver sciolto lo scilinguagnolo. Esser un ciarlone.*

— la langue épaisse, grasse. *Aver la lingua grassa. Aver difficoltà di lingua. Balbettare.*

— la mâchoire lourde, pesante, grosse. *Essere stupido, melenso, grossolano.*

— la main. *Aver la mano. Essere il primo a cui tocchi a giuocare.* — *Avere il posto d'onore.*

— la main à la pâte. *Aver le mani in pasta. Impacciarsi in un affare. Esser dietro ad una cosa.*

— la main bonne. *Aver la manò abile, destra.*

— la main bonne, heureuse. *Aver mani benedette. Riuscire in tutto.*

— la main chaude. *Esser in detta, in fortuna.*

— la main heureuse (au jeu). *Aver la mano felice, fortunata.*

— la main légère, pesante, sûre (en musique). *Aver la mano sciolta, pesante, sicura.*

— la main légère. *Esser della mano. Percuotere facilmente.*

— la main subtile, adroite. *Esser delle mani. Uomo a cui si deve badare alle mani perchè non rubi.*

— la mémoire présente (V. avoir l'esprit présent).

— la mine cavalière (V. avoir l'air cavalier).

— la mort entre les dents. *Tener l'anima co' denti.*

— la mort sur les lèvres. *Aver la morte dipinta in viso.*

— la parole à commandement. *Non morire le parole in bocca. Avere il don della parola.*

— la pépie. *Ber volontieri.*

— (Ne pas) la pépie. *Essere un cicalone.*

— la physionomie malheureuse. *Aver la disgrazia dipinta in viso.*

— la pointe de l'aile droite, de l'aile gauche (t. de guerre). *Esser all' estremità dell' ala destra o sinistra.*

— la puce à l'oreille. *Aver la pulce nell' orrecchio. Esser inquieto.*

Avoir la puissance du glaive. *Avere il potere di vita e di morte.*

—la rage du jeu, d'écrire, etc. *Avere il furore, un'eccessiva passione del giuoco, di scrivere.*

—la serre bonne. *Aver buon pugno. Esser forte. — Esser stretto, avarissimo.*

—la tête à l'escarpolette. *Essere stordito, intronato.*

—la tête à l'évent. *Aver un cervello d'oca. Esser volubile, leggieri.*

—la tête de tout (d'une armée). *Avere la vanguardia di tutto l'esercito.*

—la tête fêlée. *Avere un ramo di pazzia. Esser fuor de' gangheri. Aver il cervello a rimpedulare.*

—la tête légère (V. avoir l'esprit léger).

—la tête lourde, pesante. *Essere accapacciato. Avere il capo aggravato.*

—la tête mal timbrée (V. Avoir des chambres à louer dans sa tête).

—la tête pesante. *Avere il capo aggravato.*

—la tête près du bonnet. *Essere stizzoso, collerico, pronto all'ira.*

—La vache a bon pied. *Egli ha di che.*

—la vie dure. *Esser difficile a far morire, ad uccidere.*

—la voix du public. *Aver l'approvazione del publico.*

—la voix tendre. *Aver la voce pieghevole dolce.*

Avoir la volée sûre, bonne (au jeu de paume). *Esser sicuro, franco nel rimetter la balla di posta.*

—la vue tendre. *Aver la vista debole.*

—la vue sur quelqu'un. *Aver gli occhi addosso ad uno.*

—le bec bien affilé. *Aver la lingua sciolta. Parlar con facilità.*

—le bras, la main, la gorge, etc., faits au tour. *Aver il braccio, la mano, il seno fatti a dipingere; fatti a penello.*

—le burin beau, délicat. *Esser valente intagliatore.*

—le cœur bas. *Esser vile. Mancar di coraggio.*

—le cœur bien placé. *Avere il cuor ben fatto, un bel cuore.*

—le cœur bon (en parlant d'un malade). *Essere ancora in forze.*

—le cœur serré. *Avere il cuore oppresso.*

—le cœur sur le bord des lèvres. *Parlare col cuor sulle labra.*

—le corps tout moulu. *Esser tutto pesto. Sentirsi dolere tutte le membra.*

—le corsage bien fait (en parlant d'un cheval). *Esser ben fatto.*

—le coup-d'œil excellent. *Aver gli occhi nella collottola. Aver cotto il culo ne' ceci rossi. Veder prontamente il partito che si deve prendere in una circostanza inaspettata.*

Avoir le cousin sur quelqu'un. *Esser cugino fratello del padre o della madre d'alcuno.*

—le dé (t. de jeu). *Aver la mano.*

—le dessous. *Aver lo svantaggio. Avere il peggio. Esser vinto.*

—le diable au corps. *Avere il diavolo nell' ampolla. Saper dove il diavolo tien la coda. Esser destro.—Aver il diavolo in corpo. Esser cattivo, furioso.*

—le don de la parole (V. Avoir la parole à commandement).

—le don des larmes. *Aver le lagrime in tasça.*

—le fouet sous la custode. *Esser frustato in segreto, nella prigione.*

—le goût usé. *Aver perduto, logorato il gusto.*

—le jeu beau, brillant, tendre, délicat (en parlant de la manière dont on joue des instrumens). *Avere una bella maniera, brillante, tenera,* eté.

—le mot du guet. *Esser avvisato.*

—le mot pour rire. *Mottaggiare.*

—le négatif. *Aver l'aria, la cera di negare qnello che da taluno ci vien domandato.*

—le nez cassé. *Aver il naso rotto. Essere in cattivo stato.*

—le nez fait en pied de marmite. *Avere il naso stiacciato, rincagnato.*

—le nez tourné à la friandise. *Aver ciera di lussurioso*—(en parlant d'une femme). *Esser civetta.*

Avoir le pas sur quelqu'un. *Aver il passo la precedenza supra qualcheduno.*

—le péché originel. *Avere il peccato originale addosso. Avere un impedimento che ci esclude da qualche pretenzione sia per la famiglia, sia per la nazione a cui uno appartiene.*

—les pieds chauds. *Non dolere il capo. Non aver pena alcuna in una cosa.*

—le pied marin. *Avere il piede marinaro. Esser avvezzo al mare. Aver il piè fermo sul ponte del vascello.*

—le pinceau tendre (t. de peinture). *Avere il penello tenero, morbido.*

—le plomb (en parlant d'un privé). *Essere appestato. Cesso che produce malattie.*

—le tabouret. *Avere sgabello in corte.*

—le timbre fêlé. *Esser scemo di cervello.—Aver un ramo di pazzia. Esser fuor de' gangheri.*

—le vent (en parlant des bêtes). *Fiutare. Sentir l'odore.*

—le vent du bureau pour soi, contre soi, etc. *Conoscere le disposizioni favorevoli o contrarie di coloro da cui dipende la decisione d'un affare, o la distribuzione dei favori.*

—le vent en poupe. *Avere il vento in poppa. Essere in favore, in prosperità.*

—le vent sur un vaisseau. *Avere il vantaggio del vento.*

Avoir le ventre lâche. *Avere il ventre sciolto, lubrico.*

--le ventre plat. *Avere il ventre vuoto.*

—le ventre serré. *Essere stitico.*

—le verbe haut. *Aver la voce alta.—Esser presuntuoso.*

—le vin gai. *Esser allegro, di buon umore quano si è bevuto.*

—le vin triste, mauvais. *Esser tristo, rizzoso quando si è alterato dal vino.*

—le vol pour les grands seigneurs. *Riuscire, incontrare presso ai grandi.*

—le vol pour une chose. *Aver la capacità per una cosa.*

—les bras retroussés. *Aver le maniche rilevate.*

—les cheveux bien plantés. *Avere i capelli ben disposti.*

—les dents mêlées. *Frastagliare. Barbugliare. Ammazzare le parole.*

—les dents bien longues. *Essere affamato.*

--les jambes travaillées (en parlant d'un cheval). *Aver le gambe indebolite, affaticate.*

--les mains nettes. *Aver le mani pulite. Non far guadagni illeciti. Non lasciarsi corrompere. — Essere innocente d'una cosa.*

--les mains percées. *Aver le mani forate. Esser prodigo.*

—les mains sur les rognons. *Aver le mani sui fianchi.*

--les manières gauloises. *Esser fatto all' antica.*

Avoir les oreilles battues et rebattues d'une chose, d'une affaire. *Aver le orecchie piene d'una cosa, Esser stanco d'udir parlare d'un' affare.*

--les ouïes pâles. *Esser tristanzuolo, costernato. Portare il capo chino.*

--les pieds chauds. *Esser ricco, comodo.*

--les pieds poudreux. *Esser cattivo pagatore.*

--les reins forts. *Esser forte.— Esser ricco.*

—les rieurs de son côté. *Aver l'approvazione della maggior parte.*

--les yeux battus. *Aver gli occhi pesti.*

--les yeux collés sur une personne, sur une chose. *Aver gli occhi fitti sopra una persona, sopra una cosa.*

--les yeux éperonnés. *Aver l'angolo degli occhi grinzo, rugoso.*

—les yeux éteints. *Aver gli occhi spenti, senza vivacità.*

—les yeux gros. *Aver gli occhi gonfi. Aver gli occhi pregni di lagrime.*

--les yeux pochés, *ou* pochés au beurre noir. *Aver gli occhi lividi.*

--les yeux tendres. *Aver gli occhi teneri.—Aver la vista debole.*

—maille à partir. *Aver briga. Aver lite.*

--mangé de la vache enragée. *Aver patito assai alla guerra, ne' viaggi.*

Avoir mangé du pain d'autrui. *Essere stato a pane altrui; essere stato servitore.*

—mangé le lard. *Esser colpevole.*

—mangé plus d'un pain. *Aver pisciato in più d'una neve. Aver molto viaggiato.*

—marché sur la mauvaise herbe. *Esser disgraziato.*

—martel en tête. *Esser geloso. Esser in sospetto.*

—avoir mis bien de l'argent dans ses grègues. *Aver empito il borsellino. Essersi arricchito.*

—. Nécessité n'a point de loi. *Necessità non ha legge. La necessità rende lecito o almeno tollerabile certe volte ciò che vien proibito dalle leggi o dalla morale.*

—(N') ni croix ni pile. *Non avere un becco di quattrino.*

—(N') ni denier ni maille (V. n'avoir ni croix ni pile.)

—(N') ni enfans, ni suivans. *Non avere nè figliuoli nè parenti prossimi.*

—(N') ni feu ni lieu. *Non aver nè casa nè tetto.—Esser vagabondo, errante.*

—(N') ni foi ni loi. *Non aver nè legge nè fede. Non aver nè religione, nè probità.*

—(N') ni force ni vertu. *Non aver nè forza nè vigore. Non aver credito alcuno, niuna capacità.*

—(N') ni rime ni raison (d'un ouvrage d'esprit). *Non aver nè capo nè coda.*

Avoir (N') ni sou ni maille (V. n'avoir ni croix ni pile).

—(N') ni suros ni malandres (en parlant d'un homme âgé). *Non patire alcuna incomodità.*

—. On l'aura *ou* on saura bien l'avoir (en parlant d'une personne dont on espère se venger). *Sarà colto; si troverà ben modo di sonargliene.*

—(N') pas d'amitié (en parlant d'un drap ou d'une étoffe). *Non esser manevole, morbido.*

—(N') pas de cesse. *Non darsi posa. Non cessare.*

—(N') pas de front. *Avere una fronte iuvetriata. Essere sfacciato.*

—(N') pas de main (en musique). *Non aver buona mano. Non aver la mano sciolta.*

—N'avoir pas de pointe (en parlant d'une sauce). *Non aver sapore alcuno.*

—(N') pas de suite. *Non aver famiglia, corteggio, servi, etc.*

—(N') pas de suite dans son esprit, dans sa conduite. *Non aver fermezza. Operare alla balorda.*

—(N') pas de train (en parlant d'un cheval). *Non avere un andatura regolata.*

—(N') pas de venin. *Non aver fiele non aver rancore.*

—(N') pas le filet. *Aver rotto lo scilinguagnolo. Parlar molto.*

—(N') par les gants. *Non aver le calze. Non essere il*

primo a portare una novella, a darne l'avviso.

Avoir (N') pas les reins forts. *Non esser ricco.--Esser debole.*

--(N') pas lu la civilité puérile. *Non aver letto il Galateo. Mancare alle più ordinarie leggi della civiltà.*

--(N') pas six mois, un an dans le ventre. *Non aver sei mesi un anno di vita.*

--(N') pas toujours eu les mains dans sa poche. *Non aver sempre tenuto le mani alla cintola- Non esser sempre stato ozioso.*

--(N') pas un quart d'écu. *Non avere un becco di quattrino.*

--part au gâteau. *Aver la sua parte d'una cosa.*

--part franche dans quelqu'affaire. *Aver la sua parte. Entrare in parte senza metter nulla del proprio.*

--peu de vin (en parlant du vin). *Vino debole.*

--pied sur quelqu'un. *Aver potere sopra alcuno.*

--pignon sur rue. *Aver una casa in proprio. Aver beni stabili.*

--plus d'une corde, deux cordes, plusieurs cordes à son arc. *Aver raggiri. Tener il piè in più staffe. Aver più mezzi per giungere al suo fine.*

--plus de change, plusieurs changes en sa faveur. *Aver più probabilità in suo favore.*

--plus de heur que de science. *Aver più sorte che scienza.*

Avoir plus *ou* moins de chasse (en parlant d'une chaise de poste, d'un carrosse et de plusieurs autres machines). *Molleggiar bene* o *male.*

--(N') plus de quoi frire. *Esser fritto. Esser rovinato.*

--(N') point de bouche (en parlant d'un cheval). *Essere sboccato; duro di bocca.*

--(N') point de caractère. *Non essere autorizzato.*

--(N') point de chant (en parlant d'une pièce de musique). *Esser senza grazia.*

--(N') point de contenance. *Non saper tenersi in contegno. Non saper come si dee stare in compagnia.*

--(N') point de langue. *Aver lasciato la lingua a casa, al beccajo. Esser segreto. Parlar poco.*

--(N') point de nez. *Non aver odorato. Non aver apparenza alcuna.*

--(N') point de suite (t. de pratique en parlant des meubles). *I mobili non ammettono ipoteca.*

--(N'y) point de retour. *Esser vendicativo, implacabile.*

--(N') point de tenue (en parlant d'une selle rase *ou* à l'anglaise). *Sella sopra di cui non si può star ben saldo.*

--(N') point de tenue (en parlant du temps). *Il tempo non è sicuro. Il tempo è variabile* (en parlant d'un homme). *Esser volubile, legieri, incostante.*

—pour faire des ricochets. *Aver più che più. Aver di che cavarsi i grilli dal capo. Esser straricco.*

—(Y) prise (en parlant des arbres). *Poter abbarbicarsi.—Poter mordere. Esservi soggetto di parlarne.*

—provision de sa personne. *Esser messo in libertà provvisoriamente.*

—(N') qu'à siffler. *Non aver che ad aprir bocca per esser obbedito.*

- (N') qu'un mot. *Non far tante parole.*

—(N') qu'un temps. *Durar poco tempo. Passar presto.*

—(N') que de la gueule. *Esser grn ciarlone.*

—(N') que du bec. *Non esser mutolo. Esser ciarliero.*

—(N') que faire. *Non aver bisogno.—Non far conto. Non stimare.—Disapprovare.*

—(N'en) que faire. *Non aver cosa alcuna da fare.*

—(N') que faire à... *Non aver parte a... Non aver interesse a...*

—(N') que faire de.. *Non aver bisogno di...*

—(N') que la cape et l'épée. *Esser povero in canna.—Gentiluomo senza beni.*

—(N') qu'une parole (en termes de commerce). *Chiedere a dirittura il giusto prezzo.*

—.Quel quantième avons-nous? *Ai quanti siamo del mese.*

—quelque chose de malheureux dans le visage *Aver un certo che di sinistro in volto.*

—quelque fer qui loche. *Esservi qualche impaccio.*

—quelqu'un à dos. *Avere un nemico.*

—quinze dans une affaire. *Aver qualche vantaggio in un affare.*

—.Qui a bon voisin a bon matin. *Chi ha buon vicino vive in riposo.*

—.Qui a de l'argent a des pirouettes. *Col danaro si ha di tutto.*

—.Qui a peur des feuilles n'aille pas au bois. *Chi ha paura di passeri non semini panico.*

—.Qui a terme ne doit rien. *Chi ha tempo non deve nulla.*

—réponse à tout, hormis à qui-va-là. *Non essere in istato di rispondere a una difficoltà che ci si propone.*

—(N'y) rien à faire. *Non esservi nulla da friggere, da guadagnare.*

—(N') rien à voir à une chose. *Non aver da entrare, da impacciarsi in una cosa.*

—(N') rien à voir sur quelqu'un. *Non avere autorità alcuna sopra alcuno.*

—ses coudées. *Avere il suo agio. Esser in libertà. Non avere impaccio, disturbo, ostacolo, difficoltà.*

—Si vous n'avez rien de plus chaud, vous n'avez que faire de souffler. *Se non avete altro state fresco. Se nulla di meglio avete, lasciate ogni speranza.*

Avoir son dit et son dédit. *Esser banderuola da campanile. Cambiar d'opinione, come e quando piace.*

—son fait. *Avere il fatto suo. Aver quel che si merita.*

—tant entre œil et batte (en parlant d'une carpe). *Aver tanta lunghezza dal capo alla coda.*

-tant pour le plat. *Avere un tanto d'assegnamento per la tavola.*

—toujours le nez sur quelque chose. *Esser sempre applicato ad una cosa.*

—toujours le nez sur les tisons. *Covare il fuoco, la cenere.*

—toujours quelque fer qui loche. *Essere ammalaticcio. Vivere fra'l letto e'lettuccio.*

—toujours quelque porte de derrière. *Aver sempre qualche sutterfugio.*

—trois, quatre levées, etc (aux cartes). *Aver tre quattro mani, etc.*

—un beau, bon, grand creux. *Avere una voce da basso.*

—un chez soi. *Avere una casa da se.*

—.Un chien hargneux a toujours les oreilles déchirées. *Can ringhioso e non forzoso guai alla sua pelle. Un beccalite sempre ne busca.*

—un cœur de glace. *Aver un cuor di smalto.*

—un coup de gibelet. *Essere arrandatello, scimuntiello, pazzerello.*

—un coup de hache sur la tête. *Aver dato le cervella a rimpedulare. Avere un ramo di pazzia.*

Avoir un denier dans une ferme. *Avere un duodecimo nella ventesima parte d'un podere.*

—un échec (en parlant d'une armée). *Esser rotto, sconfitto.*

—un éclaircissement avec quelqu'un. *Avere un abboccamento con alcuno.*

—un flux de bouche. *Aver la cacajuola nella lingua. Esser un gran chiacchierone.*

—un esprit agréable. *Avere un ingegno vago.*

—un malin vouloir contre quelqu'un. *Aver odio, cattiva intenzione contro alcuno.*

—un mot sur le bout de la langue. *Avere una parola in sulla punta della lingua, essere in sul ricordarsene.*

—un œil aux champs et un à la ville. *Tener un occhio alla padella e l'altro alla gatta. Star attento a tutto.*

—un œil louche (en parlant de perles). *Essere alquanto fosche.*

—un pied dans la fosse. *Avere un piede nella sepoltura, la bocca sulla bara.*

—un pied de nez. *Rimanere con un palmo di naso.*

—un sou, deux sous dans une affaire. *Aver parte per un ventesimo, per una decima parte in un'affare.*

—un sous en dedans d'un traité (t. de financier). *Aver la ventesima parte sull'imposizion totale.*

Avoir un style léger et facile. *Aver uno stile, ameno, sciolto.*
—un tour agréable dans l'esprit. *Avere un ingegno vago.*
—un tour de reins. *Avere un gambetto. Essere soppiantato. Ricevere un cattivo uffizio.*
—un visage de déterré. *Parere un morto dissotterato.*
—une belle main. *Scriver bene.*
—une bonne carrure. *Esser ben complesso.*
—une bonne sève, une sève agréable (en parlant du vin). *Abboccato eccellente.*
—une chose au refus de quelqu'un. *Avere il rifiuto d'un altro.*
—une dent *ou* une dent de lait contre quelqu'un. *Avere il tarlo con alcuno; averlo sulle corna. Avere animosità contro alcuno.*
—une dureté d'oreille. *Esser sordastro.*
—une habitation. *Aver una pratica. Aver dimestichezza con una donna.*
—une franche lippée. *Appoggiar la labarda. Fare un buon pasto.*
—une mémoire de lièvre. *Avere un cervel di gatto. Dimenticarsi facilmente d'una cosa.*
—une personne dans sa manche. *Poter disporre d'una persona.*
—une chose dans sa manche. *Poter disporre d'una cosa.*
—une petite pointe (en parlant du vin). *Aver del frizzante.*

Avoir une vilaine hure. *Esser scapigliato, arruffato.*
—(N') veine qui y tende (d'une chose). *Non aver genio, propenzione, inclinazione per una cosa.*
—vent arrière. *Avere il vento in poppa* (t. de marine).
—vent de quelque chose. *Aver sentore di qualche cosa.*
—vent debout. *Avere il vento contrario. Esser sotto vento* (t. de marine).
—vent et marée. *Cascar l'ulive nel paniere. Aver ogni cosa favorevole per riuscire ne' suoi disegni.*
—ville gagnée. *Aver superato ogni ostacolo.*
—voix. *Aver voce. Aver diritto d' eleggere.*
—voix en chapitre. *Aver voce in capitolo. Avere autorità.*
—. Vous aurez de mes nouvelles. *Avrete mie nuove; vi farò conoscere con chi avete da trattare.*
—. Vous en aurez (par menace). *Ne toccherete. Vi coglierò.*
—. Vous n'avez qu'à tinter. *Non avete che ad aprir bocca. Noi siamo a' vostri cenni.*
—vu le loup. *Aver veduto il lupo. Aver perduto la voce.—Aver pisciato in più d'una neve. Aver molto viaggiato.—Essersi trovato in più pericoli. Esser in cattivo stato.*
—vue sur quelqu'un. *Aver ispezione sopra una persona.*

Avouer (S') de quelqu'un. *Prevalersi dell' altrui nome* o *autorità*.
—la dette. *Confessare il torto*.
—un enfant. *Riconoscere un fanciullo ; dichiararsene padre*.

Avouer un homme. *Approvare, trovar ben fatto tutto quel che sarà fatto da un' uomo*.
—une chose. *Approvare una cosa*.

B.

Bacler un bateau. *Dar luogo opportuno ad un battello in un porto*.
—un port (t. de marine). *Chiudere un porto con catena*.

Bail d'amour. *Cantratto di matrimonio*.

Bailler à ferme. *Affittare. Dare ad affitto*.
—le chat par les pattes. *Presentar l'anguilla per la coda. Presentare una cosa pella parte più difficile*.
—. Vous me la baillez belle. *Voi me ne volete far bere. Voi mi volete far vedere il bianco per il nero*.

Bain de sable. *Bagno secco*.

Baiser. Je vous baise les mains. *Vi son servo. Datela a bere a chi volete. Per me non l'approvo certo*.
—les mains à quelqu'un. *Fare dei complimenti. Ringraziare* (*ironicamente*).

Baisser. Ce malade baisse. *Questo malato peggiora*.
—. Ce vieillard baisse. *Questo vecchio casca fra le vecchie, infievolisce*.

Baisser. Ce vin baisse. *Questo vino passa, perde la sua forza*.
— d'un cran. *Sminuire. Decrescere. Mancare*.
—l'oreille. *Perdersi d'animo*.
—la crète. *Abbassar l'orgoglio, il capo*.
—la lance. *Cedere. Rilassarsi*.
—la main à un cheval. *Spronare un cavallo a tutta briglia*.
—. La rivière baisse. *Le acque del fiume scemano, calano*.
—la vigne. *Torcer la vite*.
—. Le jour baisse. *Il sole declina*.
—les épaules. *Strignersi nelle spalle. Aver pazienza*.
—pavillon. *Ammainar la bandiera. — Cedere. Riconoscersi inferiore*.
—. Sa vue baisse. *La sua vista indebolisce*.

Balance (En). *In sospeso. In dubbio. In fra due*.

BALANCER. Ce levier balance. *Quel veltro ha perso il sito*.
—(Se) en l'air (en parlant d'un oiseau). *Librarsi in aria.*
—la croupe (t. de manège). *Dimenar la groppa.*
—la victoire. *Tenere in forse la vittoria.*
—les figures (t. de peint.) Cette figure est balancée. *Compartir le figure. Questa figura posa bene.*
BALLE d'avoine. *Pulla, lolla, loppa della vena.*
—. Balles teigneuses (t. d'imprimerie). *Mazzi troppo molli.*
BALLOT (Voilà votre vrai). *Ecco il fatto vostro. Ecco qel che vi conviene.*
BALLOTTER quelqu'un. *Far alla palla d'uno. Burlarsi d'uno.*
BAN (A) (avec les mots: four, moulin, etc.) *Forno, molino del signore, del feudatario.*
BANC d'Hippocrate. *Macchina per le lussazioni.*
—(Grand) des présidens à Mortier. *Il corpo de' presidenti a mortajo.*
BANDE joyeuse. *Brigata d'amici. Cricca.*
BANDES ligamenteuses (t. d'anatomie). *Legami.*
BANDER l'ergot. *Fare sforzo per camminare.*
—l'esprit. *Metter tutto il suo spirito. Fare tutti i suoi sforzi.*
—les dames (au jeu du trictrac). *Impostar più dame che non bisogna.*
—sur la bête. *Portarsi vivamente verso la fiera* (t. de chasse) (en parlant d'un chien).
BANDER sur le trait (en parlant d'un chien). *Far forza contro il guinzaglio.*
—un arc (t. d'architecture). *Fare gli spigoli e l'arco* o *il volto.*
—un ressort (t. d'horlog.) *Stringner forte una molla.*
—une balle (au jeu de paume). *Spignere, mandare una balla.*
—une plate-bande (V. Bander un arc).
—(Se) contre quelqu'un. *Opporsi ostinatamente contro alcuno.*
BARBE (Fausse). *Barba posticcia.*
—à *ou* par bouquets. *Barba rada.*
—(A la) de Pantalon. *Alla barba del padrone. In presenza e in dispetto di chi non vuole.*
BARQUE en fagot. *Barca, lancia in pezzi.*
—traversière. *Barca da tragetto.*
BARRE d'or, d'argent. *Verga d'oro, d'argento.*
—d'un tonneau. *Mezzule.*
BARRER la veine d'un cheval. *Fermare il sangue ad un cavallo.*
—le chemin. *Impedire, traversare il passo.*
—un écrit. *Cancellare uno scritto.*
—un port. *Chiudere l'entrata d'un porto.*

BARRER une table, un tonneau. *Afforzare una tavola, una botte.*
—(Se) chez soi. *Chiudersi, serrarsi in casa.*
BAS (Par). *A pian terreno.*
—(Par le). *Per secesso.*
—drapés. *Calze feltrate.*
BASSE continue (t. de musique). *Contrabasso. Baritono.*
—contrainte (t. de musique). *Basso rivoltato.*
BASSESSE de style. *Modi bassi.*
BASSIN de la balance. *Gusoio della bilancia.*
—de chambre ou de garde-robe. *Cantero.*
BASSINER la pâte. *Dar acqua alla pasta.*
—une plaie. *Lavare, nettare una piaga.*
BASTION à orillon (t. de fortification). *Orecchione.*
BATAILLE rangée. *Battaglia ordinata.*
BATIER (Grand). *Baggeo. Goffo. Melenso. Sciocco. Stupido.*
BATIMENT à plates varangues. *Nave che pesca poco a fondo.*
—léger (en architecture). *Fabbrica svelta, fatta con bella maestria.*
—ras. *Nave che non ha ponti.*
BATIR sur des fondemens ruineux. *Edificare sopra fondamenti poco stabili.*
BATON à deux bouts. *Mazza ferrata.*
—de cire d'Espagne. *Bacchetta di ceralacca.*
—de Jacob. *Balestriglia.*

BATON de pavillon, d'enseigne, de croix. *Asta di bandiera, di croce.*
—ferrat et non ferrat. *Mazza. Armi offensive.*
BATONS rompus. *Bacchette intrecciate.*
—(A) rompus. *A più riprese. In più volte. Interrottamente.*
BATTANT de loquet. *Saliscendo. Saliscendo con testa e coda.*
—(Le) du pavillon (t. de marine). *Lunghezza della bandiera.*
BATTEUR d'or. *Battiloro.*
—d'estrade. *Battistrada. Uno che va alla scoperta.*
—de pavé. *Scioperato.*
—en grange. *Battitore. Quello che batte il grano per separarlo dalla paglia.*
BATTRE à l'arçon (t. de chapelier). *Battere a corda, all' arco.*
—à la main (en parlant d'un cheval). *Battere alla mano. Scuotere la testa.*
—à plate couture. *Dare bastonate da ciechi. Battere fuor di modo.*
—aux champs. *Batter la cassa. Batter la marcia.*
—des œufs. *Sbattere uova.*
—du pays. *Batter di molta campagna. Trattar varj soggetti.*
—froid. *Star sul serio. Far viso serio.—Far mostra di non curarsi d'una cosa. Far l'indifferente.*
—. Il a battu les buissons, et

un autre a pris les oiseaux. *Egli ha scovato la lepre, e un altro l'ha pigliata. Egli ha avuto la pena e un' altro l'utile.*

BATTRE l'assemblée. *Chiamare, suonare a raccolta.*

—la mesure. *Battere il tempo, la misura.*

—l'eau. *Pestar l'acqua nel mortajo. Lavorare in vano.*

—l'estrade. *Scorrere, batter la strada. Andare alla scoperta.*

—la caisse. *Batter la cassa.— Assoldar gente. Far leva di soldati.*

—la campagne. *Batter la campagna. Andare alla scoperta. Scoprir il paese per avere avvisi del nemico. Uscir dal seminato. Saltar di palo in frasca. Far digressioni. Uscir del soggetto d'un discorso.*

—la chamade. *Suonare, far la chiamata.*

—la marche aux champs, la charge, la retraite, la générale, etc. *Batter la cassa o la marcia; dare il segnale dell' assalto; batter la ritirata; sonare a raccolta*, etc.

—la semelle. *Spronar le scarpe. Viaggiare a piede.*

—la terre. *Assodare la terra.*

—le bois, la plaine. *Scorrere le foreste, le pianure.*

—le chien devant le lion. *Far un lavacapo, un rabuffo ad alcuno in presenza di persona più ragguardevole. acciò se ne faccia l'applicazione.*

—. Le diable bat sa femme. *Il diavolo si marita. Luce il sole e piove insieme.*

BATTRE le fer. *Far di scherma.*

—le fer pendant qu'il est chaud. *Battere il ferro mentre e caldo. Pigliar l'occasione.—Non perder tempo.*

—le pavé. *Far lo scioperato.*

—le pouls. *Battere il polso. Aver paura.*

—les cartes. *Mescolare le carte.*

—(Ne) que d'une aile. *Non batter più che d'un ala. Aver perduto in gran parte la sua forza, la sua considerazione, il suo credito.*

—quelqu'un comme plâtre. *Dar come in terra. Battere oltremodo.*

—quelqu'un comme un chien (V. Battre comme plâtre).

—quelqu'un dos et ventre. *Menare, zombare a mosca cieca.*

—quelqu'un dans son tripot. *Vincere alcuno che aveva tutti i vantaggi per lui.*

—quelqu'un en ruine. *Togliere ogni modo di diffendersi.*

—. Si l'ost savait ce que fait l'ost, l'ost battrait l'ost. *Se il nemico sapesse ciò che fa il nemico, il nemico vincerebbe il nemico.*

—. Tant que l'âme me battra dans le corps.. *Finchè mi batterà il cuore in seno..*

—une place en ruine. *Battere una piazza a cannonate.*

—(Se) à fer émoulu. *Battersi con*

arme affilate. Altercare, batostare con calore.

BATTRE (Se) à la perche (t. de chasse) (en parlant d'un oiseau de proie). *Dibatter l'ali.*

—(Se) sur la perche (t. de chasse) (en parlant d'un oiseau de proie). *Starnazzare l'ali alla brocca. Non istar volentieri imbroccato.*

BAUGE (A). *In coppia. In abbondanza.*

BEAU (Tout). *Bel bello. Piano. Non vi date tanta fretta.*

BEC de lièvre. *Labbro leporino* (espèce d'herbe).

BEL et beau. *Intieramente.*

BELLE (De plus) *Davvero. Sul serio.*

BÉNÉFICE à simple tonsure. *Benefizio semplice.*

BERCER. Le diable le berce (en parlant d'un homme inquiet). *Uomo inquieto che non lascia altrui in riposo.*

BÊTE (La). *Sorta di giuoco.*

—. Bêtes à laine. *Bestiame minuto.*

—. Bêtes de compagnie (t. de chasse). *Porchetti.*

—épaulée. *Giovenca. Giovane disonorata.*

—(Morte la) mort le venin. *Il nemico che è morto non può più nuocere.*

BIAIS (De). *Da canto.*

BIBUS (De). *Di nessun conto. Di nessun valore.*

BIDET (Double). *Cavallino vigoroso, forte.*

BIEN. Biens-fonds. *Beni stabili.*

BIEN et beau (V. bel et beau).

—(En tout) et en tout honneur. *A buon fine. Con buona intenzione.*

—venant. *Fisso. Certo. Sicuro.*

BIÈRE double. *Birra rinforzata.*

BILLEBAUDE (A la). *Confusamente.*

BILLETS d'ustensiles. *Polizze pagabili con ciò che riscuotesi dal diritto d'utensili.*

—doux. *Biglietto amoroso.*

BISE noire. *Vento freddo con oscurità.*

BLANC d'œuf. *Albume. Chiaro, bianco dell' uovo.*

—(Le) de l'œil. *Cornea. Albugine. Bianco dell' occhio.*

BLANCHIR (en parlant d'un coup d'arme à feu). *Toccare senza ferire, senza colpire.*

—quelqu'un. *Lavare ad alcuno. Lavar la biancheria d'alcuno. —Far comparire innocente.*

—sous le harnois, sous les armes. *Invecchiare nel mestier della guerra.*

—. Tête de fou ne blanchit jamais. *Il capo d'un pazzo non incanutisce mai.*

—un cheval (t. de maréchal). *Levar la prima corteccia dell' ugna d'un cavallo.*

BLESSER l'oreille. *Offender l'orecchio.*

—sur le garrot. *Offender nell' onore, nel credito.*

BLEU d'empois. *Azzurro di smalto.*

—d'outre-mer. *Azzuro oltramarino.*

Bleu de montagne. *Azzurro di vena naturale.*
—de Prusse. *Azzurro d'Allemagna.*
—de safre. *Azzurro di smalto.*
—mourant. *Cilestro.*
Bloc (En). *Tutto insieme.—All' ingrosso.*
—(En) et en tâche. *All' ingrosso.*
Bloquer la bille (t. de billard). *Cacciar la biglia nella buca.*
—une muraille. *Empire i vuoti d'una muraglia con rottami di pietre.*
Bœuf à la mode. *Stufato.*
Boire à longs traits. *Bere a garganella. Assaporare ciò che si bee. Ber sorso a sorso.*
—à la ronde. *Bere in tresca; bere a vicenda.*
—à-même dans la bouteille, dans le seau. *Bere al fiasco, alla secchia.*
—à quelqu'un *ou* à la santé de quelqu'un. *Far brindisi. Bere alla salute d'alcuno.*
—à rouge bord. *Bere col bicchiere pieno, colmo.*
—à tire-larigot. *Bere a larga mano. Azzuffarsi col vino.*
—blanc (en parlant d'un cheval qui a le tour de la bouche blanc). *Ber bianco.*
—comme un trou (V. Boire à tire-larigot).
—comme un Templier (V. Boire à tire-larigot).
—comme une éponge. *Dar fondo a' fiaschi. Bere a larga mano.*
—. Le papier boit. *La carta suga.*
Boire le vin du marché. *Mangiare o bere con una persona dopo aver conchiuso un mercato.*
—sec. *Ber bene e senza acqua.*
—un affront. *Bere un' ingiuria; soffrirla pazientemente.*
—un coup. *Bere un bicchier di vino.*
—un trait. *Bere un sorso.*
Bois canards. *Legni che gettati nell' acqua restano arrenati in fondo.*
—de brin. *Legname intiero.*
—de cerf. *Le corna del cervo.*
—de compte. *Legname di conto.*
—de haute-futaie. *Bosco d'alberi d'alto fusto.*
—de lit. *Littiera.*
—de quartier. *Legna spaccata in quattro.*
—de refend. *Legname segato in lungo.*
—de touche. *Legnami che non servono d'armadura ma solo d'ornamento ad un castello.*
—fautif. *Legname mancante, diffettoso.*
—fourré. *Bosco folto, fitto di spine, macchie, etc.*
—marmenteaux (V. Bois de touche).
—mort. *Legname morticino.*
—pouilleux. *Legname allupato.*
—rose. *Erificetro.*
—séché sur pied (V. Bois mort).
—trop gras (t. de charpent.) *Legno troppo grosso.*
Bon (Tout de). *Davvero. Sul serio.*

BON (Tout). *Piano. Non vi date tanta pena.*

BOND (Faux). *Balzo obliquo. —Operazione imprudente.*

BONDIR. Le cœur me bondit. *Mi solleva il cuore.*

BONHEUR (Par). *Per buona sorte*

BONNET à cornes. *Berretta.*

—à prêtres (t. de fortifications). *Doppia tanaglia.*

—carré ou à cornes. *Berretta da dottore.*

BONNETTES lardées (t. de marine). *Scopamare. Coltellacci.*

BORD (Rouge), *Bicchier pien di vino.*

—à bord (en parlant de liqueurs). *Fino all' orlo.*

BORDAGE trop gras (t. de charpent.) *Legno troppo grosso.*

BORNER ses vues à telle chose. *Non aver altro in mira, altro scopo che una cosa.*

BOSSER un cable (t. de marine). *Abbozzare una gomena.*

BOTTÉ à cru. *Stivalato senza calze.*

BOTTES (En). *Stivalato.*

BOTTE de radis, d'asperges, etc. *Mazzo di ravanelli, di sparagi.*

—de soie. *Piu matasse di seta.*

BOTTER (Se). *Stivalarsi—Empirsi le scarpe di fango.*

BOUCANER des cuirs. *Conciar cuojami alla maniera de' selvaggi.*

BOUCHE. *Salone dove s'imbandisce la real mensa.*

—assurée, fraîche, sensible (en parlant d'un cheval). *Bocca sofferente, fresca, gentile e delicata.*

BOUCHE close! *Silenzio! Tacete!*

—du roi. *Offiziali* o *ministri di bocca.*

—bien pleine (d'un cheval). *Bocca di tutta bontà.*

BOUCHER la vue. *Impedire la vista.*

—un trou (au figuré). *Pagare un debito.*

BOUCHON de paille, de foin. *Strofinaccio. Strofinacciolo. Tortoro di paglia.*

—de linge. *Cencio.*

BOUCHONNER un cheval. *Stropicciare un cavallo con un tortoro di paglia.*

BOUCLE gibecière. *Martello de' portoni.*

BOUCLER un port. *Chiuder l'entrata d'un porto.*

—une cavale. *Mettere una campanella ad una cavalla.*

BOUDER contre son ventre. *Far danno a se stesso per dispetto o per stizza*—(en parlant d'un enfant). *Non voler mangiare.*

BOUFFISSURE de style. *Ampollosità.*

BOUILLIR. La marmite bout. *La pignata bolle; v'è ben da mangiare.*

BOUILLON d'eau. *Bulicame d'acqua.*

BOUILLONS ronds, gros, etc., (en parlant d'étoffes.) *Pieghe gonfie, soffici*, etc.

Boule à reteindre (t. de chaudronnier). *Mela da pianare in tondo. Pala da raccorre.*

Boule d'amortissement (t. d'architecture). *Mela. Palla.*

Boulet rouge. *Palla infocata.*

Boule-vue (A *ou* à la). *Alla balorda. Alla leggiera. Alla spensierata.*

Bouquet d'arbres. *Gruppo d'alberi.*

Bouquin (Vieux). *Caprone lussurioso. Vecchio lussurioso.—Vecchio libro, Libro di nessun valore.*

Bourgeois renforcé. *Cittadino ricco, ma di nascita oscura, che vuole allacciarsela.*

Bourreau d'argent. *Grande scialacquatore.*

Bout (Au). *Agli estremi.*

—(Bas). *Ultimo posto.*

—(Haut). *Primo posto.*

—à bout. *Congiunto. Unito.*

—. Bouts d'aile (en parlant des plumes d'oie). *Penne maestre. Penne da scrivere.*

—d'homme. de garçon. *Omicciatolo. Bambolino.*

—(A chaque) de champ. *A tutto pasto. Ad ogni poco. Ogni momento.*

—de fleuret. *Bottone del fioretto.*

—de l'an. *Anniversario.*

—(Un) de messe, de sermon. *L'ultima parte della predica.*

—dehors (t. de marine). *Buttafuori. Bastone di coltellaccio.*

—(Au) du compte. *Alla fin fine. In fine. Per fine.*

Bout (De) en bout. *Da un capo all' altro. Dall' una all' altra estremità.*

—hors (V. Bout dehors).

—seigneux de veau. *Collo mozzato di vitello.*

Boute-feu. *Seminator di zizzania.—Incendiario.—Colui che dà fuoco al cannone.*

Boute-lof (t. de marine). *Buttafuori di mura.*

Boute-selle (t. de guerre). *Segnale di montare a cavallo.*

Boute-tout-cuire. *Scialacquatore.*

Boyau de tranchée. *Ramo di trinciera.*

Bran de Judas. *Macchie rosse che vengono sulle mani e sul viso.*

—de son. *Cruschello. Stacciatura.*

Branches d'ogives (t. d'architecture). *Spigoli.*

—gourmandes. *Rigogoli.*

Branle-bas (t. de marine). *Ordine di metter giù le brande per prepararsi alla pugna.*

Branle (Le) du loup. *Danza trevigiana.—L'atto venereo.*

Branler dans le manche. *Dimenarsi nel manico. Stare in forse, in dubbio sul partito preso.—Essere in pericolo di perder la sua fortuna, il suo posto, etc.*

—la mâchoire. *Mangiare a due ganascie.*

—le menton. *Mangiare.*

—. Ne branlez pas de là. *Non vi movete di là.*

Bras (A) raccourci. *Colla maggior forza.*
—de balance de levier. *Lieva d'un bilico.*
—de mer. *Stretto di mare.*
Brassières (En) avec les verbes être, tenir, mettre, etc. *Esser tenuto corto, stretto. Tener corto stretto.*
Brave à trois poils. *Uomo assai valoroso.*
Bref (En). *Fra poco.—In poche parole.*
Bribes de latin (en mauvaise part). *Squarci di latino.*
Bricole (De *ou* par). *Indirettamente.*
Bride (A) abattue. *A briglia sciolta.*
—*ou* brides à veaux. *Baje. Cantafavole.*
Brider le cheval par la queue. *Prendere il porro per la coda. Cominciare per ove si deve finire.*
Brillant (Faux). *Concettini. Arguzie.*
Briller dans les ruelles. *Esser un donnajuolo.*
Brin-à-brin, *ou* un brin après l'autre. *A filo a filo.*
—d'estoc. *Stocco. Mazza ferrata.*
—d'éventail. *Bacchetta di ventaglio.*
—(Beau) de bois. *Bella trave ben dritta.*
Bris de prison. *Evasione.*
Briser. Brisons là-dessus. *Finiamola. Non se ne parli più. Lasciamo così.*

Brocher les éperons. *Dar di sprone.*
Brochet carreau. *Luccio grosso.*
Broderie en zigzag. *Ricamo a ghirigori.*
—matte. *Ricamo massiccio.*
—plate. *Ricamo stiacciato.*
Bronze (Grand, petit, moyen). *Le grandi, le piccole, le mezzane medaglie di bronzo.*
Brouiller du papier. *Scarabocchiare. Sporcar carta. Imbrogliar le carte. Mettere in tumulto, in discordia. Imbrogliar gli affari. Seminar la zizzania.*
—un cheval (t. de manège). *Confondere un cavallo; condurlo male.*
Bruit (A grand). *Con gran treno. Con gran pompa.*
—sourd. *Bucinamento.*
Bruler la cervelle. *Mandare le cervella in aria.*
—. La chandelle brûle. *Il tempo se ne va. Il tempo passa.*
—. La mer brûle. *Il mare è infuocato.*
—l'étape. *Bruciar gli alloggiamenti. Passar oltre.*
—un gîte, un poste, une étape. *Passar per un luogo senza fermarsi a pranzo o a cena.*
—(Se) à la chandelle, comme le papillon. *Murarsi in un forno. Buttarsi alla cieca in un pericolo.*
Brune (Sur la). *Sull' imbrunire. Sul far della notte.*

Buche de Noël. *Ceppo di Natale.*

Bureau d'adresses. *Uffizio, luogo dove s'indirizzano le commissioni e avvisi per gli affari di qualche compagnia di commercio, o per le nuove che si comunicano al gazzettiere* — (en parlant d'une maison où l'on débite ordinairement beaucoup de nouvelles). *Magazzena delle nuove, delle ciancie.*

Burin franc. *Burino franco, facile.*

But à but. *Del pari.*

B.

Cabaret borgne. *Bettola, osteria da mal tempo. Cattiva osteria.*

Caboche (Bonne). *Buona testa.*

Cacher sa marche. *Nascondere il suo giuoco. Celare i suoi disegni.*

—son jeu (V. Cacher sa marche).

—(Se) dans l'eau de peur de la pluie. *Fuggir l'acqua sotto le grondaje. Incorrere in un grande inconveniente per fuggirne un piccolo.*

—(Se) de quelqu'un. *Nascondersi. Celare altrui le proprie mire, le proprie azioni.*

Cachette (En). *Di nascosto.*

Cadran méridional. *Oriuolo solare.*

Cafard de village. *Drappo, panno grossolano, di tutta lana, o d'accia e lana.*

Cage (En). *In gabbia. In prigione.*

Cage d'une maison; d'un escalier. *Le quattro muraglie d'una casa, d'una scala.*

Cahier de philosophie, de théologie. *Scritti di teologia, di filosofia.*

—des états, du clergé. *Atti degli Stati, del Clero.*

—des frais. *Libro delle spese.*

—volant. *Libro de' ricordi.*

Calculer au jet et à la plume. *Calcolar co' segni e colla penna.*

Cale-tout (t. de marine. Sorte de commandement). *Molla in bando.*

Caler la voile. *Ammainare la vela.—Sommettersi.*

Campagne (En pleine). *In aperta campagna.*

Canard privé. *Anitra domestica.—Zimbello. Richiamo.*

Canne à bec de corbin. *Mazza con capocchia a becco di civetta.*

Canot jaloux. *Lancia che non regge. Gelosa.*
Cap (De pied en). *Da capo a piedi.*
—à cap. *A quattr'occhi. Da solo a solo.*
Capitaine d'armes (t. de marine). *Capo d'armi.*
—de flûte (t. de marine). *Capitano di trasporti.*
—entretenu, réformé. *Capitano riformato.*
Carême-prenant *ou* carêmes-prenants. *Gli ultimi tre giorni di carnovale. Maschere che vanno per la città gli ultimi tre giorni di carnovale.*
Carillon (A double). *In gran coppia. Molto.*
Carre d'un chapeau. *Cima d'un cappello.*
—de mouton. *Quarto di castrato.*
—des souliers. *La pianta delle scarpe.*
Carré de toilette. *Cassettina da toletta.*
Carrosse de suite. *Carrozze di servitori, di corteggio.*
—de remise. *Carrozza d'affitto, da nolo.*
—roulant. *Carrozza agiata, comoda.*
Carrossier (Bon). *Buon cavallo da carrozza.*
Cas (En). *In caso.—In quanto a... In fatto di...*
—véreux. *Cattivo affare.*
—(Pour les) résultans du procès. *Per quel che risulta dagli atti. Per quel ch'è provato nel processo.*

6.

Casse-tête (en parlant du vin). *Vino che dà al capo.*
Casser aux gages. *Dar l'erba cassia. Cassare. Licenziare.*
—le cou à quelqu'un. *Mandare uno a gambe levate. Rovinare alcuno.*
—. Qui casse les verres *ou* les pots les paie. *Chi rompe paga. Ognuno è risponsabile de' suoi errori.*
—(Se) la tête à faire quelque chose. *Pigliar chechessia a scesa di testa; mettervi ogni studio, ogni applicazione.*
—(Se) le cou. *Rompersi il collo. Rovinarsi.*
—(Se) le nez (V. Donner du nez en terre).
—(Se) les œufs (en parlant d'une femme enceinte). *Far la frittata. Sconciarsi.*
Casseur (Un grand) de raquettes. *Uomo aitante, forte, robusto.*
Catholique à gros grains. *Cattolico che pizzica dell' eretico.*
Cause. A ces causes (t. de palais). *Perciò. Però. Quindi.*
—(Pour). *Non senza ragione.*
Causer de l'altération dans l'amitié. *Cagionare freddezza nell' amicizia. Raffreddare l'amicizia.*
—de l'altération dans les esprits. *Eccitar l'odio, lo sdegno.*
Caution banale. *Cauzione, sicurtà comprata, pubblica.*
—bourgeoise. *Buona sicurtà.*
Caver au plus fort (t. de jeu). *Far buono.—Portar ogni cosa all' eccesso.*

Ceinture de la reine. *Certo dazio che si pagava una volta sulle mercanzie introdotte per la Senna in Parigi.*

Cendre de plomb. *Migliarola.*

Cerf de refus. *Cervo di tre anni.*

—(Au) la bière, au sanglier le barbier. *Le ferite delle zanne del cignale non sono mortali come quelle delle corna del cervo.*

Cerveau creux. *Cervello vuoto.* —*Spirito visionario.*

—de palmier. *Cefaglione.*

Chaîne de tisserand. *Trama.*

Chairs baveuses. *Carni morte.*

Chaise percée. *Seggetta.*

—roulante. *Sedia a due ruote.*

Chaloupe bonne de nage. *Lancia volante.*

—en fagot. *Lancia in pezzi.*

Chambre d'écluse. *Canale di cateratta.*

—. Chambres de plain-pied. *Stanze in piano, di seguito.*

—d'enquête. *Tribunale, magistrato per le cause d'appellazione.*

—de la marée. *Tribunale di Parigi che giudicava le liti relative a' pesci di qualunque sorte.*

—de port. *Darsena.*

—obscure. *Camera ottica. Camera oscura.*

—garnie. *Stanza mobigliata; fornita.*

Champ (En plein). *In mezzo a un campo. All' aria libera.*

—(Sur-le-). *Subito. Immantinente.*

Champ clos. *Steccato chiuso. Arena.*

Chandeleur (A la), les grandes douleurs. *Alla candellara il gran freddo.*

Chandelier à plusieurs branches. *Candelliere con più braccia.*

—de chaloupe (t. de marine). *Piè ritto a forchetta.*

—de cristal. *Lumiera.*

—de fanal (t. de marine). *Bracciuolo di fanale.*

—de lisses (t. de marine). *Piè ritti.*

—de pierriers (t. de marine). *Buchi di petriero che si guarniscono con istaffe di ferro.*

Chandelle. A chaque Saint sa chandelle. *Ogni santo vuol la sua candela. Ogni pena vuole un giuderdone.*

—des rois. *Candela di varj colori che in alcuni luoghi si tiene accesa il giorno dell' Epifania.*

—plongée. *Candele tuffate.*

Changer d'écharpe. *Voltar bandiera. Cambiar partito.*

—de gamme. *Cambiar vita.—Cambiar modo di trattare.*

—de main (t. de manège). *Cambiar di mano. Far portare la testa d'un cavallo d'una parte all' altra; da man destra a sinistra o vice versâ.*

—de note. *Cambiar di nota. Cambiar modo.*

—de ton. *Cangiar stile, modo, verso, maniera.*

Changer de visage. *Cangiar di colore ; cangiar viso.*

—. Il ne changera jamais de peau. *Il lupo cangia il pelo ma non il vezzo. Non si correggerà mai.*

—l'artimon (t. de marine). *Fare il carro alla mezzana.*

—le quart (t. de marine) *Render la guardia.*

—un cheval (V. Changer de main).

Chanson du ricochet. *La favola dell' uccellino. Sempre la stessa cosa.*

Chant royal. *Sorta di componimento poetico con ritornello.*

Chanter de mouvement. *Cantare a tempo.*

—des injures. *Dir villanie, ingiurie. Oltraggiare.*

—goguettes (V. Chanter des injures).

—la gamme à quelqu'un. *Cantar la zolfà ad alcuno. Dare una sbrigliata ad uno. Far rimproveri.—Dire ingiurie ad uno.*

—pouille. *Dir villanie.*

—sur une autre note (V. Changer de note).

—sur un autre ton (V. Changer de ton).

Chanvre cru. *Canapa non ancora macerata.*

Chaperon (Grand). *Donna attempata che accompagna le donzelle.*

Chapeau d'étaie (t. d'architecture). *Cappello.*

—de fleurs. *Corona, ghirlanda di fiori.*

Chapeau sans apprêt. *Cappello senza colla.*

Chapelet d'oignons. *Resta di cipolle.*

Chapelle ardente. *Catafalco.*

Charge (A la). *A condizione. Con patto.*

—de cuisine. *Grasso. Panciuto.*

Charger en grenier (t. de marine). *Caricare a cassa.*

—quelqu'un. *Deporre, portare testimonianza contro alcuno.—Incaricare alcuno.*

—un compte d'une dépense, d'une recette. *Notare, registrare, scrivere a libro un conto di spese.*

—un registre. *Registrare.*

—un vaisseau de grain en grenier (V. Charger en grenier).

—une quenouille. *Appennecchiare.*

Charier droit. *Arar dritto. Fare il dovere, l'obbligo suo.*

Charmer l'oreille. *Dilettare, lusingare, solleticare l'orecchio.*

—la douleur, l'ennui de quelqu'un. *Mitigare, calmare il dolore, la noja d'alcuno.*

Charte (En) *ou* chartre (avec les verbes être et tomber). *Dar nel tisico, in tisico.*

—privée. *Carcere privata.*

Chasse au pied (t. de jeu de paume). *Caccia al piè del muro.*

—de proue (t. de marine) (canons placés à l'avant pour

tirer sur l'ennemi quand il est en fuite). *Cacciatori.*

CHASSE-morte. *Affare arrenato, incagliato.*

CHASSER au rabat. *Cacciar coll' erpicatojo.*

—au sud, à l'est, etc. (t. de marine). *Correre a mezzogiorno, a levante,* etc.

—au vent (t. de chasse). *Andar contra vento.*

—. Bon chien chasse de race. *Chi di gallina nasce convien che razzoli. La scheggia ritrae dal ceppo. I figli hanno ordinariamente le inclinazioni de' lor genitori.*

—de race (V. Bon chien chasse de race).

—devant soi. *Condurre, far camminare innanzi.*

—deux lièvres à-la-fois. *Metter troppa carne al fuoco. Far troppe cose alla volta.*

—. La faim chasse le loup du bois. *Bisognino fa trottar la vecchia. La fame caccia il lupo dal bosco. La necessita costringe a cercare il vitto. Il bisogno fa l'uomo ingegnoso.*

—les mouches. *Dar delle staffilate. Battere.*

—les pigeons du colombier. *Tirar sassi alla colombaja. Nuocersi.*

—sur les terres d'autrui. *Usurparsi gli altrui diritti.*

—sur son ancre *ou* sur ses ancres (t. de marine). (C'est lorsque le vaisseau entraîne ses ancres). *Arare.*

CHASSER sur un vaisseau. *Metter-si in caccia d'un bastimento.*

—. Un clou chasse l'autre. *Un diavolo caccia l'altro. Una passione ne scaccia un' altra.*

—. Une sorte de lettres, de caractère chasse plus qu'une autre (t. d'imp.) *Una sorta di carattere occupa più spazio, tien più luogo, consuma più carta che un altra.*

CHASSIS (à plusieurs usages). *Telajo.*

—d'imprimerie. *Telajo.*

—d'une table. *I piedi d'un tavolino.*

—de papier. *Impannata.*

—de vitre. *Invetriata.*

—dormant. *Finestra che non s'apre.*

CHAT (A bon) bon rat. *Trovar carne pe' suoi denti. Trovar culo da suo naso. Trovare alcuno che non ha tema delle vostre minacce.*

CHATEAU d'eau. *Serbatojo d'acqua.*

CHATELET (Grand). *Luogo d'un tribunale in Parigi o il tribunale stesso.*

—(Petit). *Prigione in Parigi.*

CHATOUILLER l'oreille (V. Charmer l'oreille).

—un cheval de l'éperon. *Toccar leggermente collo sprone.*

CHATRER des cotrets, des fagots. *Torre qualche ramo da un fastello di legna.*

—des ruches. *Levar via una porzione del mele dell' arnie.*

CHATRER un fraisier. *Sarchiellare le fragole, tagliando i rimessiticci superflui.*

CHAUDE (A la). *Sul campo.—Nel fervor della passione.*

CHAUFFER. Ce n'est pas pour vous que le four chauffe. *Questo non è boccon da voi, per voi.*

CHAUSSE d'aisance. *Cappellina, doccione da cesso.*

—d'Hippocras. *Manica d'Ipocrate.*

CHAUSSER à six, à sept points. *Calzare a sei a sette punti. Portare scarpe di tal lungh eza.*

—de près les éperons à quelqu'un. *Inseguire seguir da presso alcun che fugge.*

—le cothurne. *Compor tragedie.—Dar nell' ampolloso.*

—les éperons à un gentilhomme. *Armar cavaliere.*

—mieux ses lunettes. *Osservare, guardar meglio.*

—un arbre. *Scalzare intorno d'un albero per mettere il letame.*

—(Se) une opinion dans la tête. *Cacciarsi in capo una cosa.*

CHAUSSÉES (Tout des mieux) (en parlant d'une femme). *Delle più belle.*

CHEF (Au premier). *In primo grado.*

—(De son). *Di suo capo. Di sua autorità.—Dal canto suo. Per eredità paterna, diretta.*

—*ou* chef abaissé (t. de blason). *Fronte dello scudo.*

—du nom et d'armes. *Primogenito.*

CHEMIN de velours. *Cammino sulla molle erbetta.*

—(Le grand) des vaches. *L'uso ordinario, più frequente.*

—de St.-Jacques. *La via lattea.*

—faisant. *Strada facendo.. Nello stesso tempo.—A caso.*

—pâteux. *Strada fangosa, pantanosa.*

—roulant. *Cammino comodo, agiato.*

CHEMINER droit. *Arar dritto. Non cadere in fallo.*

CHEMISE de maille. *Giacco di maglia.*

CHERCHEUR de franche lippée. *Parassita. Scroccone.*

CHERCHER à pied et à cheval. *Cercare per mare e per terra; da per tutto.*

—chape-chute. *Cercar di approfittarsi delle disgrazie.*

—la quadrature dans le cercle. *Cercare la quadratura nel cerchio. Cercare il nodo nel giunco. Cercare una cosa impossibile a trovarsi.*

—midi à quatorze heures. *Cercar cinque piedi al montone. Cercar difficoltà ove non ne sono.—Andar per le lunghe. Tirare in lungo.*

CHÈRE angélique. *Trattamento squisito, eccellente.*

—de commissaire. *Convito, pasto servito di grasso e magro.*

—entière. *Festino compito.*

—. Tant pour la bonne chère (chez les cabaretiers). *Tanto per il vitto, per il trattamento.*

Cheval (Gros). *Stupido. Baggeo.*
—amendé (t. de manège). *Caval rifatto.*
—badinant. *Cavallo scapolo, sopranumerario.*
—bien gigotté. *Cavallo che ha le cosce grosse, ben carnose.*
—bien placé. *Cavallo che porta bene la testa.*
—cap de more. *Cavallo cavezza di moro.*
—cavesse de more (V. Cheval cap de more).
—. Chevaux aurilla. *Cavalli trojani.*
—. Chevaux de relais. *Mute di ricambio.*
—. Chevaux neufs. *Cavalli che non hanno ancor servito.*
—. Chevaux plats. *Cavalli stretti di fianco.*
—de bagage. *Cavallo da vettura. Bestia da soma.*
—de bât. *Stupido. Baggeo.*
—de bataille. *Cosa sulla quale si fa il maggior capitale. Il più importante dell' affare. L'argomento pcincipale.*
—de bois. *Cavalletto.*
—de carrosse (V. Cheval de bât).
—de collier. *Cavallo da tiro.*
—de frise (t. de guerre). *Cavallo di frisa. Sorta di macchina.*
—de harnois. *Cavallo da tiro.*
—échappé. *Cavallo scapestrato.* —*Giovane inconsiderato, impetuoso.*
—en arbalête. *Trapelo. Cavallo attaccato solo ad una vettura innanzi ai due cavalli del timone.*

Cheval fondu. *Sorta di giuoco fanciullesco.*
—entre deux tailles. *Cavallo di mezzo taglio.*
—franc du collier. *Buon cavallo da tiro.*
—gai (t. de blason). *Cavallo senza sella e senza briglia.*
—haut monté. *Cavallo che ha le gambe lunghe e sproporzionate.*
—moineau. *Cortaldo.*
—moreau. *Caval morello.*
—ouvert. *Cavallo ben fatto.*
—pie. *Caval pezzato.*
—pommelé. *Caval leardo.*
—souris. *Cavallo color di topo.*
—sous poil noir, gris, etc. *Cavallo di pelo nero, bigio, etc.*
—vain. *Cavallo debole, spossato.*
—volontaire (V. Cheval badinant).

Chevaliers de grâce. (On appelle ainsi, dans les ordres de chevalerie où il faut faire preuve de noblesse, ceux qui y sont admis sans être nobles). *Cavalieri di grazia.*
—de la table ronde. *Cavalieri della tavola rotonda.*—*Coloro che amano di star lungamente a tavola.*

Chevaucher long ou court. *Cavalcare colle staffe lunghe o corte.*

Chevet de canon. *Letto del cannone.*

CHEVET de l'église. *Coro.*
—de traversin de bittes (t. de marine). *Lapazza della traversa delle bitte.*
CHEVEUX (Faux). *Capegli posticci.*
—cotonnés. *Capegli corti e ricciuti.*
—frisés en marrons. *Grossi ricci.*
—plats. *Capegli distesi.*
—vifs. *Capegli naturali.*
CHEVILLE ouvrière. *Chiavarda.*
CHICANER. Cela me chicane. *Questo mi spiace.*
—sa vie (en parlant d'un accusé). *Difendersi bene.*
CHICHE-face. *Viso squallido, scarno, smorto.*
CHIEN bien gigotté. *Cane che ha le coscie grosse, ben carnose.*
—. Chiens de relais. *Cani di ricambio.*
—couchant. *Cane da fermo.*
—courant. *Veltro.*
—de bonne créance (t. de vénerie). *Cane sicuro, ubbidiente.*
—de haut nez. *Cane di buon fiuto, di buon sentore.*
—(Entre) et loup. *Sul far della notte o allo spuntar del giorno.*
—fou. *Cane arrabbiato.*
CHÔMER de quelque chose. *Mancar di qualche cosa.*
CHOQUER l'oreille. *Offender l'orecchio.*
—le tourne-vire (t. de marine). *Rialzare il tornavire.*
CHOU (Petit). *Sorta di focaccia, o pasticcetto.—Cuor mio.*
CHOU-CHOU-là (t. de chasseur, pour exciter son chien). *Badalo, badalo.*
—de chien. *Mercorella bastarda.*
CHOYER quelqu'un. *Andar colle buone. Trattar con riguardo.*
CIEL (Gros). *Nuvoloni.*
CINTRE (À plein) (t. d'architecture). *A tutto sesto.*
—d'airain. *Ciel di bronzo.*
—fin. *Ciel sereno.*
CISEAU (Franc) (en parlant d'un sculpteur). *Scalpello franco, facile, bravo.*
CIVILITÉ puérile. *Il Galateo.*
CLAMEUR de haro. *Citazione in giudizio.*
CLAQUER des dents. *Dibattere i denti.*
—des mains. *Batter le mani.*
—le fouet. *Scoppiettare.*
CLAVECIN à ravalement. *Gravicembalo a più tasti.*
CLEF (Fausse). *Contrachiave.*
—d'un pressoir. *Madrevite.*
—de la voûte (t. d'architecture). *Serraglio.*
—de meute. *I migliori cani d'una muta.*
—de voûte (V. Clef de la voûte).
CLERC de l'œuvre. *Serviente d'una parrocchia.*
CLIGNER de l'œil. *Far d'occhio. Accennar cogli occhi.*
CLIN (En un) d'œil. *In un batter d'occhio. In un attimo.*
CLOCHE du tocsin. *Campana dello stormo, del comune.*
CLOCHE-pied (A). *A calzoppo.*

Clou de rue. *Chiodo che un cavallo incontra camminando, e che si caccia in un piede.*

Clouter un carrosse. *Guarnire di chiodetti una carrozza da duolo.*

Cœur (Par). *A mente. A memoria.*

Coiffer bien (en parlant d'un chapeau, d'un bonnet, d'une perruque). *Andare, stare, affar bene.*

—un sanglier. *Acciuffare un cinghiale.*

—une bouteille. *Turare un fiasco.*

—une liqueur. *Conciare un liquore. Dar la concia ad un liquore.*

—une quenouille. *Appennecchiare.*

—(Se). *Ber troppo. Far bere. Inebbriare.*

— (Se) de quelqu'un. *Incapricciarsi, invaghirsi d'alcuno.*

Coin du roi. *Impronta del sovrano.*

Coller du vin. *Conciar vino.*

—une bille (au jeu de billard). *Mettere a mattonella.*

—(Se) contre un mur. *Star dritto in piè contro un muro.*

Collet. Petits collets. *Ecclesiastici.*

Collier de misère. *Lavoro assiduo o penoso a cui uno s'impegna.*

Coloris farineux (t. de peinture). *Colore sbiancato.*

Combat à outrance. *Duello fino all' ultimo sangue.*

Combat de main *ou* de main à main. *Duello, certame singolare.*

—singulier. *Duello, battaglia corporale, singolare.*

Combattre à fer émoulu. *Combattere a spada tratta.*

Combler la mesure. *Colmare la misura, il sacco. Aggiunger delitto a delitto, peccato a peccato.*

Commander à la baguette. *Comandare a bacchetta; imperiosamente.*

Commencer à voir la clarté du jour. *Aprir gli occhi alla luce.*

—la danse. *Cominciare il ballo. Dar l'esempio in una cosa; essere il primo.*

—un cheval. *Dar la prima scuola ad un cavallo.*

Commerce (D'un bon, d'un agréable). *Di buona compagnia.*

—(D'un) sûr. *Da fidarsene.*

Commère (Bonne *ou* maîtresse). *Donna ardita, astuta.*

Commettre à.. *Esporre, arrischiare.*

—le nom, l'autorité de quelqu'un. *Servirsi dell' altrui nome, dell' altrui autorità.*

— quelqu'un.. *Compromettere, esporre alcuno.*

—un rapporteur. *Nominare il relatore d'una lite.*

Communiquer son sac. *Consegnare, comunicar le scritture.*

Compagnie de perdrix, de perdreaux. *Branco di pernici, di starnotti, etc.*

Compagnies d'ordonnance. *Compagnie distaccate.*

Compagnon (Gentil). *Valoroso. Bravo.*

—(Pauvre). *Uom vile, da nulla.*

Compasser les feux. *Disporre le batterie.*

Compliment sec. *Complimento duro.*

Composer des almanachs. *Far almanacchi, castelli in aria, pronostici vani.*

Composition lourde (t. de peinture). *Composizione gretta, sgraziata.*

Compositions officinales. *Preparazioni, composizioni farmaceutiche.*

Compote (En) (en parlant de quelque membre du corps). *Pesto. Livido.*

Compte (A bon). *A buon mercato.*

—(A son). *Secondo ch' egli stima, s'immagina.*

—borgne. *Conto imbrogliato.*

—rond. *Conto giusto, intero.*

Compter de clerc à maître. *Render conto dell' entrata e dell' uscita. Fare i conti rigorosi.*

—par le même. *Contare minutamente.*

—. Qui compte sans son hôte compte deux fois. *Chi fa il conto senza l'oste l'ha da far due volte. I progetti che facciamo spesso non riescono.*

—sa chance (t. de jeu). *Chiamare il suo punto.*

Compter sur les doigts. *Contare sulle dita. Contar come i fanciulli.*

—sur quelqu'un. *Far conto, far capitale sopra alcuno.*

Condamnation par corps. *Sentenza che condanua alla carcere, alla prigionia.*

Condamner sur l'étiquette du sac. *Condannare sulle apparenze, senza esaminare.*

—une porte, une fenêtre. *Accecar una porta, una finestra; murarla, turarla.*

Condition relevée. *Alta, nobil condizione.*

Conduire de l'œil. *Spiare. Osservare.*

Confesser la dette. *Confessare il torto.*

—(Se) au renard. *Dire i proprj segreti a un nemico.*

Confisquer son fief. *Render soggetto il suo feudo a confiscazione.*

Conjurer la perte de quelqu'un. *Giurare la perdita d'alcuno.*

Connaître. A l'œuvre on connaît l'ouvrier. *L'opera loda il maestro. Dall' opera si giudica l'operajo.*

—. A l'ongle on connaît le lion. *La minima cosa basta per farci conoscere di che è capace un uomo.*

—le monde. *Conoscere il mondo, gli uomini.*

—le terrein. *Conoscere il terreno. Conoscee l'umore, le inclinazioni, gli interessi delle persone da cui dipendono gli*

affari di cui si tratta, e con cui si deve trattare.

CONNAÎTRE (Ne) personne. *Non tener conto d'alcuno.—Non guardar nessuno in faccia.*

—(Se) en quelque chose. *Intendersi d'alcuna cosa.*

—(Ne se) point. *Esser fuor di se.*

CONSEIL souverain. Conseils supérieurs. *Supremo consiglio.*

CONSERVER le moule du pourpoint. *Scampare, salvar la pelle.*

CONSÉQUENCE (Sans). *Senza conseguenza*—(en parlant d'une personne). *Da nulla. Da niente.—Di nessun pericolo.*

CONSIGNER à la porte. *Dar ordine di non lasciar entrare.*

—en papier. *Dare un viglietto d'obbligo.*

CONSTITUER en frais, en dépense. *Cagionar dispendio.*

CONSTRUCTION d'un poëme. *Ordine, tessitura d'un poema.*

CONTE borgne, de bonne femme, de vieille, d'enfans, de ma mère-l'oie, de peau-d'âne, à dormir debout, à la cigogne, de la cigogne, fait à plaisir, jaune, bleu, etc. *Fole. Cantavole. Novelle. Racconti di vecchierella.*

CONTENTION d'esprit. *Grande applicazione.*

CONTER (En) à une femme. *Amoreggiare, vezzeggiare una donna.*

CONTER (En) de bien cossues. *Lanciar campanili. Contarne di belle.*

—des coquesigrues. *Contar bazzecole, ciancie, baje.*

—des douceurs. *Dir piacevolezze galanti, motti amorosi.*

—des fagots. *Ficcar carote. Dir panzane. Raccontar frottole.*

—fleurette. *Dir paroline dolci.*

—ses chances. *Raccontare i suoi infortunj.—Dire le sue ragioni.*

—ses raisons à une femme. *Fare all' amore.*

CONTOURS lourds (t. de peint.) *Contorni atticciati, stentati.*

CONTRACTER des dettes. *Indebitarsi.*

CONTRAINDRE. La nécessité contraint la loi. *La necessità non ha legge.*

—quelqu'un. *Costringere.—Dar soggezione.*

CONTRAINTE par corps (V. Condamnation par corps).

CONTRAIRE (Au). *Al contrario.*

—*In pregiudizio.*

CONTREDIT (Sans). *Senza dubbio.*

—*Senza difficoltà.*

CONVERSATION aisée. *Conversazione facile, sciolta, piacevole.*

CONVERTIR les informations en enquête. *Mandar una lite dal criminale ol civile.*

COPIE figurée (en parlant d'un écrit). *Copia esattissima.*

COQ de la paroisse. *Il più ricco, il più notabile d'una parocchia.*

—du village. *Primasso.*

Cor (A) et à cri. *Con grande strepito.*—*A tutto costo. Ad ogni modo. A tutto potere.*

Corde à boyau. *Corda di minuzia.*

Corder du bois. *Misurar legna.*

—du tabac. *Metter tabacco in corda.*

Cordon bleu. *Tracolla.*—*Cavaliere dello spirito santo.*

—de perles. *Vezzo di perle.*

—rouge. *Cavalier dell' ordine di san Luigi, o della legion d'onore.*

Cordonner des cheveux. *Intreccir i capegli con un nastro.*

Corner aux oreilles (en parlant d'un sourd). *Cornar gli orecchi.* — *Suggerir con importunità una cosa ad uno*—(au neutre). *Aver le grosse campane. Udir una cosa da traverso.*

Cornet à bouquin. *Cornetta.*

—de papier. *Cartoccio.*

Corps (Vieux) (nom que l'on donnait en France aux six régimens d'infanterie les plus anciens). *Vecchi corpi.*

—de la pompe. *Camera della tromba.*

—(A son) défendant. *Contro sua voglia.*

—mort. *Uomo morto.*—*Pezzo di legno a cui si annodano le navi.*

—(A) perdu. *Con impeto. Ciecamente. A tutto potere.*

Correction (Sauf ou sous). *Sia detto con licenza, con permissione, con buona grazia di chi m'ascolta.*

Corriger. Corrigez votre plaidoyer. *Ritrattatevi. Dite in altro modo.*

Corroyer de la terre glaise. *Impastar creta, argilla, etc.*

—du bois. *Piallare, lisciar legnami.*

—du mortier. *Impastar la sabbia con la calcina.*

—le fer. *Battere il ferro mentre è infocato.*

—un bassin, une fontaine, etc. *Arginare con creta impastata una vasca, una fontana.*

Côte à côte. *A lato. A fianco.*

Côtes d'un vaisseau. *Ossame e scalini del vascello.*

Côté. Bas côtés d'une église. *Parti laterali d'una chiesa.*

—. Côtés d'un vaisseau. *Fianchi d'una nave.*

—. Côtés d'une étoffe. *Verso d'una stoffa.*

—. Côtés de l'eau. *Ambe le sponde.*

—(Du) gauche (en parlant d'un enfant). *Bastardo.*

Cotte d'armes. *Sopravvesta. Sajone.*

—de maille. *Maglia. Giacco di maglia.*

—mal-taillée. *Staglio.*—*Computo alla grossa.*

—morte (chez quelques religieux, c'est l'argent, les meubles, etc., d'un religieux après sa mort). *Le spoglie.*

Couche (à certains jeux). *Posta. Invito*—(en t. d'arquebusier). *Calcio.*

—(Fausse). *Sconciatura. Aborto.*

Couche (Mauvaise). *Parto laborioso* (en t. d'architecture). *Bietta* (en t. de marine) *Scarpa.*

—. Couches (t. de boulanger). Morceau de grosse toile sur lequel on couche le pain au lait. *Pannelli.*

—. Couches d'enfans. *Pannilini.*

—d'or, d'argent. *Sfoglia d'oro, d'argento.*

—de couleur, de peinture. *Mano di colore, di pittura.*

—de fromage, de pain. *Suolo di formaggio, di pane.*

—heureuse. *Parto felice.*

—nuptiale. *Letto nuziale.*

—royale. *Talamo reale.*

—sourde. *Letto di terra ch'è del pari del terreno.*

Coucher à l'enseigne de la lune. *Dormire allo scoperto, a cielo aperto.*

—à la belle étoile (V. Coucher à l'enseigne de la lune).

—au jeu. *Mettere al giuoco.*

—dans son fourreau. *Dormir vestito.*

—des dentelles sur une étoffe. *Cucire merletti sopra una stoffa.*

—en joue. *Prendere, mettere in mira.— Formar disegno sovra una cosa o sovra una persona; averla in vista.*

—en recette, en dépense, etc. *Registrare un' articolo d'entrata, d'uscita*, etc.

—gros. *Arrischiar molto. Metter molto a una carta.—Spacciarle grosse.—Far del grande.*

Coucher la vigne. *Coricar le viti per propagginarle.*

—le papier. *Inclinare la carta.*

—les blés (en parlant de la pluie ou de la grêle). *Abbattere, allettare le biade.*

—les couleurs. *Dare i colori.*

—par écrit. *Distendere, mettere in iscritto, in carta.*

—quelqu'un par terre, sur le carreau. *Stendere, gittare a terra. Uccidere.*

—sur la dure. *Dormire per terra.*

—tout son reste. *Andar del resto. Giuocar tutto il suo.*

—(Se) bien (en parlant d'une cravate). *Prendere una buona piega. Affarsi bene.*

—(Le) du soleil, des astres. *Il tramontar del sole, degli astri.*

—(Le petit) du roi. *Quel tempo che passa mentre il re viene spogliato de' suoi abiti per mettersi in letto.*

Coudre la peau du renard à celle du lion. *Unire l'astuzia alla forza.*

Couler (dans le sens de glisser, en parlant d'une échelle ou d'un vase) *Sdrucciolare*—(de la vigne) *Incatorzolire. Intristire.*—(des fruits). *Intristire. Non attecchire.*

—à fond quelqu'un. *Metter in fondo, rovinare alcuno.*

—à fond. *Mandare a picco. Sommergere.*

—bas (V. Couler à fond).

COULER de source (en parlant de ce qu'une personne dit ou écrit). *Parlare, scrivere naturalmente, facilmente.—Andare a meraviglia.*

—le temps. *Aspettar tempo. Pigliar tempo.*

—sur un fait, sur une circonstance. *Sfiorare appena un soggetto. Passarsela leggermente.*

—une note (en musique). *Passar leggermente su d'una nota.*

COULEUR. Couleurs matrices. *Colori principali.*

—de muse. *Colore oscuro.*

—des cartes. *I semi delle carte.*

—fade. *Colore smorto.*

—fatiguée. *Colore imbrattato, smuntato.*

—jaune. *Color da giovane, confacente a' giovani.*

—lavée. *Colore sbiadato, scarico, debole, smorto, dilavato.*

—lassée. *Colore sbiadato, svanito, smunto.*

—soupe de lait. *Color tra bianco ed isabella.*

—tranchante. *Colore spiccante.*

COUP (A ce). *Per ora. A questa, per questa volta.*

—(A tout): *A tutto pasto. Spesso. Sovente.*

—(Après). *Dopo il fatto. Troppo tardi.*

—(Au premier). *Al primo tiro.*

—(Du premier). *A bella prima. Di primo lancio.*

—(Encore un). *Ancora una volta. Un altra volta.*

—(Pour le ou pour ce). *Per questa volta.*

COUP (Tout à). *In un subito. In un momento. Tutto ad un tratto.*

—(Tout d'un). *Ad un tratto. In una volta.*

—(Un beau). *Un bel tiro. Un bel tratto.*

—(Un mauvais). *Un cattivo tiro. Un cattivo affare.*

—coupé. *Colpo impedito.*

—.Coups fourrés. *Contrattempo. —Cattivo uffizio.*

—d'ami. *Servizio da amico.*

—d'assurance (t. de marine) (assurer le vaisseau ou le port devant lequel on passe, qu'on est vraiment de la nation dont on porte le pavillon). *Tiro di sicurezza di bandiera.*

—d'épée dans l'eau. *Buco nell' acqua. Cosa, lavoro inutile.*

—d'essai. *Noviziato. Prova. Saggio.*

—de bonheur, de malheur (au jeu). *Detta. Disdetta. Tratto felice. infelice.*

—de bouteille. *Rossore sopra il naso.*

—de chapeau. *Scappellata. Sberrettata.*

—d'aventure, de hasard. *Grande avventura. Colpo straordinario.*

—de fusil. *Archibugiata.*

—de langue. *Maldicenza. Mormorazione.*

—de main. *Colpo di mano. Impresa ardita.*

—de massue. *Sinistro accidente. Gran rovescio di fortuna.*

—de mer. *Scossa di mare. Ondata.*

Coup de partance. *Tiro di leva, di partenza.*
—de partie. *Colpo decisivo.*
—de pied. *Calcio.*
—de pierre. *Sassata.*
—de plat de l'épée. *Piattonata.*
—(D'un) de plume. *D'un tratto di penna.*
—de poing, de bâlon. *Pugno. Bastonata.*
—de soleil. *Solata.*
—de théâtre. *Accidente; caso inaspettato, improvviso.*
—de vent. *Colpo di vento. Burrasca.*
— et dez (au trictrac). *Far alla mano.*
—(A') failli (au volant, à la paume). *Al primo che manca, che perde.*
—orbe (t. de chirurgie). *Colpo che ammacca.*
—(A) sûr. *Per certo.—Con certezza.*
—sur coup. *Un dopo l'altro. Di continuo.*
—. Un de vos coups. *Una delle vostre. Un de' vostri tratti.*
Coupe (Dur à la). *Resistere al taglio.*
—perpendiculaire d'un bâtiment, d'une église. *Lo spaccato o la divisione d'un' edifizio.*
—réglée (en parlant d'un bois). *Tagliate regolate giusta il prescritto.*
—gorge. *Luogo pericoloso.*
Couper (en t. de chasse, se dit d'un chien qui abandonne la voie pour devancer la bête). *Attraversare.*
Couper court. *Venire alle corte. Dire in breve.*
—dans le vif. *Tagliar sul vivo. Privarsi di qualche cosa di caro.*
—de haut (à quelques jeux de cartes). *Prendere con una carta superiore.*
—l'eau. *Fender l'acqua.*
—l'herbe sous les pieds de quelqu'un. *Dar la gambata ad uno. Rapire un posto, l'amante, etc., ad alcuno.* (On dit aussi dans le même sens): *Romper l'uovo in bocca.*
—jeu. *Lasciar di giuocare. Finire il giuoco.*
—la bourse. *Tagliar la borsa. Rubar destramente.*
—la gorge. *Assassinare. Rovinare.*
—le chemin. *Attraversare la strada. Impedire il progresso.*
—le filet (V. Couper la gorge)— *Turar la bocca ad uno.*
—les cartes. *Alzar le carte.*
—les devans. *Prevenire. Anticipare.*
—les vivres. *Steccare e affozzare una fortezza, o accampamento per modo che non vi si possa introdur vettovaglia.*
—par le plus court. *Andare alle corte, pella via più corta.*
—pied à un abus. *Tagliar la radice d'un' abuso.*
—sous le poignet (t. d'escrime). *Far la quarta tagliata.*
—un cheval, un chien, etc. *Castrare un cavallo, un cane, etc.*

Couper (Se) le nez pour faire dépit à son visage. *Darsi del dito negli occhi. Far per dispetto, ad un altro, una cosa di cui siamo i primi a portarne la pena.*

Coupeur de bourses. *Borsajuolo.*

Cour. Cours souveraines; cours supérieures. *Magistrati supremi.*

—d'église. *Giurisdizone ecclesiastica.*

—des aides. *Tribunale che sopraintende, ai sussidj.*

—des monnaies. *Magistrato delle monete.*

—du roi Petaud. *Casa mal regolata. Luogo di confusione, dove ognuno la fa da padrone.*

Courant (Tout). *Presto. Facilmente. Senza esitazione.*

Coureur de... *Che frequenta..*

—de vin. *Colui che ha l'incumbenza di far portare il vino in ogni luogo.*

Courir à l'hôpital. *Avviarsi allo spedale. Rovinarsi.*

—à perte d'haleine. *Correre a tutta lena.*

—à sa perte. *Correre al precipizio. Rovinarsi.*

—à toutes jambes. *Correre a gambe levate.*

—au nord, à l'est, etc. (t. de marine). *Far rotta al settentrione, all' oriente, etc.*

— comme un basque (V. Aller comme un Basque).

—comme un perdu. *Correre a tutta gamba, a gambe levate.*

Courir deux lièvres à-la-fois (V. Chasser deux lièvres à-la-fois).

—la poste sur ses fesses. *Correr la posta a cavallo.*

—la poule. *Depredare.*

—la pretantaine. *Andare a zonzo. Andar vagando. Andare attorno. Andar qua e là.*

—le bal. *Andar da un ballo a un altro.*

—le bon bord. *Corseggiare; non attaccare che i vascelli mercantili. Correre la buona bordata.—Frequentare i postriboli.*

—le monde. *Viaggiare in paesi stranieri.*

—le pays. *Viaggiare.*

—les rues. *Impazzire. Esser mezzo matto.*

—les tables. *Scroccare. Fare il parassito.*

—les têtes (sorte d'exercice à cheval). *Correr le teste.*

—. Qui court deux lièvres n'en prend point. *Chi troppo abbraccia nulla stringe. Chi troppo vuole niente ha.*

—sur le marché de quelqu'un. *Andar sul mercato, sul prezzo, sul tratto d'un' altro. Rincarare sul prezzo d'un altro. Guastare i progetti d'alcuno. Usurpare una cosa che altri s'era procurata per se. Entrare in concorrenza con alcuno.*

—sur les brisées de quelqu'un (V. Courir sur le marché de quelqu'un).

Courir sur quelqu'un *ou* courir sus. *Correre addosso ad uno.*
—sur son ancre (V. Chasser sur son ancre).
—terre-à-terre. *Costeggiare.*
Couronner. La fin couronne l'œuvre. *Il fine è la corona dell' opera.*
—. Les arbres se couronnent. *Gli alberi si seccano in cima.*
Court de finances, d'argent. *Scarso di denari.*
Couteau de tripière. *Coltello a due tagli.—Lingua che taglia. Cattiva lingua.*
—pendant. *Persona stata, pronta al servizio d'un altra, che va sempre di compagnia con lei.*
Couter bon. *Costar caro.*
Coutume (A ma). *Al mio solito.*
—(Comme de). *Secondo il solito.*
Couver des yeux. *Vezzeggiare. Mirar con occhio affettuoso.*
Couvert de sueur. *Molle di sudore.*
Couverture (Sous) d'amitié. *Sotto pretesto d'amicizia.*
Couvrir la joue. *Dare uno schiaffo, una guanciata.*
—. Le ciel, le temps se couvre. *Annuvolarsi. Turbarsi. Oscurarsi.*
—sa marche (t. de guerre). *Nasconder la marcia al nemico.*
—son jeu. *Nascondere, celare i suoi disegni.*
—un momon (t. de jeu). *Accettare, tener la posta.*

Couvrir (Se) d'un sac mouillé. *Allegare, apportare una cattiva scusa.*
—(Se) de gloire. *Segnalarsi. Immortalarsi.*
Craché (Tout). *Sputato. Rassomigliante. Simile in tutto.*
Cracher au bassin. *Dar danari. Pagar la sua parte.*
—au nez, au visage. *Sputare in faccia.—Fare ingiuria.*
—contre le ciel. *Sputare in aria. Fare una cosa il di cui danno ricade su' di noi.*
—des injures. *Vomitare ingiurie.*
—du grec, du latin. *Sputar di greco, di latino. Parlar greco o latino fuor di proposito.*
Craindre. Chat échaudé craint l'eau froide. *Chi è scottato dall' acqua calda soffia sulla fredda. Chi è stato ingannato diviene diffidente.*
—la casse. *Temer l'erba cassia. Temere d'esser cassato.*
—la touche. *Temer le busse.—Temer le bravate.—Temer le disgrazie, i danni.*
—(Ne) ni Dieu, ni diable. *Non temer nè dio, nè i suoi castighi.*
Cramponner un cheval. *Ferrare a ghiaccio un cavallo.*
Crapaudine (A la) (t. de cuisine). *Alla gratella.*
Crasse de métal. *Scoria di metallo.*
—de tête. *forfora.*
—du collége, de l'école, etc. *Rustichezza, zotichezza della scuola.*

CRÉANCIER en sous-ordre. *Creditore d'altro creditore attualmente litigante.*

CREDIT (A). *A credenza.—Indarno. Inutilmente.*

CREER des dettes. *Contrar debiti.*

—un curateur au ventre (style de pratique). *Nominare un curatore al ventre pregnante, al figliuolo nascituro.*

CRÊME fouettée. *Fior di latte.—Cosa bella in apparenza, ma di poca sostanza.*

—veloutée. *Sorta di crema cotta.*

CRÊTE d'un fossé. *Ciglione.*

CREUX d'un vaisseau. *Profondità della stiva d'una nave.*

—(Le) de l'estomac. *La fontanella dello stomaco.*

—(Le) de la gorge. *La fontanella della gola.*

—(Le) de la main. *Il concavo della mano.*

CREUSER. La mer se creuse, *Il mar cresce, aprendosi per vibrar cavalloni.*

—(Se) le cerveau. *Alambicarsi il cervello.*

CREVER d'argent, de graisse, de biens. *Soprabbondare di danaro, beni,* etc.

—de rire. *Scoppiare dalle risa.*

—. Elle te crève les yeux (en parlant d'une chose qu'il est presqu'impossible de ne pas voir). *Tu l'hai sul naso. Ella è chiara, visibile. Chi nol vede?*

—le coeur. *Scoppiare il cuore. Muovere a compassione.*

CREVER les yeux. *Cavar gli occhi.*

CRI. Cris de réjouissance. *Viva di gioja, d'allegrezza.*

—(en parlant d'une porte, d'une roue). *Stridere. Cigolare.*—(en parlant des boyaux). *Gorgogliare.*

CRIER à pleine tête. *Gridare quanto se n'ha nella gola, quanto si può.*

—à tue-tête (V. Crier à pleine tête).

—à trois briefs jours, *Citare a comparire fra tre giorni.*

—au meurtre. *Dolersi altamente di qualche ingiustizia.*

—comme un aigle. *Strillare, schiamazzare.*

—comme un perdu. *Gridare come un pazzo.*

—famine sur un tas de blé. *Ruzzare, scherzare in briglia. Lamentarsi nell' abbondanza.*

—haro sur quelqu'un. *Gridare addosso ad uno; rimproverarlo.*

—la faim. *Veder la fame in aria. Morir di fame.*

—les hauts cris. *Strillare. Rammaricarsi. Mettere strida.*

—merci. *Chieder pietà.*

—tollé contre quelqu'un. *Gridar crucifigatur contro alcuno. Eccitar lo sdegno contro alcuno.*

CRIME qualifié (t. de palais). *Delitto grave.*

CROC-en-jambe. *Gambetto.*

CROCHET d'établi (t. de menuisier). *Granchio.*

CROCHETEUR de serrures, de portes. *Ladro che upre le porte, gli scrigni*, etc., *col grimaldello.*

CROIRE avoir trouvé la pie au nid. *Credere d'aver fatto una bella scoperta.*

--pieusement une chose. *Credere piamente une cosa; crederla per principio di religione.—Creder facilmente, leggermente.*

--. Si vous m'en croyez. *Se volete darmi ascolto; se volete seguire il mio consiglio; se volete darmi retta.*

CROISÉE de l'ancre. *Ceppo dell' ancora.*

CROISER la lame (t. de marine). *Navigar di prua al mare.*

CROÎTRE. Méchante herbe croît toujours. *La mal erba cresce presto* (en parlant d'enfans).

CROIX de par Dieu. *La santa croce. L'alfabetto.—Da capo.*

--pectorale. *Croce vescovile.*

CROQUER la pie. *Bevazzare.*

CROTTÉ comme un barbet. *Zaccheroso. Infangato.*

CROULER un bâtiment (t. de marine). *Varare un vascello.*

--la queue (t. de chasse, en parlant d'un cerf). *Fuggire a tutta corsa.*

CRU (De mon, ton, son, etc.) *De' miei, suoi, tuoi poderi, fondi* o *terreni.--Di mia, di tua invenzione*, etc. *Farina del mio sacco.*

--(A). *Sulla pelle nuda.*

CUEILLEUR (En) d'herbes, de pommes, etc. *Malvestito.*

CUILLER à pot, à potage. *Mestola. Romajuolo.*

--à pompe (t. de marine.) *Pigna da forare le trombe. Stracciato.*

CULILLIR le guilledoux. *Andare in chiasso, in bordello.*

CUIR bouilli. *Cuojo duro.*

--cru. *Cojame fresco.*

—de poule. *Cuojo sottile e snervato.*

--(Entre) et chair. *In se stesso. Fra se.*

CUIRASSE à l'épreuve. *Corazza a tutta botta.*

CUIRE (En). *Pentirsene.*

CUISSE héronnière. *Coscia asciutta e spolpata.*

CUL d'un vaisseau. *Il di dietro d'una nave.*

—de lampe. *Rosone. Fregio.*

—de plomb. *Uomo sedentario e laborioso.*

--de port *ou* de porc. *Piè di pollo* (espèce de nœud).

--de ver (de l'œil d'un cheval). *Occhio fosco.*

CURATEUR aux biens vacans. *Curatore d'un' eredità giacente.*

CURER les dents, les oreilles. *Nettare, stuzzicare i denti le orecchie.*

CUVE d'Inde (t. de teint.) *Vagello a freddo.*

--du guède (t. de teint.) *Tino. Vagello. Vagellone.*

CUVER son vin. *Digerire, smaltire il vino.—Divenir tranquillo. Calmarsi.*

D.

Dague de prevot (t. de marine). *Capo di corda.*

Damas cafard. *Damasco a seta e fioretto. Sorta di stoffa.*

Damer le pion. *Andare a dama.* —*Tenere il bacile alla barba. Stare a fronte. Far testa.*

Dames rabattues (sorte de jeu). *Scaricalasino.*

Danse (La) du loup. *Danza trivigiana.*—*L'atto venereo.*

—de postere. *Pantomina.*

Danser à deux pieds sur le ventre de quelqu'un. *Zombare la mosca cieca. Metter uno sotto i piedi; batterlo come va.*

—en branle. *Intrecciar carole.*

—la danse du loup. *Usare con una donna.*

Dater de loin. *Esser vecchio.*—*Parlar di cose vecchie, lontane.*

Dé (A vous le). *Tocca a voi a parlare, rispondere, etc.*

—. Dés chargés. *Dadi di vantaggio.*

Débander l'esprit. *Ricrearsi. Sollevarsi.*

—. Le temps se débande. *Il tempo si mitiga, s'addolcisce.*

Débarqué (Nouveau). *Uomo giunto di fresco. Forestiere giunto da poco tempo.*

Débarrasser (Se) de quelqu'un. *Licenziare, cacciare alcuno. Spacciarsi, sbrigarsi d'alcuno*

—(en parlant d'un souverain). *Deporre.*

Débiter des nouvelles, des mensonges, etc. *Spacciar frottole. Pubblicar menzogne.*

—du bois. *Asciare, preparare il legname da mettersi in opera.* —*Marcare e garbare i pezzi di legno.*

—du marbre, de la pierre. *Asciare, preparare il marmo la pietra.*

—sa marchandise. *Parlare, favellare con facilità; con garbo.*

—sous le manteau. *Vendere in secreto.*

Débiteur aboyé par ses créanciers. *Debitor molestato da' suoi creditori.*

Déblai (Beau). *Buona ventura.*

Débordememt du cerveau. *Scesa d'umore dal cervello.*

Déborder (Se) en injures. *Prorompere in ingiurie. Dir villania.*

Débosser un câble (t. de marine). *Sbozzare una gomena.*

Débourrer un jeune homme. *Dirozzare un giovane.*

Déboutonner (Se) avec quelqu'un. *Votare il barletto. Aprir liberamente il suo cuore con alcuno.*

Débrider (Sans). *In fretta. A precipizio. Subito.*

Débusquer quelqu'un. *Giuocare un sottomano ad alcuno. Rapire ad alcuno il suo posto, la sua bella*, etc.

Décharger des armes à feu. *Sparare. Scaricare. — Cavarne la carica. Scaricare.*

—pour tenir quitte, déclarer quitte. *Far quitanza. Liberare. Scaricare.*

—quelqu'un d'un soin. *Disimpegnare alcuno d'un incarico, d'un' incumbenza.*

—sa colère sur quelqu'un. *Sfogar la bile, la collera contro alcuno.*

—son cœur. *Sollevarsi. Scoprire il suo cuore. Raccontare il soggetto de' suoi affanni.*

—un accusé. *Deporre in favor d'un accusato.*

—un arbre. *Diramare.*

—un coup de bâton, de poing, etc. *Dare un pugno, una bastonata.*

—un registre, un contrat, une minute, etc. *Apporre una quitanza ad un registro, ad un contratto*, etc.

—(Se) dans la mer (en parlant d'une rivière). *Dar foce, scaricarsi in mare.*

—(Se) d'une affaire sur quelqu'un. *Incaricare alcuno d'una cosa. Riposarsi sopra una persona per una incumbenza affidatale.*

Décharner le leurre (t. de fauconnerie). *Toglier la carne dal logoro.*

Déchiffrer quelqu'un. *Far conoscere una persona dicendone tutto il male che se ne sa.*

Déclarer haut et clair. *Dirla chiara. Parlare schietto.*

Décliner son nom. *Dire il suo nome.*

—une jurisdiction. *Declinare una giurisdizione. Appellare per il legittimità di giurisdizione.*

Décoiffer une bouteille. *Sturare un fiasco.*

Décoller une bille (au jeu de billard). *Scostare una biglia dalla mattonella.*

Déconfire quelqu'un. *Sconcertare, turbare alcuno.*

Déconfiture. (On dit, en termes de pratique, que les créanciers viennent par déconfiture, sur les effets mobiliers, de leurs débiteurs, quand ils partagent entr'eux les effets au sou la livre). *Creditori che si pagano sui mobili venduti del debitore, ciascuno in proporzione del suo avere.*

Découcher (Ne pas) d'avec sa femme. *Dormir sempre colla moglie.*

Décrasser quelqu'un. *Dirozzare, ingentilire alcuno.—Cavare alcuno dalla miseria.*

Dédoubler une pierre. *Spartire in due per lo lungo una pietra.*

Défaire quelqu'un. *Uccidere, far morire alcuno.*

Défaire (Se) d'un bénéfice. *Deporre, rinunziare una carica.*
—(Se) de quelqu'un. *Dar congèdo, mandar via alcuno.— Spacciarsi d'alcuno; farlo morire.*

Défaut de la cuirasse. *Congiuntura della corazza.*
—des côtes. *Congiuntura delle coste. Fra costa e costa.*

Defendre. Le haut défend le bas. *Quella donna ha 'l viso brutto.*
—(Se) de la lèvre (t. de manège). *Incapocciarsi.*

Défenses au contraire (t. de pratique). *Libertà di rispondere per iscritto.*

Deferer à une demande. *Compiacere, condiscendere ad una domanda.*
—le serment. *Proporre il giuramento.*
—les honneurs. *Concedere, accordare, decretare onori.*
—quelqu'un en justice. *Denunziare, accusare in giustizia.*

Défie du vent (t. de marine. Sorte d'avertissement)! *Porta in pieno! Fa portar le vele!*
—l'ancre! *Difendi l'ancora!*

Défier. Vent qui défie de la côte. *Vento di terra* (t. de marine).

Dégager la tête, la poitrine. *Scaricare, alleviare il capo, il petto.*
—sa parole. *Disimpegnarsi. Ritirar la parola data.—Mantener la parola.*
—un soldat. *Ottenere il congedo d'un soldato.*
—une chambre. *Liberare, disimpegnare una stanza; farle più uscite.*
—une chose qui était en gage. *Riscuotere, ritirare un pegno.*
—une chose qui est au-dessous d'une autre. *Distrigare, liberare, disimpegnare, cavar di sotto una cosa.*

Dégarnir (Se) d'habits. *Alleggerirsi di vestiti, di panni.*

Dégorger. Le poisson dégorge. *Il pesce si purga del fango; depone l'odor di fango, di marina.*
—une étoffe. *Sciacquare una stoffa.*

Dégourdir un jeune homme. *Scozzonare, dirozzare un giovane.*

Dégradation (La) des plans (t. de peinture). *La degradazione degli scorci. Lo sfuggire delle figure in prospettiva.*

Degrader la lumière, les couleurs (t. de peinture). *Degradare, confonder bene i colori, i lumi d'un quadro.*
—un vaisseau (t. de marine). *Spogliare un bastimento vecchio.*

Dégraisser les terres. *Sfruttar le terre.*
—un habit. *Cavar le macchie ad un vestito. Nettare, ripulire un vestito.*
—un homme. *Tarpar l'ali ad uno; torgli una parte de' suoi beni.*

Dès-à-présent, comme dès-lors, ou dès-maintenant, comme dès-lors. *Adesso per allora.*

Descendre dans le particulier, dans le détail d'une chose. *Discendere ad un esame, ad una minuta discussione sopra una cosa.*

—dans la tombe. *Scender nel sepolcro. Morire.*

—dans un lieu (en parlant de la police). *Trasferirsi in un luogo.*

—la garde. *Smontare la guardia.*

Descente d'un fossé. (t. de guerre). *Scavamento.*

—de boyaux. *Ernia. Rottura.*

—de la part de la police. *Visita dalla parte della polizia.*

Désemparer un vaisseau. *Disarmare una nave.*

Déserter quelqu'un (t. de marine). *Abbandonare alcuno in terreno straniero.*

Désertion d'appel. *Scadimento del gius di poter appellare da un giudicato.*

Désigner à quelque dignité, à quelque place. *Nominare a qualche dignità*, etc.

Désir (Au) de la coutume (t. de pratique). *A tenore dell' ordinanza.*

Dessiller les yeux à quelqu'un. *Aprir gli occhi ad uno ; disingannarlo.*

Dessein (A). *A posta. A bella posta. A bello studio.*

Dessin froid (t. de peinture). *Disegno freddo.*

—arrêté. *Progetto stabilito, fisso.—Disegno aggiustatamente contornato.*

Dessiner d'après nature. *Ritrarre dal naturale.*

Desserre (Dur à la). *Spilorcio. Avaro.*

Desserrer un coup de poing, un coup de pied, un soufflet, etc. *Dare un pugno, un calcio, uno schiaffo.*

Dessus (Au). *Al di sopra.—Al di là. Superiore.*

—(Par). *Oltre. Di più.—Per giunta. Sopra mercato.*

—(Là). *Su questo punto.—In quel punto. In quel mentre.*

—(Au) de... (avec le verbe être). *Essere insensibile a... Non curarsi di...*

—de toilette. *Tappeto* o *simile da coprir la toeletta.*

—(Un, un beau). *Un soprano. Un bel soprano.*

—(Par) de viole. *Violoncello.*

—de violon. *Primo violino.*

—(Au) des louanges, de la calomnie. *Superiore alle lodi, alla calunnia.*

Détacher un fruit. *Spiccare un frutto.*

—(Se) de quelqu'un. *Involarsi ad alcuno ; abbandonarlo.*

—(Se) du monde. *Abbandonare il mondo.*

Détail (En). *Al minuto. A ritaglio.*

Détente (Dur à la) (avec le verbe être). *Stoccare difficilmente.*

Détraquer l'estomac. *Stemperare lo stomaco.*

—quelqu'un. *Corrompere, pervertire alcuno.*

Détrousser les passans. *Spogliare i viandanti.*

Dettes criardes. *Debiti vergognosi. Mercede degli operaj.*

Devant (Ci). *Innanzi. Più sopra. Poco sopra.*

Devenir à rien. *Riuscire in nulla. Ridursi a nulla.*

—d'évêque meunier. *Tornar di papa vescovo. Tornar di badessa conserva. Passar da nobile stato ad uno assai inferiore.*

—joli garçon. *Farsi bravo. Profittare in qualche esercizio.— Star fresco. Ridursi in cattivo stato.*

—marron. *Schiavo fuggitivo. Animal domestico divenuto selvatico.*

Devers (Le) du bois. *La sinistra del legno.*

—(Par) soi. *Presso di se.*

Deviner les fêtes quand elles sont venues. *Dire una cosa che ognuno sa.*

Devoir plus d'argent qu'on n'est gros; devoir à Dieu et au monde; devoir au tiers et au quart. *Esser carico di debiti.*

—(Ne) que la bouche et la main (en parlant d'un vassal envers son seigneur). *Dover solo onore e rispetto.*

Dévorer un affront. *Dissimulare un affronto.*

Diable (A la). *Alla peggio. A lascia podere. Malissimo.*

—(En). *Eccessivamente. All' eccesso.*

Diable d'affaire, de négoce. *Cattiva facenda.*

—(En) et demi. *Fuor di modo.*

D'manche des brandons. *La prima domenica di quaresima.*

—des rameaux. *Domenica delle palme.*

Dîner à fond de euve. *Mangiare a crepapelle. Gonfiar l'otre.*

—en ville. *Pranzare altrove. Pranzare fuor di casa.*

—par cœur (On dit ainsi d'un homme, quand on dîne sans lui et qu'on ne lui garde rien à manger). *Pranzare a memoria.*

Dire à quelqu'un son fait. *Dire ad alcuno il fatto suo; dirgli quel che merita.*

—. C'est-à-dire. *Ciò. Vale a dire.*

—. C'est tont dire. *Non si può dir di più.*

—. Ce qu'on lui dit, tombe dans un puits. *E impossibile di farlo parlare d'una cosa che deve tener secreta.*

—. Comme dit l'autre. *Come dice colui.*

—(Au) de.. *A detta di.*

—de bouche. *Dir di viva voce.*

—des douceurs. *Dire delle parolette dolci, de' motti amorosi.*

—du mal de quelqu'un. *Tagliare i panni addosso ad alcuno. Sparlare.*

—. Il y a bien à dire. *V'è una gran differenza.*

Dire (Ne) jamais pis que son nom à quelqu'un. *Non dir mai nulla che possa offendere.*

—la bonne aventure. *Fare la ventura. Predire altrui l'avvenire.*

—la patenôtre du singe. *Dir i pater nostri della bertuccia. Mormorare, brontolare fra i denti.*

—la rage de quelqu'un. *Dir ogni male d'una persona; dirne il peggio che si può.*

—la peste de quelqu'un (V. Dire la rage de quelqu'un).

—. Le cœur vous en dit-il? *Siete d'umore; siete disposto a far questo?*

—le diable de quelqu'un (V. Dire la rage de quelqu'un).

—mots nouveaux. *Dir parole troppo libere, indecenti.*

—or. *Favellare da angelo. Parlare da savio.*

—pis que pendre de quelqu'un (V. Dire la rage de quelqu'un).

—. Qu'est-ce-à-dire? *Che vuol dir questo?*

—quelque chose à bout portant, à brûle-pourpoint. *Dire in faccia qualche cosa di spiacevole. Rimproverare.*

—. Qui ne dit mot consent. *Chi tace consente.*

—rage de quelqu'un (V. Dire la rage, etc.)

—(Ne) rien (en parlant d'yeux). *Occhi senza vivacità.*

Dire (En) sa coulpe. *Confessare il suo errore, il suo torto. Dir sua colpa.*

—sa râtelée. *Dir liberamente ciò che si ha in mente circa una cosa.*

—ses patenôtres. *Dir le sue orazioni.*

—ses vérités à quelqu'un. *Cantarla chiara, fuor de' denti ad alcuno; rimproverargli in faccia i suoi vizj, i suoi errori.*

—son fait à quelqu'un. *Dire il fatto suo ad alcuno. Rispondere vivamente, con forza ad alcuno.*

—tout plat. *Dirla netta e schietta. Dirla liberamente.*

—tout le bien du monde de quelqu'un. *Dire il maggior bene che si possa d'alcuno.*

—tout net (V. Dire tout plat).

—. Une chose ne dit rien. *È inutile. A nulla serve.*

—(Se) mots nouveaux. *Ingiuriarsi. Dirsi villania.*

Disant (Soi). *Che si dice. Se dicente. Un certo tale.—Gesuita.*

Discours traînant. *Discorso languido, snervato, nojoso.*

—plat. *Discorso basso.*

Discuter les biens d'un débiteur. *Staggire i beni d'un debitore, venderli all' incanto.*

—un homme (V. Discuter les biens d'un débiteur).

Diseur de bons mots. *Motteggiatore. Faceto. Giocoso. Burliero.*

DISEUR de bonne aventure. *Astrologo.*

--de nouvelles. *Ozioso. Sfacendato.*

--de phrases. *Prosone. Prosatore.*

--de riens. *Ciarlone. Gicalone. Pippione. Dicitor di freddure.*

--de sornettes, de bagatelles (V. Diseur de riens).

DISGRACIÉ de la nature. *Disavvenente.*

DISLOQUER la cervelle. *Far voltar il cervello.*

DISPENSE d'âge. *Dispensa per mancaza d'età.*

DISPUTER le terrain. *Difendersi bene.*

--sur la pointe d'une aiguille. *Disputar dell' ombra dell' asino. Piatir per nulla.*

--sur un pied de mouche (V. Disputer sur la pointe d'une aiguille).

DISTILLER sa rage, sa colère, etc. *Esalare la sua rabbia, la sua collera.*

--son esprit. *Lambiccarsi il cervello.*

--au bain de sable. *Stillare a rena, a bagno secco.*

DISTRIBUER le jour, les ombres (t. de peinture). *Scompartire i chiaroscuri.*

--un procès. *Dare il processo a un senatare acciò ne faccia la relazione in senato.*

DISTRIBUTION (Une belle) (t. de peinture). *Un bello scompartimento.*

DIVERTIR une chose. *Celare, involare, portar via di nascosto una cosa.*

--(Se) de quelqu'un. *Prendersi giuoco d'alcuno.*

DIVERTISSEMENT d'argent. *Distrazione di danaro.*

--d'opéra, de comédie. *Intermezzo. Balletto.*

DIVISION (Sans) ni discussion (t. de pratique). *Solidariamente l'un per l'altro.*

DIX (Au denier). *A dieci per cento.*

DIXMES (Grosses). *Decime del grano e del vino.*

--(Menues). *Decime delle frutta, del bestiame minuto e delle biade, eccetto il grano.*

--(Vertes). *Decime de' legumi, canapa, lino*, etc.

DOCTEUR à simple tonsure. *Dottore da dozzina.*

--de neige. *Dottor de' miei stivali. Medicastronzolo.*

DOMMAGE! (Quel) *Che peccato! Che pazzia!*

DON gratuit. *Donativo.*

DONNER à courre. *Mettere in facende. Dar molestia, briga, impaccio.*

--à côté. *Scostarsi dal segno. Cogliere accanto.*

--à discourir. *Dar che dire. Far parlare. Porger materia di parlare.*

--à entendre. *Mostrare di... Insinuare. Far capire.*

--(Un faux) à entendre (t. de pratique). *Una falsa testimonianza. Un falso supposto.*

Donner à forfait. *Dare ad appalto, a cottimo* o *in cottimo.*
—(En) à garder. *Piantar carote. Vender picchi per pappagalli. Far credere quel che non è.*
—à parler (V. Donner à discourir).
—à tout. *Intraprendere ogni sorta di cose.*
—assignation. *Citare.—Dare un appuntamento.*
—assurance. *Assicurare.*
—atteinte. *Pregiudicare. Nuocere.*
—attention. *Porgere orecchio. Stare attento.*
—au but. *Coglier nel segno.*
—bataille. *Appiccare, attaccar la battaglia.*
—beau jeu à quelqu'un. *Procurare un'occasione favorevole ad alcuno; dargli la maggior facilità di riuscire in una cosa.*
—(La) bien chaude. *Gettare un grand' allarme. Esagerare il pericolo. Atterrire.*
—carrière à son esprit. *Darsi carriera. Lasciarsi trasportare.*
—carte blanche. *Dar carta bianca. Rimettersi intieramente in alcuno.*
—congé. *Dar congedo. Licenziare.*
—d'une venue. *Toccarne delle buone. Esser maltrattato.*
—dans l'étoffe. *Spender molto in abiti.*
—dans la curiosité. *Amar le cose rare, curiose.*
—dans la vue. *Dar negli occhi. Sorprendere stuzzicare il desiderio, la voglia.*

Donner dans le panneau. *Dar nella trappola, nella ragna. Lasciarsi ingannare.*
—dans le piège (V. donner dans le panneau).
—dans le pot au noir (V. Donner dans le panneau).
—dans le torquet (V. donner dans le panneau).
—dans le traquet (V. donner dans le panneau).
—dans les bâtimens. dans les tableaux, etc. *Spender volentieri in fabbriche, in pitture, etc.*
—dans les ennemis. *Dare, cadere fra' nemici.*
—dans un dessein à pleines voiles. *Correre una cosa. Dare alla cieca in una cosa.*
—dans une embuscade. *Cadere in un' imboscata.*
—(En) de bien vertes. *Dir frottole. Contar baje.*
—de cul et de tête. *Fare ogni sforzo.*
—de l'encensoir par le nez à quelqu'un. *Adulare alcuno.*
—de l'évent à un muid de vin. *Fare un foro ad una botte per darle aria.*
—de l'occupation. *Dar da fare. Dar briga.*
—de la cotte verte. *Distendere sull' erba una donzella.*
—de la façon. *Dar garbo, grazia.*
—de la gabatine à quelqu'un. *Dar finocchio ad alcuno; Dargliela ad intendere; ingannarlo.*

DONNER de la griffe (V. Donner un coup de bec).
—de la pratique. *Dar da lavorare.—Dar briga. Dar da fare.*
—de la tablature. *Dar grattacapo. Dar briga. Suscitare impicci.*
—de la tablature à quelqu'un sur une chose. *Esser più destro d'un altro in una cosa.*
—de volée dans la grille, dans l'air. *Mandar la palla di posta.*
—dedans (V. donner dans le panneau).
—des arrhes. *Dare la caparra. Caparrare.*
—des bornes à ses désirs. *Metter freno a' suoi desiderj.*
—des coups de plat d'épée. *Dar piattonate.*
—des culées (t. de marine). *Giuocar di poppa, di calcagnolo.*
—des deux. *Dar di sproni.*
—des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents. *Dare una cosa ad alcuno di cui non è più in istato di profittare, di goderne.*
—des rats aux passans (amusemens d'enfans dans les jours gras). *Far de' topi sugli abiti de'passeggieri.*
—des verges pour se faire fouetter. *Fornire armi contro se stesso.*
—dos et ventre à quelqu'un. *Zombare a mosca cieca. Battere fortemente.*
—du fil à retordre. *Dar gatta a pelare. Dar briga.—Far le fusa torte.*

DONNER du galbanum. *Dar molti baci e pochi quattrini; assai pampini e poca uva. Promettere e non tenere.*
—du long et du large. *Toccarne. Esser bastonato di santa ragione.*
—du monsieur par le nez. *Dar del signore pel capo.*
—du nez en terre, par terre. *Dar del culo in un cavicchio. Perdere il suo posto, la sua fortuna, etc. Succombere in qualche impresa.*
—du pied. *Dar de' calci.*
—du plat de langue. *Lisciare per ingannare. Lusingare.*
—du reste (à la paume et au volant). *Rimettere la palla.—Motteggiare. Pungere sul vivo.*
—du tintouin. *Cagionare dell' inquietudine.*
—eau à un drap, à un chapeau. *Lustrare un panno un cappello.*
—jour (V. donner heure).
—Je vous le donne en dix à deviner. *Ve la do in dieci ad indovinare. Vi sfido d'indovinare in dieci volte.*
—en visière. *Dar nel genio. Piacere.*
—et retenir ne vaut (t. de pratique). *Colui che fa una donazione non può, sotto pena di nullità, aggiungere una clausola che ne distrugga l'effetto.—Non si può ritenere quel che si è dato.*
—Fille qui donne s'abandonne. *Donna che dona s'abbandona.*
—fond (t. de marine). *Dar fondo. Gettar l'ancora.*

Donner gagné. *Darla vinta.*
—gain de cause. *Dar causa vinta.*
—haleine. *Allenare. Dar lena.*
—heure. *Dare un appuntamento. Fissare il giorno, l'ora.*
—l'essor à son esprit, à sa plume. *Dar carriera, lasciar libero il varco allo spirito, alla penna.*
—l'estrapade (sorte de supplice). *Dar la corda.*
—l'état de la consistance d'une terre. *Dar lo stato d'un terreno e sue appartenenze.*
—l'étrivière, des coups d'étrivière. *Dare staffilate.—Strapazzare. Vilipendere. Trattar male.*
—la bandoulière à quelqu'un. *Porre un guarda terra. Mettere uno per guardia in una terra.*
—la brebis à garder au loup. *Dar la lattuga in guardia a' paperi. Lasciar le pere in guardia all' orso,* o *le pecore in guardia al lupo. Lasciare in guardia ad una persona una cosa di cui è molto ghiotta.*
—la calotte. *Dare il cappello cardinalizio.*
—la clef des champs. *Dare la libertà.*
—la couleur à un rôti, au pain. *Rosolare un arrosto, il pane.*
—la dernière main. *Dar l'ultima mano. Finire. Perfezionare.*
—la main. *Dar la mano. Sposare.— Promettere—* (au jeu). *Dar la mano—*(pour marque d'honneur). *Dar la mano. Ceder la mano, la destra, il luogo.*

Donner la pièce. *Dar la mancia.—Corrompere.*
—la porte, le pas. *Cedere il passo, il luogo d'onore.*
—la poussée à quelqu'un. *Incalzare vivamente alcuno.— Dar noja.*
—la torture à son esprit. *Applicarsi à checchessia per iscesa di testa, con grande attenzione.*
—le bonnet. *Addottorare.*
—le boucon. *Avvelanare.*
—le branle. *Mettere in moto.*
—le carême bien haut. *Dar la baja. Burlare. Motteggiare.*
—le cerf au chiens. *Scovare il cervo.*
—le change. *Dar lucciole per lanterne. Far uscire dal seminato. Svagare—*(t. de venerie). *Ingannare i cani.*
—le coup d'épaule. *Incitare. Muovere.*
—le fait (V. Donner son fait).
—le fouet sous la custode. *Castigare in segreto.*
—le pas (V. Donner la porte).
—le pied à une échelle. *Dar maggior pendenza a una scala; scostarla di più dal muro perche sia più solida.*
—le relais (t. de chasse). *Lasciare i cani dietro alla fiera.*
—le ton (t. de musique). *Dare il tuono.*
—le ton à la conversation. *Allacciarsela. Padroneggiare. Signoreggiare.*
—le torquet. *Dar finocchio. Ciurmare.*
—les chiens. *Lasciare i cani.*

Donner les mains. *Consentire.*
—les violons. *Pagare i violini.*
—. On ne lui donnerait pas du feu sur une tuile. *Non gli si darebbe fuoco à cencio.*
—ordre. *Dar ordine.—Porre ordine. Preparare. Acconciare.*
—ordre aux sauces. *Dar ordine ; aver l'occhio alla cucina.*
—ordre à quelque chose. *Ordinare, ridurre in buon ordine una cosa.*
—pratique à un vaisseau. *Dar pratica ad una nave ; permettere d'approdare e di sbarcare.*
—quinze à quelqu'un. *Esser superiore ad uno.*
—retraite *Ricettare. Dar ricetto.*
—. S'il me donne des pois, je lui donnerai des fèves. *Mi vendicherò. Gli renderò pan per focaccia o frasche per foglie.*
—sa voix. *Dare il suo voto.*
—(La) sèche, bien sèche. *Dare una trista nuova.*
—ses défenses (t. de pratique). *Dar le sue difese per iscritto.*
—ses œufs de pâques à quelqu'un. *Far qualche regaluccio in tempo di pasqua.*
—. Si donnons en mandement (dans les lettres patentes du roi). *Così comandiamo, ordiniamo.*
—son fait, le fait à quelqu'un. *Dare ad alcuno il fatto suo, il suo conto* (on le dit aussi dans le sens de se venger).
—son temps. *Impiegare, consumare il suo tempo.*
—sur... *Metter capo.*

Donner sur la crête. *Abbassar l'orgoglio. Umiliare.*
—sur la gueule. *Dare una ceffata, uno sgrugnone, un pugno.*
—sur la joue. *Dare una guanciata, uno schiaffo.*
—sur la moustache. *Dare un mostaccione, un musone.*
—sur le nez. *Dare una guanciata.*
—sur les doigts. *Dare in sulle dita. Correggere.*
—sur les oreilles à quelqu'un. *Battere. Percuotere alcuno.*
—territoire (lorsqu'un évêque, dans son diocèse, permet à un autre évêque de faire certaines fonctions épiscopales). *Permettere che un vescovo faccia qualche funzion vescovile fuori di sua diocesi.*
—tête baissée dans une affaire. *Intraprendere con calore una cosa che ci vien proposta.*
—un camouflet. *Uccidere il minatore nemico nella sua galleria.*
—un coup d'épaule. *Ajutare. Dare una mano.*
—un bon pli à une affaire. *Mettere un' affare in un bell' aspetto.*
—un coup d'œil à une chose. *Dare un' occhiata ad una cosa.*
—un coup de bec. *Dare un bottone, una fiancata. Parlar male d'alcuno.*
—un coup de corne à un cheval. *Fare un salasso nella bocca ad un cavallo.*
—un coup de langue à quelqu'un. *Mormorare. Tagliare i panni addosso ad alcuno.*

Donner un coup de dent à quelqu'un. *Vestir dalle feste. Lacerare la fama d'alcuno.*
—un coup de griffe à quelqu'un (V. donner un coup de dent).
—un coup de pied jusqu'à... *Andar fino a... Far due passi fino a...*
—un coup de rabot à un ouvrage. *Limare un opera ; perfezionarla.*
—un coup sur l'épaule. *Adulare. Lusingare.*
—un croc-en-jambe. *Dare il gambetto. Far cader per terra. —Romper l'uovo in bocca. Soppiantare alcuno.*
—un homme vivant et mourant (quand des gens de mainmorte acquiérent une terre en fief d'un seigneur). *Sostituire una persona per rappresentarne un' altra con tutti i rischi di vita e di morte* (On appelle aussi un homme vivant et mourant, une personne sous le nom de laquelle on paie le droit de survivance, pour conserver un office. La famille n'a pas vendu la charge dans les six mois ; elle a donné au Roi un homme vivant et mourant. *La famiglia non ha venduta la carica ne' sei mesi ; essa ha presentato al re un uomo, sotto il cui nome si è pagato il diritto di sopravvivenza.*
—un os à ronger. *Dare un osso a rodere. Fare un leggier dono ad alcuno per liberarsi dalle sue importunità.—Dar briga.*

Donner un paquet à quelqu'un. *Imputare una cosa mal fatta ad alcuno.*
—un plat de son métier. *Far parte, mostrare altrui quel che si sa fare o dire meglio:*—(En mauvaise part). *Fare una cosa da pari suo. Condursi da pari suo.*
—un poisson d'avril à quelqu'un. *Dare ad intendere ad alcuno il 1° d'Aprile. Mandare alcuno da Erode a Pilato per burlarsi di lui.*
—un repas. *Banchettare. Fare un banchetto.*
—un soufflet à Ronsard. *Fare un error di grammatica.*
—un soufflet à un habit. *Far ivoltare un vestito.*
—un soufflet à une potence. *Essere impiccato.*
—un soufflet au prince. *Far falsa moneta.*
—un torquet (V. Donner le torquet).
—un tour à une affaire. *Colorire, esporre un' affare a un certo modo.*
—un tour agréable, piquant à un discours, à une idée, etc. *Rendere un discorso vago, mordace ; un' idea, un elocuzione amena, piccante, vaga, etc.*
—un tour de reins à quelqu'un. *Dare un gambetto. Romper l'uovo in bocca. Soppiantare. Rendere un cattivo servizio.*
—un autre tour. *Esporre in altro modo.*

DONNER un certain tour. *Dare una certa aria, un certo aspetto.*

—(En) une. *Corbellare. Vender pastinache.*

—une atteinte. *Nuocere. Pregiudicare.*

—une bague au nom *ou* en nom de mariage. *Dare un' anello in vista* o *per cagione di matrimonio.*

—une baie, des baies. *Dar la baja, la soja. Burlarsi d'alcuno.*

—une camisade. *Fare un incamiciata. Assaltare il nemico innanzi giorno.*

—une cassade, des cassades. *Dar baggiane, panzane. Ficcar carote. Dar ad intendere una cosa non vera.*

—une chose toute musquée (V. Envoyer une chose toute musquée).

—une entorse à quelqu'un. *Far cader di grado, di grazia alcuno, scavalcarlo.*

—une entorse à un passage. *Stravolgere, storcer il senso a un passo.*

—une idée grossière d'une chose. *Dare un' idea in grosso d'una cosa.*

—une lunette (aux échecs). *Dar a due pezzi.*

—une station à un prédicateur. *Nominare per predicatore d'un' avvento o d'una quaresima.*

—(Se) au cœur joie. *Pigliar diletto. Darsi festa.*

—(Se) carrière (V. Donner carrière à son esprit).

DONNER (Se) de garde. *Cautelarsi. Prender le necessarie precauzioni.*

—(Se) de garde de quelqu'un. *Diffidare d'alcuno.*

—(Se) de l'air. *Aprire le finestre d'una stanza.*

—(Se) de la tête contre les murs. *Durar fatica ad impoverire. Gettar la sua fatica al vento.*

—(Se) des airs. *Arrogarsi. Assumersi. Affettare.*

—(Se) des talons dans le cul. *Far galloria.—Farsi beffe.*

—(Se) du menu. *Darsi buon tempo; divertirsi.*

—(Se) du mouvement. *Darsi briga.*

—(Se) en spectacle. *Esporsi agli occhi, agli sguardi del pubblico.*

—(Se). Je me donnerai l'honneur de vous voir. *Avrò l'onor di riverirla.*

—(Se) la peine. *Darsi l'incomodo.*

—(Se) la torture (V. Donner la torture à son esprit).

—(Se) le mot, *ou* le mot du guet. *Esser d'intelligenza. Esser d'accordo.*

—(Se) les violons. *Esser pago, contento di se stesso.*

—(Se) un ridicule. *Rendersi ridicolo.*

DORMIR comme un sabot. *Dormire come un ghiro.*

—. Il n'y a point d'eau pire que celle qui dort. *Bisogna guardarsi dall' acque chete, da coloro che fanno la gatta morta.*

Dormir. L'horloge dort (en parlant d'un sablier, lorsque le sable s'arrête). *L'ampolletta è ferma.*

—la grasse matinée. *Dormir tutta la santa mattina.*

—. Quand il dort, le diable le berce. *Egli è sempre inquieto. Non lascia mai nessuno in riposo.*

—sur une affaire. *Dormir sopra un affare; farvi lunga considerazione.*

—tout d'une pièce. *Non far che un sonno.*

Dorer la pilule. *Indorare la pillola. Lusingare per far fare una cosa a contragenio o per disporre con minor pena ad un rifiuto.*

—un pâté. *Dar l'uovo ad un pasticcio.*

Dos d'une chaise. *Spalliera.*

—d'un couteau. *Costola d'un coltello.*

Double (Au). *Il doppio. Molto più.*

Doubler. La paume a doublé. *La palla ha toccato due volte terra.*

—le cap (t. de marine). *Passare, oltrepassare il capo.*

—le pas. *Affrettare, accelerare il passo.*

—le sillage (en parlant de la marche d'un vaisseau comparativement à un autre). *Andare il doppio più velocemente d'un' altra nave.*

—les morceaux ou ses morceaux. *Mangiar quattro bocconi in furia o in fretta.*

Doubler un corps-de-logis. *Unire una fabbrica dietro ad un' altra.*

—un rôle (au théâtre). *Far la parte d'un altro. Far due parti.*

Douter (S'en). *Sospettare. Aver odore, indizio, sentore d'una cosa.*

—(Ne) de rien. *Esser ardito, risoluto, temerario.*

Doux (Entre) et hagard. *Tra dolce e brusco.—Nè ben nè male.*

Dragon de vertu. *Donna austera e incomportabile.*

Drague d'aviron. *Tre remi legati insieme.*

Drap à double broche. *Panno ben tessuto.*

—bien frappé. *Panno ben assodato.*

—de pied. *Strato.*

—mortuaire. *Panno funebre.*

—renforcé. *Panno sodo, fitto.*

Drapeaux traînans (dans les funérailles). *Stendardi a rovescio.*

Draper une figure (t. de peint. et de sculpt.) *Panneggiare una figura.*

—quelqu'un. *Batter la cassa addosso ad uno; parlarne male.*

Draperie flottante (t. de peinture). *Panneggiamento svelto.*

—volante. *Svolazzo. Panneggiamento che svolazza.*

Dresser la proue d'un vaisseau. *Volger la prora.*

DRESSER le potage, du fruit, etc. *Apparecchiare la minestra le frutta*, etc.
—sa route vers le nord (t. de marine). *Diriggersi verso il settentrione.*
—un buffet. *Apparecchiare una credenza.*
—un fer (t. de serrurier). *Egualire un ferro.*
—un échafaud. *Alzare un palco.*
—un lit, une tente. *Piantare un letto, una tenda.*
—un mouchoir, un rabat, etc. *Stirare un fazzoletto, un collare.*
—un oiseau, un cheval, un écolier, etc. *Addestrare, formare, ammaestrare; instruire un uccello, un cavallo, uno scolaro, etc.*
—un pavé. *Mazzerangare un lastrico.*
—un piège, une embuscade. *Tendere insidie, agguati.*
—un plan, la minute d'un acte, d'un projet, des articles, un contrat, une obligation, une requête, etc. *Distendere, mettere in iscritto la pianta d'un edifizio, la minnta d'un atto, d'un progetto, articoli, un contratto, un' obbligazione, una supplica*, etc.
—une allée, une terrasse, un parterre. *Spianare, uguagliare un viale., un terrazzo, un giardino* o *parterre.*
—une batterie de canons. *Piantare una batteria.*

DRESSER une pierre (t. de graveur). *Lisciare una pietra.*
—une planche (t. de menuiserie). *Metter a filo, egualire un asse.*

DRILLE (Bon). *Buon compagno.*
—(Pauvre). *Infelice. Sfortunato.*
—(Vieux). *Vecchio soldato sperimentato.—Vecchio libertino.*

DROIT (A bon). *Con ragione. Con giustizia.*
—(De plein). *Con giusto dritto.*
—coutumier. *Diritto consacrato dall' uso. Diritto municipale.*
—d'épave. *Jus d'impadronirsi de' beni derelitti.*
—d'habitation. *Jus di domicilio.*
—(Par) de bienséance. *Per convenienza.*
—de chevet. *Sorta di regalo che un membro d'alcuni magistrati dee fare a' colleghi nel prender moglie.*
—de cire. *Diritto che pagasi pel sigillo.*
—de passage. *Diritto di passaggio. Contribuzione che si paga all' entrare nell' ordine di Malta, od in altro a profitto di detto ordine.*
—de présence. *Jus d'esigere le distribuzioni o retribuzioni de' presenti o sia assistenti al coro.*
—(Le) du jeu. *L'uso. Lo stile. Il consueto. Il solito.*
—.Menus droits. *Peducci. Sommoli. Frattaglie.*

DRÔLE (Un) de corps. *Un uomo piacevole, faceto, burliero.*

DRU et menu. *Spesso e minuto. Copiosamente.*

Dureté de style. *Stile molto stentato.*

Dureté de pinceau. *Maniera gretta, stentata.*

E.

Eau battue. *Acqua sbattuta, diguazzata.*
—bénite de cour. *Buone parole che non conchiudon nulla.*
—blanche. *Beverone.*
—d'arquebusade. *Acqua buona per le ferite dell' armi da fuoco.*
—dormante. *Acqua stagnante.*
—.Eaux et forêts. *Fiumi e boschi.*
—forte. *Acqua forte.—Intaglio d'acqua forte. Rame ad acqua forte.*
—morte. *Acqua morta, stagnante.—Mare scemo.*

Éborgner une chambre, un appartement (en parlant d'un mur ou d'un arbre qui en intercepte la vue). *Torre la vista, il lume ad una camera, ad un appartamento.*

Ébrécher un rasoir, un couteau. *Intaccar un rasojo, un coltello.*

Écarquiller les jambes. *Aprir le gambe.*
—les yeux. *Spalancar gli occhi.*

Ecart (A l'). *In disparte. Da banda.*

Écarter la dragée. *Lasciar scappar delle particelle di saliva nel parlare.*

Échappé de barbe. *Cavallo generato da un barbero e da una cavalla delle nostre contrade.*

Echappé de lumière. *Accidente, sbattimento di lume* (t. de peint).

Échappée de vue. *Lontananza. Vista rinculata. Fuga.*

Échapper (l') belle. *Scapparla bella. Scappare da un gran pericolo imminente.*
—à la corde. *Correr rischio d'esser impiccato.*

Échauffer la bile. *Scaldare, accendere, infiammar la bile. Far saltare in collera.*
—le sang, les oreilles (V. échauffer la bile).
—dans son harnois. *Parlare con calore.*
—(S') sur la voie. *Inseguir la fiera con calore.—Accanirsi. Infiammarsi d'ira, d'amore.*

Echine (Longue). *Spilungone. Mingherlino.*
—(Maigre) (V. Longue échine).

Échoir en partage. *Cader in sorte.*
—.Si le cas y échoit. *Se occorre... Se avviene... Se accade che...*

Éclaircir quelqu'un. *Istruire, informare alcuno.*
—un doute, une difficulté. *Sciogliere un dubbio, unà difficoltà.*
Éclairer quelqu'un. *Far lume ad alcuno. — Illuminare. — Spiare, osservare alcuno.*
Éclat de bois, de pierre, de bombe, etc. *Scheggia di legno, di pietra, di bomba, etc.*
—de lumière, de gloire. etc. *Splendore. Lustro.*
—de rire. *Scroscio di risa.*
—de voix. *Strido. Clamore.*
Eclater. *Dar nelle furie, nelle smanie.*
—de rire. *Scoppiar dalle risa.*
—en injures, en reproches. *Prorompere in ingiurie, in rimproveri.*
Écolier juré. *Scolaro privilegiato.*
Écorche-cul (A). *A sdrucciolo. —Di mala grazia. Per forza.*
Ecorcher l'anguille par la queue. *Metter il carro iunanzi à' buoi Cominciare d'onde si deve finire.*
—l'oreille. *Offender l'orecchio.*
—.Les belles paroles n'écorchent pas la langue. *Onestà di bocca assai vale e poco costa.*
—une langue. *Barbugliare una lingua. Cominciare a parlare una lingua e parlarla male.*
Écouler. L'Argent s'écoule. *Il danaro si scema, si dissipa.*
—.La foule s'écoule. *La folla svanisce. si dilegua.*
—.Le temps s'écoule. *Il tempo passa, scorre, spira.*

Écouler (S') de la mémoire. *Fuggir dalla memoria. Uscir di mente.*
Écourter un cheval, un chien. *Tagliar la coda e le orecchie ad un cavallo, ad un cane.*
Écouter (S') parler. *Prosare.*
Écouvillon de canon. *Lunata.*
—de four. *Spazzatojo.*
Écouvilloner le four. *Spazzare il forno.*
—un canon. *Ripassar il cannone. Passar la lanata.*
Ecraser quelqu'un. *Rovinare alcuno.*
Ecrémer une affaire. *Torre il meglio d'un' affare.*
Ecrire de bonne *ou* de la bonne encre à quelqu'un. *Scrivere di buon inchiostro. Sollecitare, stringere, minacciare alcuno.*
—de la plume à quinze pieds. *Bastonare i pesci. Esser alle galere.*
—hors de ligne. *Scriver in margine.*
—naturellement. *Scrivere in stile piano, facile, andante.*
—pesamment. *Scrivere con istentatura.*
—une lettre à cheval. *Scrivere una lettera di fuoco. Scrivere con alteriggia, con minacce.*
Ecriture financière. *Carattere tondo.*
—pochée. *Scrittura piena di scarabocchi.*
Ecrivain du roi. *Scrivano di vascello.*
Ecu-quart. *Moneta di sessanta quattro soldi.*

Ecuelle à orillons, à oreilles. *Scodella con orecchie.*

Ecumer les marmites. *Scroccare.*

—les mers, les côtes. *Corseggiare.*

Ecumeur de marmites. *Parasita.*

—de mer. *Pirata.*

Ecuyer de cuisine. *Capocuoco.*

—tranchant. *Scalco. Trinciante.*

Effacer la beauté. *Superare, vincere altri in bellezza.*

—la gloire de ses ancêtres. *Oscurare, superare la gloria de' suoi antenati.*

—le corps, une épaule, etc. *Star bene in guardia.*

—(S'). Sa beauté s'efface. *La sua beltà si smarrisce, si perde.*

Effaroucher les pigeons. *Tirar sassi alla colombaja. Sviar gli avventori.*

Effet (Bel) de clair-obscur. *Ben lumeggiato.*

—(Bel) de lumière. *Risalto di luce.*

Effondrer un poulet, etc. *Sventrare un pollo.*

Égal (À l') de.. *Quanto.*

Égard. A différens égards, *ou* sous divers égards. *In vario aspetto. Sotto varie considezioni.*

—(À l') de.. *In quanto a.. Per quel che concerne..—In riguardo. In comparazione.*

Égarer la bouche d'un cheval. *Guastar la bocca d'un cavallo.*

Égayer du linge. *Sciacquare biancheria.*

Égayer son deuil. *Cominciar a portare il piccol bruno.*

—un arbre. *Sfrondare, troncare i lussureggianti rami.*

—un bâtiment, un tableau, une broderie. *Abbellire, adornare una fabbrica, una pittura, un ricamo.*

—un ouvrage, son style, son sujet. *Render più amena un' opera, il suo stile, il suo soggetto.*

Église matrice. *Chiesa madre.*

Égorger quelqu'un. *Scannare, uccidere alcuno.—Conciar male, ridurre in cattivo stato, rovinare alcuno.*

Élaguer un ouvrage. *Ripulire, limare un' opera.*

Élargir les tailles (t. de graveur). *Far le incisure, i tagli del bulino più radi.*

—quelqu'un. *Sprigionare. Metter in libertà.*

Élévation d'âme. *Nobiltà, grandezza d'animo.*

—de style. *Elevatezza, sublimità di stile.*

Élever autel contre autel. *Innalzare altare contro altare. Formare scisma nella Chiesa.*

—la voix. *Alzar la voce.*

—des plantes, des arbres, etc. *Allevare, coltivar piante, alberi, etc.*

—. Le soleil élève les vapeurs. *Il sole innalza, attrae i vapori.*

—son cœur, son esprit à Dieu. *Innalzare, sollevare il cuore, lo spirito a dio.*

Elever son style. *Sollevar lo stile.*

—un enfant, un animal. *Allevare un fanciullo, un animale.*

—un enfant à la brochette. *Imboccare un fanciullo.*

—un oiseau à la brochette. *Imbeccare un' uccello col fuscello.*

—une maison, un temple. *Fabbricare una cosa. Edificare un tempio.*

—une personne, une action jusqu'aux nues. *Innalzare una persona, un' azione fin alle nubi. Lodar sommamente.*

—(S') contre quelqu'un. *Accusare alcuno; testificare contro di lui.*

—(S') des pustules sur la peau. *Generarsi bollicelle sulla pelle.*

—(S'). Les vapeurs s'élèvent. *I vapori s'alzano, salgono.*

—(S') un orage, une tempête. *Sorgere, sollevarsi una tempesta.*

Éloigner (Ne pas s') d'une personne. *Non ripugnare di affratellarsi, di fare, di dire una cosa.*

Émanciper (S') avec quelqu'un, *Affratellarsi con alcuno.*

Embarquer (S') sans biscuit. *Imbarcarsi senza biscotto. Intraprendere una cosa senza i mezzi necessarj per la riuscita.*

Embarras d'esprit. *Irresoluzione, incertezza, affanno di spirito.*

Embarrasser (S') de tout. *Impacciarsi in ogni cosa. Darsi briga, pensiero d'ogni minima cosa.*

—(S') d'une chose. *Impacciarsi, intrigarsi in una cosa.—Darsi fastidio; pigliarsi psnsiero d'una cosa.*

—(S'). Sa tête, sa poitrine commence à s'embarrasser. *Il capo, il petto comincia ad aggravarsi.*

Embeguiner quelqu'un. *Imbertonare alcuno. Cacciare una cosa in capo ad alcuno.*

Embellir un conte, une histoire. *Inorpellare, magnificar con parole una novella, un' istoria.*

Emblée (D'). *Di prima giunta. Di lancio. In un tratto.*

Embouché (Mal) (en parlant d'un homme). *Sboccato.*

Emboucher la trompette. *Trombettare. Dar fiato ad una tromba.*

—un cheval. *Far un' imboccatura ad un cavallo.*

Embourber (S') dans une mauvaise affaire. *Esser più intrigato che il sartore a vestire un gobbo. Avvilupparsi in un cattivo affare.*

Embrasser bien un cheval. *Stringer bene un cavallo. Star bene in sella.*

—le harnais. *Abbracciar la milizia.*

—. Qui trop embrasse mal étreint. *Chi troppo abbraccia*

nulla stringe. Chi vuol far troppe cose alla volta, non ne fa bene alcuna.

EMBRENER (S') dans une méchante affaire. *Murarsi in un forno. Impegnarsi in un cattivo affare.*

EMMIELLER un état (t. de marine). *Riempire uno staglio.*

EMONDES d'olivier. *Libbie.*

EMOUSSER l'esprit. *Indebolire, abbattere lo spirito.*

EMOUVOIR. L'objet émeut la puissance. *L'oggetto eccita il desiderio.*

EMPAUMER la parole. *Pigliar la parola.*

—la voie (t. de chasse). *Trovar la traccia. Esser sulle fatte.*

—quelqu'un. *Ciurmare, preoccupare lo spirito d'alcuuo.*

—une affaire. *Tener buono in mano. Aver la chiave d'un negozio.*

EMPESER une voile (t. de marine). *Bagnare una vela.*

EMPIRE (L') du croissant. *L'imperio de' turchi.*

EMPLOYER le fer et le feu. *Usare i rimedj più violenti.*

—le vert et le sec. *Valersi di tutti i mezzi. Mettere in opera ogni tentativo.*

—une partie dans un compte. *Accendere una partita in conto; metterla a libro.*

EMPORTER (L'). *Vincere. Prevalere.*

—. Ce remède emporte la fièvre. *Questo rimedio guarisce dalla febbre.*

EMPORTER. Cette chose emporte avec soi.. *Questa cosa porta seco di conseguenza..*

—la balance. *Pesar di più. Prevalere.*

—le chat. *Andarsene senza dire addio.*

—. La fièvre l'a emporté. *La febbre l'ha ucciso.*

—la pâte au four. *Portare il danno, la pena.*

—la pièce. *Mordere. Aver pessima lingua.*

—les taches. *Cavare le macchie. Far sparire le macchie.*

—toute la graisse d'une affaire. *Avere il meglio d'una cosa.*

—une chose de haute lutte. *Portar via una cosa di propria autorità.*

—une place. *Insignorirsi d'una fortezza; prenderla d'assalto.*

—(S') contre quelqu'un. *Adirarsi; montar in collera contro alcuno.*

EMPRUNT (D'). *Finto. Falso.*

EMPRUNTER un pain sur la fournée. *Anticipare il matrimonio. Prendere una dispensa.*

ENCONTRE (A l'). *Contro.*

ENCRE double. *Inchiostro rinforzato.*

ENDORMIR le mulot. *Addormentare, lusingare per ingannare.*

—(S') le morceau au bec. *Addormentarsi col boccone in bocca.*

ENDOSSER la cuirasse. *Andare a guereggiare.*

Endosser une lettre de change. *Girare una cambiale.*

Endroit (En mon, en ton, etc.) (t. de pratique). *Verso di me, di te, etc.*

—(Chacun) soi. (t. de pratique.) *Ciascuno per se, dal canto suo.*

Enfant de Paris, de Lyon, etc. *Nativo di Parigi, di Lione, etc.*

—.Enfans de chœur. *Cantori.*

—.Enfans de France. *Reali di Francia.*

—.Enfans de la balle. *Figliuoli del padrone del giuoco della palla a corda.—Figliuoli che seguono il mestiere, la professione del padre-*

—.Enfans de langue. *Giovanetti che i principi mantengono nel levante perchè imparino le lingue orientali.*

—.Enfans perdus. *Soldati esposti i primi in una battaglia, in un assalto.*

—.Enfans trouvés. *Fanciulli esposti.*

—gâté. *Fanciullo mal allevato. —Il prèdiletto.*

Enfanter. La montagne a enfanté une souris. *Gran parole e pochi fatti.*

Enfer de Boyle (t. de chimie). *Circulatorio.*

Enfermer quelqu'un. *Mettere alcuno allo spedal de' pazzi.*

Enfilade de chambres. *Fuga di stanze.*

—de discours. *Agliata. Cicalata.*

Enfiler la venelle. *Darla a gambe. Fuggire.*

Enfiler le cabestan (t. de marine). *Avvoltare la gomena o il gherlino all' argano.*

—un chemin. *Prendere un cammino. Andar dritto per una strada.*

—un discours. *Fare, infilzare un' agliata.*

—une tranchée. *Imboccare una trincea.*

Enfler la dépense. *Alterar un conto di spese.*

—le cœur. *Allargare il cuore.*

—le courage. *Avvalorare.*

—les cahiers, les rôles, etc. *Aggiungere per ingrossare.*

Enfoncer le chapeau sur la tête. *Calcare il cappello in capo.*

—un tonneau. *Mettere, aggiustare il fondo d'una botte.*

—une armée. *Sbaragliare, sparpagliare un' esercito.*

—une porte ouverte. *Gonfiar nugoli. Vantarsi d'una cosa facile.*

Enfonceur de portes ouvertes. *Gonfianugoli. Arcifanfano.*

Enfourner bien une chose. *Incamminare, indirizzare bene una cosa.*

Engager la poitrine. *Aggravare il petto.*

—le combat. *Ingaggiar la battaglia.*

—le fer (t. d'escrime). *Toccare, intrigare il ferro.*

—(S') dans un bois, dans un défilé. *Impegnarsi in un bosco, in uno stretto.*

—(S') envers quelqu'un. *Impegnarsi con alcuno.*

ENGIN de guerre. *Macchina militare.*

ENGRAISSER. L'œil du maître engraisse le cheval. *L'occhio del padrone ingrassa il cavallo. Quando il padrone ha cura de' suoi proprj affari tutto va meglio.*

ENGRENER bien une affaire. *Cominciar bene un' affare.*

—la pompe. *Aggottare la tromba.*

Enivrer de son vin. *Far illusione a se stesso.*

ENJAMBÉ (Haut). *Spilungone. Fuserognolo.*

ENJAMBER deux marches à la fois. *Scendere o salire due gradini alla volta.*

—le chemin. *Metter la via tra gambe. Andar ratto.*

—un ruisseau. *Accavalciare un ruscello.*

ENLEVER des marchandises. *Portar via, comprar tutte le mercanzie.*

—la meute (t. de chasse). *Mettere i cani sulle fatte per la più corta.*

—la peau. *Calterire, scalfir la pelle.—Gonfiarsi.*

—sur la moustache, *ou* jusque sur la moustache de quelqu'un. *Portar via una cosa alla barba d'uno, alla sua presenza e suo malgrado.*

—un corps. *Portar a seppellire un morto.*

—un gros fardeau tout brandi. *Alzare un fardello di tutto peso.*

ENLEVER un quartier, un régiment (t. de guerre). *Sorprendere un quartiere, un reggimento e farlo prigioniere.*

—une place. *Investire una piazza ed insignorirsene.*

ENLEVURE sur la peau. *Pustulla. Gonfiamento di pelle.*

ENLUMINER (S') la trogne, le museau. *Fare il naso rosso. Azzuffarsi col vino.*

ENNOBLIR. Le ventre ennoblit (dans certains pays). *Le donne nobilitano.*

ENNUYER (S') à la mort. *Annojarsi mortalmente.*

ENONCÉ (un faux). *Una falsità avanzata.*

—(Un simple). *Un semplice detto.*

ENQUÉTER (Ne s') de rien. *Non curarsi di nulla.*

ENRAYER quelqu'un. *Fermare, arrestare la vivacità, l'impeto d'alcuno.*

ENSEIGNE. A bonnes enseignes. *A giusto titolo.*

—de diamans, de pierres précieuses. *Pennino di diamanti, di gioje, etc.*

ENTAILLE à queue d'aronde. *Incavo angolare, a coda di rondine.*

—carrée. *Intaglio a quadrello e a ugnatura.*

—d'affût de bord (t. de marine). *Dente del letto del cannone.*

—perdue, à bouts perdus, *ou* à sifflet. *Intaglio, incastro a crescenza.*

ENTAMER un corps de troupes. *Cominciare a metter in rotta o sbaragliare il nemico.*

ENTENDEUR (A bon) peu de paroles, *ou* à bon entendeur salut. *A buon intenditor poche parole bastano* o *a buon intenditor il parlar corto.*

ENTENDRE à demi mot. *Capire a mezza voce.*

--bien la cavalerie. *Esser valente nell' arte di condurre, di regolare la cavalleria in una battaglia.*

--bien le clair obscur (en parlant d'un peintre). *Ombreggiar bene.*

--.Cela s'entend. *Questo si sa. Ben s'intende.*

--finesse, malice. *Interpretar male. Storcere il senso d'una cosa.*

--.Il l'entend bien. *Egli è capace, valente.*

--.Il ne l'entend point. *Egli non ne sa un' acca. Egli non sa quel che si peschi.*

--la raillerie. *Saper celiare, burlare, motteggiare.*

--le j[illegible]s. *Essere astuto.*

--le grimoire. *Esser valente in ogni cosa.*

--le numéro. *Saper bene il suo mestiere. Aver molta capacità.*

--(N') ni à dia ni à hurhau. *Non comprender nulla. Esser goffo, ignorante, balordo.*

--raillerie. *Non offendersi delle celie.*

--(Ne point) raillerie. *Offendersi delle celie.--Esser puntuale, esatto.--Esser austero, sensibile.*

ENTENDRE raison. *Pagarsi di ragione. Dar orecchio alla ragione.*

--son compte. *Saper il conto suo, i suoi interessi.*

--(S') à une chose. *Esser pratico, intendersi d'una cosa.*

ENTENDRE (S') avec quelqu'un. *Aver pratica, intelligenza secreta con alcuno. Intendersela con alcuno.*

ENTENDU (bien). *Per certo.--Ben fatto.--Intelligente.*

--(Bien) que... *Pur che... A condizione che.*

--(Mal). *Errore.--Abuso.*

ENTENTE (A double). *A doppio senso.*

--(Belle) (t. de peinture). *Bell' ordine. Bell' accordo.*

ENTER à œil dormant. *Annestare a occhio allorchè gli alberi sono in succhio.*

--à œil poussant. *Annestare a occhio allorchè gli alberi mettono.*

--en canon. *Innestare a bucciolo.*

--en écusson. *Innestare a occhio. Impiastrare.*

--en fente. *Innestare a fessa.*

--en fluteau. *Innestare ad occhio.*

--en poupée. *Innestare a marza.*

--en scion. *Innestare a vergelle.*

--en tuyau. *Innestare a bucciolo.*

--franc sur franc. *Innestare dimestico sopra dimestico.*

--franc sur sauvageon. *Innestar dimestico sopra selvatico.*

Être à la dévotion de quelqu'un. *Dipendere dall' altrui cenno, dall' altrui volere.*

—à la gamelle. *Mangiar coi soldati o coi marinari.*

—(Ne pas) à la main. *Esser fuor di mano.*

—à la main. *Esser in luogo comodo, acconcio di fare una cosa. Esser a mano; da potersene servire facilmente.—Esser a mano. Esser presso.*

—à la merci de quelqu'un. *Esser in balìa, in potere d'alcuno.*

—à la miséricorde de quelqu'un (V. Être à la merci de quelqu'un).

—à la mode. *Esser gradito, ricercato, ben veduto da tutti.*

—à la part (t. de marine). *Entrare a parte.*

—à la portée de la main (V. être à la main).

—(Ne pas) à la portée de la main. *Esser fuor di mano. Esser troppo lungi o troppo alto da potersi prendere colla mano.*

—à la portée de la voix de quelqu'un. *Esser in luogo da poter udire la voce d'alcuno.*

—à la portée de la vue de quelqu'un. *Esser in luogo da poter esser veduto da alcuno.*

—à la portée de quelqu'un (en parlant d'un ouvrage d'esprit). *Esser adattato alla capacità, alla penetrazione d'ingegno d'alcuno.*

—à la portée de quelque chose. *Esser in grado, o in luogo opportuno da porter chiedere od ottenere una cosa.*

Être à la rame. *Penare. Stentare.*

—à la suite d'un ambassadeur. *Esser alla corte d'un' ambasciatore.*

—à la suite d'un conseil. *Sollecitar una causa.*

—à la suite d'une affaire. *Proseguire, sollecitare una causa, un affare.*

—à la suite de la cour. *Seguitar la corte.*

—à la tâche. *Lavorare a prezzo fermo.*

—à la traîne (en parlant d'un bateau). *Esser tirato.*

—à la veille de... *Esser in procinto di..., sul punto di...*

—à plaindre. *Esser degno di compassione.*

—à pleine main (en parlant d'une étoffe). *Esser pieno, manevole assai.*

—à portée. *Esser presso.*

—à pot et à rôt dans une maison. *Aver tavola in una casa. Frequentare una casa.*

—à pot et à rôt (en parlant d'un homme et d'une femme qui demeurent ensemble). *Abitare assieme. Usar dimestichezza.*

—à prendre ou à laisser. *Pigliarla o lasciarla costa tanto.*

—à quia. *Esser in sacco. Non saper più che dire.*

—à recommencer. *Esser da capo.*

Être à soi. *Esser padrone di se stesso. Non dipendere da nessuno.*

—à un trait d'arbalète. *Esser a un trar d'arco.*

—à une portée d'arbalète (V. Être à un trait d'arbalète).

—accoûtré de toutes pièces. *Esser concio pel dì delle feste. Esser malconcio.*

—Adieu paniers, vendanges sont faites. *Ella è finita. Ella è spedita.*

—âgé de vingt, trente ans, etc. *Aver trenta, quarant' anni, etc.*

—aisé à vivre. *Esser affabile, buono.*

—après quelque chose. *Esser dietro a fare, a dire qualche cosa.*

—après quelqu'emploi, quelque bénéfice. *Maneggiarsi per ottenere un' impiego, un benefizio.*

—après quelqu'un. *Essere, o star sempre attorno ad alcuno; aver l'occhio sopra alcuno.*

—armé de toutes pièces. *Essere armato di tutto punto; da capo a piedi.*

—arrière ou arriéré. *Esser indebitato.*

—assis sur ses œufs. *Aver tutte le sue comodità.*

—au bout. *Essere agli estremi. Non saper più a qual partito appigliarsi.*

—au bout de son rôle. *Non saper più che dire nè che fare.*

—au bout de son latin. *Non saper più da qual parte voltarsi.*

Être au désespoir. *Rincrescere. Dolere. Spiacere.*

—au-dessous. *Essere al dissotto.* —*Essere inferiore.*

—au-dessus de la portée de quelqu'un. *Esser superiore alla capacità d'alcuno.*

—au-dessus du vent (t. de marine). *Esser sopra vento.*—*Essere in istato di nulla temere.*

—au guet. *Stare all' erta, coll' occhio teso. Spiare.*

—au large. *Esser in alto mare.*—*Esser negli agi.*

—au lit de la mort. *Esser agli estremi. Esser moribondo.*

—au lof (t. de marine). *Essere all' orza.*

—au poil et à la plume. *Esser valente nell' armi del pari che nelle lettere.*—(en parlant d'un chien qui arrête toute sorte de gibier). *Bracco da fermo e da sangue.*

—au point de quelqu'un (en parlant de lunettes). *Occhiali buoni pella vista d'alcuno.*

—au refus (en parlant d'une pièce de pilotis, quand le mouton ne peut plus la faire entrer plus avant en terre). *Non poter entrar più innanzi.*

—Au royaume des aveugles les borgnes sont rois. *In terra de' ciechi beato chi ha un' occhio* (en parlant des ignorans qui passent pour habiles parmi d'autres gens plus ignorans qu'eux).

Être au rudiment d'une chose. *Essere ancor novizio in una cosa.*

—au vent. *Esser sotto vento.*

—au vent d'un vaisseau. *Aver il vantaggio del vento.*

—aux abois. *Esser ridotto all' estremo.*

—aux aguets. *Esser in agguato.*

—aux couteaux tirés. *Esser nemici giurati.*

—aux écoutes. *Star cogli orecchi tesi. Cercar nuove.*

—aux épées et aux couteaux, *ou* aux couteaux tirés avec quelqu'un. *Essere a spada tratta con alcuno. Esser in grande inimicizia.*

—aux mains. *Esser alle mani. Combattere.*

—aux talons de quelqu'un. *Essere alle spalle d'alcuno; seguitarlo.*

—aux trousses de quelqu'un (V. Être aux tallons, etc.)

—avantageux au jeu. *Giocar con vantaggio.*

—bas percé. *Esser al basso. Esser mezzo rovinato.*

—battu de l'oiseau. *Essere scoraggiato.*

—battu de l'orage, de la tempête (en parlant d'un vaisseau). *Esser agitato, tormentato dalla tempesta.*

—bien coiffé (en parlant d'un cheval). *Esser in brio, vigoroso.—Esser ben impostato d'orecchi.*

Être bien coiffé (en parlant d'un chien). *Esser impostato basso d'orecchi. Aver le orecchie lunghe e pendenti.*

—bien entendue (d'une maison). *Esser bene scompartita.*

—bien étoffé. *Esser ben vestito, ben in arnese, ben agiato.*

—bien étrillé. *Ricevere una buona streghiatura. Esser battuto.*

—bien monté. *Esser ben montato. Cavalcare un buon cavallo.—Esser provveduto di buoni cavalli.*

—bien ou mal nouée (en parlant d'une pièce de théâtre). *Aver un bello o un cattivo intreccio.*

—bien orientée (en parlant d'une maison). *Esser ben esposta, ben situata.*

—bien peigné (au figuré). *Esser ben assettato.—Esser troppo affettato, troppo studiato.*

—bien percée (d'une maison). *Aver molte finestre. Esser molto illuminata.*

—bien plantée (en parlant d'une maison). *Esser fabbricata in bel sito* (en parlant d'une statue). *Esser in atteggiamento nobile, leggiadro.*

—bien plantée (en parlant d'une terre où il y a beaucoup de belles avenues). *Villa ben ordinata.*

—bien pris. *Esser ben fatto. Aver un bel taglio di vita.*

—bien taillé. *Esser ben fatto.*

—bien tourné (V. Être bien taillé).

ÊTRE bien troussé(d'un homme). *Esser piccolo ma ben fatto* (d'un cheval). *Esser ben fatto, ben proporzionato* (d'une maison). *Casino ben assettato* (d'un compliment). *Bel complimento.*

—bien tué. *Esser ucciso in eguale, in singolar tenzone.*

—bien voulu. *Esser ben veduto.*

—bienheureux d'être fait. *Esser un gran passo, un gran minchione.*

—blessé à la tête (au figuré). *Esser leggiero, vano, strano di cervello.*

—blessé sur le garrot. *Ricever un' offesa nell' onore, nèl credito.*

—bon à l'user (d'une étoffe). *Esser di buon uso*—(d'un homme). *Esser cortese, officioso.*

—bon cheval de trompette. *Non curarci di ciò che ci vien detto.*

—bon comédien. *Far bene il suo personaggio. Saper ben fingere, dissimulare.*

—bon marchand(ironiquement). *Esser furbo.*

—bon pour une passade. *Esser buono per una volta e non più.*

—(N') bon qu'à noyer. *Non esser da nulla.*

—boutonné. *Esser segreto.*

—campée, rangée en potence (t. de tactique, en parlant d'une armée). *Armata attendata* o *ordinata sopra due linee, una delle quali si stende drittamente verso il centro dell'altra.*

—capable de sentiment. *Esser capace di nobili sentimenti.*

—.C'en est fait. *Ella è finita. Ella è spacciata. Non v'è più luogo a dare indietro.*

—.C'est-à-dire. *Cioè. Vale a dire.*

—.C'est à faire à des niais. *Bisognerebbe esser minchione per fare tal cosa. E cosa da sciocchi.*

—.C'est à la mort et à la vie (en parlant de deux amis). *Esser uniti intimamente. Esser inseparabili.*

—.C'est à savoir. *Resta a sapere.—Cioè. Vale a dire.*

—.C'est autant de fricassé. *Egli è tanto di perso, di buttato via.*

—.C'est dommage! *E peccato! E pazzia! E gran danno!*

—.C'est grand' pitié, une étrange pitié que de nous! *Pur troppo è misera l'umana condizione!*

—.C'est grand' pitié. *Fa veramente compassione.*

—.C'est la fille au vilain. E *la figlia dell' avaro che si dà al miglior offerente.*

—.C'est la loi et les prophètes. *Egli è una verità evangelica.*

—.C'est là où gît le lièvre. *Costì mi cadde l'ago. Qui sta il punto.*

—.C'est là le diable *ou* c'est le diable. *Qui sta il diavolo. Qui consiste la difficoltà.*

—.C'est ma faute, ta faute, etc. *E colpa mia, colpa tua.* etc.

Être. C'est notre pis aller. *E il peggio che ci passa accadere o succedere.*

—.C'est sa vie. *E la sua passione.*

—.C'est pain bénit. *Ben gli sta. Egli se la merita.*

—.C'est un grain de millet dans la gueule d'un âne. *E una fava in bocca del leone.*

—.C'est un meurtre. *E un gran peccato, un gran danno.*

—.C'est un méchant diable. *Il diavolo di colui è troppo cattivo. E troppo astuto.*

—.C'est un O en chiffre. E *un' uomo da nulla.*

—.C'est un puits. E *un' uomo secreto.*

—.C'est un régal pour moi. E *un piacere per me.*

—.C'est une goutte d'eau dans la mer. *Gli è una fava in bocca al leone. E un nulla per quegli che non ne ha bisogno.*

—.Ce n'est pas pour des prunes. *Non è per cosa da nulla.*

—.Ce n'est pas pour votre nez. *Non fa per voi. Non è roba per voi.*

—.Ce n'est pas viande pour vos oiseaux. *Non è boccon pe' vostri denti. E cosa troppo buona per voi.—E cosa troppo difficile per voi.*

—.Cela est du ressort de la théologie. *Questa cosa riguarda, spetta la teologia.*

—.Cela lui est hoc. *Quella cosa è assicurata per lui.*

—.Cela n'est pas de mon ressort. *Quella cosa non è della mia sfera, di mia competenza.*

—.Cela n'est pas de mon bail. *Io non ci ho interesse.*

—.Cet argent est fricassé (V. C'est autant de fricassé).

—.Cette maison est fondue dans une autre. *I beni di questa casa sono stati uniti a quelli d'un' altra.*

—chargé à la côte (en parlant d'un vaisseau). *Essere spinto sotto la costa.*

—chargé d'argent comme un crapaud de plumes. *Esser abbrucciato di danaro. Non avere un quattrino.*

—chargé de ganache. *Esser goffo.*

—chatouilleux (en parlant d'un homme qui s'offense aisément). *Esser permaloso* (en parlant d'une affaire). *Esser pericoloso, delicato, difficile.*

—chaud du vin. *Esser alterato dal vino.*

—chaude (en parlant de la femelle d'un animal). *Andare in amore, in frega. Essere in caldo.*

—coiffé à son avantage. *Avere il capo ben acconcio.*

—coiffé de quelqu'un. *Essere invaghito d'alcuno.*

—collé contre un mur. *Star dritto in piedi contro un muro.*

—collé sur les livres. *Esser attaccato sui libri.*

—comme le chien du jardinier qui ne mange point de choux

et n'en laisse point manger aux autres. *Far come il can dell' ortolano che non mangia la lattuga; e non la lascia mangiare agli altri.*

Être comme rats en paille. *Essere come i pesci nell' acqua. Essere in un luogo con tutti gli agi.*

—comme un poisson dans l'eau (V. Être comme rats en paille).

—comme un poisson hors de de l'eau. *Esser come un pesce fuor dell' acqua. Esser assente d'un luogo dove si vorrebbe essere.*

—commode. *Esser agiato.—Esser dolce, trattabile.—Esser debole, indulgente.*

—compassé (en parlant d'un homme). *Star sul quinci e sul quindi. Esser pesato, affettato.*

—confisqué. *Esser condannato da' medici. — Esser ridotto al lastrico. Esser rovinato.*

—confit en dévotion. *Esser tutto in dio. Esser dato del tutto alla vita spirituale.*

—coriace. *Esser duro.—Esser avaro, tenace.*

—corps glorieux. *Esser stitico, soggetto a stitichezza.*

—(Ne pas) corps glorieux. *Esser soggetto alle umane infermità.*

—cousu d'or. *Esser ricchissimo.*

—cousu de pistoles (V. Être cousu d'or).

Être crucifié avec Jésus-Christ. *Esser morto al mondo.*

—dans l'enfance. *Essere rimbambito.*

—dans la bonne foi. *Esser di buona fede. Essere coscienziato.*

—dans la bouteille. *Esser del secreto.*

—dans la nasse. *Esser nella rete. Esser impegnato in un cattivo affare.*

—dans les bonnes grâces d'une dame. *Esser favorito, amato d'una donna.*

—dans les douleurs de l'enfantement. *Soffrire i dolori del parto.*

—dans les règles (d'une pièce de théâtre). *Dicesi che un' opera nuova è caduta nelle regole quando non si guadagna più per ogni recita una certa somma determinata.*

—dans les vignes. *Esser cotto come una monna. Esser ebbro.*

—dans son assiette ordinaire. *Esser nella sua disposizione d'animo.*

—dans son tripot. *Esser nel suo centro. Esser come in casa sua.*

—d'accès facile. *Esser cortese, benigno, trattabile.*

—d'humeur casanière. *Far vita ritirata. Menar vita solitaria.*

—d'une belle fonte (en parlant d'un tableau). *Esser ben unito. Aver le tinte ben unite.*

—d'une belle venue (d'un arbre *ou* d'un jeune homme). *Venir bene. Crescer bene.*

Être de bas lieu *ou* né de bas lieu. *Esser di bassa condizione, di nascita oscura.*
—de bonne eau (en parlant de poisson). *Non sentir di fango.*
—de bonne garde (d'une chose). *Cosa che si può conservare lungo tempo.*
—de bonne tenue (t. de marine, en parlant d'un fond). *Buon fondo per ancorare.*
—de défaite (en parlant de marchandises). *Esser di facile smercio.*
—de deux paroisses. *Aver un abito di due colori mal assortiti.*
—de faction *ou* en faction. *Esser in sentinella.*
—de grande vie. *Mangiar molto.*
—de la même fabrique (en parlant de deux individus ou de plusieurs; toujours en mauvaise part). *Esser d'un pelo e d'una lana.*
—de la partie. *Esser del numero.*
—de mauvaise odeur. *Esser di cattivo indizio; che farebbe aver in sinistro concetto.*
—(Ne pas) de mise (en parlant d'une raison, d'une excuse). *Ragione invalida, che non è accettabile.*
—de moitié. *Fare a metà.*
—de niveau. *Cordeggiare.—Andare, stare, tornare del pari.—Esser uguale.*
—de relais. *Esser disoccupato. Aver agio.*

Être de son pays. *Esser semplice, un mellone, un babbaccione.*
—de son village. *Esser mal informato delle cose che occorrono.*
—de tous les métiers. *Esser buono a tutto.*
—décidé. *Esser fermo.*
—défaite à plates-coutures (en parlant d'une armée). *Esser totalmente disfatto.*
—deux chiens après un os. *Esser due ghiotti ad un tagliere. Due persone che bramano la stessa cosa.*
—difficile à ferrer. *Non lasciarsi ferrare. Non lasciarsi persuadere o dominare facilmente.*
—dressé au poil et à la plume. *Esser valente nell' armi, del pari che nelle lettere.*
—du commun des martyrs. *Esser del comune de' martiri. Non distinguersi per alcun talento o qualità.*
—du métier (en parlant d'une femme). *Esser donna da partito.*
—dur à la desserre. *Essere avaro.—Esser lento all' esecuzione.*
—dur à la vente (en parlant de marchandises). *Esser di cattivo spaccio.*
—effronté comme un page. *Essere sfacciato come uno sbirro, come un nibbio.*
—empêché comme une poule qui n'a qu'un poussin. *Esser*

come un' oca impastojata. Esser imbarazzato per la minima cosa.

ÊTRE en arrière, en reste. *Esser in dietro. Esser debitore.*

—en balance. *Esser in sospeso, in forse, in dubbio, infra due. Non sapere a qual partito appigliarsi.*

—en beau début (t. de jeu de boules). *Esser facile a coglier di mira.*

—en belle passe. *Essere in credito, in riputazione.—Esser in procinto d'avvanzare i suoi interessi.*

—en bon, en mauvais équipage. *Esser bene o male in arnese. Essere bene o mal vestito.*

—en bonne odeur. *Aver buona fama, buona nominanza.*

—en branle de faire... *Star per fare... Esser sul punto* ou *in procinto di fare...—Esser in forse, in dubbio.*

—en bredouille (t. du jeu de trictrac). *Esser in caso di vincer doppio.*

—en butte. *Essere esposto.*

—en chaleur. *Andare in amore.*

—en cheville (t. de jeu). *Esser in mezzo.*

—en cœur. *Essere in forza, in brio, vigoroso.*

—en curée (t. de venerie). *Accarnare i cani.*

—en défaut (t. de chasse, en parlant des chiens). *Perdere il sito. Smarrir la traccia.*

—en demeure. *Essere indietro, in ritardo.*

ÊTRE en état. *Esser in ordine, in atto di fare. Esser pronto* (en parlant d'un procès). *Esser maturo, in ordine.*

—en goguettes. *Essere in zurlo. Esser di buon' umore.*

—en gueuse (t. de billard). *Esser costretto a giuocar di mattonella.*

—en labour (en parlant d'un terrain). *Terreno acconcio a seme.*

—en main (V. Être à la main).

—en mauvais, en pauvre *ou* triste équipage. *Esser mal in arnese, o mal vestito.—Esser in cattivo, in pessimo stato di salute.*

—en mauvaise odeur. *Aver cattivo odore, cattivo concetto, cattiva riputazione.*

—en passe. *Esser in credito, in riputazione.—Esser in procinto, sul punto di...—Esser in riga.*

—en pays de connaissance. *Trovarsi fra persone di conoscenza.*

—en place marchande. *Esser esposto alla vista di tutto il mondo.*

—en plein vent (en parlant d'un arbre). Esser *esposto a tutti i venti.*

—en pleine marche (d'une armée). *Essere in marcia.*

—en pointe de vin. *Esser alticcio. Esser ciuschero.*

—en presse. *Essere alle strette. Esser in cattivo stato.*—(en parlant d'un bijou, d'un effet). *Esser dall' usurajo. Esser impegnato.*

Être en prise (d'une chose). *Esser esposta ad esser involata.*—(d'une pièce d'échecs). *Esser esposto ad esser preso*—(d'une bille au billard). *Che può esser cacciata nella buca.*

—en rapport (en parlant d'une terre). *Fruttare. Produrre.*

—en règle. *Essere a segno. Esser conforme si dee* .(en parlant d'un bénéfice). *Dover esser posseduto da un regolare.*

—en règne. *Essere in grido, in voga, in credito.*

—en reste. *Restar debitore.*

—en son particulier. *Esser solo nel suo gabinetto.*

—en sous-ordre. *Essere subalterno.*

—en spectacle. *Esser esposto agli occhi del publico, agli sguardi di tutti.*

—en tête naissante. *Cominciare a crescere i capegli.*

—en train. *Essere allegro, di buon uomore.*

—en train de faire une chose. *Occuparsi gagliardamente d'una cosa.*

—en train de débauche. *Esser nel disordine.*

—en train d'une chose. *Aver un ghiribizzo d'una cosa.*

—en valeur. *Essere in pregio, a caro prezzo*—(en parlant d'une ferme ou d'une terre). *Esser ben coltivato. Fruttare assai.*

—en venaison (d'un cerf, d'un sanglier, etc.) *Esser grasso.*

—enfariné de quelque science. *Esser infarinato di qualche scienza. Aver una mediocre cognizione di qualche scienza.*

Être entre deux fers (en parlant d'une pièce de monnaie qu'on a mise dans la balance). *Stare in bilancia.*

—entre deux tréteaux. *Esser sul bere. Star sul bere, Esser brillo.*

—entre deux vins. *Essere alticcio, ciuschero.*

—entre l'enclume et le marteau *Esser fra l'ancudine e'l martello. Esser fra due eguali pericoli.* — *Esser infra due. Esser nell' incertezza.*

—entre la vie et la mort. *Essere in bocca alla morte. Essere in gran pericolo di morte.*

—entre les pattes de quelqu'un. *Essar fra le unghie d'alcuno.*

—esclave de sa parole. *Mantenere la sua parola. Non far delle sue parole fango.*

—étendu tout plat dans son lit. *Esser disteso in letto.*

—étourdi comme le premier coup de matines. *Esser balordo. Non sapere se sia vespero o mattina.*

—éveillé comme une potée de souris. *Esser vivace, brioso assai.*

—fâché. *Dispiacere. Rincrescere. Dolere.*—*Esser in collera. Essere adirato, stizzito.*

—fâcheux. *Essere spiacevole, discaro.* — *Esser fastidioso, increscevole.*

—facile (d'un homme). *Esser condiscendente, arrendevole, debole.*

Être fagoté. *Esser un fastel mal legato, un' uom disadatto, mal fatto, mal vestito.*

—fait à la main. *Cosa concertata, studiata, fatta a bella posta.*

—fait à la serpe. *Esser mal fatto.*

—fait au moule. *Esser fatto a penello. Esser ben fatto.*

—fait au tour (V. Etre fait au moule).

—fanfaron à triple étage (V. Être fripon, etc.)

—ferme dans *ou* sur ses arçons. *Esser fermo in sella.—Esser fermo nelle sue opinioni, ne' suoi principj, nelle sue massime.*

—ferme sur ses étriers (V. Être ferme sur ses arçons).

—ferré à glace sur un sujet. *Saper molto avanti in una cosa. Esser dotto in una cosa.*

—fêté, bien fêté. *Esser ben veduto, ben riceouto.*

—fin comme une dague de plomb. *Essere sciocco, scimunito. Esser grosso come l'acqua di maccheroni.*

—foncé dans une science (V. Être foncier dans une science.

—foncier dans une science. *Saper molto avanti; esser molto versato in una scienza.*

—forcé dans toutes ses actions. *Esser affettato in ogni sua azione.*

—fort en bouche (en parlant d'un cheval). *Essere sboccato, duro di bocca*—(d'un homme). *Star bene la lingua in bocca. Esser pronto alla riposta.*

Être fort en gueule, en paroles. *Essere sboccato.—Star ben la lingua in bocca. Esser pronto alla riposte.*

—frais émoulu d'une chose. *Esser fresco nella materia d'un soggetto.*

—franc comme osier. *Esser franco, schietto, sincero.*

—franc du collier (en parlant d'un homme). *Uomo di buon cuore, che fa volentieri servizio.*

—frappé à un bon coin, à un mauvais coin. *Esser bene o mal educato. Esser imbevuto di buone o di cattive massime.*

—frappé au bon coin. *Esser di buon conio. Esser eccellente.*

—frappé au même coin. *Esser dell' istesso conio. Esser simile.*

—frappé d'étonnement. *Esser sopraffatto dallo stupore.*

—frappé de glace (en parlant du vin). *Esser rinfrescato con ghiaccio.*

—fripon, fanfaron, menteur à triple étage. *Esser briccone, millantatore, mentitore in supremo grado.*

—frit. *Esser rovinato.*

—gai comme un pinsor. *Esser molto allegro.*

—gauche. *Esser goffo, sconcio, disadatto.—Esser mal fatto, sformato.*

—gêné de quelque chose. *Esser incomodato da qualche cosa.*

ÊTRE grands cousins. *Avere stretta amicizia insieme.*

—gras à pleine peau. *Esser grasso a crepa pelle.*

—grec. *Esser destro, valente in alcuna cosa.*

—grêlé. *Esser maltratto dalla grandine.—Avere scacco. Fare gran perdite.*

—gris. *Esser brillo, ciuschero.*

—gros de faire, de savoir ou de dire une chose. *Aver gran voglia di fare sapere o dire qualche cosa.*

—gueux comme un rat d'église. *Esser povero in canna.*

—gueux comme un peintre. (V. Etre gueux comme un rat d'église).

—guindé. *Esser stentato, affettato.*

—habillé à son avantage. *Esser vestito vantaggiosamente, avvenentemente.*

—habillé comme un moulin à vent. *Esser vestito di tela.*

—habillé en figure. *Aver sempre lo stesso abito.*

—haut à la main. *Esser altiero.*

—haut en couleur. *Esser molto colorito.*

—hors d'âge (en parlant d'un cheval). *Non marcar più.*

—hors d'escrime. *Esser fuor di sesto, Esser fuor di se.*

—hors de combat. *Non esser più in stato di difendersi.*

—hors de l'arche. *Esser fuori del grembo di Santa Chiesa.*

—hors de pari. *Aver perduta la scommessa.*

—hors de prix (d'une chose). *Vendersi ad un prezzo esorbitante.*

—. Il en est logé là ou il en est réduit là. *Egli non s'appaga di ragione. E un caparbio, un' ostinato.*

—. Il est à naître que.. *Non s'è mai veduto che.. Non c'è esempio che..*

—. Il est réglé que.. *E stabilito che..*

—. Il n'en sera ni plus ni moins. *Le cose rimarranno nel medesimo stato.*

—. Il n'est chère que de vilain. *Non v'è banchetto più splendido di quel d'un' avaro.*

—. Il n'est rien tel que balai neuf. *I servi fan come la granata nuova, che serve bene nei primi giorni.*

—. Il n'est sauce que d'appétit. *Il miglior intingolo è l'appetito.*

—. Il sera assez temps de chômer la fête quand elle sera venue. *Non bisogna rallegrarsi od affliggersi innanzi tempo.*

—. Ils ne sont pas là pour des prunes. *Non son là per infilzar delle perle, per nulla.*

—impertinent, sot à vingt-quatre carats. *Esser impertinente, sciocco in supremo grado.*

—imprimé en hache (en parlant d'un livre). *Essere stampato a colonne disuguali.*

Être in reata. *Esser dichiarato reo d'un delitto.*

—initié dans une société. *Esser ricevuto in una società.*

—inventoriée sous la cotte A ou B, etc. (d'une chose). *Esser notata A, B, etc.*

—ivre comme une soupe. *Esser cotto come un gambero. Essere ebrissimo.*

—. J'en suis du jeu (t. dont on se sert au jeu de renvi). *Io dico.*

—jeté au moule (V. Être fait au moule).

—l'affaire de quelqu'un. *Esser il fatto d'alcuno.—Concernere alcuno. Appartenere ad alcuno.*

—. L'air du bureau est bon, est favorable (en parlant d'une affaire). *Le apparenze sono buone.*

—l'âme damnée de quelqu'un. *Esser pronto a far di tutto per alcuno.*

—. L'argent est un bon passe-partout. *L'oro apre tutte le porte.*

—l'écho de quelqu'un. *Fare il pappagallo. Ripetere quel che un altro dice.*

—. L'entente est au diseur. *Il dicitore sa il vero senso delle sue parole.*

—. La défiance est mère de sûreté. *Fidarsi e bene, non fidarsi è meglio. Chi si fida rimane ingannato.*

—la gaufre dans une affaire. *Esser tra le forche e santa candida. Esser tra l'ancudine e 'l martello. Esser fra due pericoli, fra due cose opposte.*

Être. La jeunesse est forte à passer. *La gioventù è un' età pericolosa.*

—. La lune est dans les octans. *La luna è a quaranta cinque gradi dal sole.*

—. La méfiance est mère de la sûreté. *Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio.*

—. La nuit tous les chats sont gris. *La bella e la brutta sono eguali la notte.*

—la partie souffrante d'une compagnie. *Esser lo scherno, il ludibrio d'una compagnia.*

—large par les épaules. *Esser largo come una pinaverde. Esser avaro.*

—le bien venu. *Esser ben veduto.*

—. Le dé en est jeté. *Il dado è tratto. E fatto il becco all' oca. La cosa è fatta, decisa.*

—. Le dé est à vous. *Tocca a voi a parlare, a rispondere, etc.*

—. Le diable est aux vaches. *V'è un gran chiasso, un gran disordine. Il diavolo v'ha cacciato la coda.*

—. Le diable était beau quand il était jeune. *Giovanezza val bellezza.*

—. Le diable n'est pas si noir qu'on le fait. *Il diavolo non è così brutto come si dipinge.*

—. Le diable n'est pas toujours à la porte. *Non fa sempre cattivo tempo. Non sempre ria fortuna un luogo tiene.*

ÊTRE le feu et l'eau. *Esser cani e gatti. Non potersi soffrire.*

—le fils de la poule blanche. *Esser il primogenito della fortuna.*

—le martyr de quelqu'un. *Soffrir molto per amor d'un altro.*

—. Le mieux est l'ennemi du bien. *Il meglio è nemico del bene. Spesso si guasta una buona cosa, volendola render migliore.*

—. Le pari est ouvert. *Può scommetter chi vuole.*

—le plastron des railleurs, de tout le monde. *Essere il bersaglio di tutti.*

—. Le retour est mieux que matines. *Le conseguenze sono migliori del cominciamento.*

—. Le sort en est jeté. *Il dado è tratto. E fatto il becco all' oca. La cosa è decisa.*

—. Le vin est le lait des vieillards. *Il vino è la poppa de' vecchi.*

—léger du cerveau. *Esser alquanto scemo di cervello.*

—. Les affaires sont fort décousues. *Gli affari vanno alla peggio.*

—les deux doigts de la main. *Esser come pane e caccio. Essere stretti amici.*

—. Les eaux sont basses. *Egli è in fondo. La botte, la bottiglia è quasi vuota.*

—. Les murailles sont le papier des fous. *I pazzi soli scrivono sul muro.*

ÊTRE. Les plaids sont ouverts. *Le udienze de' giudici ricominciano.*

—logé à la porte de quelqu'un. *Star vicino di casa ad alcuno.*

—logé aux quatre vents. *Abitare una casa mal chiusa.*

—logé sous les tuiles. *Abitare sotto il tetto, all' ultimo piano.*

—long comme un jour sans pain. *Esser lungo come la quaresima. Esser lunghissimo, annojoso.*

—long comme une vielle (instrument). *Esser come un' oca impastojata. Esser un tententonne.*

—louable. *Esser lodevole.—Esser conforme dee essere:*

—louche (en parlant d'une phrase ou d'un passage d'un auteur). *Esser oscuro, ambiguo*—(en parlant du vin). *Aver dato la volta. Esser torbido.*

—lourd (en terme de peinture). *Esser stentato, gretto, sgraziato, atticciato*—(en parlant de l'esprit). *Essere stupido.*

—maître de son loisir (V. Être à soi).

—mal semé (en parlant d'un cerf). *Non avere i palchi uguali.*

—mal taillé. *Esser mal fatto.*

—mal tué. *Esser ucciso a tradimento.*

—mal voulu. *Esser mal veduto. Esser odiato,*

—malheureux en fricassée. *Esser disgraziato a tavola; non poter cogliere i buon bocconi.*

—*Esser disgraziato nelle imprese.*

Être marqué. *Esser notato sul libro del giudice.—Esser bollato sulla spalla. Esser notato d'infamia.*

—marqué au bon coin. *Esser dabbene* — (en parlant d'un ouvrage). *Esser eccellente; esser di buon conio.*

—marqué au B. *Aver qualche diffetto.*

—marqué de la petite vérole. *Esser butterato; esser tarlato dal vajuolo.*

—marqué en tête (en parlant d'un cheval). *Essere stellato in fronte.*

—marqué d'une même marque. *Esser macchiati d'una stessa pece. Essere affatto simili* (en mauvaise part).

—menteur comme un arracheur de dents. *Gran mentitore. Bugiardo come un gallo.*

—mesuré (en parlant des périodes d'un discours, d'une harangue). *Aver numero, armonia. Esser sonoro.*

—mieux. *Star meglio.*

—monté à l'avantage. *Esser ben montato. Cavalcare un buon cavallo.*

—monté haut (en parlant d'un cheval). *Aver le gambe lunghe e sproporzionate.*

—monté sur un ton plaisant. *Star sulle facezie, sulle burle.*

—mort au monde. *Esser morto, aver rinunziato al mondo.*

Être mouché. *Esser colto.*

—moulé. *Essere stampato.*

—moulu. *Esser pesto. Sentirsi dolere tutte le membra.*

—(N') ni chair ni poisson. *Non esser nè carne nè pesce. Non esser buono a nulla.*

—Nos rangs sont réglés. *Non può nascere fra di noi soggetto alcuno di contesa nè da dovere star sulle cerimonie.*

—noué (en parlant d'un enfant). *Esser rachitico.*

—noyé. *Esser perduto, rovinato.*

—noyé à la cour. *Esser caduto in disgrazia.*

—Nul n'est prophète dans son pays. *Niuno è profeta nel suo paese. Per quanto merito egli abbia, l'uomo è meno considerato nella sua patria che in paese straniero.*

—mal orientée (d'une maison). *Esser mal esposta, mal situata.*

—outrée (en parlant d'une chose). *Eccedere i limiti della ragione.*

—outré de colère, de dépit. *Esser fieramente irato, indispettito.*

—outré de douleur. *Esser assai addolorato.*

—paix et aise. *Esser negli agi fin alla gola.*

—passé au doigt et à l'œil. *Esser servito con tutta puntualità. Non mancar di nulla.*

—paresseux (en médecine, en parlant de l'estomac ou du ventre). *Esser alquanto stitico.*

Être. Quitte à être *ou* pour être grondé. *Sarà finita coll' essere sgridato. Non morrò per essere sgridato.*

—(En) quitte pour la peur. *Non aver altro male che un poco di paura.*

—rebattu d'une chose. *Aver piene le orecchie d'una cosa; essere stanco d'udirne parlare.*

—rebelle aux remèdes (en parlant d'une maladie). *Resistere ai rimedj.*

—reçu comme un chien dans un jeu de quilles. *Esser malamente accolto.*

—récusable. *Esser poco degno di fede, di dubbia fede.*

—réduit à la besace (V. Être à la besace).

—réduit à quia (V. Être à quia).

—réduit au petit pied. *Esser ridotto in basso stato, in minor fortuna. Esser ridotto in asso.*

—réformé à la suite d'un régiment, d'une place de guerre. *Esser destinato in un reggimento, in una piazza di guerra.*

—regardant. *Guardarla nel sottile. Esser troppo scrupoloso.*

—réglé (du prix des marchandises). *Prezzo determinato.*

—réglé comme un papier de musique (en parlant d'un homme). *Esser puntualissimo* (en parlant de la vie, de la journée). *Menar una vita regolata.*

—réglée (en parlant d'une femme). *Aver le purghe regolate.*

Être rendu de fatigue. *Essere spossato, rifinito di forze.*

—répandu dans le monde. *Frequentar la società.*

—(N'en) rien; en être quelque chose. *Non risultarne nulla. Non accader nulla. Risultarne qualche cosa.*

—roide comme une barre de fer. *Esser inflessibile rigido, senza remissione.*

—rond (en parlant du fil). *Esser grossetto* (d'un homme). *Aver gonfiato l'otre. Aver ben mangiato e ben bevuto.*

—rond et franc. *Esser franco, schietto, sincero.*

—tout rond (V. Être rond et franc).

—ronde (en parlant de la toile). *Esser liscia, eguale.*

—roué. *Essere arruotato.—Essere schiacciato fra le ruote d'un carro.—Essere un gran libertino,—Essere spossato.*

—roué de fatigue. *Essere spossato, rifinito di forza.*

—ruiné de fond en comble. *Esser messo in fondo. Esser interamente rovinato.*

—. Sa conduite est pleine de raison. *La sua condotta è savia, prudente.*

—sage au retour des plaids. *Metter senno dopo aver litigato*

—sain et net (en parlant d'un enfant). *Fanciullo netto, che non si caca sotto* (d'un homme). *Uomo sano, che non ha verun incomodo.*

Être saisi. *Esser penetrato, commosso.—Esser preso.*

—saisi d'une chose, d'un vol. *Aver in mano una cosa. Aver addosso una cosa. Un furto.*

—saisi d'une maladie. *Esser colto da una malatia.*

—saisi de froid. *Esser intirizzito dal freddo.*

—saisi de peur. *Esser intimorito.*

—sans cœur. *Esser di povero cuore. Aver animo vile.*

—sans nom. *Essere senza credito. Non avere autorità alcuna.*

—sans prix. *Esser d'un merito singolare, straordinario.*

—sans vie (en parlant d'un discours). *Esser languido, snervato.*

—savant en fricassée. *Esser dotto di cucina. — Esser ghiotto.*

—scellé sur simple queue, sur double queue (en parlant de lettres). *Esser sigillata sulla striscia di pergamena.*

—secret comme un coup de tonnerre. *Esser secreto come il terremoto. Aver la cacajuola. nella lingua. Non poter tenere un segreto.*

—sensible à l'éperon. *Temer lo sprone.*

—serré (en parlant d'un cheval). *Essere stretto* (d'un homme). *Essere-spilorcio, avaro, pillacchera.*

Être. Service de grand n'est pas héritage. *Di rado si acquista fortuna servendo i grandi.*

—(Ne pas) sorcier. *Esser goffo. Non esser destro.*

—sorcier comme une vache espagnole. *Esser un baggeo, uno scioccone.*

—(En) sorti à bon marché (V. En être quitte à bon marché.

—sot comme un panier. *Esser grosso come l'acqua de' maccheroni. Esser un baggeo.*

—souple comme un gant. *Esser compiacente.—Vil condiscendente.*

—sous boucle (t. de marine, parlant d'un matelot). *Esser a' ferri, in prigione.*

—sous l'aile de la mère (en parlant d'une fille). *Esser sotto la custodia della madre.*

—sous la férule de quelqu'un. *Esser sotto la disciplina d'alcuno.*

—sous la main *ou* sous la main du cocher (en parlant d'un cheval de carrosse). *Esser sotto la mano del cocchiere.*

—sous la main de quelqu'un. *Esser soggetto, dipendente d'alcuno.*

—sous le feu d'un bataillon, d'un bastion. *Esser esposto al fuoco d'un battaglione, d'un bastione.*

—sous le même toit (en parlant de bénéfices). *Benefizj stabiliti nella stessa chiesa,*

ÊTRE sous les armes (en parlant d'une fille). *Esser tutta assettata, addobbata.*

—sucré (en parlant des fruits). *Esser dolce come lo zucchero.*

—sujet à caution (en parlant d'un homme). *Non esser da fidarsene.*

—sujet à la pince. *Esser soggetto a rubacchiare.* — (En parlant d'argent). *Esser soggetto ad esser rubato.*

—sujet à plusieurs interprétations (en parlant d'un passage d'auteur). *Esser suscettibile di molte e varje interpretazioni.*

—sujet à sa bouche. *Esser ghiotto.*

—sujet à son ventre (V. Être sujet à sa bouche).

—sujet au vin, aux femmes, etc. *Esser dato, inclinato, proclive al vino alle donne,* etc.

—sur sa bouche (V. Être sujet à sa bouche).

—sur la litière. *Esser infermo. Esser inchiodato in letto.*

—sur le bon pied. *Esser in buon istato, in una posizione vantaggiosa.*

—sur le côté. *Esser ferito. Non potersi muovere. — Andare alla banda. Correre alla sua rovina*—(en parlant d'un vaisseau). *Esser naufragato sulla rena.*

—sur le grabat. *Essere ammalato. Esser infermo in letto.*

—sur le pavé. *Esser sulla strada. Non sapere dove albergare. — Essere senza impiego.*

ÊTRE sur le pavé du roi. *Essere in strada.*

—sur le pied de bel esprit. *Esser tenuto per bell' ingegno.*

—sur le pinacle. *Esser nell' auge della fortnna.*

—sur le qui-vive. *Stare in vedetta, in attenzione.—Esser sempre in timore, in allarme.*

—sur le ton badin. *Star sulla celia, sullo scherzo.*

—sur le ton doucereux avec les femmes. *Esser sempre sullo stile de' casca morti colle donne.*

—sur le ton plaintif avec les femmes. *Far sempre il piagnolone colle donne.*

—sur le ton sérieux. *Star sul sodo, sul serio.*

—sur les bancs. *Pigliar la licenza, il grado de' licenziati.*

—sur les crochets de quelqu'un. *Vivere a spese d'altri.*

—sur les épines. *Essere in sulle spine. Essere nell' inquietudine.*

—sur les papiers de quelqu'un. *Esser debitore d'alcuno.*

—sur les rangs. *Esser nel numero de' concorrenti. Esser in istato, in grado da poter pretendere una carica o simile.*

—sur pied. *Stare all' erta. Stare in guardia. Vegliare.*

—sur pied toute la nuit. *Vegliare tutta la notte.*

—. Sur quel pied sommes-nous? *Come siamo?*

Être sur sa foi, sur sa bonne foi. *Aver saltato la granata. Non esser più sotto la disciplina de' suoi maestri, de' suoi superiori.*

—sur ses crochets. *Viver a proprie spese.*

—sur ses dents. *Esser consumato, abbattuto, indebolito.*

—sur ses fins (t. de vénerie, en parlant d'un cerf). *Star per rendersi. Essere agli estremi.*

—sur ses gardes. *Stare in guardia. Star avvertito, accorto, cogli occhi aperti.*

—sur ses pieds. *Essere in libertà.*

—sur son bien-dire. *Esser sul dire.*

—sur son pailler. *Esser nel suo castello. Esser in luogo ove non si teme.*

—sur son retour. *Esser in procinto di ritornarsene.— Esser sul declinare, sul cader dell' età.*

—sur trottoir (d'une fille). *Esser da marito.*

—sur le bon pied. *Esser in buono stato, in una posizione vantaggiosa.*

—sur un bon pied dans le monde. *Esser in credito, in buona riputazione.*

—tendre à l'éperon. *Esser sensitivo, sensibile allo sprone.*

—tendre aux mouches. *Esser permaloso, ritroso, schizzinoso.*

—tenu par la fièvre, par l'amour, par une chose, etc. *Esser travagliato dalla febbre, dall' amore, da una cosa,* etc.

Être tiré à quatre épingles. *Esser attillato, pulito.—Esser affettatto, studiato.*

—toujours par voie et par chemin. *Esser sempre in viaggio.*

—toujours sous le masque. *Far le maschere. Andar finto. Mostrarsi altro di quel che si è.*

—toujours sur le même ton. *Ripeter sempre lo stesso verso. Cantar sempre la canzone dell' uccellino.*

—toujours sur les tisons. *Covar la cenere, il fuoco.*

—tout d'une pièce. *Star ritto come un palo.—Esser rigido, inflessibile.*

—tout d'une venue. *Esser mal fatto, sguajato, fuseragnolo.*

—tout étourdi du bateau. *Non essersi ancora ben riposato delle fatiche d'un lungo viaggio.—Non essersi ancor riavuto. Non esser ancora rientrato in se stesso.*

—traînant (en parlant d'un homme). *Esser infermuccio, cagionevole, languente*—(d'une chose). *Esser in disordine*—(d'une affaire). *Andare in lungo.*

—tripe et boyau à quelqu'un. *Esser intimo d'alcuno.*

—trop éclairé (en parlant d'un jardin, d'une maison). *Esser troppo esposto alla vista di tutti.*

—trop littéral. *Stare troppo attaccato alla lettera, alle parole*

Être tué. *Esser ucciso.—Esser convinto.*

—un compère. *Essere astuto.*

—un diable d'homme. *Essere strano.—Saper dove il diavolo tien la coda. Essere astuto.*

—un faire il faut. *Esser cosa assolutamente necessaria, di assoluta necessità.*

—un O, un zéro en chiffre. *Uomo da succiole, da nulla.*

—un panier percé. *Aver le mani forate. Esser prodigo.*

—un peu peste. *Essere alquanto maligno, cattivuccio.*

—un saint qu'on ne fête point. *Non aver nè credito, nè autorità.*

—un soupe-sept-heures. *Uomo che cena per tempo, che sta ritirato e solo alla sera.*

—une âme damnée. *Esser un scellerato, un' uomo di perduta coscienza.*

—une bonne pièce. *Esser buona lana. Esser un furbo.—Esser un baroncello, un furbetto* (d'un enfant).

—usé (en parlant d'un homme). *Essere stenuato* — (d'un comestible). *Consumato*—(d'une étoffe). *Logoro* —(d'un cheval). *Stenuato.*

—utile. *Bisognare. Far duopo.*

—venu comme un potiron, tout en une nuit. *Esser venuto su come un fungo. Crescere ad un tratto in fortuna ed in credito.*

—verdelet (en parlant d'un vieillard). *Esser vegeto.*—(du vin). *Esser bruschetto.*

Être vergue à vergue (de deux vaisseaux). *Esser allato.*

—vêtu comme un oignon. *Esser impellicciato, camuffato, imbacuccato.*

—vieux comme un pot à plume. *Esser molto vecchio.*

—vif. *Esser vivace*—(d'un bois). *Esser folto d'alberi alti e belli.* —*Esser abbondante di cacciaggione*—(d'un endroit fréquenté, d'une ville, etc.) *Esser animato.*

— vilain comme lard jaune. *Essere spilorcio, avaro, pittima.*

—. Vous êtes sur mes tablettes. *Io vi tengo scritto a libbro. Me la sono at accata al dito. Mene ricorderò* (par manière de menace).

Etrenner une chose. *Esser il primo a provare, a servirsi d'una cosa.*

Etriller quelqu'un de la belle ou de la bonne manière). *Dar una stregghiatura ad alcuno; batterlo.*

—quelqu'un en chien courtaud. *Batter alcuno di santa ragione.*

Evaporer sa bile, sa douleur, son chagrin, sa colère, etc. *Calmare, acchetare, mitigare la sua bile, il suo dolore, il suo affanno, la sua collera.*

Eveiller le chat qui dort. *Destare il can che dorme. Stuzzicare il formicajo, il vespajo. Risvegliare un' affare assopito, e che può esserci nuocevole.*

Evénement (A tout). *In ogni caso. Ad ogni evento.*

Eventer la mêche | *Sventar la*
—la mine | *mina.*
Scoprire un secreto.

—la voie (t. de chasse). *Trovare il sito senza fiutare.*

—les voiles. *Spiegar le vele. Dar le vele ai venti.*

—un secret, un complot. *Scoprire, manifestare un secreto, una trama.*

Examen à futur (t. de palais). *Disamina di testimonj prima che il processo sia formato.*

Examiner une chose au poids du sanctuaire. *Esaminare una cosa con giustizia, con tutte le regole della più severa giustizia.*

Exceder quelqu'un. *Seccare, annojare alcuno.*

—(S') de débauche, de travail, etc. *Rovinarsi la salute collo stravizzo, colla dissolutezza. Stancarsi eccessivamente per troppo lavoro.*

Executer par justice. *Giustiziare.*

—un ballet. *Rappresentare, danzare un balletto.*

—un opéra. *Rappresentare un' opera.*

—une pièce de musique. *Sonare un componimento di musica, un' opera, una sonata, etc.*

Exécution de criminel. *Supplizio.*

—de meubles (t. de palais). *Staggimento, sequestro di mobili.*

Exécution facile, agréable, soignée, etc. (en parlant des ouvrages d'un graveur, d'un peintre, d'un musicien, etc.) *Maniera facile, graziosa, accurata*, etc.

—parée (t. de palais). *Forma esecutoria.*

Exigence (Selon l') du cas, du lieu, du temps, des affaires, etc. *Secondo che il caso, il luogo, il tempo, gli affari richieggono.*

Exorciser le sel, l'eau, etc. *Benedire il sale' l'acqua*, etc.

—quelqu'un. *Scongiurare, esortare alcuno.*

Expedient (Par) (t. de palais). *All' amichevole.*

Expédier quelqu'un en l'autre monde. *Spacciare alcuno a cena cogli angioli; spacciarlo all' altro mondo.*

Exploiter (A mal) bien écrire. *Operar male e scriver bene.*

—des bois. *Tagliar legna. Legnare.*

—une terre, une ferme. *Coltivare, governare, far valere una terra, un podere.*

Exposé (Un faux). *Un falso supposito. Una falsa esposizione.*

Exposer de la fausse monnaie. *Spacciare moneta falsa.*

Extenuation d'un crime. *Diminuzione d'un delitto.*

Extirper une race, une famille. *Sterminare una razza, una famiglia.*

F.

Fabriquer une pièce, un testament, etc. *Falsificare, contraffare una scrittura, un testamento*. etc.

Face (A la). *In faccia. Al cospetto.*

—(Belle) (t. de manège). *Cavallo sfacciato. Stella in fronte che scende fino alle narici.*

—(De prime). *Di subito.*

Facé (Bien). *Di bell' aspetto.*

Facilité de mœurs. *Piacevolezza, dolcezza di costumi.*

Façon (A la). *All' usanza. Alla maniera.*

—(De ma, de ta, etc.) *Di mia di tua invenzione*, etc.—*Fatto da me, da te*, etc.

—(De bonne). *Di buona cera. Di bel garbo.*

—(En aucune, en nulle). *In niun modo. In verun modo.*

—(D'une certaine) (en parlant de personnes). *D'un cert' ordine. D'una certa tal condizione.*

—(La) d'un arrêt. *Il distendere una sentenza.*

—(Sans). *Senza ceremonie.*

—de faire. *Modo di procedere. Maniera di trattare.*

—de vaisseau. *La stella d'una nave.*

—(De) que.. *Di modo, di maniera che.. In tal modo.. In tal guisa..*

Fagot d'épines. *Uomo fastidioso, di cattivo umore.*

Fagoter (Se) de quelqu'un. *Minchionare. Beffarsi d'alcuno.*

Failli (A cœur). *Con gran dolore.*

Faillir de.. *Esser per...*

—. Le cœur me faut. *Il cuor mi manca. Vengo meno.*

Faim canine. *Fame canina. Male della lupa.*

Faire à Dieu barbe de foerre. *Trattar le cose della religione con indifferenza, e frodar le decime al parroco.*

—à la fatigue, au froid, au chaud, etc. *Avvezzare alla fatica, al caldo, al freddo*, etc.

—à sa tête. *Fare a suo senno. Operare di suo capo. Fare a suo capriccio.*

—à sa volonté (V. Faire à sa tête).

—à savoir. *Far sapere.*

—accroire. *Dare a bere. Piantar carote. Vender picchi per pappagalli. Darla ad intendere.*

—aller quelqu'un beau train. *Dare ad alcuno quel che merita; non risparmiarlo.*

Faire aller son moulin. *Mangiare.*
—amende honorable à quelqu'un. *Far una ritrattazione.*
—assaut (t. d'escrime). *Giocar d'armi, di scherma.*
—assaut de grec, de latin, etc. *Gareggiare, contendere di greco, di latino,* etc.
—assister quelqu'un. *Far accompagnare, scortare alcuno.*
—. Au diable celui qui le fera. *Sfido il diavolo a far tal cosa.*
—(Ne) aucun quartier. *Non far quartiere.—Trattar con tutto il rigore.*
—avaler la pilule à quelqu'un. *Far inghiottire la pillola. Far fare ad alcuno una cosa per la quale ha molta ripugnanza.*
—avaler le goujon. *Far dare nella trappola. Trappolare.*
—avoir raison. *Far render giustizia.*
—baiser les verges. *Far baciare la sferza. Costringere a domandar perdono.*
—bien du ménage. *Far gran fracasso.*
—bien sa règle (V. faire sa règle).
—biner. *Bruciare i moccoli.*
—biner un champ. *Far arare un campo una seconda volta.*
—boire du taffetas, du passement *Cucir lento il taffetà, il passamano.*
—bon (t. de jeu). *Far buono.*
—Il y fait bon. *Vi si vive a buon mercato. Vi si sta bene.*

Faire bon compte. *Avere a buon mercato.*
—bon marché d'une chose. *Far sciupio, scialacquo d'una cosa.*
—bon ménage. *Vivere in buona unione, con buona intelligenza.*
—bon pour quelqu'un. *Far sicurtà; rendersi cauzione per alcuno.*
—bon sillage. *Navigar felicemente.*
—bonne chère. *Far vita magna. Viver lautamente.*
—bonne contenance. *Mostrar coraggio fermezza, risoluzione.*
—bonne maison. *Far buona casa. Arricchirsi.*
—bonne mine à mauvais jeu. *Dissimulare. Far buon viso e nascondere l'affanno.*
—bonne table. *Far vita magna. Viver lautamente.*
—bonne vie. *Far vita lieta, magna vita.*
—bouillir la timballe (parmi les soldats). *Far bollire la pentola.*
—brèche à l'honneur, à la réputation. *Attaccare, ferire l'onore, la riputazione.*
—canal (t. de marine). *Far canale.*
—carrousse. *Far tresca, gozzoviglia.*
—cas de quelqu'un. *Far caso, conto, capitale d'alcuno.*
—chanter quelqu'un. *Far cantare alcuno sopra un' altro tuono; metterlo al dovere, alla ragione.*

Faire chapelle (t. de marine). *Pigliare in faccia.*
—cher vivre. *Costar caro il vivere o i viveri.*
—chère. *Far festa, onore, grata accoglienza.*
—chère de commissaire. *Servir di grasso e di magro.*
—chère lie. *Far gozzoviglia.*
—chorus. *Far coro.—Bere in compagnia.*
—clair. *Esser giorno. Esser chiaro*—(en parlant d'un appartement, d'un bâtiment) *Esser chiaro, illuminato*—(en parlant de la lune). *V'è lume di luna. V'è la luna.*
—.Combien faites-vous ce drap? etc. *Quanto vendete quel panno?*
—comme ceux de Paris. *Far come quei da Prato; lasciar piovere.*
—comme le renard des mûres. *Far come la volpe dell'uve. Sprezzare una cosa che non si può avere.*
—corps neuf. *Ritornare in salute. Riaversi.*
—croire que des vessies sont des lanternes. *Vender vesciche per lanterne, picchi per pappagalli. Dare a credere una cosa per un' altra. Dar ad intendere cose contrarie al buon senso.*
—curée (t. de vénerie). *Mangiarsi la fiera perduta.*
—danser quelqu'un. *Dar da fare ad alcuno.*

Faire d'un diable deux. *Far due errori in vece d'uno.*
—d'une mouche un éléphant. *Far d'una mosca un elefante. Esagerare.*
—d'une pierre deux coups. *Pigliar due colombi ad una fava. Far due cose in una volta.*
—(Ne point) de difficulté. *Non dubitar di fare.*
—de l'eau. *Spander dell acqua. Pisciare*—(t. de marine). *Far acqua. Provvedersi d'acqua dolce.*
—de nécessité vertu. *Far di necessità virtù. Far una cosa che dispiace, e che non si può fare a meno di fare.*
—(Ne pas) de vieux os. *Non invecchiare. Morir giovane.*
—des almanachs. *Far almanacchi. Far disegni in aria.*
—dégourdir l'eau. *Far intiepidir dell' acqua.*
—des armes. *Giocar di spada, di scherma.—Fabbricar armi.*
—des avances. *Far un' anticipata. Dare un' acconto per opera non terminata o non cominciata*—(dans un arrangement). *Prevenire. Esser il primo ad usar cortesia. Fare il primo passo*—(d'une personne qui veut en séduire une autre). *Esser il primo a far carezze o amorevolezze. Far il primo passo.*
—des bassesses. *Far azioni indegne, vili, infami.*

Faire des châteaux en Espagne. *Far castelli in aria. Far progetti vaghi o quasi impossibili nella loro esecuzione.*

—des choux gras de quelque chose. *Far le sue delizie d'una cosa.*

—des complimens à perte de vue. *Far un' agliata. Dar nel pecoreccio.*

—des contes d'enfans, de ma mère l'oie, de peau-d'âne, à dormir debout, de bonne femme, de vieille, borgnes, bleus, jaunes, etc. *Narrar fanfaluche, fole, baje*, etc.

—des coq-à-l'âne. *Saltar di palo in frasca. Dir spropositi.*

—des corvées. *Lavorar in darno.*

—des courbettes. *Far delle riverenze.—Umiliarsi. Avvilirsi.*

—des discours à perte de vue. *Entrar nel pecoreccio. Fare un' agliata, una lunga cicalata.*

—des écarts. *Uscir dal seminato. Saltar di palo in frasca.—Traviare.*

—des excuses. *Chiedere scusa.*

—des façons. *Far ceremonie.*

—des fondemens à pierres perdues. *Far un fondamento di getto.*

—des hauts le corps (en parlant d'un cheval). *Andar trottone. Andare a balzi.*

—des mines. *Fare smancerie.*

—des nourritures. *Nudrire, allevar bestiami o polli in un podere.*

Faire des petits pieds. *Partorire.*

—des poursuites. *Sollecitare.*

—des poursuites contre quelqu'un. *Procedere contro alcuno.*

—des querelles sur la pointe d'une aiguille. *Disputare sull' ombra dell' asino. Piatir per nulla.*

—des raisonnemens à perte de vue (V. Faire des discours à perte de vue).

—des tours de passe-passe. *Accoccarla ad uno. Corbellare alcuno.*

—des troupes, des soldats. *Far leva di truppe. Assoldar gente.*

—des vers à la louange de quelqu'un (ironiquement.) *Mormorare. Sparlare d'alcuno.*

—des zigzag (d'un ivrogne). *Andare a onde. Traballare.*

—deux, trois levées, etc. (aux cartes). *Far due, tre mani*, etc.

—dire un annuel. *Far celebrare una messa per un morto, cominciando dal giorno della sua morte sino al termine dell' anno. Anniversario perpetuo.*

—Dieu lui fasse paix (en parlant d'une personne morte). *Dio salvi l'anima sua.*

—dodo. *Far la nanna.*

—donner une passe (t. de teinturier). *Mettere in un bagno.*

—droit. *Render giustizia.*

Faire du feu violet. *Fare un gran rumore, un grand' apparato per un nulla.*

—du pis qu'on peut. *Far quel che si può per nuocere.*

—du ravage dans une maison. *Far del danno in una casa.—Fare un gran chiasso, un gran rumore in una casa.*

—du sabat. *Fare strepito.*

—du vent. *Tirar vento.*

—eau (t. de marine). *Far acqua.*

—étalage de son esprit, de ses richesses. *Far pompa, far mostra del suo spirito, delle sue ricchezze.*

—état. *Far capitale. Esser sicuro.—Far conto. Credere. Pensare.—Tener conto. Stimare. Far stima.*

—face. *Essere a fronte, in faccia.—Far fronte. Opporsi.—Esser in caso di soddisfare ai proprj impegni.*

—faire la navette. *Far fare molte gite.*

—.Faites serviteur (à un enfant). *Fate la riverenza.*

—falquer un cheval (t. de manège). *Fare il maneggio del repellone.*

—fausse route (t. de marine). *Far falsa rotta.*

—faux bond. *Mancare agli amici.—Mancare al proprio onore.*

—feinte. *Far vista; far sembianza.*

—fête d'une chose. *Promettere una cosa.*

—feu violet (V. Faire du feu violet).

—. Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure. *Duro con duro non fa buon muro. Di persone egualmente astute non possono aver relazioni assieme perchè non hanno speranza alcuna d'ingannarsi.*

—finesse. *Far mistero.*

—florès. *Far grande spesa.*

—fond sur quelqu'un, sur quelque chose. *Far capitale sopra alcuno; fondarsi sopra una cosa.*

—force de rames. *Vogare a voga arrancata, con gran forza.*

—force de voiles. *Spiegar tutte le vele.—Fare ogni sforzo.*

—four (on dit ainsi lorsque les comédiens renvoient le monde, parce qu'il n'y en a pas assez pour jouer). *Rimandar gli spettatori.*

—froid à quelqu'un. *Star sul serio. Far viso serio.*

—gilles. *Ritirarsi. Andarsene. Fuggire.*

—grand' chère (V. Faire bonne chère).

—gras. *Mangiar di grasso.*

—grillade. *Far riscaldare sulla graticola carne già arrostita.*

—griller au feu d'enfer. *Far abbrustolire, arrostire a fuoco di lione, a fuoco gagliardissimo.*

—gris. *Fare un tempo fosco, torbido e freddo.*

—grise mine. *Far viso arcigno. Far il muso.—Star con volto mesto.*

Faire hasard (au jeu de paume). *Fallare.*

—hache (t. d'arpent.) *Stendersi. Avvanzare.*

—haut le pied. *Darla a gambe. Fuggire. Partire di nascosto.*

—. Homme à tout faire. *Uomo capace di tutto. Uomo disposto a mal fare.*

—jambes de vin. *Ber bene prima di mettersi in viaggio, per far buona gamba.*

—.Je serai votre pis-aller. *Se non trovate meglio io ci sarò sempre; fate capitale di me.*

—jouer la mine. *Dar fuoco alla mina.*

—jouer le canon. *Mettere, dar fuoco al cannone.*

—jouer les eaux. *Dar le acque a' getti. Far zampillare le acque.*

—jouer tous les ressorts. *Fare ogni sforzo. Spiegar tutte le vele.*

—jour. *Farsi giorno. Spuntare il giorno.—Esser chiaro.*

—joyeuse vie (V. Faire bonne vie).

—.Il fait beau rouler. *La via è buona per le carrozze.*

—.Il ferait le procès au genre humain. *Ei muoverebbe lite ai santi.*

—.Il fait beau voir. *Egli è una bella cosa. Egli è un bel vedere.*

—.Il fait grand soleil. *Il sole è alto.*

—.Il fait trop de soleil. *Il sole è troppo caldo, troppo ardente.*

Faire. Il ne fait que de sortir, que d'arriver. *Appena appena egli è uscito. E giunto or ora.*

—.Il ne fait rien que par lui. *Egli è il suo occhio dritto; non fa niente senza il suo consiglio.*

—.Il ne la fera pas longue. *Non può menarla in lungo. Non vivrà più molto.*

—.La belle plume fait le bel oiseau. *I panni rifanno le stanghe. I begli abiti danno rilievo alla persona.*

—la chouette (t. du jeu de piquet). *Giocar solo contro due.*

—la cour. *Corteggiare. Amoreggiare. Vagheggiare.*

—la cour de quelqu'un. *Prestar servizio presso qualche persona.*

—la couverture. *Far la rimboccatura del letto.*

—la cuisine. *Cucinare.*

—la moitié du chemin. *Dare una mano. Ajutar uno a fare una cosa.*

—la figue. *Far le fiche. Sprezzare, sfidare, beffare alcuno.*

—la [illegible] r mace (en parlant d'un ha' it, d'un collet). *Far pieghe. Aver cattiva grazia. Non istar bene.*

—la grimace à quelqu'un. *Far brutta ciera. Far cattiva accoglienza.*

—la guerre à quelqu'un. *Motteggiare alcuno.*

—la leçon à quelqu'un. *Dar la lezione. Istruire alcuno di quel che abbia a fare o dire.*

—la levée d'un corps. *Far seppellire un morto.*

Faire la loi. *Dettar la legge. Comandare a bacchetta. Farla da padrone assoluto.*
—la mine. *Far viso arcigno. Fare il muso.*
—la moue (V. Faire la mine).
—la navette. *Far molte gite.*
—la nique (V. Faire la figue).
—la parensane (t. de marine). *Mettere all' ordine per far vela.*
—.La parole fait jeu ou le jeu. *La parola fa il giuoco. La parola è obbligatoria.*
—la part au plus jeune. *Pigliar la miglior parte.*
—la planche aux autres. *Far la strada agli altri.*
—la poule. *Esser codardo.*
—la quine. *Far la fica, la smorfia.*
—la sainte-nitouche. *Fare il santificetur. Far il bacchettone.*
—la seconde passe (t. de teint.) *Mettere nel secondo bagno.*
—la sourde oreille. *Far orecchio di mercante. Fare il sordo.*
—la sucrée. *Far la preziosa.*
—la vie. *Far buona vita. Gozzovigliare.*—(en parlant d'une femme). *Far la prostituta.*
—la volte à l'envers (t. de jeu). *Perderla marcia.*
—l'agréable. *Fare il bello, il galante.*
—l'amant transi. *Fare il cascamorto.*
—l'amitié de... *Far il favore, la grazia di...*
—l'arbre fourchu. *Far querciuola. Metter la testa in giù e le gambe in aria.*

Faire l'école buissonnière. *Mancar la scuola.*
—l'élévation d'un plan. *Levar la pianta d'un' edifizio.*
—l'enfant. *Far ragazzate. Bamboleggiare.*
—l'entendu. *Fare il saputello, il saccente.*
—l'équilibre. *Pareggiare.*
—.L'habit ne fait pas le moine. *L'abito non fa il monaco. Non bisogna giudicar dall' esteriore.*
—l'homme d'importance. *Andare in contegno, sul grave. Farla da grande.*
—l'horoscope d'une entreprise. *Presagire il successo d'un' impresa.*
—l'important (V. Faire l'homme d'importance).
—le beau fils. *Fare il giorgio. Fare il bello.*
—le bon valet. *Fare il piaggiatore, il servizievole.*
—le chien couchant. *Grattar le orecchie. Andare a' versi. Lusingare.*
—le compagnon. *Fare il ser saccente, il saputello.*
—le cul de poule. *Far greppo. Arricciar le labbra. Far muso duro.*
—le diable à quatre. *Far il diavolo e peggio. Far gran rumore.*
—le difficile. *Fare il difficoltoso. Essere strano.*
—le doucereux. *Fare il zerbino, il vago.*
—le doucet. *Fare il bello, il civettino.*
—le douillet. *Far il lezioso.*

FAIRE le fendant. *Fare la smargiasso, il rodomonte.*
—le fin. *Simulare.*
—le fringant. *Far lo spiritoso.* —*Essere sfacciato.*
—le froid sur quelque chose. *Fare il non curante. Mostrar di non curarsi d'una cosa.*
—le gros dos (d'un chat). *Arricciare il dorso*—(d'une personne). *Allacciarsela. Far del grande. Star in sul mille. Far l'uom d'importanza.*
—le jet. *Far getto. Gettar le mercanzie, i cannoni od altro in mare per la tempesta.*
—le langoureux. *Fare il cascamorto, l'innamorato.*
—le lit. *Rifare il letto.*
—le maupiteux. *Fare il povero. Far mostra d'esser tribolato.*
—le mauvais *ou* le méchant. *Imperversàre. Dar nelle smanie. Fare il diavolo. Minacciare di battere.*
—le ménage. *Affittare la casa.*—*Far le facende di casa.*—*Assettare la casa.*
—le miquelot. F*ar il bacchettone, l'ipocrita.*
—le moulinet. *Girare. Fare il molinello.*
—le nord, le sud, etc. (t. de marine). *Far rotta a tramontana, a mezzo giorno*, etc.
—le pied de grue. *Aspettar lungo tempo in piedi. Far la mula da medico.*—*Corteggiare alcuno.*—*Stare su d'un piede.*
—le pied de veau. F*anteggiare.* —*Far riverenze.*

FAIRE le piteux (V. Faire le maupiteux).
—le plongeon. *Fare il marangone. Attuffarsi sott' acqua.* —*Abbassar il capo quando si sente lo scoppio d'un' arma da fuoco.*—*Cedere, arrendersi in una disputa.*—*Fuggire per timore.*
—le pot à deux anses. *Metter le mani su' fianchi.*
—le procès sur la pointe d'une aiguille. *Disputare sull' ombra dell' asino. Piatir per nulla.*
—le regrat. *Vendere il sale al minuto.*
—le renchéri. *Star sul contegno.*
—le roi. *Allacciarsela. Grandeggiare.*
—le rôle de... *Far la parte di..*
—le saut. *Determinarsi. Risolversi.*
—le sourd (V. Faire la sourde oreille).
—le tacet. *Tacere mentre gli altri cantano.*
—. Les bons comptes font les bons amis. *Conti chiari amici cari.*
—les cornes. *Far le fusa torte* —*Far le fiche (per disprezzo).*
—les deniers bons (t. de finance). *Entrare mallevadore d'una somma di danaro.*
—les honneurs d'une maison. *Far gli onori d'una casa.*
—les honneurs d'une personne. *Far le parti d'una persona.*
—les honneurs d'une chose. *Parlar modestamente d'una cosa che ci appartiene.*

Faire les logemens. *Far la lista delle persone della corte che debbono essere alloggiate.*

—. Les petites rivières font les grandes. *Molti pochi fanno un molto. I ruscelletti formano i gran fiumi.*

—les rois. *Celebrare l'Epifania.*

—les vignes. *Lavorare, potare le viti.*

—les yeux doux. *Fare occhiolino. Fare all' amore. Vagheggiare.*

—lever le lièvre, les perdrix. *Scovare la lepre. Levare le pernici.*

—litière d'une chose. *Scipare, sparnazzare una cosa.*

—maigre. *Mangiar di magro.— Far vita stretta. Viver male.*

—main basse. *Far man bassa. Non dar quartiere.*

—maison nette. *Pigliar la granata. Mandar via tutta la servitù e prenderne dell' altra.*

—mal au cœur. *Muover a stomaco.—Far dispiacere.*

—marcher droit. *Tenere in dovere. Fare arar dritto.*

—. Marque que j'ai fait cela... *E in prova ch'io ho fatto quella cosa...*

—mauvais. *Far cattivo tempo. —Esser cosa pericolosa.—Esser cattiva strada.. Far cattivo andare.*

—mauvais ménage. *Non comportarsi bene. Non viver d'accordo.*

—mauvaise table. *Far vita stretta. Far mala vita.*

Faire métier et marchandise d'une chose. *Far professione d'una cosa. Esser molto usato a far una cosa.*

—mine de quelque chose. *Far mostra. Far vista; finger di..*

—mordre la poussière. *Stendere al suolo. Uccidere in guerra.*

—mort, riche, pauvre, etc. *Dare ad intendere, pubblicare che uno sia morto, che uno sia ricco, povero, etc.*

—(En) mouler. *Dar da roder ceci. Maltrattare.*

—nager un cheval à sec. *Impastojare una gamba ad un cavallo.*

—naître des îles (d'un tremblement de terre). *Far sorger isole.*

—naître la pensée. *Destar l'idea.*

—nargue (en parlant d'une chose). *Esser superiore, migliore. Vincer d'assai.*

—naufrage au port. *Naufragare nel porto. Veder svanire tutte le speranze d'un disegno quando stava per riuscire.*

—net. *Ripulire la mangiatoja prima di dare la biada.*

—(Ne) ni froid ni chaud. *Non calere. Non importar nulla.*

—(N'en) ni mise ni recette. *Non farne verun conto.*

—nuit. *Farsi notte.— Esser notte.*

—obscur, sombre. *Il tempo è fosco, turbato, oscuro.*

—(Ne) œuvre de ses doigts. *Esser un poltrone, un pigro.*

Faire ombre à quelqu'un. *Superare o vincere alcuno.*
—opéra (au jeu de comète). *Far tutte le carte,*
—parler quelqu'un. *Riferire cose che non sono state dette. Aggrandire o torcere il senso di ciò che s'è detto.*
—paroli à quelqu'un. *Pagar con usura. Render più che la pariglia.*
—partir de la main. *Dar le mosse.*
—(Ne) pas faute (dans les lettres de cachet), *Non mancare all' ordine; non trasgredirlo.*
—(Ne) pas sûr dans un lieu. *Non esser in sicuro in un luogo.*
—passer douze pour quinze. *Truffare. Ingannare.*
—passer l'envie d'une chose à quelqu'un. *Appagar la voglia d'alcuno. — Far passar la voglia d'una cosa ad alcuno; disgustarnelo.*
—passer la parole de main en main. *Passar la parola.*
—passer le goût du pain à quelqu'un. *Mandare tra i più. Mandar a cena cogli angioli. Far morire*
—passer un accord. *Salvare una dissonanza* (t. de musiq.)
—patte de velours (en parlant d'un chat). *Porger la zampa senza metter fuori gli unghioni.*
—pavillon (t. de marine). *Alzar bandiera.*
—pencher la balance. *Dare il tracollo o il tratto alla bilancia.*

Faire prendre la beccade à l'oiseau (t. de faucon.) *Pascer l'uccello.*
—perdre le goût du pain à quelqu'un (V. Faire passer le goût du pain, etc.)
—perdre les étriers. *Metter in succo. Confondere. Sconcertare.*
—péter le salpêtre. *Spesseggiare le cannonate, le archibugiate. Bruciar di molta polvere.*
—.Petit-à-petit l'oiseau fait son nid. *Roma non fu fatta ad un tratto. Si fa fortuna a poco a poco.*
—petite chère. *Far vita stretta. Viver male.*
—pied neuf (d'un cheval). *Far unghia nuova.*
—piller un chien. *Aizzare un cane.*
—piteuse chère (V. Faire petite chère).
—piteuse mine. *Far una ciera da compassione.*
—place. *Dar luogo.*
—place à un verre de vin. *Far la strada agli altri.*
—place nette. *Sgomberare la casa. Portar via ogni cosa.*
—porter des cornes. *Far le fusa torte. Piantar le corna.*
—porter les marques. *Far portare il segno. Marcare alcuno.*
—prendre couleur au rôti, au pain. *Rosolare l'arrosto, il pane.*
—prendre le change. *Darla ad intendere. Ingannare.*

Faire profit. *Durar lungo tempo.* —*Far progressi.*

—profiter son argent. *Far fruttare, valere il suo danaro.*

—quartier neuf (d'un cheval). *Far corna o ugna nuova.*

—(Ne) que.. *Non far altro che.. Non badare ad altro che.*

—(Ne) que de sortir, que d'en parler, que de commencer, etc. *Esser appena sortito. Averne parlato nel momento istesso. Cominciare allora allora.*

—(Ne) que tordre et avaler. *Scuffiare. Ingollare.*

—(Ne) que voltiger. *Non istar mai fermo. Esser sempre in moto.—Esser incostante, leggieri.*

—quelque chose à la boulevue. *Far qualche cosa alla balorda, inconsideratamente.*

—quelque chose de hauteur. *Fare una cosa di propria autorità.*

—quelque chose par échappée. *Far come il grillo, che o egli salta o egli sta fermo. Far qualche cosa per intervalli, e come di nascosto.*

—quelque chose par manière d'acquit. *Fare a lascia podere, alla carlona, negligentemente, trascuratamente.*

—quelque chose sous la cheminée. *Far qualche cosa di nascosto e senza osservare le formalità prescritte.*

—quelqu'un repic *ou* repic et capot. *Mettere in sacco. Ridurre al silenzio.*

Faire queue. *Seguire alla fila.* —*Lasciar indietro qualche cosa da pagare.*

—. Qui fait la faute la boit. *Chi ha fatto il male faccia la penitenza.*

—quitter le pavé à quelqu'un. *Cacciar via alcuno in guisa che più non ardisca comparire.*

—rafle. *Portar via tutto.*

—rage. *Dare il guasto. Far gran male.*

—rage des pieds de derrière. *Fare il peggio che si può.—Far meraviglie; far prodigi.*

—raison à une santé. *Far ragione ad un brindisi.*

—raison de quelqu'un. *Far ragione, render conto d'alcuno.*

—rebellion à justice. *Ribellarsi contro la giustizia.*

—remuer. *Far traballare.—Far agire.*

—rentrer les paroles dans la gorge. *Far rientrare le parole in gola. Disdirsi.*

—rentrer les paroles dans le ventre. *Far pentire alcuno delle cose dette.*

—ressort. *Molleggiare.*

—ressource. *Racconciare i fatti suoi.*

—revenir de la viande. *Abbrustolare, fermare la carne.*

—revenir le cœur (en parlant de vin, liqueurs, etc.) *Confortare.*

—revivre d'anciens usages, d'anciennes charges, etc. *Ristabilire usi antichi, antiche gabelle.*

Faire revivre l'amour, la haine. *Ravvivare, raccendere l'amore, l'odio.*
—rouler la presse. *Far gemere i torchi.*
—route (t. de marine). *Far rotta. Navigare.*
—rubis sur l'ongle. *Far cadere una goccia di vino sopra dell' unghia senza che scorra.—Far pagare a tutto rigore.*
—la leçon à quelqu'un. *Lavare il capo ad uno. Rimproverare.*
—sa main. *Rubare quando se n'ha il comodo.*
—sa maison (il ne se dit que des princes). *Far la casa. Eleggere la famiglia. Provvedersi di servitori.*
—sa poupée d'une chose. *Fare il suo sollazzo, il suo divertimento d'una cosa.*
—sa règle (d'un religieux). *Osservare la sua regola.*
—sa ronde (à table). *Bere in giro alla salute l'uno dell' altro.*
—sa soumission (en termes de finances). *Fare la sua offerta.*
—sa soumission au greffe. *Far atto di sommissione in giudizio.*
—sauter la cervelle. *Far saltare, mandare le cervella in aria.*
—sauter la charge à quelqu'un. *Far perdere il posto, la carica ad alcuno.*
—sauter la maison à quelqu'un. *Far vendere la casa ad alcuno.*
—sauter le bâton. *Costringere a fare una cosa a suo marcio dispetto.*

Faire sauter les montées à quelqu'un. *Far saltare la scala; cacciar vituperosamente da casa sua una persona.*
—sauter quelqu'un aux nues. *Far saltare in collera. Far entrare in valigia.*
—sauter un brelan, un mauvais lieu. *Cacciare, mandar via.*
—sauter un œil. *Cavare un occhio.*
—sauter un vaisseau. *Far saltare in aria una nave.*
—ses amitiés. *Fare i suoi complimenti.*
—ses diligences contre quelqu'un. *Procedere contro alcuno per via di giustizia.*
—ses orges ou faire bien ses orges. *Far bene i suoi affari.*
—ses plaintes. *Lamentarsi. Esporre i suoi lamenti.*
—ses preuves. *Far le prove di nobiltà.—Dar prove del suo valore, della sua onestà, del suo sapere.*
—ses volontés. *Fare a suo senno, a sua posta.*
—(En) son affaire. *Impegnarsi, incaricarsi d'una cosa.*
—son beau jour. *Andarsi a confessare e communicare.*
—son capital de quelque chose. *Far sua occupazione principale d'una cosa.*
—son compte. *Far conto. Immaginarsi. Sperare.*
—son équipage. *Provvedersi di servitori, carrozze, etc.*

Faire son paquet. *Far le balle. Andarsene.*
—son temps. *Finire il suo tempo.—Passare il suo tempo.*
—son thème en deux façons. *Dire una cosa in due modi diversi.*
—son train (V. Faire son équipage).
—sonner bien haut une action, une chose. *Vantare, esagerare un' azione, una cosa.*
—sonner une lettre. *Far sentire una lettera.*
—sous soi. *Càcarsi sotto.*
—tapis net (au jeu). *Vincer tutto il danaro ch'è sulla tavola.*
—tenir une chose à quelqu'un. *Far ricapitare, pervenire una cosa ad alcuno.*
—tête à quelqu'un. *Stare àppetto; far fronte, resistere ad alcuno.*
—tirer la langue à quelqu'un. *Far languire alcuno che aspetta alcun sussidio.*
—tomber la plume des mains. *Far cadere la penna di mano; far venire a noja lo scrivere.*
—tomber les armes des mains. *Far cader le armi di mano. Ammansare. Intenerire.*
—toucher au doigt et à l'œil. *Far toccar con mano. Convincere.*
—tourner le sas (espèce de sortilége.) *Far girare lo staccio.*
—tout avec poids et mesure. *Andar col calzar del piombo. Condursi con prudenza e circospezione.*

Faire. Tout lui fait ombre. *Egli ha paura della sua ombra. Egli è ombroso.*
—travailler l'argent. *Far fruttare il suo danaro.*
—triste mine (V. Faire grise mine.)
—trophée. *Menar vampo. Vantarsi.*
—un alpion (t. de jeu). *Far paroli. Raddoppiare la posta.*
—un beau coup. *Fare un bel tiro, una bella botta.*
—un bon parti (au jeu.) *Dare un gran vantaggio.*
—un chemin par encaissement. *Far una ghiajata.*
—un clin-d'œil. *Far d'occhio; far cenno cogli occhi.*
—un coup de sa tête. *Farne una delle sue; fare a suo capo, a suo senno.*
—un coup de sa tête. *Operar con risoluzione.—Far di suo càpo. Operar senza giudizio.*
—un discours à perte de vue. *Far filastrocche; far un discorso lunghissimo, annojosissimo.*
—un exemple de quelqu'un. *Dare un' esempio. Punire alcuno perche serva àltrui d'esempio.*
—un faux bond. *Sdrucciolare.—Fare un' errore.—Pigliar male le sue misure.—Mancare al proprio onore.*
—un jardin par encaissement. *Piantar alberi in un giàrdino, in buche che si empiono di buona terra.*

Faire un lit. *Rifare un letto.*
— un logement sur la contrescarpe, sur la demi-lune, etc. (t. de fortifications.) *Fare una fortificazione, un riparo sulla contrascarpa, sulla mezza luna, etc.*
—un magot. *Raggruzzolare.*
—un mauvais, un méchant, un vilain, un honteux commerce. *Tener pratica o commercio cattivo, illecito.*
—un mauvais parti à quelqu'un. *Trattare alcuno come merita.*
—un parterre. *Cascare in terra.*
—un pied de nez. *Far restare con tanto, con un palmo di naso. Burlarsi d'alcuno.*
—un procès à quelqu'un. *Fare un processo ad uno, accusarlo, condannarlo.*
—un procès sur un pied de mouche. *Piatir per nulla. Disputare sull' ombra dell' asino.*
—un repas de brebis. *Mangiar senza bere.*
—un retour à Dieu. *Convertirsi.*
—un retour sur soi-même. *Rientrar in se stesso.*
—un temps gris (V. Faire gris).
—un trou à la lune. *Dare un canto in pagamento. Andarsene di nascosto e senza pagare i debiti.*
—une belle vie, une terrible vie. *Fare una solenne gridata, una sbrigliata, dei rimbrotti.*

Faire une brèche à un couteau. *Fare una tacca ad un coltello.*
—une brèche à un pâté. *Fare un taglio ad un pasticcio. Mangiare una porzione d'un pasticcio.*
—une cassade (au jeu du brelan). *Dar la caccia.*
—une chambre. *Ripulire una stanza. Assettàre una camera.*
—une chose à bâtons rompus. *Fare una cosa a più riprese, interrottamente, in più volte.*
—une chose à l'intention de quelqu'un. *Fare una cosa in riguardo d'alcuno.*
—une chose au refus de quelqu'un. *Fare una cosa che altri ha ricusato di fare.*
—une chose avec poids et mesure. *Far una cosa con un estrema circospezione.*
—une chose haut la main. *Far una cosa imperiosamente, con alteriggia.*
—une chose tant de bond que de volte. *Fare una cosa come si può o alla meglio.*
—une côte mal-taillée. *Fare un taccio; fare una convenzione senza entrare nella discussione particolare d'ogni cosa.*
—une descente. *Trasferirsi in un luogo.—Fare un' irruzione, una scorreria.—Scendere.*
—une éclipse. *Sparire.*
—une fin. *Stabilirsi. Prendere uno stato, un partito.*
—une gorge chaude. *Burlarsi. Mettere in ridicolo.*

Faire (Se) valoir. *Vantarsi. Millantarsi.—Mostrare la sua virtù, il suo merito*, etc.
Faiseur de phrases. *Prosone. Prosatore.*
Fait (De). *In fatti. In vero.*
—(Si). *Sibbene. Scusatemi.*
—(Tout à). *Affatto.*
—(Votre, son, mon, etc.) *Ciò che vi conviene, gli conviene*, etc.
—. Beaux faits. *Illustri imprese. Nobil gesta.*
—(En) de.. *In materia di.*
—. Hauts faits (V. Beaux faits.)
Faîte (Au) du bonheur. *All' auge della felicità.*
Falloir. A bon vin il ne faut point de bouchon. *Al buon vino non bisogna frasca. Le buone cose non han bisogno d'avviso al publico.*
—. Il faudrait se lever bien matin pour le surprendre. *Egli sa menar l'oche a bere. Egli è una volpe fina, un' uomo astuto.*
—. Il faut casser le noyau pour avoir l'amande. *Non si può avere la moglie ebbra e la botte piena. Bisogna aver della briga, prima di trar profitto d'una cosa.*
—. Il faut en découdre. *Bisogna venirne alle strette o alle mani. Bisogna battersi.*
—. Il faut être marchand ou larron. *Bisogna esser leale.*
—. Il faut faire vie qui dure. *Bisogna pensare all' avvenire.*
Falloir. Il faut hurler avec les loups. *Bisogna urlar coi lupi. In chiesa coi santi, all' osteria coi fanti. Bisogna far quel che gli altri fanno.*
—. Il faut passer par là. *Bisogna bere od affogare. Bisogna cedere.*
—. Il faut passer par là ou par la fenêtre (V. Il faut passer par là.)
—. Il ne faut pas toucher cette corde. *Non bisogna toccar quel tasto. Non bisogna far motto di quella cosa.*
—. Il ne faut point marchander. *Non bisogna pensarvi sù.*
—. Peu s'en fallut que.. *Pocò mancò che.*
—. Pour un moine l'abbaye ne faut pas. *La voce d'un solo non basta in capitolo. Non ostante l'opposizione o l'assenza d'alcuno non si lascerà di proseguire.*
—. Si faut-il. *Fa duopo. E assolutamente necessario.*
—. Tant s'en faut. *Ben lungi. Lungi di là. Non vi si pensa neppure.*
Familiariser (Se) une langue. *Rendersi familiare una lingua.*
Fantaisies musquées. *Voglie, idee strane, capricciose. Capricci.*
Farcir l'estomac de viande. *Fare una corpacciata di carne.*
—un livre de grec, de latin, de citations, etc. *Empire un libro di greco, di latino, di citazioni*, etc.

Farine (Folle). *Fiscello. Fuscello.*

Faufiler (Se) avec quelqu'un. *Legarsi d'interesse o d'amicizia con alcuno.*

Fausser sa foi. *Mancar di fede, di parola.*

—sa parole (V. Fausser sa foi.)

—sa promesse, son serment. *Violare la sua promessa, il suo giuramento.*

—une clé. *Piegare una chiave.*

—une compagnie. *Partirsi di soppiatto o mancare di trovarsi in un luogo conforme si era promesso.*

—une cuirasse. *Ammaccare una corazza.*

—une serrure. *Guastare una serratura.*

Faute (Sans). *Senza fallo. Senza dubbio. Infallibilmente.*

—d'argent, d'aliment, etc. *Per mancanza di danaro, d'alimento*, etc.

—de dire.. *Per non dire..*

—de quoi.. *In difetto di che.. Se questo manca.*

Faveur (A la) de.. *Coll' ajuto di.. Per via di..*

—(En). *In riguardo, in considerazione di.. —A vantaggio, in utile, a favore di..*

Feindre en marchant. *Zoppicare alquanto.*

Femme de bonne composition. *Donna di partito.*

—de chambre. *Cameriera.*

—de charge. *Donna di governo; donna di servizio che ha cura della biancheria, del vasellame d'argento*, etc.

Femme de joie (V. Femme de bonne composition.)

—héronnière. *Donna magra, mingherlina.*

Fendeur de naseaux. *Spaccone. Smargiasso. Spaccamonti.*

Fendre la presse, les bataillons, etc. *Rompere, aprir la folla o la calca, i battaglioni*, etc.

—. La tête me fend. *Ho un dolor di capo che m'uccide.*

—.Le cœur me fend. *Mi sento lacerare il cuore. Mi si spezza, mi scoppia il cuore.*

—un cheveu en quatre. *Guardarla nel sottile.*

Fer à cheval. *Fortificazione a ferro di cavallo.*

—à lunette. *Ferro a mezza luna.*

—d'éguillette. *Ferro d'aghetto.*

—de fonte. *Getto.*

—maillé. *Inferriata a graticola, in graticolato.*

—rouge. *Ferro rovente.*

Ferir (Sans coup). *Senza arrischiare, senza avventurar nulla.*

Fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors. *Serrar la stalla quando son persi i buoi. Prender precauzioni quando non è più tempo.*

—l'oreille. *Far orecchia di mercante. Fingere di non udire.*

—la main à quelqu'un (t. de procédure.) *Sequestrare una cosa in mano d'alcuno, o impedirlo di ricevere.*

Fermer la porte sur quelqu'un. *Chiuder la porta dietro ad alcuno.*
—le palais. *Chiudere i tribunali.*
—la porte au nez. *Chiuder l'uscio in faccia.*
—les yeux sur une chose. *Chiuder gli occhi. Far vista di non vedere.*
Ferrer la mule. *Fare agresto. Comprare una cosa per alcuno e fargliela pagare più di quel che costa.*
—les aiguillettes. *Mettere il puntale agli aghetti.*
Fête. Aux bonnes fêtes les bons coups. *I ribaldi prendon talvolta l'occasione delle feste per l'esecuzione de' lor cattivi disegni.*
—Dieu. *Festa del corpus Domini.*
Feu (A petit). *A lento fuoco.*
—d'artifice. *Fuoco artifiziale.*
—d'atteinte (t. de peinture sur verre.) *Fuoco di lione.*
—de joie. *Fuoco d'allegrezza.*
—de reculée. *Fuoco gagliardo che fa tirar indietro le persone.*
—follet. *Fuoco fatuo.— Inezie. Ornamenti vani.*
—grégeois. *Fuoco artifiziato.*
—St.-Antoine. *Risipola.*
—St.-Elme. *Fuoco St. Elmo ; fuoco volante.*
—volage. *Volatica. Fuoco selvatico.*
Feuille de bénéfices. *Nota, lista de' benefici vacanti.*
—de paravent. *Quadrello di paravento.*
Feuille volante. *Carta volante.*
Fève d'Egypte. *Colocosia.*
—Fèves de haricot. *Fava mezzolana.*
Fief de haubert. *Feudo che obbligava una volta il feudatario a servire il re nelle guerre, col jus di portare il piastrone.*
—servant. *Feudo dipendente da un feudo dominante.*
—tombé en commise. *Feudo confiscato o soggetto al demanio.*
Fierté du marbre (t. de sculture.) *L'asprezza del marmo.*
—du pinceau (t. de peinture.) *Bravura di pennello.*
Figure de ronde bosse. *Figura di tutto rilievo.*
—farineuse (t. de sculpture.) *Figura che ha bavette.*
Figurer bien. *Far buon accordo ; far simetria.*
Fil d'archal. *Fil di ferro.*
—d'Epinai. *Refe bianco e sottile da cucire.*
—de quaret. *Trinella.*
—de verre. *Sale di vetro.*
—rond. *Filo grossetto.*
Filer des jours heureux, d'or, de soie, etc. *Goder, passar felicissimi giorni.*
—doux. *Andar colle buone. Divenir mansueto.*
—le câble (t. de marine.) *Mollar la gomena. Lasciar correre il canape.*
—le parfait amour. *Fare il cascamorto ; fare all' amore.*
—les manœuvres (t. de marine.) *Mollar le manovre.*

Filer les uns après les autres. *Andarsene alla sfilata, l'un dopo l'altro.*

—sa corde. *Filarsi un laccio. Fare azioni da forca.*

—ses cartes. *Succhiellare le sue carte, scoprirle a poco a poco.*

—sur ses ancres (t. de marine) (V. Filer le câble.)

—une carte. *Fare sparire una carta e darne un' altra.*

Filet de porc. *Arista.*

Fille de joie. *Donna da partito.*

—Filles de mémoire. *Le muse.*

Fin. A ces fins. *Perciò. In conseguenza.*

—(Le) d'une affaire. *L'essenziale. Il punto principale.*

—de non-recevoir (t. de pratique.) *Opposizione. Eccezione.*

—(A telle) que de raison. *A buon fine.*

Finir sa destinée. *Compiere il suo destino. Finir la vita.*

Fixer le mercure. *Assodare il mercurio.*

—un esprit. *Assodare uno spito.*

Flanc. Flancs retroussés (d'un cheval.) *Fanchi incavati.*

Flanquer un bon soufflet. *Sparare un bello schiaffo.*

Flatter l'oreille. *Lusingare, dilettare l'orecchio.*

—le dé. *Trarre i dadi con malizia, artifiziosamente.*

—sa douleur. *Ingannare il suo dolore. Far illusione al suo dolore.*

—son ennui. *Passar la noja.*

17.

Flatter une personne (en termes de peinture.) *Abbellire una persona.*

Flèche d'un carrosse. *Timone d'una carrozza.*

—de lard. *Un lardone.*

—de trictrac. *Scacco di tavola reale.*

Fléchir le genou. *Piegare. Cedere. Sottomettersi.*

Flétrir quelqu'un. *Disonorare alcuno. — Marchiare ignominiosamente sulla spalla con ferro rovente.*

Fleur (A). *A livello. Al pari. A pelo. A filo.*

—(A) de coin (en parlant d'une médaille.) *Medaglia ben conservata.*

Fleurer comme baume. *Saper di buono.—Sembrare vantaggioso.*

Fleuve d'oubli. *Fiume Lete.*

Flot (A). *A galla.*

Flotter au gré du vent (d'un vaisseau.) *Esser portato in balia del vento*—(des cheveux.) *Ondeggiar sulle spalle.*

Flux de bouche. *Flusso di bocca. Salivazione.—Chiacchiera.*

—de paroles. *Verbosità.*

Foi (A la bonne.) *Di buona fede. Sinceramente. Fedelmente.*

—(Dans la bonne). *Di buona fede. In coscienza.*

—(De bonne). *Leale.—Di buona fede.*

—(En bonne) (V. A la bonne Foi.)

—(Ma). *Affè. In fede mia. In fè di dio.*

FOI (Par ma) (V. Ma Foi.)
--d'honnête homme. *Da galantuomo.*
FOIS (De) à autre. *Di quando in quando. Di tanto in tanto.*
--(A) de corps. *Per mezzo o a traverso del corpo.*
FOISON (A). *In gran copia.*
FOIT (Un) de mât. *Molta alberatura.*
FOND d'affût (t. de marine.) *Sola di carretta.*
--de bonne tenue (t. de marine.) *Buon fondo.*
--de cale (t. de marine.) *Stiva.*
--de la hune (t. de marine.) *La coffa.*
--de mauvaise tenue (t. de marine.) *Cattivo fondo. Fondo movibile.*
--de voile. *Fondo o corpo della vela.*
--(Le) de l'affaire. *Il punto, il capo principale dell' affare.*
--(Le) du carrosse. *Il di dietro della carrozza.*
--(De) en comble. *Da cima a fondo. Fin dai fondamenti.. Interamente.*
--mouvant (V. Fond de mauvaise tenue.)
FONDEMENS à pierres perdues. *Fondamenti di getto.*
FONDER la cuisine. *Stabilire le spese per la cucina.--Acconciare il fornajo. Assicurarsi di che vivere.*
FONDRE en eau. *Struggersi in lagrime.*
FONDRE la cloche. *Appigliarsi ad un partito. Venire a conclusione d'un' affare.*
--les couleurs (t. de peinture.) *Unire i colori, le tinte.*
--sur l'ennemi. *Piombare, avventarsi sul nemico.*
--un ouvrage dans un autre. *Ristrignere un' opera in un' altra.*
--une cloche, une statue. *Gettare una campana, una statua.*
FONDS de terre. *Possessioni. Poderi.*
--(Le) et les très-fonds. *Il fondo e le sue dipendenze.*
--perdu. *Vitalizio.*
FONTAINE de Jouvence. *Fontana che fa ringiovanire.*
FONTE (D'une belle) (en parlant d'un tableau.) *Tinte ben unite.*
--verte. *Fusione di rame e di stagno.*
FORCE (La) du coloris. *La vivezza del colorito. Colori ben distribuiti.*
FORCER de voiles. *Spiegar tutte le vele.*
--la main (en parlant d'un cheval.) *Guadagnar la mano.*
--nature. *Voler fare più di quel che si può.*
--quelqu'un dans ses retranchemens.) *Mettere in sacco. Confondere alcuno.*
--une fille. *Violare una zittella.*
--une porte. *Rompere, atterrare una porta.*

Forcer une serrure. *Sconficcare una serratura; guastarla.*
—une ville. *Espugnare, prender d'assalto una città.*
Forestiers de Flandre. *Governatori di Fiandra.*
Forêt à noyon (t. d'horlog.) *Foretto a nocella.*
Forfaire à son honneur. *Misfare. Prevaricare. Lasciarsi corrompere.*
—un fief. *Rendere un feudo confiscabile.*
Forger. En forgeant on devient forgeron. *Guastando s'impara.*
Forme (En) (t. de chasse.) *Al covo.*
—(En) commune. *Senza remissione.*
Former (Se) sur le moule de quelqu'un. *Imitare alcuno. Prender l'esempio d'alcuno.*
Fort (Du) au faible. *L'un per l'altro.*
—(Au *ou* dans le) de l'été, de l'hiver, etc. *Nel cuor dell' estate. Nel cuor dell' inverno o nel fitto inverno.*
—(Dans le) de la colère, de la douleur. *Nell' eccesso* o *nel colmo della collera, del dolore.*
—(Dans le) de la forêt, du bois. *Nel folto* o *nel denso della foresta, del bosco.*
—de virer! (t. de marine.) *Forti! Non virate!*
—(Le) portant le faible (V. du Fort au faible.)
Fortifier les teintes, les ombres (t. de peinture.) *Rinforzare le tinte, le ombre.*
—une figure (t. de peinture.) *Ringrossare, ricrescere una figura.*
Fortune (Bonne). *Grazie, favori d'una donna.*
—de vent (t. de marine.) *Venti sforzati.*
Fosse (Basse). *Fondo di torre.*
—à lion (t. de marine.) *Fondo da prua.*
—aux câbles (t. de marine.) *Piattaforma, pagliolo della gomena.*
—aux mâts. *Recinto da tenere gli alberi in conserva.*
Fouetter de la crême. *Sbatter crema.*
—. Le canon fouette. *Il cannone gioca bene.*
—. Le vent fouette contre le visage. *Il vento soffia impetuosamente contro il viso.*
—un livre (t. de relieur.) *Legare un libro colle cordicine per segnare gli spartimenti del dosso.*
—un mur (t. de maçon.) *Intonacare un muro.*
Fougue (De) (t. de marine.) *Di mezzana.*
—de la jeunesse. *Fuoco della gioventu.—Errori giovanili.*
Fouiller dans le tombeau de quelqu'un. *Rivangar le ceneri d'un morto. Cercar nella vita d'alcuno, motivi di diffamar la sua memoria quando è morto.*
—les coloris (t. de peinture.) *Incupire le tinte; farle più oscure.*
—(en terme de sculpture se traduit par *traforare.*)

Fouler aux pieds. *Calpestare.*
—des draps. *Lavare dei panni.*

Fourche (A la). *Negligentemente. Grossolanamente.*

Fourcher. La langue lui a fourché. *Ha detto una parola per un' altra.*

Fournir aux appointemens de quelqu'un. *Far le spese ad alcuno. Provvedere al mantenimento d'alcuno.*
—une rente, une dette. *Esser mallevadore d'una rendita, d'un debito.*

Fourrer son nez dans une affaire. *Ficcare il naso in un affare. Prenderci brighe che non ci toccano.*
—son nez partout. *Ficcare il naso da per tutto. Impacciarsi in ogni cosa.*

Frais (A peu de). *Con poca spesa. Senza fatica.*
—(Beau) (t. de marine.) *Buon vento.*
—(Bon) (t. de marine.) *Vento steso, assai forte.*
—(Petit) (t. de marine.) *Venticello.*

Franc coquin. *Vero briccone.*
—d'eau. *Aggottato.*
—d'envie, de passion, etc. *Libero, esente d'invidia, di passione.*
—de collier (en parlant d'un cheval.) *Buono di tiro.*
—gaulois. *Buon' uomo.*
—mâle. *Vero maschio.*
—patois. *Schietto linguaggio provinciale, grossolano.*

Franc (Un) quartier de mouton, etc. *Un quarto intero intero di castrato.*

Franchir le mot. *Parlar schietto. Dir apertamente ciò che la decenza non permette.—Risolversi a spiegarsi, a parlar chiaro.*
—le pas. *Determinarsi a fare una cosa che non si sarebbe voluta fare.*
—les bornes. *Oltrepassare i limiti. Eccedere i termini.*
—toute sorte de difficultés, d'obstacles. *Non aver riguardo, non badare a cosa alcuna.*

Français (En bon). *Francamente. Arditamente. Senza barbazzale.*

Frange à graine d'épinards. *Sorta di trina.*

Frappé au bon coin. *Di buon conio. Eccellente.*
—au même coin. *Dello stesso conio. Simile.*

Frapper à route (t. de chasse.) *Richiamare i cani per rimetterli sulle fatte.*
—au but. *Coglier nel segno—*(au billard.) *Coglier la biglia.*
—d'estoc et de taille. *Ferir di punta e di taglio.*
—de la monnaie, des médailles, etc. *Coniar moneta, medaglie, etc.*
—(en parlant des lumières vives dans un tableau.) *Lumeggiar forte.*
—l'esprit. *Ferire, commuovere lo spirito.*

Frapper quelqu'un comme une bête morte. *Bastonar di mala maniera, senza discrezione.*

—son coup. *Fare il suo effetto.*

—sur l'épaule. *Lusingare. Adulare. Accarezzare.*

—une manœuvre (t. de marine.) *Issare una manovra. Dar volta ad una manovra.*

Frauder la gabelle. *Frodar la gabella.*— *Esimersi destramente da qualche cosa.*

Frère (Bon). *Spensierato.*

—(Faux). *Disleale.*

—du côté gauche. *Fratello naturale.*

Frétiller. La langue lui frétille. *Egli ha un gran prurito, una gran voglia di favellare.*

—. Les pieds lui frétillent. *Egli ha un gran prurito, una gran voglia di camminare.*

Fricasser son bien. *Dissipare il suo. Rovinarsi.*

Frime (Seulement pour la). *Solo per la mostra. Solo per far vista.*

Fringuer un verre. *Sciacquare un bicchiere.*

Friper comme un loup. *Ingojare. Mangiare come un lupo.*

—son bien (V. Fricasser son bien.)

Friperie (Sur la) (avec les verbes se jeter, se ruer, se mettre, tomber, etc.) *Avventarsi addosso ad uno; batterlo.—Sparlare, dir male di alcuno; oltraggiarlo.*

Friser la corde (à la paume.) *Toccar la corda.— Esser sul punto di mancare un negozio, di perdere una lite*, etc.—*Fallire il laccio. Star per esser condannato a morte. Correr rischio d'essere impiccato.*

Froid noir. *Freddo rigido. Tempo freddo e scuro o fosco.*

Fromage à la pie. *Sorta di caccio.*

—persillé. *Formaggio verderognolo.*

Fronder quelqu'un; fronder le gouvernement. *Censurare, biasimare alcuno. Sparlare del governo.*

Front d'airain. *Impudente. Fronte incallita, invetriata.*

—de bandière (t. de guerre.) *Fila o riga di stendardi.*

Frotter les oreilles à quelqu'un. *Percuotere alcuno.*

—quelqu'un en chien courtaud. *Battere alcuno di santa ragione.*

—quelqu'un. *Grattar la tigna ad uno; dargli delle busse.*

—(Se) à quelqu'un. *Pigliarla con uno. Cercar lite con uno.* —*Legarsi, addimesticarsi con uno.*

—(Se) au pilier. *Contrarre le cattive usanze di coloro con cui si pratica.*

Fruit monté. *Trionfo.*

Fruits pendans par les racines (t. de pratique.) *Frutti pendenti, non raccolti.*

Fuir. Ce tonneau fuit. *Questa botte stilla, trapela.*

—la lice. *Schivare, evitare il piato, la disputa.*

Fuir (Se) soi-même. *Fuggir la noja.—Cercare a soffocare i rimorsi.*

Fumées dorées. *Fatte gialle.*

—mal moulues. *Fatte mal digerite* (t. de chasse).

Fur (Au) et à mesure. *A misura.. Secondo..*

Futaille à gueule bée. *Botte sfondata.*

G.

Gages intermédiaires. *Stipendio che corre dal tempo della morte d'un impiegato, fino alla entrata in possesso del successore.*

Gagner au pied. *Battersela. Andare a gambe levate. Fuggire.*

—au vent (t. de marine.) *Guadagnare il vento.*

—du chemin. *Fare strada. Avvanzarsi.*

—du pays (V. Gagner du chemin.)

—du temps. *Acquistar tempo. Temporeggiare. Indugiare.*

—du terrain. *Acquistar terreno. Avvanzarsi a poco a poco in un' affare.*

—l'épaule d'un cheval. *Guadagnare* o *superar la spalla d'un cavallo; correggerlo d'un difetto in questa parte.*

—. La faim, le sommeil me gagnent. *Comincio ad aver fame, ad aver sonno.*

—la guérite (V. Gagner au pied.)

—la maison. *Giugnere, arrivare a casa.—Fuggire in casa.*

—. La nuit me gagne. *Si fa notte. La notte s'avvicina.*

Gagner la route. *Giugnere, arrivare sulla via maestra.—Fuggire per la via maestra.*

—la volonté d'un cheval. *Reggere il contrasto d'un cavallo; renderlo docile.*

—le bois. *Giugnere, arrivare, andare nel bosco.—Fuggire nel bosco.*

—le devant ou les devans. *Andar ratto, veloce per giugnere in un luogo prima degli altri. —Prevenire. Anticipare.*

—le dessus. *Vincere. Rendersi superiore.*

—le dessus du vent. *Guadagnare il sopravvento* (t. de marine.)

—le haut (V. Gagner au pied.)

—le large (t. de marine.) *Ritirarsi in alto mare.—Fuggire. Battersela.*

—le taillis (V. Gagner au pied.)

—le vent (V. Gagner le dessus du vent.)

—les champs (V. Gagner au pied.)

—les œuvres de miséricorde. *Esercitare le opere di misericordia.*

GAGNER quelqu'un. *Guadagnarsi alcuno; farselo amico.— Corrompere alcuno.*

—quelqu'un de la main. *Vincer della mano. Prevenire alcuno in una cosa.*

—son procès. *Riuscire in una cosa.*

—sur quelqu'un. *Indurre alcuno a fare una cosa.*

—sur soi. *Sforzarsi di fare.. Aver il coraggio, la forza di fare.. Procurare di vincer se stesso.*

—une pleurésie. *Scalmanare. Scarmanare.*

GAÎTÉ (De) de cœur. *Senza motivo. Senza bisogno. Senza fondamento.—A bella posta. Pensatamente.*

GALANT (Vert). *Giovanotto lesto, vivace, allegro.*

—banal. *Civettino.*

GALERIE en retour. *Galleria che gira intorno ad angoli ritti.*

GALOPER quelqu'un. *Cercare una persona in ogni luogo ove suole usare.—Perseguitare.*

—sur le bon pied. *Galoppare a dovere.*

GANT d'oiseau. *Guanto del falconiere.*

—. Gants d'ambre, de jasmin, etc. *Guanti ambrati, che sanno di gelsomino*, etc.

—. Gants glacés. *Guanti gommati.*

GARÇON fendu. *Femina. Putta.*

GARDER (Ne) aucune mesure. *Non avere alun ritegno. Essere sfrenato.— Non aver riguardo alcuno per chicchessia.*

GARDER. Bon homme, garde ta vache. *Buon uomo bada a te stesso.*

—des brebis. *Custodir pecore; condurle al pascolo.*

—des mesures. *Prender delle misure.—Aver riguardo*

—la bienséance. *Aver de' riguardi. Osservare il decôro.*

—la chambre. *Essere ammalato.*

—la fièvre, le rhume. *Ritener la febbre, aver un freddore per lungo tempo.*

—la maison. *Stare in casa.*

—le change (t. de vénerie.) *Star sulla passata.*

—le lit. *Tenere il letto.*

—le mulet. *Far la mula da medico. Aspettar con impazienza.*

—le silence. *Osservare il silenzio.*

—le tacet. *Star muto. Non aprir bocca.*

—les lois. *Osservare le leggi.*

—les rangs (t. de guerre.) *Restare nelle file.*

—les tisons. *Covare il fuoco, la cenere.*

—quelqu'un (en parlant d'un malade.) *Guardare, assistere un infermo.*

—quelqu'un, quelque chose. *Far guardia, vegliare in custodia d'alcuno, d'alcuna cosa.*

— sa gravité. *Conservare la sua gravità.*

—son ban. *Finire il tempo del suo esilio o bando.*

—son rang. *Tenersi nel suo stato.*

Garder une dent de lait contre quelqu'un. *Avere il tarlo, aver rancore contro alcuno.*

—une médecine, un lavement. *Ritener una medicina, un serviziale.*

—une poire pour la soif. *Serbare qualche cosa pei bisogni futuri.*

Gardes de la manche (autrefois.) *Sorta di guardie del corpo del re di Francia.*

Garenne forcée. *Conigliera artifiziale.*

Garnir (Se) contre le froid.. *Ripararsi, difendersi dal freddo.*

Garrer un bateau. *Legare una barca in luogo appartato.*

Garrot d'arçon. *Randello della sella.*

Gaspiller du linge, du fruit, etc. *Sciupare biancheria, frutta*, etc.

Gateau de miel. *Favo; fiale.*

Gater du papier. *Sporcar carta. Scriver male. Scriver cose inutili.*

—quelqu'un. *Esser troppo indulgente verso alcuno.*

—quelqu'un dans l'esprit d'un autre. *Nuocere, far danno all' altrui riputazione.*

—un enfant. *Guastare un fanciullo. Allevar male un fanciullo; esser troppo indulgente verso di lui.*

—(Se) *Guastarsi. Corrompersi. Cambiar di bene in male.— Screditarsi. Rovinarsi di riputazione.*

Gauchir dans une affaire. *Non operare con lealtà, con ischiettezza.*

Gaufre de miel. *Favo; fiale.*

Gazer un conte, une histoire. *Parlar coperto. Favellare sotto metafora.*

Geler à pierre fendue. *Gelare fuor di modo.*

Genette (A la) (manière d'aller à cheval.) *Colle staffe corte. Alla turca.*

Génie aisé. *Fantasia feconda.*

Gens d'église. *Ecclesiastici.*

—de bien. *Persone dabbene.*

—de cheval. *Cavalieri.*

—de chicane. *Curiali. Uomini pieni di cavillazioni.*

—de justice. *Magistrati. Giustizieri.*

—de livrée. *Servidori di livrea.*

—de loi. *Dottori di legge.*

—de même farine. *Gente d'un pelo e d'una buccia. Persone egualmente viziose.*

—de métier. *Artigiani.*

—de palais. *Curiali. Magistrati. Il tribunale.*

—de pied. *Fanti.*

—de sac et de corde. *Avanzo di forca. Furfanti. Scapestrati.*

—de trait. *Arcieri.*

—ramassés. *Gente accogliticcia, collettizia.*

Gentilshommes de la manche. *Gentiluomini destinati ad accompagnare i figluoli del re di Francia.*

Gerbe d'eau. *Fascio d'acqua.*

Gerber des pièces de vin. *Metter botti nella cantina, una sull' altra.*

Germe (Faux). *Mola.*

Gésir. A la queue gît le venin. *Nella coda sta il veleno. E da temere che quest' affare sia spinoso in fine, benchè il principio nol sia.*

—. Ci-gît la difficulté. *Qui sta la difficoltà.*

Gibier de potence. *Capestro. Forca. Impiccatello.*

Glacer des confitures. *Addensare confetture.*

—des pâtes, des massepains, des cerises, etc. *Fare una crostata di zucchero sopra paste, marzapane, ciriegie*, etc.

—la crême. *Rosolare il fior di latte.*

—une doublure. *Imbastire una fodera.*

Glaive spirituel. *Giurisdizione ecclesiastica.*

Glane d'oignons. *Resta di cipolle.*

—de poires de blanquette. *Ramo di peruzze.*

Glisser dans l'esprit de quelqu'un. *Insinuare nella mente d'alcuno.*

—sur quelque chose. *Passar leggiermente sù d'una cosa; appena farne motto.*

—une clause dans un contrat. *Inserire destrameute una clausola in un contratto.*

—une chose dans la main de quelqu'un. *Mettere, far passare una cosa in mano altrui, senza ch' altri se n'avvegga.*

—une parole dans un discours. *Inserire destramente una parola in un discorso.*

Glisser (Se) dans un endroit. *Entrare, introdursi di soppiatto in qualche luogo.*

Glose d'Orléans. *Glosa d'Orleans, più oscura del testo.*

Gober des mouches. *Chicchirillare. Far baje. Trattenersi in cose di niuna conclusione.*

—du vent (V. Gober des mouches.)

—quelqu'un. *Arrestare alcuno. Metter le mani addosso ad uno quando meno vi pensa.*

—une chose. *Bersi una cosa. Credere facilmente.*

Gogo (A). *Nell' abbondanza. Negli agi.*

Gommer une couleur. *Stemperar gomma in un colore* (t. de peinture.)

Gorge chaude (t. de fauconnerie.) *Carne degli animali vivi che si dà agli uccelli di preda.*

—pleine. *Seno ripieno, ben fatto.*

Gourmander ses passions. *Signoreggiare, frenare, tenere in freno le sue passioni.*

—un cheval; lui gourmander la bouche. *Sbrigliare un cavallo; tormentarlo colla briglia.*

Gourmer quelqu'un. *Dare sgrugnoni ad uno.*

Gout (Haut) (en parlant d'une viande.) *Gusto forte, pepato, salato. Salsa piccante.*

—relevé. *Sapor forte.*

Gouter la bride (t. de manége.) *Adattarsi alla briglia.*

—le plaisir à longs traits. *Assaporare il piacere.*

Goutte crampe. *Spezie di podagra passaggiera.*

Gouverner quelqu'un. *Dirigere alcuno.—Essere in favore presso d'alcuno.*

—sur l'ancre (t. de marine.) *Virare a picco*

Grace (Bonne). *Pendagli.*

Grain d'encens. *Lagrima d'incenso.*

—d'or. *Granellino d'oro. Minuzzolo.*

—de blé, de poudre, de sable, de sel, etc. *Granellino di frumento, di polvere, di sabbia, di sale*, etc.

—de vent (t. de marine.) *Turbine improvviso.*

—. Grains de chapelet. *Avemmarie.*

—. Grains de petite-vérole. *Bollicelle, pustulette di vajuolo.*

—pesant (t. de marine.) *Nuvolo di vento.*

Graine (Mauvaise). *Cattiva semente. Cattiva razza.*

Graisser. Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle. *Fate del bene all' avaro e dirà che gli fate torto.*

—la patte à quelqu'un. *Ugner le carrucole; ugner le mani ad alcuno. Corrompere.*

—le marteau à quelqu'un (V. Graisser la patte à quelqu'un.)

—ses bottes. *Far fagotto. Prepararsi alla partenza.*

Gratter le papier, le parchemin. *Grattar la carta. Compar di scrivere.*

—une personne où il lui démange. *Grattar dove pizzica. Parlare ad alcuno d'una cosa che gli piace.*

Gravé de petite-vérole. *Tarlato. Butterato.*

Gré (A mon, à votre, etc.) *A mio, a vostro piacimento o grado.*

—(En). *In grado.—Con rassegnazione.*

—(De) à gré. *All' amichevole.*

—(Bon) malgré. *Colle buone o colle cattive. Per amore o per forza.*

Greffe en approche. *Approssimazione.*

—en arc. *Insinuazione.*

—en croix. *Annesto a corona o a croce.*

—en écusson. *Annesto a occhio.*

—en flûte. *Annesto a anello o cunna.*

Greffier de l'écriture. *Scrivano.*

Grêler sur le persil. *Esercitare la sua autorità, la sua forza contro persone da nulla.*

Grenier au foin. *Fenile.*

—au sel. *Magazzino o gabella del sale.—Giurisdizione concernente le materie delle gabelle del sale.*

Griller une fille. *Chiuder una giovane in un chiostro.*

Gripper quelqu'un. *Ghermire, adunghiare alcuno.*

—(Se) d'une chose. *Ficcarsi in capo una cosa.*

Gris de lin. *Gridellino.*
—de more. *Bigio cupo.*
—de perle. *Perlato.*
Gros (En). *All' ingrosso.*
—(Tout en). *Solamente.*
—(Le) (en parlant d'une prébende.) *Reddita annessa ad una prebenda.*
—(Le) (en parlant d'une cure.) *Il redaito fisso.*
—(Un) crevé. *Uomo grassoccio, macciangherò*
—(Le) d'un vaisseau. *Il corpo d'un bastimento.*
—de Naples. *Grossa grana.*
—de Tours. *Grosso di Tours.*
—fin. *Baggeo. Babbaccione.*
—réjoui. *Uomo allegro.*
Grosse d'un contrat, d'un inventaire. *Copia d'un contratto, d'un inventario.*
Gruger quelqu'un. *Mangiar le coste ad uno.*
Gueule béante. *Bocca affamata.—Bocca aperta.*
—(La) enfarinée (avec les verbes aller, venir, etc.) *Baldanzosamente.*
—ferrée. *Uomo largo di bocca, sboccato.*
—fraîche. *Buona bocca. Bocca fresca. Gran mangione.*
Gueux revêtu. *Uomo da nulla, arricchito e che fa l'arrogante.*
Guidon de renvoi (t. de musique.) *Chiamata. Segno di nota raddoppiata.*

H.

Habiller bien (en parlant d'un tailleur.) *Far bene gli abiti. Lavorar bene*—(d'une étoffe.) *Esser maneovole, morbido. Adattarsi bene al corpo*—(d'un habit.) *Star bene.*
—un conte. *Palliare, mascherare una novella, una storia.*
—une carpe, un cochon de lait, une volaille, etc. *Sventrare, preparare un carpio, un porchetto da latte, un pollo, un cappone*, etc.
—une faute, une mauvaise action, etc. *Palliare, mascherare un' errore, una cattiva azione.*
—(S') bien. *Andar lindo; andar bene in arnese.*
Habit affamé. *Abito meschino, stretto, fatto a risparmio di panno.*
—d'ordonnance. *Uniforme.*
—de vinaigre. *Abito leggieri, troppo sottile per la stagione.*
—tout battant neuf. *Abito fiammante, tutto nuovo.*
Hache d'armes. *Azza. Picozza di punta e di taglio.*

Hacher avec la plume, avec le pinceau, avec le burin. *Tratteggiare. Incrocicchiare i tratti.*

Haie (En). *In fila.*

Haïe au bout. *Ancor di più.—Avanti !*

Haleine (A perte d') (d'un discours.) *Filastrocca. Filatera.*

—(Courte). *Asma.*

—(De longue). *Lungo. Di gran tempo.*

—(En). *In esercizio.—Nell' incertezza.*

—(Tout d'une). *In un fiato. Senza interruzione.*

Halener quelqu'un. *Annasare alcuno ; esaminarlo, studiare il suo debole.*

Haler le vent. *Far rotta. Fare strada. Solcare* (t. de marin.)

—un chien. *Aizzare un cane.*

Haquenée de St. François. *Caval di St. Francesco. Bastone.*

Harangue oblique. *Aringa indiretta.*

Hareng pec. *Aringa salata di fresco.*

Harper d'une jambe, de deux jambes (d'un cheval.) *Alzar le gambe di dietro senza piegare il garetto.*

Hasard (A tout). *In ogni caso. Ad ogni evento.*

—(Au). *A caso. In aria. All' avventura.*

—(De) (en parlant d'objets qu'on achète). *Di riscontro.*

—(Par). *A caso. Fortunatamente.*

—à la blanque. *In ogni caso. Checchessia per accadere.*

Hasarder le paquet *ou* son paquet. *Avventurarsi ; arrischiarsi. Porre a repentaglio. Tentar la sorte.*

—une parole, une proposition. *Avventurare una parola, una proposizione.*

—une phrase, une façon de parler. *Servirsi d'una frase, d'un modo di dire non approvato, non stabilito dall' uso.*

Hate (A la). *In fretta. In furia.*

Hater les fruits. *Dar caloria o concio per accelerare il maturar dei frutti.*

—son erre (t. de chasse, en parlant d'un cerf.) *Fuggire velocemente.*

Hausser. Le change hausse. *Il cambio cresce, aumenta.*

—le cœur, le courage à quelqu'un. *Incorare. Dar cuore. Far animo.*

—le coude. *Azzuffarsi col vino. Ber molto.*

—le temps. *Porre il becco in molle. Bere.*

—les épaules. *Stringersi nelle spalle.*

—les impôts. *Aumentare i prediali, le imposizioni.*

—un vaisseau (t. de marine.) *Arrivare a scoprir un bastimento che si caccia.*

—(Se). Le temps se hausse. *L'aria si rasserena.*

Haut à la main. *Altiero ; arrogante.—Con ragione. Affatto.*

—allemand. *Lingua tedesca pura.*

Haut-bout d'une chambre, d'une table. *Il primo luogo. Il posto d'onore.*
—côté. *Quarto di castrato.*
—de-chausse. *Calzoni.*
—de-manche. *Aletta.*
—du jour. *Meriggio.*
—les bras! *Alzate le braccia! A voi!*
—mal. *Mal caduco.*
—pendu. *Nuvola di buriana, da burrasca.*

Hauteur d'appui. *Altezza di parapetto.*

Herbe (En). *Futuro.—Innanzi tempo.*
—à cocu. *Primavera.*
—à l'étoile. *Erba stella.*
—à l'épervier. *Ieracia.*
—à la reine. *Erba regina. Tabacco.*
—au chancre. *Eliotropia.*
—au chat. *Gattaria.*
—au charpentier. *Millefoglio.*
—au chien. *Gramigna.*
—au coton. *Lanaria.*
—au foulon. *Saponale. Erba saponaria.*
—au lait. *Sorta di titimalo.*
—au loup. *Erba lupa.*
—au moineau. *Pizzagallina.*
—au soleil. *Girasole.*
—aux aulx. *Aliaria.*
—aux cailles. *Spezie di piantaggine.*
—aux cerfs. *Grazia dei. Dittamo bastardo.*
—aux chèvres. *Citiso.*
—aux épices. *Nigella.*
—. Aux herbes (avec les verbes avoir ou prendre, en parlant de l'âge d'un cheval.) *La prossima primavera.*

Herbe aux ladres. *Spezie di Bettonica.*
—aux langues. *Lauro d'Alessandria.*
—aux mites. *Bluttaria. Porcacchia.*
—aux perles. *Litospermo.*
—aux poux. *Stafisagria. Psilio.*
—aux punaises. *Conizza.*
—aux teigneux. *Lappola.*
—chandelière. *Spezie di cavolo.*
—d'aloès. *Erba aloè.*
—d'arondelle. *Celidonia.*
—d'une feuille. *Erba luccia.*
—de Christ. *Spezie d'elleboro. Elleboro nero.*
—de l'aune. *Enola.*
—de la tore. *Aconito. Perdialanche.*
—de la trinité. *Erba della trinità.*
—de Ste.-Barbe. *Spezie di crescione.*
—de St.-Jean *ou* toute bonne. *Ormino. Erba di S. Giovanni.*
—de Ste.-Marie *ou* grand coq. *Erba Sta. Maria.*
—de St.-Innocent. *Centidonia.*
—du papier. *Papiro.*
—du vent. *Erba del vento.*
—marine. *Alga.*
—militaire. *Millefoglio.*
—nervis. *Alcandro.*
—nouée. *Centinodia.*
—puante. *Conizza.*
—St.-Pierre. *Erba St. Pietro.*
—St.-Roch. *Conizza.*
—sainte. *Nicosiana.*

Herbe sardonique. *Sardona.*
—savonière. *Saponaria.*
—terrestre. *Siderite.*
—velue. *Erba lanaria.*
Herse (à la porte d'une ville.) *Saracinesca.*
—d'affût. *Radance o stroppolo da carretta.*
—de gouvernail. *Catena del timone.*
—de poulie (t. de marine.) *Stroppollo di bozzello.*
Heure (A la bonne). *In buon ora. Sia. Sta bene. Fortunatamente.*
—(Pour l'). *Al presente. Ora.*
—(Tout à cette) *ou* tout à l'heure. *Or ora. Fra poco. Poco fa.*
—(L') du berger. *L'ora, il momento favorevole degli amanti.*
—. Heures perdues. *Ore libere.*
—(A) indue. *Ad ora indebita. Fuor di tempo.*
—. Heures dérobées. *Ore libere dalle occupazioni ordinarie.*
—(A l') qu'il est. *A quest' ora. Adesso.*
—sonnante. *Ora precisa.*
Heurter la raison, le sens commun. *Offender la ragione. Esser contrario al sano giudizio.*
—un ouvrage (t. de peinture.) *Non dar l'ultima mano ad un disegno.*
Hocher le mors, la bride à quelqu'un. *Eccitare, animare, stimolore alcuno.*
Homme (Bon). *Buon uomo; buon vecchio.— Uomo debole, di poco senno.—Contadino. Villano.*

Homme (Mon, ton, etc.) *L'uomo che cerco. L'uomo che tu desideri.*
—(Pauvre). *Uomo da nulla. Soro.*
—avantageux. *Uomo baldanzoso, presuntuoso.*
—boutonné. *Uomo segreto.*
—comme il faut. *Uomo di garbo.*
—couvert. *Uomo simulato.*
—d'accommodement. *Uomo facile a riconciliarsi, a trattar d'accordo, di convenzione, d'amichevole componimento.*
—d'exécution. *Uomo di risoluzione.*
—d'expédition. *Uomo speditivo.*
—d'ordre. *Uomo ben regolato, che ama l'ordine.*
—de bonne, de mauvaise composition. *Uomo di facile, di difficile accordo.*
—de cabinet. *Uomo di studio.*
—de contrebande. *Uom sospetto, importuno.*
—de grand travail. *Uom laborioso, amante della fatica.*
—de main. *Uomo intraprendente.*
—de marque. *Uom d'alto affare, di prima riga.*
—de mise. *Uomo di considerazione, di garbo.*
—de neige. *Uomo da suciole. Uomo da nulla.*
—de pied. *Fante.*
—de pratique. *Uomo di palazzo. Curiale.*
—de sac et de corde. *Briccone. Forca.*

HOMME de travail. *Giornaliero. Operajo.*
—de vacation. *Artigiano.*
—dessalé. *Uomo astuto.*
—difficile. *Uomo strano, bizzarro, di cattivo umore, guardingo.*
—de grand air. *Uomo che la fa da grande.*
—du roi. *Ministro del re.* Uomo *d'affari del re.*
—effectif. *Uomo di parola.*
—enflé. *Idropico.*
—hérissé. *Uom difficoltoso, bisbetico.*
—incongru. *Testa balzana. Spavaldo.*
—lâche. *Vile. Poltrone.—Infingardo. Poltrone.*
—madré. *Uomo astuto, scaltro.*
—portant barbe. *Uomo colla barba. Uomo fatto.*
—rangé. *Uomo regolato.*
—relâché. *Uomo scostumato.*
—rond et franc. *Uomo franco, schietto, sincero.*
—sans aveu. *Vagabondo.—Birbone.*
—sec. *Uomo secco.—Uomo ruvido, scortese.*
—taré. *Uomo diffamato.*
—ténébreux, sombre. *Uomo cupo, torbido, malinconioso.*
—tout rond (V. Homme rond et franc.)
—vrai. *Uomo verace, veritiero.*
HONNÊTE débauché. *Persona amante de' piaceri, ma che non è sregolata ne' suoi costumi.*

HONNEURS (Les) du Louvre. *Gli onori della corte.*
HONTE (Fausse). *Vergogna irragionevole, fuor di luogo.*
HORIZON fin. *Orizzonte chiaro.*
—gros. *Orizzonte torbo.*
HORS (Un) de cour (au civil.) *Sentenza che dichiara illegittima la domanda di alcuno dei litiganti.*
—de cour (au criminel.) *Assolvere per di difetto di prove.*
—d'œuvre. *Membro di casa distaccato dal corpo dell' edifizio.—Misura d'una fabbrica compresa fra gli angoli esteriori, d'un muro all' altro.—Antipasto*—(dans un ouvrage.) *Cosa inutile, superflua.*
—de saison. *Intempestivamente. Fuor di luogo, di tempo, di proposito,*
HOTE de cheminée. *Capanna di camino.*
HÔTEL de la monnaie. *Zecca.*
—dieu. *Spedale in Parigi.*
HOUSSE de pied ou de souliers. *Gualdrappa che scende fino a mezza gamba del cavallo.*
HUILE de cotret. *Bastonate.*
HUISSIER à la chaîne *ou* de la chaîne. *Usciere del real consiglio.*
HUITAINE (A la *ou* dans la). *Fra otto giorni.*
HUÎTRE à l'écaille. *Allocco. Baggeo.*
—. Huîtres de chasse. *Ostriche che i pescivendoli portano a Parigi.*

Humer le vent, la parole à quelqu'un. *Rompere ad ogni tratto le parole in bocca ad alcuno.*

Huppés (Des plus). *De' più distinti. Del primo ordine.*

—(Les plus). *I più scaltri. I più accorti.*

I.

Imagination creuse. *Cervello vuoto. Pensieri fantastici.*

Imaginer (S'). Il s'imagine venir de la côte de St.-Louis. *Si crede esser de' reali di Francia.*

Importance (D'). *Altamente. Fieramente.—Come va.*

Imposer (En) à quelqu'un. *Dar a bere una cosa ad alcuno. Ingannare. Mentire.—Inspirar rispetto, timore,* etc.

—la taille à quelqu'un. *Scrivere all' estimo.*

—les mains. *Consacrare un vescovo. Ordinare un prete coll' imposizione delle mani.*

Inçu (A mon). *Senza mia saputa.*

Informer à charge et à décharge. *Pigliar le informazioni favorevoli e contrarie all' accusato.*

Inscription en faux. *Atto giudiziale, per cui si pretende provare la falsità d'una scrittura e simili.*

Inscrire (S') en faux (t. de pratique.) *Accusare di falsità. Obbligarsi a provare la falsità d'una cosa.*

Inscire (S') dans la matricule, dans le registre public. *Farsi matricolare; farsi scrivere nel pubblico registro.*

Instance de préférence (t. de pratique.) *Instanza di ripartimento graduale.*

Instruction d'un procès. *Formazione d'un processo.*

Instruire un procès. *Fare un processo.*

Instrumens à vent. *Istromenti da fiato.*

Intempérance de langue. *Soverchia licenza nel favellare.*

Interdire quelqu'un. *Interdire alcuno; proibirgli il disporre del suo.*

Intrigue d'une comédie. *Intreccio d'una commedia.*

Israelite (Bon). *Uomo dabbene, schietto, leale.*

Issue (Bonne, mauvaise) (en parlant d'une affaire, d'un événement.) *Buona, cattiva riuscita d'un' affare d'un evento.*

—(A l') du conseil. *All' uscir del consiglio.*

Issue. Issues de volailles. *Frattaglie.*
--Les issues d'une ville, d'une maison. *Gli esteriori d'una città, d'una casa.—Le uscite d'una città d'una casa.*
--pour se tirer d'un embarras. *Mezzo, 'spediente per sortir d'imbarazzo.*
Ita est. *Così è.*
Item (Voilà l'). *Ecco il punto.*
Ivre noyé. *Cotto come una monna. Ebrissimo.*

J.

Jamais (A tout) } *Giammai.*
—(Au grand) }
Jambes de Forces. *Puntoni.*
—sous poutre. *Pietre su cui s'appoggian le travi.*
Jarrets vides (d'un cheval). *Gambe sottili.*
Jaser comme une pie *ou* comme une pie borgne. *Cinguettare, tatamellare assai.*
Jean (St.) bouche d'or. *Sn. Giovanni bocca d'oro. Uomo schietto.*
Jet (D'un seul) (en parlant d'une canne.) *Senza nodi.*
—d'abeilles. *Un nuovo sciame di pecchie.*
—d'arbre. *Rampollo. Pollone. Messiticcio.*
—d'eau. *Getto, zampillo d'acqua.*
—d'une draperie (t. de peinture.) *Panneggiamento. Certa maniera di adattare i panni alle figure, sicchè non pajano, come dicesi, esser loro stati gettati addosso dal balcone.*

Jet de filet. *Getto di rete.*
--de lumière. *Raggio di luce.*
—de pierre. *Un trar di pietra.*
--de voiles. *Giuoco di vele.*
Jeter accrues. *Far un' aggiunta alle reti.*
—au nez. *Gettare in faccia. Rinfacciare.*
—. Ce cheval jette. *Quel cavallo ha il cimurro.*
—.Cela ne se jette pas au moule *Non è cosa che si faccia in un momento.*
--dans l'embarras. *Mettere, porre nell' imbarazzo.*
--de la poudre aux yeux. *Buttar la polvere negli occhi. Ingannare con false apparenze.*
--de l'huile sur *ou* dans le feu. *Giugnere legne al fuoco. Accrescere l'irritazione d'alcuno.*
--des hommes, des vivres, des munitions dans une place. *Metter uomini, vettovaglia, munizioni in una piazza di guerra.*
--des larmes. *Sparger lagrime.*

Jeter des propos. *Gettar parole, motti.*

—du bois à flot perdu. *Gettar legnami sciolti in un fiume, acciò la corrente gli strascini, e gli porti ove si desidera.*

—des marguerites aux pourceaux. *Gettar le perle a' porci. Dare ad alcuno una cosa preziosa di cui non conosce il prezzo.*

—. Je jetai mon bonnet par-dessus les moulins. *Io non so più quel che avvenne dopo.*

—la pierre et cacher le bras. *Trar la pietra e nasconder la mano. Nuocere altrui in secreto.*

—la plume au vent. *Determinarsi a caso. Lasciar che la sorte decida d'una cosa.*

—le chat aux jambes de quelqu'un. *Ricoprirsi coll' altrui mantello. Rigettàr la colpa sugli altri.*

—le faucon (t. de fauconnerie.) *Lasciare il falcone dietro la preda.*

—le froc aux orties. *Apostatare. —Abbandonare una professione è darsi al libertinaggio.*

—le gant. *Mandare il guanto. Sfidare a battaglia.*

—le manche après la cognée. *Gettar il manico dietro alla scure. Sprezzare quel che resta quando si è perduto il migliore o abbandonar tutto in una disgrazia, in vece di pensare a porvi riparo.*

—. Les abeilles jettent. *Le pecchie rifigliano.*

Jeter les épaules de moutons par les fenêtres. *Gettare il lardo a' cani. Prodigalizzare.*

—les hauts cris. *Strillare. Rammaricarsi.*

—quelqu'un sur le côté. *Distender a terra morto o ferito.*

—sa gourme. *Esser rognoso.— Dirozzarsi.*

—sa langue aux chiens. *Non apporsi. Non poter indovinare.*

—sa tête (en parlant d'un cerf.) *Deporre i palchi. Por giù le corna.*

—son coton (en parlant d'une étoffe.) *Mandar fuori la borra o il pelo.*

—son plomb sur quelque chose. *Addocchiare una cosa; coglierla di mira.*

—son venin. *Sfogar la sua ira.*

—sur le papier. *Mettere in carta. Scrivere.*

—un coup-d'œil. *Gettare uno sguardo, un' occhiata.*

—un dévolu sur un bénéfice. *Impetrare dalla corte di Roma le provvisioni d'un benefizio.*

—un navire sur un banc. *Investire una nave in terra.*

—un petit poisson pour en avoir un gros. *Lanciare una sardella per avere un luccio. Sagrificar qualche cosa per aver di vantaggio.*

—un sort sur quelqu'un. *Gettare un maleficcio, una malia, un incantesimo sopra alcuno.*

—une draperie (t. de peinture.) *Panneggiare.*

Jeter une marchandise à la tête. *Gettar via della mercanzia; darla per nulla, a buonissimo mercato.*

—(Se) à corps perdu. *Gettarsi con impeto, ciecamente.—Gettarsi a rompicollo.*

—(Se) dans un couvent. *Ritirarsi in un chiostro.*

—(Se) dans une affaire, la tête la première. *Fare una cosa all' impazzata. Impegnarsi in un' affare.*

Jeu (A tout venant beau). *Esser in grado di tener fronte a chicchessia.*

—(Beau) (en parlant du jeu d'un acteur.) *Bella maniera di rappresentare.*

—(En). *Per burla. Per giuoco.*

—aisé et brillant (d'un musicien.) *Leggerezza, velocità di mano.*

—(A beau) beau retour. *Render coltelli per guaina. Render la pariglia.*

—(Bon) bon argent. *Seriamente.*

—d'esprit. *Bisticcio. Concettino.*

—d'orgues. *Organo.*

—de cartes. *Mazzo di carte.*

—de hasard. *Giuoco di sorte, di azzardo.*

—de la nature. *Scherzo di natura.*

—de mots. *Bisticcio. Concettino.*

—de théâtre. *Atto da commedia.*

—de voiles. *Giuoco di vele.*

Jeu de flûtes, etc. dans un orgue.) *Tasto di flauti, etc.*

—joué. *Cosa concertata, ordita.*

—parti (t. de marine.) *Stralcio.*

—perlé (en terme de musique.) *Suono perfetto, armoniosissimo.*

—serré (au trictrac.) *Giuoco ristretto.*

Jeudi absolu. *Giovedì santo.*

Jeuner à feu et à sang. *Fare un digiuno rigorosissimo.*

—la Ste. quarantaine. *Digiunar la quaresima.*

Jouer à.. *Esporsi, cimentarsi a..*

—à bander et à racler. *Rimetterla ad ogni estremità.*

—à coup de cul. *Giuocare una sola partita senza dare la rivincita.*

—à croix ou pile. *Giuocare a santi e cappelletto.*

—à jeu sur. *Giuocare a giuoco sicuro. Esser certo della riuscita d'una cosa.*

—à l'abbé (sorte de jeu où chacun doit faire les mêmes gestes et les mêmes grimaces que fait celui qui dirige le jeu.) *Giuocar all' abate.*

—à l'acquit. *Giocare a chi pagherà il tutto.*

—à l'ébahi. *Restar chiarito o stupefatto.*

—à la boule. *Giocare alle boccie.*

—à la fausse compagnie. *Abbandonare alcuno.*

JOUER à la martingale. *Raddoppiare sempre la posta.*
--à la tâche. *Giocare a non pagarsi che alla fin del gioco, al tempo stabilito.*
--à la volée, de volée (au jeu de paume.) *Rimetter di posta.*
--à quitte ou double. *Giocare a patta o doppio.—Rimetterla ad ogni estremità.*
--A quel jeu jouons-nous? *Che facciomo? Va da vero o da burla.*
--à se faire tuer. *Metter in rischio la vita.*
--à se perdre. *Mettersi in pericolo di rovinarsi.*
--argent bas. *Giocar col danaro in mano.*
--au cheval fondu. *Sorta di giuoco da fanciulli.*
--au fin et au plus fin. *Badare al gioco e tener buono in mano. Impiegare astuzie per venire a capo de' suoi disegni.*
--au franc carreau. *Giocare a quadrelli.*
--au plus fin. *Gareggiar d'astuzia.*
--au plus sûr. *Giocare al più sicuro. Sceglier fra due spedienti il men rischioso.*
--au roi dépouillé. *Esser interamente rovinato.*
--aux couteaux. *Venire a' coltelli. Battersi.*
--avec son mors (d'un cheval.) *Scherzare in briglia.*
--bien son personnage. *Far bene la sua parte.*

JOUER bien son rôle. *Far bene la sua parte.—Far bene il suo uffizio.*
--de l'épée à deux pieds. *Darla a gambe. Fuggire.*
--de l'espadon, du bâton à deux bouts. *Giocar di spadone, di mazza ferrata.*
--de la griffe. *Aver le mani fatte a uncino. Rubare.*
--de la mâchoire. *Mangiare a due ganascie.*
--de la poche. *Pagare del proprio. Sborzar danaro*
--de la prunelle. *Occhieggiare. Far d'occhi.*
--de malheur. *Aver la sorte avversa.*
--de mouvement. *Sonare a tempo.*
--de son reste. *Far l'ultimo sforzo.—Giocar l'ultimo danaro. Finir di consumar tutto il suo.*
--de tête. *Operar con giudizio, con prudenza.*
--des basses marches. *Menar le calcole.*
--des couteaux. *Battersi. Far duello colla spada.*
--des gobelets. *Far de' bossoletti.—Attrappare. Barattare.*
--des mâchoires (V. Jouer de la mâchoire.)
--des mains. *Fare scherzi, giochi di mano.*
--du bâton. *Suonar di randello. Bastonare.*
--du drapeau. *Fare il gioco di bandiera.*

Jouer du gouvernail. *Muovere il timone.*

--du hautbois. *Tagliare un bosco prima del tempo.*

--du pouce. *Contar danari.—Pagare.*

--en partie liée. *Giocar a due partite obbligate.*

--l'affligé. *Infingersi, far sembiante d'esser afflitto.*

--l'homme d'importance. *Spacciarla da grande. Far l'uomo d'alto affare.*

--la comédie. *Esser commediante.—Fingere.*

--les deux. *Accoccarla a tutti e due. Ingannarli tntti e due.*

--part franche. *Fare a salvar la posta.*

--quelqu'un. *Dar erba trastulla. Dar ciance. Infinocchiare. Ingannare.*

--serré. *Giocar con prudenza.*

--son jeu. *Fare il suo debito.*

--sur le mot. *Darsi alle freddure, agli equivoci.*

--sur le velours. *Giocare coi danari vinti.*

--sur son ancre (t. de marine.) *Filare sull' ancore.*

--un beau personnage. *Far buona figura.*

--un grand rôle ou personnage. *Far un gran personaggio, buona figura.*

--un mauvais, un triste personnage. *Far trista figura.*

--un mauvais tour. *Fare un brutto scherzo. Far male o torto ad alcuno.*

Jouer un personnage. *Rappresentare, fare una parte.*

--un rôle (V. Jouer un personnage.)

--un tour à quelqu'un. *Barbarla, accoccarla ad uno. Burlare alcuno.*

--un tour (à certains jeux.) *Fare una partita..*

--une comédie. *Rappresentare una commedia.*

--une pièce à quelqu'un (V. Jouer un tour à quelqu'un.)

--une pièce sanglante à quelqu'un. *Fare un cattivo gioco, un brutto scherzo ad alcuno.*

--une poule (t. de jeu.) *Fare una posta.*

--(Se) à quelqu'un. *Provocare una persona più forte o superiore a se in alcuna cosa.*

--(Se). Le chat se joue de la souris. *La fortuna si ride de' progetti degli uomini. Farsi beffe.*

--(Se) d'une chose. *Fare una cosa così per gioco, facilissimamente.—Abusare, profanare, farsi gioco d'una cosa.*

--(Se) de quelqu'un. *Dar la soja, il giambo, la baja ad alcuno.—Farsi beffe d'alcuno; sprezzarlo.*

--(Se) de son fief (t. de pratique.) *Smembrare, vendere una parte d'un feudo.*

--(Se). Ne vous jouez pas à cela; ne vous-y jouez pas. *Non siate temerario a segno di far tal cosa, perchè ve ne avreste a pentire. Non trescate seco.*

JOUER (Se) sur une matière. *Esercitarsi per divertimento su qualche soggetto.*

JOUET de la fortune, des passions. *Ludibrio della sorte, delle passioni.*

—des vents (d'un vaisseau.) *Ludibrio, bersaglio dei venti.*

JOUEUR (Rude). *Colui che scherza, con mala grazia che fa male a coloro con cui si ricrea.*

—de comédie. *Commediante.*

—de gibecière. *Bagatelliere. Giocoliere.—Ciurmadore. Bindolo. Raggiratore. Ladro.*

—de gobelets (V. Joueur de gibecière.)

JOINT montant (t. de maçonner.) *Commessura perpendicolare.*

JOUIR de la clarté du jour. *Vivere.*

JOUR (Bon). *Giorno di solennità, di festa.*

—(En son). *Al suo lume. Nel suo lume.*

—(Faux). *Falso lume.*

—(Grand). *Dì chiaro.*

—(Petit.) *Alba. Lo spuntar del giorno.—Debol lume.*

—de coutume (t. de jurisprudence.) *Finestra che il proprietario d'una cosa. Fa aprire in un muro, cui il vicino non è appoggiato.*

—de place. *Giorno di borsa.*

—de servitude (t. de jurisprudence.) *Servitù d'una finestra.*

—faillant. *Sulla sera. Al cader del giorno. Sull' imbrunire.*

—(A) fermant, *Al cader del giorno. Sulla sera.*

JOUR. Jours de palais. *Giorni in cui si rende giustizia.*

—. Grands jours. *Lunghi giorni. —Sindicato per udire i ricorsi del publico.*

—. Jours filés d'or et de soie. *Dì lieti, fortunati. Corso di vita fortunata, gloriosa.*

—. Jours gras. *Giorni di grasso.*

—. Jours tissus d'or et de soie (V. Jours filés d'or et de soie.)

—. Les jours d'un bâtiment. *Le finestre, i vani, gli spiragli d'una fabrica.*

—. Les jours d'un tableau. *Il lume, i chiari d'un quadro*

—nommé. *Dì prefisso, stabilito, determinato.*

—ouvrant. *Lo spuntar del giorno.*

JUDICATUM solvi (t. de palais.) *Cauzione che si deve dare da un forestiere che intenta una lite, per la sentenza che potrebbe venir pronunciata contro di lui.*

JUGE botté. *Giudice de' miei stivali.*

—guêtré. *Giudice di una terra.*

JUGEMENT dernier. *Giudizio finale, universale.*

JUGER à l'extraordinaire. *Giudicare al criminale.*

—à vue de pays. *Giudicare a prima vista, all' ingrosso.*

—au souverain. *Giudicare diffinitivamente.*

—comme un aveugle des couleurs. *Giudicare alla cieca.*

JUGER en dernier ressort. *Giudicare, sentenziare definitivamente.*

—la balle. *Antivedere ove la palla abbia da cadere. — Prevedere qual sarà la riuscita d'un' affare.*

—plus à-propos. *Giudicar meglio. Stimar più conveniente.*

—sur l'étiquette du sac. *Far la giustizia coll' accetta.* Giudicare *sull' apparenza o arbitrariamente.*

JURER. Cet instrument jure. *Quest' istrumento non è d'accordo.*

—. Des airs évaporés et des cheveux gris jurent ensemble. *Modi vani e capei bianchi fan brutta vista.*

JURER. Le vert jure avec le bleu. *Il verde non ista bene col turchino.*

JURÉS de métier. *Capi giurati.*

JUS de la treille. *Vino.*

—de prunelles. *Vino acido, cattivo.*

JUSTE (Au). *Per l'appunto. Giusto. Precisamente.*

JUSTICE (Moyenne). *Antico tribunale di francia che giudicava tutte le azioni al civile, ma che non poteva giudicare al criminale, se non i delitti, la cui pena non eccedeva tre lire e quindici soldi.*

L.

LA (Dès-). *Ciò stando. Ciò essendo.*

LA là. *Via. Su via. Orsù.—Così così.*

LABOURER. L'ancre laboure. *L'ancora ara.*

—. Le vaisseau laboure. *Il vascello tocca fondo.*

LACER de rubans. *Guarnir di nastro.*

LACHER de l'eau. *Spander dell' acqua. Orinare.*

—des sergens, des gendarmes après quelqu'un. *Far correr dietro gli sbirri, i gendarmi ad alcuno; farlo inseguire.*

—l'éguillette. *Scaricare il ventre.*

—la bonde à ses pleurs, à ses larmes, à sa colère. *Sciorre il freno alle lagrime, all' ira.*

—la bonde d'un étang. *Alzare, levare od aprire la cateratta d'uno stagno.*

—la bride à quelqu'un. *Allentar la briglia ad alcuno. Dar più libertà del solito ad alcuno.*

Lacher la bride à ses passions. *Darsi interamente in preda alle sue passioni.*

—la gourmette à quelqu'un (V. Lâcher la bride à quelqu'un.)

—la main à quelqu'un (V. Lâcher la bride à quelqu'un.)

—la main au cheval. *Allentar la briglia al cavallo.*

—la mesure (t. d'escrime.) *Dare indietro. Arrestarsi.*

—la parole, le mot. *Avanzare una parola.*

—le pied. *Darla a gambe. Fuggire.—Ritirarsi.*

—les chiens. *Sciogliere i cani.*

—prise. *Rilasciare. Lasciar andare ciò che si è afferrato coi denti.*

—un coup. *Scagliare un colpo.*

—un coup de pistolet, de fusil, etc. *Dare, tirare una pistolettata, una fucilata.*

—un coup de poing, un soufflet. *Dare un pugno, uno sgrugnone, uno schiaffo, una ceffata.*

—un mot. *Lasciarsi sfuggire di bocca una parola.— Dire a bella posta una cosa.*

—un vent. *Scoreggiare. Spetezzare.*

—une écluse. *Aprire una cateratta.*

—sous soi. *Cacarsi sotto.*

—(Se). *Tener ragionamenti disonesti, imprudenti.*

Laid en cramoisi. *Bruttissimo.*

Laisser aller le chat au fromage (en parlant d'une fille.) *Far coppia di se. Far cortesia della propria persona.*

Laisser couler l'eau. *Lasciar andar l'acqua alla china. Lasciar andar le cose come vanno.*

—couler le temps. *Pigliar tempo. Aspettar tempo.*

—courre les chiens (t. de chasse.) *Lasciare, sciogliere i cani.*

—des plumes ou de ses plumes dans une affaire. *Lasciar del suo pelo in un' affare. Aver discapito, in un' affare.*

—dormir noblesse. *Far una dichiarazione che s'intraprende il traffico per un tempo, senza voler derogare alla propria nobiltà.*

—du poil dans une affaire. *Lasciar del pelo in un' affare. Succombere in un' affare.*

—la bride sur le cou à quelqu'un. *Lasciar le redini sul collo ad uno; abbandonarlo a se stesso.*

—. Laissez tomber cela. *Non badate, non ponete mente a quella cosa; non fatene caso o conto alcuno.*

—le moule du pourpoint. *Andare a cena cogli angioli. Morire.*

—le moutier où il est. *Lasciare il mondo com' egli è.*

—passer l'eau sous les ponts. *Lasciar andar l'acqua per la china. Non impacciarsi in cose che non ci spettano.*

LAISSER. Pour un moine on ne laisse pas de faire un abbé. *La voce d'un solo non basta in capitolo. Non si lascerà di proseguire, non ostante l'opposizione o l'assenza d'alcuno.*

—ses bottes dans une occasion, dans un endroit. *Tirare il calzino in un' occasione, in un luogo. Morire in un' occasione, in un luogo.*

—ses grègues (V. Laisser ses bottes, etc.)

—ses housseaux (V. Laisser ses bottes, etc.)

—tomber la conversation. *Lasciar languire la conversazione.*

—tout à la débandade. *Lasciar ogni cosa in abbandono, in disordine.*

—traîner les choses. *Lasciare le cose in disordine. Lasciare andar in lunga un' affare.*

—un os à ronger. *Lasciar un' osso duro a rodere. Suscitar brighe.*

—une chose en voie. *Lasciare una cosa in libertà, senza rinchiuderla.*

—(Se) aller. *Indursi. Condescendere. Inclinare* — (en parlant d'une jeune personne.) *Lasciarsi sedurre.*

—(Se) aller à.. *Darsi in preda a.. Abbandonarsi a..*

—(Se) entamer. *Piegare. Cedere.* —*Lasciarsi far torto.*

—(Se) manger la laine sur le dos. *Lasciarsi mangiar la torta in capo. Sopportar tutto senza risentimento.*

20.

LAISSER (Ne pas se) manger la laine sur le dos. *Non lasciarsi mangiar la torta in capo. Levarsi le mosche dal naso. Non soffrire che altri ci offenda.*

—(Se) mener par le nez comme un buffle. *Lasciarsi menar pel naso. Lasciarsi ingannare, governare.*

—(Se) mener par le nez comme un ours (V. Se laisser mener par le nez comme un buffle.)

—(Se) répandre. *Perder molto al gioco.*

—(Se) tomber. *Cadere.*

LAIT (Petit). *Siero.*

LAME (Bonne) *ou* lame fine. *Volpe vecchia. Uomo scaltro, astuto.*

—d'eau. *Lamina d'acqua.*

LANCE à feu. *Razzo a foggia di lancia.*

—courtoise, mousse, frettée *ou* mornée. *Lancia spuntata.*

—d'eau. *Lancia o lancia d'acqua.*

—de drapeau, d'étendard, etc. *Asta di bandiera, di stendardo, etc.*

—fournie *ou simplement* lance. *Lancia. Cavaliere armato di lancia e seguitato da un certo numero d'arcieri, servidori, cavalli, etc.*

LANCER babord *ou* stribord (t. de marine.) *Scottare.*

—la foudre. *Scagliare il fulmine.*

—le cerf. *Scovare il cervo.*

—les rayons (du soleil.) *Vibrare i raggi.*

LANCER un vaisseau. *Varare un bastimento.*
—une manœuvre (t. de marin.) *Gettare un cavo.*
LANGAGE des halles. *Favella del volgo, della plebaglia.*
LANGUE de bœuf (plante) *Buglossa*—(sorte d'arme) *Roncone.*
—de bouc (sorte d'herbe.) *Echio.*
—de carpe (t. de serrurier.) *Cesoje.*
—de cerf (sorte d'herbe.) *Lingua di cervo. Fillitide.*
—de chien (sorte d'herbe.) *Lingua di cane. Cinoglossa.*
—de serpent (sorte d'herbe.) *Erba luccia. Lingua serpentina.*
—Glossopietra. Denti di pesce impietriti.
—de voile (t. de marine.) *Guaina della vela.*
—fourrée. *Lingua insaccata.*
LANGUETTE d'imprimerie. *Manopola.*
—d'un ais (t. de menuiserie.) *Linguetta.*
—de balance. *Lingua* o *ago di bilancia.*
—de ballon. *Anima del pallone.*
—de cheminée. *Tramezzo d'un condotto di cammino.*
LANTERNE à mitraille. *Sacchetto, lanterna da mitraglia.*
—sourde. *Lanterna cieca.*
LANTERNER les oreilles. *Seccare. Nojare. Infastidire.*
LAPIN buissonnier. *Coniglio che ha la tana fra cespugli.*
LARDER de coups d'épée. *Trafiggere, ferire con più spadate.*
LARDER la bonnette (t. de marine.) *Inserire i coltellacci, gli scopamari.*
LARGE (Au). *Spaziosamente.—In alto mare*—(en t. de peinture.) *Magnifico. Svelto.*
LARGUER. Ce vaisseau a largué. *Quel bastimento si apre.—Quel bastimento si è allargato per non combattere.*
LARME d'eau. *Gocciola d'acqua.*
—de Job. *Idrospermo. Lagrima di Giobbe.*
LARRON (Au) la bourse. *Dar le pere in guardia all' orso. Fidarsi a colui del quale dovremmo più diffidarci.*
LASSER une voile (t. de marine.) *Passare i gerli ad una vela per serrarla bene.*
LATINITE (Moyenne) (en parlant des auteurs qui ont écrit depuis le temps de Sévère jusqu'à la décadence de l'empire.) *Mediocre latinità.*
LAURIER alexandrin. *Ippoglosso. Lauro alessandrino.*
—cerise. *Spezie d'alloro che produce cocciole rosse come ciriegie.*
—rose. *Oleandro. Nerio.*
—thym. *Alloro selvatico.*
LAVER du papier. *Lavare, lisciare, lustrar carta.*
—La rivière lave les murs de la ville. *Il fiume bagna le mura o scorre lungo le mura della città.*
—la tête à quelqu'un. *Lavare il capo ad uno. Far rimproveri ad uno.*

AVER (A) la tête d'un âne *ou* la tête d'un maure on y perd sa lessive. *Lavare il capo all' asino. Pestar l'acqua nel mortajo. Menar l'orso a Modena. Perdere il tempo e la fatica in vano.*

—ses péchés avec ses larmes. *Scancellare i suoi peccati colle sue lagrime.*

—un dessin. *Acquerellare un disegno.*

—un livre (t. de relieur.) *Lavare, lisciare, lustrare un libro.*

—une pièce de bois (t. de charpentier.) *Sgrossare una tavola, un pezzo di legname.*

—(Se) d'un crime. *Purgarsi d'un delitto.*

—(Se) les mains d'une chose. *Lavarsi le mani d'una cosa; non volersene più impacciare.*

LÉCHER. A lèche doigt. *A leccarsene le dita.*

—(Se) les doigts d'une chose. *Leccarsi le dita d'una cosa; esserne contentissimo.*

LÉGER (De). *Di leggieri. Facilmente.*

LÉGÈRE (A la). *Leggermente.*

LETTRE (A la). *Letteralmente.*

—de cachet. *Ordine regio.*

—En toutes lettres. *Alla distesa.*

—. Lettres closes. *Secreto. Mistero.*

—. Lettres d'attache. *Rescritti regi. Ordine o licenza che si dà a un' autorità subalterna per l'esecuzione de' reali comandi.*

LETTRES d'attribution. *Rescritto regio che concede ad un giudice o magistrato subalterno la facoltà di sentenziare deffinitivamente.*

—. Lettres d'intermédiat. *Rescritto per cui il sovrano accorda gli stipendj o paghe dette intermedie* (V. Gages intermédiaires.)

—. Lettres de casse. *Ordine regio per cassar un' uffiziale.*

—. Lettres de committimus. *Privilegio di poter portare una lite in prima istanza a un dato tribunale.*

—. Lettres de créance. *Lettere credenziali.*

—. Lettres de faveur. *Lettere di raccomandazione.*

—. Lettres de garde gardienne. *Rescritto di delegazione.*

—. Lettres de marque. *Diploma regio, per cui vien accordato ad un suddito la licenza d'impadronirsi de' beni d'un suddito d'un altro principe, che ha ricusato di fargli giustizia.*

—. Lettres de mer. *Patente mercantile. Passaporto.*

—. Lettres de participation (lettres qu'un ordre religieux donne à une personne séculière pour participer aux prières et aux bonnes œuvres de l'ordre.) *Lettere di fratellanza.*

—. Lettres de récréance. *Lettere di richiamata.*

—. Lettres de rémission. *Rescritto di grazia, di perdono.*

Lettre. Lettres de repit. *Rescritto di dilazione.*
—. Lettres de représailles. *Lettere di marco. Patente di corso che si dà ad un' armatore privato.*
—. Lettres de santé. *Patente di sanità.*
—. Lettres grises (t. d'imprimerie.) *Lettere con figure o fregi d'intaglio in legno.*
—moulée. *Lettera stampata.—Carattere che imita la stampa.*
Levain (Premier) } *Semenza.*
—de chef }
—de premier. *Ritocco. Rinfresco.*
—de second *ou* de deuxième. *Sconcia.*
—de tout point. *Lievito per fabbricar il pane.*
—franc, naturel, ordinaire, simple, de pâte, etc. *Lievito naturale.*
Levee (A la) d'une séance. *Al fine d'una sessione.*
—de terre. *Sponda. Argine.*
—des deniers. *Raccolta di danari.*
Lever boutique. *Aprir bottega.*
—des étoffes, des habits, etc. *Comprare stoffe, panni, etc.*
—l'étendard. *Alzar la bandiera. Fare una dichiarazione, una professione publica.*
—l'étendard contre quelqu'un. *Inalberar lo stendardo contro alcuno.*
—la crête. *Alzar la cresta. Levarsi in superbia.*
—la garde, la sentinelle. *Cambiar la guardia, la sentinella.*

Lever la lettre (t. d'imprimerie). *Comporre.*
—la main. *Alzar la mano. Giurare.*
—la main, le bâton sur quelqu'un. *Alzar la mano, il bastone in atto di percuotere.*
—la séance, l'audience. *Chiudere la sessione l'udienza.*
—le camp. *Levar le tende.*
—le masque. *Cavarsi la maschera. Cessar di dissimulare.*
—le piquet (t. de guerre). *Levar le tende. Ritirarsi*—(figuré) *Battersela fuggire.*
—le plan d'une place, d'un bâtiment, etc. *Levar la pianta d'una piazza, d'un edifizio*, etc.
—les défenses, l'interdit. *Rivocare l'interdetto.*
—les impôts, la dîme, les fruits d'une terre. *Raccorre i tributi, le decime, la raccolta d'una terra.*
—les terres. *Rilevare le coste.*
—ménage. *Metter casa da se.*
—quelque chose à l'aiguille de la boussole. *Rilevare alla bussola.*
—un arrêt, une sentence au greffe. *Fare spedire una sentenza.*
—un cheval à cabrioles *ou* à pesades. *Maneggiare un cavallo a capriuole.*
—un contrat chez le notaire. *Far rogare un contratto dal notajo.*
—un corps saint. *Cavare solennemente un corpo santo dalla sua tomba, ed esporlo alla publica venerazione.*

Lever un doute. *Togliere un dubbio.*

--un enfant. *Portare allo spedale un bambino esposto.*

--un obstacle, une difficulté. *Levare, rimuovere un' ostacolo, una difficoltà.*

--un office aux parties casuelles. *Comprare una carica, un'offizio.*

--une amarre (t. de marine). *Disormeggiare di una cima.*

--une main (aux cartes). *Fare una mano e ritirar le carte.*

--(Se) sur ses ergots. *Montare, saltare in sulla bica. Entrare in collera.--Ringalluzzarsi.*

Levres mortes. *Labbra smorte, scolorite.*

Liaison d'amitié. *Legame, vincoli d'amicizia.*

--d'un discours. *Connessione, concatenazione d'un discorso.*

--d'une sauce (t. de cuisine). *Ciò che serve ad ispessire un savor, una salsa.*

--des affaires. *Connessione degli affari.*

--des lettres (t. d'écriture). *Unione delle lettere.*

--des scènes. *Tessitura delle scene.*

--(Les) du faucon (t. de fauconnerie). *Gli artigli del falcone, e'l modo con cui afferra la preda.*

Libeller un exploit, une demande (t. de pratique). *Spiegare una richiesta fatta in tribunale.*

--un mandement, une ordonnance. *Specificare l'impiego d'una somma di danaro, di cui si presenta l'ordine di pagamento, etc.*

Liberté de parole, d'action, de burin. *Facilità, disposizione naturale di parlare, etc.*

--de ventre. *Scioltezza di ventre.*

--et pain cuit. *Libertà e pan cotto. L'uomo è felice quando ha da vivere senza dipender d'altri.*

Lice (Basse) *Arazzo di basso liccio.*

--(haute). *Arazzo d'alto liccio.*

--nouée. *Cagna da caccia pregna.*

Licencier (Se) dans une chose. *Prendersi la libertà di fare o dire una cosa.*

Lier commerce. *Strignere commerzio, amicizia.*

-- conversation. *Entrare in conversazione.*

--la sauce. *Far rappigliare il savore.*

--.Le faucon lie la perdrix. *Il falcone adunghia, ghermisce la pernice.*

--un discours. *Collegare, congiungere le parti d'un discorso.*

--une partie de plaisir. *Stabilire, conchiudere un diporto.*

Lieu (De bas) *Di vil condizione. Di bassa stirpe.*

--(De bon) (avec les verbes être, venir, etc). *Di buona nascita, di buona famiglia.*-- (avec les verbes tenir, apprendre, venir, etc). *Da buona parte. Da persone degne di fede.*

--(Mauvais, vilain). *Postribolo. Lupanare. Bordello.*

--(Au) de... In luogo di... In vece di...

Lieu. En ces bas lieux. *In questa valle di lagrime. Quaggiù.*
—(Au) que. *Mentre che... Quando che... In vece che...*
Ligne (En) *Del pari.—In fila.*
—dormante. *Lenza immobile.*
—du fort (en parlant d'un vaisseau). *Forma maggiore.*
Lime à arrondir. *Lima mezza. lima tonda da voltare.*
—à charnière. *Lima da egualire.*
—à dos rond. *Lima mandola.*
—à dossier (t. d'horlogerie). *Portalime.*
—à efflanquer. *Lima da rocchetti.*
—à étirer. *Spezie di brunitojo.*
—à feuille de sauge. *Lima a foglia di salvia.*
—à lardon. *Lima per far gli ardoni alle potenze.*
—à pivots. *Lima a punte.*
—à queue de rat. *Lima da straforo* o *tonda.*
—à tiers point. *Lima triangolare.*
—à timbre. *Lima a tamburo.*
—de la mer. *Linea del lido.*
—douce (sorte de citron). *Lima dolce.—Lima stucca.*
—en couteau *ou* en coutelle (t. de bijoutier). *Rastiatojo*—(en termes de serrurier). *Lima a coltello.*
—plate (t. de gainiers). *Scaletta.*
—quarrée *ou* carrée. *Lima quadrilatere.*
—sourde. *Lima sorda. Fagnone. Personna che opera segretamente per qualche cattivo disegno. — Persona taciturna. Sornione.*

Limer un ouvrage. *Limare, ripulire, perfezionare un'* opera.
Linge menu. *Biancherie minute.*
—plain. *Biancheria liscia.*
Lion passant, léopardé. *Lione illeopardito* (t. de blason).
Lippée (Franche) *Buon pasto.*
Liqueurs fraîches. *Rinfreschi.*
Lire dans le moulé ou lire le moulé. *Leggere lo stampato.*
—la civilité puérile. *Leggere il Galateo. Imparare la civiltà.*
Lisière d'un bois, d'une forêt. *Orlo, entrata d'un bosco.*
—d'une province. *Confine d'una provincia.*
—du drap, de la toile. *Cimossa* o *orlo del panno, della tela.*
—.Les lisières des enfans. *Cinghie. Striscie di panno per sostenere in piè i fanciulli quando cominciano a camminare.*
Lisse de vibord (t. de marine). *Incinta di discolato.*
Lit d'ange. *Letto senza colonne.*
—de camp. *Letto da campo.*
—de chaux, de moëllon ou d'autre chose. *Suolo. strato di calcina, di pietre od altro.*
—de justice. *Trono reale, regio soglio in parlamento.*
—de marée. *Striscia di corrente.*
—de parade. *Letto di parata.—Catafalco.*
—de plume. *Coltrice.*
—de repos. *Lettuccio.*
Livre blanc ou en blanc. *Libro sciolto.*

LIVRE (Une) de sucre. *Una libbra di zucchero.*

--sterline, tournoise, etc. *Lira sterlina, tornese,* etc.

LIVRER au bras séculier. *Consegnare al braccio secolare.*

--bataille. *Presentare, appiccar la battaglia. Dare un' assalto.—Sostener gliinter ressi d'alcuno.*

--chance. *Sfidare, provocare alla disputa.*

--.Je vous le livre chez vous à telle heure. *Vi assicuro che il condurrò da voi alla tal ora.*

--.Je vous livre cet homme là marié, ruiné, etc., avant qu'il soit peu. *Vi do quell' uomo per ammogliato, per rovinato fra poco.*

--le cerf aux chiens. *Lasciare i cani dietro al cervo.*

--quelqu'un à la justice. *Dar in mano alcuno alla giustizia.*

--quelqu'un à lui-même. *Abbandonare alcuno a se stesso.*

--(Se) à quelqu'un. *Abbandonarsi, confidarsi interamente ad alcuno.*

LODS et ventes. *Ricognizioni e censo per una vendita.* (t. de palais).

LOGE de foire. *Casotto.*

--de ménagerie. *Casello, Chiusa.*

--de théâtre. *Palchetto.*

--de vaisseau. *Camerino.*

--des soufflets d'un orgue. *Cassa de' mantici d'un' organo.*

--du chien. *Canile.*

--du portier. *Stanza del portinajo.*

LOGE. Loges des petites maisons. *Stanzini pei pazzi.*

LOGEMENT d'étable. *Stallaggio.*

LOGER à la belle étoile. *Dormire all' aria, sotto la volta del cielo, allo scoperto.*

LOIN (Au) *Lungi da lontano.*

--à loin *ou* de loin en loin. *Di distanza in distanza. Di tanto in tanto. Dà luogo a luogo.*

--de... ou loin que... *Lungi da... In vece di... In luogo di.*

LOISIR (A) *A bell' agio. A suo comodo.*

--.Heureux loisirs. *Ozj fortunati. Ore felici.*

LONG (Au) *Alla distesa. Minutamente. A parte a parte.*

--(Au) et au large. *In lungo ed in largo. Per lungo e per largo.*

--(De, du *ou* au) *Lungo. Rasente. Accosto. A randa a randa.*

--comme un jour sans pain. *Lungo come la quaresima. Lunghissimo. Annojoso.*

LONGE de cuir. *Guinzaglio. Correggia. Staffile.*

--de veau. *Lombata di vitello.*

--du faucon. *Lunga del falcone.*

LONGUE (A la) *Alla lunga. A lungo andare.*

LOQUET à poucier. *Saliscendo.*

--à vieille. *Saliscendo manubrio.*

--en gouttière. *Saliscendo a doccia.*

LORGNER une charge, une maison. *Adocchiare un posto, una cosa.*

Lorgner une femme. *Vagheggiare una donna.*

Lors (Dès-) *Da quel tempo. D'allora in poi.*

--(Pour) *Allora. In quel tempo.*

--de... *Al tempo, all' occasione di...*

Loti (Bien) (ironiquement) *Ben provveduto.*

Louange détournée. *Lode ingegnosa, fatta spiritosamente.*

--oblique. *Lode indiretta.*

Louer une maison, une campagne, des meubles, etc. *Affittare una casa, una villa, dei mobili,* etc.

--un cheval, une voiture, un vaisseau. *Prendere a nolo o noleggiare un cavallo, una carrozza un vascello.*

--(Se) à la journée. *Andare a lavorare a giornata.*

--(Se) d'une chose. *Esser contento d'una cosa.*

--(Se) de quelqu'un. *Esser contento, chiamarsi soddisfatto d'alcuno.*

Loup-garou. *Lupo mannaro Versiera.*--*Uomo insociabile, selvatico.*

Louvoyer sur onze pointes (t. de marine). *Andar largo di undici rombi.*

Lumière bien étendue (t. de peinture). *Pittura ben lumeggiata. Lumi ben disposti, ben allogati.*

--d'un fusil, d'un canon. *Focone.*

--d'un tuyau d'orgue. *Imboccatura d'una canna d'organo.*

Lumière de la pompe (t. de marine). *Apertura o luce della tromba.*

Lune cave. *Luna cava. Mese di venti nove giorni.*

Lunetee catoptrique. *Telescopio.*

--d'approche, de longue vue. *Cannocchiale.*

--d'une montre (t.d'horlogerie). *Cerchio di sopra della cassa d'un' oriuolo.*

--de chapon, de poulet, etc. *Forchetta del petto d'un cappone d'un pollo.*

Lutte (De haute) *Di viva forza. Per prepotenza.*

M.

Macher de haut. *Denticchiare. Mangiar senza appetito.*

--les morceaux à quelqu'un. *Masticare i bocconi ad alcuno. Far per un' altro quel che non può fare per ignoranza. o che non vuol fare per pigrizia.*

Macher son frein. *Rodere il freno. Soffrire pazientemente, senza ardire di lagnarsi.*

Macher (le point) une chose à quelqu'un. *Parlare ad alcuno fuor de' denti. Dire una cosa senza mettervi su nè olio nè sale ; dirla duramente.*

Machoire du chien du fusil. *Mascella del cane d'un fucile.*

Maçonnerie de remplage. *Muràglia di getto.*

--en échiquier. *Legatura di mattoni a scacchi.*

—en liaison. *Muraglia in piano collegata.*

—maillée. *Muraglia reticolata.*

Maille. Les mailles des perdreaux. *Macchie delle piume delle starne.*

—sur la prunelle de l'œil. *Albugine. Macchia d'occhio.*

Main (A la) *A mano. Presso*

—(d'une chose qu'on a fait). *Fatta a posta. Studiata. Concertata.*

—(Belle) *Bella mano. Bella scrittura.*

--(De bonne) *Di buona mano. Di mano maestra—Da buona parte.*

--(De la première) (avec les verbes prendre, acheter, etc). *Di prima mano. Del primo venditore.*

--(De longue) *Già da gran tempo. Gran pezza fa. Di lunga mano.*

--(Sous la) *Sotto la mano. Alle mani.—Soggetto.*

—.(A deux mains). *A due mani. Colle due mani.*

—(De la) à la main. *Di mano a mano.*

Main. A pleines mains. *A larga mano. In abbondanza.*

—.A toutes les mains. *A larga mano.*

—d'œuvre. *Opera. Lavoro.*

—de cartes. *Base, mano di carte.*

—de comptoir. *Mestola.*

—de justice. *Scetro, mano di giustizia.*

--(De) de maître. *Di mano maestra.*

—de papier. *Quinterno di carta.*

--(De la) de quelqu'un. *Dalla parte d'alcuno.*

--(La) du roi. *La regia, la reale autorità. La giustizia.*

--de puits. *Molletta del pozzo.*

--de vigne. *Viticcio. Vetta.*

--(De) en main. *Di mano in mano. A poco a poco.—Di bocca in bocca.*

--légère, pesante, sûre, etc. (en musique) *Mano sciolta. pesante, sicura.*

--levée (t.de palais) *Permissione di vendere i beni o i mobili sequestrati.*

--.Mains d'un carrosse (dans lesquelles sont passées les soupentes) *Maniglie* — (les cordons attachés au-dedans d'un carrosse) *Cordoni.*

--.Mains du faucon. *Artigli del falcone.*

—. Mains froides, chaudes amours. *Freddo di mano, caldo di cuore.*

—mise (t. de palais) *Sequestro. Staggimento.*

—mortable. *Mano morta.*

Main-morte. *Mano morta.—Servitù.*

Majeure ordinaire. *Esame per la licenziatura della teologia in Parigi.*

Maire du palais. *Prefetto del palazzo.*

Maison bien percée. *Casa ben illuminata, che ha molte finestre.*

—canoniale. *La canonica.*

—de force. *Casa di correzione.*

—de plaisance. *Casino. Vigna.*

—de ville. *Palazzo della città. La municipalità.*

—(La) du roi. *Le guardie reali La real casa—La prigione. La carcere.*

—garnie. *Casa mobigliata.*

—.Les douze maisons du soleil. *I dodici segni del zodiaco.*

—.Petites-maisons. *Spedale de' pazzi.*

—plate. *Casa di campagna che non è attorniata di fosse o altre difese.*

—reblanchie (d'une vieille fardée). *Cesso ripulito.*

Maître (Grand) *Siniscalco di Francia—Sovra intendente.*

—(Petit) *Civettino. Zerbino. Damerino.*

—aliboron. *Saccentone a credenza. Ser faccenda.*

—autel. *Altar maggiore.*

—clerc. *Il primo scrivano d'un' avvocato o d'un procuratore.*

—coquin. *Furfante. Briccone.*

—d'armes ou en fait d'armes. *Maestro di spada o di scherma.*

—d'hôtel. *Maestro di casa.*

Maître (Grand) de l'artillerie. *Generale dell' artiglieria.*

—de l'œuvre. *Operajo.*

—de vaisseau. *Padrone di bastimento. Capitano mercantile.*

—des basses-œuvres. *Votacessi.*

—des hautes-œuvres. *Carnefice. Boja. Manigoldo.*

—des œuvres. *Magistrato degli operaj.*

—des requêtes. *Gran referendario.*

—ès-arts. *Licenziato.*

—fi. *Votacessi.*

—fou. *Gran pazzo.*

—fripon. *Furfante. Briccone.*

—garçon. *Il primo cameriere.*

—gonin. *Uomo astuto, sagace.*

—gueux. *Baronaccio.*

—homme. *Valen uomo. Uomo di garbo.*

—.Maîtres-Egards *ou* maîtres et gardes. *Approvatori.*

—.Petits-maîtres. *Maestri intagliatori.*

—singe. *Grossa scimia.*

—sire (V. Maître homme).

—sot. *Scioccone. Babbeo.*

—(Tel) tel valet. *Tal guaina, tal coltello. Tal padrone, tal servo.*

—valet. *Il primo servitore.*

Maîtresse (Petite) *Vanerella. Civettina.*

—femme. *Donna di garbo.*

—main. *Mano maestrevole.*

—pièce (t. d'architecture). *Trave maestra.*

Mal (Haut) *Mal caduco. Epilepsia.*

—d'aventure. *Panereccio.*

Mal d'enfant. *Dolori del parto.*
—de cœur. *Nausea.*
—de mère. *Mal isterico. Male uterino.*
—de St.-Jean (V. Haut-mal).
—de terre. *Scorbuto.*
Malade (Vous voilà bien) *Siete ben delicato.—Ve n'han fatto una bella.*
Malgre ses dents. *Ad onta sua. Suo malgrado.*
Malheur à vous! *Guai a voi!*
Malice noire. *Perfidia nera. Tristizià orribile.*
Maman teton. *Balia. Nutrice.*
Manche (canal de mer entre deux terres). *Canale. Stretto.*
—(Petite) d'étrille. *Persona piccola e grossa.*
—d'un bataillon. *Banda di soldati che si colloca all' ale d'un battaglione.*
—d'une éclanche de mouton. *Stinco del quarto d'un castrato.*
—de pays. *Lingua.*
—de pompe. *Manica di tromba.*
—.Manches de cuir (t. de marine. Long tuyau qui sert à remplir les barriques d'eau). *Maniche.*
—.Manches pendantes. *Maniconi.*
Mandrin de doreur. *Tafferia.*
—de serrurier. *Spina.*
—de tourneur et de tabletier. *Caviglia.*
Manger. A brebis comptées le loup en mange une. *Delle pecore annoverate mangia il lupo. Per quanta cura si abbia d'una cosa, ciò non toglie che ci sia talvolto rubata.*
Manger à deux râteliers. *Ricavare utile da varj impieghi diversi.*
—à la croque-au-sel. *Mangiare co' soldati o co' marinari.*— Il le mangerait à la croque-au-sel. *Il mangerebbe in insalata. Egli è molto più forte di lui.*
—.A petit manger bien boire. *Ber molto benchè si mangi poco.*
—à table d'hôte. *Mangiare a pasto, a tavola rotonda, all' osterìa.*
—à ventre déboutonné. *Mangiare a crepa pelle.*
—comme un ogre. *Mangiare a crepa pancia.*
—de la viande de broc en bouche. *Mangiar la carne al sortir dallo spiedo.*
—de toutes ses dents. *Mangiare a due palamenti. Mangiar presto e molto.*
—des poires d'angoisse. *Soffrire orribilmente. Esser molto tormentato.*
—des yeux quelqu'un. *Mangiarsi uno cogli occhi. Guardar fiso e con affetto.*
—du pain du roi. *Esser in prigione o in galera.*
—en loup. *Mangiar solo.*
—gras. *Mangiar di grasso.*
—le blanc des yeux à quelqu'un. *Fare un solenne rabuffo ad alcuno.*
—le pain d'autrui. *Mangiare il pane altrui, Servire.*

Manger. Les gros poissons mangent les petits. *Il pesce grosso mangia il minuto. I potenti opprimono i deboli.*

—quelqu'un. *Sgridare, rampognare uno—Rovinare alcuno.*

—quelque chose à la croque-au-sel. *Mangiare una cosa condita solamente col sale.*

—.Qui se fait brebis, le loup le mange. *Chi pecora si fa il lupo se la mangia. La troppa pazienza o la troppa bontà reca spesso pregiudizio.*

—son bled en herbe. *Mangiare il grano in erba. Mangiare le sue rendite innanzi tempo.*

—son bled en vert (V. Manger son bled en herbe.)

—son pain à la fumée du rôt. *Esser testimonio dei piaceri degli altri senza entrarne a parte. Stare a denti asciutti.*

—son pain blanc le premier. *Aver tutti i suoi agi in principio e poi stentar in fine.*

—son pain en son sac. *Mangiar come il cavallo da carretta. Mangiar senza pensar nulla.*

—tout son soûl. *Mangiare a crepa pancia. Satollarsi bene.*

—.Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin. *Una buona volpe non mangia mai le galline del vicino. Un uomo prudente o astuto non fa mai cose da biasimo in luogo ove sia conosciuto.*

—.Une forge mange bien du charbon. *Una fucina consuma molto carbone.*

Manger (Se) les doigts de colère. *Mordersi le dita dalla collera.*

Mangeur de crucifix, d'images ou de saints. *Graffiasanti. Picchiapetto. Baciapile. Ipocrita.*

—de petits enfans. *Smargiasso. Tagliacantoni.*

—de charrettes ferrées. *Smargiasso. Togliacantoni.*

—de viandes apprêtées. *Ghiottone. Leccone.—Gaglioffo.*

—.Mangeurs de chrétiens. *Mangioni. I Curiali.*

Manier (Au) *Al tatto.*

—à bout (t. de couvreur). *Togliere gli embrici e i tegolini vecchi, e metterne de' nuovi* — (en termes de paveurs). *Rifare il lastrico.*

—bien (d'un cheval). *Esser docile al maneggio.*

Manière (Par) d'entretien. *Per modo di dire.*

—.Manières aisées. *Maniere sciolte, piacevoli.*

Manœuvres de revers (t. de marine). *Manovre sotto vento.*

Manœuvrer en cachette. *Lavorar sott' acqua. Far maneggi.*

Manquer. Il a manqué d'être tué. *Poco mancò che non sia stato ucciso.*

—.Il l'a manqué belle! *L'ha scappata bella. Ha sfuggito un gran pericolo.*

—.Le pied lui a manqué. *Gli è sdrucciolato un piede.*

—son coup. *Fallire il colpo. Andare a vuoto. Fare un buco nell' acqua.*

MANQUER un homme. *Non trovare una persona.*
—une occasion. *Perdere, mancare un' occasione.*
MANTEAU d'un oiseau de proie. *Colore delle penne d'un uccello di preda.*
—de cheminée. *Capanna del camino.*
MANTELET d'un carrosse. *Stuoja d'una carrozza.*
—.Mantelets *ou* contre-sabords (en termes de marine). *Contrasportelli.*
MARAIS salans. *Saline.*
MARBRE pouf. *Marmo che si schianta sotto lo scalpello.*
MARC d'olives. *Sansa.*
—d'or. *Certa somma che pagasi al sovrano, prima che il nuovo titolare d'un uffizio possa ottenere le sue provvisioni.*
—de raisin, de pommes, de café, etc. *Feccia di uva, di pomi, di caffè.* etc.
—de Suède. *Marco. Sorta di moneta del valore di due soldi e mezzo di Francia.*
—(Au) la livre. *Per rata* o *pro rata.*
—lubs. *Marco lubs. Sorta di moneta del valore d'una lira tornese.*
MARCHAND de nouveautés. *Mercante che tiene mercanzia nuova, di moda.*
—en magasin. *Mercante all' ingrosso.*
—grossier. *Mercante all' ingrosso.*
MARCHANDER (A quoi bon tant)? *A che pro stiracchiar tanto.*
MARCHANDER (Sans) *Senza pensarvi sopra.*
—(Ne pas) quelqu'un. *Non perdonarla ad alcuno; non avergli rispetto; non avergli riguardo.*
MARCHANDISE de balle. *Mercanzie di balla, di poco valore.*
—mêlée (en parlant d'une compagnie composée de personnes de différens états, de différens caractères). *Mescuglio.*
MARCHE (Une bonne) *Un bel pezzo di strada. Un buon tratto di cammino.*
—d'escalier. *Scalino. Gradino* o *grado.*
—de tisserand. *Calcole.*
—des échecs. *Le mosse degli scacchi.*
—du tour. *Pedana.*
MARCHE donné. *Roba data, donata.*
MARCHER à côté de quelqu'un. *Andar del pari con uno; essergli eguale.*
—à pas de loup. *Andar quatto quatto* o *catellon catellone. Camminare in punta di piedi per sorprendere.*
—à quatre pattes. *Andar carpone.*
—comme un basque, comme un chat maigre. *Battersela. Andar ratto.*
—droit. *Arar dritto. Fare il suo dovere.*
—dru et menu. *Andar ratto e a corti passi.*

Marcher entre deux soleils. *Viaggiare infra giorno.*

—.Il n'y marche pas de bon pied. *Non ci va di buone gambe. Non ci va volentieri.*

—l'étoffe d'un chapean (t. de chapellerie). *Calcare il feltro.*

—.Le conseil marche. *Il real consiglio seguirà la corte.*

—sur des épines. *Andar col calzar del piombo. Condursi con grande circospezione.*

—sur le velours. *Camminar sulla molle erbetta.*

—sur les brisées de quelqu'un. *Entrare in concorrenza con alcuno. Rompere le uova nel paniere ad alcuno.*

—sur les erres de quelqu'un. *Seguir le tracce, le pedate d'alcuno.*

—sur les pas, sur les traces de quelqu'un. *Seguire i vestigi, le traccie d'alcuno ; seguire il suo esempio.*

—sur les talons de quelqu'un. *Seguir da vicino alcuno.*

— sur les talons de sa mère (d'une fille). *Esser da marito.*

—sur quelque chose. *Porre il piede su qualche cosa. Scalpicciare.*

Marger un four (t. de verrerie). *Turare un forno.*

Mariage de conscience. *Matrimonio segreto.*

—de Jean des vignes, tant tenu tant p yé. *Concubinato coperto sotto velo di matrimonio.*

—en détrempe (V. Mariage de Jean des vignes, etc).

Marié (Nouveau) *Persona sposata di fresco.*

Marque d'infamie. *Nota d'infamia.*

—(La) de la monnaie. *Il conio, l'impronto della moneta.*

—de la ville. *Bollo sulla spalla fatto dal ministro di giustizia.*

—.Marques d'honneur. *Onori della guerra.*

—.Marques honorifiques ou d'honneur. *Distintivi onorifici.*

—.Marques honorables. *Cicatrici onorevoli.*

Marqué au bon coin. *Di buon conio. Eccellente.*

—au même coin. *Della stessa farina. Simile.*

Marquer. Cette allée marque déjà. *Gli alberi di questo viale han preso radice.*

—.Il ne marque plus (en parlant d'un cheval). *E vecchio*—(en parlant d'une femme). *Ella non ha più i suoi menstrui.*

—.Marquez cette chasse. *Ricordatevi bene. Notate questa; tenetela a memoria.*

—un champ. *Segnare un campo.*

—un passage dans un livre. *Segnare un passo in un libro.*

Martin-pêcheur. *Tordo marino.*

Martinet - pêcheur. *Uccello santamaria.*

Massacrer des meubles, des tableaux, etc. *Sciupare, rovinare, guastare mobili, statue, quadri,* etc.

Masse de héron. *Penne d'airone.*

Masser. Masse-tant; masse à qui dit; masse la poste (t. de jeu). *Jo dico. Jo raddoppio*, etc.

Mat de maistre. *Albero maestro d'una galera.*

Matières. Matières liées. *Materie viscide.*

--relevée. *Materia alta. superiore al comun degli uomini.*

Matois (Fin) *Putta scodata. Vecchio pipistrello. Uomo astuto.*

Méchant (A), méchant et demi. *A carne di lupo, denti di cane. Ad un furbo, un più furbo.*

Mèche d'un tire-bouchon. *Vite d'un cavastracci.*

--de mat. *Minchia dell' albero. Anima dell' albero.*

--de vilebrequin. *Ferro da verrina. Foreto.*

--de vrille. *Sacta d'un tropano.*

--du gouvernail. *Anima del timone. Maschio del timone.*

Médaille (Vieille) *Vecchia medaglia.--Persona vecchia le cui fattezze sono rimarcabili.*

--à fleur de coin. *Medaglia ben conservata-*

--fourrée. *Medaglia incamiciata. Medaglia coperta.*

--Médailles de restitution ou restituées. *Medaglie di ristaurazione.*

Médecin (Après la mort le) *Dopo la morte il medico. Il rimedio viene quando non è più tempo.*

--d'eau douce. *Medico da succiole. Mediconzolo.*

Médecine douce. *Medicina solutiva.*

Mêler du fil, des écheveaux. *Imbrogliar le matasse.*

--l'utile à l'agréable. *Unir l'utile al dilettevole.*

--les cartes. *Mescolar le carte. --Imbrogliar gli affari.*

--quelqu'un dans une mauvaise affaire. *Impacciare inviluppare alcuno in un cattivo affare.*

--un cheval (t. de manége). *Confonder un cavallo.*

--une serrure. *Guastare una serratura.*

--(Se) de quelque chose. *Impacciarsi in qualche cosa; cacciarvi il naso--Impacciarsi, pigliar cura di qualche cosa. Prender d' grattacapi. Ingerirsi in una cosa.*

--(Se) ensemble (en parlant de diverses espèces d'animaux qui s'accouplent). *Accoppiarsi, congiungersi insieme.*

--(Se) l'épée à la main (des troupes). *Azzuffarsi, entrar in mischia colla spada in mano.*

--(Se). Quand chacun se mêle de son métier, les vaches sont bien gardées. *Quando ognuno s'impaccia solo in ciò che gli tocca, le cose vanno bene.*

--(Se). Si le diable s'en mêle elle se fera (en parlant d'une chose qu'on croit impossible). *Sarà fatta se il diavolo vi caccia la coda.*

Membre de mouton. *Coscia di castrato.*

Membre. Membres d'un vaisseau. *Scalmi d'un bastimento.*

Même (A) *In caso. In istato.*

—(De) *ou* tout de même. *Del pari. Parimente. Nell' istesso modo. Nella medesima guisa.*

Menagement (Le) des esprits *L'arte di regolare gli spiriti.*

Menager bien les incidents (d'une pièce de théâtre). *Condur bene, regolare a dovere gli incidenti.*

—bien sa voix. *Maneggiare, regolar bene la sua voce.*

—des bouts de chandelle. *Tener su dalla spina e spander dal coccone. Guardarla nel sottile nelle piccole cose e trascurare le grandi.*

—la chèvre et les choux. *Salvar la capra e i cavoli. Provedere a due inconvenienti opposti.*

—le temps. *Profittar del tempo. Usar ben del tempo.*

—le terrain. *Impiegar con vantaggio il poco spazio che si ha.*

—les affaires de quelqu'un. *Governare, dirigere con prudenza, con risparmio gli affari d'alcuno.*

—les bonnes grâces de quelqu'un. *Conservarsi il favore d'alcuno; usarne con prudenza.*

—quelqu'un. *Condursi prudentemente, con circonspezione verso alcuno; aver cura di non offenderlo.*

—sa santé. *Aver cura della sua salute.*

Menager ses amis. *Risparmiare i suoi amici; saperli conservare.*

—ses chevaux. *Risparmiare i suoi cavalli; non far sopportar loro troppo lunghi viaggi.*

—ses forces. *Misurar le sue forze.*

—ses paroles. *Pesar bene le sue parole. Parlare riservato.*

—son bien. *Governare, spendere con risparmio.*

—un cabinet, un escalier dans un bâtiment. *Trovare, cavare il luogo per un gabinetto, per una scala, senza guastare il disegno principale d'una fabbrica.*

—une étoffe. *Usar con risparmio d'una stoffa. Prender bene le sue misure.*

—une entrevue. *Procurare favorire un' appuntamento.*

—une pension. *Procurare una pensione.*

—une suspension d'armes. *Maneggiare una sospension d'armi.*

—(Se) bien avec tout le monde. *Comportarsi bene con tutti.*

Mendier la vie. *Chieder la limosina.*

—une intervention (t. de pratique). *Mendicare un' intervenzione.*

Menée (La) d'un cerf (t. de chasse). *La traccia, le fatte del cervo.*

—Menées sourdes. *Pratiche secrete.*

Mener au moutier. *Condurre una ragazza alla chiesa per maritarla.*

—au tombeau. *Condurre alla tomba. Cagionare la morte d'alcuno.*

—battant (en parlant des ennemis). *Cacciare. Far fuggire precipitosamente.*

—beau bruit, grand bruit. *Fare un gran chiasso.*

—bon train. *Condur di buon passo.—Menar cattiva vita.*

—bon train, grand train, beau train. *Dare ad alcuno quel che merita; trattarlo come va.*

—. Cela ne mène à rien. *Ciò non riesce, non conduce a nulla.*

—des chevaux, une voiture, une barque. *Condurre, guidare dei cavalli, una vettura, una barca*, etc.

—doucement un homme, un esprit. *Trattare, condurre, governare un' uomo, uno spirito con dolcezza.*

—doucement. rudement quelqu'un (en parlant d'une médecine). *Operare con dolcezza, con violenza.*

—grand deuil d'une chose. *Menar gran duolo, gran doglianza d'una cosa.*

—la danse. *Menar la danza. Cominciare a dar l'esempio. Essere il primo a fare una cosa.*

—la maison, le commerce, le ménage. *Avere il governo, la cura, la direzione della casa, del negozio*, etc.

Mener le branle. *Menar la danza.—Dar l'esempio. Mettere in moto.*

—le deuil. *Condurre la comitiva funebre*, ossia *i parenti del defunto alla chiesa, ai funerali.*

—les poules pisser. *Impacciarsi nelle più minute cose di casa.*

—loin (du jeu, des femmes, de la débauche). *Condurre a mal partito*—(en parlant de ce qu'on dépense ou de ce qu'on consume) *Durar lungo tempo.*

—loin, rudement, comme il faut, etc. *Trattare alcuno rigorosamente, come va, come merita.*

—par le nez. M*enare pel naso. Far d'uno quel che si vuole.*

—quelqu'un. *Condurre uno a suo talento.—Trattenere. Tenere a bada.* Menare *in lunga con belle promesse.*

—quelqu'un à la baguette. *Comandare alcuno alla bacchetta; trattarlo con alteriggia.*

—quelqu'un en laisse (V. Mener par le nez).

—quelqu'un par un chemin où il n'y a point de pierres. *Non dare nè pace nè tregua a una persona. Inseguire vivamente.*

—quelqu'un tambour battant. *Sonarla ad uno.* M*almenare. Conciar male*—(en parlant des ennemis (voyez mener battant).

—un procès, une affaire, une négociation, etc. *Trattare, condurre una lite, un' affare, un negozio.*

Mener un vaisseau en furin. *Mettere in mare un bastimento.*
--une dame sur le poing. *Condurre una dama per mano.*
--.Une toux de renard qui mène au terrier. *Cattiva tosse che conduce alla sepoltura.*
--une vie casanière. *Far vita ritirata. Starsene sempre in casa.*
Menu (Par le) *Minutamente. A parte a parte.*
--d'un repas. *Lista d'un pasto.*
Menteur (Assuré) *Franco bugiardo.*
Mentir (A ne point). *A dir vero. In verità.*
--(Bon sang ne peut). *Un sangue puro non ismentisce mai la sua nascita.*
--(Sans) (V. A ne point mentir).
--bien serré. *Mentire sfacciatamente.*
--comme un arracheur de dents. *Mentire sfrontatamente.*
--par sa gorge. *Mentir per la gola. Mentire sfacciatamente.*
--puamment (V. Mentir bien serré).
Menton à triple étage. *Mento triplo.*
--de galoche. *Mento rivolto in su.*
Mépris (Au). *Ad onta. Senza aver riguardo.*
Mer grosse. *Mare agitato, tempestoso.*
Merci (A). *A disposizione.*
--(Dieu). *Grazie al cielo.*
--(Grand). *Grazie tante.*
Merci (Voilà le grand). *Ecco la ricompensa, la gratitudine.*
--(A la) de... *Esposto à... In potere di... In arbitrio, a disposizione di....*
--de ma vie ! *Cospetto ! Cospetto di Bacco !*
Mercier (Petit), petit panier ou à petit mercier, petit panier. *Non bisogna distendersi più che il lenzuol non è lungo. Bisogna proporzionare le spese alle rendite.*
Mercure de vie (t. de chimie). *Precipitato d'antimonio.*
Mère goutte. *Premone.*
--laine. *La miglior lana.*
--nourrice *Balia*--(t. d'hydraulique). *Madre tromba.*
Mériter. Toute peine mérite salaire. *Ogni santo vuol la sua candela.*
--une faveur à quelqu'un. *Acquistare, far accordare altrui un favore.*
Merle (Fin) (V. Fin matois).
Merveille (Pas tant que de). *Non molto. Non troppo.*
Messe (Grande). *Mess' alta. Messa cantata.*
Mesurer. A brebis tondue, Dieu mesure le vent. *Dio ci manda il freddo secondo i panni. Dio ci manda le afflizioni secondo le nostre forze.*
--.De la mesure dont nous mesurons les autres nous serons mesurés. *Noi saremo trattati siccome avremo trattato gli altri.*

Mesurer les autres à son aune. *Misurar gli altri collà sua canna* o *col suo passetto. Giudicar gli altri da se stesso.*
--les côtes. *Riveder le coste. Bastonare.*
--.Les hommes ne se mesurent pas à l'aune *ou* à la toise. *Gli uomini non si misurano a braccia. Non bisogna giudicare il merito dalla statura.*
--quelqu'un des yeux. *Guardare alcuno da capo a piedi.*
--ses discours, ses actions, ses démarches. *Misurare i suoi discorsi.* etc.
--son épée avec quelqu'un. *Battersi.*
--(Se) avec quelqu'un. *Mettersi a confronto d'alcuno. Far paragone.*
Métier (Petit). *Cialda. Ciambella.*
Mettre à cheval. *Insegnare a cavalcare.*
--à effet. *Mandare ad effetto.*
--à feu et à sang. *Mettere a fuoco e fiamma.*
--à l'attache (d'un chien). *Mettere alla catena*—(d'un cheval). *Legare. Attaccare.*
--à l'évent. *Sciorinare. Sventare.*
--à la besace. *Ridurre per le fratte* o *alle macine. Impoverire.*
--à la cape (t. de marine). *Non far uso che della gran vela. Mettere alla cappa.*
--à la coupelle. *Mettere alla copella. Mettere ad una difficile prova.*
Mettre à la débandade. *Lasciar ogni cosa in abbandono.*
--à la grosse aventure. *Mettere alla ventura.*
--à la mer. *Mettersi in mare. Far vela.*
--à la porte. *Mandar via. Cacciar via.*
--à la retraite un officier. *Dispensare un offiziale dal servizio; licenziarlo accordandogli una pensione.*
--à la voile. *Spiegar le vele. Metter alla vela.*
--à mort. *Uccidere. Ammazzare.*
--à mâts et à cordes (t. de marine). *Mettersi a secco.*
-à point. *Metter in ordine. Preparare.*
--à prix la tête de quelqu'un. *Metter la taglia sopra una persona; metter la sua testa a prezzo.*
--à quia. *Metter in sacco. Ridurre uno a non saper più che si dire.*
-à sec (t. de marine). *Mettersi in secco.—Ridurre al verde, senza danari*—(d'un étang, d'un fossé). *Disseccare. Prosciugare.*
Mettre ablativo tout en un tas. *Rabatuffolare in un fascio.*
—au ban de l'empire. *Dichiarare un membro, un vassallo imperiale decaduto de' suoi onori e prerogative; proscriverlo.*
--au creuset. *Mettere alla prova.*
--au désespoir. *Dar rincrescimento. Cagionare gravissimo affanno.*

Mettre au fait. *Informare. Far sapere.*
—au feu d'enfer (V. Faire griller au feu d'enfer).
—au jour. *Metter alla luce. Dare alle stampe* (d'un ouvrage).
—au large. *Arricchire. Colmar di onori.*
—au monde (V. Mettre au jour) (en parlant d'une personne). *Avanzare.*
—au néant une appellation (t. de pratique). *Dichiarar nulla, invalida un' appellazione.*
—au net (d'un écrit, d'un dessin, d'un plan). *Copiare pulitamente*—(d'un homme). *Rovinare.*
—au pied du mur. *Strignere fra l'uscio e'l muro. Costrignere alcuno a prendere un partito.*
—au pillage. *Mettere a ruba.*
—au rabais. *Vendere a ribasso, a diffalco—Dar a cottimo.—Sprezzare.*
—au rang de... *Ascrivere, porre, collocare nel numero de'..., annoverare fra...*
—au tombeau (V. Mener au tombeau).
—aux arrêts. *Mettere in arresto.*
—aux champs. *Far saltar la mosca al naso. Far andar in collera.*
—bas (en parlant d'une bête). *Partorire. Figliare* (des cerfs). *Mutar le corna.*
—bas les armes. *Posare, metter giù le armi.*
—bout à bout *Accumulare. Mettere insieme.*

Mettre chapeau bas. *Cavarsi il cappello.*
—courte (t. de marine). *Ondate corte.*
—cul en vent (t. de marine). *Mettere in poppa, alla vela o a secco.*
—dans la balance les actions de deux grands hommes. *Pesare, esaminare, paragonare le azioni di due grand' uomini.*
—dans la lunette (au jeu des dames). *Mettere fra due tavole.*
—dans le jeu, dans la dévotion. *Darsi in preda al giuoco; darsi alla devozione.*
—dans le plein. *Coglier nel bel mezzo.*
—dans un beau jour. *Spiegar le cose con chiarezza; metterle in chiara luce.*
—de champ (en parlant de pierres, briques, solives, etc). *Por di campo. Mettere sulla men larga faccia.*
—de l'argent à fond perdu. *Fare un vitalizio.*
—de l'argent dans ses grègues. *Empire il borsellino. Arricchirsi.*
—de l'eau dans son vin. *Moderare i suoi trasporti, le sue pretenzioni.*
—dehors par les épaules. *Scacciar con villania.*
—dehors. *Scacciare. Mandar via.*
—des chevaux au vert. *Mettere all' erba.*
—des gens à sa poste. *Appostare, porre alcune persone in*

certi luoghi per disporne a suo piacimento.

Mettre du bois sur son fort (t. de charpentier). *Metter il legno della parte del suo forte.*

—du linge en un bouchon. *Spiegazzar biancheria come un cencio; farne un cencio.*

—en apprentissage. *Far imparar un mestiere.*

—en avant. *Allegare. Addurre. Produrre.*

—en balance les raisons de part et d'autre. *Pesare, esaminare, compassare le ragioni d'ambe le parti.*

—en branle. *Metter in moto. Incamminar gli affari.*

—en capilotade quelqu'un. *Accomodare alcuno pel dì delle feste.* Mormorare, *parlar male d'alcuno.*

—en cause. *Chiamare in giudizio, per cagione di malleveria.*

—en cervelle quelqu'un. *Mettere altrui il cervello a partito.*

—en chantier (d'une pièce de bois qu'on veut travailler). *Metter sul cavalletto* o *sul toppo.*

—en colère, en fureur. *Far andare in collera, far entrare in furore.*

—en crédit, en faveur, en réputation. *Accreditare.*

—en de beaux draps blancs. *Mormorare, parlar male d'alcuno.*

—en déroute (d'un homme). *Mettere in sacco. Strignere. Convincere.*

Mettre en double. *Doppiare. Addoppiare.*

—en droit de... *Dare un giusto motivo di...*

—en état de... *Somministrare i mezzi di...*

—en état. *Mettere in istato, in ordine. Assettare.*

—en fait. *Affermare. Sostenere.*

—en fourrière une vache, un cheval, etc. *Sequestrare, staggire una vacca, un cavallo.*

—en la main du roi et justice. *Staggire. Sequestrare.*

—en ligne de compte. *Scrivere in conto.*

—en métier (V. Mettre en apprentissage).

—en œuvre. *Metter in opera. Far uso.—Legar gioje.*

—en paix; mettre d'accord. *Appacciare. Accordare.*

—en panne (t. de marine). *Metter in panna.*

—en peine. *Cagionar pena. inquietudine.*

—en perçe. *Spillare una botte. Metter a mano una botte.*

—en petit (t. de peinture). *Ridurre in iscorcio, in piccolo.*

—en pièce. *Lacerare.—Lacerare alcuno. Sparlare, dir male di alcuno.*

—en sa table un fief (t. de jurisprudence féodale). *Riunire al suo dominio un qualche feudo.*

—en train. *Provocare. Dar moto.*

—en valeur. *Far fruttare. Dar valore.*

—en vue. *Esporre.*

METTRE flamberge au vent. *Sguainare la spada.*

—hors de cour, *ou* hors de cour et de procès (t. de pratique). *Dichiarar illegittima la domanda di alcuno de' litiganti.*

—hors d'escrime. *Far uscir di sesto. Far uscir di se.*

—hors d'état (t. de pratique). *Ritardar la sentenza per nuovo processo—Levare i mezzi.*

—hors d'intérêt. *Rifar dei danni, dalle spese.*

—hors de la règle. *Eccettuare.*

—hors de ligne. *Scrivere in margine.*

—hors de mesure. *Far uscir de' gangheri. Sconcertare i progetti di alcuno.*

—hors des gonds. *Cavar de' gangheri. Far saltare in collera.*

—la charrue devant les bœufs. *Metter il carro innanzi a buoi. Cominciare per dove si ha da finire.*

—la coignée à l'arbre. *Metter le mani in pasta. Cominciare un' impresa.*

—la corde au cou à quelqu'un. *Condurre alla forca. Mettere a mal partito. Rovinare alcuno.*

—la dernière main. *Dar l'ultima mano. Finire.*

—l'épée à la main. *Cacciar mano alla spada. Sfoderare la spada.*

—la main à la conscience *ou* sur la conscience. *Mettersi la mano alla coscienza.*

METTRE la main à l'encensoir. *Dar di mano al turibolo. Ingerirsi nelle cose ecclesiastiche, nelle cose sacre.*

—la main à l'œuvre. *Por mano all' opera. Cominciare.*

—la main à la pâte. *Metter mano in pasta. Metter mano all' opera.*

—la main à la plume. *Prender la penna in mano.*

—la main à quelque chose. *Metter le mani in pasta. Impacciarsi in qualche affare.*

—la main au bonnet. *Cavare 'l cappello.*

—la main au feu. *Metter le mani nel fuoco. Affermare per verissimo.*

—la main au pis (t. de pratique). *Metter le mani al petto.*

—la main sur le collet à quelqu'un. *Por le mani addosso ad uno; arrestarlo.*

—la main sur l'encensoir. *Dar di mano all' incensiere. Usurpare sui diritti della chiesa.*

—la main sur quelque chose. *Metter la mano sopra una cosa; pigliarla.*

—la nappe. *Metter tavola. Ricever compagnia a pranzo.*

—la patte sur quelqu'un. *Metter le mani addosso ad uno; batterlo.*

—la puce à l'oreille. *Metter la pulce nell' orecchio. Dare inquietudine.*

—le cœur au ventre à quelqu'un. *Far rientrar l'anima in corpo. Far cuore. Confortare.*

Mettre le couvert. *Preparare la tavola.*

--le dessus d'une lettre. *Far la soprascritta d'una lettera.*

--le doigt dessus. *Mettervi la mano sopra. Trovar subito ciò che si cerca. Indovinare.*

-- le doigt entre l'enclume et le marteau. *Trovarsi tra l'incudine e'l martello. Impacciarsi nelle querele fra congiunti.*

--le doigt entre le bois et l'écorce (V. Mettre le doigt entre l'enclume et le marteau).

--le feu sous le ventre à quelqu'un. *Irritare alcuno.*

-- le holà *ou* les holà. *Far cessare, far desistere di battersi.*

--le nez partout (V. Fourrer son nez partout).

--le pain à la main. *Dar del pane. Dare, procurare da vivere ad alcuno.*

--le pavillon en berne. *Issar la bandiera in derno.*

--le pourpoint bas. *Battersi in duello.—Sbracciarsi in una cosa.*

--le râtelier bien haut à quelqu'un. *Rendere altrui si malagevole una cosa che a mala pena possa riuscirgli divenirne a capo.*

--le tout pour le tout. *Arrischiare il tutto pel tutto.*

--le vent sur les huniers (t. de marine). *Metter le gabbie in ralinga. Far batter le gabbie.*

--les chiens en curée. *Accarnare i cani.—Stuzzicar l'appetito.—Inanimire.*

--les fers au feu. *Mettere i ferri al fuoco. Condursi con attività in un' affare.*

--les mains sur les rognons. *Metter le mani sui fianchi.*

--les mains sur quelqu'un (V. Mettre la patte sur quelqu'un).

--les points sur les I. *Star sulle minuzie.*

--les voiles au vent. *Commetter le vele ai venti.*

--les voiles dedans. *Serrar le vele.*

--longue (t. de marine). *Ondate lunghe. Marlungo.*

--néant sur un article. *Non ricever per valido un articolo.*

--néant sur une requête. *Rigettare una suplica.*

--par état. *Scrivere ordinatamente, con ordine.*

--pied à terre. *Scender da cavallo, da carrozza,* etc.

--quelque chose du côté de l'épée. *Metter da banda qualche somma di danaro.*

--quelqu'un à la pile, au verjus. *Batter la cassa addosso ad uno. Sparlare d'alcuno.—Tormentare, perseguitare alcuno; dargli briga.*

--quelqu'un au pis. *Sfidare alcuno a fare tutto quel male che può, mostrando di non temerlo.*

-- quelqu'un au sac. *Metter in sacco alcuno; ridurlo a non poter rispondere.*

Mettre quelqu'un en jeu. *Metter innanzi alcuno. Proporre alcuno.—Citare alcuno senza farnelo consapevole.*

—quelqu'un dans son tort. *Far che altri abbia il torto.* Met*tere il torto dal canto altrui.*

—quelqu'un sous la table. *Inebbriare alcuno.*

—quelqu'un sur le côté. *Distendere alcuno a terra morto, o ferito gravemente.—Inebbriare alcuno.*

—quelqu'un sur le pinacle. *Esaltare alcuno con grandi encomj. Innalzare fino al cielo.*

—sans devant-derrière. *Mettere alla rinfusa.*

—.Sans mains mettre. *Senza speza.—Senza fatica.*

—son argent au denier vingt. *Dar via il suo danaro ad interesse al cinque per cento.*

—son denier à une chose. *Comprare una cosa.*

—son doigt au feu (V. Mettre la main au feu).

—son esprit à la torture. *Applicarsi a checchessia con iscesa di testa.*

—son nez dans une affaire (V. Fourrer son nez partout).

—sou sur sou. *Accumular danari. Far risparmio.*

—sous boucle (t. de marine, en parlant d'un matelot). *Mettere a' ferri, in prigione.*

—sur la voie. *Metter sulle tracce. Indirizzare.*

—sur le pied un cheval. *Addestrare un cavallo a galoppare a dovere.*

Mettre sur le côté (d'un homme). *Inebbriare — Uccidere. Ferir gravemente*—(d'un vaisseau). *Mettere alla banda. Carenare.*

—sur le papier. *Metter in carta. Scrivere.*

—sur le tapis une affaire. *Intavolare un' affare. Proporre una cosa per esaminarla.*

—sur les dents. *Abbattere. Indebolire. Consumare.*

—sur pied des troupes, une armée. *Metter in piedi un esercito.*

—sur pied quelqu'un (d'un médecin qui guérit un malade). *Risanare, guarire alcuno.*

—sur un bon pied *ou* sur le bon pied. *Procurare gran vantaggi a qualcheduno; promuoverlo.—Mettere sulla buona strada; far fare ad' alcuno il suo dovere.*

—tous ses sens, tous ses cinq sens de nature à une chose. *Applicarsi con tutto lo studio, con tutta l'attenzione in qualche cosa.*

—un bâtiment à flot. *Scagliare un bastimento.*

—un cheval dans son beau pli. *Piegar bene un cavallo* (t. de manège).

—un cheval sur ses anches (t. de manège). *Metter un cavallo sull' anca. Addestrare un cavallo a sostenersi sull' anche.*

—un homme au blanc. *Metter un' uomo in camicia; guadagnargli tutto il danaro.*

METTRE un homme en justice. *Procedere criminalmente contro alcuno.*

—un homme en tête à quelqu'un. *Opporre altrui una persona che possa fargli testa, che possa stargli appetto.*

—un livre à la rame. *Vendere i libri a' bottegaj.*

—un livre au pilon. *Distruggere un libro.*

—un mot à la ligne. *Cominciar il verso. Scrivere a capo della linea.*

—un pilot en fiche. *Mettere un palo sulla punta.*

—un vaisseau à la mer *ou* à l'eau. *Varare un bastimento.*

—un vaisseau en carène. * *Dar carena. Mettere un naviglio alla banda.*

—un vaisseau en funin. *Guarnire un vascello di tutti i suoi attrezzi.*

—un vaisseau sur le côté. *Mettere un vascello alla banda per carenarlo.*

—une bouteille sur le côté. *Vuotar un fiasco.*

—une carpe au bleu. *Marinare un carpio.*

—une chose sous les pieds. *Mettere una cosa sotto i piedi; Disprezzarla.*

—une chose sur le dos, ou sur le compte de quelqu'un. *Fare a scarica l'asino. Rigettare sopra un' altro il cattivo successo d'una cosa o la causa d'un male.*

METTRE une entreprise à chef. *Condurre a fine un' impresa.*

—une fille en ménage. *Maritare una figliuola.*

—une fille en religion. *Far monaca.*

—une lunette d'approche à son point. *Accomodare il cannocchiale alla vista propria di colui che guarda.*

—une rente viagère sur la tête de quelqu'un. *Costituire un vitalizio sul capo, sulla vita d'alcuno.*

—(Se) à étudier, à jouer, etc. *Darsi allo studio, al giuoco, etc.*

—(Se) à la voile. *Dar le vele ai venti. Far vela.*

—(Se) à l'écart. *Appartarsi.*

—(Se) à la nuit. *Mettersi a rischio d'esser colto dalla notte.*

—(Se) après quelqu'un. *Avventarsi addosso ad uno.—Sollicitar vivamente. — Molestare alcuno ; essergli sempre alle spalle.*

—(Se) au-dessus de ses affaires. *Venir a capo di pagare tutti i suoi debiti.*

—(Se) dans les tableaux, dans les bronzes, etc. *Applicarsi a far raccolta di pitture, di medaglie,* etc.

—(Se) dans les toiles. *Andare a letto.*

—(Se) dans son tort. *Far cosa irragionevole, ingiusta.*

—(Se) dans un bourbier. *Gettarsi nell' imbarazzo.*

—(Se) en boutique. *Aprir bottega.*

METTRE (Se) en devoir. *Mettersi in istato. Preparare.*
—(Se) en état. *Mettersi in istato.* —*Costituirsi prigione.* — *Mettersi in via.*
—(Se) en état de combattre. *Recarsi in atto di battaglia.*
—(Se) en frais. *Mettersi a spendere. Fare una spesa insolita.*
—(Se) en ménage. *Metter casa. Far casa du se.*
—(Se) en place marchande. *Porsi in luogo acconcio ad esser veduto ed udito. Esporsi alla vista di tutti.*
—(Se) en quatre. *Far tutto il suo possibile.*
—(Se) en quatre quartiers pour le service de quelqu'un. *Farsi tagliare in pezzi pel servizio d'alcuno.*
—(Se) en rang d'oignons. *Mettersi a sedere in fila.*—*Mettersi a sedere del pari con superiori.*
—(Se) en règle. *Mettersi in regola.*—*Prender le sue misure.*
—(Se) en son particulier. *Andare a star da se. Andare a star solo.*
—(Se) en train. *Animarsi.* —*Darsi da dovero a una cosa.*
—(Se) entre deux draps. *Coricarsi. Andare a letto.*
—(Se) quelqu'un à dos. *Farsi un nemico.*
—(Se) sur le pied de bel esprit. *Esser tenuto per bell' ingegno.*
—(Se) sur le pied de faire une chose. *Avvezzarsi a fare una cosa.*

METTRE (Se) sur les bancs. *Pigliar il grado de' licenziati.*
—(Se) sur les rangs. *Presentarsi alla pugna.*—*Porsi nel numero de' concorrenti. Concorrere.*
—(Se) sur son bien dire. *Mettersi sul quinci e quindi. Favellare in punta di forchetta. Affettar di parlar puramente.*
—(Se) sur son quant à soi. *Fare il borioso. il prosontuoso.*
—(Se) tout en un tas. *Accoccolarsi. Aggomitolarsi.*
MEULE de cerf (t. de vénerie). *Radice delle corna del cervo.*
—de foin, de paille, etc. *Catasta di fieno, di paglia,* etc.
—courante. *Coperchio.*
—gisante. *Fondo.*
MEUNIER en blanc (t. de jardinage). *Melata.*
MIDI (En plein). *Di pieno meriggio. Publicamente.*
MIEUX (De son). *Il possibile. Il meglio che si può.*
—(Le, du, tout du, tout le) du monde. *Il meglio. Nel miglior modo.*
—(A qui) mieux. *A gara. A prova.*
MILIEU (Tout au) *ou* au beau milieu. *Appunto in mezzo. Nel bel mezzo.*
—(Au) de tout cela. *Con tutto ciò. Ciò non pertanto.*
MILLIER de fer, de plomb, etc. *Mille libbre di ferro, di piombo,* etc.
—de foin, de paille, de fagots, etc. *Mille fasci di fieno, di paglia, di legna.* etc.

MINCE comme la langue d'un chat. *Sottilissimo.*

MINE cavalière. *Bell' aria. Portamento nobile.*

—en rognons ou en marrons. *Miniera a mucchi* o *a zolle.*

—(Bonne) et mauvais jeu. *Sputar dolce e inghiottire amaro. Dissimulare.*

—mince. *Aria, aspetto ignobile.*

—.Mines par nids. *Miniera a zolle.*

—patibulaire. *Viso da forca. Faccia da impiccato.*

—relevée. *Nobile aspetto.*

MIRACLE (A). *A meraviglia.*

MIRER (Se) dans ses plumes. *Pavoneggiarsi.*

MIROIR d'âne. *Talco.*

—(Le) d'un arbre (en termes d'eaux et forêts). *Luogo segnato sull' albero col martello da' commissarj de' boschi.*

—(Le) du vaisseau. *La rosa del timoniere.*

—flatteur. *Specchio mentitore, adulatore.*

—de Notre-Dame. *Talco.*

MISE (De) (en parlant d'un homme). *Di vaglia. Di garbo.*

—(au jeu). *Posta.*

—d'enchère. *Offerta all' incanto.*

—en possession. *Immissione in possesso.*

MISÉRICORDE (A tout péché.) *Ad ogni peccator perdono.*

MITONNER quelqu'un. *Condursi prudentemente con alcuno; aver cura di non offenderlo.*

—une affaire. *Preparare, disporre un' affare.*

MOI (A) *Olà.*

MOINE bourru. *Lupo Mannaro. La befana.*

—lai. *Soldato mantenuto a spese d'un benefiziato.*

MOINS (A) *A meno. Per meno.*

MOINS (Du, au, tout au, tout du) *Almeno.—Per lo meno.*

—(Sur et tant) (t. de pratique). *In deduzione.*

—(En) de rien. *In un attimo. In un subito.*

—(Rien que... *Tutt' altro che* (cette expression est employée aussi dans un sens affirmatif. Voyez le dictionnaire de l'Académie).

MOIS (A deux) de là... *Due mesi dopo... In capo a due mesi.*

MOITIÉ figue et moitié raisin. *Metà per amore o di buon grado. In parte bene e in parte male. Così, così.*

—guerre, moitié marchandise. *Metà di buon grado, metà per forza.*

MONDE (Beau). *Gente colta, ben nata.*

—(Grand) *Persone civili. Società civile.*

MONNAIE changée. *Moneta alterata.*

—de mise. *Moneta in corso, di spaccio.*

—menue. *Piccola moneta. Moneta bassa.*

MONT de Vénus. *Promontorio di Venere Pettignone.*

—pagnote (éminence d'où l'on regarde un combat, à l'abri du danger). *montagna della pagnotta.*

Mont. Par monts et par vaux. *Per mare e per terra. Quà e là.*

Montant d'un compte. *Somma totale d'un conto. Il montante.*

—. Montans d'une raquette. *Le corde d'una rachetta.*

Montée de logis. *Scala.*

—rude. *Salita erta.*

Monter à... (en parlant d'un compte). *Ascendere, arrivare a..*

—à cheval. *Imparare a cavalcare.*

—à cheval en poil. *Cavalcare a bardosso.*

—à cheval en fauconnier. *Salire, montare a cavallo dalla parte destra.*

—à l'assaut. *Dar l'assalto.*

—au vent (t. de marine). *Guadagnare il vento. Bordeggiare.*

—aux nues. *Andar fin alle nubi.* —*Andar in bestia. Montare in furore.*

—bien à cheval. *Stare bene in sella. Cavalcar bene.*

—des diamans. *Legar diamanti, gioje.*

—en grade. *Salire in grado.*

—en graine. *Tallire.—Diventar vecchia.*

—en valeur, de prix. *Rincarare. Crescer di prezzo.*

—la couleur au visage. *Diventar rosso. Tingersi in volto. Arrossire.*

—la garde, la tranchée. *Montar la guardia. Montar la guardia alla trinciera.*

—. La moutarde lui monte au nez. *La mostarda gli viene al naso. Saltare in bestia, Adirarsi.*

Monter la rougeur au visage (V. Monter la couleur au visage).

—sur le parnasse. *Poetare. Far versi.*

—sur le théâtre. *Farsi comediante.*

—sur le trône. *Salire, ascendere in trono.*

—sur ses ergots. *Alzar la voce.*

—sur ses grands chevaux. *Montare in furore, in bestia, nelle furie.—Andar sulle cime degli alberi. Trattar con magnifiche parole un soggetto semplice.*

—sur un vaisseau, sur mer. *Imbarcarsi sopra un vascello.*

—trop (en parlant des arbres, des plantes. *Andar troppo in sù. Crescer troppo.*

—un cavalier. *Provveder di cavallo.*

—un cheval. *Cavalcare un cavallo.*

—un cheval à cru. *Cavalcare un cavallo a bardosso, senza sella*

—un cheval à nu (V. Monter un cheval à cru).

—un gouvernail. *Mettere i timone.*

—une horloge. *Caricare un' oriuolo.*

—un luth, une guitare. *Rincordare un liuto, una chitarra.—Alzar d'un tuono un liuto, una chitarra. Accordare un liuto, etc.*

—un métier. *Metter sù un telajo; metterlo in istato di servire.*

—un mur. *Alzare un muro.*

—un ouvrage. *Unire. assettare le parti d'un lavoro, d'una machina,*

MONTER un poulain. *Sbardellare un polledro.*

—un vaisseau. *Comandar un vascello.*

—une couleur (t. de peinture). *Caricare, rinforzare un colore.*

—une garde à quelqu'un. *Dare una sbrigliata ad uno. Riprendere, ammonire alcuno.*

—une garde d'épée, d'un lame. *Montare una lama.*

—une montre. *Caricare un' oriuolo.*

—une quenouille. *Appenecchiare.*

—une raquette. *Acconciar le minugie alla rachetta.*

MONTRE à équation. *Mostra a tempo medio.*

—(La) des soldats. *La rassegna.* —*La paga de' soldati al tempo della rassegna.*

—(Belle) et peu de rapport. *Assai pampani e poca uva. L'effetto non corrisponde all' apparenza.*

MONTRER le derrière. *Mancare alle promesse.*

—le nez. *Metter fuori il naso. Farsi vedere.*

—le latin, l'italien. etc. *Insegnar il latino, l'italiano,* etc.

—les cornes. *Mostrare di non aver paura.*

—les dents (V. Montrer les cornes).

—les épaules. *Voltar le spalle. Fuggire.*

—les talons. *Alzare i mazzi. Fuggire.*

MONTRER son âme toute nue. *Aprire il suo cuore, mostrarlo tal quale egli è.*

—son béjaune à quelqu'un. *Mostrare altrui il proprio errore, la sua ignoranza.*

MONTURE d'un fusil, d'un pistolet, etc. *Cassa d'un fucile, d'una pistola.*

—d'une tabatière, d'un etui. *Assetto d'una scatola, d'un astuccio.*

—de bride. *Portamorso.*

MOQUER (Se) de la barbouillée. *Farsi beffe d'una cosa.*

—(Se). La pelle se moque du fourgon (On dit ainsi d'un homme qui se moque d'un autre qui aurait autant de sujet de se moquer de lui). *La padella dice al pajuolo: fatti in là che non mi tigni.*

MORCEAU (Beau) (d'un ouvrage d'esprit). *Bello squarcio. Bel pezzo.*

—d'Adam. *Pomo d'adamo.*

—d'étoffe, de bois, etc. *Pezzo di stoffa, di legno,* etc.

—(Pour un) de pain. *Per un tozzo di pane. Quasi per niente.*

—de sculpture, d'architecture. *Pezzo, opera, lavoro di scultura, d'architettura.*

—honteux. *Boccone della vergogna.*

MORDRE à l'ameçon. *Lasciarsi pigliare al boccone. Lasciarsi sedurre.*

—à la grappe. *Acconsentire, accondiscendere volontieri ad una*

proposizione.—Dilettarsi molto d'una cosa.

Mordre. Cela ne mord, ni ne rue. *Ciò non fa nessun male, non reca alcun pregiudizio.*

—.Il n'y saurait mordre. *Egli non può arrivare a tanto. Egli non l'intenderebbe in mille anni.*

—la poudre *ou* la poussière. *Esser ucciso in guerra.*

—.La vignette mord sur les lettres (t. d'imprimerie). *Il fregio avanza, sporge in fuori.*

—.Les dents de la roue ne mordent pas assez sur les ailes du pignon. *I denti della ruota non imboccano bene nel rocchetto.*

—(Ni) ni ruer. *Non poter far nè ben nè male.*

—quelqu'un. *Mordere alcuno; dirne male.—Eccitare.*

—sur le fer, sur le cuivre, etc. (en parlant d'une lime, d'un burin). *Mordere sul ferro, sul rame.*

—sur les métaux (en parlant de l'eau forte). *Corrodere, consumare i metalli.*

—.Un aveugle y mordrait, y pourrait mordre. *Un cieco la vedrebbe. E cosa facile.*

—une planche (t. de graveur). *Intagliare ad acqua forte.*

—vite (t. de chapeliers et de teinturiers). *Imbeversi subito.*

—(Se) les doigts. *Mordersi il dito* o *le dita. Pentirsi.*

—(Se) les pouces (V. Se mordre les doigts).

Morfondre (Se) dans une chose. *Perdersi dietro una cosa. Spendere inutilmente il tempo in una cosa.*

—.La pâte se morfond. *La pasta va a male.*

Mort au-bœuf (herbe). *Anagallide.*

—aux-chiens. *Colcico.*

—aux-oies. *Cicuta.*

—aux-rats. *Sargalla. Risogallo. Aconito.*

—aux-vers. *Assensio.*

—bois. *Albero secco. Legno morticcio.*

—de ma vie! *Ch'io muoja!*

—Roland. *La sete.*

—sanglante. *Morte violenta.*

Mortier de veille. *Cero. Lume.*

Morue verte. *Merluzzo verde. Merluzzo salato e non seccato.*

Mot! *Non fate parola! Tacete!*

—(A demi). *A mezza voce.*

—(Bon). *Motto. Facezia.*

—(Gros). *Parola disonesta, sconcia.*

—à double entente. *Parola equivoca o a doppio senso.*

—à mot. *Parola per parola.*

—(En un) comme en cent, comme en mille. *Alle corte. Per dirvela in una parola.*

—d'écrit. *Rescritto. Obbligo.*

—d'ordre (t. de guerre). *Parola. Motto.*

—(Le) d'un énigme, d'un logogriphe. *La soluzione d'un enigma.*

—d'une devise. *Motto. Impresa.*

Mot de gueule (V. Gros mot).

—de ralliement. *Motto. Parola*

per rannodarsi in caso di sconfitta (t. de guerre).

MOT du guet. *Il motto, la parola della scolta, della guardia.*

—écorché du latin. *Vocabolo tolto dal latino, e che non è ancora addottato dall' uso.*

—.Mots couverts. *Equivoci. Parole oscure.*

—pour rire. *Facezia.*

MOTTE à brûler. *Scamosciature.*

MOUCHE (Fine). *Gattone. Volpe vecchia. Uomo astuto.*

—détachée après quelqu'un. *Spia.*

—pour mettre sur le visage. *Neo.*

MOUCHER. Du temps qu'on se mouchait sur la manche. *Al tempo che berta filava. Nel tempo passato.*

—.Il ne se mouche pas du coude. *Ei sa il fatto suo. Non è minchione.*

—.Qui se sent morveux se mouche. *Chi si sente colpevole si faccia l'applicazione.*

MOUCHETTE pendante (t. d'architecture). *Gocciolatojo col sotto grondale.*

MOUCHETTURE d'hermine. *Macchiette. Punti. Fiocchetti d'ermellino.*

MOUDRE de coups. *Pestare. Ammaccare.*

—.L'horloge moud (en parlant d'un sablier, lorsque le sable coule bien). *L'ampolletta corre.*

MOUILLER de croupière, en croupière ou en croupe (t. de marine). *Stendere una corda da poppa.*

MOUILLER la double ll. *Pronunziare con suono schiacciato.*

—l'ancre (t. de marine). *Dar fondo. Gettar l'ancora.*

MOULE de bouton. *Anima di bottone.*

MOULER du bois. *Misurar le legna.*

—en boules, en pyramides (t. de jardinage). *Tagliare a palla, in piramide*, etc.

—un bas-relief, une statue. *Modellare un basso rilievo, una statua.*

—une faucille (t. de taillandier). *Arrotare una falciuola.*

—(Se) sur quelqu'un. *Conformarsi all' esempio altrui. Prender altri per modello.*

MOULEUR de bois. *Misuratore di legna.*

MOULIN à bras. *Mulino da braccia.*

—à café. *Mulinello.*

—à foulon. *Gualchiera.*

—à huile. *Macinatojo.*

—à nef. *Mulino sopra una barca.*

—à papier. *Cartiera.*

—à tan ou à écorce. *Macina.*

MOURIR au lit d'honneur. *Morire in guerra.*

—aux dents (d'un enfant). *Morire al far dei denti.*

—d'une belle épée. *Recarsi a gloria il soccombere sotto nobil nemico.*

—d'envie. *Aver grandissima voglia. Morir dalla voglia.*

—dans les formes. *Morire secondo le regole ordinarie della*

medicina. Morire nelle forme o con tutte le formalità.

Mourir dans sa peau. *Cambiare il pelo ma non il vezzo. Esser ostinato nel vizio.*

—dans son terrier. *Morire al suo paese, alla sua patria, nella casa paterna.*

—de sa belle mort. *Morir di morte naturale.*

— en odeur de sainteté. *Morire in odore o in concetto di santità.*

—.Le lièvre va toujours mourir au gîte. *Dopo lunghi viaggi si brama ritornare sul patrio suolo.*

—.Les paroles lui meurent dans la bouche. *Egli si lascia morire le parole in bocca.*

—sans langue. *Morir subitamente.*

—sur un fumier. *Morir sopra un letamajo. Morir nella miseria.*

—tout en vie. *Morir di morte violenta.*

Mousse d'arbres, de toits, etc. *Musco. Porracina.*

— de bière, de vin, etc. *Schiumo. Spuma.*

—de carpes. *Sorta di peluria che si trova sopra il capo de' vecchi carpioni.*

—de vaisseau, d'écurie. *Mozzo di vascello, di stalla.*

—marin. *Pesce montone.*

Mouton. Moutons de la mer, des grandes rivières. *Cavalloni. Ondeo fiotti.*

—pour enfoncer les pieux. *Berta.*

Mouton pour soutenir les soupentes. *Puntone.*

—pour tenir suspendu les cloches. *Cicogna.*

Moutonner. La mer moutonne. *Il mar biancheggia.*

Mouvements écoutés (t. de manège). *Movimenti aggiustati.*

Mouvoir un procès. *Intentare un processo.*

—une querelle. *Muovere, attaccar briga con alcuno.*

Moyen (Au). *Mediante... In virtù.*

—(Et le)? *E come s'ha da fare?*

—.Moyens obliques. *Mezzi obliqui, sospetti, torti.*

Moyeux d'œuf. *Tuorlo. Rosso d'uovo.*

—de roue. *Mozzo di ruota.*

Mufle de lion (fleur). *Bocca di lione.*

—de veau (plante). *Antirrino.*

—(en sculpture). *Mascherone.*

Mule traversière (maladie des chevaux). *Crepaccio.*

Mur d'appui. *Sponda. Parapetto.*

—de clôture. *Chiusura.*

—de face. *Muro di facciata.*

—de refend. *Muro di divisione.*

—(Gros) d'une maison. *Muraglia maestra.*

—mitoyen. *Muro divisorio.*

—orbe. *Muraglia cieca che non ha nè porta nè finestre.*

Museau de clef. *Mulinella della chiave.*

Muraille de pierres sèches. *Muro secco.*

Murir. Avec le temps et la paille les nèfles murissent. *Col tempo e colla paglia si maturano le nespola. Col tempo si perfezionano le cose.*

Musique de chats. *Musica arrabbiata.*

N.

Nage. (A la). *A nuoto.*

—(A) pataud. *A nuoto. A bagno.—Esser paffuto. Nuotar nella roba.*

Nager dans la joie. *Esser nella gioja.*

—-en grande eau. *Affogar nella roba.—Riuscire ogni cosa a seconda, secondo le sue brame.*

—entre deux eaux. *Stare in forse, in dubbio. Non dichiararsi.*

—la chaloupe à bord. *Vogare a bordo.*

Naître coiffé. *Nascer vestito. Esser fortunato.*

Nappe d'eau. *Nappo d'acqua.*

—d'oiseaux. *Rete.*

Navette à encens. *Navicella.*

—de tisserand. *Spuola.*

Naviguer debout à la lame. *Navigar di prua al mare.*

Négligé (En). *In abito succinto, incolto.*

—(Un beau) (en peinture). *Un certo che di trascurato.*

Négliger quelqu'un. *Trascurar di frequentare alcuno.*

—son corps à cheval. *Non sostenersi bene in sella.*

—une occasion. *Lasciar fuggire l'occasione.*

24.

Négliger (Se). *Badar poco a se stesso. Aver poca cura di se.—Operare a stampa. Lavorare con trascuratezza.*

Nerf tressailli. *Nervo dislogato.*

Nerver un livre (t. de relieur). *Adattare i correggiuoli ad un libro e appiccarli bene con la colla.*

Net (Tout). *Arditamente. Liberamente.—Affatto.*

Nétoyer la mer de corsaires. *Purgar il mare da' pirati.*

—la tranchée. *Cacciar gli assedianti dalla trincea.*

—le tapis (au jeu). *Vincer tutto il danaro che è sul giuoco.*

—les affaires, les biens d'une maison. *Stralciar gli affari, i beni d'una casa; liquidarli.*

—les chemins de voleurs. *Purgare il cammino dagli assassini.*

—les contours (t. de peinture). *Correggere i dintorni.*

—les ventes. *Portar via il legname tagliato.*

Netteté de voix, d'esprit, de style. *Chiarezza di voce, di spirito, di stile.*

NEUF (Tout battant). *Bell' e nuovo. Affatto nuovo.*

NEZ (Du) (avec les verbes parler, chanter, etc). *Nel naso.*

—à nez. *Testa a testa. In faccia.*

NEZ bourgeonné. *Naso bitorzoluto.*

—coupé (arbrisseau). *Pistacchio selvatico.*

—(Au) de quelqu'un. *Alla barba d'alcuno. In sua presenza.*

—de trompette. *Naso lungo e grosso.*

—du vaisseau. *Becco, punta della nave.*

—écorché. *Naso sfregiato.*

—épaté. *Naso schiacciato.*

—fait en pied de marmite. *Naso fatto a ciàramella.*

—retroussé. *Naso voltato in sù. Naso arricciato.*

NIAIS de Sologne. *Gàtta di Masino. Uomo sagace in ciò che riguarda il suo interesse.*

NID à rats. *Topaja. Brutta cameruccia.*

—d'oiseaux. *Sortà d'erba.*

—de-pie (t. d'artillerie). *Casotto, detto nido di gazzera.*

NOBLESSE de la cloche. *Nobiltà procedente dal consolato.*

NOCES (Tant qu'à dès). *Abbondantemente.*

NŒUD coulant. *Cappio; nodo scorsojo.*

—d'arbre. *Nocchio d'albero.*

—d'épée. *Cicisbeo. Fiocco di spada.*

—(Le) d'une affaire. *Il bandolo d'un' affare.*

NŒUD de la pièce. *Intreccio della commedia, della tragedia*, etc.

—de ruban. *Fiocco di nastri.*

—du mariage. *Nodo, vincolo maritale, congiugale.*

—gordien. *Nodo gordiano. Gran difficoltà.*

—Nœuds des doigts. *Nodelli delle dita.*

NOIR à noircir. *Nero di fumo.*

—de fumée (V. Noir à noircir).

NOIRCEUR abominable. *Enorme atrocità.*

NOIRCIR la réputation de quelqu'un. *Denigrare la fama, l'onore altrui, far torto alla sua reputazione.*

—.Le ciel, le temps se noircit. *Il ciel si fa bujo, s'abbuja o s'oscura.*

NOMBRIL marin. *Chiocciola marina.*

NOMMER les choses par leurs noms. *Chiamar la gatta gatta. Dir le cose senza riguardo com' elle stanno.*

NON (Un) bien sec. *Un no spiattellato.*

NOTE (A basse). *Sotto voce. Sommessamente.*

NOUEMENT d'aiguillette. *Malefizio, con cui si pretende che s'impedisca altrui la consumazione del matrimonio.*

NOUER amitié. *Legare, stringnere amicizia.*

—l'éguillette (V. Nouement de l'éguillette)—(en parlant d'un cheval). *Far sbilancioni.*

—la longe (t. de fauconnerie). *Metter in chiusa.*

NOUER une partie de plaisir. *Ordinare, stabilire un divertimento, un passeggio,* etc.

—(Se). La goutte se noue. *La podagra annoda.*

—(Se). Les arbres se nouent. *Gli alberi allegano.*

NOURRI (Bien). (d'un homme). *Ben in carne.* (du blé). *Ben pieno. Ben nodrito.* (du style). *Ricco. Copioso.* (de l'écriture). *Ben formata.* (d'une couleur). *Copioso.*

—(Pas bien). (de l'écriture) *Troppo sciolta. Troppo sottile,* (du style). *Snervato.* (d'un homme). *Smunto. Magro.*

NOURRICE (En). *A balia.*

NOURRIR. La belle cage ne nourrit pas l'oiseau. *La bella gabbia non nudrisce l'uccello. Tavolta si mangia male in bella casa.*

—le teint. *Mantenere la carnaggione fresca.*

—un enfant. *Allattare un fanciullo.—Allevare un fanciullo.*

—un serpent dans son sein. *Allevarsi un serpente in seno. Allevare un' ingrato.*

—(Se). Il se nourrit bien (d'un enfant). *Il cibo, il nutrimento gli fa pro.*

NOURRISSONS (Les) des muses. *I favoriti delle muse.*

NOUVELLES de balle. *Novelle di piazza; di nessun valore...*

NOUVELLES de la basse-cour. *False e ridicole novelle.*

NOYAU d'un escalier en limaçon. *Colonna di punto fermo d'una scala a chiocciola.*

NOYÉ dans les paroles (d'un discours). *Diffuso. Prolisso.*

—de dettes. *Affogato ne'debiti.*

NOYER les couleurs (t. de peinture). *Confondere dolcemente i colori.*

—sa raison dans le vin. *Ubriacarsi.*

—son chagrin dans le vin. *Affogar la malinconia nel vino.*

—son vin d'eau. *Metter troppa acqua nel vino.*

—(Se). *Non saper ingegnarsi per sortir d'imbarazzo o di miseria.*

NOYER (Se) à la cour. *Cader in disgrazia del principe.*

—(Se) dans son crachat. *Affogare in un bicchier d'acqua. Imbrogliarsi in una cosa per facile ch'ella sia. Non saper ingegnarsi in una cosa.*

NU (A). *Nudo. Scoperto*—(d'un cheval). *A bardosso.*

—(Le) d'un mur (t. d'achitecture). *Il piano d'un muro dove non sono ornamenti.*

NUIT (Dans la) des temps. *Nel bujo de' secoli più remoti.*

—noire. *Notte buja, oscurissima.*

O.

O de Noël. *Le antifone della novena di Natale.*

OBÉIR à la force. *Cedere alla forza.*

OBLIGATION par brevet. *Obbligo, scrittura privata.*

OBSERVER les longues et les brèves. *Tener l'occhio alla penna. Star ritenuto.*

—(S') fort. *Esser cauto, circospetto assai.*

OBTENIR d'un cheval.. (t. de maréchal). *Ottenere da un cavallo... Ridurre un cavallo...*

— ses fins et conclusions (t. de pratique). *Ottenere ciò che si chiede in una suplica o memoriale.*

—une chose tant de bond que de volée. *Cogliere in buon punto.*

OCCUPER un poste, une place (t. guerre). *Impadronirsi d'un posto, d'una piazza.*

ŒIL (en parlant de pain, de fromage, d'une flûte. etc). *Occhio.*

ŒIL-de-bœuf. *Fenestrella ovale. Occhio. Fratino*—(sorte d'herbe). *Buftalmo. Occhio di bue.*

—de bouc (t. de marine). *Sorta di fenomeno che precede la tempesta.*

—de canne (plante). *Cannocchio.*

ŒIL de chat (pierre précieuse). *Occhio di gatto. Asteria*—(sorte d'herbe). *Antirrino. salvatico.*

—de Christ (plante). *Asteroide.*

—de la volute (t. d'architecture). *Occhio della voluta.*

—de nasse. *Ritroso di nassa.*

—de perdrix. *Specie di color rosseggiante.*

—de serpent (pierre). *Occhio di serpente.*

—(L') du tailleur. *Corbone.*

—d'un ressort. *Occhio d'una molla.*

—de verrou. *Gazzo.*

—des étoffes, des pierreries. *Lustro, lucentezza, vivacità dei panni, delle pietre.*

—du monde. *Onice. Calcedonia.*

—du mors. *Occhio della briglia.*

—éraillé. *Occhio scerpellato.*

—fripon. *Occhio scaltro, furbo, accorto.*

—pour œil, dent pour dent. *Occhio per occhio, dente per dente. Punizione eguale all' offesa.*

—.Yeux chargés. *Occhi gonfj.*

—.Yeux creux. *Occhi affossati, incavati.*

—.Yeux de sivadière. *Occhi della vela di bompresso.*

—.Yeux de lynx. *Occhi lincei.*

—.Yeux fendus. *Occhi spaccati.*

Œil. Yeux (les) fermés, clos. *A occhi chiusi. Alla cieca.*

—.Yeux fins. *Vista acuta.*

—.Yeux mourans. *Occhi languidi, affettuosi.*

—.Yeux noyés de larmes. *Occhi molli di lagrime.*

—.Yeux pochés. *Occhi lividi.*

—.Yeux (pour vos beaux). *Pel vostro bel visetto. Per amor vostro.*

Œillet d'étai. (t. de marine). *Occhio di straglio.*

—.Œillets d'Espagne. *Garofani rossi.*

—.Œillets d'Inde. *Tanaceto.*

—.Œillets de poète. *Garofani selvatici.*

—.Œillets d'un habit. *Occhielli d'un abito.*

Œuf. couvi. *Uovo stantio, covaticcio.*

—nain. *Uovo scemo.*

— Œufs à la coque. *Uova affogate.*

—.Œufs à la huguenotte. *Uova cotte nel sugo di castrato.*

—.Œufs au miroir. *Uova affritellate. Uova cotte nel tegame.*

—.Œufs au verjus. *Uova coll' agresto.*

—.Œufs brouillés. *Uova rimescolate.*

—.Œufs de pâques. *Uova di pasqua. Regali che si danno a pasqua.*

—.Œufs durs. *Uova sode.*

—.Œufs mollets. *Uova affogate. Uova da bere.*

—.Œufs pochés (V. Œufs au miroir).

Œuvre (Dans) (t. d'architecture). *Separatamente dall' edifizio.—Grossezza d'un muro all' altro.*

—(Hors) (t. d'architecture). *Separatamente dall' edifizio.*— (d'un ouvrage). *Digressione inutile.*

—(Le grand) (t. de chimie). *La pietra filosofale.*

—de bonne main *ou* de main de maître. *Opera, lavoro di buona mano, di mano maestra.*

—de la chair. *Peccato carnale. Fornicazione.*

—des marguilliers. *Banco de' gastaldi.*

—.Œuvres mortes (t. de marine). *Opere morte. Parti del vascello che son nell' acqua, comprese fra la chiglia e il parapetto.*

Office (D'). *Ex officio. Di proprio moto. Da se stesso.*

—(Bon, mauvais). *Buono, cattivo servigio.*

—dans une maison. *Tinello. Credenza. Bottiglieria.—L'arte d'apparecchiare ciò ch'è necessario per la mensa.*

Officier bien. *Mangiar bene. Far bene il suo officio a tavola.*

—bleu (t. de marine). *Offiziale d'ordine.*

—de la courte épée. *Tagliaborse. Borsaruolo.*

—.Officiers de la bouche, du gobelet. *Officiali di bocca, della bottiglieria.*

Offrir la main à un homme, à une dame. *Presentare la mano.*

Offusquer quelqu'un. *Impedire alcuno di vedere.—Sopravanzare alcuno in una cosa.*

Oie (Petite). *Frattaglie d'oche, di polli.—Il compimento d'un vestito.—Scherzi, sollazzi amorosi. Favori.*

—d'Amérique. *Costellazione dell' emisfero australe, detta oca Americana.*

—nonnette. *Bernacla. Branta.*

Oignon aux pieds. *Callo. Nocchio.*

—de bois. *Spezie di giacinto.*

—de chien. *Giacinto.*

—rosat. *Spezie di pera.*

Oindre. Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra. *Accarezzate un villano, e vi fara del male; fategli del male, e vi accarezzerà.*

Oiseau branchier. *Uccello ramingo.*

—d'échappe. *Uccello venuto di fuori, venuto a caso.*

—de leurre. *Uccello addestrato al logoro.*

—de maçon. *Vassojo.*

—de peu de créance (t. de vénerie). *Uccello soggetto a smarrir la traccia della preda.*

—de rivière. *Anitra salvatica.*

—de St.-Luc. *Il bue, detto per gioco, l'uccello di Sn Luca.*

—dépiteux. *Uccello ostinato.*

—du paradis. *Uccello del paradiso. Costellazione australe.*

—héronnier. *Uccello magro e scarno.*

Oison bridé *ou simplement* oison. *Nuovo paolino. Nuovo pesce. Idiota.*

Ombrager. Les lauriers ombragent sa tête. *Egli ha la fronte cinta d'allori.*

Ombre (Sous). *Sott' ombra. Sotto colore. Sotto pretesto.*

Omelette baveuse. *Frittata mal cotta.*

Onde (L') noire. *I fiumi dell' inferno. Cocito, stige, etc.*

Onglet de graveur. *Bulino a scarpa.*

—d'orfèvre. *Punteruolo a scarpa.*

Onguent miton-mitaine. *Acqua d'occhi. Rimedio inutile.*

Opiner du bonnet. *Essere, dichiararsi del parere altrui.*

Or en barre. *Oro in verga.—Cosa di cui si può aver danaro contante quando si vuole.*

—trait. *Oro trafilato.*

Ordinaire de la musique du roi. *Musico della real casa.*

Ordonner de quelque chose. *Valersi, servirsi liberamente di qualche cosa.*

Ordre (En sous). *Subordinatamente.*

—de créanciers. *Nota graduata de' creditori.*

—de la Merci. *Ordine della Mercede.*

Oreille d'âne (sorte d'herbe). *Consolida.*

—d'ancre (t. de marine). *Orecchia dell' ancora.*

—d'homme (plante). *Asaro.*

—d'ours (plante). *Orecchia d'orso. Cortusa.*

Oreille de Judas (t. de botanique). *Sorta di fungo.*
—de lièvre (plante). *Marabuto*
—(t. de marine). *Vela latina.*
—de livre. *Scantonatura. Piegatura.*
—de souris (plante). *Orecchia di topo.*
—.Oreilles de poissons. *Barbole di pesce.*
—.Oreilles de souliers. *Orecchie delle scarpe.*
—.Oreilles du cœur (t. d'anatomie). *Auricole del cuore.*
Orgue de mer (assemblage de petits tuyaux, de substance pierreuse, qui croît dans la mer, sur les rochers). *Organo marino.*
—.Orgues à une porte. *Saracinesca.*
—.Orgues de Turquie. *I denti.*
Orienter les voiles. *Metter le vele al vento.*
—(S') *Riconoscere dove si è.—Mettersi al fatto d'un' affare.*
Oser (N') souffler. *Non ardir fiatare o aprir bocca.*
Oter le babil (t. de chasse, en parlant d'un limier). *Fare star cheto. Far tacere.*
—les taches. *Levare, cavare le macchie.*
—.Otez cela de vos tablettes. *Non ci fate capitale. Non vi lusingate di tal cosa.*
—ses habits. *Cavarsi, spogliarsi gli abiti.*
—son bonnet, son chapeau. *Cavar la berretta. il cappello.*
Oter une épine du pied. *Levare d'un gran fastidio. Tirare d'un grand' impiccio.*
Oublier (S') au point de... *Mancare al suo dovere fino a... Dimenticarsi di sua condizione, al punto di...*
Oui (Par) dire. *Per bocca d'altri. Per relazione.*
Ourdir un mur (t. de maçonnerie). *Rinzaffare un muro.*
Ours mal léché. *Orsacchino mal leccato. Fanciullo deforme o uomo brutale, mal educato.*
Outre (D') en outre. *Da parte a parte. Da banda a banda.*
Outrer quelqu'un. *Offendere gravemente alcuno.*
—un cheval. *Sforzare un cavallo*
Ouverture de cœur. *Schiettezza. Sincerità.*
—d'esprit. *Ingegno. Sagacità. Facilità di capire.*
—d'opéra. *Entrata. Introduzione.*
—des jambes. *Far la forcata.*
—du parlement, du congrès. *Prima assemblea del parlamento, del congresso.*
Ouvrage à corne, à couronne (t. de fortifications). *Opera a corna, a corona.*
—de bonne main, de main de maître (V. Œuvre de bonne main, etc.)
—de ronde bosse. *Opera di rilievo.*
—de point. *Opere fatte all' ago.*
—de rapport *ou* de pièces rapportées. *Lavoro, opera di commesso.—Opera composta di squarci ricuciti insieme.*

Ouvrer la monnaie. *Coniare monete.*

Ouvriers d'iniquités (dans le langage de l'Écriture). *Ministri d'iniquità.*

Ouvrir la bouche aux cardinaux. *Aprir la bocca à' cardinali; accordar loro di parlare ne' concistorj.*

—la terre. *Scavare una fossa.*

—la veine. *Salassare. Cavar sangue.*

—l'esprit. *Aprir la mente, l'ingegno.*

Ouvrir le jeu (t. de jeu de renvi). *Essere il primo a invitare.*

—le pari. *Dar luogo alle scommesse.*

—le pas. *Cominciar la giostra.*

—le théâtre. *Far l'apertura del teatro.—Cominciar la recita.*

—les plaids. *Aprir l'udienza.*

—un avis. *Esser il primo a dire il suo parere.*

—(S') à quelqu'un. *Confidar una cosa ad alcuno. Dichiararsi, scoprirsi ad alcuno.*

P.

Paillasse de corps-de-garde. *Baldracca. Prostituta.*

Paille, dans un diamant. *Sonaglio.*

—d'avoine. *Loppa. Lolla.*

—de fer. *Solla. Pelo. Sfaldatura.*

—Pailles de bittes (t. de marine). *Chiavarde delle bitte.*

Paillette d'or, d'argent. *Bisante. Pagliuola d'oro, d'argento.*

Pain à cacheter. *Ostia.*

—à chanter la messe. *Ostia.*

—azyme. *Pane azzimo. Pane che mangiavano gli ebrei durante la settimana santa.*

—bénit d'Ecosse. *Fegato di bue.*

—bis. *Pan nero.*

—bourgeois ou de ménage. *Pane casareccio.*

Pain broyé. *Cacciatella.*

—chaland. *Pane di bottega. Pane venale.*

—de bougie. *Uffiziuolo di cera.*

—de brasse. *Pane di zuppa.*

—de chapitre. *Pane canonico. Pane che si distribuisce ogni giorno, in certi luoghi, a' canonici.*

—de coin (herbe). *Alleluja.*

—de cuisson. *Pane casareccio. Pane che si fa in casa.*

—d'épice. *Bericuocolo. Pan pepato. Pan forte.*

—de gruau. *Pan di tritello. Pan da cane.*

—de liquidation (t. de métallurgie). *Pane fatto del centruccio strutto.*

—de ménage. *Pane casalingo.*

PAIN de mouton. *Sorta di panetto tondo.*

—d'oiseau (herbe). *Pane d'uccello.*

—de pourceau. *Artanita. Pan porcino.*

— de sucre, de cire, de savon, etc. *Pan di zucchero. di cera, di sapone,* etc.

—ferré. *Pane macchiato sotto.*

—mollet. *Pan buffetto.*

—mousseaut (V. Pain de gruau).

—. Pains de proposition (pains que l'on offrait tous les samedis dans le tabernacle. Les prêtres seuls avaient le droit de les manger, après qu'ils avaient été exposés pendant sept jours sur la table). *Pani di proposizione.*

—rassis. *Pane stantio. Pan tosto.*

—sec. *Pane asciutto. Pane senza companatico.*

—tendre. *Pan fresco.*

Pair ou non (sorte de jeu). *Pari e caffo.*

PAIRE (Une) d'heures. *Un ufiziuolo.*

PAÎTRE (Se) de vent. *Pascersi di fumo, di cose vane.*

PAIX fourrée. *Pace finta, simulata.*

—- là! Paix donc! *Silenzio! Zitto! Tacete!*

—plâtrée (V. Paix fourrée).

PAMER (Se) de joie. *Esser trasportato di gioja.*

—(Se) de rire. *Morir di ridere. Scoppiar dalle risa.*

PAN. A trois pans. *A tre lati. A tre lembi.*

—de bois. *Legnami che formano la parte d'innanzi d'una casa.*

—d'habit. *Lembo di vestito.*

—de muraille. *Ala di muro.*

—d'un filet volant. *Armatura di rete.*

PANACHE de mer. *Retepora.*

PANETIÈRE à bouclet. *Campanella. Sorta di rete.*

PANIER de mouches à miel. *Arnia.*

—percé. *Uomo prodigo, che ha le mani forate.*

PANNEAU à lapins, à lièvres. *Callajuola.*

—de chapelier (espèce de chevalet). *Canterella.*

—d'une pierre. *Faccia d'una pietra.*

—. Panneaux d'une selle. *Paniottine.*

PANSER un cheval. *Governare un cavallo.*

—une blessure. *Fasciare una ferita.*

PANTOUFLES (En). *A suo bell' agio. A suo comodo.*

PAPIER brouillard. *Fioretto. Carta straccia.*

—marqué. *Carta bollata.*

—terrier. *Registro contenente l'enumerazione di tutti i livellarj che dipendono da una signoria.*

PAQUE clos. *La domenica quasimodo.*

—. Pâques fleuries. *Domenica delle palme.*

Par-ici, par-là. *Quà e là.—Di quando in quando.*

Parage (De haut). *D'alto stato.*

Paraître. Il paraît bien que... *Si vede bene che...*

—Il y paraît bien. *Si vede, si conosce bene. Se ne veggono le tracce. La cosa è chiara.*

—Sans qu'il y paraisse. *Senza far vista o sembiante.—Benchè paja tutt' altro.*

—sur les rangs (V. se mettre sur les rangs).

Parcourir des yeux. *Girar gli occhi intorno. Guardar d'ogni intorno.*

—un livre. *Scorrere un libro.*

Pareille (A la). *Nell' istessa guisa.*

Parent de Moïse. *Becco cornuto.*

Parer bien (t. de manège, en parlant d'un cheval). *Fermarsi bene.*

—la toile. *Abosimare la tela.*

—le fruit. *Maturare le frutta sulla paglia.*

—le pied d'un cheval. *Pareggiar l'unghià d'un cavallo.*

—un cable, une ancre, une barrique, etc. *Preparare una gomena, un' ancora, una botte, etc.*

—un cap (t. de marine). *Oltrepassare un promontorio.*

—un coup, une botte, une estocade. *Parare, ribattere un colpo, etc.*

—un cuir. *Conciare un cuojo.*

—une chose. *Provedere una cosa.*

Parer (Se) d'un ennemi couvert, de mauvais offices secrets. *Difendersi da un nemico nascosto; schivare i cattivi uffizj che ci vengon fatti.*

—(Se) des plumes d'autrui. *Vestirsi dell' altrui piume. Farsi onore coll' altrui.*

Pari. Paris de traverse (au jeu). *Fuor di giuoco.*

Parier le double contre le simple. *Scommettere due contra uno.*

Parler à quelqu'un d'un bon ton, du bon ton. *Parlar convenevolmente ad alcuno o in modo conveniente.*

—à son bonnet. *Parlare fra se.*

—à un sourd. *Parlare a un sordo. Parlare a persona ch'è risoluta di non accordare o di non far nulla per noi.*

—à vue de pays. *Favellare d'una cosa a prima vista; senza averla meditata a fondo.*

—au hasard, à la boulevue. *Parlar temerariamente, alla balorda.*

—aux rochers. *Parlare ai sordi. Parlare a persone che non pigliano interesse alcuno a quel che lor vien detto.*

—bas. *Bisbigliare. Parlar sotto voce.*

—bref. *Parlar presto, speditamente.*

—chicane, blason, etc. *Parlare con vocaboli proprj de' curiali, dell' araldica.* etc.

Parler comme un perroquet. *Parlare come un pappagallo, senza sapere quel che si dice.*

—comme un pot cassé. *Aver una voce di canna fessa.*

—d'or. *Parlare da uomo savio. Parlare da angelo.*

—.De l'abondance du cœur la bouche parle. *La lingua batte dove il dente duole. Noi parliamo volentieri di quel che ci interessa.*

—de la bonne sorte à quelqu'un. *Fare una buona correzione ad alcuno.*

—de la pluie et du beau temps. *Parlare di cose indifferenti.*

—des choses qui sont au-dessus de nous. *Porre la bocca in cielo.*

—des grosses dents. *Parlar fuor dei denti. Parlar minacciosamente.*

—en l'air. *Parlare in aria, senza disegno particolare. Parlare senza fondamento.*

—en maître sur un sujet. *Parlare dottamente sopra un soggetto; parlarne da uomo che lo conosce a fondo.*

—en roi. *Voltar largo ai canti. Grandeggiare.*

—français. *Parlar chiaramente. Spiegarsi con precisione.*

—gras. *Barbugliare.*

—hébreu, bas-breton, haut-allemand, etc. *Parlare arabo, turco, etc. Parlare in modo inintelligibile.*

—.Il en parle à son aise. *Egli ne parla senza mal di capo, perchè non soffre, perchè non ha nulla da temere.*

Parler légèrement. *Aprir la bocca e soffiare. Favellare senza considerazione.*

—.Les murailles parlent. *Le muraglie parlano. Quando si ha qualche cosa di segreto, bisogna parlarne colla maggior prudenza.*

—narquois. *Parlare in gergo.*

—par sarbacane. *Parlare per interposta persona.*

—pesamment. *Parlare con istentatura.*

—phœbus. *Parlare affettatamente.*

—.Quand on parle du loup on en voit la queue. *Chi ha il lupo in bocca, lo ha sulla coppa. Quasi sempre quando si parla d'una persona, ella giunge o passa.*

—(Ne) que par phrases. *Parlare con affettazione.*

—raison. *Mettersi alla ragione. —Favellare saviamente.*

—savamment d'une chose. *Parlar per prova, per esperienza d'una cosa.*

—sec. *Parlar bruscamente, ruvidamente.*

—(Se) cœur à cœur. *Parlarsi con tutta schiettezza.*

Paroir de chaudronnier. *Palo torto.*

—de corroyeur. *Capra da ragguagliare la pelle.*

—de maréchal. *Rosola.*

—de tonnelier. *Raspetta.*

Parole d'accommodement, de paix. *Trattato, proposizione d'accomodamento, di pace.*

—. Grosses paroles. *Parole ingiuriose.*

—. Paroles musquées. *Parole melate, dolci, cortesi.*

—*sur* parole (t. de guerre). *Sulla reciproca parola.*

Paroli de campagne (t. de jeu). *Paroli volante. Paroli fatto per frode.*

Parquer des bœufs. *Chiuder i buoi in un' erbajo, in un pascolo.*

—des huîtres. *Metter ostriche in un serbatojo.*

Parquet d'une chambre. *Palchetto.*

—d'une cheminée. *Tavolato. Impiallacciatura.*

—des huissiers. *Stanza degli uscieri.*

Part (A) moi, soi, etc. *Fra me. In mio cuore. Fra se,* etc.

Partager la joie, la douleur de quelqu'un. *Entrare a parte della gioja. del dolore d'alcuno.*

Parterre d'eau. *Getto d'acqua a spartimenti.*

Parti (avec les verbes : offrir, donner, prendre, tenir, faire, etc., au jeu du lansquenet). *Scommettere. Far partito.*

—bleu. *Banda di soldati, di milizie non assoldate. Volontarj.*

—mitoyen. *Mezzo termine.*

Partie carrée. *Sollazzo fra quattro persone, metà uomini, metà donne.*

Partie d'apothicaire. *Conto di speziale. Conto esagerato.*

—honteuse d'une compagnie. *Membro, parte che disonora la sua compagnia.*

—prenante (t. de finances). *Colui che ha riscosso, o dee riscuotere una somma di danaro.*

—secrète. *Nemico occulto.*

Partir bien de la main (en parlant d'un cheval). *Andare a briglia sciolta. Esser pronto alla mano, andar di galoppo, tosto che gli si allenta la briglia.*

—de la barre ou partir de la main (d'un homme). *Eseguir un' ordine con prontezza.*

—(Le) du cheval. *Le mosse del cavallo.*

Parure de diamans, de rubis, etc. *Guarnizione di diamanti, di rubini,* etc.

—de veau (t. de relieur). *Carnicci. Scarnitura.*

Parvenir à un emploi, à une dignité, etc. *Ottenere un' impiego, una dignità,* etc.

Pas (A petits). *A passo lento. Adagio.*

—(De ce). *Di questo passo.— In questo punto. In questo momento.*

—(Faux). *Sdrucciolo.—Imprudenza. Operazione imprudente.*

—averti, écouté (t. de manège). *Passo regolato, sostenuto.*

—d'âne (plante). *Farfaro. Tussilagine. Unghia cavallina.*

—(sorte de mors). *Morso a*

collo d'oca—(sorte d'instrument de maréchal). *Strumento da tener aperta la bocca a' cavalli per poterne esaminar l'interiore*—(sorte de garde d'épée qui couvre toute la main). *Coccia di spada.*

PAS-de-cheval (plante). *Cacalia. Carvi salvatico.*

—de clerc. *Errore.*

—de deux, de trois, etc. *Balletto fatto da due: tre persone*, etc.

—de-lion (plante). *Sanicola maggiore.*

—(A) de loup ou de larron. *In punta di piedi.*

—d'une fusée (t. d'horlogerie). *Giri della piramide.*

—d'une vis. *Pani d'una vite.*

—glissant. *Passo malagevole. Occasione pericolosa.*

—même... *Nemmeno. Neanche. Neppure.*

PASSAGE d'un cheval (t. de manège). *Spasseggio.*

PASSAGER un cheval. *Spasseggiare un cavallo.*

PASSANS d'une boucle. *Occhi di fibbia.*

PASSE (au jeu du billard ou du mail). *Segno.* En passe. *A segno.*

—d'une somme. *Differenza d'una somma.*

—droit. *Grande Ingiustizia.*

—passe. *Gherminella. Giuoco di mano.*

PASSÉ en sautoir. *Passato in croce di St. Andrea. In tracolla.*

PASSER à fleur de corde. *Correr rischio di non riuscire in un' affare.*

—à la coupelle. *Mettere alla coppella. Mettere ad una difficil prova.*

—à la montre. *Esser ammesso, ricevuto*—(en parlant de marchandises). *Esser ricevuto colle altre, benchè inferiori di qualità.*

—à volée de bonnet. *Passare a pieni voti, di comun consenso.*

—A quoi passe-t-il? Il passe à tel avis (en parlant des avis des juges). *Da qual parte inclinano i giudici? Da qual parte piegano i voti?*

—au bannissement, à la mort. *Decidere per il bando. Condannare a morte.*

—au bluteau. *Abburattare.*

—au creuset. *Esser posto al crogiuolo. Mettere alla prova.*

—au gros sas. *Esaminare alla grossa. Non la guardar in un filar d'embrici.*

—au fil de l'épée. *Mettere a fil di spada.*

—(au jeu de l'ombre). *Dar passata*—(au piquet). *Dar passata al punto. Non contare il punto*—(au jeu de l'écarté) *Vincere.*

—au sceau (en parlant des lettres de grâce). *Munir del sugello.*

—au tamis. *Stacciare*—(si c'est du liquide). *Passare per istaccio.*

Patte d'ancre. *Uncino, raffio dell' ancora.*

—d'oie. *Più viali che mettono capo in un medesimo luogo*— (sorte d'herbe). *Piè d'oca.*

—d'un verre, d'une coupe. *Piede.*

—pelue ou dangereuse patte pelue. *Bindolone. Uomo da non fidarsi, malgrado l'apparente sua dolcezza e la sua cortesia.*

Paume à jouer. *Palla.*

—de la main. *Palma.*

—de marteau. *Penna.*

Paumer la gueule. *Dare uno sgrugnone, una ceffata.*

Payable sans déport. *Pagabile issofatto, senza indugio.*

Payer argent bas, argent sec, argent sous corde. *Pagar contanti, in effettivo, in ispecie.*

—d'audace. *Far fronte. Far testa.*

—d'effronterie. *Essere sfrontato, audace, impudente.*

—d'ingratitude. *Contraccambiare con ingratitudine.*

—de la même monnaie. *Pagar di moneta coniata. Render la pariglia.*

—de raison. *Allegare buone ragioni.*

—de sa personne. *Fare il suo dovere.—Esporsi a' pericoli.*

—de tête. *Operare con risoluzione, con giudizio.*

—en chats et en rats. *Pagare in cattiva mercanzia, con cattivi effetti.*

—en monnaie de singe, en gambades. *Dare un canto in pagamento. Beffarsi de' suoi creditori.*

Payer en monnaie forte. *Pagare in moneta vantaggiosa a colui che la riceve.*

—.Il l'a paiera (par menace) *Me la pagherà.*

—la folle-enchère. *Pagare il fio. Portar la pena della propria temerità o imprudenza.*

—le courant. *Pagar l'interesse che corre.*

—le droit de marque. *Pagare il dazio del marchio.*

—.Les battus paient l'amende. *Essi avranno le beffe e'l danno.*

—les charges d'un mur. *Pagar l'appoggio d'un muro.*

—les épices. *Pagar le spese.*

—les pots cassés. *Pagare il danno cagionato. Pagare il lume e i dadi.*

—les violons. Les autres ont dansé, et lui a payé les violons. *Egli ha scovata la lepre e gli altri l'hanno cacciata. Uno paga e l'altro gode.*

—par déport. *Pagar senza ritardo, senza dilazione.*

—.Plus de la moitié de mes dépens sont payés *Jo ho fatto più di mezza strada del mio cammino. Son vissuto più di quel che mi resta a vivere.*

—ric-à-ric. *Pagar fin all' ultimo quattrino.*

—sa bienvenue. *Dare un pranzo o d altro alla sua recezione in un corpo, in un' impiego*, etc.

PAYER sa ronde (au jeu de lansquenet). *Pagar la sua parte delle carte.*
—sa royauté (en parlant du roi de la fève). *Dare un banchetto a quelli con cui si è celebrata la festa dei Re Magi.*
—tout à son mot. *Pagare secondo che vuole il mercante.*
—une chose à l'acquit d'une autre. *Pagare a scarico altrui.*
—(Se) de raison. *Intender ragione. Appagarsi di buone ragioni.*

PAYS coutumier. *Paese che si governa con leggi municipali.*
—couvert. *Paese imboschito, selvoso.*
—de connaissance. *Luogo o cosa che si conosce, che si pratica, che si frequenta.*
—de nantissement. *Paese dove le leggi municipali accordano il privilegio d'evizione sopra i beni d'un debitore, ogni qual volta il credito sia registrato ne' publici registri.*
—(Le) de sapience. *La Normandia.*
—fourré (V. Pays couvert).
—latin. *Le scuole*—(quartier de Paris). *Il quartiere dell' università.*
—.Plat-pays. *Paese aperto.*
—plat. *Paese in pianura.*

PEAU crue. *Pelle in carne.*
—de poule. *Pelle arricciata. Fremito. Paura.*
—en merlut. *Pelle in carne.*
—satinée. *Pelle morbida.*

26.

PÉCHÉ (Gros). *Peccàto grave.*
—mignon. *Peccato favorito.*

PÉCHER. Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans. *Tanto ne va a chi ruba, quanto a chi tiene il sacco.*
—en couleur. *Peccare in colore. Non aver buon colore.*
—par trop d'esprit (d'un ouvrage). *Esser vizioso, difettoso per l'abbondanza troppo squisita degli ornamenti.*

PÊCHER en eau trouble. *Pescare in torbido. Profittare del disordine degli affari publici o particolari per trarne profitto.*

PEINDRE (A) (d'un homme bien fait). *Dipinto. A penello.*
—d'après nature. *Dipingere al naturale. Ritrarre dal naturale.*
—de fantaisie. *Pinger d'immaginazione; d'invenzione.*
—en détrempe. *Pingere all' acquerella.*
—gras. *Pingere con morbidezza.*
—tendrement. *Pingere delicatamente, con morbidezza.*

PEINE (A) de la vie. *Sotto pena della vita. Ne va la vita. Pena la vita.*
—(Sur *ou* sous) de la vie. (V. A peine de la vie).

PEINTURE (Plate). *Pittura piana.*
—de mosaïque. *Mosaico.*

PELOTE à épingles. *Torsello.*
—de neige. *Palla di neve.*

PELOTER en attendant partie. *Far qualche cosa per trattenimento, mentre si sta attendendo di fare alcuna cosa da dovvero.*

Peloter quelqu'un. *Battere, maltrattare alcuno.—Minchionare alcuno ; burlarsene.*

Peloton à épingles. *Torsello. Buzzolo.*

—de troupes. *Squadrone di truppe.*

Pencer les plains (t. de tanneur). *Rifare i calcinaj.*

Penchant (Le) de l'âge. *L'età cadente.*

Pencher à la paix. *Inclinare alla pace.*

—en dehors. *Pendere in fuori.*

—la tête. *Chinare il capo.*

Pendant de baudrier, de ceinturon. *Pendaglio.*

—.Pendants d'oreilles, *ou simplement* pendants. *Orecchini. Pendenti*—(en termes de peinture). *Riscontri.*

Pendre. Autant lui en pend à l'œil *ou* à l'oreille. *Egli è nel medesimo pericolo. Gli può accader l'istesso.*

—l'épée au croc. *Sospender la spada. Abbandonar il mestier dell' armi.*

—un procès au croc. *Lasciar dormire un processo, una lite.*

Pène dormant. *Stanghetta che si muove solo per mezzo della chiave.*

Pensée brillante. *Pensiero luminoso.*

—relevée. *Pensiero, idea nobile, sublime.*

Penser à mal. *Pensar male.*

—de... *Star per... Esser sul punto* o *in procinto di...*

Percé à jour. *Traforato. Lavorato a straforo.*

Percer à jour. *Trasforare.*

—dans deux rues (en parlant d'une maison). *Aver l'uscita in due strade.*

—dans la chaire. *Penetrare nella carne.*

—du vin. *Spillare una botte.*

—jusqu'aux os (en parlant de la pluie). *Esser ammollato, bagnato da capo a piedi.*

—l'avenir *ou* dans l'avenir. *Prevedere, antivedere l'avvenire.*

—.La vérité perce à travers... *La verità traluce, trapela, si mostra a traverso...*

—.Le cerf perce (t. de vénerie). *Il cervo va a dirittura, fugge di lungo.*

—les buissons, les haliers, les forêts, les forts. *Passar per mezzo alle macchie, alle selve* etc.

—les nuits à étudier, à jouer, etc. *Passar le notti a giuocare a studiare,* etc.

—.Les os lui percent la peau. *Egli è il ritratto dello stento.*

—les ténèbres. *Diradar le tenebre.*

—les ténèbres des anciens temps. *Penetrare nelle tenebre dell' antichità.*

—un escadron, un bataillon. *Aprirsi un varco per mezzo alle schiere.*

—un nuage (en parlant du soleil). *Penetrare, passare a traverso d'una nube.*

—un tonneau (V. Percer du vin).

Percer une croisée, une porte. *Aprire una finestra, una porta.*

Perche de cerf. *Palco d'un cervo.*

—.Perches (en architecture gothique). *Pilastri.*

Perdreaux en traîne. *Starnotti che non volano ancora.*

Perdre. A quel jeu l'a-t-on perdu? *Qual motivo l'ha distolto d'andare in quella casa o con quella compagnia.*

—contenance. *Smarrirsi. Perder la tramontana.*

—de vue (d'un dessein). *Non proseguire un disegno*—(d'une chose). *Dileguarsi dagli occhi* —(d'un homme). *Perder di vista, cessar di vedere un uomo*—(d'une affaire). *Non saper più nulla d'una faccenda; non saper che ne sia avvenuto.* —Perdre de vue quelqu'un dans un discours. *Non poter tener dietro colla mente al discorso di qualcheduno.*

—fond (t. de marine). *Perder il fondo. Arar sull' ancore.*

—.Je m'y perds. *Mi ci perdo. Io non so che doverne pensare,*

—l'escrime. *Uscir di sesto. Uscir di se.*

—.La mer a perdu. *Il mare è calato, è abbonacciato.*

—la plus belle plume de son aile. *Perdere le penne maestre. Perdere un posto onorevole, una potente protezione.*

—la tête. *Perder la testa, Confondersi.—Impazzire.*

Perdre la tramontane. *Perdere la tramontana. la bussola, Non saper più ove si vada, quel che si dica o quel che si faccia.*

—les pieds, d'amour, de désir, etc. *Sfegatarsi.*

—pied. *Perder il fondo, perder terra.—Non saper più dove si sia.*

—.Pour un point Martin perdit son âne. *Per un punto Martin perdè la cappa. Poca cosa basta per far andare a vuoto un disegno.*

—quelqu'un. *Corrompere i costumi d'alcuno; depravarlo.*

—sa peine. *Predicare a' porri. Buttar via l'acqua e'l sapone. Perder il tempo in vano,*

—son latin. *Far la zuppa nel paniere. Lisciar la coda al diavolo. Spendere il tempo in vano.*

—son procès. *Riuscir male in un' impresa.*

—terre (V. Perdre fond).

—toute honte. *Deporre ogni vergogna.*

—(Se) (en parlant d'un vaisseau). *Naufragare. Far naufragio*—(des liqueurs, des essences). *Smarrire la forza. Svanire. Andare a male*—(d'une personne). *Perdersi. Corrompersi.*

—(Se) dans les nues. *Uscir del seminato. Andar sulle cime degli alberi. Divagare.*

—(Se) dans un bois, dans une grande ville. *Smarrirsi.*

Père aux écus. *Uomo danajoso.*

Père (Le) du jour. *L'astro del giorno. Il sole.*
—maître. *Maestro de' novizj.*
—nourricier. *Bailo.—Quel che ci dà il pane.*
—temporel (dans les ordres des Mendians). *Procuratore.*
Perle (La) des hommes. *Il fior degli uomini.*
—baroque. *Perle scaramazze.*
—.Perles d'une belle eau. *Perle di bel colore o bianche.*
—.Perles en poires. *Perle a perettine.*
—.Perles louches. *Perle alquanto fosche.*
—.Perles plates. *Perle stiacciate o a piattole.*
—sur l'œil. *Cateratta.*
Permettre. A vous permis de... *Vi si fa lecito. Voi potete far quel che vi piacerà.*
—.Il n'est pas permis à tout le monde, etc. *Non è dato, non è concesso a tutti;* etc.
—une chose. *Permetter l'uso d'una cosa.*
—(Se) une chose. *Arrogarsi, assumersi, prendersi la licenza, la libertà*, etc.
Persil d'eau. *Appio palustre.*
—de jardin. *Appio domestico.*
—de macédoine. *Seleri. Smirnio.*
—de montagne. *Appio montano.*
Personnage (Sot). *Merendone. Scioccone.*
Perspective (En). *In lontananza. Da lungi.*
Perte (A). *Con perdita.*
—(A ma). *In mio discapito.*
Perte (En pure). *Inutilmente.*
—(A) d'haleine. *A tutta lena.*
—(A) de vue. *Più oltre che non si può vedere. In grandissima lontananza*—(en parlant d'un discours). *Annojosissimo. Lunghissimo. Filastrocca.*
—d'esprits. *Dissipazione, smarrimento di spiriti.*
Pesanteur d'esprit. *Spirito, ingegno ottuso, tardo.*
Peser à la main. *Esser d'ingegno ottuso, tardo* — (en parlant d'un cheval). *Esser grave alla mano.*
—à quelqu'un. *Annojare, tediare, importunare alcuno.*
—sur une note, sur une touche, sur une syllabe. *Appoggiare, fermarsi su d'una nota, su d'un tasto, su d'una sillaba.*
Péter (d'une arme à feu). *Scoppiare.*
—dans la main. *Mancar di parola.*
—.La gueule du juge en pétera. *Bisognerà venirne ad un processo.*
—plus haut que le cul. *Distendersi più che non è lungo il lenzuolo. Imprender cose superiori alla sua capacità.—Affettar maniere al di là del nostro stato.*
Pétiller de faire quelque chose. *Ardere, morir di voglia di fare una cosa.*
—.Le sang lui pétille dans les veines. *Gli bolle il sangue nelle vene.*

PÉTILLER. Le vin pétille. *Il vino brilla, schizza.*
—.Ses yeux pétillent. *I suoi occhi brillano, risplendono.*
PETITESSE d'âme. *Debolezza, viltà d'animo.*
PEU de chose, peu de plaid. *L'affare non merita la spesa di litigare.*
—de chose. *Poca cosa.—Cosa da poco.*
—(Ni) ni point. *Niente affatto*
—(A) près. *Presso a poco. All' incirca.*
—(Si) que rien. *Quasi nulla. Un tantino.*
PEUPLE (Petit). *Popolo minuto. Volgo.*
PEUPLER des poteaux, une cloison, etc (t. de charpentier). *Guarnire palanche,* etc.
—une étoffe en boutons. *Accotonare una stoffa.*
PHYSIONOMIE fine. *Fisonomia delicata.*
—plate. *Aria, aspetto volgare.*
PIE grièche. *Falcinello.—Donna intrattabile.*
PIÈCE (Bonne, fine, méchante). *Furbo. Tristo.*
—(Maîtresse). *Trave maestra.*
—(Petite). *Commedia, Burletta.*
—(A la *ou* à tant la). *A tanto l'uno.*
—.(Au jeu des échecs). *Pezzo.*
—.Cent pièces de bétail. *Cento bestie.*
— d'artillerie. *Pezzo d'artiglieria.*
—d'assemblage. *Ritegno posto di traverso o intraversato.*
PIÈCE d'eau. *Serbatojo d'acqua. Peschiera.*
—d'estomac. *Pettorina. Pezza da stomaco.*
—d'étoffe, de drap, de toile. *Pezza, etc.*
—de four, de pâtisserie. *Cibo di pasta. Pasticcio.*
—(Haute) de harnais. *Gorgiarino.*
—de huit heures. *Bragiuola.*
—de monnaie, de trente sols. *Moneta, pezza di trenta soldi.*
—de musique. *Sonata.*
—de poésie, de prose. *Opera in poesia, in prosa.*
—de six blancs. *Un grosso.*
—de terre, de blé, d'avoine. *Campo. Campo di biada, di vena.*
—de théâtre. *Opera teatrale. Commedia, tragedia o dramma.*
—de vin. *Barile, botte di vino.*
—de 24, de 36, etc. *Cannone di 24, di 36,* etc.
—en musique. *Opera.*
—fourrée. *Moneta incamiciata. Moneta falsa.*
—.Pièces de tiroir. *Opere di teatro mal concatenate.*
—.Pièces d'honneur. *Distintivi.*
—.Pièces de largesse. *Danari che il re fa distribuire in certi dì solenni.*
—.Pièces de rapport *ou* rapportées. *Lavoro, opera di commesso. Rapporti. Intarsiato.*
—.Pièces d'un appartement. *Stanze.*
—.Pièces détachées (t. de fortification). *Opere esteriori.*

Pièce. Pièces du procès. *Scritture, atti del processo.*

—.Pièces honorables. *Distintivi.*

—tremblante. *Pezzo della giogaja.*

Pied (D'arrache). *Continuamente. Senza interruzione.*

—(De plain). *Di seguito. A livello*—(en parlant d'un appartement). *Stanze in piano, a pian terreno, a livello.*

—(De plein). *In un solaro..*

—(En) (d'officiers qui sont en charge). *Nell' attual servizio.*

—(Haut le). *Ritiratevi Partiamo —Uomo sconosciuto, che può andar via quando vuole, senza ch' altri il sappia.*

—à boule ! (au jeu de quilles). *Il piede al segno.*

—à pied. *A poco a poco. Di mano in mano.*

—(Bon), bon œil. *Badate a voi. State attento.*

—bot. *Piè torto. Colui che ha il piè torto.*

—cornier (en termes de gruerie). *Alberi qlti che si lasciano all' estremità d'un bosco che si taglia, per conservarne la marca*—(en termes de carrossier). *Ciascuno de' quattro pezzi dell' ossatura* o *scheletro d'una carrozza.*

—d'une montagne, d'un mur, d'un bâtiment, d'une tour. *Idem*, d'un chandelier, d'une chaise, d'unc table, d'un lit, d'un verre, etc. *Piede.*

—d'Alexandre (plante). *Piretro.*

Pied d'alouette (plante). *Consolida reale.* (sa fleur). *Fior cappuccio.*

—d'arbre. *Fusto, piede d'albero—Albero.*

—(Sur le). *A ragione di... A proporzione di...*

—de biche (t. d'horlogerie). *Rilascio a piè di biscia.—Sbarra di ferro.*

—de bœuf. *Sorta di giuoco fanciullesco.*

—de chat (plante). *Sorta d'erba simile al gnafaglio.*—(sorte de mors). *Piè di gatto.*

—de chèvre. *Cavaballette.*

—de coq (plante). *Piè di gallo.*

—de corneille (plante). *Spezie d'erba.*

—d'enclume. *Tronco d'ancudine.*

—de griffon (plante). *Elleboro nero, fetido.*

—(Au) de la lettre. *Letteralmente. — Propriamente parlando. A dirla schietta.*

—de lièvre (plante). *Piè di lepre.*

—de lion (plante). *Piè di leone.*

—de milan (plante). *Piè di Nibbio.*

—de mouche (t. d'imprimerie). *Pieds de mouche. Principj.—Occhi di pulce. Brutta scrittura.*

—(Un) d'œillet. *Un piede, una pianta di garofani.*

—de pigeon (plante). *Piè colombino.*

—(A) de plomb. *Col calzar, col piè di piombo. Consideratamente.*

Pied de poulain (plante). *Vaglia di cavallo.*
—de poul. *Spezie di cipolla.*
—de térre. *Palmo di terra.*
—de veau (plante). *Collocassia.*
—(De) en cap. *Da capo a piedi.*
—fourché. *Dazio che si paga in certi luoghi per l'introduzione delle bestie bovine.*
—gaillard. *Piede storto.*
—gris. *Villano. Contadino.*
—(Sur ce) là. *Così stando. Così essendo.*
—oraire (t. d'horlogerie). *Lunghezza d'un pendolo.*
—(Sur le) où sont les choses. (V. Sur ce pied là).
—.Petit pied. *Truello*—(en architecture). *Abaco.*
—.Petits pieds (t. de cuisine). *Uccellame.*
—plat. *A poco a poco. Di mano in mano.*
—(Plat). *Uomo vile, di bassa stirpe.*
—poudreux. *Un piè scalzo. Uomo da fidarsene poco.—Uomo d'oscura condizione.*
—.Va-nus-pieds (V. Pied poudreux).

Pierre à chaux, *Pietra da calcina.*
—à fusil. *Pietra focaja.*
—à plâtre. *Albarese.*
—d'achoppement. *Inciampo. Intoppo. Ostacolo.*
—d'aigle. *Aetite. Pietra aquilina.*
—d'attente. *Addentellato. Morsa. Morse—Segni indicanti una continuazione da farsi.*

Pierre d'autel. *Pietra sacrata.*
—de bézoard. *Belzuar orientale.*
—d'évier. *Acquajo.*
—de jade. *Diaspro melochite.*
—de meule ou molière. *Macina.*
—de scandale (en terme de l'Ecriture). *Pietra di scandalo. Cagion di scandalo.*
—de touche. *Pietra del paragone.*
—hors-d'œuvre. *Pietra sciolta, che non è stata ancora legata.*
—noire. *Lapis.*
—.Pierres vertes. *Pietre di cava.*

Pigeon pattu. *Piccione calzato*
—.Pigeons au point du jour (t. de cuisiniers). *Piccioni cotti in bianco.*

Pile de cuivre. *Pesi.*

Pilier bien. *Macinare a due palamenti. Mangiar molto.*

Pilier boutant. *Pilastro di rinforzo.*
—de toilette. *Uomo assiduo alla toeletta delle donne.*
—des consultations. *Pilastro della stanza in cui si adunano gli avvocati consultanti a Parigi.*

Pinceau franc (t. de peinture). *Bravo penello.*
—hardi, agréable (t. de peinture). *Penello franco, legiadro.*

Pinces (Les) du cheval. *I denti di latte del cavallo.*
—(Les) du linge. *Le pieghe, le crespe della biancheria.*

Pincer des deux (t. de manège) *Spronare vivamente.*

Pincer le vent (t. de marine). *Accostarsi al vento. Andar sul filo del vento.*

—quelqu'un. *Rimproverare, motteggiare alcuno. Rinfacciare.*

—sans rire. *Motteggiare, dar la berta senza far mostra di ridere.*

Piper les dés. *Metter dadi falsi.*

Pique. Piques traînantes (dans les funérailles). *Picche rovesciate.*

Piquer. Ce poisson pique. *Questo pesce sa di guasto ; è infortito.*

—. Ce vin, ce fromage pique. *Questo vino è frizzante. Questo formaggio è piccante.*

—dans le fort (t. de chasse). *Spignere il cavallo nella macchia.*

—de la viande. *Lardellare della carne.*

—des deux. *Spronar vivamente.*

—des pierres. *Subbiare, scarpellare delle pietre.*

—des taffetas, du tabis, etc. *Tagliuzzare; foracchiare,* etc. —*Trappuntare, imbottire,* etc.

—en latin. *Star male in sella. Cavalcare con poco garbo.*

—la mazette. *Cavalcare una rozza.*

—. La première mouche qui le piquera sera un taon. *Se gli accade la menoma disgrazia è finito di rovinare.*

—le coffre. *Aspettare nell' anticamera.*

Piquer les absens. *Notare gli assenti.*

—les tables. *Scroccare. Fare il parasita.*

—. Quelle mouche vous pique? *Che diavolo vi spinge? Che v'induce?*

—quelqu'un. *Offendere, irritare alcuno.*

—quelqu'un d'honneur. *Stimolare, eccitare l'onore d'alcuno.*

—piquer un cheval. *Spronare un cavallo.*

—(Se) au jeu. *Ostinarsi nel giuoco—Ostinarsi di venir a capo di qualche cosa ad onta degli ostacoli che s'incontrano.*

—(Se) d'honneur. *Piccarsi, entrare in picca, gareggiare d'onore.*

—(Se) de quelque chose. *Darsi vanto, recarsi a gloria, farsi merito di sapere qualche cosa.*

—(Se) de sentimens. *Farsi merito d'avere un cuor sensibile, affettuoso.*

—(Se). Le bois, les étoffes se piquent. *Il legno, i panni intignano, son rosi dalle tignuole.*

—(Se) pour une chose. *Prendere il broncio. Recarsi a male una cosa. Sdegnarsi.*

Piquet de cavalerie, d'infanterie. *Banda di cavalleria, d'infanteria.*

Pis (Au) aller. *Al peggio de' peggi.*

—(De) en pis. *Di male in peggio.*

Pistole de vielleur. *La più piccola moneta.*

Pitié (En). *Con disprezzo.*

Place de bouche. *Razione di bocca.*

—de fourrage. *Razione di foraggio.*

—marchande. *Luogo frequentato, di traffico.*

Placer bien ce qu'on dit. *Favellar con proprietà. Parlare assennato.*

—bien la balle (au jeu de paume). *Mandar bene la palla.*

—bien ses charités, ses aumônes. *Applicar bene le sue limosine.*

—bien son coup (en t. d'escrime). *Diriger bene la botta.*

—de l'argent à intérêt. *Collocare, porre danaro a interesse.*

—quelqu'un. *Collocare, stabilire alcuno.— Assegnare il luogo ad alcuno.*

—son amitié, son amour en bon lieu. *Porre la sua amicizia, il suo affetto in persona che ne sia degna.*

—son argent à fonds perdus. *Fare un vitalizio.*

—un homme à cheval. *Mettere un' uomo nella posizione in cui deve essere.*

Plafonner. Cette figure plafonne bien. *Quella pittura è collocàta in buona prospettiva.*

Plaid. Les plaids-tenants. *Il tempo dell' udienza del giudice.*

Plaider avec le boulanger. *Piatir col fornajo. Aver fame.*

Plaider contre sa cédule. *Litigare per una cosa di cui uno può esser chiaramente convinto dal suo proprio fatto.*

—la main garnie. *Litigare essendo in possesso della cosa per cui si litiga.*

—quelqu'un. *Muover lite ad alcuno; chiamarlo in giudizio.*

—une cause. *Difender una causa.*

Plain-chant. *Canto fermo. Canto Gregoriano.*

Plain-pied (De). *Sull' istesso piano. Di fuga.*

Plaindre le pain à ses gens, l'avoine à ses chevaux, etc. *Dare, somministrare scarsamente il vitto a' suoi servi, la biada a' suoi cavalli,* etc.

—le pain que mangent ses gens, les habits qu'on donne à ses enfans, etc. *Rincrescere del pane che si dà a' suoi servitori, degli abiti che si debbon dare a' suoi figli,* etc.

—(Ne) point l'argent, la dépense, etc. *Amare a spendere. Spender volentieri.*

—sa peine, ses soins, son temps, ses pas, etc. *Aver rincrescimento di fare una cosa; farla a malincorpo. Rincrescere di fare, di dire,* etc.

—(Se) au juge contre quelqu'un. *Intentar querela innanzi al giudice contro alcuno.*

—(Se) de ce que la mariée est trop belle. *Cercar miglior pan che di grano. Lamentarsi nell' abbondanza. Lamentarsi di*

cosa che dovrebbe anzi renderci più che contenti.

Plaindre (Se) toutes choses. *Privarsi per avarizia d'ogni cosa.*

Plaine (La) liquide. *Il mare.*

Plaire. Cela vous plaît à dire. *E la vostra bontà che vi fa parlare, che vi fa dir questo. Jo non ne son d'accordo.*

—.Plait-il? *Che dite? Cosa volete?*

—(Se) dans un lieu. *Star volentieri in un luogo.*

—(Se) dans un endroit (en parlant des plantes). *Venir innanzi. Provenir bene. Allignare bene.*

Plaisanterie à part. *Da senno. Sul serio.*

Plaisir (A). *A bello studio. A bella posta.—A bell' agio. Con comodità.*

—.Les plaisirs du roi. *Bandita della caccia reale.*

Plan à vue d'oiseau. *Piano d'un edifizio veduto d'alto in basso* (t. de dessin).

—d'un ouvrage. *Idea, disegno, progetto d'un opera.*

—en relief. *Pianta in rilievo d'una fabbrica.*

—figuratif. *Carta topografica.*

—relevé. *Pianta alzata d'una fabbrica.*

Planche de cuivre. *Rame.*

—de jardin. *Ajuola.*

—de mulet. *Ferro da mulo.*

—de serrure. *Bàlzana.*

—pourrie. *Debole appoggio.*

Plancher parqueté. *Palco, pavimento incrostato.*

—plafonné. *Soffitto.*

Planter des échelles à une muraille. *Appoggiar le scale ad una muraglia.*

—là quelqu'un pour reverdir. *Piantare. abbandonare alcuno.*

—le dez. *Piantare il dado. Ingannar co' dadi.*

—quelque chose au nez de quelqu'un. *Rinfacciare una cosa ad uno.*

—quelqu'un (V. Planter là quelqu'un pour reverdir).

—un soufflet. *Applicar uno schiaffo, una ceffata.*

—(Se) bien. *Tenersi in buona postura. Star con garbo sulla persona.*

—(Se) devant quelqu'un. *Piantarsi in faccia a qualcheduno.*

Plaque de feu, de cheminée. *Frontone di camino.*

—.Plaques de miroir. *Rabeschi. Rapporti.*

Plaquer quelque chose au nez de quelqu'un (V. Planter quelque chose au nez de quelqu'un).

—un soufflet sur la joue (V. Planter un soufflet, etc).

Plat (A) couvert. *Di soppiatto. Furtivamente.*

—d'entrée. *Antipasto.*

—.Plats de balance. *Coppe. gusci di bilancia.*

—.Plats de verre. *Lastre di vetro.*

—pied. *Uomo vile, di bassa stirpe.*

Plate-forme de canon. *Letto, pajuolo di cannone.*
Plateau (en termes de guerre). *Monticello spianato su di cui si piantano cannoni in batteria.*
—à couvrir une maison. *Piastrello.*
—de balance. *Piatto. Coppa. Guscio.*
—de soufflet. *Ala di mantice.*
—.Plateaux du cerf (t. de chasse). *Fatte del cervo.*
—pour servir le thé, le café, etc. *Vassojo.*
Platine à empeser. *Ramina.*
—de calis. *Patena.*
—de fusil. *Piastra. Cartella.*
—d'imprimeur. *Pirrone.*
—d'une serrure. *Bocchetta della chiave. Scudetto. Frontone.*
—derrière le feu. *Frontone. Piastra.*
—.Platines d'une montre. *Piastre.*
Platrer un défaut. *Coprir un difetto, una magagna; un vizio.*
Plein (Tant) que vide. *Pieno e vuoto.*
Pleurer comme une vache, comme un veau. *Piagnere come un fanciullo.*
Pleurs de terre. *Acquitrino. Gemitìo.*
Pleuvoir dans l'écuelle. *Cascare il cacio su maccheroni. Esser fortunato.*
—.Quand il pleuvrait des hallebardes... *Quand' anche piovessero ou cadessero mazze ferrate dal cielo.*

Pli de câble (t. de marine). *Giro di gomena.*
—de l'embouchure. *Snodatura del morso.*
Plier à tout vent (d'un homme). *Bandiera ad ogni vento. Uomo volubile,*
—bagage. *Levar le tende. Ritirarsi.—Far fagotto. Fuggir colle trombe nel sacco.—Morire. Andare a cena cogli angioli.*
—la toilette. *Portar via, rubare gli arredi, le vestimenta d'un uomo o d'una donna.*
—le genou devant le veau d'or. *Piegar le ginocchia innanzi alle richezze. Corteggiare i ricchi.*
—les épaules. *Strignersi nelle spalle.*
—son humeur, son esprit, etc. *Piegare, assoggettare il suo umore, il suo spirito,* etc.
—sous l'autorité, sous les ordres de quelqu'un. *Piegare, assoggettarsi sotto l'autorità, sotto agli ordini d'alcuno.*
—un cheval. *Piegare un cavallo.*
—(Se) à la volonté, à l'humeur, aux caprices de quelqu'un. *Arrendersi, cedere. piegare all' altrui volere.* etc.
Plomb (Menu). *Pallini.*
—à tuile. *Perpendicolo. Pendolo. Pendaglio.*
Plomber de la vaisselle de terre. *Invetriare stoviglie.*
—des ballots, des coffres. *Impiombare le balle, i bauli.*
—des draps, des toiles, etc. *Appiccare i piombi ai panni. alle tele.* etc.

Plomber la terre. *Mazzerangare la terra.*
Pluie douce. *Pioggerella.*
Plume (Belle). *Penna da angelo. Bello stile.*
—de quinze pieds. *Remo.*
Plumer la poule. *Fare scorrerie.*
—la poule sans la faire crier. *Pelare la gallina senza farla gridare. Cavar danaro da alcuno, senza eccitare le sue lagnanze.*
—quelqu'un. *Pelare, spogliare alcuno.*
Plumets de pilote. *Piume da conoscere il vento.*
Plus (D'autant). *Tanto più.—Quanto più.*
—(Non). *Ne manco.*
—(Sans). *Niente più.*
—(Non) que... *Siccome.*
—(Tant du) que du moins. *Una volta più, una volta meno.*
—(Tant et). *Molto. Abbondantemente.*
Poche d'habit. *Tasca.—Piega. Crespa.*
—d'oiseau. *Gozzo.*
—d'une lettre (t. de maître d'écriture). *Curvature.*
—pour prendre les lapins. *Callajuola.*
Pocher les yeux à quelqu'un. *Pestare. ammaccare gli occhi ad alcuno.*
Poele à frire. *Padella.*
—à mettre du feu. *Focone.*
—de mort. *Ponno. Stratto.*
—qu'on tient suspendu sur la tête des mariés, lors du mariage. *Velo.*
Poele sous lequel on porte le St.-Sacrement. *Baldacchino.*
Poéte crotté. *Poeta affamato. Poetastro.*
Poids (De). *Di peso. Di rilievo. Di grand' importanza.*
—de marc. *Libra di sedici oncie*
—du roi. *Luogo ove si pesano le mercanzie.—Dazio che si paga pelle mercanzie.*
Poignée (A poignées). *In quantita. In abbondanza.*
—d'épée. *Impugnatura di spada.*
—d'orfèvre. *Stecco.*
—de gens. *Piccol numero di gente.*
—de merluches, de morues. *Due merluzzi accoppiati.*
—de verges. *Fascetto di verghe.*
Poil (En) (d'un lièvre, d'un lapin). *Lepre. coniglio colla pelle, che non è scorticato.*
—follet. *Lanugine.*
Poinçon à marquer la vaisselle. *Punzone.*
—à percer. *Punzone.*
—à vin. *Sorta di botte.*
—d'imprimerie. *Punzone.*
—de graveur. *Scarpello.*
—de monnaie. *Conio.*
—de tête. *Spillo. Spillone.*
Point (A). *In acconcio. A proposito.*
—(Au dernier). *Al maggior segno. All' estremo.*
—(De tout). *Interamente. Con tutto il necessario.*
—(Le) du jour. *Lo spuntar del giorno.*
—(De) en point. *Appuntino.*

Point (A son) et aisément. *A suo bell' agio. A suo comodo.*
—(A) nommé. *Appunto. Al tempo prefisso.—A proposito. Opportunamente. In acconcio.*
—perdu. *Trapunto.*
—(Sur le) que... *Nel punto che...*
Pointe (Fausse). *Concettino. Arguzia. Pensiero falso.*
—(Une) de sel, d'ail, de vinaigre. *Un tantino di sale, d'aglio, d'aceto.*
—d'esprit. *Motto. Facezia. Arguzia.*
—de graveur. *Ago per intagliare in rame.*
—(La) de l'esprit. *L'acutezza, la sottigliezza dell' ingegno.*
—de mauvais goût (des viandes). *Tuffo. Muffa. Tanfo*—(du vin). *Frizzante.*
—(La) du jour. *L'alba. Lo spuntar del giorno.*
—(La petite) du jour. *Il primo crepuscolo.*
—froide. *Freddura.*
Pointer un canon. *Punteggiare, mettere in mira un cannone.*
Pointiller pour rien. *Sofisticare, cavillare per cose da nulla.*
—quelqu'un. *Motteggiare, pungere alcuno.*
Poire à poudre. *Borsa da polvere. Fiaschetta.*
—d'angoisse. *Sorta di pere molto acerbe.—Certo stromento di ferro a foggia di pera, che i ladri cacciano in bocca delle persone acciò non gridino.*
—d'eau rose. *Pera rosata.*
Poire (Entre la) et le fromage. *Alle frutta. Al finocchio.*
—.Poires cassantes. *Pere sode, di polpa dura.*
—.Poires d'étranguillon. *Pere selvatiche.*
—.Poires de Messire Jean. *Sorta di pere che maturano in ottobre e in novembre.*
Pois chiches. *Ceci.*
—de merveille. *Corindo.*
—goulus. *Piselli teneri.*
—gris (V. Pois chiches).
Poison présent. *Veleno potente.*
Poisson d'Avril. *Burla.—Ruffiano.*
Poivrer l'oiseau (t. de fauconnerie). *Lavare il falcone con acqua impepata.*
—quelqu'un. *Communicare il male venereo.*
Pomme d'amour. *Marignano.*
—d'api. *Mela appia.*
—d'églantier. *Bacca delle rose selvatiche.*
—de bois. *Mela selvatica.*
—de chêne. *Galla.*
—de choux ou de laitue. *Cesto, grumolo di cavolo*, etc.
—de hativeau. *Pomo temporivo.*
—de merveille (plante). *Mormodica.*
—de pin. *Pina.*
—parée. *Mela matura.*
—poire. *Mela appia.*
—ratatinée. *Mela vizza, appassita.*
Pondre sur ses œufs. *Starsene a piè pari; in pace e in ozio, godendosi il suo avere.*

Pont aux ânes. *Risposta trita. Risposta da goffo.—Cosa notissima.*
—dormant. *Ponte fisso. Ponte levatojo che non s'alza.*
—.Ponts et chaussées. *Ponti e ghiajate.*
Port (Le) d'une plante (t. de botanique). *La forma d'una pianta.*
Portant (L'un) l'autre. *Fra l'uno e l'altro. Uno per l'altro.*
Porte (Grande). *Portone.*
—(Fausse) (dans une place de guerre). *Porta da soccorso. Porta secreta.*
—battante. *Uscio con serratura a sdrucciolo.*
—bâtarde. *Porta ordinaria.*
—cochère. *Portone.*
—(La) de l'agraffe. *La femmina d'un' uncinello.*
—de derrière. *Porta secreta.—Sutterfugio.*
—(La) des champs. *Lo scampo. Il modo di scappare.*
—(A) ouvrante, fermante, etc. *All' aprire, al chiuder delle porte.*
—verte. *Paravento.*
Portée de fusil, de canon, etc. *Tiro di fucile, di cannone.*
—de la voix. *Quanto lungi può andar la voce.*
—de la vue. *Quanto l'occhio può stendersi.*
—d'une chienne, d'une chatte. etc. *Parto. Portata.*
—d'une poutre. *Lunghezza d'una trave.*
Portée du cerf. *Altezza del cervo.*
Porter à... *Indurre a...*
—à faux. *Posare in falso. Essere in falso.—Portare a vuoto.*
—.Argent comptant porte médecine. *Senza danari non si fa all' amore. Il danaro guarisce d'ogni male.*
—atteinte. *Nuocere. Pregiudicare.*
—au mur, sur le toit, etc. (au jeu de paume). *Toccare, percuotere contro il muro, sul tetto,* etc.
—au sud, au nord, etc. *Far vela verso il sud, verso il norte,* etc.
—(Le) beau. *Andar superbamente vestito.*
—bien le vin. *Ber molto vino senza imbriacarsi.*
—bonheur, malheur, guignon, etc. *Recar fortuna, disgrazia. disdetta*, etc.
—.Ce fruit porte son sucre. *Questo frutto non ha bisogno di zucchero.*
—.Cette viande porte sa sauce. *Questo cibo non ha bisogno di savore.*
—coup. *Portar conseguenza. Fare impressione. Importare. Produrre il suo effetto.*
—d'azur aux fleurs de lis d'or sans nombre (t. de blason). *Seminato di gigli.*
—de l'eau à la mer, à la rivière. *Portar acqua al mare o legna al bosco. Portare uno*

cosa ove ce n'è in coppia. Dar una cosa a chi non ne ha bisogno, o chi ne ha in abbondanza.

PORTER en beau lieu (t. de manège). *Portar bene la testa.*

—en terre. *Portare a seppellire.*

—. Face d'homme porte vertu. *La presenza d'una persona giova più che altra cosa alla riuscita de' suoi affari.*

—(Le) haut. *Affibiarsi la giornea. Imporla alta. Farla da grande. Esser altiero.*

—honneur. *Onorare.*

—l'eau (en parlant du vin). *Comportar l'acqua.*

—. La lettre porte... *La lettera contiene...*

—la main à l'épée. *Metter mano alla spada.*

—la main au chapeau. *Dar di mano al cappello.*

—la mine de... *Aver l'aria di... Aver la ciera di...*

—. La nuit porte conseil. *Bisogna dormir sopra gli affari. Bisogna riflettere prima di prendere un partito.*

—la parole. *Parlare a nome d'una compagnia.*

—. La tête a porté... *Egli ha dato di capo...*

—l'habit. *Portar l'abito religioso.*

—. Le canon porte... *Il cannone arriva...*

—le cap à la mer. *Metter la prua al mare, al largo.*

—. Le carrosse porte sur la flèche. *Quella carrozza posa, batte sul timone.*

PORTER le nez au vent. *Portar alta la testa.*

—les couleurs, la livrée. *Portar la livrea. Esser servitore.*

—les deux *ou* ses deux. *Far per due* ossia *un contro due.— Esercitar due differenti ministeri.*

—les hauts de chausses (d'une femme). *Portar le brache. Dominare. Far la padrona di casa.—Esser paggio.*

—loin (des armes à feu). *Tirar, portar lontano*—(de la haine, du ressentiment). *Odiare a morte. Portar l'odio il rissentimento all' eccesso.*

—mot (t. de guerre). *Passar parola.*

—ombre. *Dar sospetto.*

—quelqu'un. *Portare in palma di mano alcuno. Favorire, proteggere alcuno.*

—quelqu'un à... *Indurre, muovere, eccitare a...*

—quelqu'un par terre. *Gettare per terra. Distendere al suolo.*

—quelqu'un sur ses épaules. *Sopportare la noja, la molestia d'alcuno.*

—ses deux (V. Porter les deux).

—ses vues bien loin. *Antivedere. Prevedere da lungi.*

—sur les épaules. *Aver compassione.*

—sur... *Esser appoggiato su... Posar sopra...*

—. Tous les coups ne portent pas. *Tutti i colpi non feriscono, non colpiscono.*

Porter un coup. *Tirare, dare un colpo.*
—un grand état. *Vestirsi sontuosamente, con gran lusso.*
—une santé. *Bere alla salute d'alcuno.*
—(Se) à... *Darsi, applicarsi a...—Inchinare, esser propenso a...*
—(Se) bien ou mal (dans une affaire). *Comportarsi, operare bene o male*—(de la santé). *Star bene o male.*
—(Se) partie contre quelqu'un. *Intervenire in una lite contro alcuno.*
—(Se) pour appelant. *Appellare da una sentenza.*
—(Se) pour héritier. *Dichiararsi erede.*
—(Se) sur le pré. *Andare a battersi in duello.*
Porté (Vous voilà tout). *Eccovi al più vicino.*
Portions viriles (t. de droit). *Parti eguali.*
Portrait bien frappé. *Ritratto ben fatto, ben espresso.*
—flatté. *Ritratto esagerato, abbellito più che il naturale.*
Poser de champ (V. Mettre de champ).
—en fait. *Sostenere. Affermare. Asserir per certo.*
—les armes. *Deporre le armi.—Far pace.*
Posséder bien une science. *Possedere, sapere perfettamente una scienza.*
Posséder. L'ambition, l'avarice le possèdent. *Egli è signoreggiato, dominato dall' ambizione, etc.*
—Le diable le possède. *Egli è indiavolato.*
—les bonnes grâces de quelqu'un. *Esser favorito d'alcuno.*
—son ame en paix. *Viver tranquillo, colla pace del cuore.*
—(Ne se) pas de joie. *Esser fuor di se per la gioja.*
—(Se) soi-même. *Contenersi, tenersi in freno.*
Poste (A). *A termine. In diverse rate.*
—jaloux (t. de guerre). *Posto pericoloso.*
Pot à fleurs. *Vaso da fiori.*
—à oille. *Pignatta. Pentola.*
—à vin. *Boccale.*
—au feu. *Pignatta.—Pentola da fuoco. Sorta di fuoco artifiziale.*
—de chambre. *Orinale.*
—de vin. *Mancia. Dono.*
—Gare le pot au noir (au jeu de Colin-Maillard). *Bada!—Badate a voi.*
—pourri. *Manicaretto di varie vivande.—Mescolanza di fiori e d'erbe per profumare una stanza.—Guazzabuglio. Abito di più colori.—Mescolanza di più cose tolte da varj libri.—Guazzabuglio. Discorso confuso—Opera musicale composta di squarci di varj autori.*

POTAGE (Pour tout). *In tutto e per tutto.*

POTÉE d'émeri. *Polvere di smeriglio.*

POTENCE de boîteux. *Gruccia.*

—d'horloge. *Certo pezzo che regge la ruota del tempo.*

—de maison. *Beccatello.*

POUDRE de diamants. *Diamanti minutissimi.*

POULE à long col. *Curàtella.*

—à ma tante. *Ciarliera.*

—de Barbarie. *Gallina di Faraone.*

—de basse-cour. *Gallinà di casà.*

—d'eau. *Gallinella. Limosa.*

—d'Inde. *Pollo d'India.*

—faisane. *Fagiana.*

—frisée. *Gallina riccia.*

—mouillée. *Cencio molle. Uomo debole.*

POULET (Petit). *Letterina amorosa.*

POULETTE (Etrange, dangéreuse). *Donna scaltra, maliziosa, da non fidarsene.*

—(Maîtresse). *Donna valente e imperiosa.*

POUR cela. *In quanto a ciò.*

—l'heure. *Per adesso. Per ora.*

—lors. *In tal caso.*

POURCEAU (Comme le) de St.-Antoine, de porte en porte. *Come l'asino del pentolajo, di porta in porta.*

POURPIER doré (plante). *Porcellana nascente., tenera.*

POURRIR le rhume. *Maturar la tosse.*

POURSUIVRE. Ainsi qu'elle se poursuit et comporte (t. de pratique, en parlant d'une terre, d'une maison, etc., à vendre, à louer ou à acheter). *Nello stato in cui si trova.*

—en mariage. *Chiedere in matrimonio.*

—quelqu'un. *Litigare. procedere contro alcuno.*

—sa pointe. *Proseguire con calore il suo disegno.*

—un procès. *Proseguire una lite.*

—une chose. *Continuare, proseguire una cosa.—Sollecitare, adoprarsi per ottenere una cosa.*

POURVOIR à un bénéfice. *Conferire un benefizio.*

—une fille. *Maritar una figlia.*

—(Se) devant le juge. *Chiamare in giudizio.*

POUSSER à bout. *Pugnere sul vivo. Far perder pazienza.—Strigner fra l'uscio e'l muro. Ridurre alcuno al silenzio.*

—à la roue. *Dare ajuto. Ajutare a fare una cosa.*

—aux ennemis. *Dare addosso al nemico. Investirlo colla cavalleria.*

—.Ce cheval pousse. *Questo cavàllo alena, respira con difficoltà.*

—des cris. *Mettere strida. Gridare.*

—en dehors (d'un mur). *Minacciar ruina.*

—jusqu'à... *Andare in fino a...*

Pousser l'imprudence, l'effronterie, la magnificence, la constance, la valeur bien loin. *Portar l'imprudenza*, etc., *fin all' ultimo segno, molto lungi.*

—la porte au nez. *Chiuder la porta in faccia.*

—la raillerie trop loin. *Motteggiare. Punger troppo sul vivo.*

—la voix. *Alzar la voce.*

—le temps avec l'épaule. *Temporeggiare. Guadagnar tempo.* —*Menare il can per l'aja. Vivere con istento.*

—.Les arbres poussent. *Gli alberi sbucciano.*

—les beaux sentiments. *Far il cascamorto. l'innamorato.*—*Parlar con affettazione.*

—les conquêtes.*Distender,portar oltre le conquiste.*

—loin sa haine, son ressentiment (V. Porter loin sa haine, etc).

—quelqu'un. *Promover, favorir qualcheduno. Incitare, sollecitare alcuno.*

—quelqu'un du coude, du genou, etc. *Toccare alcuno col gomito, col ginocchio per avvertirlo segretamente di qualche cosa.*

—sa fortune. *Cercare la sua fortuna.*

—un coup de fleuret, d'épée, etc. *Portar una botta.*

—un mur, une allée, un parterre, une tranchée, un travail, etc. *Distendere, allungare, portar più innanzi un muro, un viale*, etc.

Pousser un raisonnement, ses pensées, son ambition, ses espérances, sa vengeance, etc., trop loin. *Portar tropp' oltre un raziocinio*, etc.

—une botte à quelqu'un. *Dare una botta. Attaccare con parole. Strignere, incalzar vivamente.*

—(Se) dans le monde. *Promoversi nel mondo. Acquistar credito.*

Pouvoir. Bon sang ne peut mentir *Il buon sangue non può degenerare. I figli ereditano ordinariamente delle buone qualità de' genitori.*—*L'affetto naturale che vien dal sangue non si può estinguere*—(par ironie). *Chi di gallina nasce convien che razzoli.*

—(Ne) durer dans sa peau. *Non poter capire in se stesso.*

—.En puis-je mais? *È forse colpa mia?*

—.Je n'en puis mais. *Non so che farci.*

—.On ne peut sonner et aller à la procession. *Non si può cantare e portar la croce. Non si può esser in due luoghi in un tempo istesso o far due cose alla volta.*

—.On ne peut posséder en même temps la mère et la fille. *Non si possono possedere due benefizj dipendenti l'uno dall' altro.*

—(Ne) pas y tenir. *Non poter resistere.*

—(Ne) se défendre de... *Non poter far a meno di...*

POUVOIR se faire que... Il se peut que... *Poter darsi. poter avvenire che... E possibile che...*

PRATIQUE (Bonne, mauvaise). *Buona, cattiva paga.*

—d'un notaire, d'un procureur. *Scritture, protocolli d'un notajo*, etc.

—(La) des actes. *Lo stile del foro. La pratica curiale.*

—.Pratiques sourdes. *Pratiche segrete.*

PRATIQUER des intelligences. *Tener pratiche.*

—en médecine, en chirurgie. *Esercitare la medicina, la chirurgia.*

—le temps. *Impiegar bene il tempo.*

—quelqu'un. *Ugner le caruccole. Corrompere alcuno.—Frequentare alcuno.*

—un art. *Esercitare un' arte.*

—un chemin. *Fare una strada.*

—un escalier (V. Ménager un escalier).

PRÉ (Sur le). *Sul campo della sfida.*

PRÉALABLE (Au). *Prima di tutto. Precedentemente.*

PRÊCHER d'exemple. *Dar esempio.*

—famine sur un tas de blé (V. Crier famine, etc).

—la dominicale. *Predicar tutte le domeniche dell' anno. Predicar l'annuale.*

—sous les toits (d'après l'Évangile). *Dire altamente, pubblicamente.*

PRÊCHER sur les vendanges. *Trattenersi a parlare col bicchiere in mano.*

PREMIER (Le) venu (d'un objet). *Il primo che capita in mano*—(d'un individu). *Il primo che giunge. Quel giunto di fresco, da poco.*

PRENDRE (A tout). *In monte. A bilanciare ogni cosa.*

—(en parlant de l'eau). *Gelare*

—(du lait). *Coagularsi.*

—à contrepoil. *Prendere a contrapelo. Prendere in diverso significato.*

—à droite et à gauche. *Prender da ogni parte, da tutti.*

—à force ou par force (d'une femme). *Violare. Far forza.*

—à la gorge. *Far impressione alla gola.—Prender pel collo.*

—à la main. *Pigliar con mano o colle mani.*

—à la volée (au jeu de paume). *Rimetter di posta.*

—à tâche de faire une chose. *Assumersi l'impresa di fare una cosa.*

—à témoin. *Chiamare, prendere in testimonio.*

—assignation. *Fissare il giorno e l'ora.*

—au collet. *Prendere pel collo. Arrestare. Far prigione.*

—au mot. *Prendere in parola. Accettare a dirittura.*

—au nez (d'une odeur). *Dar nel naso.*

—.Aussitôt pris, aussitôt pendu. *Di lotto. Ad un tratto. Subito.*

PRENDRE (Le) bien haut. *Parlare arrogantemente.*
—Bien lui a pris... *Buon per lui...*
—bien ou mal son temps. *Sceglier bene o male il tempo, la congiuntura, l'opportunità.*
PRENDRE bien ou mal une affaire. *Condur bene o male un' affare. Dar buono o cattivo corso ad un' affare.*
—buisson (en parlant des cerfs). *Imboscarsi.*
—Cela ne se prend pas sans mitaines. *Non si può pigliar senza guanti; ci vuol precauzione.*
—chair. *Ingrassare.*
—chasse (t. de marine, en parlant d'un vaisseau). *Prender caccia. Mettersi in fuga.*
—commencement. *Principiare. Dar principio.*
—confiance. *Fidarsi.*
—conseil. *Prender partito. Prender una risoluzione.*
—couleur (au jeu de lansquenet). *Entrare in giuoco.*
—date. *Pigliar tempo.*
—de la peine. *Darsi pena. Affaticarsi.*
—de volée (V. Prendre à la volée).
—d'un sac deux moutures. *Prender doppia ricompensa.*
—des airs (V. Se donner des airs).
—des airs familiers. *Addimesticarsi troppo. Affratellarsi troppo.*
—des amers. *Prender brodi amari.*

PRENDRE des arrangements. *Prender le sue misure.*
—des inscriptions en philosophie, en droit, etc. *Farsi inscrivere sul registro de' studenti di filosofia, di legge,* etc.
—des ris (t. de marine). *Assicurar la vela.*
—du délai. *Temporeggiare. Pigliar tempo.*
—en gripe. *Prevenirsi sfavorevolmente contro alcuno.*
—en jeu. *Prender per giuoco, per burla.*
—en terre. *Allignare.*
—envie. *Venir voglia.*
—fait et cause pour quelqu'un. *Prender il carico, l'assunto di difendere alcuno. Prender la difesa d'alcuno.*
—faveur. *Prender voga.*
—feu. *Accendersi d'ira, di sdegno.*
—Fille qui prend, se vend. *Donna che prende, si vende.*
—fin. *Finire.*
—fond (t. de marine). *Dar fondo. Approdare.*
—garde. *Stare in guardia. Stare avvertito. Aver cura.—Badare. Far attenzione.*
—haleine. *Pigliar fiato. Respirare. Riposarsi.*
—Il lui prendra mal de... *Si pentirà di.*
—intérêt. *Prender parte. Commuoversi.*
—Je vous y prends. *Vi ci colgo.*
—jour. *Fissare il tempo per un' affare.*

PRENDRE l'affirmative pour quelqu'un. *Abbracciare il partito d'alcuno.*

—l'aplomb, les aplombs d'une muraille. *Piombinare un muro.*

—l'attache. *Prender gli ordini.*

—l'essor. *Levarsi a volo.*—. *Prender del campo.—Uscir di donzellina. Saltar la granata Sviarsi. Sfrenarsi.*

—l'habit. *Pigliar l'abito. Farsi religioso.*

—l'ombre pour le corps. *Prender l'ombra pel corpo, l'apparenza per la realità.*

—la balle au bond. *Prender la palla al balzo. Coglier l'occasione.*

—la chèvre. *Entrare in bestia senza proposito. Dispettarsi. Recarsi a male.*

—la chose de plus haut. *Cominciare il filo della narrazione da più lontano.*

—la clef des champs. *Darla a gambe. Fuggire.*

—la croix. *Crociarsi.*

—la haute mer (t. de marine). *Allargarsi in mare. Correr in alto mare.*

—la hauteur (du soleil). *Prender l'altezza. Osservare l'altezza.*

—la hauteur du soleil (V. Prendre la hauteur).

—la houppée (t. de marine). *Prender il tempo con l'ondata.*

—la liberté. *Farsi lecito.*

—la mouche. *Saltar la mosca. Adirarsi.*

—la parole. *Pigliare a dire. Cominciare a parlare.*

PRENDRE la poudre d'escampette. *Non istare a dire al cul vienne. Darla a gambe. Fuggire.*

—la soutane. *Prender l'abito. Farsi religioso.*

—la vache et le veau. *Comprare la vacca e'l vitello. Sposare una giovane gravida.*

—langue. *Pigliar lingua. Informarsi.*

—large, le large, *ou* le largue (t. de Marine). *Correre al largo. Pigliare il largo.—Fuggire.*

—le bonnet. *Farsi addottorare. Prender la laurea.*

—le change. *Uscir del seminato. Svagarsi. Ingannarsi. Pigliare un granchio*—(en termes de vénerie), *Lasciar la fiera che si era scoyata, per correr dietro ad un' altra.*

—le chemin des écoliers. *Prender la via più lunga.*

—le contrepied (t. de chasse). *Pigliare il cambio. Sbagliar la strada della fiera.*

—le dessus du vent (t. de marine). *Prendere il vantaggio del vento.*

—le devant. *Prevenire. Anticipare.—Prevenire il desiderio altrui.*

—le deuil. *Vestire a lutto.*

—le fait de quelqu'un (V. Prendre fait et cause pour quelqu'un).

—le feu à une maison. *Appiccarsi il fuoco ad una casa.*

Prendre le jour de quelqu'un. *Farsi fissare il giorno e l'ora da alcuno per abboccarsi in un luogo.*

—le lièvre au corps. *Dare in brocco. Apporsi. Allegare la vera ragione.*

—le montant (t. de fauconnerie). *Alzarsi col volo più su che un' altro uccello.*

—le mors aux dents. *Prendere il morso a' denti Non esser più ritenuto da alcuna considerazione.—Darsi risolutamente e con calore ad una cosa.*

—le pas. *Pretendere il passo, la precedenza.*

—le pli, son pli. *Pigliar la piega. Non volersi correggere.*

—le roman par la queue. *Andar subito alla conclusione. Finir troppo presto.*

—le sens d'un auteur. *Cogliere il senso, entrar nel senso d'un autore.*

—le temps comme il vient. *Navigar secondo il vento. Far la vesta secondo il panno. Far di necessità virtù. Non darsi malinconia di cosa alcuna.*

—le vent (en parlant des bêtes). *Fiutare.*

—le vol trop haut. *Imporla troppo alta. Voler sortire dalla propria sfera.*

—les avis. *Raccorre i voti.*

—les choses comme elles viennent (V. Prendre le temps comme il vient).

Prendre les choses au pis. *Prender le cose nel più sinistro senso.*

—les jambes à son cou. *Prender le gambe in spalla. Fuggire.*

—les lièvres au son du tambour. *Andar col cembalo in colombaja. Pubblicare un disegno la cui riuscita dipende dal secreto.*

—mal son thême. *Parlar fuor di proposito.*

—mal une chose. *Interpretar male una cosa; prenderla in cattiva parte.*

—martre pour renard. *Pigliare una cosa per l'altra. Pigliare un granchio.*

—nourriture (en parlant d'une partie du corps qui a été affectée). *Riaversi*—(des arbres). *Attecchire. Aleficare.*

—(Ne point) nourriture (des arbres). *Aridirsi. Disseccarsi.*

—. On prend plus de mouches avec le miel qu'avec le vinaigre. *Si piglian piu mosche col miele che coll' aceto. E piu facile conciliarsi le persone colla dolcezza che col rigore.*

—par le bec. *Convincer uno co' suoi proprj detti.*

—parole. *Farsi dar parola. Farsi promettere.*

—part au gâteau. *Divider l'utile, il profitto.*

—parti. *Arruolarsi soldato.*

—pied (d'un nageur). *Toccar il fondo co' piedi.*

—pied sur quelque chose. *Regolarsi da una cosa.*

Prendre pied sur quelqu'un. *Aver potere sopra alcuno.*
—pitié. *Aver compassione.*
—port. *Approdare.*
—pour argent comptant. *Creder facilmente.*
—pour dupe. *Ingannare.*
—pour honnête homme. *Aver per galantuomo.*
—.Prenez que... *Supponete che...*
—.Quand son toupet lui prend. *Quand' ei salta in sulla bica... Quando si mette in collera...*
—quatre ans, cinq ans (d'un cheval). *Andare sui quattro, sui cinque anni.*
—quelqu'un à partie. *Imputare, attribuire altrui il danno cagionato.*
—quelqu'un au gobet. *Arrestare alcuno, metter le mani addosso ad uno quando vi pensa meno.*
—quelqu'un au pied levé. *Pigliare in parola.*
—quelqu'un au trébuchet. *Trappolare. Prendere alcuno alla stiaccia.*
—quelqu'un de court. *Pigliare alle strette. Non dar tempo.*
—quelqu'un par son endroit sensible. *Prender alcuno nella parte piu sensibile.*
—quelqu'un sans vert. *Cogliere all' improvviso.*
—querelle. *Far questione, querela.*
—sa bisque. *Pigliar la palla al balzo. Coglier l'occasione.*
—sa part d'une chose. *Partecipare d'una cosa.*

Prendre. Sa proposition n'a pas pris. *La sua proposizione non ha incontrato.*
—sa revanche. *Render la pariglia*—(en termes de jeu). *Voler la rivincita.*
—sa source... *Nascere... Aver la sorgente...*
—ses deux. *Giuocar contro due —Esercitare due impieghi. Occupar due cariche.*
—ses ébats. *Trastullarsi.*
—ses jambes à son cou. *Cacciarsi la via fra gambe. Giuocar di calcagna. Fuggire.*
—ses repas. *Fare i suoi pasti.*
—son élan. *Prender la rincorsa, lo slancio.*
—son ennemi par derrière. *Assalire il suo nemico a tradimento.*
—son escousse (V. Prendre son élan).
—son faix (en parlant d'un bâtiment). *Prendere il suo stabilimento.*
—son juge à partie. *Accusare il giudice d'esser parte ; accusarlo di collusione.*
—son nez pour ses fesses. *Pigliare un granchio. Fare un error grossolano.*
—.Son ouvrage n'a pas pris. *La sua opera non ha incontrato.*
—son parti. *Pigliar partito. Decidersi.*
—sur sa bouche. *Far risparmio nel mangiare.*
—sur sa nourriture, sur sa dépense, sur son nécessaire, etc. *Risparmiare sul vitto.* etc.

Prendre sur soi. *Esser cauzione, mallevadore.— Incaricarsi.—Fare uno sforzo. Sforzarsi.*

—sur son sommeil. *Levarsi dagli occhi, del sonno.*

—(Le) sur un ton, sur un certain ton. *Prenderla a un certo modo, sud' un certo verso.*

—tant pour une chose. *Far pagar tanto per una cosa.*

—trop sur soi. *Lavorar troppo.*

—un bon pli. *Prendere una buona piega. una buona abitudine.*

—un coup entre bond et volée (au jeu de la paume). *Coglier di primo balzo.*

—un pain sur la fournée. *Aver commercio con quella che si è impalmata sposa.*

—un rat (d'une arme à feu). *Non prender fuoco.—Dar del culo in un cavicchio. Non riuscire in un disegno.*

—une affaire de biais. *Prendere il panno pel verso. Governarsi secondo le opportunità.*

—une balle entre bond et volée (V. Prendre un coup entre bond, etc).

—une chose à la lettre, au pied de la lettre. *Spiegare letteralmente.*

—une chose à gauche. *Prendere una cosa in mala parte, sinistramente.*

—une chose en mal (V. Prendre une chose à gauche).

—une chose au sérieux. *Prendere per vera una cosa detta per giuoco.—Prender una cosa sul serio; offendersene.*

Prendre une fille par force. *Violare una zitella.*

—une ville par force. *Prendere una città d'assalto.*

—(Se) (des liquides). *Rappigliarsi. Coagularsi. Congelarsi.*

—(Se) à... *Darsi à.. Cominciàre a...*

—(Se) à rire. *Mettersi à ridere.*

—(S'en) à quelqu'un. *Incolpare alcuno. Imputare una cosa altrui. Lagnarsi d'alcuno come cagione d'un male avvenuto.—Averla con uno.*

—(Se) à tout comme un homme qui se noie. *Appiccarsi a' rasoj. Far di tutto per disbrigarci d'un cattivo affare.*

—(Se) à une chose. *Appigliarsi ad una cosa; afferrarla.—Fare una cosa.*

—(Se) bien à une chose. *Pigliare il panno pel verso. Far una cosa destramente.*

—(S'y). *Ingannarsi. Esser ingannato.*

—(S'y) bien. *Far una cosa destramente.*

—(Se) de bec avec quelqu'un. *Attaccar lite con alcuno.*

—(Se) de gripe (V. Prendre en gripe).

—(Se) de paroles. *Venire a rissa, a contesa di parole..*

—(S'y) d'une belle dégaine. *Fare una cosa senza garbo, di mala grazia.*

—(Se) de vin. *Inebbriarsi.*

PRENDRE (Se). Prenez-vous par le nez. *Pensate che avete anche voi lo stesso difetto. Pensate che siete del pari colpevole.*

PRÈS (A cela). *Da questo in fuori. Tolto, eccetto questo.—Senza badare a ciò.—Perciò.*

PRÉSENCE d'esprit. *Prontezza d'ingegno, di spirito.*

PRÉSENT (Pour le). *Al presente. Per ora. Ora.*

—.A tous présens et avenir, salut (formule de style de chancellerie). *A tutti, presenti e futuri, salute.*

—.Présens tels et tels (formule du style des notaires dans les actes). *Presenti i tali e i tali.*

PRÉSENTER à la question. *Presentare alla tortura.*

—à un bénéfice. *Nominare a un benefizio.*

—.Il se présente bien (d'un mot qui n'est pas encore tout à fait reçu, mais qui sonne bien à l'oreille). *Questa voce suona bene.*

—la main à quelqu'un. *Porger la mano ad alcuno, ajutarlo a camminare.*

—(Se) à l'esprit. *Tornare alla mente, alla memoria.*

—(Se) de bonne grâce au combat. *Andar con franchezza alla battaglia.*

PRESSER. La douleur le presse. *Il dolore lo cruccia vivamente.*

—.La maladie presse. *La malattia esige un pronto soccorso.*

29.

PRESSER l'éponge. *Obbligare, costringere alla restituzione.*

—le mouvement (t. de musique). *Batter il tempo più presto.*

—.L'occasion, l'affaire presse. *L'occasione, l'affare è pressante.*

—.Le temps presse. *Il tempo stringe.*

—quelqu'un. *Affrettare. Sollecitare.—Incalzare.Perseguitare—Sollecitar caldamente. Far viva istanza.*

—un bon mot, une comparaison. *Guardarla nel sottile in un paragone, in un' arguzia; esaminarla minutamente.*

PRÊTER à la petite semaine. *Prestar a grossissima usura.*

—.C'est un prêter à jamais rendre. *Egli è un prestare che non sarà mai seguito dalla restituzione.*

—la main. *Prestar mano. Dar ajuto. Esser complice.*

—l'épaule. *Fare spalla. Porgere ajuto.*

—le collet. *Far fronte. Stare a petto. Non paventare.*

—le collet à quelqu'un. *Esser pronto a far fronte contro alcuno.—Presentarsi a combattere per alcuno.*

—le flanc à l'ennemi. *Scoprire il fianco al nemico.*

—le flanc à la malveillance. *Esporsi alla maldicenza.*

—sa voix, son ministère. *Impiegare la sua voce il suo ministero.*

Prêter ses amis, son crédit. *Ajutare, soccorrere altrui col suo credito, per via de' suoi amici.*
—territoire (V. Donner territoire).
—une charité à quelqu'un. *Voler attribuire ad alcuno una cosa che non è; voler fargli grazia di dir così.*
—(Se) (d'une étoffe). *Allungarsi. Cedere. Stirarsi.*
—(Se) à tout. *Accomodarsi a tutto.*
—(Se) à une chose. *Darsi per tempo ad una cosa.—Acconsentire ad una cosa. Esser complice.*
Preuve muette. *Prova tacita.*
Prevot de salle. *Sotto maestro di scherma, di ballo.*
—des marchands. *Il primo console.*
Prier. La viande prie les gens. *I cibi invitano a' mangiare.*
—quelqu'un de son déshonneur. *Chieder una cosa disonesta.—Chieder di cosa che dispiaccia, che s'accordi mal volontieri.*
Prise (De bonne). *Di buona preda.*
—à partie. *Atto per cui si accusa un giudice di collusione.*
—de corps. *Presura. Cattura.—Sentenza di cattura.*
—d'habit. *Il prender l'abito religioso.*
Prix (Au). *A petto. A paragone. Rispetto a...*
—de la course. *Il palio.*
Prix pour prix. *A proporzione del prezzo. A confronto.*
Procédé net. *Franco procedere.*
Proche (De) en proche. *Di vicinanza in vicinanza.*
Procureur d'office. *Procurator fiscale.*
Profit (A). *A guadagno.*
—(Au) de... *A benefizio di...*
—de fief. *Diritto feudale che pagasi per le mutazioni.*
—des domestiques. *Regaglie. Mancie.*
Profiter bien. *Durar lungo tempo.—Far progressi.—Crescere. Acquistar forza.*
Projection de la sphère. *Figura lineare della sfera.*
Prolonger un vaisseau. *Metter un vascello a costa a costa contro un' altro.*
Promener ses regards. *Menar gli occhi in giro.*
—son esprit sur divers objets. *Andar vagando colla mente, spaziarsi su varj oggetti.*
Promettre beaucoup (d'un jeune homme). *Esser di grande aspettativa. Dar grandi speranze.*
—Il ne lui promet pas des poires molles. *Lo minaccia da dovero.*
—monts et merveilles. *Promettere mari e monti. Prometter più di quel che si può o che si vuol tenere.*
—plus de beurre que de pain. (V. Promettre monts et merveilles).

PROMETTRE (Se) de... *Lusingarsi, sperar di...*

PRONONCÉ (en t. de peinture, en parlant des traits, des nerfs, des muscles). *Espressi. Risentiti.*

--(Le) d'une sentence. *Le parole d'una sentenza.*

PRONONCER (Se) dans une chose *Dichiararsi in una cosa.*

PROPOS (A). *A proposito.— Opportuno. Necessario.*

--(A quel)? *Perche? Per quàl ragione?*

--(A tout). *Ad ogni poco. A tutto pasto. Ad ogni momento.*

--(Menus). *Piccoli trattenimenti.*

--(Sans). *Senza ragione. Senza fondamento.*

--(A) de bottes. *Fuor di proposito.*

--(A) de rien *ou* mal à propos. *Senza motivo alcuno. Fuor di luogo.*

--(De) délibéré. *Di caso pensato. Scientemente.*

--(Le) des oiseaux, etc. *La proprietà, il naturale degli uccelli.*

PROPOSITIONS mal sonnantes. *Proposizioni equivoche, che sanno d'eresia.*

PROPRE à... *Convenevole per... Buono a...*

--naissant (t. de jurisprudence). *Beni acquistati dal padre.*

PROUVER son dire. *Provare ciò che si afferma.*

PROVISION (Par). *Per provisione. Intanto. Frattanto.*

PUBLIER sous les toits. *Dire altamente, publicamente.*

PUCELLE de Marolle. *Giovane che ha fatto figliuoli.*

--de paysanne. *Fibbia d'argento alla cintola d'una contadina.*

PUER. Cette chose lui pue. *Questa cosa gli fa nausea, gli fa noja.*

PUISER tandis que la corde est au puits. *Profittare dell' occasione.*

PUISSANCE (Pleine). *Assoluto potere.*

--du glaive. *Diritto di vita e di morte.*

PUITS de science. *Arca di scienza.*

--perdu. *Pozzo che non ritiene l'acqua.*

PUR (A) et à plein. *Appieno. Interamente.*

PURGER son bien de dettes. *Liberarsi da tutti i debiti, purgarli dalle ipoteche.*

Q.

QUALIFIER de comte, de marquis, etc. *Dar del conte, del marchese*, etc.

QUALIFIER de fourbe, de fripon, etc. *Trattar da furbo, da briccone, etc.*

QUALITÉS (Les) d'une sentence. *Il dispositivo d'una sentenza.*

QUAND et quand. *Insieme. Nel medesimo tempo.*

QUANTITÉS sourdes (en mathématiques). *Quantità sorde.*

QUART de conversion (t. d'exercice militaire). *Quarta di conversione.*

—de nonante. *Quadrante.*

—de rang (t. d'exercice militaire). *Quarta di fila.*

—de rond (t. d'architecture). *Quarto del tondino. Bacchetta.*

—de vent, de rumb (t. de marine). *Quarto di vento. di rumbo.*

—(De) en quart (t. de manége). *Di quarto in quarto.*

QUARTIER de loyer. *Trimestre d'affitto.*

—de mouton. *Quarto di castrato.*

—.Les quartiers du cheval. *Le parti laterali del corno del cavallo.*

—.Quartiers d'un soulier. *Calcagnuoli.*

QUATRE de chiffre. *Trappola.*

QUE bien, que mal. *Tra bene e male. Un po' bene, un po' male.*

QUENOUILLE de lit. *Colonnetta du letto.*

QUERELLE d'Allemand. *Disputa, querela per cosa da nulla.*

QUESTION ordinaire. *Tortura ordinaria.*

QUEUE (A la). *Di dietro.*

—(En). *Alla coda. Alle spalle. —Alla fila. All' estremità.*

—à aiguiser. *Cote.*

—à queue. *L'uno dietro l'altro.*

—à vin. *Sorta di picciola botte.*

—d'armée. *Retroguardia.*

—de billard. *Stecca.*

—de cheval (herbe). *Asparella.*

—de fleur. *Picciuolo. Gambo.*

—de fruit. *Picciuolo. Pedicozzo.*

—de l'hiver. *Fine dell' inverno.*

—de lion (herbe). *Pianta americana.*

—de moulin. *Stegola.*

—de poële. *Manico della padella.*

—de pourceau (herbe). *Finocchio porcino.*

—de rat (t. d'orfèvre). *Lima da straforo* — (maladie des chevaux). *Reste. Galle.*

—de renard. *Muccia. Spazzola. —Baja—* (herbe). *Seme di falaride.*

—de souris (herbe). *Coda di topo.*

—d'une chose quelconque. *Fine. Estremità.*

—d'une lettre. *Gamba d'una lettera.*

—de vin. *Certa misura di vino.*

—leu leu (jeu d'enfans). *Coda Romana.*

QUILLE de boiteux. *Gruccia. Stampella.*

—de jeu. *Sbriglio. Birillo.*

QUILLE de vaisseau. *Chiglia.*

QUINZE (Les) vingts. *Spedale in Parigi de' tre cento ciechi.*

QUIPROQUO d'apothicaire. *Un rimedio per l'altro.*

QUITTANCE comptable. *Quitanza che non può esser rigettata.*

QUITTEMENT et franchement. *Franco e libero.*

QUITTER l'épée, la robe. *Rinunziare al mestier dell' armi, alla magistratura.*

--l'habit. *Sfrattarsi. Sortir della religione. Lasciar l'abito.*

--la partie. *Dar per vinto. Darla vinta.*

--la soutane, le froc (V. Quitter l'habit).

QUITTER le noyau (parlant des fruits). *Spiccarsi, staccarsi dall' osso.*

—les chausses. *Uscir di paggio.*

--prise. *Abbandonare. Desistere.*

--quelque chose de dessus soi. *Cavarsi qualche cosa da dosso. Lasciar giù una cosa.*

--.Qui quitte la partie la perd. *Chi abbandona la continuazione d'un' affare ne perde il frutto.*

--un emploi, une place. *Abbandonare, rinunziare ad un posto.*

--une mauvaise habitude. *Disfarsi d'un cattivo abito.*

R.

RABAIS (Au). *A cottimo. All' asta. A prezzo fermo.*

—du bled, des monnaies. *Diminuzione. Calo.*

RABAISSER la crête. *Abbassar l'orgoglio. Umiliare.*

RABAISSER le caquet de quelqu'un. *Far tacere o ammutolire. Confondere.*

—les hanches d'un cheval (t. de manège). *Abbassar le anche d'un cavallo.*

—son vol. *Abbassare il volo. Diminuire la sua spesa, il suo sfarzo, le sue pretese.*

RABAT (chez les teinturiers). *Incupimento*—(chez les charrons). *Graffietto*—(dans le commerce). *Ribasso.*

—de cheminée. *Rimbalzo.*

—du jeu de paume. *Tettojo.*

—joie. *Uomo rampognoso, severo.—Cattiva nuova. Sinistro accidente.*

RABATTRE dans un autre chemin. *Lasciare, abbandonare ad un tratto una strada e prenderne un' altra.*

—de son opinion. *Arrendersi all' atrui parere.*

Rabattre des cuirs. *Rimettere dei cuojami in calcina.*

—d'une somme. *Diffalcare.*

—J'en rabats beaucoup; j'en rabats quinze (d'une personne qui fait quelque chose, qui donne lieu de l'estimer moins). *Non ne faccio più lo stesso conto. Lo stimo molto meno.*

—la fumée. *Divertire il fumo.*

Rabattre le caquet. *Far ammutolire. Impor silenzio. Confondere.*

—l'orgueil, la fierté. *Umiliare. Rintuzzar l'orgoglio.*

Rabattre le gibier. *Batter la campagna per far che la cacciaggione venga tutta a riunirsi nella vicinanza del luogo dove sono i cacciatori.*

—les clous. *Ribadire.*

—les coups. *Ribattere i colpi.—Pacificare. Calmare.—Parlare in favore d'alcuno ad una persona mal prevenuta contro di lui.*

—les courbettes (t. de manége). *Far fare le corvette in un sol tempo.*

—les avoines. *Spianare il terreno.*

—les coutures. *Spianare le costure.—Bastonare.*

—un défaut (t. de palais). *Far rivocare un decreto di contumaccia.*

—un fer. *Pianare un ferro.*

—une couleur. *Ammortire un colore.*

—(Se) sur un autre sujet. *Venire a parlar d'altro. Cambiar di discorso.*

Rabattre (Se) sur une place (d'une armée). *Dirigersi verso una piazza per assediarla.*

Rabattu (Tout) *ou* tout bien compté et tout rabattu. *Ogni cosa ben pesata e ben esaminata.*

Raboter une pièce de vers. *Limare un operetta in versi.*

Raccommoder quelqu'un. *Riconciliare alcuno.*

—une affaire. *Raccomodare un' affare.*

—une chose. *Rassettare, ristaurare, rappezzare, assettare una cosa.*

—une sottise. *Riparare una minchioneria.*

Raccourcir des demi-voltes. *Abbreviare le mezze volte.*

—le bras. *Piegare il braccio.*

Rachat d'une rente, d'une pension. *Liberazione d'un censo, d'una pensione, mediante pagamento di certa somma.*

Racheter la vie. *Dar la vita, l'anima.*

—ses défauts par ses agrémens. *Compensare i suoi difetti colle sue grazie.*

—une rente, une pension. *Liberarsi d'un censo, d'una pensione, mediante pagamento di certa somma.*

—(Se) de la corde. *Riscattarsi dalla corda. Corrompere i giudici.*

Radoucir (Se) pour une femme, *ou* auprès d'une femme. *Far il cascamorto, l'innamorato.*

Rafraîchir le sang. *Ricreare. Calmar l'affanno.*
--les cheveux, le bord d'un chapeau, un manteau, les bordures d'un parterre, les racines d'un arbre, etc. *Ritagliare. Raffilare.*
--ses forces. *Ristorare le sue forze.*
--un tableau, une tapisserie. *Rifiorire un quadro, un' arazzo.*
--une place. *Rinfrescare, rifornire una piazza.*
Raie (A la). *Uno per l'altro. Uno compensando l'altro.*
Raillerie à part *ou* sans raillerie. *Da senno. Sul serio.*
--froide. *Freddura.*
Railleur (Méchant). *Uomo che non intende la celia, che non ama le burle.*
Raisin sec. *Uva passa.*
Raison (A plus forte). *Con più ragione.*
--(A tel fin que de). *Acciò riesca giovevole. Affinchè sia utile.*—*Ad ogni evento. In ogni caso.*
--(Ce que de) (style de pratique). *Come di ragione. Secondo che è giusto.*
--(Comme de). (V. Ce que de raison).
--(Pour) de quoi... *A cagione di che.*
--. Raisons cornues. *Cattive ragioni.*
--. Raisons de balle. *Ragioni di niun valore.*
--renversée (t. de mathématiques). *Inverso.*

Raisonnemens cornus (V. Raisons cornues).
Raisonner comme un coffre. *Ragionar come uno stivale.*
--. Ne raisonnez pas tant. *Non più ragioni. Non voglio tante scuse.*
--pantoufle. *Ragionar come uno stivale.*
--sur la pointe d'une aiguille. *Disputar dell' ombra dell' asino. Piatir per nulla*
Rale d'eau. *Gallinella.*
--(Petit) d'eau. *Voltolino.*
--de genet. *Re delle quaglie.*
--de la mort. *Rantolo della morte.*
Rallier le navire au vent (t. de marine). *Prender il vento.*
--(Se) à terre (t. de marine). *Accostarsi alla terra.*
Ramasser des richesses. *Accumulare ricchezze.*
--les cartes, ses forces, etc. *Raccoglier le carte, le sue forze.*
--quelqu'un. *Ajutare a levarsi uno che sia caduto.*—*Maltrattare con fatti o con parole.*
Rame de papier. *Risma di carta.*
Ramener à la raison. *Far rientrare in se. Far tornare al suo dovere.*
--la mode. *Far tornare, far rivivere una moda.*
--la paume. *Ribattere, rimandar la palla.*
--un homme. *Calmare. addolcire, ridurre un' uomo.*
--une affaire de bien loin. *Ristabilire un' affare che era a mal partito.*

Ramener une partie. *Ristabilire una partita; ridurla al punto d'aver giuoco eguale a quello del suo avversario.*

—(Se). Ce cheval se ramène bien. *Quel cavallo porta bene la testa.*

Ramollir un oiseau (t. de fauconnerie). *Rassettar le penne al falcone.*

Rançonner quelqu'un. *Scorticare alcuno. Far pagare più del dovere.*

Rancune (Sans ou point de). *Dimentichiamo il passato. Poniamo in obblio il passato.*

—à part. *Non si badi a nimicizia.*

—tenant. *Riconciliazione finta. Pace simulata.*

Rang (Du premier) (d'une personne). *Di prima riga. Di primo ordine*—(d'un vaisseau). *Di primo ordine.*

—(En) d'oignons. *In fila.*

—de perles, de soldats, etc. *Fila di perle, di soldati,* etc.

—d'une chose. *Luogo, posto, sito d'una cosa.*

Ranger des troupes. *Schierare soldati. Ordinare un esercito.*

—la côte. *Navigar costa a costa.*

—parmi... *Noverare fra... Porre nel numero di...*

—quelqu'un à la raison. *Mettere in cervello. Far stare in dovere.*

—quelqu'un à son devoir. *Mettere al dovere.*

—sous sa domination, sous sa puissance, sous ses lois une ville, une province, etc. *Soggiogare, sottoporre una città una provincia.*

Ranger une chambre, une bibliothèque, etc. *Ordinare, assettare, mettere in sesto una stanza, una libreria,* etc.

—une chose pour rendre le passage libre. *Tirar da parte una cosa per dar luogo.*

—(Se). *Cambiar di vita.*

—(Se) au nord, au sud, etc. (t. de marine en parlant du vent). *Cominciare a soffiare da tramontana, da mezzodì.*

—(Se) auprès de quelqu'un. *Strignersi presso d'alcuno.*—*Andare a ricever gli ordini d'alcuno.*

—(Se) autour du feu, d'une table. *Porsi, collocarsi intorno al fuoco, alla tavola o alla mensa.*

—(Se) de l'avis de quelqu'un. *Dichiararsi del parere d'alcuno.*

—(Se) du parti, du côté de quelqu'un. *Abbracciare il partito d'alcuno.*

—(Se) pour laisser passer. *Scansarsi. ritirarsi da parte per lasciar passare. Dar luogo.*

—(Se) sous l'obéissance d'un prince. *Sottoporsi ad un principe.*

—(Se) sous les étendards ou sous les drapeaux d'un prince. *Arrolarsi sotto le insegne d'un principe; militare sotto i di lui stendardi.*

—(Se) sous les drapeaux de quelqu'un (V. Se ranger du parti de quelqu'un).

Rappel du ban. *Rivocazione dall' esilio, dal bando.*

Rappeler sa mémoire. *Procurar di ricordarsi.*

—son buveur (en parlant du vin). *Eccitare, invogliare a bere.*

Rapport (Par) à... *Rispetto a.., Riguardo a...—Per rispetto a.. A paragone di... In confronto di...*

—d'une chose à une autre. *Relazione, conformità d'una cosa ad un' altra.*

—qui vient de l'estomac. *Rutto.*

Rapporter à... *Riferire a.. Attribuire a... Riconoscer da...*

—à un tel temps. *Riferire a un tal tempo.*

—des terres. *Trasportare della terra.*

—.La mer rapporte. *Il mar risale.*

—tant par an. *Rendere, produrre tanto all' anno.*

—un procès. *Rapportare, fare il rapporto d'una causa.*

—une chose. *Riferire, ragguagliare d'una cosa.—Riportare riferire una cosa.—Riferire. Render conto.—Allegare una cosa.*

—(Se) à ce qu'on dit. *Stare, riferirsi a quel che si dice.*

—(S'en) à la parole, au serment de quelqu'un. *Rimettersi, stare alla parola, al giuramento d'alcuno.*

—(Se) à quelqu'un de quelque chose. *Stare al detto, al giudicato d'alcuno; rimettersi al suo giudizio.*

Rapporter (Se) à une chose. *Aver convenienza, conformità, relazione con una cosa.*

Rapprocher deux personnes. *Conciliare due persone.*

Rareté (Pour la) du fait. *Per la singolarità del fatto.*

Raser la côte (t. de marine). *Costeggiare. Navigar lungo la costa.*

—la terre. *Rader la terra; Andar terra terra; sollevarsi poco.*

—le tapis (d'un cheval, en termes de manège). *Operar poco della spalla. Non sollevarsi.*

Raser (Ne) presque plus (d'un cheval, à l'égard de son âge). *Non marcar quasi più.*

—.Un barbier rase l'autre (en parlant de deux personnes de la même profession qui se soutiennent ou se louent l'une l'autre). *Un barbiere fa la barba all' altro.*

—un bâtiment, un édifice; une place, etc. *Demolire, spianare un' edifizio, le fortificazioni d'una fortezza*, etc.

—(Se) (en parlant d'un lièvre, d'une perdrix). *Accovacciarsi.*

Rassembler des pièces de menuiserie. *Commettere legnami.*

—les forces d'un cheval (t. de manège). *Riunir le forze d'un cavallo.*

Rasseoir son esprit. *Calmare, acquetare il suo spirito.*

Rasseoir une chose. *Rimettere, rassettare una cosa.*

Rassurer quelqu'un. *Rincorare. Dar animo.—Raffermare nella fede.*

Rat. Rats de cave. *Gabellieri che visitano le cantine.*

Rateau de serrure. *Ingegni.*

Ratelier d'ivoire. *Filare, ordine di denti.*

—pour y pendre les manteaux. *Cappellinajo.*

Rater son ennemi. *Mancare, fallire il colpo.*

—une affaire. *Ber bianco. Restar col culo in mano. Fallire. Non riuscire.*

Rattraper. Bien fin qui m'y rattrapera. *Non vi sarò più colto. Non mi ci esporrò mai più.*

—ce qu'on a perdu. *Riguadagnare, ricuperare il perduto.*

Ravaler un mur. *Arricciare un muro.*

—une chose. *Sprezzare, avvilire una cosa.*

Ravauder quelqu'un. *Proverbiare, bravare alcuno.—Annojare, infastidire, seccare alcuno.*

Ravi d'étonnement. *Estatico. Stupito.*

—de joie. *Ebro di gioja.*

Ravir (A). *Ottimamente. Egregiamente. A meraviglia.*

Raviver un tableau (t. de peinture). *Far comparire un quadro. Rifiorire un quadro.*

Rayer. Rayez cela de vos papiers ou de vos tablettes. *Non ci fate capitale. Non vi lusingate di tal cosa.*

Rayon de bibliothèque, etc. *Scansia. Scaffale.*

—de charrue. *Solco fatto dall' aratro.*

—de miel. *Favo. Fiale.*

—de roue. *Razzo.*

—extérieur (t. de fortification). *Raggio. linea del poligono esteriore.*

Réaliser des offres (t. de palais). *Far un' esibizione col danaro in mano.*

Rebattre une chose. *Ripetere, ridire una cosa.*

Rebattu (Discours, pensée, conte). *Discorso, pensiero, novella triviale, comune, ricantata.*

Rebours (A, au). *A contrappelo —A rovescio. All' opposto. Al contrario.*

Rebrousser. A rebrousse-poil. *A contrappelo. Pel verso contrario.*

—chemin. *Ritornare indietro.*

Rebuter quelqu'un. *Ributtare, rigettare alcuno. — Distorre, scoraggiare alcuno.—Dispiacere ad alcuno*

Recéler. Le cerf recèle (t. de vénerie). *Il cervo sta al macchione.*

—un corps mort. *Tener celata la morte d'alcuno.*

Réception glaciale. *Accoglienza fredda.*

Recette de spectacle. *Prodotto d'una serata, d'una rappresentazione.*

Recette des impots. *Riscossa. Esazione.—Uffizio dove si pagano i prediali.*

Recevoir de la difficulté. *Ammetter difficoltà.*

—différens sens (d'un auteur). *Esser suscettibile di varie significazioni.*

—comme un chien dans un jeu de quilles. *Ricevere, accogliere malamente.*

—comme un valet de carreau (V. Recevoir comme un chien, etc).

—en procès ordinaire *ou* recevoir les parties en procès ordinaire (t. de palais). *Render civile una causa criminale.*

—la loi de quelqu'un. *Sottoporsi all' altrui volere.*

—les eaux de son voisin. *Ricever le acque, gli stillicidj del vicino.*

—quelqu'un avec un visage, avec un air de glace ou glacé. *Accogliere freddamente.*

—un échec (en parlant d'une armée). *Ricevere una sconfitta. Esser messo in rotta*—(d'un malheur). *Aver un crollo. una scossa.*

Recharger l'ennemi. *Riassalir l'inimico. Rappiccare la zuffa.*

—un essieu. *Rinforzare un asse.*

Réchauffer un serpent dans son sein. *Nutrire un serpente in seno. Colmar di benefizj un ingrato.*

Rechausser un arbre. *Rincalzare un' albero.*

Recherche de style, de pensées. *Affettazione, studio nello stile, nelle idee.*

—d'un toit, d'un mur. *Riparazione d'un tetto, d'un muro.*

—des habits. *Studio, sfarzo negli abiti.*

—des mets. *Squisitezza de' cibi.*

Rechercher les vieux péchés de quelqu'un. *Cercare. rivangare la vita passata d'alcuno.*

—un tableau, une statue. *Perfezionare un quadro, una statua.*

—un cheval (t. de manège). *Moltiplicar gli ajuti d'un cavallo.*

Réclamer contre une chose. *Opporsi ad una cosa.*

—du secours. *Invocare, implorar soccorso.*

—devant le juge. *Richiamarsene in giudizio.*

—une chose. *Domandare una cosa.*

—(Se) de quelqu'un. *Dichiararsi appartenente ad alcuno.*

Recommander un prisonnier. *Far istanza perchè un prigioniere non venga rilasciato.*

—une chose sur la vie. *Raccomandare una cosa caldameute, premurosamente.*

Recommencer de plus belle *ou* sur nouveaux frais. *Ricominciare con maggior calore. Ricominciar di nuovo.*

—un cheval (t. de manège). *Rimettere un cavallo alle prime lezioni.*

Récompenser le temps perdu. *Riparare il tempo perduto.*

Réconciliation plâtrée. *Riconcliazione simulata, pocu stabili. Finta pace.*

Réconcilier une église. *Ribenedire una chiesa.*

Réconduction (Tacite). *Tacito affittamento.*

Reconduire quelqu'un. *Accompagnare fino all' uscio.—Cacciar via a bastonate, a calci,* etc.

Reconnaissance de promesse, d'écriture. *Ricognizione di scrittura.*

Reconnaître le terrain (V. Connaître le terrain).

—une redevance, une rente. *Fare una ricognizione livellaria.*

—(Se). *Riaversi. Ricuperar gli spiriti.—Tornare alla memoria. Ritornare in mente una cosa.*

Recorder sa leçon. *Ripetere la sua legione.—Studiare ciò che si ha da fare.*

—(Se) avec quelqu'un. *Concertarsi con alcuno.*

Recouvrer les impôts. *Riscuotere le taglie.*

Reculer de faire une chose. *Menar in lungo, differire, induggiare una cosa.*

—les bornes, les frontières d'un état. *Distendere, ampliare i limiti, le frontiere d'uno stato.*

—pour mieux sauter. *Saper temporeggiare.*

— un mur, un fossé. *Allungare, allontanare un muro, un fosso.*

Reculer une chose. *Trarre addietro, scostare una cosa.*

—une affaire, un projet. *Ritardare un' affare, un progetto.*

—(Se) du feu. *Scostarsi dal fuoco.*

Redonner de plus belle (de la pluie). *Raddoppiare. Crescere.*

—contre l'ennemi (V. Recharger l'ennemi).

—la vie. *Riconfortare. Consolare. Rimetter l'anima in corpo.*

Redoubler de jambes. *Raddoppiare il passo.*

Redresser les torts. *Soccorrere gli oppressi.*

—quelqu'un. *Trappolare, ingannare alcuno.—Correggere. Porre nella buona via, nel dritto cammino.*

—(Se). *Star su. Tenersi dritto.—Star sulle gale. Andar lindo.—Ringalluzzarsi. Insuperbirsi.*

Réduire à la besace. *Ridurre per le fratte* o *alle macine. Ridurre alla miseria.*

—à l'impossible (t. de logique). *Metter in sacco. Obbligare al silenzio.*

—à quia (V. Réduire à l'impossible).

—au petit pied. *Ridurre in minore stato.*

—au silence (V. Réduire à l'impossible).

—en poudre (d'un raisonnement, d'un écrit). *Confondere.*

—l'histoire, la chronologie, etc. *Compendiare l'istoria, la cronologia.*

Réduire les dépenses, les soldats, etc. *Diminuire le spese, i soldati.*

—quelqu'un (V. Réduire au petit pied).

—un cheval, *Domare un cavallo.*

—un enfant, un jeune homme. *Correggere un fanciullo, un giovane; domare il suo carattere.*

—un plan au petit pied. *Ridurre una pianta da piedi grandi a piedi piccoli.*

—un royaume en république, un état en province. *Trasmutare cangiare un regno in republica, uno stato in provincia.*

—une place, une province, un royaume, des rebelles, etc. *Soggiogare, sottomettere, domare*, etc.

—(Pour me). *In compendio. Per dirla in breve.*

Refaire la santé. *Ricuperare la sanità. Guarire.*

—(Se). *Tornare in carne. Ricuperar le forze.*

—(Se) le nez. *Far un buon pasto.*

Référer au tribunal. *Far l'esposizione d'una cosa.*

—le choix à quelqu'un. *Lasciar altrui la scelta.*

—le serment à quelqu'un. *Rimettersi al giuramento di qualcheduno.*

Refonder les dépenses de contumace. *Rimborsare, pagare le spese di contumaccia.*

Réformer sa table. *Diminuire, scemare le spese della tavola.*

—son plaidoyer. *Ritrattarsi. Dire in altro modo.*

Refouler la charge d'une pièce. *Batter la carica del cannone.*

—.La marée refoule. *La marea cala, discende.*

—la marée. *Andar contro la marea.*

Refrain des vagues. *Rifranto di marosi.*

Refuser la porte à quelqu'un. *Tener l'uscio ad alcuno. Vietar l'ingresso, l'entrata.*

—.Le vent refuse. *Il vento è contrario.*

—.Qui refuse, muse *ou* tel refuse, qui après muse. *Tal ricusa che poi se ne pente. Chi troppo vuole niente ha.*

—(Se) à l'évidence, à la force des raisons. *Resistere, non arrendersi all' evidenza, alla forza della ragione.*

—(Se) à la joie, aux plaisirs. *Fuggire la gioja, i divertimenti.*

—(Se) quelque chose. *Privarsi, astenersi d'una cosa.*

Réfusion de dépens (t. de palais). *Rimborso delle spese.*

Regagner l'affection, les bonnes grâces de quelqu'un. *Riacquistar l'amicizia; tornare in grazia d'alcuno.*

—le chemin. *Riprendere la strada che si era abbandonata.*

—le dessus, l'avantage. *Riacquistare, riprendere il vantaggio.*

Regagner le logis, la maison. *Tornare a casa.*
—le vent *ou* le dessus du vent (t. de marine). *Riacquistare il vantaggio del vento.*—*Ristabilire i suoi affari. Tornare in credito.*
Régaler un terrain (en architecture). *Agguagliare un terreno; metterlo a livello.*
Regard (Au). *Rispetto a... A paragone di...*
Regarder. A cheval donné on ne regarde pas la bouche. *A caval donato non si guarda in bocca. Non si cerca di scoprir difetti in un presente che ci vien fatto.*
—.Cette succession, cette charge le regarde. *Quella successione, quella carica deve toccargli.*
—de bon œil. *Veder di buon occhio, volontieri.*
—de côté. *Guardar bieco. Guardar in cagnesco.*
—de haut en bas. *Guardar con occhio sdegnoso* o *bieco. Disprezzare.*
—de mauvais œil, de travers. (V. Regarder de côté).
—de près, de trop près. *Guardarla nel sottile. Esser esatto, troppo esatto.*
—de quel côté vient le vent. *Stare a bada. Baloccarsi.*—*Navigar secondo il vento. Regolar la sua condotta sul corso degli eventi.*
—du coin de l'œil. *Guardar sottecchi. Ghignare.*

Regarder en pitié. *Guardar con occhio di pieta.*—*Guardar con disprezzo.*
—noir. *Guardar bieco, torto.*
—par-dessus l'épaule (V. Regarder de haut en bas).
Regie de compagnie (t. d'arithmétique). *Regola di compagnia.*
Réglement de juges. *Determinazione di tribunale.*
Régler les différens. *Decidere, terminare i piati, i litigi le questioni.*
—les parties à écrire et à produire (t. de pratique). *Ordinare, imporre alle parti litiganti la esibizione delle scritture fra un dato tempo.*
—une affaire, un compte. *Terminare un affare, un conto.*
—(Se) sur... *Prender norma da...*
Regorger. A regorge museau. *A crepapelle. Eccessivamente.*
—de richesses. *Aver gran copia, gran dovizia di ricchezze.*
—de santé. *Abbondar di sanità.*
Regratter sur un compte. *Far delle riduzioni ad un conto.*
—un bâtiment. *Raschiare, ripulire un edifizio.*
Regret (A). *A fatica. A mala pena.*
Regretter de ne pouvoir... *Rincrescere. dispiacere di non poter...*
—sa santé passée. *Rammaricarsi d'aver perduto la sanità.*
—le temps passé, le temps de sa jeunesse. *Sospirare il tempo passato, la sua gioventù.*

Regretter le temps perdu. *Dolersi, rammaricarsi del tempo perduto.*

—quelqu'un (du départ ou de l'absence). *Rincrescere* — (de la mort). *Compiangere.*

—une chose perdue. *Rammaricarsi* o *aver dispiacere della perdita d'una cosa.*

Réhabiliter la mémoire d'un défunt. *Purgare la memoria d'un defunto. Provare che uno non era colpevole del delitto per cui era stato condannato.*

Réhausser d'or et de soie une tapisserie. *Ricamar con oro e seta un arazzo per renderlo più vago.*

—des ornements. *Aggiugnere ornamenti.*

—l'éclat, le mérite. *Illustrare. Dar un nuovo lustro. Far risaltare.*

—le courage. *Rincorare. Far animo.*

—le prix, les tailles, les monnaies, etc. *Aumentare il prezzo,* etc.

Rejaillir la lumière. *Riflettere, ripercuotere il lume.*

—.L'honneur, le déshonneur, la gloire, la honte, le bien, le mal de... rejaillit sur vous. *L'onore,* etc., etc., *riverbera* o *riflette sopra di voi.*

Rejet d'arbre, de plante. *Pollone. Germoglio.*

Rejeter la balle. *Rimandar la palla.*

—une somme sur le compte de... *Portare una somma sul conto di...*

Rejeter une imposition, une taxe sur une ville, sur les habitans. *Far un nuovo ripartimento sopra una città,* etc.

Rejoindre quelqu'un. *Raggiungere alcuno.—Rivedersi, trovarsi con alcuno.*

Réjouir la compagnie aux dépens de quelqu'un. *Dar la baja, la soja ad alcuno; farsi beffe d'alcuno per divertimento degli altri.*

Reine des prés (plante). *Ulmaria.*

Reins d'une voûte (t. d'architecture). *Fianchi d'un arco.*

Réintégrer dans les prisons. *Rimettere in prigione.*

Réitre (Vieux). *Volpone. Uomo astuto.*

Relache (Sans). *Di continuo. Senza interruzione.*

Relacher dans un port. *Approdare, dar fondo in un porto.*

—de ses droits. *Cedere, abbandonare i suoi diritti.*

—.Le temps se relâche. *Il tempo si mitiga, si addolcisce.*

—.Les cordes de la harpe se relâchent. *Le corde dell' arpa s'allentano.*

—un prisonnier. *Rilasciare, liberare un prigioniere.*

—(Se) de sa ferveur. *Intiepidirsi, rilassarsi del suo fervore.*

—(Se) de ses prétentions, de ses intérêts. *Non istar sul tirato. Non guardarla nel sottile. Lasciar andar qualche cosa delle sue pretenzioni,* etc.

Relacher (Se) l'esprit. *Ricrearsi. Prender sollievo.*

Relais. *Cavalli freschi. Cavalli di ricambio.*

—de la chasse. *Luogo dove si lasciàno le muta di rinfresco.*

—de la tapisserie (t. de tapisserie). *Vano dell' arasso.*

—d'une fortification. *Muricciuolo fatto nell' interiore del baluardo per ritener le terre che ammottano.*

Relancer quelqu'un. *Snidare, scovare alcuno per fargli far qualche cosa. — Rabbuffare, rampognare, sgridare alcuno.*

Relayer des chevaux. *Prender cavalli freschi.*

Relèvement d'un vaisseau. *Bordo d'un vascello.*

Relevé d'un cheval (t. de maréchal). *Il rinchiodare uno de' ferri d'un cavallo.*

—d'un compte. *Ristretto d'un conto.*

—d'une bête fauve (t. de vénerie). *Il tempo in cui la fiera è alla pastura.*

Relever de couche. *Uscir di parto.*

—de maladie. *Uscir di malattia. Ricuperar la sanità.*

—de quelqu'un. *Dipendere d'alcuno.*

—de peine. *Risparmiar la fatica ad un altro.*

—d'un fief. *Dipender d'un feudo.*

—d'un serment. *Liberare. assolvere da un giuramento.*

Relever des troupes. *Cambiare, mutar truppe.*

—en broderie. *Ricamare, ornar di ricamo.*

—en bosse. *Far di rilievo.*

—.Il n'en relèvera pas (d'un homme bien malade). *Non credo che la scampi.*

—l'ancre. *Tirar l'ancora e gittarla in altro porto.*

—la bassesse. *Rifrancare la viltà.*

—la moustache. *Arricciare i mustacchi.—Reprimere. Tenere a freno.*

—.La parure relève la bonne mine; des boutons de diamant relèvent un habit; les ombres relèvent un tableau, etc. *Gli ornamenti abbelliscono* o *crescon la bellezza;* i *bottoni di diamante danno maggior risalto, maggior prezzo ad un abito; le ombre danno maggior risalto ad un quadro.*

Relever le coup. *Levare il pericolo.*

—le courage, les espérances. *Rincorare. Dar cuore. Far animo.*

—le défaut (t. de chasse, en parlant des chiens). *Ritrovare la smarrita traccia della fiera.*

—le plan. *Alzar la pianta.*

—.Le vinaigre, le jus de citron relèvent une sauce, le goût, etc. *L'aceto, il limone dan miglior gusto ad un sapore.*

—les cartes. *Raccorre le carte.*

—les fautes, les erreurs. *Riprendere, correggere gli errori.*

RELEVER les mains qu'on a faites (aux cartes). *Ritirar le basi.*

—mangerie. *Riccominciar a mangiare.*

—quelqu'un (t. de pratique). *Riabilitare alcuno.—Riprendere. Correggere agramente.*

—quelqu'un de sentinelle. *Far una romanzina. Far rimproveri. Rimproverare.*

—sa condition. *Crescere in dignità, in ricchezze.—Onorare la sua condizione, la sua carica.*

—ses affaires. *Ristabilire i suoi affari.*

—un appel (t. de pratique). *Prender copia dell' atto d'appellazione.*

—un défaut (t. de vénerie). *Rimettersi sulle fatte.*

—un fief d'un seigneur. *Fare, pagare la ricognizione d'un feudo.*

—un mot. *Riprendere una parola. Far attenzione ad ogni parola.*

—un service. *Cambiare, levare i messi.*

—un vaisseau. *Scagliare una nave; metterla a galla.*

—une action. *Celebrare un' azione.*

—une chose. *Innalzare, decantare una cosa. — Interpretar male una cosa*—(t. de pratique). *Restituire in tempo una cosa.*

—une femme de ses couches. *Purificare una donna. Fare entrare in santo.*

31.

RELEVER une maison. *Ristabilire una casa.*

—une sentinelle. *Mutare una sentinella.— Prendere, occupare il posto d'un' altro soldato.*

—(Se) d'une perte. *Rifarsi ristabilirsi d'una perdita.*

—(Se) plus puissant que jamais. *Risorgere più potente di prima.*

RELIEF (Haut). *Opera di tutto rilievo.*

—d'appel. *Appellazione.*

—d'un officier. *Rescritto ottenuto da un uffiziale assente per causa legittima sicchè possa ottenere la sua paga.*

—d'une terre. *Livello.*

—Reliefs de table. *Rilievo; Avanso della mensa.*

RELIER un tonneau. *Accerchiellare una botte.*

REMBARRER quelqu'un. *Ributtare con isdegno. Rimbrottare.*

REMBOURRER son pourpoint. *Cavar il corpo di grinze. Mangiare a crepa pancia.*

REMBOURSER un soufflet, un coup d'épée. *Ricevere uno schiaffo, una stoccata.*

—une rente. *Pagare un capitale.*

REMÈDE (Le grand). *Il mercurio. Rimedio pel male francese.*

—d'amour (d'une femme laide). *Rimedio contro l'amore.*

—présent. *Rimedio potente.*

REMERCIER quelqu'un. *Ringraziare.—Licenziare. Mandar via.*

Remettre bien ensemble. *Riconciliare. Rappacciare.*
—dans le néant. *Far rientrar nel nulla.*
—le cœur au ventre. *Far rientrare l'anima in corpo. Far cuore. Confortare.*
—les armes au râtelier. *Abbandonare il mestier dell' armi.*
—les forces, la santé. *Ristabilir le forze, la sanità.*
—quelqu'un. *Raffigurare, riconoscere alcuno.*
—quelqu'un à l'ABC. *Rimandare all' abbiccì. Obbligare alcuno a cominciare una cosa di bel nuovo.*
—un bénéfice, une charge. *Rinunziare ad un benefizio, ad una carica.*
—une affaire au jugement, à la décision de quelqu'un. *Rapportarsi, rimettersi al giudizio o alla decisione d'alcuno in un' affare.*
—une armée sur pied. *Rimettere in piedi un' esercito.*
—une chose. *Ricominciare una cosa.*
—une chose à quelqu'un. *Rilasciare, abbandonare una cosa ad alcuno. Far grazia d'una cosa ad alcuno.*
—une ferme, une terre, des vignes, des bois en valeur, etc. *Rimettere in valore; far fruttare un podere, un terreno, vigne, boschi,* etc.
—une partie. *Tralasciar una partita.—Pattare.*
—(Se) de sa frayeur. *Rincorarsi Tranquillarsi.*

Remettre (Se) de son emportement. *Calmarsi.*
—(Se) d'une perte. *Ristabilirsi, rifarsi d'una perdita.*
—(Se) en prison. *Ricostituirsi prigione,*
—(Se) en santé. *Riaversi. Ricuperare la sanità.*
—(Se) une chose. *Tornar a mente, ricordarsi una cosa.*

Remise d'une dette. *Cessione, quittanza d'un debito.*
—des perdrix. *Luogo dove impuntano le pernici. Luogo dove si ricoverano le pernici.*

Rémission (Point de). *Senza remissione.*
—(Sans) (d'un homme). *Uomo implacabile, fiero.*
—de la fièvre *Diminuzione della febbre.*

Remonter des bottes. *Racconciare stivali.*
- sur sa bête. *Rifarsi. Rivincere, ricuperare il perduto.*
—un laboureur, une ferme, etc. *Riprovvedere, riformire del necessario un' agricoltore, un podere,* etc.
—une montre. *Rimetter su un' oriuolo; caricarlo.*

Remordre. Les troupes ne voulurent plus remordre. *Le schiere non vollero più ritornare all' assalto.*

Remplage (De). *Di getto.*
—de muraille. *Getto.*

Remplir. Ces vers remplissent bien l'oreille. *Questi versi sono armoniosi.*
—des bouts rimés. *Fare i versi per le rime date.*

Remplir l'attente, les espérances. *Soddisfare all' aspettazione, alle speranze.*
--son jabot. *Gonfiar l'otre. Cavar il corpo di grinze. Mangiare a crepa pelle.*
--son sort, sa destinée. *Compir il suo fato, il suo destino.*
--une place. *Occupare un posto, una carica.*
Remplumer (Se) (au jeu). *Rifarsi. Riguadagnare.*
Remporter le prix. *Guadagnare il premio. Superare.*
--une victoire. *Ottenere una vittoria. Vincere.*
Remuement des terres. *Trasporto di terra.*
Rémuer des terres. *Trasportare della terra.—Scavare e trasportar la terra.*
--.L'argent se remue. *Il danaro corre.*
--la plume d'un lit. *Spiúmacciare un letto.*
--(Ne) ni pied, ni patte. *Stare immobile.*
--quelqu'un. *Commuovere, agitare alcuno.*
--un enfant. *Ripulire un fanciullo; cambiargli i panni lini.*
--un état. *Eccitare, sollevare qualche sedizione.*
--une affaire. *Tentare, agitare, promuovere un' affare.*
Renard (En) *Da scaltro. Da volpe.*
--(Fin). *Volpe vecchia. Uomo astuto.*
--de canal. *Fesso, spaccatura di canale.*

Rencontrer. Pour peu qu'on l'approfondisse on rencontre bientôt le tuf (d'un homme qui n'a qu'une légère connaissance des choses et qui ne sait rien à fond). *Egli è un' uomo superfiziale.*
Rendre beaucoup de jus. *Fare o dar molto sugo.*
--.Ce chemin rend à un hameau, à un village. *Questo cammino mette capo, conduce o si termina ad un casale, ad un villaggio.*
--chaud comme braise. *Fargliela vedere. Vendicarsi.*
--gorge. *Vomitare.—Restituire per forza.*
--justice. *Render giustizia.—Amministrare la giustizia.*
--.L'écho rend les sons, les paroles. *L'eco ripete i suoni, le parole.*
--la justice. *Far ragione.—Amministrare la giustizia.*
--la main à un cheval. *Lasciar la briglia, dar la mano ad un cavallo.*
--la pareille. *Pagar con usura. Render la pariglia.*
--la vie (V. Redonner la vie).
--la visite. *Restituire la visita.*
--le devoir conjugal. *Rendere il debito.*
--le paroli à quelqu'un. *Render più che la pariglia. Pagar con usura.*
--le reste d'une pièce. *Dar indietro, dare il resto d'una moneta.*

Rendre. Le sang, les esprits se rendent au cœur. *Il sangue, gli spiriti si portano al cuore.*

—. Les fleuves se rendent à la mer. *I fiumi metton foce, sboccano in mare.*

—noir. *Diffamare. Macchiar la fama altrui.*

—sa parole à quelqu'un. *Disimpegnare alcuno dalla sua promessa.*

—service. *Prestar servigio. Far buoni uffici.*

—un arrêt, une sentence. *Pronunziare una sentenza.*

—un auteur. *Tradurre un autore.*

—un ballot de marchandises, un paquet, une lettre, etc. *Recare, portare o far portare un ballotto di mercanzie, un piego, una lettera,* etc.

—un discours, une conversation. *Ripetere un discorso, una conversazione.*

—un vaisseau franc d'eau. *Cavar l'acqua d'una nave per mezzo della tromba. Render la nave aggottata, asciutta.*

—une personne dans un endroit. *Condurre una persona in un luogo.*

—une visite. *Far visita.—Restituire una visita.*

—(Se) (d'un cheval). *Esser rifinito. Non poter più andare.*

—(Se) à son devoir, à sa charge. *Portarsi, andare dove il dovere ci chiama.*

Rendr (Se) catholique, religieux, etc. *Farsi catolico, religioso,* etc.

—(Se) joli garçon. *Farsi bravo. Profittare in qualche esercizio. — Conciarsi bene.—Ridursi in cattivo stato.*

—(Se) maître. *Impadronirsi.*

—(Se) maître de la conversation. *Attirare a se l'attenzione di tutti.*

—(Se) maître des esprits, des cœurs. *Guadagnarsi, cattivarsi gli animi altrui.*

Renfermer un cheval (t. de manège). *Strignere un cavallo.*

—(Se) dans les bornes. *Contenersi nei dovuti termini.*

—(Se) en soi-même. *Raccogliersi. Entrare in se stesso.*

Renforcer l'ordinaire, la dépense d'une maison. *Aumentare, accrescere la spesa d'una casa.*

Rengaîner une chose. *Supprimere, tacere ciò che si stava per dire.*

Renier crême et baptême. *Perder la pazienza.*

Renifler sur une chose. *Torcere il grifo, arricciare il naso sopra una cosa. Aver ripugnanza per una cosa.*

Renommer (Se) de quelqu'un. *Avvalersi dell' altrui nome.*

Renouer amitié avec quelqu'un. *Riconciliarsi, rappatumarsi con alcuno.*

—la conversation. *Rinovellare la conversazione.*

Renouer un traité, une alliance. *Rinovellare un trattato.*
—une partie. *Rifare una partita.*
Renouveler de jambes. *Rinnovare le gambe. Rinfrancarsi. Prender nuove forze, nuovo vigore. Riprender lena.*
Rentrée (Belle) (aux cartes). *Bel, buon monte.*
Rentrer dans sa coquille. *Abbandonare una temeraria impresa.*
—dans son devoir. *Rimettersi al suo dovere.*
Renverse (A la). *Supino.*
Renversement d'un état. *Rovina eccidio, distruziane d'uno stato.*
—de la charge d'un vaisseau. *Trasporto del carico d'una nave in un' altra.*
Renverser la charge, les marchandises d'un vaisseau. *Trasporto del carico d'una nave in un' altra.*
—l'esprit. *Guastar lo spirito.*
—toutes les choses. *Sconvolgere, scompigliar tutto.*
—une armée. *Sbaragliare, disfare un esercito.*
—(Se) les unes sur les autres (en parlant des troupes). *Ritirarsi precipitosamente, alla rinfusa.*
Renvoi (dans un livre). *Nota· Rimando* — (dans un acte)· *Postillia*—(t. de palais). *Sentenza per cui le parti son rimandate al loro proprio giudice.*
—(De). *Di ritorno.*
Renvoyer au rudiment. *Rimandare qualcheduno ai primi rudimenti. Esser novizio.*
—aux calendes grecques. *Rimandare alle calende greche. Rimandare ad un' epoca che non arriverà mai.*
—bien loin. *Ributtare. Ricusare.*
—de Caïphe à Pilate. *Mandar da Erode a Pilato* (on dit ainsi lorsque les personnes de qui dépend une affaire, une grâce, se renvoient l'un à l'autre celui qui les sollicite).
—haut le pied (en parlant des chevaux). *Rimandare ignudo.*
—l'éteuf. *Rimandar la palla. Rispondere come va ad un ingiuria.*
—quelqu'un à l'alphabet (V. Remettre quelqu'un à l'ABC).
—quelqu'un à l'ABC. *Dar dell' ignorante ad alcuno.—Obbligare alcuno a cominciare una cosa di bel nuovo.*
—un domestique. *Licenziare, mandar via un servo.*
—un mot à sa racine. *Porre un vocabolo a suo luogo, secondo la sua radice.*
Repaître de coquesigrues. *Pascer di bazzecole, baje, ciancie.*
Répandre (Se) en longs discours, en compliments, en louanges, en invectives, etc. *Diffondersi in parole, in complimenti,* etc.
Réparer l'honneur de quelqu'un. *Far riparazione d'onore ad alcuno.*

Réparer ses forces. *Ristabilire, ristorare le forze.*
—une figure. *Correggere, ritoccare una figura.*
Repas (Triste). *Magro desinare. Magra cena.*
—prié. *Convito. Banchetto.*
Repasser dans son esprit, dans sa mémoire... *Rivolgere, discorrere nella mente... Richiamar alla memoria...*
—des couteaux, des rasoirs, etc. *Affilare coltelli, rasoj,* etc.
—du linge. *Stirare biancheria.*
—la lime sur un ouvrage. *Lustrare, ripulire un lavoro. Ritoccare, rivedere, ripulire un' opera.*
—par la teinture. *Ritingere.*
—quelqu'un. *Riveder le costole ad alcuno; batterlo.* — *Fare una sciacquata, un rabuffo ad alcuno.*
—un discours. *Ripetere a memoria un discorso.*
Répéter quelqu'un. *Richiedere alcuno.*
—une chose. *Richiedere una cosa* — *Rapportare una cosa.*
Replatrage d'une faute. *Impiastro, rimedio d'un errore.*
Repli du cœur. *Nascondiglio, ripostiglio del cuore umano.*
Répondre à... *Corrispondere a...*
—aux aides (t. de manège, en parlant d'un cheval). *Corrispondere agli ajuti.*
—Je vous en réponds. *Ve ne assicuro.—Non ne credo nulla.*
—la messe ou à la messe. *Rispondere al sacerdote celebrante. Servir la messa.*

Répondre. Le bruit répond à... *Il rumore si fà sentire a... Risuona a...*
—Le moine répond comme l'abbé chante. *Gli inferiori si conformano a' superiori.*
—pour quelqu'un. *Esser causione, sicurtà; entrare mallevadore per alcuno.*
—(Ne) que de sa personne. *Non esser mallevadore che di se stesso.*
—sec. *Risponder bruscamente.*
—une requête. *Rispondere a una suplica, a un memoriale.*
Réponse sèche. *Risposta brusca dura.*
Repos public. *Pace o quiete publica.*
—d'un escalier. *Pianerottolo d'una scala.*
—d'un vers. *Cesura, pausa d'un verso.*
—d'une arme à feu. *Fermata.*
Reposer le teint. *Render la carnaggione più fresca, più vivace.*
—les humeurs. *Calmare, tranquillare gli umori.*
—(Se) sur quelqu'un. *Far capitale d'alcuno; starsene a lui.* —*Confidarsi in alcuno.*
Repousser. Cet arbre, cette plante repoussent. *Quest' albero, questa pianta rimettono, rigermogliano.*
—la calomnie. *Far tacere la maldicenza.*
—la raillerie. *Turar la bocca al motteggiatore.*

REPOUSSER trop ou trop peu (d'un ressort). *Aver troppo o troppo poca forza.*
--une injure. *Vendicarsi d'un' ingiuria.*
REPOUSSOIR. *Depressore* — (en peinture). *Pitture ricacciate.*
REPRENDRE. Cet arbre reprend. *Quest' albero alligna, rimette di nuovo.*
--du poil de la bête. *Cavar il rimedio dalla cosa stessa che è stata cagione del male.*
--.La goutte, la fièvre l'a repris. *La podagra, la febbre è tornata, l'ha assalito di nuovo.*
--le dessus. *Riacquistare il vantaggio.*
--les erres. *Ripigliar la via. Ricominciare, ripigliare un lavoro, un' affare intralasciato.*
--.Reprit-il. *Aggiunse, rispose egli.*
--ses brisées. *Rimettersi all' intralasciato lavoro, ad una impresa che s'era abbandonata.*
--sous œuvre (t. d'architecture) *Riparare i fondamenti d'un muro per disotto senza abbatterlo.*
--un bas, une étoffe, etc. *Ricucire, risarcire una calza, una stoffa,* etc.
--une chose, une histoire de plus haut. *Ricominciar un racconto, un' istoria da più lungi.*
--une instance (t. de palais). *Continuare, proseguire un processo.*
REPRENDRE (Se). Ses blessures se reprennent. *Le sue ferite si rammarginano.*
REPRÉSENTATION (D'une belle). *Di bell' aspetto. Di bella presenza.*
--Représentations d'ami. *Rimostranze amicali.*
REPRÉSENTER bien. *Far buona figura. Mostrar dignità.*
--quelqu'un (t. de pratique). *Far comparire personalmente in giudizio.*
--une chose (en t. de pratique). *Metter fuori, restituire una cosa.*
REPRISE d'un mur. *Riparo d'un muro cominciato dalle fondamenta.*
--d'une dentelle. *Rassettatura d'un merletto.*
REPROCHER des témoins. *Ricusare testimonj.*
--une chose à brûle pourpoint. *Buttare in faccia, rimproverare una cosa.*
RÉPUDIER une succession. *Rinunziare ad un' eredità.*
RÉSERVE (A la). *Eccetto. Toltone.*
--(En). *Da parte. In disparte.*
--(Sans). *Senza eccezione.— Senza riguardo alcuno.*
--.Réserves coutumières. *Riserve delle leggi municipali, ossia beni di cui, in virtù di esse, non si può disporre per testamento.*
RÉSOUDRE un contrat. *Annullare, disfare un contratto.*
RESPIRER après quelque chose. *Sospirare ardentemente, desiderare una cosa.*

Ressasser quelqu'un *ou* la conduite de quelqu'un. *Indagare, investigare, rintracciar gli andamenti di qualcheduno.*

--une chose. *Esaminare attentamente una cosa.*

Ressort. *Molla.—Mezzo. Rigiro. Espediente.— Giurisdizione. Competenza.*

Ressortir de... *Dispender da...*

Ressouvenir de mal. *Risentimento di male. Attacco di male.*

Reste (Au, du). *Al rimanente. Nulladimeno. Per altro.*

--(De). *Più del dovere. Più che non è necessario.*

--de gibet. *Avanzo di forca. Scellerato.*

Rester avec un pied de nez. *Rimaner con tanto di naso. Restar colla vergogna di non aver riuscito in una cosa. Esser corbellato.*

—court. *Mancar di memoria.*

--(N'en) pas la queue. *Non rimanerne un solo.*

Restituer un texte. *Ristabilire un testo.*

Restitution d'un texte, d'un passage. *Ristabilimento d'un testo.*

Rétablir une ferme, une terre, etc. (V. Remettre une ferme, une terre, etc).

Retenir croix ou pile (jeu). *Giuocare a fanti o cappelletto.*

--date (t. de notaire). *Passare, far stipulare un contratto.— Pigliar tempo.*

—date en cour de Rome. *Prender data.*

Retenir. Je retiens part. *Voglio, pretendo la mia parte.*

—le bureau. *Fissare un giorno per la relazione d'una causa.*

—pair ou non. *Dir pari o caffo.*

—(Se) à une chose. *Aggrapparsi a qualche cosa,*

Retirer cinq pour cent de revenu. *Ricavare cinque per cento*

—de la gloire, des avantages. *Ricavar della gloria,* etc.

—le seau du puits. *Ripescare la secchia dal pozzo.*

—quelqu'un chez soi. *Ricettare alcuno. Dar ricetto ad alcuno.*

—sa parole. *Disimpegnarsi di sua parola.*

—son vent. *Ritenere il fiato, il respiro.*

--une terre. *Ricomperare un terreno.*

—(Se) dans son terrier. *Appartarsi dal mondo. Vivere nel ritiro.*

—(Se) de la presse. *Cavarsi bel bello da un cattivo passo, da un impegno pericoloso.*

—(Se) par devers un juge. *Portare, indirizzare la istanza ad un giudice.*

Retour (Sans). *Senza speranza di ritorno.—Senza rimedio.*

—(De). *Giunta. Sovrappiù.*

—d'un bienfait, etc. *Contraccambio.*

—(Le) d'une âme à dieu. *La conversione d'un anima a dio.*

—.Les retours de la fortune. *Le vicende della fortuna.*

—pour un échange. *Giunta.*

RETOURNER à beau pied sans lance. *Ritornar sul cavallo di S. Francesco. Ritornare a piede.*

—à la charge. *Ritentar di nuovo. Pregare istantemente. Importunare.*

—en arrière. *Dar indietro. Volger le spalle. Abbandonar un' impresa.*

—sur ses pas. *Tornare indietro.*

—une carte, une page. *Voltare una carta,* etc.

—(Se) d'autre côté. *Prender il panno per un' altro verso. Prendere altre misure.*

—(S'en) la queue entre les jambes. *Ritornarsene colle trombe nel sacco. Rivenir d'un' impresa senza aver riuscito. Tornarsene vergognoso.*

—(S'en) tout court. *Tornar subito, immantinente.*

RETRAIT conventionnel. *Gius di ritenere in virtù di contratto, o condizione espressa.*

—féodal. *Gius feodale di ritenere una cosa venduta.*

—lignager. *Gius di ritenere per causa di parentela.*

—mi-denier (V. Retrait conventionnel).

RETRAITE (A la) (d'un militaire). *Dipensato dal servizio.*

—d'un officier. *Pensione d'un uffiziale.*

—de voleurs. *Ricovero di ladri, d'assassini.*

RETRANCHEMENT d'une chambre, etc. *Divisione d'una camera.*

32.

RETRANCHER de la communion des fidèles. *Scomunicare.*

—d'une chose. *Diminuire una cosa.—Togliere d'una cosa.*

—le vin à un malade. *Proibire il vino ad un malato.*

—sa table (V. Réformer sa sa table).

—(Se) sur la bonne intention. *Scusarsi sulla buona intenzione.*

—(Se) sur la dépense. *Ristringersi. Diminuire le spese.*

RETROUSSER sa moustache, ses cheveux. *Arricciare i mustacchi. Tirar sù i cappelli.*

—ses manches. *Rimboccare le maniche. Mettersi a fare una cosa con tutta lena.*

—son chapeau. *Ripiegare il cappello.*

REVANCHE (En). *In cambio. Per contraccambio.*

RÉVEILLER le chat qui dort. *Svegliare il can che dorme. Risvegliare una querela sopita.*

REVENDEUSE à la toilette. *Rivendugliola d'addobbi da toeletta.*

REVENDRE à la toilette. *Vendere addobbi da toeletta.*

REVENIR (des arbres, des cheveux, des ongles, etc). *Rimettere. Ripullulare.* — (des esprits). *Vedere.*

—à... *Costare... Ascendere a...*

—à la charge. *Ritornare alla pugna. Ricominciare, la battaglia.—Replicare, rinnovare le istanze, le preghiere.*

Revenir à ses moutons, *Tornare a bomba.* **Tornare al proposito del discorso.*

—à soi. *Tornare in se. Riaversi. Ricuperare i sensi smarriti.—Rientrare in se. Cambiar condotta.*

—à son texte (V. Revenir à ses moutons).

—.Ceci revient à cela. *Questa cosa torna eguale a quella* ou *è eguale a quella.—Questa cosa si confà con quella* o *conviene con quella.*

—.Cela me revient assez. *Questo mi piace, mi conviene assai.*

—de ses débauches, de ses emportemens, des égaremens de sa jeunesse. *Correggersi, emendarsi delle sue dissolutezze, de' suoi trasporti, de suoi traviamenti*, etc.

—de son opinion, de ses erreurs. *Disingannarsi. Uscir d'errore.*

—d'un étonnement, d'une surprise, d'une frayeur. *Riaversi, tornare in se dallo stupore, dalla sorpresa, dalla paura.*

—d'une maladie. *Ristabilirsi. Ricuperar le forze.*

—.J'en reviens toujours là. *Persisto in questo.*

—.Il me revient de toutes parts que... *Mi vien detto; mi vien riferito da ogni parte che...*

—par opposition contre une sentence, contre un arrêt, par requête civile. *Chiedere revisione d'una sentenza.*

Revenir sur l'eau. *Tornare a galla. Ricuperarsi delle perdite.*

—sur quelqu'un (t. de pratique). *Intentare un' azione contro il malleovadore.*

—sur ses brisées (V. Reprendre ses brisées).

—sur ses pas (V. Retourner sur ses pas).

—vie et bagages sauvés. *Uscir al pulito. Scappare felicemente d'un pericolo.*

Reverdir. La galle, les dartres reverdissent. *La scabbia le volatiche rinascono, ripullulano.*

Revers (A). *Di dietro.*

—de fortune. *Sventura. Sinistro accidente.*

—(Le) de la tranchée. *Il fianco del parapetto. La parte della trincea ch'è opposta alla piazza assediata.*

—du pavé. *La parte superiore della strada.*

Revêtir quelqu'un d'un bénéfice, d'une charge, du pouvoir de... *Provvedere, munire alcuno d'un benefizio, d'una carica, del potere di...*

—un acte de toutes ses formes. (t. de pratique). *Munire un' atto di tutte le formalità.*

—un bastion, un fossé. *Fortificare, munire, incamisciare un bastione, un fosso.*

—une muraille de carreaux, une terrasse de gazon. *Ornare una muraglia di quadrelli, un terrasso d'erba.*

Revirer de bord (t. de marine). *Voltar bordo*—(au figuré). *Voltàr casacca. Cambiar partito.*

Revoir (A). *Da rivedere.*

—(Au). *A rivederci.*

—de bon temps (t. de vénerie). *Trovar l'orme fresche della fiera.*

—d'un cerf (t. de vénerie). *Ricognizione dell' età e della forza d'un cervo.*

Réunir les lèvres d'une plaie. *Rammarginare una piaga.*

Réussir. Les fruits réussissent bien dans ce terroir. *I frutti provengon bene in questo terreno.*

Revue de troupes. *Rassegna, mostra di truppe.*

Rez-de-chaussée. *Pian terreno.*

Ricochet (A) (t. de pratique). *A riscossa.*

—(Par). *Di rimbalzo.*

Ridicule (En). *In canzone.*

Rien de rien. *Nulla, Niente affatto.*

Rimes croisées. *Rime intrecciate.*

—plates. *Rime unite.—Versacci.*

Rire à gorge déployée. *Sbellicarsi dalle risa.*

—à l'imagination, aux yeux. *Piacere all' immaginazione. Dilettar gli occhi.*

—à ventre déboutonné (V. Rire à gorge déployée).

—au bout des dents. *Sorridere.—Rider di mala voglia.*

—au nez de quelqu'un. *Farsi beffe, burlarsi d'alcuno.*

Rire aux anges. *Ridere agli angeli. Ridere senza motivo.—Essere estatico.*

—comme un coffre. *Sganasciarsi dalle risa.*

—dans sa barbe. *Ghignare. Provare un segreto piacere di qualche cosa.*

—de quelqu'un (V. Rire au nez de quelqu'un).

—fou. *Ghignata.*

—sous cape (V. Rire dans sa barbe).

Ris de veau. *Animelle di vitello.*

Risque (A tout). *Ad ogni evento. In ogni caso.*

River le clou à quelqu'un. *Ribadire il chiodo a qualcheduno. Risponder vivamente.*

Rivière grosse. *Fiume gonfio.*

—marchande. *Fiume navigabile.*

Robe de magistrat, de palais, de docteur, etc. *Toga.*

—d'un cheval. *Pelo.*

—d'un chien, d'un chat. *Pelle.*

Robin (Plaisant). *Uomo da succiole. Uomo da nulla.*

Robinet à deux, à trois eaux *ou* de deux, de trois pouces, etc. *Chiave che dà due, tre pollici d'acqua.*

Roche (De la vieille) (d'un homme). *Uomo di sperimentata probità*—(d'un ami). *Antico amico*—(d'un noble) *D'antica nobiltà*—(des turquoises). *Turchine di vecchia rocca.*

Rogner des pistoles, des écus. *Tosare monete.*

Rogner l'écuelle à quelqu'un. *Scorciar la pitanza ad alcuno.*

—les ailes à quelqu'un. *Tarpare, mozzar l'ali ad alcuno. Scemare l'autorità, il credito, gli utili ad alcuno.*

—les ongles à quelqu'un (V. Rogner les ailes, etc).

Roi de la fève. *Il duca di maggio.*

Roide (d'un mort). *Assiderato* —(d'un homme). *Rigido. Ostinato. Inflessibile. Duro*—(du cours d'une rivière ou du vol des oiseaux). *Rapido*—(de la pente d'une montagne). *Aspro. Erto. Ripido. Malagevole*—(des ailes de certains oiseaux). *Forte.*

Roidir contre une difficulté. *Resistere, star saldo, ostinarsi contro le difficoltà.*

—de froid. *Intirizzire di freddo.*

Rôle d'acteur. *Parte. Personaggio.*

—des causes. *Catalogo, registro delle liti.*

Romain (Gros) (t. d'imprimerie). *Testo d'Aldo.*

—(Petit) (t. d'imprimerie). *Garamone.*

Rompre (À tout). *Alla peggio de' peggi. Al più al più.*

—aux affaires. *Esercitare, formare, addestrare agli affari.*

—avec quelqu'un. Romper *la buona intelligenza, l'amicizia con alcuno.*

—des lances pour quelqu'un. *Difendere, proteggere uno contro gli agressori.*

Rompre en visière. *Dire spiattellatamente qualche cosa di disgustoso ad alcuno.*

—l'armée *Licenziar l'esercito.*

—l'eau à un cheval. Romper *l'acqua ad un cavallo ; obbligarlo a bere in più volte.*

—la glace. R*ompere il guado. Fare i primi passi in un' affare. Vincere le prime difficoltà. Fare un tentativo.*

—la main d'un enfant à l'écriture. *Esercitare un fanciullo a scrivere.*

—la mesure (t. d'escrime). Ro*mper la misura.*

—la paille avec quelqu'un. Ro*mper l'amicizia.*

—la tête. R*ompere il capo. Importunare.—Stordire.*

—la volonté, l'humeur d'un enfant. *Opporsi alla volontà d'un fanciullo ; avvezzarlo ad esser docile.*

—le camp. *Mandar le schiere a svernar ne' lor quartieri.*

—le cou à quelqu'un. *Mandare uno a gambe levate ; rovinarlo.*

—le coup (aux dés). *Interrompere il tratto.*

—le dé (V. Rompre le coup).

—le fil de son discours. *Interrompere il filo del suo discorso.*

—le mouvement d'une chose. *Trattenere, traviare, frastornare il moto, la direzione d'un movimento.*

—le pain de la parole de Dieu aux fidelles. R*ompere il pane della parola divina. Predicare.*

—les chemins, les gués, les

passages. *Rovinare, guastare, render impraticabile un cammino*, etc.

Rompre les chiens (t. de chasse). *Richiamare i cani*-(au figuré).*Interrompere un discorso che potrebbe avere cattive conseguenze. Entrar di mezzo.*

—les couleurs (t. de peinture). *Confondere, mescolare i colori.*

—les desseins de quelqu'un. *Impedire i disegni d'alcuno.*

—les oreilles. *Intronar le orecchie.—Importunare. Nojare.*

—les rayons (en dioptrique).*Rifrangere i raggi.*

—sa maison, son train. *Licenziare i servitori.*

—sa prison. *Fuggir di prigione.*

—sa table, son ménage. *Chiuder casa.*

—son ban. *Non tenere il bando.*

—son serment. *Violare il suo giuramento.*

—un cheval. *Ammaestrare un cavallo.*

—un coup à quelqu'un. *Impedire altrui la riuscita di qualche impresa.*

—un criminel. *Arrotare un malfattore.*

—un discours. *Interrompere un discorso.*

—un dessein, un voyage. *Frastornare un disegno, un viaggio.*

—une assemblée, une diéte. *Licenziare un' assemblea*, etc.

—une lance pour quelqu'un. *Rompere una lancia per alcuno ; prendere il suo partito.*

Rompre (Se) la tête à quelque chose. *Applicarsi caldamente o inutilmente a qualche cosa.*

Rompu de fatigue. *Spossato. Rifinito.*

Ronde (A la). *In giro. L'un dopo l'altro.—D'intorno.*

Ronger son frein. *Rodere il freno. Contenere il suo sdegno.*

Rosette à écrire. *Inchiostro. rosso.*

—à peindre. *Creta rossa.*

Rossignol d'Arcadie. *Rossignolo d'Arcadia. Asino.*

—de serrurier. *Grimaldello.*

Rôt (Menu). *Arrosto di uccellame.*

Rôtir le balai. *Menare una vita stentata o stretta.—Menare una vita dissoluta libera. — Esser stato lungamente in un impiego senza acquistar verun credito.*

—le balai avec quelqu'un. *Divertirsi con alcuno.*

Rôtisseur en blanc. *Colui che vende carni apparecchiate per far arrostire.*

Roue (Maîtresse). *Ruota principale.*

—à rochet (t. de mécanique). *Ruota dentata.*

—de câble (t. de marine). *Giro di gomena.*

—de champ (t. de mécanique). *Ruota orizzontale. Ruota a corona.*

Rouelle de veau. *Piede di vitello.*

Rouer de coups. *Caricar di bastonate.*

—un câble (t. de marine). *Piegare una gomena.*

ROULEAU (pour aplanir la terre). *Cilindro* — (pour rouler des fardeaux). *Curro* — (sorte de bâton à divers usages). *Spianatojo.*

ROULEMENT d'yeux. *Stralunamento d'occhi.*

ROULER (de plusieurs personnes qui ont quelque commandement, quelque séance alternativement, et l'une après l'autre). *Aver il comando, o il governo a vicenda*— (des régimens qui roulent entre eux). *Avere il passo o l'anzianità*, etc. *alternativamente*—(d'un vaisseau). *Andare a onde. Esser travagliato dell' onde*—(d'un ruisseau, d'une rivière). *Scorrere.*

—ça et là. *Girare quà e là. Vagare.*

—carrosse. *Aver carrozza*

—dans l'esprit, dans sa tête. *Volgere nella mente, nell' animo.*

—doucement sa vie. *Vivere agiato.*

—Je roule. *Vivo. Sussisto.*

—L'affaire roule sur un tel. *L'affare è affidato alla cura d'un tale.*

—L'argent roule dans une maison, dans un pays, etc. *Il danaro abbonda, gira in una casa, in un paese*, etc.

—La conversation, le discours, ce livre roule sur un tel sujet. *La conversazione, s'aggira sopra un tal soggetto; quel libro tratta d'un tal soggetto.*

ROULER. La mer roule. *I cavalloni ruzzolano.*

—les bas. *Piegar le calze.*

—les yeux. *Girare, stralunare gli occhi.*

—sa vie. *Passar la vita. Vivere.*

—Tout roule là dessus. *Ogni cosa dipende da questo. Tutto sta, consiste in questo.*

—une chose dans du papier. *Avviluppare, involgere in carta.*

—(Se) sur l'herbe, sur l'or, etc. *Voltolarsi sull' erba, sull' oro.*

ROULETTE d'enfans. *Carruccio.*

—de lit, de fauteuil, etc. *Girella.*

RUDOYER un cheval. *Strapazzare un cavallo.*

RUER à tort et à travers (dans une foule). *Spingere urtare di quà e di là.*

—de coups. *Bastonare di santa ragione.*

—en vache. *Trar calci come le vacche, col piè d'innanzi.*

—(Se) sur quelqu'un. *Avventarsi addosso a qualcheduno.*

RUPTURE des teintes (t. de peinture). *Mescolanza delle tinte.*

RUSÉ manœuvre, rusé matois. *Volpone. Astuto, Furbo.*

S.

SABLE qui se forme dans les reins. *Calcolo*. Renella.
SABOT de bois. *Zoccolo*.
—de mer. *Sorta di nicchio marino*.
—de pilotes. *Puntazza*.
—du cheval. *Unghia*.
—que les enfans font pirouetter. *Paleo*.
—.Sabots d'une commode, d'un bureau, etc. *Piedi d'un' armadio, d'uno scrittojo*.
SABRER une affaire. *Far la giustizia coll' accetta. Giudicare una cosa precipitatamente, senza molto esaminarla*.
SAC à ouvrage. *Sacchetto. Borsa*.
—à vin. *Otre. Briacone*.
—de nuit. *Bisaccia, sacco da viaggio*.
—de procès. *Sacchetto in cui sono le scritture d'un processo*.
SAIGNÉE (Selon le bras la). *Non bisogna distendersi più che il lenzuol non è lungo. Bisogna limitar la spesa alla rendita*.
SAIGNER du nez. *Venire il sangue dal naso.—Mancar di coraggio. di risoluzione nell' occorrenza. —Mancar di parola quando si tratta di spendere. Mutar sentimento*.

SAIGNER. La plaie saigne encore. *La piaga è ancora fresca, recente*.
—.Le cœur me saigne. *Ne son commosso*.
—un cheval des quatre ars. *Cavar sangue ad un cavallo dalle quattro vene delle gambe*.
—un fossé, un marais, une rivière, etc. *Svolgere il corso d'una palude*, etc.
SAINT-Augustin (t. d'imprimerie, sorte de caractère). *Lettura*.
—(Le) du jour. *Uomo attualmente in credito*.
—(A chaque) son offrande ou chaque saint sa chandelle. *Ogni santo vuol la sua candela. Per riuscire in un' affare, bisogna conciliarsi il favore di quelli che possono contribuirvi*.
SAISIR au collet. *Prender pel collo. Arrestare. Far prigione*.
—de crainte. *Impaurire. Intimorirsi*.
—de douleur, d'étonnement, etc. *Penetrare, commuovere di dolore. Maravigliarsi. Stupirsi*.
—entre les mains de quelqu'un (t. de procédure). *Sequestrare in mano d'alcuno*

Saisir. La peur me saisit tellement les esprits, etc. *La tema m'occupò talmente lo spirito che,* etc.
—.La mort saisit le vivant. *L'erede entra in possesso dell' eredità nel momento in cui muore il padrone.*
—le sens d'un auteur. *Capire, comprendere il senso d'un autore.*
—quelqu'un. *Pigliare, arrestare alcuno.*
—réellement. *Staggire un bene stabile* (t. de palais).
—un tribunal d'une affaire. *Portare una causa ad un tribunale.*
—une chose (t. de palais). *Staggire, sequestrare una cosa.*
Saison (Jeune). *Prima età. Giovinezza.*
Salé (Petit). *Carne porcina salata di fresco.*
Salle du commun. *Tinello.*
Saluer. La mer salue la terre. (t. de marine). *Le navi che danno fondo in vista d'una fortezza son tenute a salutarla.*
Salut (A bon entendeur). *A buon intenditor poche parole bastano.*
Sang (De) froid ou de sang rassis. *Di sangue freddo.—Con calma.*
Sangler quelqu'un. *Far andar col peggio. Far danno.*
—un coup de fouet, un coup de poing, un coup de canne, etc. *Sprangare una sferzata, un pugno, una bastonata. Dare,* etc.
Sasser une chose, *Esaminar bene una cosa.*
Satisfaire l'attente de quelqu'un. *Corrispondere all' aspettazione altrui.*
Sauce huileuse. *Salsa mal rappigliata.*
Saucer quelqu'un. *Risciacquare un bucato ad uno. Far riprensioni ad uno.*
Saut (De plein). *D'un salto. Con uno slancio.*
—de Breton. *Caduta d'un' uom che lotta.*
—d'eau. *Cateratta.*
—de moulin. *Gora d'un mulino.*
—du loup. *Fossa larga in capo a un viale d'un giardino, sicchè un lupo non possa entrarvi. Trappola.*
—périlleux. *Salto mortale.*
Sauter au collet, à la cravate, à la gorge, aux yeux, etc. *Avventarsi scagliarsi addosso ad uno,* etc.
—au nord, etc. (du vent). *Passar subitamente a tramontano.*
—aux nues. *Saltare sulla bica. Saltare in collera.*
—aux yeux (en parlant d'une chose). *Dar negli occhi. Esser evidente.*
—de branche en branche. *Saltar di palo in frasca. Passar da un soggetto a un' altro.*
—par-dessus. *Saltar fuori. Passar sotto silenzio.*
—tant de semelles. *Saltar tante suole; tanti piedi.*
Sautereau de Brie. *Porche strette ed alte. Solchi,* etc.

Sauteur (Habile). *Millantatore.*

Sauver de la dépense, un voyage, etc. *Risparmiare della spesa, un viaggio,* etc.

—la chèvre et le chou. *Salvar la capra e i cavoli. Provedere a due inconvenienti opposti. Condursi con prudenza fra due persone di contraria opinione o che non sono in buona intelligenza fra loro.*

—le dehors, les apparences. *Salvar le apparenze.*

—les défauts d'un ouvrage. *Coprire i difetti d'un' opera.*

—quelqu'un d'une accusation. *Scolpare. Giustificare alcuno.*

—.Sauve qui peut. *Scappi chi può. Dalla a gambe.*

—une dissonance (t. de musique). *Coprire una dissonanza.*

—(Se). *Ritrarsi. Andare a casa.*

—(Se) à travers les broussailles, par les vignes, par les marais. *Scampare. Fuggire. —Uscir d'impaccio come meglio si può.*

—(Se) dans un lieu. *Mettersi porsi in sicuro in un luogo.*

—(Se) d'un lieu. *Fuggire, scappare, andar via d'un luogo.*

—(Se) d'une perte. *Risarcirsi d'una perdita.*

Savoir (Ne) à quel saint se vouer. *Non saper a qual santo raccomandarsi. Non aver più mezzo alcuno.*

—bien le monde *ou* son monde. *Esser civile, garbato, manieroso. Saper vivere. Saper trattare.*

Savoir bon gré. *Saper buon grado. Esser tenuto, obbligato.*

—ce qu'en vaut l'aune. *Saper quanto costa.*

—cheminer. *Saper prosperare, far progressi.*

—(Ne) durer dans sa peau. *Non poter capir nella pelle. Esser inquieto.*

—.Je sais de vos nouvelles. *So qualche cosa de' fatti vostri.*

—.Je saurais ce qu'il a dans le ventre. *Gli caverò i calcetti. Lo squadrerò bene. Scoprirò i suoi pensieri. — Farò prova del suo valore.—Conoscerò la sua capacità.*

— Il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est. *La botte non dà se non del vino ch' ella ha. Uno sciocco non sa dire che sciocchezze. Un cattivo non può far che cattive azioni.*

—.Il ne saurait tomber que sur ses pieds. *Non può capitar male.*

—la carte, ou la carte du pays. *Sapere a quanti dì è san Biagio. Conoscer le persone con cui si ha a fare. Conoscer gli intrighi, gli interessi d'alcuno.*

—le fond et le très-fond d'une affaire. *Saper la quint' essenza d'un' affare; saperlo a fondo.*

—le grimoire. *Esser capace, destro in ogni cosa.*

—mauvais gré. *Essere scontento.*

—mieux que son pain manger. *Saper come si mangia il pane Esser intelligente.*

Savoir. On ne sait qui meurt, ni qui vit. *Siàmo incerti della vita e della morta.*

—.On ne saurait durer avec lui. *Non si può durarla con lui. Non si può trattar con lui.*

—.On ne saurait lui dire pis que son nom. *Non può essergli nulla rimproverato.—Egli è tanto screditato che il nome solo è un' ingiuria.*

—(Ne) où donner la tête. *Non saper dove dar di capo. Esser in un grande imbroglio.*

—(Ne) remuer ni pied ni patte. *Non poter muoversi.*

—(Ne) s'il est chair ou poisson (d'un homme qui ne sait jamais ce qu'il veut). *Non si sa se sia carne o pesce,. Non sa mai quel che vuole.*

—son compte. *Conoscere i suoi interressi.*

—son pain manger (V. Savoir mieux que son pain manger).

—(Ne) sur quel pied danser. *Non saper più a qual partito appigliarsi.*

—(Ne) tomber que debout. *Aver più raggiri, più mezzi per far fronte a qualcunque accidente che possa accadere.*

—(Ne) tourner un œuf. *Esser goffo.*

—tous les tenants et les aboutissants. *Saper tutte le particolarità, le circontanze, il fondo d'un' affare.*

—une chose d'original. *Saper una cosa da prima mano; saperla da chi può discorrerne.*

Savoir une chose sur le bout des doigts. *Saper una cosa sulla punta delle dita; saperla benissimo.*

—(Le) vivre. *La civiltà. Il modo, la maniera di trattar colle persone.—Soprapaga che si dà ai saldati in certe circostanze, acciò non esigano nulla più del dovere dai loro ospiti.*

—(Se) bon gré d'avoir, etc. *Esser contento, soddisfatto d'avere fatto,* etc.

Savonner quelqu'un (V. Saucer quelqu'un).

Sceler une pièce de bois, une pièce de fer dans une muraille). *Ingessare un legno, impiombare un ferro in una muraglia.*

Sceptre (Depuis le) jusqu'à le houlette. *Dal monarca al pastore. Dallo scettro alla capanna.*

Séant (Sur son). *A sedere.*

Sec (A). *In secco.—Al verde, senza danari.—All' asciutto. Senza acquà.*

—(d'un poète, d'un auteur, du style). *Arido. Incolto. Disadorno*—(au substantif, il se dit absolument pour du foin). *Fieno.*—(idem). *Confetti.*

Sécher d'ennui, de langueur, etc. *Consumarsi, Illanguidire d'affanno, di noja,*

—les larmes. *Tergere le lagrime. Consolare.*

SÉCHER sur pied (d'un arbre). *seccare in piede*—(d'un homme). *Consumarsi d'affanno, di dolore*—(d'une fille). *Restare in secco.*

SÉCHERESSE (dans les paroles). *Durezza. Scortesia*— (dans un ouvrage, dans un auteur). *Sterilità. Aridità*—(de l'âme, en termes de dévotion). *Tepidezza. Aridità.*

SECOND (Sans). *Senza pari.*

SECOUER les oreilles. *Scuoter le orecchie. Non far caso d'una cosa; burlarsene.*

SEING (Blanc). *Bianco segno.* —*Scrittura privata.*

SEL (De bon). *Salato a dovere.*

--(Faux). *Sale di contrabando.*

--(Trop roide de). *Troppo salato.*

SELLE à tout cheval. *Basto o sella ad ogni dosso. Luogo comune. Elogio vago.*

SEMBLER bon. S'il vous semble bon. Comme il me semble bon. *Se così vi piace; se vi gradisce. Come mi pare e piace.*

SEMER de l'argent. *Spandere, distribuir danaro.*

--des marguerites devant les pourceaux. *Gettar le perle a' porci. Parlar di cose sacre innanzi a persone profane. Dire in presenzà di sciocchi od ignoranti cose superiori alla loro capacità.*

--en terre ingrate. *Seminare in terreno ingrato. Far bene ad un' ingrato. Insegnare a persone che non hanno capacità o disposizioni.*

SENS commun. *Buon senso. Giudizio.*

--.De ce sens là...*Da quel lato... Da quel verso...*

--dessus dessous. *Sossopra. In un fascio.*

--devant derrière. *Arrovesciato. Sconvolto.*

--.En tout sens. *Per ogni verso. Per ogni lato.*

SENTENCE de forban (t. qui était usité en Bretagne). *Sentenza di bando.*

SENTIMENS relevés. *Sentimenti nobili.*

SENTINELLE perdue. *Sentinella avanzata.*

SENTIR bon. *Saper di buono. Olire.*

--de loin. *Vedere, preveder da lungi.*

--l'échauffé. *Aver sito di riscaldato.*

--l'enfant de bonne maison, l'homme de qualité *ou* son homme de qualité. *Aver l'aria, l'aspetto d'un fanciullo ben nato, d'un' uomo di qualità.*

--l'enfermé *ou* le renfermé. *Sentir di tanfo, di stantio.*

--l'hérésie. *Saper d'eresia.*

--.La caque sent toujours le hareng. *La botte non dà se non del vino che ha. Mettere in evidenza i suoi difetti.*

--la terre. *Aver la bocca sulla bara. Piatir co' cimiterj.*

SENTIR le collège. *Puzzare, aver del pedante.--Esser cosa da scolare.*

--le fagot (en parlant d'un homme). *Esser sospetto in materia di religione, pizzicare d'eretico.*

--le roui. *Saper di cattivo.*

--le sapin. *Puzzare di morto. Aver cattiva ciera.*

--le terroir (du vin). *Saper di terra*--(d'un homme). *Avere i difetti che s'attribuiscono a' suoi paesani.*

--mauvais. *Saper di cattivo, Aver cattivo odore.*

--quelqu'un. *Importunare, sollecitare alcuno.*

--son bien. *Aver l'aspetto di persona ben nata.*

--son cas merdeux. *Sentirsi colpevole.*

--son homme. *Farla da uomo. Mostrar fermezza.*

--(Se). *Conoscersi. Saper quel che si può, che si deve.--Accorgersi, avvedersi dello stato in cui si è.*

--(Se) de quelque chose. *Sentire, risentire gli effetti di qualche cosa.--Partecipare, aver parte a qualche cosa.*

--(Se) le cœur fade. *Essere stomacato.*

--(Ne se) pas de froid. *Esser intirizzito di freddo.*

--(Ne se) pas de joie. *Esser ebbro di gioja, Non capire in se dalla gioja.*

SERGENT dangereux. *Guardaboschi.*

SERRER la demi-volte (t. de manège). *Strignere la mezza volta.*

--l'éperon au cheval. *Tener gli sproni stretti ad un cavallo.*

--le bouton à quelqu'un. *Strignere fra l'uscio e'l muro. Costrignere a confessare una cosa.*

--les côtes à quelqu'un. *Prendere alcuno alle strette; obbligarlo a fare una cosa.*

--les foins, les blés. *Chiuder il fieno, le biade.*

--les pouces à quelqu'un (V. Serrer le bouton à quelqu'un).

--les voiles. *Piegar le vele.*

--quelqu'un de près. *Premere, incalzare alcuno.*

--son écriture. *Scriver più fitto.*

--son jeu (au trictrac). *Andar ristretto.*

--son style. *Esser laconico, conciso. Troncar la soverchia, prolissità.*

--une chose. *Rinchiudere, una cosa.*

SERVICE (A votre). *Per servirvi. A' vostri comandi.*

--de table. *Argenteria di tavola.--Biancheria di tavola.-Messo. Portato.*

SERVIR de couverture. *Servir di mantello, di scusa, di pretesto.*

--l'artillerie, le canon. *Far bene il suo uffizio, il suo dovere.*

--plat à plat. *Servire a tavola l'un piatto dopo l'altro.*

--quelqu'un à plats couverts. *Far un cattivo uffizio di nascosto*

Servir un homme sur les deux toits. *Agevolare altrui la via onde attenere il suo intento.*

--une table. *Imbandire una mensà.*

Sévrer quelqu'un. *Privare, frustrare alcuno d'una cosa.*

Si (Que). *Io dico di sì.*

--bien que... *Tal che... In guisa che...*

--est-ce que... *Tuttavia...!Nulladimeno,..*

--fait. *Davvero. Veramente,*

--ferai ou si ferai-je. *Sì. Davvero.*

--tant est-ce que... *Se è vero che...*

Siége pliant. *Seggiola che si ripiega.*

--royal, présidial, etc. *Tribunale, Curia.*

Siffler la linotte. *Far la zolfà per bemmolle. Sbombettare.*

--quelqu'un. *Fischiare alcuno. --Fichiare negli altrui orecchi. Insinuare segretamente qualche cosa ad uno.*

Signer à un contrat. *Assistere ad un contratto.*

--de son sang. *Autenticare col proprio sangue.*

Signifier à personne, au domicile. *Notificare alla persona. al domicilio.*

--à quelqu'un. *Notificarè ad alcuno.*

Société léonine. *Società leonina. Tutto il bene per gliuni e tutta la pena pegli altri.*

Soie d'orient. *Sorta di pianta.*

Soie écrue. *Seta greggia.*

Soleil couchant. *Trumontar del sole,*

--(Au) levant. *Allo spuntar del sole.--A levante.*

Somme toute. *In somma.--Somma totale.*

Sommer quelqu'un de sa parole. *Esigere il mantenimento della parola data.*

--une place. *intimare la resa ad una piazza assediata.*

Sommier de chapelle. *Chierico di cappella.*

--de fourrière, d'échansonnerie, etc. *Sotto ajutante,* etc.

--de lit. *Materasso di crini.*

--d'imprimerie. *Mozzo della madrevite.*

--d'un orgue. *Cassone degli organi.*

Sonde de chirurgien. *Tenta.*

--pour sonder la mer. *Scandaglio.*

Sonder le cœur. *Scandagliare il cuore.*

--le gué, le terrain. *Tentare il guado. Cercare di scoprire se v'è pericolo in un affare, come bisogna adoperarsi.--Tentare il guado. Mettersi a qualche impresa.*

--le terrain (V. Découvrir le terrain).

--quelqu'un. *Tastare, investigare, esaminare alcuno.*

--un melon, un jambon, une tinette de beurre. *Assaggiare un melone, un presciutto,* etc.

--un bâtiment, une poutre, etc. *Provare,* etc,

SONDER une blessure. *Tastare, tentare una ferita.*

SONGER à malice. *Pensare, interpretar male.*

—creux. *Pensare a cose vane, chimeriche.—Meditar qualche cattivo progetto.*

SONNER à cheval. *Sonare, dare il segno di montar a cavallo.*

—à toute volée. *Sonare a distesa.*

—en branle (V. Sonner à toute volée).

—le boute-selle (V. Sonner à cheval).

—le débucher, le lasser contre, du gros ton, du grêle, etc. *Dare il segnale della caccia.*

—le tocsin sur quelqu'un. *Sollevare, eccitare il popolo contro alcuno.*

—(Ne) mot. *Non far motto. Non dir parola. Non aprir bocca.*

—ses gens. *Sonare il campanello per chiamare i servitori.*

—une, deux volées, etc. *Sonare una volta, due volte a distesa.*

SORCIER (Vieux). Vieille sorcière *Uomo cattivo. Cattiva vecchia.*

SORT principal (t. de pratique). *Capitale d'una rendita.*

—qu'on jette sur quelqu'un (selon la croyance populaire). *Malià. Maleficio.*

SORTE (De la). *Così.*

—(De) que... En sorte que... *In guisa che.. Di modo che...*

SORTIR bredouille d'une assemblée, d'un lieu. *Uscir d'un adunanza, d'un luogo come si è entrato, senza aver conchiuso nulla.*

SORTIR de la coquille. *Uscir del guscio. Nascere.*

—des gonds. *Uscir de' gangheri. Andare in bestia. Andare in collera.*

—. Il n'en sortira que les pieds devant (d'un homme qu'on croit attaqué d'une maladie mortelle). *Egli ha già la bocca sulla bara. Egli ha già un piede nella sepoltura.*

—le bâton blanc à la main. *Sortir povero d'un impiego*—(d'une garnison). *Sortir senz' armi e bagaglio.*

—quelqu'un d'une affaire désagréable, fâcheuse. *Cavare, liberare alcuno d'un' affare spiacevole.*

—. Si on lui tordait le nez il en sortirait encore du lait. *Non ha per anche asciutto il bellico. E troppo giovane.*

—un cheval de l'écurie. *Far sortire*, etc.

—vie et bagages sauves. *Uscire al pulito. Scappar felicemente d'un pericolo*—(en t. de guerre) *Uscir d'una piazza con tutto quel che si può portare addosso.*

SOT en cramoisi. *Sciocchissimo. Ignorantaccio. Babbeo.*

—en trois lettres (V. Sot en cramoisi).

SOUCHE de cheminée. *Capo di condotti di camino.*

SOUCI (Sans). *Uomo spensierato.*

SOUCIER (Ne se) ni de rais ni de tondus. *Non curarsi di nessuno.*

SOUFFLER au poil (t. de maréchaux). *Suppurare.*

—aux oreilles de quelqu'un. *Soffiare, fischiare altrui negli orecchi. Dire, suggerire, segretamente qualche cosa* (en mauvaise part).

—.Ce chien a soufflé le poil au lièvre. *Quel cane ha quasi abboccata la lepre e non l'ha colta.*

—la discorde *ou* le feu de la discorde. *Accendere il fuoco della discordia.*

—le chaud et le froid. *Lodare e biasimare; parlar pro e contro una cosa* od *una persona.*

—l'orgue. *Alzare, tirare i mantici.*

—.Le Saint Esprit souffle. *Iddio communica le grazie a chi gli piace.*

—quelqu'un. *Suggerire alcuno,*

—un exploit. *Mandare, citare o staggire senza che l'avversario se n'avvegga.—Bricconeria d'un messo che dice d'aver fatto una citazione che non ha fatta.*

—un vaisseau. *Rinforzare, rinfoderare una nave.*

—un veau, un mouton, etc. *Gonfiare un vitello, un castrato*, etc.

—une chandelle. *Smorzare, estinguere una candela.*

—une chose à quelqu'un. *Torre una cosa ad alcuno.*

SOUFFLET (Vilain). *Danno. Male. Disgrazia.*

—de forge. *Mantice.*

—d'orgues. *Mantice.*

—sur la joue. *Schiaffo,*

SOUFFLEUR d'orgues. *Colui che tira i mantici.*

—.*Suggeritore.*

SOUFFRIR une éclipse. *Esser eclissato.*

SOUHAIT (A). *Secondo il desiderio.*

SOUILLER la couche de' quelqu'un. *Macchiare il talamo altrui.Sedurre la moglie altrui.*

SOUL (Mon, ton, etc). *Quanto basta. Quanto si può. A piacimento.*

SOULÈVEMENT de cœur. *Nausea. Sconvolgimento di stomaco.*

—d'indignation. *Sdegno.*

—des flots. *Commozione, sollevamento dell' onde.*

—du peuple, de l'armée. *Ribellione. Sedizione. Tumulto.*

SOULEVER le cœur. *Nauseare. Sollevare lo stomaco.*

—l'indignation. *Muovere, commuovere lo sdegno.*

—le peuple. *Sollevare, ribellare il popolo.*

SOUPE à perroquet. *Pane nel vino.*

SOUPER en ville. *Cenare fuor di casa. Cenare altrove.*

SOURDINE (A la). *Di soppiatto.*

SOURIS du cheval. *Froge.*

—(La) du gigot. *Muscolo carnoso d'una lacchetta di castrato.*

SOUSTRAIRE des sujets de l'obéissance de leur prince. *Far ribellare dei soggetti*, etc.
—les aliments à un malade. *Scemare gli alimenti ad un malato*
SOUTENIR la gageure. *Star fermo. Resistere. Star forte al martello. Sostener l'impegno.*
SOUTENIR la mer (en parlant du vin). *Reggere al mare, al trasporto del mare.*
—la question. *Soffrir la tortura.*
—noblesse. *Viver nobilmente, cavallerescamente.*
—thèse pour quelqu'un. *Prendere, sostenere la difesa d'alcuno.*
SOUVENIR. Il souvient toujours à Robin de ses flûtes. *La lingua batte dove il dente duole. Si parla sempre di ciò che interessa.*
STYLE aisé. *Stile sciolto.*
—de palais *ou* de pratique. *Stile curiale, forense* o *del foro.*
—décousu. *Stile rotto, non concatenato.*
—doux. *Stile andante, facile, naturale.*
—forcé. *Stile stentato,*
—guindé. *Stile affettato, stentato.*
—lâche. *Stile debole, snervato.*
—lapidaire. *Stile lapidario.*
—maigre. *Stile gretto, disadorno.*
—negligé. *Stile incolto, trascurato.*
—rude. *Stile aspro, duro, rozzo.*
STYLE traînant. *Stile languido, snervato, nojoso.*
SUBIR la question, l'examen. *Esser posto alla tortura, all' esame.*
—l'interrogatoire. *Comparir davanti al giudice e rispondere al di lui interrogatorio.*
SUCCÉDER par souches (t. de droit). *Succedere per diritto di rappresentazione.*
—par tête (t. de droit). *Succedere per testa e non per diritto di rappresentazione.*
SUER la vérole. *Sudare per guarire dal mal venereo.*
—sang et eau. *Sudare sangue ed acqua. Fare ogni sforzo possibile.— Soffrire straordinariamente.*
SUFFRAGES (Menus). *La commemorazione de' santi dopo l'offizio.*
SUJET à caution. *Da non fidarsi.*
SUITE (A la). *Alla sfilata. Un dopo l'altro. Successivamente. In seguito, Dopo. Dietro.—Secondo l'ordine proprio, che si conviene* (V. Etre à la suite pour les autres acceptions).
—(De). *Subito.—Di seguito.*
—d'événemens, de choses, etc. *Serie, progressione, ordine d'eventi di cose.*
—d'un discours. *Concatenazione.*
—d'un roi, d'un ambassadeur, *Seguito, corteggio, comitiva d'un re;* etc.
—d'une chose. *Seguito d'una cosa; quel che vien dopo.— Conseguenza d'una cosa.*

Suite d'un ouvrage, d'une histoire. *Continuazione d'un' opera, d'un' istoria.*
—des événemens. *Esito, conseguenza degli eventi.*
—(Dans la) des temps. *Nell' andar de' secoli.*
—Suites du sanglier (t. de chasse). *Testicoli del cignale.*

Suivi (D'un prédicateur, d'un professeur, etc). *Predicatore, professor di grido, che ha un gran numero di uditori, di studenti*—(d'un dessein, d'une pièce, d'un raisonnement, d'un discours, etc). *Disegno, opera teatrale, raziocinio,* etc. *ben condotto*— (d'un théâtre). *Frequentato.*

Suivre à la piste. *Seguir le pedate.*
—la cour, le barreau. *Darsi alla corte, al foro,*
—le chemin battu. *Andar per la battuta,*
—les armes. *Seguir la carriera delle armi.* — *Andar alla guerra.*
—les brisées de quelqu'un. *Seguir le pedate, l'esempio d'alcuno.*
—les erres de quelqu'un (V. Suivre les brisées de quelqu'un).
—les pas, les traces de quelqu'un (V. Marcher sur les pas de quelqu'un).
—les règles. *Osservare le regole.*
—quelqu'un dans un discours. *Star attento al discorso d'alcuno.*

Suivre sa pointe. *Continuare ciò che si è intrapreso.*
—un prédicateur. *Esser assiduo alle prediche d'un predicatore.*
—une affaire. *Proseguire una facenda; applicarvisi caldamente.*

Suppléer. La malice a suppléé à l'âge. *La malizia ha superato l'età.*

Supposer un enfant. *Produrre un fanciullo supposto.*
—une pièce en justice. *Produrre un atto falso per vero.*

Supposition de part (en style de palais). *Supposizione di parto.*

Suppression de part (en style de palais). *Suppressione di parto.*

Sur et tant moins. *In deduzione.*

Surgir au port. *Approdare.*

Surprendre des lettres. *Prender lettere furtivamente.*
—la religion du prince, des juges, de la cour, etc. *Ingannar l'equità, la giustizia del principe, de' giudici,* etc.

Susciter lignée à son frère (en termes de l'écriture). *Suscitar il seme al fratel suo. Sposar la vedova del fratello morto senza posterità per averne fanciulli.*

Suspens (En). *In forse. In dubbio. Indeciso.*

T.

Table (La Sainte). *La sacra mensa, La santa comunione.*
--d'attente. *Piastra di metallo, tavola, pietra acconcia, apparecchiata per pittura o iscrizione.*
—d'hôte. *Tavola a pasto. Tàvola rotonda.*
—de marbre (au palais). *Tribunale dell' ammiragliato, o del commissario de' boschi e de' fiumi.*
—de potence. *Tavola che da un un capo è attraversata da un altra più lunga.*
—rase. *Tavola liscia, uguale.* —*Tavola nuda.*
—.Toutes tables. *Sbaraglino.*
Tabler. Vous pouvez tabler là dessus. *Voi potete farne capitale. Voi potete star sicuro di quella cosa.*
Tablettes (chez les apothicaires). *Pastiglie.*
—de chocolat. *Bastoni di cioccolata.*
—d'ivoire, de parchemin . de papier, etc. *Tavoletta. Libretto de' ricordi.*
—de mur d'appui, de cheminée, de fenêtre, etc. *Lastre.*
Tablier (en sculpture). *Sculture del tronco del piodestallo.*
Tablier de timbale. *Coperta di timballo.*
Tache de feu. *Macchie rosse.*
Tacher à... *Pensare, aspirare a... Aver in mira di...*
—.Je n'y tachais pas. *Non l'ho fatto a malizia.—L'ho fatto a caso, per miracolo.*
Taie dans l'œil, *Albugine, macchia nell' occhio.*
—d'oreiller. *Fodera, fodretta di guanciale.*
—du fétus. *Tonaca, membrana del feto.*
Taille (Basse). *Sotto tenore.*— (en termes de sculpture). *Basso rilievo.*
—(Haute). *Sopra tenore.*
—(Une belle, une bonne). *Un buon tenore.*
—(Riche ou belle). *Bella statura.*
—(en parlant d'une femme). *Vita.*
—aisée. *Vita sciolta.*
—avantageuse. *Bella statura.*—*Nobile presenza.*
—de bois. *Intaglio in legno. Stampa di legno.*
—douce. *Intaglio in rame. Rame*
—de violon. *Violino che accompagna il tenore.*
—fine. *Vita sottile, ben fatta.*
Tailler à vive arète (t. de menuisier). *Tagliare a canto vivo.*

TAILLER au grand, au petit appareil. *Far l'operazione della pietra.*
—de la besogne à quelqu'un. *Dar da fare a qualcheduno.*
—des croupières à quelqu'un. *Dar gatta da pelare ad alcuno. Dar briga.*
—des croupières à une armée. *Sbaragliare, fugare un' esercito.*
—et rogner. *Disporre a suo modo. Accrescere o sminuire come pare e piace.*
—les morceaux à quelqu'un. *Sminuzzare i bocconi a qualcheduno limitare, prescrivere ciò che deve fare.*
—une plume. *Temperare una penna.*
TALON (à certains jeu de cartes) *Monte* — (en architecture). *Goletta.*
—d'une hallebarde, d'une pique, etc. *Calcio d'una labarda, d'una picca.*
TAMBOUR de basque. *Cembalo.*
—d'une colonne. *Fuso.*
—d'une chambre. *Bussola.*
—d'une montre. *Tamburo.*
TANT (Si) est... *Supposto che... Purchè... Se è vero che...*
—mieux, tant pis. *Non me ne curo. Non me n'importa.*
—plus que moins. *A un dipresso. Presso a poco.*
—S'en faut que... *Ben lungi che...*
—soit peu. *Un pochino. Un tantino.*
TANT y a que... *Checche ne sia. Comunque vada la cosa.*
TAPER les cheveux. *Increspare i capegli.*
TAPINOIS (En). *Gatton gattone. Di nascosto.*
TAPIS de verdure. Tapis vert. *Verde smalto.*
TAPISSERIE à personnages. *Arazzo a figure.*
TARDER. Il me tarde, etc. *Non veggo, l'ora,* etc. *Desidero ardentemente,* etc.
TATE-poule. *Pittima Uomo che s'impaccia nelle più minute facende di casa.*
TATER le courage de quelqu'un. Tâter l'ennemi. *Assaggiare il coraggio d'alcuno; riconoscere il nemico.*
—le pavé. *Tentennare. Titubare — Appoggiarsi leggiermente sui piedi.—Tentare il guado. Operare con cautela.*
—le pouls à quelqu'un. *Toccare il polso a qualcheduno; scandagliarlo sopra un' affare.*
—le terrein (V. Découvrir le terrein).
—(N'en) que d'une dent. *Non toccarne.*
—(Se) continuellement. *Esser troppo sollecito della sua sanità*
—(Se) sur une chose. *Esaminar se stesso; riflettere fra se su d'una cosa.*
TAXER d'office. *Tassare ex officio.*
TEL quel. *Tal quale. Così così. Mediocre. Di poco conto.*

TEINT (Le grand). *La tintoria d'arte maggiore.*

—(Le petit). *La tintoria di pezza.*

—clair (en parlant du teint d'une personne). *Bella carnagione.*

—fleuri. *Guancie colorite. Carnagione vermiglia.*

—reposé. *Colorito fresco. Carnagione fresca.*

TÉMOIN banal. *Testimonio publico.—Testimonio comprato.*

—. Témoins attitrés. *Testimonj venduti.*

TEMPS (A). *A tempo. In tempo.* —*Per un tempo.*

—(Gros). *Tempo nero, procelloso, burrascoso.*

—(Jeune). *Giovinezza. Prima età.*

—(Les quatre). *Le quattro tempora.*

—(De) à autre. *Di quando in quando. Di tempo in tempo.*

—de mer. *Mar furioso.*

—(Du) du roi Guillemot. *Al tempo che Berta filava. Ne' tempi andati.*

—(En) et lieu. *A luogo e tempo.*

—gris *Tempo fosco, torbido e freddo.*

—lâche. *Tempo umido.*

—(Du) qu'on se mouchait sur la manche. *Al tempo che berta filava. Ne' tempi andati.*

TENANT (Tout d'un). } *Di seguito Continuato.*
—(Tout en un). }

—. Les tenans et les aboutissans d'une terre. *Poderi o terreni adiacenti, confinanti, contigui.*

TENDRE à... *Tendere a... Aver la mira a...* (d'un chemin). *Esser diretto a...*

—à la mort, à sa fin (d'un malade). *Avviarsi, incamminarsi verso al suo termine, alla morte.*

—à ses fins. *Mirare a' suoi fini.*

—aux bécasses, etc. *Tender reti alle beccaccie,* etc.

—(substantif) comme rosée. *Tenero come ricotta.*

—de noir, de deuil, une chambre. *Parare di nero o a bruno una stanza.*

—la main. *Tender la mano. Chieder la limosina.—Porgere, presentar la mano.*

—le cou, le ventre. *Tendere, allongare il collo. Portare il ventre innanzi.*

—le dos, les épaules aux coups. *Porgere, presentare il dorso, le spalle alle bastonate.*

—le giron, *Consentire che altri ritolga una casa, un podere che s'era acquistato.*

—les bras à quelqu'un. *Porgere ajuto; porgere una mano pietosa ad alcuno; soccorrerlo, ajutarlo.*

—les mains à quelqu'un. *Implorare il soccorso d'alcuno.*

—les mains au ciel. *Alzare, levare le mani al cielo.*

—les rues. *Parare le strade. Tender tapezzerie, arazzi.*

—un lit. *Acconciare, assettare un letto.*

—un panneau à quelqu'un. *Tendere insidie, aguati ad alcuno.*

TENDRE un pavillon, une tente. *Spiegare, piantare un padiglione una tenda.*
—une chambre. *Parare una camera.—Assettare una camerà.*
—une tapisserie. *Distendere una tapezzeria.*
TENIR à... *Star appiccato a... Esser contiguo, attenente.*
—à la mer (d'un vaisseau). *Reggere, resistere al mare.*
—à quelqu'un. *Esser affezionato, unito ad alcuno per via d'interesse, d'amicizia o di riconoscenza.*
—(Ne pas) à quelqu'un qu'une chose arrive. *Non dipender da alcuno che una cosa si faccia o non si faccia.*
—.A quoi tient-il que... *Cosa impedisce che... Chi è cagione che...*
—(Ne) à rien. *Non esser ritennuo, impedito da niente. Esser pronto.*
—à un fil. *Attenersi a un filo.*
—alerte. *Tenere in rispetto, in timore.*
—au cœur. *Stare, tenere a cuore. —Aver sul cuore. Aver rancore, sdegno.*
—au cul et aux chausses. *Esser fra le mani della giustizia o esser sul punto d'esser arrestato.— Scandagliar lo stato, la condotta d'alcuno. — Costrignere alcuno a far ciò che si vuole.*
—au filet. *Tenere in filetto. Tenere a dieta.—Tenere a bada. Far aspettare.*

TENIR aux abois. *Esser ridotto all' estremo.*
—banque. *Far banco.*
—bien sa partie. *Far a dovere la sua parte. Far il suo dovere.*
—bien son coin. *Sostener bene il suo decoro.*
—bien son rang, sa place, son poste. *Sostenere il decoro del grado suo. Esercitar degnamente il suo uffizio.*
—bon. *Resistere. Difendersi. Star saldo.— Tener saldo. Esser costante.*
—bonne contenance. *Mostrar coraggio, fermezza.*
—chapelle. *Tener cappella.— Assistere ai divini offizj.*
—clos et couvert. *Tener ben riparato dall' acqua, dall' aria, da' ladri, etc. Tener la casa in buon istato.*
—comme poix, comme teigne. *Esser appiccato come pece, come la scabbia.*
—compte. *Far conto. Far caso.*
—(Ne point) contre la raillerie, contre la plaisanterie. *Non reggere alla celia.*
—contre l'ennemi. *Resistere contro il nemico.*
—contre les charmes d'une belle personne, contre l'intérêt, contre l'argent, contre les louanges, etc. *Resistere, star saldo contro i vezzi d'una bella, contro l'interesse,* etc.
—contre les prières. contre les raisons, etc. *Resistere alle ragioni, alle preghiere,* etc.
—dans sa manche (V. Avoir dans sa manche).

TENIR de court. *Tener ristretto. Tenere a freno. Contenere.*
—de près. *Incalzare.*
—de quelqu'un. *Esser livellario d'alcuno.*
—de son père, de sa mère. *Somigliare al padre, alla madre* etc.
—du burlesque. *Partecipare del burlesco.*
—du gothique (en architecture). *Partecipore del gotico.*
—en cervelle (V. Tenir alerte).
—en échec. *Tenere a bada. Trattenere* — (d'une place). *Far mostra di voler assediare una fortezza*—(d'une armée). *Tenere a bada un esercito.*
—état. *Tener sal lo, fermo.*— *Tenere all' ordine. Tener pronto* —*Tenere in sospeso. Tener le cose nell stato in cui si trovano.*
—en garant. *Assicurare un peso Assicurare una corda a cui tiene un peso.*
—en haleine. *Tenere in esercizio.*
—en ligne de compte. *Tener conto.*
—en respect. *Tenere in soggezione.*
—en tutèle (V. Tenir en respect).
—ferme. *Tener saldo* (V. Tenir bon).
—galère. *Armare una galera a sue spese.*
—honnête homme ou pour honnête homme. *Stimare, reputare galantuomo.*

TENIR. Il en tient. *Egli ha la sua. Egli è mal capitato.*— *E innamorato.*—*E ubbriaco.*
—jeu. *Mantener giuoco.*
—la bride haute (au propre comme au figuré). *Tener la briglia corta.*
—la colère. *Avere il tarlo. Durar nella collera.*
—.La foire de... tient depuis, etc. *La fiera di... Dura infino*; etc.
—.La frisure ne tient pas. *I ricci si disfanno.*
—la main à quelque chose. *Aver cura, badare, por mente ad una cosa. Eseguire o fare riuscire una cosa.*
—la main haute. *Trattar severamente, rigorosamente.*
—la plume dans une compagnie. *Esser segretario.*
—la prison, le lit, la chambre, etc. *Esser ritenuto in prigione, in letto*, etc.
—la vie de quelqu'un. *Esser debitore della vita ad alcuno.*
—l'affaire faite. *Stimare, giudicare la cosa per fatta.*
—le cas secret. *Far mistero d'una cosa.*
—le dé. *Voler sempre parlar solo.*
—le haut bout du pavé. *Tenere, occupare il primo posto.*—*Essere il più ragguardevole.*
—le jeu de quelqu'un. *Tener la mano d'un' altro. Giuocar per un' altro.*
—le lit du vent (t. de marine). *Far vela a seconda del vento.*

Tenir le lof (t. de marine). *Strignere la [illegible]. Orzare stretto. Tenersi al vento.*

—le loup par les oreilles. *Tenere il lupo per gli orecchi. Tener l'anguilla per la coda. Non sapere a qual partito appigliarsi fra due pericoli.*

—.Le marché tient tous les mercredis. *Il mercato si suol tenere tutti i mercoledi.*

—le milieu dans une affaire. *Prendere trovare uno spediente, un mezzo termine.*

—.Le parlement commence à tenir... *Il parlamento comincia a tener le udienze...*

—le parti de quelqu'un. *Abbracciare il partito d'alcuno.*

—le pied sur la gorge à quelqu'un. *Porre il piè sul collo ad alcuno; fargli fare una cosa per forza.*

—le poignard sur la gorge (V. Tenir le pied sur la gorge).

—le tacet. *Tacere mentre gli altri cantano.*

—.Le temps ne tiendra pas. *Il tempo non durerà.*

—le vent (t. de marine). *Andar sul filo del vento.*

—les bras croisés. *Star colle mani in mano. Stare ozioso.*

—.Les ennemis ne tiendront pas. *I nemici non ci aspetteranno.*

—.Les instrumens ne tiennent pas d'accord. *Gli stromenti non vanno d'accordo.*

Tenir les mains sur les rognons. *Tener le mani sui fianchi.*

—.Les perdrix ne tiennent pas. *Le starne non si fermano, non aspettano* (t. de chasse).

—les plaids. *Tenere udienza.*

—long-temps. *Trattenere, occupar lungo tempo.*

—noblement une terre. *Possedere una terra a maniera di feudo.*

—.Notre marché, notre traité tient. *Il nostro contratto, il nostro trattato è valido, è stabile.*

—.Pendant que ce concile tenait. *Mentre si teneva il concilio.*

—pied à boucle. *Esser assiduo, indefesso ad un lavoro.*

—(Ne) plus à la terre. *Non esser più attaccato alla terra.*

—pour quelqu'un. *Esser del parere, del partito d'alcuno.*

—pour une somme (au passif en parlant d'un homme). *Esser incarcerato per una somma* (d'un objet en gage). *Esser impegnato per una tal somma.*

—.Qu'est-ce qui le tient? *Perche fa egli così?*

—quelqu'un par la gorge (V. Tenir le pied sur la gorge).

—quelqu'un au cul et aux chausses. *Serrare il basto addosso altrui, costrignerlo a far ciò che si vuole* (V. Tenir au cul et aux chausses).

—quelqu'un sur le tapis. *Parlar d'una persona; farne il soggetto della conversazione.— Parlar male d'alcuno.*

Tenir quelqu'un sur les fonts. *Tagliare i panni addosso; tagliar le legne addosso ad alcuno; dirne male. — Parlare d'alcuno.*

—(Ne) rien de personne. *Non esser soggetto, non dipender da nessuno.*

— rigueur. *Trattar con rigore.*

—sa gravité, sa morgue. *Affettar gravità. Star sul grave, sul serio.*

—sa partie (en musique). *Far la sua parte.*

—.Sa soutane *ou* sa robe ne tient qu'à un bouton. *Egli è pronto a lasciar la cappa per la spada.—Egli sta per abbandonar la toga, lo stato ecclesiastico.*

—séance. *Adunarsi.* *Tener udienza o tribunale.*

—son courage, sa haine, etc. *Conservare il suo coraggio, l'odio, etc.*

—.Son épée tient au bout. *Egli è un poltrone; non vuol cacciar mano alla spada.*

—sur la selette. *Interrogare. Esaminare.*

—table. *Star lungamente a tavola*

—table ouverte. *Tener corte bandita.*

—.Tenez, le voilà. *Eccolo appunto.*

—tête. *Far fronte. Resistere.*

—.Tenez-vous *ou* tenez-vous en repos. *Finitela. State fermo.*

—un chemin, une route, etc. *Battere, seguire una strada.*

Tenir un dogme, une opinion. *Credere un dogma, un' opinione.*

—un enfant sur les fonts. *Tener un fanciullo a battesimo.*

—un livre en partie double. *Tener un libro per bilancio.*

—un traité, un marché. *Eseguire, osservare, mantenere un trattato. un negozio.*

—une bonne ou mauvaise conduite. *Governarsi, regolarsi bene o male.*

—une chose dans sa manche. *Poter far capitale d'una cosa; poterne disporre a sua volontà.*

—une chose de quelqu'un. *Esser tenuto, aver l'obbligazione d'una cosa ad alcuno.— Aver appreso o sapere una cosa da alcuno.*

—une chose de race, de naissance. *Ritrar dal ceppo. Aver una cosa di nascita o nel sangue.*

—une convention (V. Tenir un traité).

—une maison, un appartement. *Occupare, abitare una casa, un' appartamento.*

—une nouvelle de première main. *Avere una nuova di prima mano; dal primo che ha dovuto esserne istrutto.*

—une personne dans sa manche. *Poter far capitale d'una persona; poter disporne a sua volontà.*

—une terre à foi et hommage. *Possedere una terra a titolo di livello feudale.*

Tenir une terre par ses mains. *Lavorare i proprj beni.*

—(Se) à peu de chose ou se tenir à rien. *Badare a una cosa da nulla. Restare di conchiudere un negozio per una bagatella.*

—(Se) à son mot. *Stare alla prima domanda o alla prima offerta.*

—(Se) à une chose. *Attenersi a, appagarsi, contentarsi d'una cosa.*

—(Se) au gros de l'arbre. *Stare dal miglior partito.*

—(Se) bien à cheval. *Star bene in sella.*

—(Se) clos et couvert. *Starsene in sicuro.—Fare il musone. Star sulle sue.*

—(Se) de parler, de jouer, de faire une chose. *Contenersi, astenersi di parlare, di giuocare di fare una cosa.*

—(Se) heureux, perdu, etc. *Tenersi, riputarsi, stimarsi felice, perduto*, etc.

—(S'en) là. *Contentarsi*—(aux cartes). *Non voler altre carte. Restare. Bastare.*

—(Se) les côtes de rire. *Ridere smascellatamente.*

—(Se) les bras croisés. *Star colle mani alla cintola. Stare ozioso.*

—(Se le) pour dit. *Averlo per detto.*

—(Se) pour dit que... *Esser certo; aver per sicuro che...*

—(Se) sur ses gardes. *Stare avvertito. Star cogli occhi aperti. Stare, tenersi in guardia.*

Tenir (Se) sur son quant à soi. *Star sulle sue, sul mille, in sul sussiego.*

—(Se). Tenez-vous bien. *State su.—State saldo. Badate bene a voi.*

Tenu (Tant), tant payé. *Pagato o ricompensato a proporzione del tempo o della fatica.*

Tenue (au trictrac). *Continuazione sull' istesse tavole*—(en musique). *Continuazione dell' istesso tuono*—(de certaines assemblées). *Celebrazione*—(d'un homme à cheval). *Fermezza*—(du temps). *Stabilità*—(d'un homme). Il n'a pas de tenue. *Egli è leggieri, incostante volubile.*

—(Tout d'une). *Tutto d'un pezzo,—Di seguito.*

—noble. *Feudo dipendente da un'altro feudo.*

Terme (Le). *Gli estremi della vita.*

Ternir la réputation. *Denigrare la fama d'alcuno.*

Terrasse (En). *A foggia d'anfiteatro.*

Terre (A plate). *Sul pavimento Sulla nuda terra.*

—à alouettes. *Terra sabbionosa.*

—à mouler. *Terra da getto.*

—à potier. *Creta. Argilla.*

—de rapport. *Terra trasportata.*

—en rapport. *Terreno che produce.*

—grasse. *Terra limacciosa, tenace—Terra fertile.—Argilla.*

TERRE labourable. *Terreno coltivato.*

—(Bonne), mauvais chemin. *In ogni impresa s'incontra qualche difficoltà.*

—meuble. *Terra facile, agevole ad ararsi.*

—neuve. *Terreno sodo.*

—sainte. *Terra sagrata. Sagrato.*

TERREIN au labour. *Terreno acconcio a seme.*

—plein de bosses. *Terreno disuguale, a montivelli.*

TESTAMENT de mort. *Dichiarazione libera e volontaria d'un reo condannato a morte.*

TÊTE (Etrange ou mauvaise). *Uomo strano, caparbio, bisbetico, burbero. Cervel bislacco.*

—à l'évent. *Cervello d'oca. Uomo volubile, leggieri.*

—à tête. *Solo a solo. A quattr' occhi.*

—baissée (avec les verbes aller, donner, etc). *Di cozzo. Arditamente. Vigorosamente.*

—couronnée (t. de vénerie). *Testa coronata.*

—d'aiguille. *Cruna dell' ago.*

—d'arbre. *Cima, cresta d'albero.*

—de cerf. *Corna del cervo.*

—de clou, d'épingle. *Capocchia di chiodo, di spillo.*

—de linotte. *Cervellino. Cervel di gatto. Sventato.*

—de marteau; de coignée. *Bocca d'un martello d'una scure.*

—de more (en chimie). *Vaso da stillare. Testa di moro.*

—d'un pont. *Capo d'un ponte.*

TÊTE d'un compas. *Apertura delle seste.*

—d'un défilé. *La bocca, l'entrata d'uno stretto.*

—(A la) du livre. *In capo, in fronte, nel principio del libro.*

—du vin. *Il fioretto del vino.*

—en fourche (t. de vénerie). *Palchi biforcati.*

—folle, écervelée, évaporée, éventée, de girouette, mal timbrée, verte, etc. *Cervel balzano. Cervello d'oca. Cervel di gatto. Cervellino. Sventato,* etc.

—froide (en peinture et en sculpture). *Testa senz' anima.*

—légère. *Uomo di poco senno, dolce di sale. Sventato.*

—morte (en chimie). *Capo morto.*

—naissante. *Capegli, chioma crescente.*

—paumée (t. de vénerie). *Testa palmata.*

—portant trochures (t. de vénerie). *Palchi spartiti in sommo in più rami.*

—pour tête. *A fronte. Dirimpetto.*

—verte (V. Tête folle).

TEXTE (Gros) (t. d'imprimerie). *Testo.*

—(Petit). *Testino.*

TIERCE opposition. *Opposizione d'un terzo.*

TIERCELET de gentilhomme, de docteur, etc. *Spezie di gentiluomo, di dottore,* etc.

TIERS et danger. *Gius di signoria che ha il sovrano sui boschi d'un particolare.*

TIGE d'une botte. *Gamba o gambale d'uno stivale.*

TIMBRE (Beau) (d'une voix). *Bella voce. Voce sonora*—(d'une cloche). *Buon suono.*

TIMBRER un acte (t. de pratique). *Notare la data e'l sommario d'una scrittura.*

TINTER la messe, le sermon, etc. *Sonar la messa, la predica.*

—. Les oreilles lui tintent. *Gli zuffolano gli orecchi.*

TIRAGE (pour transport). *Condotta. Trasporto* — (espace qu'on laisse libre sur les bords des rivières pour les chevaux qui traînent les barques). *Battuta dei cavalli.*

—d'impression. *Stampa.*

—de loterie. *Estrazione.*

TIRANT d'eau. *Altezza d'acqua.*

—d'un mur. *Chiave.*

TIRE (A) d'aîle. *Con rapidità. A volo. Prestamente.*

—(Tout d'une). *In un tiro. Di seguito.*

TIRER à bout portant *ou* à brûle pourpoint. *Sparare il colpo colla bocca dell' arma sul petto del nemico. Sparar d'assai vicino.*

—à cartouches sur quelqu'un. *Dir male d'alcuno; sparlarne.*

—à conséquence. *Portar conseguenza.*

—à coups perdus. *Sparare a caso.*

—à la courte paille. *Tirar le buschette. Tirare a sorte.*

TIRER à la fin, à ses fins. *Andarsene per le poste. Avvicinarsi alla morte.*

—à la main (d'un cheval). *Contrastare alla mano.*

—à la mer. *Metter la prua al mare, al largo.*

—à la rame. *Stentare. Penare.*

—à quatre chevaux. *Squartare*

—à toute volée. *Tirar di volata.*

—au bâton *ou* au court bâton avec quelqu'un. *Stare a tu per tu. Discutere con alcuno da eguale a eguale.*

—au court fêtu (V. Tirer à la courte paille).

—au vol. *Tirar di volo*—(d'un homme à qui il est difficile de parler). *Coglicre al volo.*

—avantage d'une chose. *Trar profitto d'una cosa.—Interpretare una cosa a suo vantaggio.*

—d'intérêt *ou* hors d'intérêt. *Rifar dei danni, delle spese.*

—de l'arc, de l'arbalète. *Trar d'arco, di balestra.*

—de l'argent de quelqu'un. *Cavar danaro da alcuno.*

—de l'eau. *Cavar acqua.*

—de l'eau de fleur d'orange, etc. *Estrarre, elicere*, etc.

—de long *ou* de longue. *Tirar via. Fuggire.—Tirare in lungo. Procrastinare.*

—d'un livre. *Cavare, estrarre d'un libro.*

—des armes. *Tirar di scherma di spada.*

Tirer des confitures, au sec. *Cavar dei confetti dal loro sciroppo.*

—deux moutures d'un sac. *Farsi pagar due volte per la stessa cosa.—Cavar doppio utile da un istesso negozio.*

—du sang. *Cavar sangue.*

—du tombeau. *Liberar dalla morte.*

—du vin. *Cavar vino.*

—en écharpe (t. d'artillerie). *Tirar da costiero. Tirar da traverso.*

—en longueur. *Andare in lungo.—Mandare in lungo.*

—en miniature, en cire, en plâtre. *Ritrarre in miniatura, in cera, in gesso.*

—en salve. *Tirar più cannonate a un tratto.*

—en volant (V. Tirer au vol).

—la bécassine (au jeu). *Mettere in mezzo. Truffare.*

—la charrue. *Tirar l'aratro.—Stentare assai. Durar fatica.*

—la courroie. *Usare una grande economia, una gran parsimonia.*

—l'eau. *Imbeversi, inzupparsi d'acqua.*

—l'estocade. *Fare uno stocco. Domandar denari in prestito.—Domandar la limosina.*

—la laine. *Rubare i mantelli la notte.*

—la langue. *Stentare a vivere.*

—la langue à quelqu'un. *Far le fiche. Burlarsi.*

—la racine carrée, etc. (en arithmétique). *Estrarre la radice quadrata*, etc.

Tirer la vérité. *Cavare, strappare la verità*

—le diable par la queue. *Tapinare. Non poter accozzare la cena col desinare. Stentare a vivere.*

—le fin du fin. *Tirare il maggior vantaggio possibile d'un' affare.*

—l'oie. *Sorta d'esercizio per sollazzo de' barcajuoli, che si fa coll' attaccar un' oca ad una corda sovra un fiume e ch' essi vanno à sbranar coi denti. Tirar l'oca.*

—l'oiseau. *Tirar d'insegna.*

—l'or, l'argent. *Filar l'oro, l'argento.*

—l'origine de... (d'un généalogiste). *Far discendere da..*

—l'horoscope. *Far l'oroscopo.*

—le rideau sur un sujet. *Passar sotto silenzio una cosa.*

—les bas, les bottes, etc. *Cavare* o *cavare fuori le calze, gli stivali, etc.*

—les marrons du feu avec la patte du chat. *Cavar le castagne dal fuoco colla zampa altrui. Cavare i granchi dalla buca colla man d'altri. Far far una cosa di cui altri corre il pericolo, e noi ne abbiamo tutta l'utilità.*

—les pieds. *Dare ajuto.*

—par les cheveux une comparaison, une interprétation. *Stiracchiare una similitudine*, etc.

—parole, promesse de quelqu'un. *Farsi dar parola d'al-*

cuno. Cavar una promessa da alcuno.

TIRER parti de quelqu'un, de quelque chose. *Ricavar utile; valersi utilmente d'una persona, d'una cosa.*

—pays (V. Tirer de long).

—pied ou aile de quelque chose. *Cavar cappa o mantello d'una cosa; cavarne qualche utilità.*

—quelqu'un de son son tripot. *Far perdere ad alcuno il di lui vantaggio.*

—raison de quelqu'un. *Ottener soddisfazione.*

—raison, satisfaction d'une injure, d'une offense. *Chieder soddisfazione d'un' ingiuria,* etc.

—sa poudre aux moineaux. *Buttar via la polvere. Impiegare il suo credito, il suo danaro, la sua fatica per cose da nulla.*

—ses bas. T*irar su le calzette.—Cavar fuori le calzette.*

—ses chausses, ses grègues, ses guêtres. *Darla a gambe. Fuggire.*

—son épingle du jeu. *Uscir d'un fondo senza zucca. Sortir d'imbroglio, d'un negozio. Salvarsi senza danno o spesa.*

—sur le naturel (t. de peinture). *Ritrarre dal naturale.*

—sur quelqu'un. T*agliare i panni addosso ad alcuno; sparlarne.*

—sur ses gens. T*irare a' suoi colombi. Dir male di quelli che sono ne' nostri interessi.*

TIRER tant d'eau (d'un navire). *Immergersi tanto nell' acqua.*

—.Tirez le rideau, la farce est finie. *E finita.*

—.Tirez, tirez. *Via via.*

—un éclaircissement de quelqu'un. *Cavare, ottenere uno schiarimento, una spiegazione da alcuno.*

—un oiseau, un lièvre, etc. T*irare ad un' uccello*, etc.

—un plan de... *Delineare la pianta di...*

—un plâtre. *Far la maschera di gesso d'alcuno, per cavarne il ritratto.*

—une barre. T*irare una linea. Cancellare.*

—une conclusion, une conséquence, etc. *Inferire. Concludere.*

—une corde. T*endere una corda.*

—une estocade. *Ferire.—Fare uno stocco, Domandar denari.*

—une plume de l'aile à quelqu'un. *Cavar destramente o per forza una cosa ad alcuno.*

—une somme hors de ligne. *Scrivere una somma in margine.*

—une vache. *Mugnere una vacca.*

—vanité d'une chose. *Vanagloriarsi d'una cosa.*

—Vengeance. *Vendicarsi.*

—vers un endroit. *Andare, incamminarsi verso d'un luogo.*

—(Se) d'affaire, d'embarras, d'intrigue, etc. *Cavarsi d'impiccio, d'intrigo*, etc.

TIRER (Se) de la foule. *Segnalarsi. Distinguersi.*
—(Se) du pair. *Contraddistinguersi.*
—(Se) une épine du pied. *Cavarsi una spina dal piede. Uscire d'un grand' imbarazzo.*
TIREUR (Bon, mauvais). *Buono o cattivo cacciatòre.*
—d'armes. *Maestro di scherma.*
—de laine. *Rubamantelli.*
—d'or. *Filaloro.*
—d'une lettre de change. *Traente.*
TISSU de grandes actions. *Serie di grandi imprese.*
TITRE clérical. *Titolo. Benefizio.*
—de la vaisselle. *Finezza del metallo.*
—(En) d'office. *Notoriamente.*
—des monnaies. *Grado di finezza delle monete.*
—nouvel (t. de pratique). *Rinnovazione di titolo.*
—paré. *Titolo in forma esecutoria.*
—patrimonial. *Patrimonio ecclesiastico.*
TOILE de ménage. *Tela di casa o casalinga.*
—(La) du théâtre. *Sipario.*
—imprimée. *Tela mesticata.*
—ronde. *Tela liscia, eguale.*
—sans apprêt. *Tela senza colla, senza gomma.*
—.Toiles d'un moulin à vent. *Vele.*
—.Toiles pour les cerfs. *Reti da cervi.*
TOIT à cochons. *Porcile.—Canile. Stanza sudicia.*
TOIT de la mine. *Parte suprema della mina.*
TOMBER à la renverse, les pieds contre-mont. *Cader supino colle gambe in aria.*
—(Ne pas) à terre (d'un discours). *Esser notato. Non esser perduto.*
—.Ce chemin tombe sur la grande route. *Questo cammino mette capo sulla strada maestra.*
—.Cela est tombé dans son lot. *Ciò gli è toccato in sorte.*
—.Cet homme tombe tous les jours. *Quell' uomo s'affralisce ogni giorno.*
—.Cette rivière tombe dans une autre. *Questo fiume sbocca in un' altro.*
—dans l'enfance. *Rimbambire.*
—dans l'esprit. *Venire in mente.*
—dans le ridicule. *Farsi canzonare. Dar nel ridicolo.*
—dans le sens *ou* dans le sentiment de quelqu'un. *Concordare con alcuno. Esser dello stesso parere d'alcuno.*
—dans un contre-temps. *Far le cose a contrattempo, fuor di proposito.*
—dans une maladie. *Cadere infermo.*
—d'accord avec quelqu'un. *Convenire con alcuno.*
—de faiblesse, d'inanition. *Cascar di fame.*
—de fièvre en chaud mal. *Cadere dalla padella nelle brace. Scappar d'un pericolo e cadere in un'altro peggiore.*

Tomber de la poële au feu (V. tomber de fièvre en chaud mal).
—de réputation. *Cadere in discredito.*
—de son haut. *Dare un cimbottolo per terra. Cader per terra.* —*Restare attonito.*
—de vieillesse (d'un bâtiment). *Cader di vetustà.*
—des nues *ou* dans les nues. *Cader dalle nuvole. Restar sommamente sorpreso.* — *Esser come uno strasognato, uno smemorato.*
—de haut mal. *Patire di mal caduco.*
—en chartre. *Dar nel tisico.*
—en décadence. *Dare in decadenza.*
—en défaillance, en syncope. *Cadere in deliquio. Svenire.*
—en démence. *Impazzare.*
—en dépendant. *Giugner con umili vele.*
—en partage. *Cadere, toccare in sorte.*
—en quenouille. *Ricadere l'eredità ad una donna.*
—.La conversation tombe. *La conversazione langue, cessa.*
—.Le jour tombe. *Il giorno s'abbassa. Annotta.*
—le sort sur quelqu'un. *Cadere in sorte ad alcuno.*
—.Le vent tombe. *Il vento cessa, scema.*
—.Les bras me tombent. *Mi casca il fiato. Sono sbalordito.*
—roide mort. *Cader morto.*— *Cader di morte improvvisa.*

Tomber rudement sur le corps de quelqu'un. *Dar addosso ad uno. Dir cose dure d'alcuno in sua presenza o in sua assenza.*
—(Ne pas) sous le sens commun. *Esser contrario al sano giudizio.*
—sous les sens. *Esser evidente, palpabile.*
—sur la friperie de quelqu'un (V. Tomber rudement sur le corps de quelqu'un).
—sur les bras de quelqu'un. *Cader sulle braccia d'alcuno. Riuscire a carico d'alcuno.*
—sur quelqu'un, sur l'ennemi. *Scagliarsi, gettarsi, dare addosso ad alcuno, al nemico.*
—sur une bonne veine. *Abbattersi in una buona vena.*
—toujours sur ses pieds. *Riuscire in ogni cosa.*
—tout plat. *Cader disteso*
—.Vous tomberez sous ma main (par menace). *Mi cadrete in mano.*

Ton (Bon). *Bel garbo.*
—(De mauvais). *Sgarbato.*— *Cattivo stile.*
—badin, sérieux, etc. *Modo, maniera, stile giocoso, faceto o serio.*
—de couleurs. *Gradazione di colori.* — *Colore che domina in una pittura* — (d'un tableau). *Unione armoniosa d'un colorito.*
—doucereux. *Stile de' cascamorti.*
—plaintif. *Stile tenero.* — *Stile, modo da piagnolone.*

TONDRE. Il tondrait sur un œuf. *Squarterebbe lo zero. Scorticherebbe un pidocchio.*

—les draps, les feutres, etc. *Limare i panni.* etc.

—. Qu'on me tonde si je fais telle chose. *Mi sian tagliate le basette s'io fo tal cosa.*

—sur un œuf. *Cercare l'impossibile. Cercare il pelo nell' uovo. — Scorticare un pidocchio. Essere avarissimo.*

—un homme. *Far frate.*

—une palissade, le buis, le gazon, etc. *Tosare, pareggiare una palizzata. il bossolo l'erba,* etc.

TONNE d'or (les Hollandais expriment par ce terme la somme de 100,000 florins). *Botte d'oro.*

TONNERRE d'un fusil, d'un pistolet. *Camera d'un fucile. d'una pistola.*

—. (En parlant d'une voix). *Voce forte.*

TOQUER. Qui toque l'un toque l'autre. *Chi offende l'uno offende l'altro.*

TORT (A) et à travers. A tort et à droit. *Sconsideratamente. Imprudentemente. A casoccio.*

TOUCHE (La) de l'or. *Il saggio dell' oro.*

—délicate (en peinture). *Penello delicato.*

TOUCHER (Ne pas) à terre (d'une affaire). *Non incontrare ostacolo o difficoltà veruna.*

—à un ouvrage. *Metter la mano ad un' opera.*

TOUCHER à une chose. *Por mano ad una cosa.—Variare, cangiare una cosa; porvi mano.*

—au but. *Dar nel brocco, nel segno.—Trovare il nodo, la difficoltà.* Coglier *nel segno*—(au billard). *Coglier la biglia,*

—au doigt et à l'œil. *Veder chiaro, evidentemente una cosa.*

—au temps que... *Esser vicino, accostarsi del tempo in cui...*

—bien les passions. *Esprimer bene le passioni.*

—. Cela ne me touche point. Cela touche la noblesse, etc. *Ciò non mi riguarda, non mi aspetta. Ciò riguarda, la nobiltà,* etc.

—dans la main. *Toccar la mano.*

—de la gaule (t. de manège). *Toccar colla bacchetta, collo scuriscio.*

—de l'argent. *Riscuotere danari.*

—de l'or. *Saggiar l'oro.*

—de près à quelqu'un. *Aver affinità con alcuno.*

—(substantif) délicat, brillant, beau, etc (de certains instrumens). *Tasto delicato. Maniera brillante. Bella mano, agile,* etc.

—du piano. *Suonare il gravicembalo.*

—la grosse corde. *Toccare il buon tasto, Parlare dell' essenziale d'un' affare.*

—. Le vaisseau a touché. *Il vascello ha toccato fondo.*

TOUCHER les bœufs, les chevaux *ou* toucher sur les bœufs, etc. *Dare a' buoi a' cavalli; batterli.*

—les côtes, une île, etc. *Approdare ad una spiaggia, ad un' isola.*

—quelqu'un. *Muovere a compassione.*

—une chose, une matière. *Far motto; parlar brevemente d'una cosa. Accennare una cosa per incidenza.*

TOUR (A mon, à ton), etc. *Anch'io; anche tu*, etc.—*Alla mia, alla tua volta*, etc—(avec le verbe être). *Tocca a me; tocca a te*, etc.

—(Vilain, mauvais). *Brutto scherzo.—Cattiva azione.*

TOUR à tour. *A vicenda. L'un dopo l'altro. Successivamente.*

—d'adresse. *Giuoco di mano.—Burla.*

—d'ami. *Tratto da amico.*

—(A) de bras. *Con tutta forza.*

—du chat. *Spazio che si lascia fra muro e muro, ne' luoghi ove son forni o fucine.*

—de bonnet. *Gala di cuffia.*

—de cheveux. *Treccia di capegli.*

—de cou ou de gorge. *Collarino.*

—d'esprit agréable. *Bell' ingegno. Elocuzione vaga.*

—de filou, de fripon. *Azione da mariuolo, da briccone*, etc.

—de gibecière. *Gherminella. Giuoco di mano.*

TOUR d'habile homme. *Azione da galantuomo, da uomo destro.*

—de. [illegible] souris. *Spazio fra muro e muro in un cesso.*

—de lit. *Tornaletto.*

—(En un) de main. *In un attimo. In un momento.*

—de main. *Gherminella.*

—de maître Gonin (V. Tour de main).

—de reins. *Sfilamento di reni.*

—de religieux, d'un couvent, de l'hôpital. *Ruota.*

TOUR (A) de rôle. *A vicenda. L'un dopo l'altro.*

—de souplesse. *Gherminella. Astuzia. Artifizio. Stratagemma.*

—(Un) de trictrac. *Una partita a tavola reale.*

—du bâton. *Regaglie. Incerti.*

—du visage. *Fattezze del viso.*

—en l'air. *Tornio a punti.*

—figuré. *Tornio a balzi.*

—ovale. *Tornio a copaja.*

TOURMENTER un vaisseau (de la mer). *Agitare, sbattere un vascello.*

TOURNEMAIN (En un). *In un momento.*

TOURNÉ (Bien) (d'un esprit). *Uomo di buon carattere* (d'un homme). *Ben fatto* (d'une maison). *Ben situata.—Bene scompartita. Ben ordinata. Ben distribuita.*

TOURNER à la gloire, à la honte, à l'honneur, au profit de quelqu'un. *Ridondare in gloria* etc, o *Tornare a gloria*, etc.

TOURNER à la mort (d'un malade ou d'une maladie). *Cadere in uno stato mortale. Divenir mortale.*

—à tout vent. *Esser bandiera ad ogni vento. Esser leggieri, incostante.*

—autour du pot. *Lellare. Badare. Cercar pretesti. Menare il can per l'aja. Aggirarsi in parole.*

—autrement. *Disporre altrimenti, in altro modo. Dare un' altro colore o aspetto.*

—bien ou mal une affaire. *Dare un buono o cattivo colore ad una cosa; farla vedere dal buono o dal cattivo lato.*

—bien des vers. *Fare, comporre bei versi.*

—bien ses pensées ou un discours. *Porgere i suoi pensieri o un discorso con vaga elocuzione, con ingegno.*

—bride. *Tornarsene indietro.*

—casaque. *Voltar casacca. Cambiar partito.*

—.Cette affaire a bien tourné, mal tourné ; a tourné autrement qu'on ne pensait. *Quell' affare è riuscito a buon termine, a mal termine; è riuscito altrimenti.*

—du côté de quelqu'un. *Pigliar il partito d'alcuno.*

—en bien, en mal, à son avantage, etc. *Interpretar bene, male, in suo favore,* etc.

—en raillerie. *Prender per burla —Farsi beffe. Pigliare a gabbo.*

—en ridicule. *Porre in ridicolo.*

TOURNER et virer quelqu'un. *Voltare uno per tutti i versi per cavargli qualche cosa di bocca.*

—.La chance tourne. *Le cose cambiano d'aspetto*—(au jeu). *La fortuna cambia.*

—la médaille (V. Voir le revers de la médaille).

—la tête. *Girare il capo.—Non saper dove si abbia il capo. Esser molto impacciato.—Uscire da se, fuor di senno.*

—la tête à quelqu'un. —*Far perder il capo ad alcuno.—Metter altrui il cervello a partito.*

—la truie au foin. *Cambiare, mutar discorso per non rispondere altrui, circa una cosa che ci vien domandata.*

—le dos. *Volger le spalle. Fuggire.—Volger le spalle. Abbandonare.*

—.Le lait a tourné. *Il latte si è coagulato.*

—.Le raisin, les cerises, les groseilles tournent. *L'uva le ciliegie, il ribes cominciano a rosseggiare, ad invajare, a maturare.*

—le sas. *Girar lo staccio. Specie di sortilegio per cui si pretende scoprire l'autore d'un delitto.*

—ses souliers. *Guastar le scarpe.*

—tout court. *Voltare o voltarsi subito.*

—un homme de tous les sens, de tous les côtés (V. Tourner et virer quelqu'un).

—un lièvre, une perdrix, etc. (t. de chasse). *Girare intorno*

al covo della leppe, intorno della starna.

TOURNER un poste, une montagne (t. de guerre). *Prendere a rovescio un posto, una montagna.*

—une personne à son gré. *Menar una persona pel naso; farle far ciò che si vuole.*

—(Se) au bien, au mal, etc. *Prender una buona, una cattiva piega. Darsi al bene, al male.*

—(Se) bien dans le monde. *Far buona riuscita nel mondo.*

—(Se) en quarte, en continue (en parlant de la fièvre tierce). *Mutarsi, convertirsi in quartana*, etc.

—(Se) en bile. *Convertirsi in bile.*

TOURTE croquante. *Cialda. Cialdone.*

TOUT (A) (au jeu). *Trionfo.*

—(Après). *In sostanza. Il tutto considerato.*

—(Par). *Da per tutto.*

—à coup, d'un coup ou d'un train. *Tutt' a un tratto. In un medesimo tempo.*

—à fait. *Affatto.*

—à plat. *Interamente.*

—beau ou tout doux. *Pian piano, adagio.*

—bon ou tout de bon. *Davvero.*

—compté. *Ogni cosa ben considerata.*

—de go. *Senza cerimonie.*

—plein. *In gran quantità. Molto*

—rabattu (V. Tout compté).

—un. *Tutt' uno. La stessa cosa.*

TOUTE bonne (plante). *Schiarea.*

TRACER le chemin. *Mostrar la strada. Dare esempio.*

TRADUIRE en justice. *Citare in giustizia.*

—en ridicule. *Porre in ridicolo.*

TRAIN (D'un même). *Della medesima maniera.*

—(En) *in atto. In moto. In punto.*

—(Mauvais). *Cattiva vita. Cattivo commerzio.*

—(Un étrange). *Una strana vita.*

—d'artillerie. *Treno d'artiglieria.*

—de bateaux. *Quantità di barche attaccate insieme.*

—de bois flotté. *Zatta. Fodero di legname.*

—de la presse. *Carro del torchio della stampa.*

—de marchandises. *Traffico.*

—de cerf, de sanglier, etc. *Orme, pedate di cervo, di cinghiale*, etc.

—d'un attelage. *Tirelle.*

—d'un carrosse, d'un char. *Rotaja d'una carrozza, d'un carro.*

—d'un cheval. *L'andatura d'un cavallo.*

—d'un seigneur. *Treno, seguito d'un signore.*

—du derrière, du devant (des chevaux, mulets, bœufs, etc). *Parte di dietro ; parte davanti.*

TRAÎNEAU à pêche. *Strascino da pesca.*

—à perdrix. *Strascino da caccia.*

—pour la neige. *Slitta.*

TRAÎNEAU pour les marchandises. *Traino. Treggia.*

TRAÎNÉE de blé, de farine, etc. *Striscia di biada. di farina,* etc.

—de poudre. *Traccia di polvere.*

—que l'on fait pour attirer le loup dans un piège. *Traccia.*

TRAÎNER (au billard). *Strascinare. Condur la biglia colla stecca*—(d'un malade). *Languire. Essere infermiccio.*

—après soi. *Condur seco*—(d'une chose). *Tirarsi dietro.*

—.Ce discours traîne. *Questo discorso è languido, freddo.*

—.Ces chiens traînent. *Quei cani restano indietro.*

—.Ces choses là traînent toujours. *Quelle cose son sempre in disordine, son sempre sossopra, sempre quà e là.*

—.Cette affaire traîne. *Quest' affare va in lungo, non finisce mai.*

—en longueur. *Menare il can per l'aja. Dondolar la matteu. Mandar in lungo.*

—l'aîle (d'un oiseau). *Aver l'ala rotta o ferita.*

—les paroles. *Biasciar le parole.*

—son lien. *Strascinare la sua catena. Dover perire tosto o tardi.*

—.Traîne-potence. *Uomo che porta disgrazia a chi ha che fare con lui.*

—une jambe. *Rancare. Camminare a stento.*

TRAÎNER une vie languissante, malheureu se. *Menare una infelice vita.*

—(Se). *Strascinarsi. Andar carpone.*

TRAÎNEUR d'épée. *Spadaccino.*

—.Traîneurs (des soldats). *Sbandati*—(des chiens). *Cani che non seguitano le mute.*

TRAIT (à plusieurs jeux). *Tratto. Mano*—(dans un discours). *Concetto.* Motto. *Detto arguto* —(en architecture). *Taglio delle pietre* — (en liturgie). *Versetto*—(par rapport d'une chose à une autre). *Relazione. Connessione*—(en t. de blason). *Linea.*

—(Bon, mauvais, singulier). *Tratto o tiro buono, cattivo, singolare,* etc.

—d'amour. *Stral d'amore.—Prova d'amore.*

—d'arbalète. *Passadore.*

—de bateaux (V. Train de bateaux).

—de corde. *Tratto di corda.*

—de la balance. *Tratto,* etc.

—de mousquet. *Tiro,* etc.

—de pinceau. *Tratto,* etc.

—de plume. *Tratto,* etc. *Linea.*

—de jalousie. *Strale d'invidia.*

—de raillerie. *Motteggio.*

—de satire, de médisance. *Puntura di satira, di maldicenza.*

—de scie. *Segatura.—Striscia della sega.*

—de vin, de bière, etc. *Sorso,* etc.

TRAIT en forme de ciseaux. *Squarciavolpe.*
—pour conduire les chiens. *Guinzaglio.*
—pour trait (avec le verbe copier). *Fedelmente. Esattamente*
—(avec le verbe ressembler). *Aver le medesime fattezze. Rassomigliare perfettamente.*
—, Traits d'un attelage. *Tirelle.*
—. Traits du visage. *Lineamenti. Fattezze del volto.*
—. Traits piquans, vifs, etc. *Espressioni vive.—Motti. Arguzie.*
TRAITE (en termes de monnaie). *Calo del valore intrinseco d'una moneta.*
—de blés, vins, etc. *Tratto. Trasporto.*
—de chemin. *Camminata. Spazio di cammino.*
—de marchandises. *Traffico.*
—foraine. *Dazio sulle mercanzie. Dazio d'entrata e d'uscita.*
—sur quelqu'un (en finances). *Tratta.*
TRAITEMENT d'un employé. *Salario. Stipendio.*
—d'un malade. *Cura.*
TRAITER à bouche que veux-tu. *Trattar lautamente, squisitamente.*
—à la turque. *Malmenare. Trattar male.*
—comme un nègre. *Trattar da schiavo.*
TRAITER comme un valet de carreau. *Trattar male, con disprezzo*, etc.
TRAITER de fat, de fou, de coquin, etc. *Dar dello sciocco, del pazzo, del briccone.*
—de pair à compagnon. *Affratellarsi. Trattar con troppa familiarità.*
—de Turc à More. *Trattar duramente.*
—d'une dette, d'une prétention. *Trattar d'accomodamento d'un debito*, etc.
—d'une manière un peu cavalière. *Trattare incivilmente, imperiosamente.*
—en enfant de bonne maison. *Malmenare. Trattar male.*
—un malade. *Curare un malato.*
—(Se) bien. *Viver lautamente. Far buona vita.*
TRANCHE d'un livre. *Taglio.*
TRANCHER. Ces couleurs tranchent beaucoup. *Quei colori spiccano molto; fanno un grande spicco.*
—. Cette chose tranche dans ce discours. *Questa cosa è di stile troppo differente in questo discorso.*
—court. *Venire alle corte. Finire in poche parole.*
—du grand seigneur. *Farla da grande. Grandeggiare.*
—la difficulté. *Sciogliere il nodo della difficoltà.*
—le mot. *Dare una risposta decisiva.—Prorompere in ingiurie.—Dir liberamente.*
—net. *Parlar chiaro, senza riguardo.*
—ses jours. *Troncar lo stame de' suoi giorni.*

TRANCHER sur tout. *Decidere di tutto.*

TRANCHET de cordonnier. *Trincetto.*

—de serrurier. *Tagliuolo.*

TRANSIR de froid. *Intirizzire di freddo.*

—de peur. *Venir meno della paura.*

TRANSPOSER un air (en musique). *Variare il tuono d'un' aria.*

TRANSPOSITION de ton. *Variazione di tuono.*

TRANTRAN (Le) des affaires du palais. *Lo stile, la maniera di procedere, di trattare in certi affari del foro.*

TRAQUÉT de moulin (au figuré). *Ciarlone. Cicalone.*

TRAVAIL d'enfant. *Doglie del parto.*

—.Travaux de Mars. *L'arte della guerra.*

TRAVAILLER à dépèche compagnon. *Acciabattare. Strapazzare il mestiere.*

—à la tâche. *Lavorare a prezzo fermo.*

—à ses pièces. *Esser contento della propria moglie; non correr dietro all' altrui.*

—.Ce bois travaille. *Questo legno si sconterce.*

—.Ce mur travailla. *Questo muro sbonzola.*

—.Ces liqueurs travaillent. *Questi liquori bollono fermentano.*

—.Ces ressorts travaillent. *Queste molle son troppo tese.*

TRAVAILLER. Cette poutre travaille. *Questa trave sbonzola.*

—d'après la bosse. *Ritrarre dal modello.*

—de génie. *Lavorare d'invenzione.*

—.Le poumon, l'estomac travaille. *Il polmone, lo stomaco patisce.*

—quelqu'un. *Molestare, tormentare alcuno.*

—sous-œuvre (t. d'architecture). *Riparare i fondamenti d'un muro per disotto senza abbatterlo.*

—terre à terre (t. de manège). *Raddoppiare.*

—un cheval. *Esercitare un cavallo.*

—un ouvrage. *Limare perfezionare un' opera.*

TRAVÉE de balustres. *Balustrata.*

—de grille. *Inferriata.*

TRAVERS (A, au). *Per mezzo.—Da banda a banda.*

—(De). *Obliquamente.—Al contrario.—Di traverso.*

—(En). *Per traverso. A traverso.*

—(Par le). *In vista. In faccia. Dirimpetto.*

TRAVERSE de fortune. *Percossa della fortuna.*

TRAVERSÉ (Bien) (d'un cheval). *Ben traversato.*

—de la pluie. *Inzuppato, molle d'acqua.*

TRAVERSER quelqu'un. *Impedire alcuno. Opporsi ad alcuno.*

—une chose. *Passar da banda a banda.*

TRAVERSER (Se) (t. de manège). *Operare sulla spalla.*

TREBUCHER dans une affaire. *Intoppare.*

TREMBLEMENT de terre. *Tremuoto.*

TREMBLER la fièvre. *Aver il brivido della febbre.*

—le grelot. *Dibattere i denti. Tremar di freddo.*

TREMPÉ de sueur. *Molle, grondante di sudore.*

TREMPER dans l'eau. *Tuffare. Inzuppare.—Macerare.*

—dans un crime, dans une conspiration. *Aver parte; esser complice d'un delitto, d'una cospirazione.*

—la soupe. *Apprestar la zuppa.*

—ses mains dans le sang. *Bruttar le mani nell' altrui sangue.*

—son vin. *Annacquare il vino.*

TRÉSOR (Le) des chartres du roi, d'une abbaye. *Archivio del re, d'un' abadia.*

TRÉSAILLEMENT de joie. *Esultazione di gioja.*

—de nerfs. *Tremor di nervi.*

—de peur, *Battisoffia.*

TRÉSAILLIR de crainte. *Tremar di paura. Saltar in aria di paura.*

—de joie. *Esultare. Gongolare.*

—de surprise. *Strabiliare.*

TRÈVE de complimens. *Lasciamo da parte i complimenti, le cerimonie.*

—de raillerie, de comparaisons. etc. *Finiamo, lasciamo i motteggi, i paragoni.*

TRIER sur le volet. *Sceglier con attenzione.*

TRIPOTER dans une affaire. *Avviluppare la Spagna. Sconciare ogni cosa.*

—une affaire. *Maneggiare, trattare un' affare.*

TRISTE (du temps). *Turbato. Fosco.*—(d'une maison, d'un jardin). *Malinconico*—(d'un événement, d'un accident). *Doloroso Penoso. Affannoso*—(d'une consolation, d'un divertissement). *Scarso. Piccolo.*

TROC pour troc. *Una cosa per l'altra.*

—de gentilhomme (V. Troc pour troc).

TROGNE rouge, enluminée. *Viso rubicondo. Faccia da beone.*

TROMPE de sabot. *Zurlo.*

TROMPER la vigilance de quelqu'un. *Ingannare, sorprendere la vigilanza d'alcuno.*

—les espérances. *Deludere le speranze.*

—son ennui, ses peines. *Dissiparsi. Distrarsi.*

TROMPEUR (A) trompeur et demi. *Ad ingannatore ingannator più tristo.*

TRONÇON de poisson. *Fetta di pesce.*

TRONQUER un livre, un passage. *Alterare un libro, un passaggio* etc.

TROP (Par), *Troppo.*

—est trop. *Ogni troppo è troppo.*

Troquer but à but (V. Troc pour troc).
—un cheval borgne contre un aveugle. *Far un cattivo mercato.*
Trotter dru et menu. *Andar ratto e a passi corti.*
Trous (Autant de), autant de chevilles. *Aver più fasci che un' altro ritortole. Trovare spedienti a tutto o scuse ad ogni cosa.*
—de boulins. *Buchi dei ponti.*
Troubler la fête. *Guastar la festa. Turbare il divertimento di qualche compagnia.*
—quelqu'un. *Turbare alcuno. Molestare altrui nella possessione di qualche cosa.—Disturbare, scompigliare alcuno.*
—(Se) dans un discours. *Perdere il filo del suo discorso.*
Troupe (La) céleste *ou* la troupe immortelle. *Gli dei del paganesimo.*
Trousse à flèches. *Turcasso. Faretra.*
—à peignes. *Pettiniera.*
—.Aux trousses. *Alle spalle.*
—de barbiers. *Borsa da barbiere.*
—des pages. *Brache de' paggi.*
—.En trousse. *In groppa.*
Trousseau de clefs. *Mazzo di chiavi.*
—de flèches. *Fascio di freccie.*
—d'une fille. *Corredo, paraferna d'una giovane da marito o che vuol farsi monaca.*
Trousser bagage. *Far fagotto. Sbiettare. Scappar via. Fuggir colle trombe nel sacco.*
—quelqu'un (d'une maladie). *Spacciar per le poste all' altro mondo.*
—son sac et ses quilles. *Pigliarsela per un gherone. Far fagotto. Andarsene.*
—un homme en malle. *Rapire alcuno.*
Trouver bon. *Acconsentire, approvare. Permettere.*
—buisson creux (t. de chasse). *Trovar buscion vuoto.*
—chape-chute. *Gittare il giacchio sulle spine. Esser preso alle sue reti.*
—chaussure à son pied. *Trovar carne pe' suoi denti. Trovar chi sappia resistere, che non abbia paura.—Trovar la cosa di cui si ha bisogno.*
—(Ne rien) de trop chaud ni de trop froid. *Esser avido. Voler tutto avere. Prendere a larga mano.*
—des pierres en son chemin. *Trovare ostacoli. impedimenti.*
—du mécompte. *Sbagliarla. Ingannarsi nel suo conto.*
—.Je le trouverai en mon chemin (par menace). *C'incontreremo.*
Trouver. Je lui trouve de l'esprit ; je lui trouve bon visage. *Mi par che abbia dello ingegno ; mi par che abbia buona ciera.*

Trouver. Il ne trouverait pas de l'eau à la rivière. *Non troverebbe acqua nel mare. Non troverebbe una cosa dove ne è in abbondanza.*
—la fève au gâteau. *Trovare il bandolo. Fare una buona scoperta. Trovare il punto decisivo d'un' affare.*
—la nappe mise (d'un homme qui épouse une femme qui le rend maître d'une maison bien fournie de tout). *Trovar la tavola apparecchiata.*
—le nœud d'une affaire. *Trovare il bandolo, la difficoltà d'un' affare.*
—mauvais. *Disapprovare.*
—un bon nid. *Trovare un buon nido, un buon impiego, un buon posto.*
—visage de bois. *Trovar l'uscio chiuso. Non trovar nessuno in casa.*
—(Se) bien de quelqu'un, de quelque chose. *Esser contento d'alcuno, d'alcuna cosa.*
—(Se) court. *Restare in asso. Non poter pervenire a' suoi disegni.*

Trouver (Se). Il se trouva que... *Avvenne che...*
—(Se) mal. *Venir meno. Svenire. Cadere in deliquio.*
—(Se) mal ou bien. *Sentirsi male; sentirsi bene.*
—(Se) vis-à-vis de rien. *Trovarsi colle mani vuote, con nulla.*

Tu autem. *Il nodo. La difficoltà. Il punto principale.*

Tuer. A tue tête. *Con quanta voce si ha nella gola.*
—d'importunité. *Seccare. Fracidare con importunità.*
—le temps. *Passare il tempo. Occuparsi. Fuggir l'ozio.*
—le veau gras. *Far festa.*
—(Se) le corps et l'âme. *Darsi molta pena.*

Tutelle dative. *Tutela dativa, data per autorità del giudice.*

Tuyau de blé. *Fusto. Bocciuolo. Canello. Fuscello.*
— de cheminée. *Gola, canna del cammino.*
—de plume. *Cannone di penna.*
—d'un privé. *Cannone, doccione d'un privato.*
— devoyé. *Gola storta.*

U.

Uni (A l'). *A livello.*
—(Tout). *Liscio. — Succinto—* (d'un homme). *Schietto, che va alla buona.*

Unir un cheval (t. de manège). *Riunire un cavallo.*
—un terrein. *Spianare un terreno; appianarlo.*

Usea (En). *Pratticarsi.*

—(En) bien ou mal avec quelqu'un. *Comportarsi bene o male con alcuno.*

—(En) librement. *Tràttar familiarmente, liberamente.*

—de contre-finesse. *Oppor malizia a malizia.*

—de main mise. *Staggire. Sequestrare.—Percuotere.*

—de représailles. *Rendere ingiuria per ingiuria. Usar del diritto di rappresaglia.*

User du bois, du charbon, etc. *Cansumar legna, carbone*, etc.

—.La débauche use l'homme. *La dissolutezza indebolisce l'uomo.*

—les habits, le pavé, etc. *Logorare gli abiti il lastrico*, etc.

—sa jeunesse. *Consumare la sua gioventù.*

—ses yeux. *Indebolire la vista.*

V.

Vacation avenante. *In caso di vacanza d'una carica, d'un benefizio.*

—.Vacations. *Onórario. Mercede.*

Vache à lait. *Persona che dà molto da guadagnare.*

Va-nus-pieds. *Un mascalzone. Un pezzente.*

Vaisseau gissant. *Bastimento incagliato.*

—roulant (t. de chirurgie). *Vena che sdrucciola sotto il dito.*

Vaisselle bosselée. *Vasellame acciaccato.*

—plate. *Vassellame d'argento.*

Valet de menuisier. *Barletto.*

—de miroir. *Stecca per reggere uno specchio.*

—de pied. *Staffiere.*

—d'une porte. *Archipenzolo.*

Valeur (La) de... *Incirca... Lo spazio di... Il vàlore di..*

—des termes. *Significato, senso dei vocaboli.*

Valoir (A) (t. de négoce, de finance), *A conto.*

—.Autant vaut fait. *Tenetelo per fatto.*

—.L'anse du panier vaut beaucoup à une servante. *La fante ruba quando va a comprare.*

—la peine. *Tòrnare a conto. Metter conto. Meritar la spesa.*

—(Ne pas) la peine de répondre. *Non meritar risposta.*

—.Le jeu ne vaut pas la chandelle. *La cosa non merita la spesa.*

—(Ne pas) le pain qu'on mange. *Mangiare il pane a tradimento. Essere uno scioperato.*

Valoir. Le terme vaut l'argent *Quando si ha tempo si può pagare a bell' agio.*
—mieux. *Esser meglio, più acconcio.*
—.Mieux vaut engin que force. *Val più l'ingegno che la forza.*
— quinze. *Valer marchiana.*
—(Ne) rien (d'un homme). *Essere un ribaldo, un furfante*—(d'une chose). *Non esser buono. Esser nocevole.*
—son pesant d'or (d'une personne). *Valer tant' oro quanto pesa.*
—.Tout coup vaille. *Sia come si voglia. Vada come può*—(t.de jeu). *Giuocare a tutte buone.*
—(Ne) un zest. *Non valere un' acca.*
—(Ne pas) une maille. *Non valere un'obolo.*
—.Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. *E meglio fringuello in mano ehe tordo in frasca. E meglio un' asino oggi che un barbero a St. Giovanni. La possessione d'un ben presente val meglio che la speranza d'un ben migliore avvenire.*
—.Vaille que vaille. *A tutto rischio. Ad ogni evento.*

Vapeur de mère. *Male isterico. Male uterino.*

Vau (A) de route. *A rompicollo. Precipitosamente.*
—(A) l'eau. *Portato a seconda dell' acqua.*—*Non c'è più rimedio. Tutto è perduto.*

Veaux de rivière. *Vitelli di Normandia.*

Veiller le câble (t. de marine). *Star attento alla gomena.*
—quelqu'un. *Spiare, osservare alcuno.*
—un oiseau. *Tener desto un' uccello per poterlo più ageovolmente addestrare.*
—une drisse, une hune (t. de marine). *Tener pronta una dirizza, una scotta da gabbia.*

Veine roulante (V. Vaisseau roulant).

Velours ras. *Veluto liscio.*

Vendeur d'orviétan, de mithridate. *Saltimbanco*—(d'un médecin). *Ciarlatano.* — *Millantatore.*

Vendre à la pièce. *Vendere a occhio.*
—à la toilette. *Vendere addobbi da toeletta.*
—à non prix. *Vendere al di sotto del prezzo corrente. Vendere per un tozzo di pane.*
—.A qui vendez-vous vos coquilles? à ceux qui reviennent de St.-Michel. *Con chi pensate voi aver a fare?*
—bien ses coquilles. *Saper far valere le cose sue.*
—chat en poche. *Vender gatta in sacco. Mercantare una cosa senza conoscerla. Dare o dire una cosa per un' altra.*
—du galbanum (V. Donner du galbanum).
—du noir. *Darla ad intendere. Mostrare il bianco per nero. Gabbare.*
—.Il les vendrait tous. *Li venderebbe tutti. E più scaltro di tutti.*

VENDRE la peau de l'ours avant qu'il soit pris *ou* mort. *Vender la pelle dell' orso prima di prenderlo. Disporre d'una cosa prima che ci appartenga.*

--quelqu'un à beaux deniers comptants. *Tradire alcuno per interesse.*

--sous le manteau. *Vendere per iscarriera. Vendere in segreto.*

--un cheval sain et net. *Guarentire un cavallo senza difetti.*

VENEUR (Grand). *Capocaccia.*

VENIR (Ne pas) à bien. *Non prosperare.—Andar a male.*

--(En) à... *Giugnere a... Esser ridotto a...*

--à beau pied sans lance. *Venir sul caval di San Francesco. Venir a piedi.*

--à bout. *Venir a capo. Mettere alla ragione.--Venire a capo. Riuscire.*

--(Un à). *Una citazione.*

--à compte, à partage, à composition. *Fare i conti; dividere; venir a patti* o *restar d'accordo.*

--à Jubé. *Tornare al quia. Stare al dovere. alla ragione.*

--à la traverse. *Opporsi. Frapporre ostacoli.*

--à point. *Arrivare a proposito, in acconcio.*

--à rien. *Ridursi a nulla.*

--(En) à son honneur. *Riuscire a buon termine.*

--à tard (t. de pratique). *Venir dopo spirato il termine, dopo il debito tempo.*

--à un procès. *Litigare.*

VENIR à une succession. *Litigare.*

--adoux (t. de teinturier). *Venire a colore.*

--au sou la livre (t. de palais). *Esser pagato a proporzione della somma che si trova da dividere.*

--(En) aux gros mots. *Ingiuriarsi. Dirsi villania.*

--(En) aux grosses paroles. (V. en venir aux gros mots.)

--aux mains. *Venire alle mani. Azzuffarsi.*

--bien. *Venire a bene. Allignare --- Nascere felicemente. --- Crescer bene.*

--bien à la taille, à l'air du visage. *Affarsi. Confarsi. Esser convenevole. Star bene.*

--.Ce qui vient par la flûte s'en retourne au tambour.. *Quel che vien di ruffa in raffa, se ne va di buffa in baffa. Quel che si acquista illegittimamente non fa pro alcuno.*

--comme de cire. (V. venir bien à la taille.)

--de bon lieu, de mauvais lieu. *Derivare da buona famiglia, da bassa nascita.*

--en dépendant (t. de marine, en parlant d'un vaisseau). *Venire addosso coll' istesso vento.*

--faute. *Morire.* S'il en venait faute. *Se morisse.*

--.Il viendra moudre à notre moulin. *Verrà a macinare al nostro molino. Egli avrà un giorno bisogno di noi.*

VENIR (En) là. *Venirne a quel punto.*

—la gueule enfarinée faire ou dire quelque chose. *Venir scioccamente a dire a fare qualche cosa.*

—.Le bien lui vient lorsqu'il n'a plus de dents. *Adesso che abbisogna di vita, la fortuna gli è prospera.*

—l'eau à la bouche. *Venir l'acquolina alla bocca. Venir voglia. Stuzzicare.*

—.Les revenus viennent bien. *Le entrate son pagate regolarmente, sono fisse, sicure.*

—.Tout vient à point à qui peut attendre. *Col tempo e colla pazienza si viene a capo d'ogni cosa.*

—.Venez à moi. *Venite quà.*

—.Vienne qui plante. *Avvenga che può.*

—.Voilà un beau venez-y voir. *Ve' la bella cosa.*

VENT-coulis. *Vento colato.*

—d'aval. *Vento di ponente.*

—de quartier. *Vento a quartiere.*

—d'une bête (en vénerie). *Sito.*

—du bureau. *Disposizioni di coloro da cui dipende la decisione d'un affare o la distribuzione dei favori. Apparenze.*

—fait. *Vento fermo.*

—forcé. *Vento gagliardo, impetuoso.*

—frais. *Vento fresco.*

—(Selon le) la voile. *Navigare secondo il vento. Comportarsi secondo le circostanze.*

VENT largue (t. de marine). *Vento a mezza nave.*

—.Vents alisés. *Venti regolari.*

VENTE à l'amiable. *Vendita privata.*

—au bassin. *Vendita all' incanto.*

—d'un bois. *Tagliata che si fa in un bosco — Quella parte d'un bosco che è stata tagliata.*

—Jeunes ventes. *Bosco che ripullula.*

VENU (un nouveau). *Persona giunta di fresco.*

VER à soie. *Bigatto.*

—coquin. *Assiuro — Vermovolativo—Vermo cane.*

—luisant. *Lucciola.*

—rongeur. *Verme divoratore— Rimorso.*

—.Vers de mouche. *Cacchioni.*

VERGE à berger (t. de botanique). *Virga pastoris. Cardo selvatico.*

—de bedeau. *Mazza.*

—d'huissier, de sergent. *Mazza.*

—d'or. *Erba giudaica.*

—d'or, d'argent. *Anello d'oro, d'argento.*

VERJUS (Jus vert ou). *La stessa cosa.*

VÉRITÉ toute nue. *Semplice, pura verità.*

VÉROLE (Petite) confluente, discrète, volante, etc. *Vajuolo confluente, discreto, benigno*, etc.

VERRE dormant. *Invetriata che non s'apre.*

VERRIÈRE de jardin. *Stufa.*

VERS à rimes plates. *Versi in rime unite.*
—aisés. *Versificazione agevole, naturale.*
—forcés. *Versi stentati.*
—libres. *Versi sciolti.*
VERSER. La voiture a versé. *La carrozza è ribaltata.*
—les blés (du vent). *Allettare i grani.*
VERT de montagne. *Verde porro.*
—.Entre deux vertes, une mûre. *Due cattive ed una buona.* — *Fermo. Risoluto* (d'une réponse).
VERTU bien! vertu chou, *ou* vertu de ma vie! *Cospetto!*
VIANDE (Grosse). *Carne di beccheria.*
—(Menue). *Carne di volatili, di pollame.*
—blanche. *Carne di pollame.*
—creuse. *Cibi leggieri, di poca sostanza— Chimere— Musica.*
—de commissaire. *Carne e pesce.*
—de gentilhomme. *Carne con moll' osso.*
—en charpie. *Carne troppo cotta, filacciata.*
—faisandée, hasardée. *Carne stagionata, che sta per putire.*
—neuve. *Carne di prima cotta.*
—noire. *Carne nera. Carne di lepre, beccacce, cinghiale,* etc.
—.Viandes de carême. *Cibi quaresimali.*
VICE de clerc. *Error di copista o scritturale.*
VIDANGES d'une femme après l'accouchement. *Purgazioni.*
—d'un commun. *Brutture. Immondizie.*

VIDER de la bile, de la pituite. *Purgare, evacuare la bile,* etc.
—les lieux, la province, le royaume, etc. *Sbrattare, votar il paese. Nettare il pagliuolo.*
—les ventes (d'un bois). *Portar via in legname tagliato.*
—ses comptes. *Finire, acconciare i conti.*
—ses mains. *Consegnare. Restituire.*
—un appartement. *Sgombrare un' appartamento.*
—un cheval. *Cavare gli escrementi ad un cavallo*
—un différend, une querelle l'épée à la main. *Terminare una contesa, una rissa colla spada in mano.*
—un oiseau (en fauconnerie). *Purgare un' uccello.*
—un procès. *Terminare una lite, un processo.*
—une affaire. (V. vider un procès).
—une clef, un canon d'arquebuse. *Bucare, forare una chiave, una canna d'archibugio.*
—une volaille, du gibier, du poisson, etc. *Sventrare il pollame*, etc.
—(Se) (d'un chien). *Cacare. Andar del corpo.*
VIE (A la) et à la mort. *Per tutta la vita.*
—(sans) (d'un discours, d'un écrit). *Languido. Snervato.*
—(Une belle, une terrible). *Una solenne gridata. Una stri-*

gliata. Dei rimbrotti.

VIE cachée. *Vita privata, solitaria.*

—douce. *Vita comoda.*

—(Telle) telle fin. *Tal si muore qual si visse.*

—triste. *Vita meschina, stretta, stentata.*

—(De votre) vivante. *In vita vostra. Mai.*

VIEILLESSE verte. *Vecchiezza vegeta, vigorosa.*

VIGNE vierge (plante). *Vite bianca.*

VIN (Après bon) bon cheval. *Dopo aver ben bevuto si ha più vigore.*

—bourgeois. *Vino di casa. Vino schietto,*

—bourru. *Vino bianco che si mantiene dolce.*

—coiffé. *Vino conciato.*

—couvert. *Vino assai rosso, oscuro.*

—de copeau. *Vino del torchio.*

—de deux, de trois feuilles, etc. *Vino di due, di tre anni, etc.*

—de deux oreilles. *Vino cattivo, pessimo.*

—de la bouche. *Vino della regia mensa.*

—de liqueur. *Vino prelibato.*

—de messager. *Risarcimento per porto di lettere, accordato ad un litigante estraneo che vince una lite.*

—de prunelles. *Vino di prugnole, di susine salvatiche— Vinetto debole ed agro.*

—de rivière. *Vino di Sciampagna.*

—de suite. *Vino de' servitori.*

—d'une oreille. *Vino prelibato, ottimo, eccellente.*

—frappé de glace. *Vino rinfrescato con diaccio.*

—moëlleux. *Vino abboccato, amabile.*

—montant. *Vino frizzante, generoso.*

—paré. *Vino fatticcio.*

—plat. *Vino senza sapore.*

—tiré au clair. *Vino travasato.*

VIOLON (Plaisant). *Babbuino. Scioccone.*

VIRER partie (t. de commerce). *Girare o fare una girata di cambiale.*

VIS-A-VIS. *Dirimpetto. In faccia.*

—d'escalier. *Scala a chiocciola.*

—sans fin. *Vite perpetua.*

VISAGE (Voilà un plaisant). *Ve' bel cero.*

—de bois flotté. *Viso sparuto, svenevole.*

—de cuir bouilli. *Figura da cembalo, da prua.*

—de poupée. *Viso da bambola Viso fresco.*

—(A) découvert. *A faccia svelata. Apertamente. Senza raggiri.*

—tiré. *Viso smunto, scarno, squallido.*

VISER à... *Aspirare, mirare a... Volgere il pensiero a...*

—. Ce n'est pas mal visé pour un borgne. *Egli ha meglio riuscito di quel ch' io credeva.*

—un passeport. *Esaminar un passaporto. — Far porre il visto a un passaporto.*

VISIONS cornues. *Chimere. Visioni. Idee strane.*

VISITE d'un procès. *Esame d'un processo.*

VIVANT (Bon). *Buon compagno. Uomo allegro.*

—(En son). *Mentre visse.*

—(Du) de... *Durante la vita di...*

VIVRE à... *Stare a,..*

—à la débandade. *Andar senz' ordine, disordinatamente.*

—à table d'hôte. *Mangiare a pasto o a tavola rotonda.*

—au jour la journée. *Vivere dì per dì.—Vivere spensieratamente.*

—bien avec quelqu'un. *Vivere in buona unione, in buona armonia con alcuno.*

—comme en pays de conquête. *Vivere a discrezione. a spese altrui.*

—d'emprunt. *Vivere d'accatto.*

—de ménage. *Vivere de' mobili che si vendono.*

—de régime. *Menar vita regolata.*

—en son particulier. *Viver da se. Aver casa da se.*

—mal avec quelqu'un. *Viver in disunione, in discordia con alcuno.—Comportarsi male con alcuno.*

—paix et aise. *Viver tranquillo e negli agi.*

VOGUER. Vogue la galère. *Arrivi che può.*

VOIE d'eau. *Due secchie d'acqua*

—(t. de marine). *Fare acqua.*

—de la bête (t. de chasse). *Tracce della fiera.*

VOIE des voitures. *Rotaja.*

VOILE de fortune (t. de marine). *La quadra d'una tartana, d'una galera.*

VOILIER (Bon). *Nave spedita, spalmata.*

—(Mauvais). *Nave che veleggia male. Nave tarda.*

VOIR de bon œil. *Guardar di buon occhio.*

—de loin. *Antivedere.*

—de quel bois un homme se chauffe. *Conoscere, sapere di che un' uomo è capace.*

—des anges violets. *Esser visionario, fantastico.*

—.Je l'ai vu poirier. *L'ho veduto in basso stato.*

—.J'ai vu l'heure, le moment que, etc. *Poco mancò che,* etc.

—.J'ai vu le temps où l'on faisait, etc. *Jo fui a' tempi in cui si faceva,* etc.

—le jour. *Nascere* —(d'un ouvrage). *Stampare. Veder la luce.*

—les choses par les yeux de l'esprit. *Esaminare le cose cogli occhi della ragione.*

—naître la fortune de quelqu'un. *Vedere il principio della fortuna d'alcuno.*

—.Ne voir point sa femme. *Non usare, non abitare colla moglie.*

—noir, en noir, bien noir, etc. *Esser uccello di sinistro angurio. Non preveder che tristi e funesti eventi.*

Voir. On verra beau jeu si on le fâche. *Guai se viene irritato.*

--(Ne) pas plus loin que son nez. *Non distinguere un pruno da un melarancio. Aver poco ingegno. Non saper antivedere.*

--(Ne) personne. *Non ricever visite.*

--(Ne) que par le trou d'une bouteille. *Non veder che per un buco di grattugia. Non aver conoscenza alcuna delle cose del mondo.*

--quelqu'un. *Visitare alcuno; frequentarlo, praticarlo.*

--ses juges. *Sollecitare i suoi giudici.*

--sur le jardin, sur la rue etc. (d'une maison). *Dare, corrispondere sopra un giardino, sopra la via,* etc.

--trouble. *Aver l'occhibagliolo. Veder fosco.*

--un malade (d'un médecin). *Vistare un' infermo.*

--une paille dans les yeux d'autrui et ne pas voir une poutre dans les siens. *Vedere i bruscoli negli occhi altrui e non vedere le travi ne' proprj. Vedere i minimi difetti degli altri e non vedere i suoi.*

--une place, un rempart (d'une hauteur). *Signoreggiare, dominare una piazza, un bastione.*

--venir quelqu'un. *Scorgere i disegni, gli andamenti altrui.* —*Aspettare il porco alla quercia. Aspettar che altri faccia le sue proposte.*

Voir (Ne se) point avec quelqu'un. *Essere in discordia. Non guardarsi.*

Voisiner. Il n'est voisin qui ne voisine. *Non è buon vicino chi non usa co' vicini.*

Voiture. Adieu la voiture (d'une chose qui va tomber). *Addio, Ella è fatta.*

--des cordeliers. *Cavallo di Sn-Francesco. Bastone.*

Voix (Tout d'une). *Ad una voce. Unanimamente.*

--caduque. *Voce, voto che non conta.*

--de la renommée. *Voce publica.*

--(Les cent) de la renommée. *Le cento bocche della fama.*

--éteinte. *Voce fioca.*

--flûtée. *Voce armoniosa, dolce.*

--légère. *Voce pieghevole.*

--nette. *Voce chiara, sonora.*

--ronde. *Voce piena, eguale, armoniosa.*

--traînante. *Voce debole, lenta, fioca, languida.*

Vol (De plein). *Di sbalzo. Di primo volo.*

--(A) d'oiseau. *In retta linea.*

--de la corbeille, de la pie, etc. *Caccia della cornacchia,* etc.

--d'un oiseau (t. de fauconnerie). *Larghezza dell' ali distese d'un' uccello.*

--des oiseaux (t. de fauconnerie). *Brigata, torma d'uccelli di rapina pella caccia,*

Vol du chapon. *Spazio di terreno intorno al castello del signor del luogo; che per dritto apparteneva al primogenito.*

Volant de moulin. *Ala di molino da vento.*

Volée (A la). *A vanvera. A caso. Imprudentemente.*

—(De la même). *Della stessa condizione. Dello stesso ordine.*

—(De la première). *Di primo ordine. Di primo grado.*

—de canon. *Scarico di cannonate.—Una cannonata.—Portata del cannone.*

—de coups de bâton. *Carpiccio. Carico di legnate.*

—de jeunes écoliers. *Brigata di scolari.*

—de pigeons. *Nidiata di piccioni.*

—de poètes. *Buon numero di poeti.*

—d'une voiture. *Bilancino.*

Voler avant que d'avoir des ailes. *Volar da se. Non aver bisogno di nessuno.*

—de ses propres ailes (V. Voler avant que d'avoir des ailes).

—la pie, le héron, la perdrix, etc. (en parlant des oiseaux de proie). *Cacciare la cornacchia,* etc.

—le papillon. *Esser un farfallino. Aver un cervello d'oca.*

—quelqu'un. *Svaligiare alcuno.*

Volerie (Basse). *Caccia delle starne,* etc. *col falcone.*

—(Haute). *Caccia dell' airone, dell' anitre,* etc. *col falcone.*

Voleur (Assuré). *Vero ladro.*

Volet d'une fenêtre. *Imposta.*

Volonté (De grande). *Zelante Volonteroso.*

Vomir tripes et boyaux. *Vomitar l'anima.*

Vouer obéissance, amour, etc. *Promettere ubbidienza, amore.*

—au blanc. *Far voto di vestir di bianco un fanciullo in onore della Beata Vergine.*

Vouloir (En) à quelqu'un. *Odiare, portar odio ad alcuno.—Desiderare, ricercare alcuno.*

—(En) à une chose. *Avere in mira una cosa.*

—(En). A qui en voulez vous? *Chi cercate?—Con chi l'avete?*

—(En). A qui en veut-il? *Che ha egli? Di chi si duole?*

—bien. *Consentire. Volontieri.*

—.Ce que maître veut et valet pleure sont larmes perdues. *Cozzar col muro. Inutilmente resiste l'inferiore al superiore.*

—donner la tête contre le mur *Voler cozzar co' muricciuoli Voler fare una cosa impossibile.*

—entrer dans le sanctuaire. *Voler entrare in sagristia. Voler penetrare un mistero, un segreto.*

—.Je veux en avoir le cœur net. *Voglio sincerarmene, spiegarmi con lui.*

—.Je veux bien que vous sachiez... *Sappiate.*

—.Je veux bien que cela soit. *Voglio concedere, supporre che ciò sia...*

VOULOIR. Je voudrais bien retenir ce que j'ai dit. *Vorrei non aver detto quel che dissi.*
—.Il veut que cela soit, veuille dieu, veuille le diable. *Egli vuol così in ogni modo.*
—.Les petits poissons veulent manger les gros. *I granchi voglion morder le balene.*
—prendre la lune avec les dents. *Dar un pugno in cielo. Voler drizzar il becco agli sparvieri. Voler far una cosa impossibile.*
—.Quand on veut noyer son chien on dit qu'il a la rage. *Chi il suo can vuol ammazzare qualche scusa sa pigliare. Si trova sempre qualche pretesto per liberarsi d'uno.*
—.Que veut dire celà? *Che cosa è questa?*
—.Que veut dire cet homme? *Che pretende? Che vuol quell' uomo.*
—(N'en) rien rabattre. *Non voler saperne nulla. Non voler dar orecchio a verun trattato.*
—trouver des taches dans le soleil. *Voler apporre alle Pandette. Cercar difetti nelle cose le più perfette.*
—voler sans avoir des ailes. *Voler volare senz' ali. Voler fare una cosa superiore alle sue forze.*
VOUS (De) à moi. *Fra noi.*
VOUTE à anse de panier. *Volta a mezza botte.*
—azurée, étoilée, etc. *Volta celeste. Cielo stellato.* etc.
VOUTE du fer de cheval. *Piegatura d'un ferro da cavallo.*
VRAI (Au). *Veramente. Secondo la pura verità.*
VU (Le) d'une sentence, d'un arrêt. *L'esposto d'una sentenza, d'un editto.*
—(Au) et au su de... *A vista, a saputa di...*
—là-dessus. *Dopo averlo veduto*
—la, le, etc. *A cagione, in riguardo, per rispetto di*, etc.
—que... *Stante che... Posto che. Giacchè...*
VUE (A). *A vista...*
—(Longue). *Cannocchiale.*
—basse. *Vista corta.*
—(A) d'œil. *A vista d'occhio.— Visibilmente.*
—de Rome, de Paris, etc. *Veduta, prospetto di Roma*, etc.
—(A) de pays. *A caso. Senza conoscer le strade, il paese*— (avec le verbe juger). *Alla grossa.*
—de servitude (t. de palais). *Finestra di servitù.*
—douce, *Vista amena, grata, gioconda.*
—grasse (d'un cheval). *Vista corta.*
—sur le jardin, sur la rue, etc. *Finestra, vista sul giardino*, etc.
—.Vues bornées. *Mente ristretta, Ingegno ottuso.*
—.Grandes vues. *Grandi idee.— Penetrazione, perspicaccia d'ingegno.*
—.Vues cachées. *Mire progetti nascosti.*

Z.

ZIST (Entre le) et le zest. *Così* | *così. Nè buono nè cattivo.*



